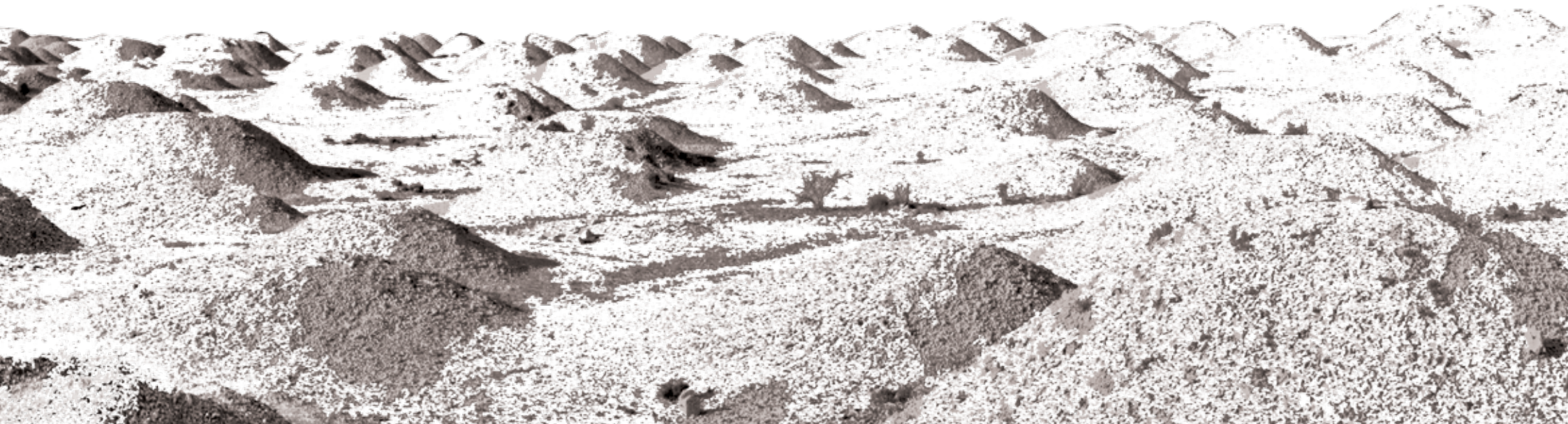




DILMUN BURIAL MOUNDS
NOMINATION FILE

تلال مدافن دلمون
ملف الترشيح





HISTORIC IMAGE OF EXCAVATIONS IN A'ALI EAST BURIAL MOUND FIELD

صورة تاريخية للتحقيقات في حقل تلال مدافن عالي الشرقي



DILMUN BURIAL MOUNDS

NOMINATION FILE TO BE SUBMITTED TO UNESCO

تلال مدافن دلمون
ملف الترشيح للتقديم لليونسكو

think heritage!
the cultural heritage think tank




هيئة البحرين
Bahrain Authority for
للثقافة و الآثار
Culture & Antiquities

CONTENTS

INTRODUCTION	1
EXECUTIVE SUMMARY	7
STATE PARTY	8
PROVINCE	8
NAME OF PROPERTY	8
GEOGRAPHICAL COORDINATES TO THE NEAREST SECOND	9
TEXTUAL DESCRIPTION OF THE BOUNDARIES OF THE NOMINATED PROPERTY	11
MADINAT HAMAD 1 BURIAL MOUND FIELD (BURI)	11
MADINAT HAMAD 2 BURIAL MOUND FIELD (KARZAKKAN)	11
MADINAT HAMAD 3 BURIAL MOUND FIELD (DAR KULAYB)	12
JANABIYAH BURIAL MOUND FIELD	12
A´ALI EAST BURIAL MOUND FIELD	12
A´ALI WEST BURIAL MOUND FIELD	13
ROYAL MOUNDS 1 TO 17	13
BUFFER ZONE	14
A4 SIZE MAPS OF THE NOMINATED PROPERTY, SHOWING BOUNDARIES AND BUFFER ZONES	15
CRITERIA UNDER WHICH PROPERTY IS NOMINATED	21
DRAFT STATEMENT OF OUTSTANDING UNIVERSAL VALUE	25
A) BRIEF SYNTHESIS	25
B) JUSTIFICATION FOR CRITERIA	26
CRITERION (III)	26
CRITERION (IV)	26
C) STATEMENT OF INTEGRITY	27
D) STATEMENT OF AUTHENTICITY	28
E) PROTECTION AND MANAGEMENT REQUIREMENTS	29
NAME AND CONTACT INFORMATION OF OFFICIAL LOCAL INSTITUTION	30

الفهرس

المقدمة
الملخص التنفيذي
الدولة الطرف
الولاية أو الإقليم أو المنطقة
اسم الممتلك
وصف حدود الممتلك المرشح
حقل تلال مدينة حمد ١ (بوري)
حقل تلال مدينة حمد ٢ (كرزكان)
حقل تلال مدينة حمد ٣ (داركليب)
حقل تلال مدافن الجنبية
حقل تلال مدافن عالي الشرقي
حقل تلال مدافن عالي الغربي
التلال الملكية ١ إلى ١٧
المنطقة الفاصلة
خرائط الممتلك المرشح بحجم 4A، عرض حدود الممتلك وحدود المنطقة الفاصلة
المعايير التي يرشح الممتلك على أساسها
مشروع بيان القيمة العالمية الاستثنائية
(أ) الخلاصة
(ب) مسوغات إدراج الممتلك وفقا للمعايير المقترحة
المعيار (٣)
المعيار (٤)
(ج) بيان السلامة
(د) بيان الأصالة
(هـ) متطلبات الحماية والإدارة
المؤسسة الرسمية المحلية والمعلومات اللازمة للاتصال بها

1 IDENTIFICATION	31	٣١	١ تحديد الممتلك
1.A COUNTRY	32	٣٢	١-أ الدولة الطرف
1.B STATE, PROVINCE OR REGION	32	٣٢	١-ب الولاية أو الإقليم أو المنطقة
1.C NAME OF PROPERTY	32	٣٢	١-ج اسم الممتلك
1.D GEOGRAPHICAL COORDINATES TO THE NEAREST SECOND	33	٣٣	١-د الإحداثيات الجغرافية إلى أقرب ثانية
1.E MAPS AND PLANS, SHOWING THE BOUNDARIES OF THE NOMINATED PROPERTY AND BUFFER ZONE	37	٣٧	١-هـ الخرائط والخطط، عرض حدود الممتلك وحدود المنطقة العازلة
1.F AREA OF NOMINATED PROPERTY AND PROPOSED BUFFER ZONE	61	٦١	١-و مساحة الممتلك المرشح (هكتار) والمنطقة الفاصلة المقترحة (هكتار)
2 DESCRIPTION	63	٦٣	٢ وصف الممتلك
THE DILMUN BURIAL MOUND TYPES	65	٦٥	أنواع تلال المدافن الدلمونية
LATE TYPE BURIAL MOUNDS	65	٦٥	تلال المدافن من النوع المتأخر
CHIEFTAIN AND ROYAL MOUNDS	68	٦٨	تلال الزعماء والتلال الملكية
BURIAL MOUNDS WITH SUBSIDIARY BURIALS	70	٧٠	تلال المدافن ذات المدافن الجانبية
RING MOUNDS	72	٧٢	التلال الحلقية
ORIGINAL APPEARANCE OF MOUNDS	74	٧٤	المظهر الأصلي للتلال
ALCOVES	77	٧٧	التجاويف
GRAVE FURNITURE	78	٧٨	الأثاث الجنائزي
ANIMAL REMAINS	83	٨٣	البقايا الحيوانية
HUMAN REMAINS	84	٨٤	البقايا البشرية
2.A DESCRIPTION OF PROPERTY	86	٨٦	٢-أ وصف الممتلك
2.A.1 MADINAT HAMAD 1 BURIAL MOUND FIELD (BURI)	86	٨٦	٢-أ-١ حقل تلال مدافن مدينة حمد ١ (بوري)
2.A.2 MADINAT HAMAD 2 BURIAL MOUND FIELD (KARZAKKAN)	88	٨٨	٢-أ-٢ حقل تلال مدافن مدينة حمد ٢ (كرزكان)
2.A.3 MADINAT HAMAD 3 BURIAL MOUND FIELD (DAR KULAYB)	90	٩٠	٢-أ-٣ حقل تلال مدافن مدينة حمد ٣ (داركليب)
2.A.4 JANABIYAH BURIAL MOUND FIELD	92	٩٢	٢-أ-٤ حقل تلال مدافن الجنبية
2.A.5 A'ALI EAST BURIAL MOUND FIELD	95	٩٥	٢-أ-٥ حقل تلال مدافن عالي الشرقي
2.A.6 A'ALI WEST BURIAL MOUND FIELD	98	٩٨	٢-أ-٦ حقل تلال مدافن عالي الغربي
2.A.7-21 ROYAL MOUNDS 1 TO 17	101	١٠١	٢-أ-٧-٢١ التلال الملكية من ١ إلى ١٧

2.A.7 ROYAL MOUND 1	104	١٠٤	٢-٧ التل الملكي ١
2.A.8 ROYAL MOUND 2	106	١٠٦	٢-٨ التل الملكي ٢
2.A.9 ROYAL MOUND 3	106	١٠٦	٢-٩ التل الملكي ٣
2.A.10 ROYAL MOUND 4	108	١٠٨	٢-١٠ التل الملكي ٤
2.A.11 ROYAL MOUND 5	108	١٠٨	٢-١١ التل الملكي ٥
2.A.12 ROYAL MOUND 6	112	١١٢	٢-١٢ التل الملكي ٦
2.A.13 ROYAL MOUND 7	113	١١٣	٢-١٣ التل الملكي ٧
2.A.14 ROYAL MOUND 8	113	١١٣	٢-١٤ التل الملكي ٨
2.A.15 ROYAL MOUND 9	115	١١٥	٢-١٥ التل الملكي ٩
2.A.16 ROYAL MOUND 10	116	١١٦	٢-١٦ التل الملكي ١٠
2.A.17 PAIR OF ROYAL MOUNDS 11 AND 12	117	١١٧	٢-١٧ زوج التلال الملكية ١١ و ١٢
2.A.18 PAIR OF ROYAL MOUNDS 13 AND 14	119	١١٩	٢-١٨ زوج التلال الملكية ١٣ و ١٤
2.A.19 ROYAL MOUND 15	121	١٢١	٢-١٩ التل الملكي ١٥
2.A.20 ROYAL MOUND 16	121	١٢١	٢-٢٠ التل الملكي ١٦
2.A.21 ROYAL MOUND 17	122	١٢٢	٢-٢١ التل الملكي ١٧
OUTLOOK	124	١٢٤	نظرة مستقبلية
2.B HISTORY AND DEVELOPMENT	127	١٢٤	٢-ب التاريخ والتطور
HISTORICAL CONTEXT: THE EMERGENCE AND		١٢٧	السياق التاريخي: بداية ونهاية الفترة المبكرة من حضارة دلمون
THE FALL OF EARLY DILMUN CIVILIZATION	127	١٢٧	الجوانب الجيولوجية المتعلقة بتلال مدافن دلمون
GEOLOGICAL ASPECTS RELATED TO THE DILMUN BURIAL MOUNDS	129	١٢٩	السرققة والتسلل القديم
ANCIENT INTRUSION	131	١٣١	التنمية الحديثة
MODERN DEVELOPMENT	132	١٣١	البحوث الأثرية
ARCHAEOLOGICAL RESEARCH	133	١٣٣	حالة البحوث وتخزين المكتشفات الأثرية
STATE OF RESEARCH AND STORAGE OF ARCHAEOLOGICAL FINDS	139		
3 JUSTIFICATION FOR INSCRIPTION	141	١٤١	٣ مسوغات الإدراج في القائمة
3.1.A BRIEF SYNTHESIS	142	١٤٢	٣-١-أ الخلاصة
3.1.B CRITERIA UNDER WHICH INSCRIPTION IS PROPOSED	146	١٤٦	٣-١-ب مسوغات إدراج الممتلك وفقاً للمعايير المقترحة

CRITERION (III)	146	١٤٦	المعيار (٣)
CRITERION (IV)	149	١٤٩	المعيار (٤)
3.1.C STATEMENT OF INTEGRITY	152	١٥٢	١-٣-ج بيان السلامة
3.1.D STATEMENT OF AUTHENTICITY	155	١٥٥	١-٣-د بيان الأصالة
3.1.E PROTECTION AND MANAGEMENT REQUIREMENTS	159	١٥٩	١-٣-هـ متطلبات الحماية والإدارة
3.2 COMPARATIVE ANALYSIS	161	١٦١	٢-٣ التحليل المقارن
3.2.A CHRONOLOGICAL-REGIONAL FRAMEWORK	162	١٦٢	٢-٣-أ الإطار الزمني-الإقليمي
A) OTHER DILMUN BURIAL MOUNDS	162	١٦٢	أ) تلال مدافن دلمون الأخرى
B) EARLY DILMUN SUBTERRANEAN BURIALS	169	١٦٩	ب) المدافن تحت الأرضية العائدة لدلمون المبكرة
C) EARLY DILMUNITE SETTLEMENTS AND TEMPLES	170	١٧٠	ج) مستوطنات ومعابد دلمون المبكرة
3.2.B TYPOLOGICAL FRAMEWORK ON THE REGIONAL LEVEL	178	١٧٨	٢-٣-ب الإطار الطبوغرافي على المستوى الإقليمي
BAHRAIN	180	١٨١	البحرين
KUWAIT	182	١٨٢	الكويت
OMAN	184	١٨٤	عمان
QATAR	185	١٨٥	قطر
SAUDI ARABIA	186	١٨٦	المملكة العربية السعودية
UNITED ARAB EMIRATES	186	١٨٦	الإمارات العربية المتحدة
OVERVIEW OF SITES INCLUDED IN THE TYPOLOGICAL REGIONAL COMPARATIVE ANALYSIS	189	١٨٩	نظرة عامة على المواقع المدرجة في التحليل المقارن على المستوى الإقليمي:
3.2.C TYPOLOGICAL FRAMEWORK ON THE INTERNATIONAL LEVEL	191	١٩١	٢-٣-ج الإطار الطبوغرافي على المستوى الدولي
ARAB STATES	193	١٩٣	الدول العربية
AFRICA	194	١٩٤	أفريقيا
ASIA AND THE PACIFIC	195	١٩٥	آسيا والمحيط الهادئ
EUROPE AND NORTH AMERICA	201	٢٠١	أوروبا وأمريكا الشمالية
SOUTH AMERICA AND THE CARIBBEAN	212	٢١٢	أمريكا الجنوبية ومنطقة البحر الكاريبي
OVERVIEW OF SITES INCLUDED IN THE TYPOLOGICAL INTERNATIONAL COMPARATIVE ANALYSIS	214	٢١٤	نظرة عامة على المواقع المدرجة ضمن الإطار الطبوغرافي من التحليل المقارن على المستوى الدولي

BURIAL MOUNDS AS MINOR COMPONENTS OR ASSETS OF WORLD HERITAGE OR TENTATIVE LISTED SITES	220	٢٢٠	تلال المدافن كمكونات ثانوية أو أصول في المواقع المدرجة على قائمة التراث العالمي أو القائمة المؤقتة
3.3 PROPOSED STATEMENT OF OUTSTANDING UNIVERSAL VALUE	225	٢٢٥	٣-٣ البيان المقترح بشأن القيمة العالمية الاستثنائية
3.3.A BRIEF SYNTHESIS	225	٢٢٥	٣-٣ أ- الخلاصة
3.3.B JUSTIFICATION FOR CRITERIA	226	٢٢٦	٣-٣ ب- مسوغات إدراج الممتلك وفقاً للمعايير المقترحة
CRITERION (III)	226	٢٢٦	المعيار (٣)
CRITERION (IV)	227	٢٢٧	المعيار (٤)
3.3.C STATEMENT OF INTEGRITY	228	٢٢٨	٣-٣ ج- بيان السلامة
3.3.D STATEMENT OF AUTHENTICITY	228	٢٢٨	٣-٣ د- بيان الأصالة
3.3.E PROTECTION AND MANAGEMENT REQUIREMENTS	229	٢٢٩	٣-٣ هـ- متطلبات الحماية والإدارة
4 STATE OF CONSERVATION AND FACTORS AFFECTING THE PROPERTY	231	٢٣١	٤ حالة صون الممتلك والعوامل المؤثرة فيه
4.A PRESENT STATE OF CONSERVATION	232	٢٣٢	٤-أ حالة الصون الراهنة
4.A.1 MADINAT HAMAD 1 BURIAL MOUND FIELD (BURI)	234	٢٣٤	٤-أ-١ حقل تلال مدافن مدينة حمد ١ (بوري)
4.A.2 MADINAT HAMAD 2 BURIAL MOUND FIELD (KARZAKKAN)	234	٢٣٤	٤-أ-٢ حقل تلال مدافن مدينة حمد ٢ (كرزكان)
4.A.3 MADINAT HAMAD 3 BURIAL MOUND FIELD (DAR KULAYB)	235	٢٣٥	٤-أ-٣ حقل تلال مدافن مدينة حمد ٣ (داركليب)
4.A.4 JANABIYAH BURIAL MOUND FIELD	237	٢٣٧	٤-أ-٤ حقل تلال مدافن الجنبية
4.A.5 A'ALI EAST BURIAL MOUND FIELD	239	٢٣٩	٤-أ-٥ حقل تلال مدافن عالي الشرقي
4.A.6 A'ALI WEST BURIAL MOUND FIELD	242	٢٤٢	٤-أ-٦ حقل تلال مدافن عالي الغربي
4.A.7 ROYAL MOUND 1	242	٢٤٢	٤-أ-٧ التل الملكي ١
4.A.8 ROYAL MOUND 2	244	٢٤٤	٤-أ-٨ التل الملكي ٢
4.A.9 ROYAL MOUND 3	244	٢٤٤	٤-أ-٩ التل الملكي ٣
4.A.10 ROYAL MOUND 4	244	٢٤٤	٤-أ-١٠ التل الملكي ٤
4.A.11 ROYAL MOUND 5	244	٢٤٤	٤-أ-١١ التل الملكي ٥
4.A.12 ROYAL MOUND 6	245	٢٤٥	٤-أ-١٢ التل الملكي ٦
4.A.13 ROYAL MOUND 7	245	٢٤٥	٤-أ-١٣ التل الملكي ٧
4.A.14 ROYAL MOUND 8	245	٢٤٥	٤-أ-١٤ التل الملكي ٨
4.A.15 ROYAL MOUND 9	246	٢٤٦	٤-أ-١٥ التل الملكي ٩
4.A.16 ROYAL MOUND 10	246	٢٤٦	٤-أ-١٦ التل الملكي ١٠

4.A.17 PAIR OF ROYAL MOUNDS 11 AND 12	247	٢٤٧	٤-أ-١٧ زوج التلال الملكية ١١ و ١٢
4.A.18 PAIR OF ROYAL MOUNDS 13 AND 14	249	٢٤٩	٤-أ-١٨ زوج التلال الملكية ١٣ و ١٤
4.A.19 ROYAL MOUND 15	249	٢٤٩	٤-أ-١٩ التل الملكي ١٥
4.A.20 ROYAL MOUND 16	250	٢٥٠	٤-أ-٢٠ التل الملكي ١٦
4.A.21 ROYAL MOUND 17	250	٢٥٠	٤-أ-٢١ التل الملكي ١٧
4.B FACTORS AFFECTING THE PROPERTY	251	٢٥١	٤-ب العوامل المؤثرة في الممتلك
4.B.I DEVELOPMENT PRESSURES	251	٢٥١	٤-ب-١ الضغوط الناجمة عن التنمية
4.B.II ENVIRONMENTAL PRESSURES	255	٢٥٥	٤-ب-٢ الضغوط البيئية
4.B.III NATURAL DISASTERS AND RISK PREPAREDNESS	257	٢٥٧	٤-ب-٣ الكوارث الطبيعية والاستعداد للمخاطر
4.B.IV RESPONSIBLE VISITATION AT WORLD HERITAGE SITE	263	٢٦٣	٤-ب-٤ زيارة موقع التراث العالمي بطريقة مسؤولة
4.C NUMBER OF INHABITANTS WITHIN THE PROPERTY AND BUFFER ZONE	266	٢٦٦	٤-ج عدد السكان داخل حدود الممتلك وفي المنطقة الفاصلة
5 PROTECTION AND MANAGEMENT	269	٢٦٩	٥ حماية الممتلك وإدارته
5.A OWNERSHIP	270	٢٧٠	٥-أ المُلْكِيَّة
5.B PROTECTIVE DESIGNATION	272	٢٧٢	٥-ب التصنيف على صعيد الحماية
5.B.1. LEGISLATIVE DECREE NO. 11 OF 1995 CONCERNING THE PROTECTION OF ANTIQUITIES	274	٢٧٤	٥-ب-١ المرسوم التشريعي رقم ١١ لسنة ١٩٩٥ بشأن حماية الآثار
5.B.2. PHYSICAL PLANNING LAW AND ZONING PLANS	275	٢٧٥	٥-ب-٢ قانون التخطيط العمراني وخطط تصنيف المناطق
5.C MEANS OF IMPLEMENTING PROTECTIVE MEASURES	278	٢٨٠	٥-ج وسائل تنفيذ تدابير الحماية
5.D EXISTING PLANS RELATED TO THE MUNICIPALITY AND REGION IN WHICH THE PROPOSED PROPERTY IS LOCATED	280	٢٨٠	٥-د الخطط الراهنة الخاصة بالبلدية والمنطقة التي يتبع لهما الممتلك المرشح
5.D.1. LAND USE AND ZONING PLAN	280	٢٨١	٥-د-١ مخطط استعمالات الأراضي وتصنيف المناطق
5.D.2. BAHRAIN'S ECONOMIC VISION 2030	281	٢٨٢	٥-د-٢ رؤية مملكة البحرين الاقتصادية ٢٠٣٠
5.D.3. NATIONAL PLANNING AND DEVELOPMENT STRATEGIES (NPDS)	282	٢٨٣	٥-د-٣ المخطط الهيكلي الاستراتيجي الوطني
5.D.4. TOURISM STRATEGY 2015-2018	282	٢٨٣	٥-د-٤ استراتيجية السياحة ٢٠١٥-٢٠١٨
5.E PROPERTY MANAGEMENT PLAN OR OTHER MANAGEMENT SYSTEM	283	٢٨٩	٥-هـ خطة إدارة الممتلك أو أي نظام إداري آخر
5.F SOURCES AND LEVELS OF FINANCE	289	٢٩٠	٥-و مصادر ومستوى التمويل
5.G SOURCES OF EXPERTISE AND TRAINING IN CONSERVATION AND MANAGEMENT TECHNIQUES	290		٥-ز مصادر الخبرة والتدريب في مجال تقنيات الصون والإدارة

5.H VISITOR FACILITIES AND INFRASTRUCTURE	291	٢٩١	٥-ح التسهيلات والتجهيزات الأساسية المخصصة للزائرين
5.I POLICIES AND PROGRAMMES RELATED TO THE PRESENTATION AND PROMOTION OF THE PROPERTY	296	٢٩٦	٥-ط السياسات والبرامج المتعلقة بعرض الممتلك وترويجه
5.J STAFFING LEVELS AND EXPERTISE	300	٣٠٠	٥-ي أعداد الموظفين وخبراتهم (الموظفون المهنيون والتقنيون والموظفون المعنيون بالصيانة)
6 MONITORING	305	٣٠٥	٦ المتابعة
6.A KEY INDICATORS FOR MEASURING STATE OF CONSERVATION	306	٣٠٦	٦-أ المؤشرات الرئيسية لتقييم حالة الصون
6.B ADMINISTRATIVE ARRANGEMENTS FOR MONITORING PROPERTY	311	٣١١	٦-ب الترتيبات الإدارية الخاصة بمتابعة الممتلك
6.C RESULTS OF PREVIOUS REPORTING EXERCISES	312	٣١٢	٦-ج نتائج التقارير السابقة المتعلقة بحالة صون الممتلك
7 DOCUMENTATION	315	٣١٥	٧ التوثيق
7.A PHOTOGRAPHS AND AUDIOVISUAL IMAGE INVENTORY AND AUTHORIZATION FORM	316	٣١٦	٧-أ قائمة الجرد الخاصة بالصور الفوتوغرافية والمواد السمعية البصرية، وجدول الترخيص بالاستنساخ
7.B TEXTS RELATING TO PROTECTIVE DESIGNATION, COPIES OF PROPERTY MANAGEMENT PLANS, OR DOCUMENTED MANAGEMENT SYSTEMS AND EXTRACTS OF OTHER PLANS RELEVANT TO THE PROPERTY	332	٣٣٢ ٣٣٣	٧-ب النصوص المتعلقة بالتصنيف لأغراض الحماية، ونُسخ من خطط الإدارة أو من الوثائق الخاصة بنظم الإدارة، ومقتطفات من خطط أخرى تتعلق بالممتلك
7.C FORM AND DATE OF MOST RECENT RECORDS OR INVENTORY OF PROPERTY	333	٣٣٤	٧-ج شكل وتاريخ أحدث السجلات أو قوائم الجرد الخاصة بالممتلك
7.D ADDRESS WHERE INVENTORY, RECORDS, AND ARCHIVES ARE HELD	334	٣٣٥	٧-د العنوان الذي تحفظ فيه قوائم الجرد والسجلات والمحفوظات
7.E BIBLIOGRAPHY	335	٣٤٠	٧-هـ قائمة المراجع
7.F GLOSSARY OF ARABIC TERMS	340		٧-و الاختصارات
7.G ABBREVIATIONS	341		
8 CONTACT INFORMATION OF RESPONSIBLE AUTHORITIES	343	٣٤٣	٨ المعلومات اللازمة للاتصال بالسلطات المسؤولة
8.A PREPARER	344	٣٤٤	٨-أ الشخص المسؤول عن إعداد الترشيح
8.B OFFICIAL LOCAL INSTITUTION	345	٣٤٥	٨-ب المؤسسة أو الوكالة المحلية الرسمية
8.C OTHER LOCAL INSTITUTIONS	345	٣٤٥	٨-ج المؤسسات المحلية الأخرى
8.D OFFICIAL WEB ADDRESS	347	٣٤٧	٨-د العنوان الرسمي على الإنترنت
9 SIGNATURE ON BEHALF OF THE STATE PARTY	349	٣٤٩	٩ التوقيع نيابة عن الدولة الطرف



ROYAL MOUND IN A'ALI

تل ملكي في عالي



Introduction

المقدمة

The burial mounds of the Early Dilmun period which are located in the Kingdom of Bahrain represent an outstanding cultural heritage and must be considered the most vivid testament to this era of prosperous economic and cultural development not only of historic Bahrain but of the Arabian Peninsula and the wider Gulf region. In the view of this significance, the Kingdom of Bahrain is highly motivated to submit a nomination for their inclusion on the UNESCO World Heritage.

Following the standard procedure recommended for World Heritage nominations, the responsible Bahrain Authority for Culture and Antiquities (BACA) first analysed the potential for application of World Heritage criteria and then selected the sites which represent the outstanding significance of the Dilmun Burial Mounds to the fullest extent possible. In a second step, these sites were evaluated for their ability to fulfil the conditions of authenticity and integrity by themselves and as one serial property. Once, the positive evaluation results were confirmed, the team began to develop the integrated management and protection scheme which is intended to ensure the long-term conservation of the property's outstanding significance.

During the initial submission of a Dilmun Burial Mound nomination in 2016 and the analysis of the current management context, it became apparent that two sites – Wadi as-Sail and Umm Jidr – were located in high-security areas and are thus under the responsibility of the Bahrain Defence Forces. While these circumstances have been highly beneficial for both components' state of conservation, the limited accessibility not only for visitors but, more importantly, at times also for the Bahrain Authority for Culture and Antiquities (BACA) responsible for the management of Bahrain's World Heritage sites represent a current challenge in the pursuit of an integrated management system. In consequence, the two components in question do not yet meet adequate management opportunities at present and hence their Outstanding Universal Value cannot be fully demonstrated.

تمثل تلال مدافن الفترة المبكرة من دلمون و التي تقع في مملكة البحرين تراثاً ثقافياً إستثنائياً. حيث تقف شاهداً بارزاً على إزدهار هذه الفترة و التطور الإقتصادي و الثقافي، ليس في منطقة البحرين التاريخية فحسب، بل في شبه الجزيرة العربية و الخليج بشكل أوسع. و على ضوء هذه الأهمية، فإن مملكة البحرين على درجة عالية من الإهتمام لتقديم ملف ترشيح بغرض إدراجها في قائمة التراث العالمي لليونسكو.

و تبعاً للأجراء المتبع و الموصى به لترشيحات التراث العالمي، قامت الجهة المعنية بهذا الموضوع و هي هيئة البحرين للثقافة و الآثار (BACA) أولاً بدراسة تحليلية لإمكانية تطبيق معايير التراث العالمي، و من ثم قامت باختيار مواقع تلال مدافن دلمون التي تعبر عن هذه الأهمية إستثنائية بأفضل صورة ممكنة. و في خطوة ثانية، تم تقييم هذه المواقع لتأكيد قدرتها على استيفاء شروط الأصالة و السلامة لكل موقع على حدة أولاً و كممتلك متسلسل ثانياً. و نتيجة للنتائج الإيجابية للتقييم، بدأ فريق العمل على تطوير خطة إدارة و حماية متكاملة تهدف إلى ضمان الحفاظ على هذا الممتلك على المدى الطويل نظراً لأهميته الإستثنائية.

خلال التقديم الأولي لترشيح تلال مدافن دلمون في عام ٢٠١٦ و تحليله ضمن سياق الإدارة الحالي، اتضح أن موقعي - وادي السيل و أم جدر- يقعان ضمن مناطق أمنية عالية، و بالتالي هما تحت مسؤولية قوة دفاع مملكة البحرين. و في حين أن هذه الحالة أثرت بشكل إيجابي على سلامة الموقعين و الحفاظ عليهما، إلا أنها حدثت من إمكانية الوصول إليهما، ليس للزائرين و حسب، بل و بشكل أهم -في بعض الأحيان- بالنسبة لهيئة البحرين للثقافة و الآثار (BACA) و هي الجهة المسؤولة عن إدارة مواقع التراث العالمي في البحرين. و بالتالي فإن هذا يقف تحدياً أمام تحقيق نظام إداري متكامل لهذين الموقعين حالياً. و نتيجة لذلك، فإن الموقعين المشار إليهما لا يستوفيان في الوقت الراهن بفرصة الإدارة الكافية، و بالتالي لا يمكن إظهار قيمتهما العالمية الإستثنائية بشكل كامل.

Therefore, the Kingdom of Bahrain will use the mechanism of a multi-phase nomination for serial properties which is provided by the Operational Guidelines, Paragraph 139:

“Serial nominations, whether from one State Party or multiple States, may be submitted for evaluation over several nomination cycles, provided that the first property nominated is of Outstanding Universal Value in its own right. States Parties planning serial nominations phased over several nomination cycles are encouraged to inform the Committee of their intention in order to ensure better planning.”

Based on these provisions, the 23 components of the Dilmun Burial Mounds will be submitted for nomination in two consecutive phases. The present nomination comprises all Late Type Early Dilmun Burial Mounds, altogether 21 components (6 fields of burial mounds, 2 pairs and 13 individual royal mounds) for which the existence of a complete representation of the Outstanding Universal Value will be demonstrated. The second phase will focus on the nomination of the two remaining fields of Early Type Early Dilmun Burial Mounds currently under military restriction (Wadi as-Sail and Umm Jidr). It is scheduled to be submitted in 4 years, i.e. by 01 February 2022, when full management access is expected to be guaranteed. Since the establishment of shared management responsibilities will required decisions of several high-level government authorities, the time frame is estimated the minimum possible duration for the finalization of an adequate management systems for these components. The following table provides an overview over all the components and their scheduled date of nomination.

و لذلك، تتوجه مملكة البحرين إلى استخدام آلية الترشيح متعدد المراحل للممتلكات المتسلسلة المعمول بها في المبادئ التوجيهية وفقاً للفقرة ١٣٩ و التي تنص على:

« و يمكن أن تعرض الترشيحات المتسلسلة للتقييم، سواء من دولة طرف واحدة أو من عدة دول أطراف، عبر عدة دورات للترشيح، شريطة أن يكون الممتلك الأول المرشح ذا قيمة عالمية استثنائية في حد ذاته. و تشجّع الدول الأطراف التي تعتزم تقديم ترشيحات متسلسلة خلال عدة دورات للترشيح على إبلاغ اللجنة بنيتها لضمان حسن التخطيط. »

و بناء على ما سبق، سيتم تقديم ترشيح تلال مدافن دلمون بمكوناتها الـ ٢٣ على مرحلتين متتاليتين. حيث يتألف الترشيح الحالي من جميع تلال مدافن النوع المتأخر لفترة دلمون المبكرة والبالغ عددها ٢١ مكون (٦ حقول لتلال المدافن، تلين مزدوجين و ١٣ تلة ملكية مفردة) تتكامل فيها عناصر التمثيل للقيمة العالمية الاستثنائية. في حين ستركز المرحلة الثانية من الترشيح على الحقلين المتبقين (وادي السيل و أم جدر) الذين يحويان تلال مدافن النوع المبكر لفترة دلمون المبكرة، حيث يخضعان حالياً ضمن نطاق المناطق العسكرية. و من المقرر تقديم الطلب اللاحق في غضون ٤ سنوات، أي بحلول الأول من فبراير لسنة ٢٠٢٢ حيث يُتوقع ضمان الوصول و الإدارة الكاملة لهما. و بما أن تحديد و تأسيس المسؤوليات الإدارية المشتركة للموقعين سيتطلب عدة قرارات من هيئات حكومية رفيعة المستوى، فإن الإطار الزمني المطروح يمثل الحد الأدنى لوضع صيغة نهائية لنظام إدارة مناسب لهما. و يوضح الجدول التالي لمحة عامة عن جميع عناصر الممتلك و تاريخ ترشيحها المقرر.

Id N°	Name of the component part	Nomination Phase / Date
01	Madinat Hamad 1 Burial Mound Field (Buri)	Phase 1, 01 February 2018
02	Madinat Hamad 2 Burial Mound Field (Karzakkan)	Phase 1, 01 February 2018
03	Madinat Hamad 3 Burial Mound Field (Dar Kulayb)	Phase 1, 01 February 2018
04	Janabiyah Burial Mound Field	Phase 1, 01 February 2018
05	A'ali East Burial Mound Field	Phase 1, 01 February 2018
06	A'ali West Burial Mound Field	Phase 1, 01 February 2018
07	Royal Mound 1	Phase 1, 01 February 2018
08	Royal Mound 2	Phase 1, 01 February 2018
09	Royal Mound 3	Phase 1, 01 February 2018
10	Royal Mound 4	Phase 1, 01 February 2018
11	Royal Mound 5	Phase 1, 01 February 2018
12	Royal Mound 6	Phase 1, 01 February 2018
13	Royal Mound 7	Phase 1, 01 February 2018
14	Royal Mound 8	Phase 1, 01 February 2018
15	Royal Mound 9	Phase 1, 01 February 2018

رقم الهوية	اسم الجزء المكون	مرحلة / تاريخ الترشيح
٠١	حقل تلال مدافن مدينة حمد ١ (بوري)	المرحلة الأولى، 1 فبراير ٢٠١٨
٠٢	حقل تلال مدافن مدينة حمد ٢ (كرزكان)	المرحلة الأولى، 1 فبراير ٢٠١٨
٠٣	حقل تلال مدافن مدينة حمد ٣ (داركليب)	المرحلة الأولى، 1 فبراير ٢٠١٨
٠٤	حقل تلال مدافن الجنبية	المرحلة الأولى، 1 فبراير ٢٠١٨
٠٥	حقل تلال مدافن عالي الشرقي	المرحلة الأولى، 1 فبراير ٢٠١٨
٠٦	حقل تلال مدافن عالي الغربي	المرحلة الأولى، 1 فبراير ٢٠١٨
٠٧	التل الملكي ١	المرحلة الأولى، 1 فبراير ٢٠١٨
٠٨	التل الملكي ٢	المرحلة الأولى، 1 فبراير ٢٠١٨
٠٩	التل الملكي ٣	المرحلة الأولى، 1 فبراير ٢٠١٨
١٠	التل الملكي ٤	المرحلة الأولى، 1 فبراير ٢٠١٨
١١	التل الملكي ٥	المرحلة الأولى، 1 فبراير ٢٠١٨
١٢	التل الملكي ٦	المرحلة الأولى، 1 فبراير ٢٠١٨
١٣	التل الملكي ٧	المرحلة الأولى، 1 فبراير ٢٠١٨
١٤	التل الملكي ٨	المرحلة الأولى، 1 فبراير ٢٠١٨
١٥	التل الملكي ٩	المرحلة الأولى، 1 فبراير ٢٠١٨

Id N°	Name of the component part	Nomination Phase / Date
16	Royal Mound 10	Phase 1, 01 February 2018
17	Royal Mound 11 - 12	Phase 1, 01 February 2018
18	Royal Mound 13 - 14	Phase 1, 01 February 2018
19	Royal Mound 15	Phase 1, 01 February 2018
20	Royal Mound 16	Phase 1, 01 February 2018
21	Royal Mound 17	Phase 1, 01 February 2018
22	Wadi as-Sail Burial Mound Field	Phase 2, 01 February 2022
23	Umm Jidr Burial Mound Field	Phase 2, 01 February 2022

The management plan which has been submitted together with the dossier of the first nomination phase does, however, includes all 23 components of the envisioned serial property. The State Party, represented by the Bahrain Authority for Culture and Antiquities (BACA), favours this approach in order to align the planning for the management of all the components of the World Heritage property. This will ensure that the sites to be nominated later will be regarded as future World Heritage components both on the local and national level and thus their protection remains a priority for all relevant stakeholders.

رقم الهوية	اسم الجزء المكون	مرحلة / تاريخ الترشيح
١٦	التل الملكي ١٠	المرحلة الأولى، 1 فبراير ٢٠١٨
١٧	زوج التلال ١١ و ١٢	المرحلة الأولى، 1 فبراير ٢٠١٨
١٨	زوج التلال ١٣ و ١٤	المرحلة الأولى، 1 فبراير ٢٠١٨
١٩	التل الملكي ١٥	المرحلة الأولى، 1 فبراير ٢٠١٨
٢٠	التل الملكي ١٦	المرحلة الأولى، 1 فبراير ٢٠١٨
٢١	التل الملكي ١٧	المرحلة الأولى، 1 فبراير ٢٠١٨
٢٢	حقل تلال مدافن وادي السيل	المرحلة الثانية، 1 فبراير ٢٠٢٢
٢٣	حقل تلال مدافن أم جدر	المرحلة الثانية، 1 فبراير ٢٠٢٢

وبالرغم أن خطة الإدارة المقدمة مع ملف الترشيح للمرحلة الأولى تشمل جميع مكونات الـ ٢٣ للممتلك المتسلسل. إلا أن الدولة الطرف، ممثلة في هيئة البحرين للثقافة والآثار، تؤيد هذا النهج في الترشيح المتعدد، وذلك من أجل مواءمة التخطيط لإدارة جميع مكونات ممتلك التراث العالمي. حيث سيضمن ذلك اعتبار المواقع التي سيتم ترشيحها في ما بعد، وضعها مستقبلاً كمكونات للتراث العالمي على الصعيدين المحلي والوطني، وبالتالي تظل حمايتها أولوية لجميع الأطراف المعنية.



ROYAL MOUND 1, LOOKING SOUTH-WEST

التل الملكي ١، باتجاه الجنوب الغربي



Executive Summary

الملخص التنفيذي

STATE PARTY

Kingdom of Bahrain

الدولة الطرف

مملكة البحرين

PROVINCE

Northern Governorate and Southern Governorate

الولاية أو الإقليم أو المنطقة

المحافظة الشمالية والمحافظة الجنوبية

NAME OF PROPERTY

Dilmun Burial Mounds

اسم الممتلك

تلال مدافن دلمون

GEOGRAPHICAL COORDINATES TO THE NEAREST SECOND

Id N°	Name of the component part	District(s)	Coordinates of the Northern Point
01	Madinat Hamad 1 Burial Mound Field (Buri)	Northern Governorate	N 26°08'25'', E 50°30'11''
02	Madinat Hamad 2 Burial Mound Field (Karzakkan)	Northern Governorate	N 26°07'16'', E 50°29'57''
03	Madinat Hamad 3 Burial Mound Field (Dar Kulayb)	Northern Governorate	N 26°04'30'', E 50°30'20''
04	Janabiyah Burial Mound Field	Northern Governorate	N 26°10'49'', E 50°28'24''
05	A'ali East Burial Mound Field	Northern Governorate/ Southern Governorate	N 26°08'59'', E 50°30'46''
06	A'ali West Burial Mound Field	Northern Governorate	N 26°08'46'', E 50°30'28''
07	Royal Mound 1	Northern Governorate	N 26°09'34'', E 50°30'50''
08	Royal Mound 2	Northern Governorate	N 26°09'36'', E 50°30'54''
09	Royal Mound 3	Northern Governorate	N 26°09'32'', E 50°30'51''
10	Royal Mound 4	Northern Governorate	N 26°09'33'', E 50°30'53''

الإحداثيات الجغرافية إلى أقرب ثانية

رقم الهوية	اسم الجزء المكون	المنطقة / المناطق	إحداثيات النقطة الشمالية
٠١	حقل تلال مدافن مدينة حمد ١ (بوري)	المحافظة الشمالية	,N 26°08'25'' E 50°30'11''
٠٢	حقل تلال مدافن مدينة حمد ٢ (كرزكان)	المحافظة الشمالية	,N 26°07'16'' E 50°29'57''
٠٣	حقل تلال مدافن مدينة حمد ٣ (داركليب)	المحافظة الشمالية	,N 26°04'30'' E 50°30'20''
٠٤	حقل تلال مدافن الجنبية	المحافظة الشمالية	,N 26°10'49'' E 50°28'24''
٠٥	حقل تلال مدافن عالي الشرقي	المحافظة الشمالية / المحافظة الجنوبية	,N 26°08'59'' E 50°30'46''
٠٦	حقل تلال مدافن عالي الغربي	المحافظة الشمالية	,N 26°08'46'' E 50°30'28''
٠٧	التل الملكي ١	المحافظة الشمالية	,N 26°09'34'' E 50°30'50''
٠٨	التل الملكي ٢	المحافظة الشمالية	,N 26°09'36'' E 50°30'54''
٠٩	التل الملكي ٣	المحافظة الشمالية	,N 26°09'32'' E 50°30'51''
١٠	التل الملكي ٤	المحافظة الشمالية	,N 26°09'33'' E 50°30'53''

Id N°	Name of the component part	District(s)	Coordinates of the Northern Point
11	Royal Mound 5	Northern Governorate	N 26°09'30'', E 50°30'52''
12	Royal Mound 6	Northern Governorate	N 26°09'31'', E 50°30'55''
13	Royal Mound 7	Northern Governorate	N 26°09'37'', E 50°30'58''
14	Royal Mound 8	Northern Governorate	N 26°09'38'', E 50°31'01''
15	Royal Mound 9	Northern Governorate	N 26°09'32'', E 50°31'00''
16	Royal Mound 10	Northern Governorate	N 26°09'36'', E 50°31'05''
17	Pair of Royal Mounds 11 and 12	Northern Governorate	N 26°09'27'', E 50°30'52''
18	Pair of Royal Mounds 13 and 14	Northern Governorate	N 26°09'27'', E 50°30'54''
19	Royal Mound 15	Northern Governorate	N 26°09'24'', E 50°30'53''
20	Royal Mound 16	Northern Governorate	N 26°09'23'', E 50°30'53''
21	Royal Mound 17	Northern Governorate	N 26°09'27'', E 50°31'08''

رقم الهوية	اسم الجزء المكون	المنطقة / المناطق	إحداثيات النقطة الشمالية
١١	التل الملكي ٥	المحافظة الشمالية	,N 26°09'30'' E 50°30'52''
١٢	التل الملكي ٦	المحافظة الشمالية	,N 26°09'31'' E 50°30'55''
١٣	التل الملكي ٧	المحافظة الشمالية	,N 26°09'37'' E 50°30'58''
١٤	التل الملكي ٨	المحافظة الشمالية	,N 26°09'38'' E 50°31'01''
١٥	التل الملكي ٩	المحافظة الشمالية	,N 26°09'32'' E 50°31'00''
١٦	التل الملكي ١٠	المحافظة الشمالية	,N 26°09'36'' E 50°31'05''
١٧	زوج التلال ١١ و ١٢	المحافظة الشمالية	,N 26°09'27'' E 50°30'52''
١٨	زوج التلال ١٣ و ١٤	المحافظة الشمالية	,N 26°09'27'' E 50°30'54''
١٩	التل الملكي ١٥	المحافظة الشمالية	,N 26°09'24'' E 50°30'53''
٢٠	التل الملكي ١٦	المحافظة الشمالية	,N 26°09'23'' E 50°30'53''
٢١	التل الملكي ١٧	المحافظة الشمالية	,N 26°09'27'' E 50°31'08''

TEXTUAL DESCRIPTION OF THE BOUNDARIES OF THE NOMINATED PROPERTY

The 21 nominated site components stretch along the western side of Bahrain's central dome. Together they form a chain that extends over 20 kilometres.

MADINAT HAMAD 1 BURIAL MOUND FIELD (BURI)

The northernmost of the three Madinat Hamad burial mound fields comprises 754 mounds and although it is located very close to the West A'ali cemetery, the two had never been part of the same burial mound field. The area that separated the two cemeteries has since been used for the development of roads and housing. The cemetery is located at Roundabout No. 1 in Shaykh Hamad Avenue, south of Wali al-Ahed Highway and north of Road 410.

MADINAT HAMAD 2 BURIAL MOUND FIELD (KARZAKKAN)

The Madinat Hamad 2 Burial Mound Field is the second largest mound cemetery in Bahrain. It is located in the northern centre of Madinat Hamad. The density of its 4,262 mounds is extraordinarily high. Many of the mounds are gathered along the banks of its several wadis providing a very scenic panorama. Several wadis cross the mound field; two of them are of major size still carrying water from time to time and, as a result, plenty of vegetation. To the east, the field stretches along Shaykh Hamad Avenue from Roundabout 4, which marks the northern tip of the field, to Roundabout 7 in the south. There, the field is bordered by Avenue 9 and Road 721.

وصف حدود الممتلك المرشح

تمتد مكونات الموقع الـ ٢١ والعشرون المرشحة على طول الجانب الغربي لقبة البحرين المركزية. وهي تشكل معا سلسلة تمتد لأكثر من ٢٠ كيلومترا.

حقل تلال مدينة حمد ١ (بوري)

يضم أقصى الشمال من حقول تلال مدافن مدينة حمد الثلاثة ٧٥٤ تلة. وعلى الرغم من أن هذا الحقل يقع على مسافة قريبة جدا من حقل تلال عالي الغربي إلا أن الاثنين لم يكونا أبدا جزءا من نفس حقل تلال المدافن. ومنذ ذلك الحين تم استخدام المنطقة التي تفصل بين المقبرتين لتطوير الطرق ومشاريع الإسكان. وتقع هذه المقبرة عند دوار ١ في شارع الشيخ حمد جنوب شارع ولي العهد السريع وإلى الشمال من طريق ٤١٠.

حقل تلال مدينة حمد ٢ (كرزكان)

حقل تلال مدينة حمد ٢ هو ثاني أكبر مقبرة تلال في البحرين، وهي تقع في المركز الشمالي لمدينة حمد. تعد كثافة التلال في هذا الحقل مرتفعة بصورة ملحوظة إذ يبلغ عددها ٤٢٦٢ تلة. تتجمع العديد من التلال على طول جوانب الأودية في الحقل لتشكل منظرا خلابا للغاية. بينما تعبر العديد من الأودية هذا الحقل؛ اثنان منها بحجم كبير ويحملان مياه الأمطار من حين لآخر، ولذلك تكثر النباتات. ويمتد الحقل على طول شارع الشيخ حمد شرقا من دوار ٤ الذي يصادف الطرف الشمالي من الحقل إلى دوار ٧ في الجنوب. ويحد الحقل من الجنوب شارع ٩ وطريق ٧٢١.

MADINAT HAMAD 3 BURIAL MOUND FIELD (DAR KULAYB)

The burial mound field is the southernmost of the cemeteries located in Madinat Hamad. It has a high concentration of Late Type burial mounds. A total number of 1,331 burial mounds remain as the last witnesses of the ancient settlement that is assumed to have existed nearby. The burial mound field is located north of Road 4606 and Roundabout 20 in Shaykh Hamad Avenue, and south of Road 1309.

JANABIYAH BURIAL MOUND FIELD

The burial mound cemetery in Janabiyah is the northernmost as well as the smallest field comprising 13 Late Type burial mounds and 5 so-called chieftain mounds. The boundaries of the site are defined by the modern village of Janabiyah. The field is located between Road 7144 and Road 7537, and bordered to the north by Road 7527 and to the south by Road 7151.

A'ALI EAST BURIAL MOUND FIELD

The A'ali East mound cemetery covers a large area that is located south of the historic core of A'ali village. It is the largest of all the cemeteries both in dimension and number of burial mounds. It hosts a total number of 4,669 tumuli of various sizes. The mounds are mainly of Late Type and date to the period from circa 2050 to 1750 BCE. Akin to ancient times, a few natural wadis cross the burial mound field. The northern part of the field hosts several immense burial mounds, two of which belong to the group of special type mounds with an outer ring wall. The cemetery is located south of the historic village of A'ali and Highway 71 and north of Wali al-Ahed Highway. To the west, it is bordered by Shaykh Khalifa Bin Salman Highway and to the east by Avenue 38.

حقل تلال مدينة حمد ٣ (داركليب)

حقل تلال المدافن هذا هو المقبرة الواقعة في أقصى الجنوب من المقابر التي تقع في مدينة حمد. ويحتوي على نسبة عالية من تلال النوع المتأخر. ولا يزال هناك ما مجموعه ١٣٣١ تلة دفن باقية، تشهد على المستوطنة القديمة التي يفترض أنها كانت موجودة في مكان قريب. يقع هذا الحقل إلى الشمال من طريق ٤٦٠٦ ودوار ٢٠ في شارع الشيخ حمد، وإلى الجنوب من طريق ١٣٠٩.

حقل تلال مدافن الجنبية

مقبرة تلال المدافن في الجنبية هي المقبرة الواقعة في أقصى الشمال من مقابر التلال، وهي أصغرها مساحة. تتكون هذه المقبرة من ١٣ تلة من النوع المتأخر وخمس تلال أكبر حجماً تسمى بتلال الزعماء. ويتم تعريف حدود الموقع وفقاً لقرية الجنبية الحديثة. حيث يقع الحقل بين طريق ٧١٤٤ وطريق ٧٥٣٧، ويحده من الشمال طريق ٧٥٢٧ ومن الجنوب طريق ٧١٥١.

حقل تلال مدافن عالي الشرقي

يغطي حقل تلال مدافن عالي الشرقي مساحة كبيرة تقع إلى الجنوب من النواة التاريخية لقرية عالي. هذا الحقل هو الأكبر من بين المقابر سواء في الأبعاد أو عدد تلال المدافن. حيث يبلغ العدد الإجمالي للمدافن التلية التي يستضيفها ٤٦٦٩ مدفناً بأحجام مختلفة. هذه التلال من النوع المتأخر بشكل أساسي وتعود للفترة من حوالي ٢٠٥٠-١٧٥٠ ق.م. وكما في العصور القديمة، يمر عدد قليل من الوديان الطبيعية عبر حقل تلال المدافن هذا. ويستضيف الجزء الشمالي من الحقل عدة تلال دفن هائلة، ينتمي اثنان منها إلى مجموعة التلال ذات النوع الخاص التي تمتلك جداراً دائرياً خارجياً. وتقع المقبرة جنوب القرية التاريخية من عالي والطريق السريع ٧١ وشمال شارع ولي العهد السريع. ويحدها من الغرب شارع الشيخ خليفة بن سلمان السريع، ومن الشرق شارع ٣٨.

A'ALI WEST BURIAL MOUND FIELD

The A'ali West and the A'ali East Burial Mound Fields once formed a physical entity which was partially split by a wadi and, nowadays, is divided by the Shaykh Khalifa Bin Salman Highway. Besides the highway, the A'ali West Burial Mound Field is bordered to the west by the modern village of Buri, to the north by Highway 71 and to the south by Wali al-Ahed Highway. The necropolis comprises 723 burial mounds and is one of the last examples to present the distribution of mounds on the edge of a mound cemetery. The size of the burial mounds is above average and, relative to their importance, the mounds have been constructed farther away from each other. The necropolis also comprises six special type burial mounds with outer ring wall.

ROYAL MOUNDS 1 TO 17

The 13 single royal mounds and 2 pairs of royal mounds are all embedded in the historic village of A'ali. Mounds 1 to 6 are single mounds located north of Highway 71. Mounds 7, 8, and 9 are located in the so-called pottery workshop area that is famous throughout the region for its products. Mound 10 is a single mound and also one of the biggest examples ever found in Bahrain. Mounds 11 to 17 are all located south of Highway 71. Mounds 11 and 12 are clustered together and form a pair, and so do mounds 13 and 14. Mounds 15 and 16 are located south of the latter four mounds. Mound 17 is a single isolated mound, located in the south-eastern part of the wider royal mound area. The boundaries for each royal mound or pair of royal mounds correspond to the physical boundary of each site, which is the outer edge of the bottom slope.

حقل تلال مدافن عالي الغربي

في ما مضى شكّل حقل تلال مدافن عالي الغربي وحقل تلال مدافن عالي الشرقي كيانا واحدا يفصل بينهما وادي. أما في الوقت الحاضر فيفصل بينهما شارع الشيخ خليفة بن سلمان السريع. إلى جانب الشارع السريع تحد قرية بوري الحديثة حقل تلال مدافن عالي الغربي من جهة الغرب، ومن الشمال الطريق السريع ٧١، ومن الجنوب شارع ولي العهد السريع. وتضم هذه المقبرة ٧٢٣ تلة دفن وهي واحدة من الأمثلة الأخيرة التي تبين توزيع التلال على أطراف مقبرة التلال. و تجدر الإشارة إلى أن أحجام تلال المدافن فيها أعلى من المتوسط في العادة، ونسبة لأهميتها فقد تم بناء التلال بشكل متباعد عن بعضها البعض. وإلى جانب ذلك تضم المقبرة ستة تلال من النوع الخاص بجدار دائري خارجي.

التلال الملكية ١ إلى ١٧

تضم هذه المجموعة من التلال الملكية، ثلاثة عشر تلاً مفرداً وزوجان من التلال المزدوجة، وهي جزء لا يتجزأ من القرية التاريخية في عالي. التلال من ١ إلى ٦ هي تلال مفردة تقع إلى الشمال من الطريق السريع ٧١. في حين تقع التلال ٧، ٨، ٩ في منطقة ورش صناعة الفخار التي تشتهر بمنتجاتها في جميع أنحاء المنطقة. التل ١٠ هو تل مفرد ويعد من أكبر الأمثلة التي تم العثور عليها في البحرين على الإطلاق. وتقع التلال ١١ إلى ١٧ جنوب الطريق السريع ٧١. ويتجمع التلال ١١ و ١٢ معاً ليشكلا زوجاً، وكذلك الحال بالنسبة للتلين ١٣ و ١٤. في حين يقع التلال ١٥ و ١٦ جنوب التلال الأربعة الأخيرة. أما بالنسبة للتلال ١٧ فهو تل مفرد معزول يقع في الجزء الجنوبي الشرقي من منطقة التلال الملكية. ويمكن القول أن حدود كل تل ملكي أو كل زوج من التلال الملكية تتوافق مع الحدود المادية لكل موقع، وهي الطرف الخارجي للمنحدر السفلي للتل.

BUFFER ZONE

The boundaries of the buffer zone are aligned to the existing land use and zoning plan, taking into account the property boundaries. Therefore, their width varies between 200 and 300 metres. The main purpose of the buffer zone is to secure the visual integrity of the site and to regulate heights and design of existing and future housing development. A number of archaeological sites are located within the boundaries of the buffer zone. Though some of them are burial mound sites, they have been excluded from the property as they do not convey Outstanding Universal Value. Yet, they are protected on a national level.

المنطقة الفاصلة

تتماشى حدود المنطقة الفاصلة مع مخطط استعمالات الأراضي وتصنيف المناطق القائم، مع الأخذ بعين الاعتبار حدود الممتلك. لذلك يتراوح عرضها بين ٢٠٠ إلى ٣٠٠ متر. الغرض الرئيسي من المنطقة الفاصلة هو تأمين السلامة البصرية للموقع وتنظيم ارتفاعات وتصميم المشاريع السكنية الحالية والمستقبلية. وهناك عدد من المواقع الأثرية التي تقع داخل حدود المنطقة الفاصلة. وعلى الرغم من أن بعضها هو مواقع لتلال مدافن إلا أنه تم استبعادها من الممتلك لأنها لا تنقل القيمة العالمية الاستثنائية، ومع ذلك هي محمية على المستوى الوطني.

A4 SIZE MAPS OF THE NOMINATED PROPERTY, SHOWING BOUNDARIES AND BUFFER ZONES

An overview of all the nominated property components including their buffer zones is shown in the overview maps. Furthermore, each of the burial mound fields is presented separately in Maps 1 to 6. Royal Mounds 1 to 17 and their combined buffer zone can be found in Map 7.

خرائط الممتلك المرشح بحجم A4، عرض حدود الممتلك وحدود المنطقة الفاصلة

تقدم الخرائط العامة نظرة عامة على جميع مكونات الممتلك المرشح بما في ذلك مناطقها الفاصلة. علاوة على ذلك، تعرض الخرائط من ١ إلى ٦ كل حقل من حقول تلال المدافن بشكل منفصل. بينما يمكن العثور على التلال الملكية من ١ إلى ١٧ ومناطقها الفاصلة مجمعة في الخريطة ٧.

26° 06' 40" N 25° 40' 00" N 26° 50' 00" N 26° 00' 00" N 26° 10' 00" N

50° 20' 00" E

50° 30' 00" E

50° 40' 00" E

50° 50' 00" E

1. MADINAT HAMAD 1 BURIAL MOUND FIELD (BUR)
2. MADINAT HAMAD 2 BURIAL MOUND FIELD (KARZAKKAN)
3. MADINAT HAMAD 3 BURIAL MOUND FIELD (DAR KULAB)
4. JANABIYAH BURIAL MOUND FIELD
5. A'ALI EAST BURIAL MOUND FIELD
6. A'ALI WEST BURIAL MOUND FIELD
- 7-21. ROYAL MOUNDS 1 TO 17

LEGEND

PROPERTY BOUNDARY

BUFFER ZONE

BAHRAIN TERRITORIAL WATERS

OVERVIEW MAP 1

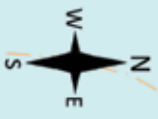
10

20

30

Kilometers

SOURCE: SURVEY & LAND REGISTRATION BUREAU, 2010



OVERVIEW MAP SHOWING THE BOUNDARY OF THE PROPOSED PROPERTY AND ITS BUFFER ZONE

50° 40' 00" E

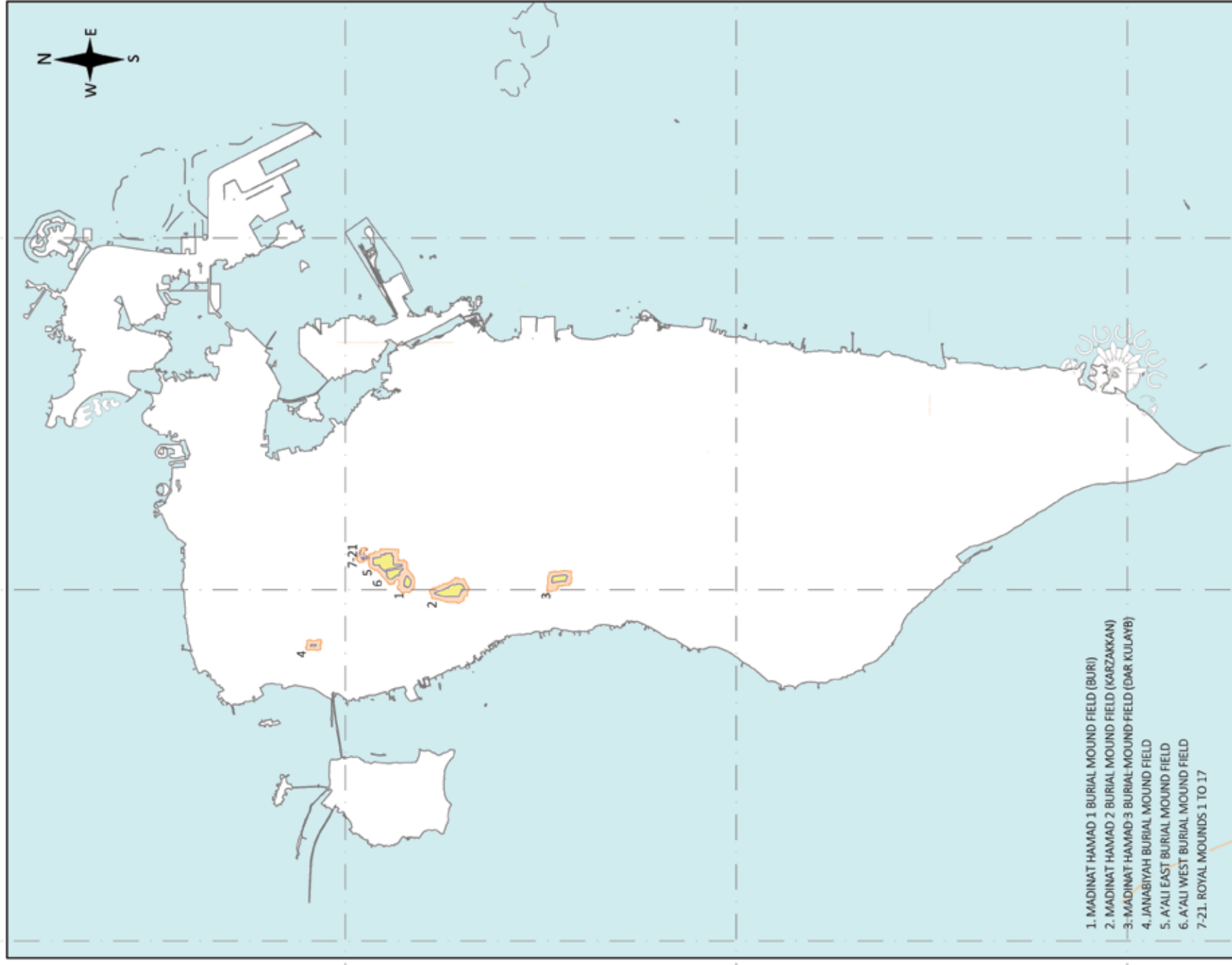
50° 30' 00" E

50° 20' 00" E

26° 10' 00" N

26° 00' 00" N

26° 50' 00" N



1. MADINAT HAMAD 1 BURIAL MOUND FIELD (BJRI)
2. MADINAT HAMAD 2 BURIAL MOUND FIELD (KARZAKKAN)
3. MADINAT HAMAD 3 BURIAL MOUND FIELD (DAR KULAYB)
4. JANABIYAH BURIAL MOUND FIELD
5. A'ALI EAST BURIAL MOUND FIELD
6. A'ALI WEST BURIAL MOUND FIELD
- 7-21. ROYAL MOUNDS 1 TO 17

LEGEND

PROPERTY BOUNDARY

BUFFER ZONE

BAHRAIN TERRITORIAL WATERS

OVERVIEW MAP 2

SOURCE: SURVEY & LAND REGISTRATION BUREAU, 2010



OVERVIEW MAP SHOWING THE BOUNDARY OF THE PROPOSED PROPERTY AND ITS BUFFER ZONE

50° 29' 20" E 50° 29' 30" E 50° 29' 40" E 50° 29' 50" E 50° 30' 00" E 50° 30' 10" E 50° 30' 20" E 50° 30' 30" E 50° 30' 40" E

26° 06' 40" N 26° 06' 50" N 26° 07' 00" N 26° 07' 10" N 26° 07' 20" N 26° 07' 30" N 26° 07' 40" N 26° 07' 50" N 26° 08' 00" N 26° 08' 10" N



SOURCE: CENTRAL INFORMATIC ORGANIZATION, 2014

LEGEND

 MADINAT HAMAD 2 BURIAL MOUND FIELD

 BUFFER ZONE

2. MADINAT HAMAD 2 BURIAL MOUND FIELD (KARZAKKAN)



MAP 28: SATELLITE MAP SHOWING THE BOUNDARY OF THE PROPOSED PROPERTY COMPONENT AND ITS BUFFER ZONE



SOURCE: CENTRAL INFORMATIC ORGANIZATION, 2014

LEGEND

 MADINAT HAMAD 3 BURIAL MOUND FIELD

 BUFFER ZONE

3. MADINAT HAMAD 3 BURIAL MOUND FIELD (DAR KULAYB)

0.1 0.5 1 kilometers

MAP 38: SATELLITE MAP SHOWING THE BOUNDARY OF THE PROPOSED PROPERTY COMPONENT AND ITS BUFFER ZONE

50° 27' 40" E 50° 27' 50" E 50° 28' 00" E 50° 28' 10" E 50° 28' 20" E 50° 28' 30" E 50° 28' 40" E 50° 28' 50" E 50° 29' 00" E 50° 29' 10" E

26° 11' 40" N 26° 11' 30" N 26° 11' 20" N 26° 11' 10" N 26° 11' 00" N 26° 10' 50" N 26° 10' 40" N 26° 10' 30" N 26° 10' 20" N 26° 10' 10" N



LEGEND

- JANABIYAH BURIAL MOUND FIELD
- BUFFER ZONE

0.1 0.5 1 kilometers



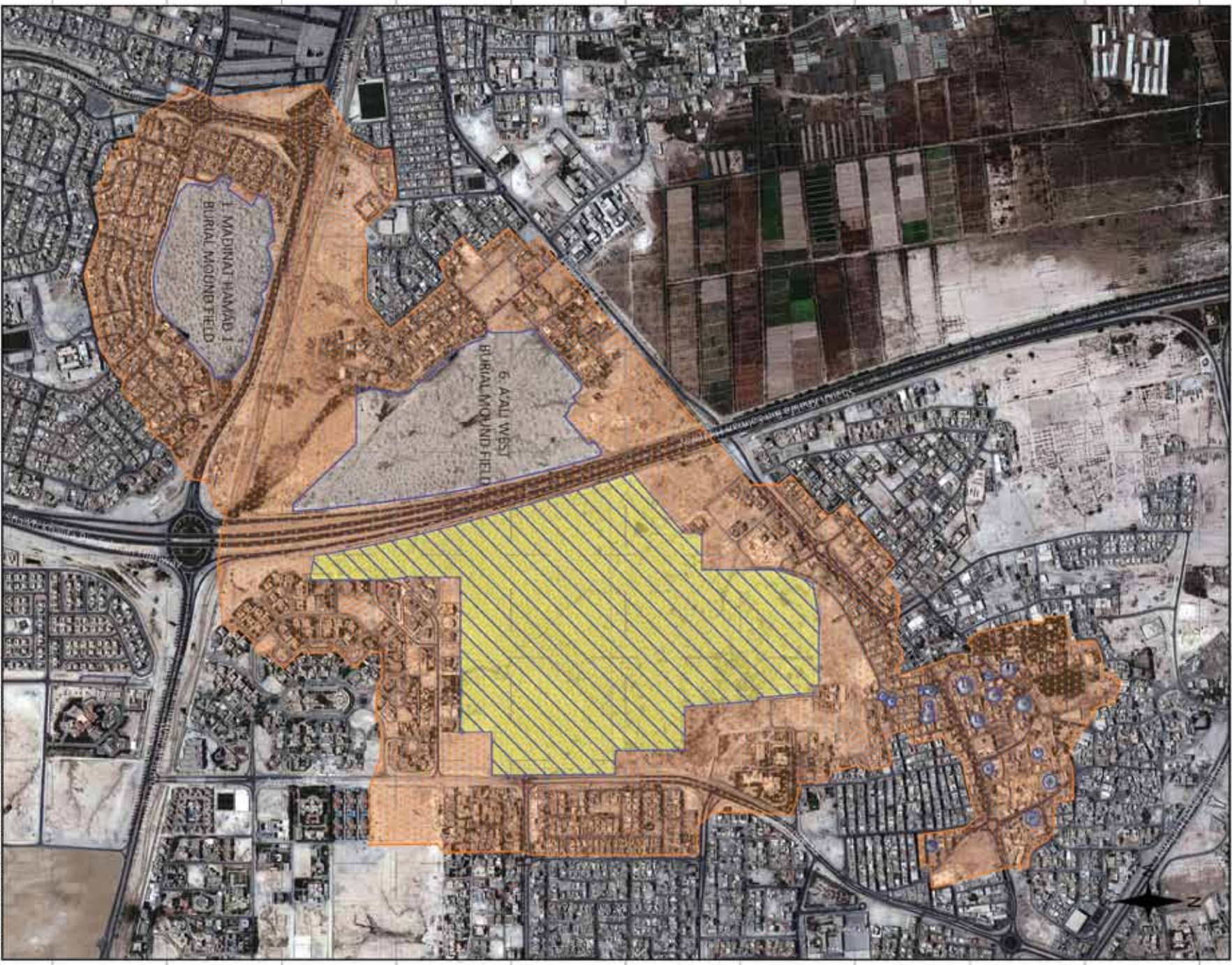
4. JANABIYAH BURIAL MOUND FIELD

SOURCE: CENTRAL INFORMATICS ORGANIZATION, 2014

MAP 48: SATELLITE MAP SHOWING THE BOUNDARY OF THE PROPOSED PROPERTY COMPONENT AND ITS BUFFER ZONE

26° 08' 10" N 26° 08' 20" N 26° 08' 30" N 26° 08' 40" N 26° 08' 50" N 26° 09' 00" N 26° 09' 10" N 26° 09' 20" N 26° 09' 30" N 26° 09' 40" N 26° 09' 50" N

50° 29' 50" E 50° 30' 00" E 50° 30' 10" E 50° 30' 20" E 50° 30' 30" E 50° 30' 40" E 50° 30' 50" E 50° 31' 00" E 50° 31' 10" E



SOURCE: CENTRAL INFORMATIC ORGANIZATION, 2014

LEGEND

 A'ALI EAST BURIAL MOUND FIELD

 BUFFER ZONE

 A'ALI ROYAL MOUNDS

5. A'ALI EAST BURIAL MOUND FIELD



MAP 5B: SATELLITE MAP SHOWING THE BOUNDARY OF THE PROPOSED PROPERTY COMPONENT AND ITS BUFFER ZONE

50° 29' 50" E 50° 30' 00" E 50° 30' 10" E 50° 30' 20" E 50° 30' 30" E 50° 30' 40" E 50° 30' 50" E 50° 31' 00" E 50° 31' 10" E



26° 08' 10" N 26° 09' 00" N 26° 09' 10" N 26° 09' 20" N 26° 09' 30" N 26° 09' 40" N 26° 09' 50" N

SOURCE: CENTRAL INFORMATICS ORGANIZATION, 2014

LEGEND

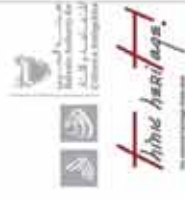
 A'ALI WEST BURIAL MOUND FIELD

 BUFFER ZONE

 A'ALI ROYAL MOUNDS

0.1 0.5 1 kilometers

6. A'ALI WEST BURIAL MOUND FIELD



MAP 68: SATELLITE MAP SHOWING THE BOUNDARY OF THE PROPOSED PROPERTY COMPONENT AND ITS BUFFER ZONE

50° 30' 40" E

50° 30' 50" E

50° 31' 00" E



26° 09' 40" N

26° 09' 30" N

26° 09' 20" N

LEGEND

A'ALI ROYAL MOUNDS

BUFFER ZONE

7-21. A'ALI ROYAL MOUNDS

0 50 100 150 200 300 Meters

SOURCE: CENTRAL INFORMATIC ORGANIZATION, 2014

MAP 7B: SATELLITE MAP SHOWING THE BOUNDARY OF THE PROPOSED PROPERTY COMPONENT AND ITS BUFFER ZONE

CRITERIA UNDER WHICH PROPERTY IS NOMINATED

The property is nominated under criteria (iii) and (iv).

DRAFT STATEMENT OF OUTSTANDING UNIVERSAL VALUE

A) BRIEF SYNTHESIS

The Dilmun Burial Mounds is a serial property formed by 21 archaeological sites located in the western part of the island of Bahrain. Six of the selected site components are burial mound fields consisting of some dozen to several thousand tumuli. Together they comprise about 11,774 burial mounds. The remaining 15 site components consist of 13 single royal mounds and two pairs of royal mounds, all embedded in the urban fabric of A'ali village.

The Dilmun Burial Mounds were constructed during the Early Dilmun Period over a time span of 300 years, approximately between 2050 and 1750 BCE. The property encompasses the most representative sites of Late Type Early Dilmun Burial Mound construction. The burial mounds bear witness to the flourishing of the Early Dilmun civilization around the 2nd millennium BCE. During that period, Bahrain gained economic importance on an international level as a trade hub which led to population growth and, as a consequence, to a more diversified social complexity. The latter is best reflected in the extensive necropoleis with their variety of graves, comprising burial mounds of various size, as well as chieftain mounds and the grandest of them all, the so-called royal mounds.

Archaeological evidence shows that the burial sites were originally not constructed as mounds but as cylindrical low towers. The royal mounds, characterized by their pronounced sizes and elaborate burial chambers, were constructed as two-storeyed sepulchral towers

المعايير التي يشرح الممتلك على أساسها

يرشح الممتلك بموجب المعيار (٣) و (٤).

مشروع بيان القيمة العالمية الاستثنائية

(أ) الخلاصة

تلال مدافن دلمون هي ممتلك متسلسل شكله واحد وعشرون موقعا أثريا يقع في الجزء الغربي من جزيرة البحرين. ستة من هذه المواقع المختارة هي حقول تلال مدافن تتراوح من بضعة عشرات إلى الآلاف من المدافن التلية. وتضم هذه الحقول معا حوالي ١١,٧٧٤ تلة دفن. بينما تتألف مكونات الموقع الخمسة عشر المتبقية من ١٣ تلة ملكيا مفردا وزوجين من التلال الملكية، تشكل جميعها جزءا لا يتجزأ من النسيج العمراني لقرية عالي.

تم بناء تلال مدافن دلمون خلال فترة دلمون المبكرة التي امتدت ل ٣٠٠ سنة، ما بين ٢٠٥٠ و ١٧٥٠ ق.م. تقريبا. ويشمل الممتلك المواقع الأكثر تمثيلاً للنوع المتأخر لفترة دلمون المبكرة. وتقف تلال المدافن هذه كشاهد على صعود الحضارة الدلمونية المبكرة التي ازدهرت حول الألفية الثانية قبل الميلاد. خلال تلك الفترة اكتسبت البحرين أهمية اقتصادية على المستوى الدولي كمركز للتجارة مما أدى إلى زيادة النمو السكاني، ونتيجة لذلك، إلى نسيج اجتماعي أكثر تنوعا. وأفضل انعكاس لهذا الأخير هو المقابر الواسعة بقبورها المتنوعة، وتلال المدافن ذات الأحجام المختلفة، فضلا عن تلال الزعماء، والأروع منها جميعا ما تسمى بالتلال الملكية.

تشير الأدلة الأثرية أن المدافن لم تشيد في الأصل كتلال، وإنما كأبراج أسطوانية الشكل. بينما تم بناء التلال الملكية التي تتميز بحجمها الواضح وغرف دفن مفصلة كأبراج دفن من طابقين بشكل يشبه الزقورة. وتوضح مدافن دلمون خصائص فريدة من نوعها على مستوى العالم فيما يتعلق بعددها وكثافتها وحجمها وأيضا من حيث تصنيف و تفاصيل البناء، مثل غرف الدفن المجهزة بالتجاويف.

forming a ziggurat-like shape. The Dilmun Burial Mounds illustrate globally unique characteristics not only with regard to their numbers, density and scale but also in terms of construction typology and details, such as their alcove-equipped burial chambers.

B) JUSTIFICATION FOR CRITERIA

CRITERION (III)

The Dilmun Burial Mounds represent unique sepulchral testimony to the Early Dilmun civilization over a period of about 300 years. As remains of settlements are scarce and buried under thick layers of soil, the Dilmun Burial Mounds are the most extensive and most apparent evidence of the Early Dilmun culture. At the time, the newly gained prosperity allowed the island's ancient inhabitants to develop an elaborate burial tradition applicable to the entire population. The excavated mounds provide a cross section of various social groups in the Early Dilmun society with thousands of individuals of different age, gender, and social class. They also offer crucial evidence on the evolution of elites and ruling classes. The ancient inhabitants of Bahrain understood the special geological configuration of the island and used less fertile lands for the formation of these extraordinary cemeteries. Ultimately, they built the biggest and densest burial mound cemeteries the world has ever seen.

CRITERION (IV)

The evolution of the Early Dilmun civilization is best reflected in the architecture of the Dilmun Burial Mounds. Four different mound types give clues about the emergence of social hierarchies. Even though the burial mounds can be divided according to variations in size and interior design, the basic layout of the mounds remains the

(ب) مسوغات إدراج الممتلك وفقاً للمعايير المقترحة

المعيار (٣)

تمثل تلال مدافن دلمون شهادة على طريقة دفن فريدة من نوعها لحضارة دلمون المبكرة، وهي فترة امتدت لحوالي ٣٠٠ سنة. وبما أن بقايا المستوطنات شحيحة ومدفونة تحت طبقة سميكة من التربة، فإن تلال مدافن دلمون هي الدليل الأكثر شمولاً ووضوحاً على ثقافة دلمون المبكرة. وقد سمح الازدهار المكتسب حديثاً في ذلك الوقت لسكان الجزيرة القدامى بتطوير تقاليد دفن أكثر تفصيلاً استوعبت جميع السكان. حيث تقدم التلال المنقبة صورة متكاملة عن شريحة عريضة من مجتمع دلمون المبكرة، مع وجود الآلاف من الأفراد المنتمين إلى مختلف الأعمار والأجناس والطبقات الاجتماعية. كما أنها توفر أدلة حاسمة على تطور النخب والطبقات الحاكمة. بالإضافة إلى ذلك فهي دليل على فهم سكان البحرين القدامى للظروف الجيولوجية الخاصة بالجزيرة واستخدامها لصالحهم؛ فقد وضعوا مفهوماً ذكياً لاستخدام الأراضي الأقل خصوبة والذي سمح بتشكيل هذه المقابر الاستثنائية من دون أي إضاعة للأراضي الخصبة. وأخيراً، قاموا ببناء أكبر وأكثف مقابر تلال مدافن شهدها العالم على الإطلاق.

المعيار (٤)

يظهر التطور في الفترة المبكرة من حضارة دلمون على أفضل وجه في الهندسة المعمارية لتلال مدافن دلمون. ولا تقتصر الأنواع الأربعة المختلفة من التلال على الإشارة إلى الفترة التي بنيت فيها فحسب، بل تعطي أيضاً أدلة على ظهور الهرمية الاجتماعية. وعلى الرغم من أنه يمكن تقسيم تلال المدافن وفقاً للمراحل المختلفة والتباينات الكبيرة في الحجم، إلا أن التصميم الأساسي للتلال لا يزال هو نفسه طوال الفترة التي امتدت لـ ٣٠٠ سنة. كما وأن تصنيف البناء بحد ذاته استثنائي،

same throughout the 300-year period. The construction typology is exceptional. The majority of the tombs were constructed as single-storeyed small cylindrical towers while some of the bigger two-storeyed examples were built in a ziggurat-like shape. A very particular and unique characteristic of the Dilmun tumuli construction is the presence of alcoves. Depending on the tenant's social status there can be up to six of such alcoves which were usually filled with mortuary gifts.

C) STATEMENT OF INTEGRITY

The serial property displays the original distribution of Late Type Early Dilmun Burial Mounds, organized in individual cemeteries. It excludes the two fields which provide testimony to the Early Type Early Dilmun Burial Mounds (Wadi as-Sail and Umm Jidr) which shall be nominated as an extension in a second nomination phase envisaged for 2022. The four distinct types of burial mounds included in the current nomination phase reflect a hierarchy of the ancient population and present a cross section of various social groups of the Early Dilmun society. Most of the tumuli have not been excavated and their fabric is completely intact, solely impacted by occasional ancient looting and natural erosion that has transformed the once sepulchral towers into mounds. As a result of previous development activities, the setting has lost parts of its integrity. In particular the direct vicinity of residential developments affects the visual integrity of some of the property components. However, urban developments have come to a halt due to effective arrangements in the protection and management of the site. Corrective measures are underway and include the introduction of green belts around the ancient cemeteries in order to improve their visual setting. Though their number has diminished, the cemeteries are still the biggest and densest burial mound fields in the world.

حيث شيدت معظم القبور كأبراج أسطوانية صغيرة بطابق واحد، بينما بنيت الأمثلة الأكبر المتكونة من طابقين بشكل مثير للإعجاب مثل الزقورة. وهناك سمة خاصة وفريدة بالمدافن التلية الدلمونية وهي وجود التجاويف التي يمكن أن يصل عددها في بعض الأحيان إلى ستة تجاويف اعتماداً على الوضع الاجتماعي للمتوفى، ويتم ملؤها عادة بالهدايا الجنائزية.

(ج) بيان السلامة

يعرض الممتلك المتسلسل التوزيع الأصلي للنوع المتأخر لتلال مدافن فترة دلمون المبكرة وهي منتظمة في مقابر فردية وقد تم استثناء حقلي (وادي السيل و أم جدر) لتلال المدافن من النوع المبكر التي ترجع إلى فترة دلمون المبكرة و ذلك بغرض إدراجهما في مرحلة ترشيح لاحقة مخطط لها في سنة ٢٠٢٢. و تعكس الأنواع الأربعة المتخلفة من تلال المدافن المدرجة ضمن الترشيح الحالي التسلسل الهرمي للسكان القدامى ، و تمثل قطاعاً عريضاً من مجتمع دلمون المبكرة بأكملها. كما وأن معظم المدافن التلية غير منقبة ونسجها سليم تماماً. وقد تأثرت فقط بالنهب القديم وعوامل التعرية الطبيعية التي حولتها من أبراج دفنية إلى تلال. ونتيجة لأنشطة التنمية السابقة، فقد المحيط جزءاً من سلامته، لا سيما تلك التي على مقربة مباشرة من المشاريع السكنية التي تؤثر على سلامة المشهد البصري لبعض مكونات الممتلك. ومع ذلك، فقد توقفت تدخلات التنمية العمرانية بسبب الترتيبات الفعالة في حماية وإدارة الموقع. وتجري التدابير التصحيحية التي تشمل إدخال أحزمة خضراء حول هذه المقابر القديمة من أجل تحسين محيطها البصري. وعلى الرغم من أن عددها قد تضاءل، إلا أنها لا تزال أكبر وأكثر حقول تلال مدافن في العالم.

D) STATEMENT OF AUTHENTICITY

The nominated serial property is authentic in terms of its location, function, material and substance, form and design, as well as density. Despite having been impacted by erosion and partially by looting in ancient times, the mounds' architecture, layout and interior design remain intact. The particular characteristics and distribution of Late Type Early Dilmun Burial Mounds within the cemeteries are excellently displayed. The density is expressed at two levels. Firstly, it is the exceptional density of fields in a limited area; about 11,774 individual burial mounds cover an area of 168.45 hectares. Secondly, it is the unique concentration of burial mounds within each cemetery, which is the highest in the world.

E) PROTECTION AND MANAGEMENT REQUIREMENTS

All site components of the Dilmun Burial Mounds serial property are registered as National Monuments and are protected according to the Kingdom of Bahrain Legislative Decree No. 11 of 1995 concerning the Protection of Antiquities. The restrictions for urban development within the buffer zones of the site components are integrated in the Land Use and Zoning regulations which are subcategories of the Physical Planning Legislation of 1994. Site administration is carried out by the Bahrain Authority for Culture and Antiquities. A small unit within the Directorate has been designated for the administration of the property.

The Dilmun Burial Mounds Management Plan will be approved and effective as of January 2018 for a period of 5 years including long-term objectives for the site. It is envisioned as an integrated management and action plan with the following key strategic themes:

(د) بيان الأصالة

الممتلك المتسلسل المرشح أصيل من حيث موقعه، وظيفته، مواده وجوهره، شكله وتصميمه، بالإضافة إلى كثافته. ورغم تأثر التلال بفعل التعرية وبالنهب جزئياً في العصور القديمة، إلا أن عمارتها وتصميمها الداخلي بقي سليماً. الصفات المميزة وتوزيع تلال النوع المتأخر من ضمن مقابر فترة دلمون المبكرة بارز بشكل ممتاز. ويعبر عن كثافة التلال على مستويين. أولاً، الكثافة الاستثنائية لحقول التلال في منطقة محدودة؛ فهناك حوالي ١١,٧٧٤ تلة دفن مفردة تغطي مساحة ١٦٨,٤٥ هكتار. ثانياً، التركيز الفريد لتلال المدافن في كل مقبرة، وهو من أعلى المعدلات في العالم.

(هـ) متطلبات الحماية والإدارة

جميع مكونات الممتلك المتسلسل لتلال مدافن دلمون مسجلة كمعالم وطنية ومحمية وفقاً للمرسوم بقانون رقم (١١) لسنة ١٩٩٥ المعني بشأن حماية الآثار. القيود المفروضة على التنمية العمرانية ضمن المناطق الفاصلة لمكونات الممتلك مدمجة في قانون تقسيم الأراضي المعدة للتعمير والتطوير، حيث تقع ضمن فئة فرعية من تشريعات التخطيط العمراني لعام ١٩٩٤. وتتم إدارة الموقع من قبل هيئة البحرين للثقافة والآثار، وقد تم تعيين وحدة صغيرة داخل الهيئة لإدارة الممتلك.

ستتم الموافقة على الخطة الإدارية لتلال مدافن دلمون وستكون فعالة اعتباراً من يناير ٢٠١٨ ولمدة خمس سنوات بما في ذلك الأهداف طويلة الأمد للموقع. ومن المتوقع أن تكون خطة إدارية عملية متكاملة بالمحاور الاستراتيجية الرئيسية التالية: الإدارة والتمويل، ملكية الأرض والتنمية العمرانية، البحوث، الصون، التوعية وإشراك المجتمع المحلي، بالإضافة إلى التفسير والعرض وإدارة الزوار. وتعمل الخطة الإدارية أيضاً كبرنامج حماية إذ أنها تعالج التهديدات الرئيسية لمكونات الموقع وهي: ضغوط التنمية والتلوث والتعرية.

administration and finance, land ownership and development, research, conservation, awareness-raising and community involvement, as well as interpretation, presentation and visitor management. The management plan works also as a protection plan as it addresses the main threats to the site components which are: development pressure, pollution and erosion.

NAME AND CONTACT INFORMATION OF OFFICIAL LOCAL INSTITUTION

Bahrain Authority for Culture and Antiquities
Sh. Mai bint Muhammad Al Khalifa
President of the Bahrain Authority for Culture and Antiquities
Postbox 2199
Manama, Kingdom of Bahrain
Email: amal@culture.gov.bh
Phone: +973 17 298 800
Fax: +973 17 293 873

المؤسسة الرسمية المحلية والمعلومات اللازمة للاتصال بها

هيئة البحرين للثقافة والآثار
الشيخة مي بنت محمد آل خليفة
رئيسة هيئة البحرين للثقافة والآثار
صندوق بريد: ٢١٩٩
المنامة، مملكة البحرين
البريد الإلكتروني: amal@culture.gov.bh
رقم الهاتف: +٩٧٣ ١٧ ٢٩٨ ٨٠٠
رقم الفاكس: +٩٧٣ ١٧ ٢٩٣ ٨٧٣



MADINAT HAMAD 1 BURIAL MOUND FIELD

التل الملكي ١، باتجاه الجنوب الغربي



1 Identification

١ تحديد الممتلك

1.A COUNTRY

Kingdom of Bahrain

١-أ الدولة الطرف

مملكة البحرين

1.B STATE, PROVINCE OR REGION

Northern Governorate and Southern Governorate

١-ب الولاية أو الإقليم أو المنطقة

المحافظة الشمالية والمحافظة الجنوبية

1.C NAME OF PROPERTY

Dilmun Burial Mounds

١-ج اسم الممتلك

تلال مدافن دلمون

1.D GEOGRAPHICAL COORDINATES TO THE NEAREST SECOND

Id N°	Name of the component part	District(s)	Coordinates of the Northern Point	Area of Nominated component of the Property (ha)	Area of the Buffer Zone (ha)	Map N°
01	Madinat Hamad 1 Burial Mound Field (Buri)	Northern Governorate	N 26°08'25'' E 50°30'11''	12.19ha	191.88ha (Shared buffer zone with property components 5 to 21)	1
02	Madinat Hamad 2 Burial Mound Field (Karzakkan)	Northern Governorate	N 26°07'16'' E 50°29'57''	51.70ha	95.75ha	2
03	Madinat Hamad 3 Burial Mound Field (Dar Kulayb)	Northern Governorate	N 26°04'30'' E 50°30'20''	19.62ha	67.15ha	3
04	Janabiyah Burial Mound Field	Northern Governorate	N 26°10'49'' E 50°28'24''	1.94ha	29.08ha	4
05	A'ali East Burial Mound Field	Northern Governorate/ Southern Governorate	N 26°08'59'' E 50°30'46''	59.38ha	(Shared buffer zone with Madinat Hamad 1 Burial Mound Field)	5
06	A'ali West Burial Mound Field	Northern Governorate	N 26°08'46'' E 50°30'28''	22.14ha		6
07	Royal Mound 1	Northern Governorate	N 26°09'34'' E 50°30'50''	0.12ha		7
08	Royal Mound 2	Northern Governorate	N 26°09'36'' E 50°30'54''	0.13ha		
09	Royal Mound 3	Northern Governorate	N 26°09'32'' E 50°30'51''	0.04ha		
10	Royal Mound 4	Northern Governorate	N 26°09'33'' E 50°30'53''	0.11ha		

11	Royal Mound 5	Northern Governorate	N 26°09'30'' E 50°30'52''	0.16ha	(Shared buffer zone with Madinat Hamad 1 Burial Mound Field)	7
12	Royal Mound 6	Northern Governorate	N 26°09'31'' E 50°30'55''	0.13ha		7
13	Royal Mound 7	Northern Governorate	N 26°09'37'' E 50°30'58''	0.06ha		7
14	Royal Mound 8	Northern Governorate	N 26°09'38'' E 50°31'01''	0.12ha		7
15	Royal Mound 9	Northern Governorate	N 26°09'32'' E 50°31'00''	0.08ha		7
16	Royal Mound 10	Northern Governorate	N 26°09'36'' E 50°31'05''	0.12ha		7
17	Pair of Royal Mounds 11 and 12	Northern Governorate	N 26°09'27'' E 50°30'52''	0.10ha		7
18	Pair of Royal Mound 13 and 14	Northern Governorate	N 26°09'27'' E 50°30'54''	0.15ha		7
19	Royal Mound 15	Northern Governorate	N 26°09'24'' E 50°30'53''	0.05ha		7
20	Royal Mound 16	Northern Governorate	N 26°09'23'' E 50°30'53''	0.04ha		7
21	Royal Mound 17	Northern Governorate	N 26°09'27'' E 50°31'08''	0.07ha		7
Total area				168.45ha	383,86ha	

١-د الإحداثيات الجغرافية إلى أقرب ثانية

رقم الهوية	اسم الجزء المكون	المنطقة / المناطق	إحداثيات النقطة الشمالية	مساحة مكون الممتلك المرشح (هكتار)	مساحة المنطقة الفاصلة (هكتار)	رقم الخريطة
٠١	حقل تلال مدافن مدينة حمد ١ (بوري)	المحافظة الشمالية	N 26°08'25", E 50°30'11"	١٢,١٩	١٩١,٨٨ (منطقة فاصلة مشتركة مع مكونات الممتلك ٧ إلى ٢٣)	١
٠٢	حقل تلال مدافن مدينة حمد ٢ (كرزكان)	المحافظة الشمالية	N 26°07'16", E 50°29'57"	٥١,٧٠	٩٥,٧٥	٢
٠٣	حقل تلال مدافن مدينة حمد ٣ (داركليب)	المحافظة الشمالية	N 26°04'30", E 50°30'20"	١٩,٦٢	٦٧,١٥	٣
٠٤	حقل تلال مدافن الجنبية	المحافظة الشمالية	N 26°10'49", E 50°28'24"	١,٩٤	٢٩,٠٨	٤
٠٥	حقل تلال مدافن عالي الشرقي	المحافظة الشمالية / المحافظة الجنوبية	N 26°08'59", E 50°30'46"	٥٩,٣٨	١٩١,٨٨ (منطقة فاصلة مشتركة مع حقل تلال مدينة حمد ١)	٥
٠٦	حقل تلال مدافن عالي الغربي	المحافظة الشمالية	N 26°08'46", E 50°30'28"	٢٢,١٤		٦
٠٧	التل الملكي ١	المحافظة الشمالية	N 26°09'34", E 50°30'50"	٠,١٢		٧
٠٨	التل الملكي ٢	المحافظة الشمالية	N 26°09'36", E 50°30'54"	٠,١٣		٧
٠٩	التل الملكي ٣	المحافظة الشمالية	N 26°09'32", E 50°30'51"	٠,٠٤		٧
١٠	التل الملكي ٤	المحافظة الشمالية	N 26°09'33", E 50°30'53"	٠,١١		٧

٧	١٩١,٨٨ (منطقة فاصلة مشتركة مع حقل تلال مدينة حمد ١)	٠,١٦	N 26°09'30", E 50°30'52"	المحافظة الشمالية	التل الملكي ٥	١١
٧		٠,١٣	N 26°09'31", E 50°30'55"	المحافظة الشمالية	التل الملكي ٦	١٢
٧		٠,٠٦	N 26°09'37", E 50°30'58"	المحافظة الشمالية	التل الملكي ٧	١٣
٧		٠,١٢	N 26°09'38", E 50°31'01"	المحافظة الشمالية	التل الملكي ٨	١٤
٧		٠,٠٨	N 26°09'32", E 50°31'00"	المحافظة الشمالية	التل الملكي ٩	١٥
٧		٠,١٢	N 26°09'36", E 50°31'05"	المحافظة الشمالية	التل الملكي ١٠	١٦
٧		٠,١٠	N 26°09'27", E 50°30'52"	المحافظة الشمالية	زوج التلال الملكية ١١ و ١٢	١٧
٧		٠,١٥	N 26°09'27", E 50°30'54"	المحافظة الشمالية	زوج التلال الملكية ١٣ و ١٤	١٨
٧		٠,٠٥	N 26°09'24", E 50°30'53"	المحافظة الشمالية	التل الملكي ١٥	١٩
٧		٠,٠٤	N 26°09'23", E 50°30'53"	المحافظة الشمالية	التل الملكي ١٦	٢٠
٧		٠,٠٧	N 26°09'27", E 50°31'08"	المحافظة الشمالية	التل الملكي ١٧	٢١
	٢٨٣,٨٦	١٦٨,٤٥	المساحة الكلية			

1.E MAPS AND PLANS, SHOWING THE BOUNDARIES OF THE NOMINATED PROPERTY AND BUFFER ZONE

An overview of all the nominated property components including their buffer zones is shown in the overview maps. Furthermore, each of the burial mound fields is presented separately in Maps 1 to 6. Royal Mounds 1 to 17 and their combined buffer zone can be found in Map 7.

١-هـ الخرائط والخطط، عرض حدود الممتلك وحدود المنطقة العازلة

تقدم الخرائط العامة نظرة عامة على جميع مكونات الممتلك المرشح بما في ذلك مناطقها الفاصلة. علاوة على ذلك، تعرض الخرائط من ١ إلى ٦ بشكل منفصل كل حقل من حقول تلال المدافن. بينما يمكن العثور على التلال الملكية من ١ إلى ١٧ ومناطقها الفاصلة مجتمعة في الخريطة ٧.



26° 06' 40" N 25° 40' 00" N 26° 50' 00" N 26° 00' 00" N 26° 10' 00" N

50° 20' 00" E

50° 30' 00" E

50° 40' 00" E

50° 50' 00" E

1. MADINAT HAMAD 1 BURIAL MOUND FIELD (BUR1)
2. MADINAT HAMAD 2 BURIAL MOUND FIELD (KARZAKKAN)
3. MADINAT HAMAD 3 BURIAL MOUND FIELD (DAR KULAB)
4. JANABIYAH BURIAL MOUND FIELD
5. A'ALI EAST BURIAL MOUND FIELD
6. A'ALI WEST BURIAL MOUND FIELD
- 7-21. ROYAL MOUNDS 1 TO 17

LEGEND

PROPERTY BOUNDARY

BUFFER ZONE

BAHRAIN TERRITORIAL WATERS

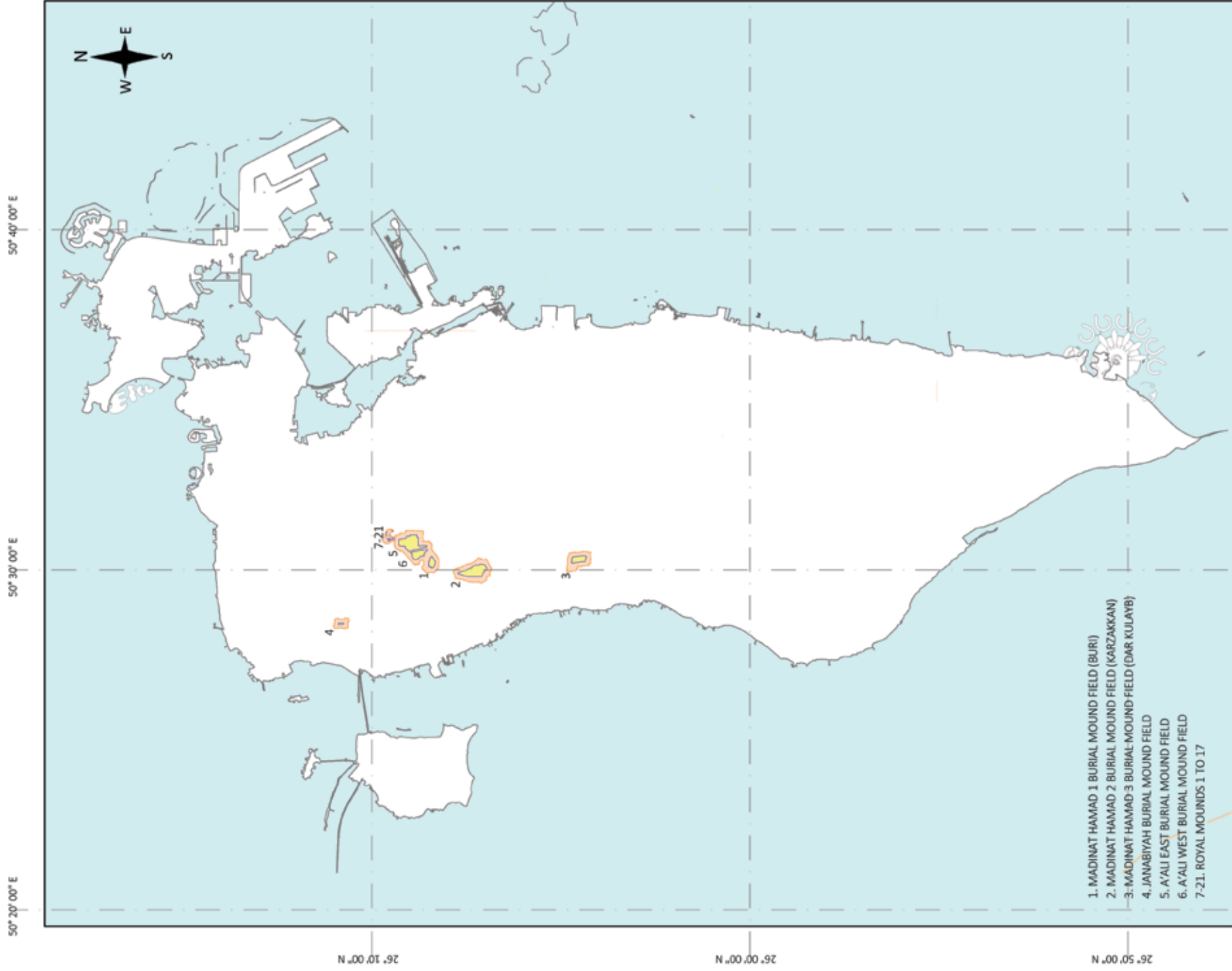
OVERVIEW MAP 1

10 20 30 Kilometers

SOURCE: SURVEY & LAND REGISTRATION BUREAU, 2010



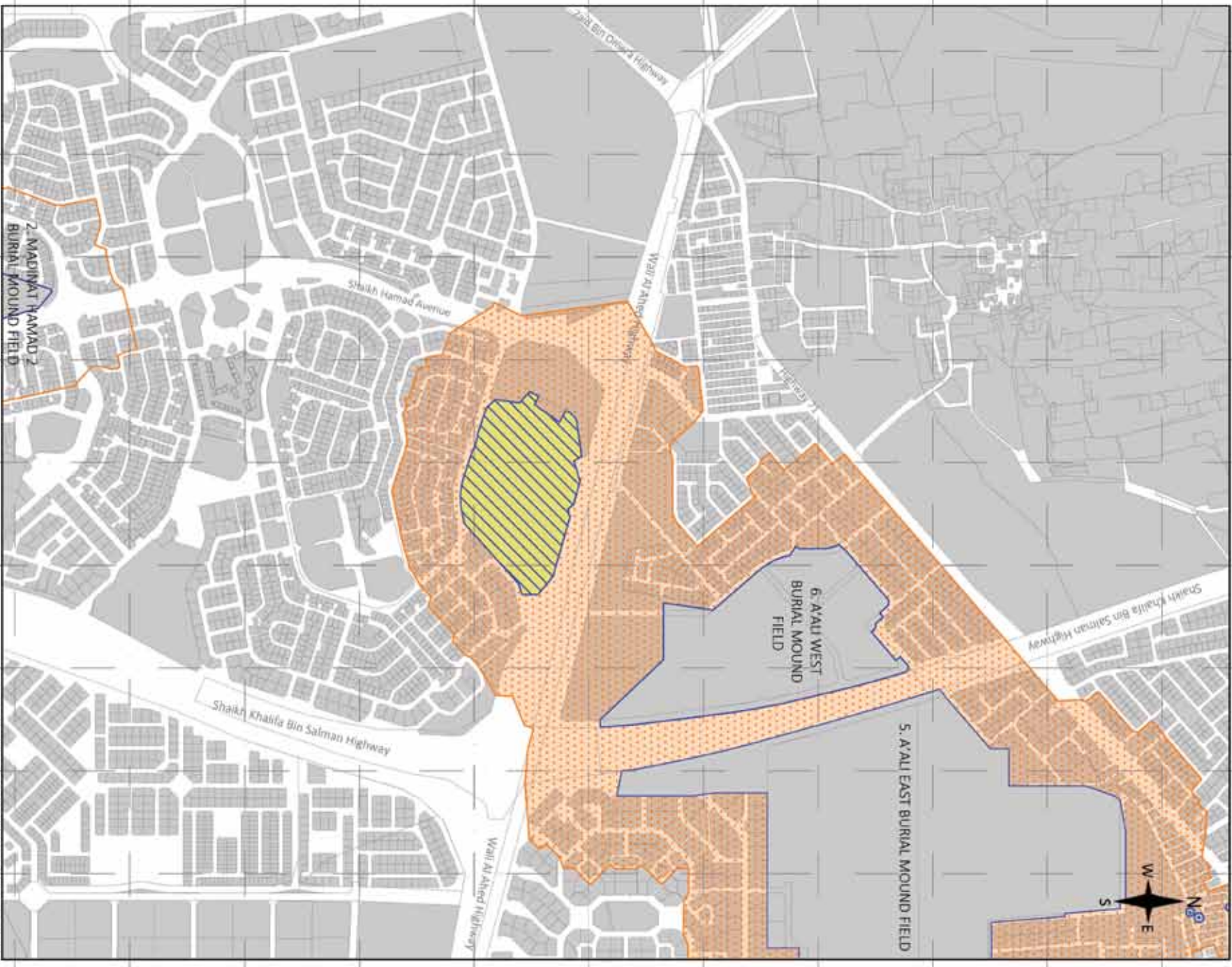
OVERVIEW MAP SHOWING THE BOUNDARY OF THE PROPOSED PROPERTY AND ITS BUFFER ZONE



OVERVIEW MAP SHOWING THE BOUNDARY OF THE PROPOSED PROPERTY AND ITS BUFFER ZONE

26° 07' 40" N 26° 07' 50" N 26° 08' 00" N 26° 08' 10" N 26° 08' 20" N 26° 08' 30" N 26° 08' 40" N 26° 08' 50" N 26° 09' 00" N 26° 09' 10" N 26° 09' 20" N

50° 29' 30" E 50° 29' 40" E 50° 29' 50" E 50° 30' 00" E 50° 30' 10" E 50° 30' 20" E 50° 30' 30" E 50° 30' 40" E 50° 30' 50" E



SOURCE: SURVEY & LAND REGISTRATION BUREAU, 2014

LEGEND

 HAMAD TOWN 1 BURIAL MOUND FIELD

 BUFFER ZONE

**1. MADINAT HAMAD 1 BURIAL MOUND FIELD
(BURI)**

0.1 0.2 0.5 1
kilometers



MAP 1A: CADASTRAL MAP SHOWING THE BOUNDARY OF THE PROPOSED PROPERTY COMPONENT AND ITS BUFFER ZONE

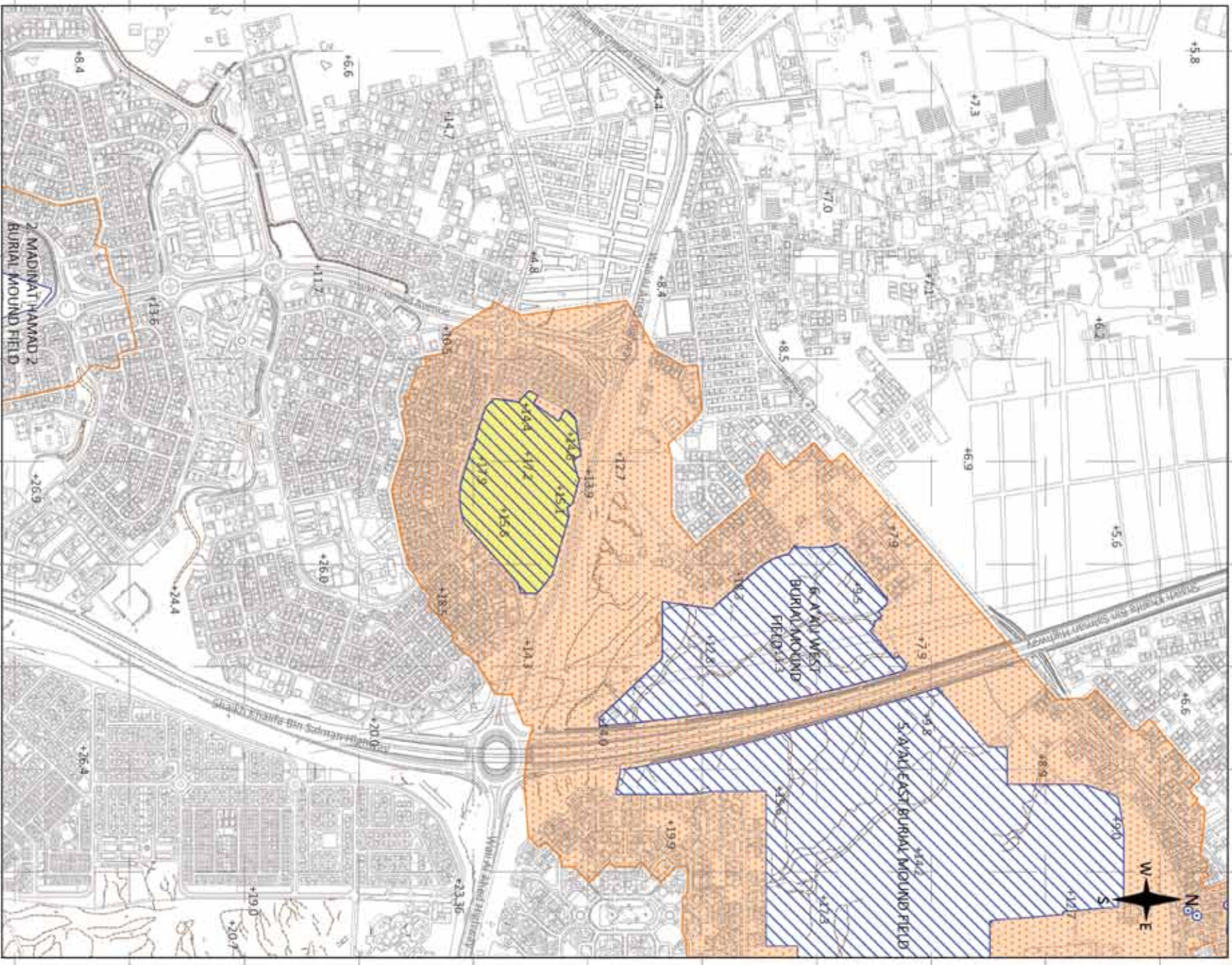


1. MADINAT HAMAD 1 BURIAL MOUND FIELD (BURI)

MAP 18: SATELLITE MAP SHOWING THE BOUNDARY OF THE PROPOSED PROPERTY COMPONENT AND ITS BUFFER ZONE

26° 07' 40" N 26° 07' 50" N 26° 08' 00" N 26° 08' 10" N 26° 08' 20" N 26° 08' 30" N 26° 08' 40" N 26° 08' 50" N 26° 09' 00" N 26° 09' 10" N 26° 09' 20" N

50° 29' 30" E 50° 29' 40" E 50° 29' 50" E 50° 30' 00" E 50° 30' 10" E 50° 30' 20" E 50° 30' 30" E 50° 30' 40" E 50° 30' 50" E



SOURCE: SURVEY & LAND REGISTRATION BUREAU, 2015

LEGEND

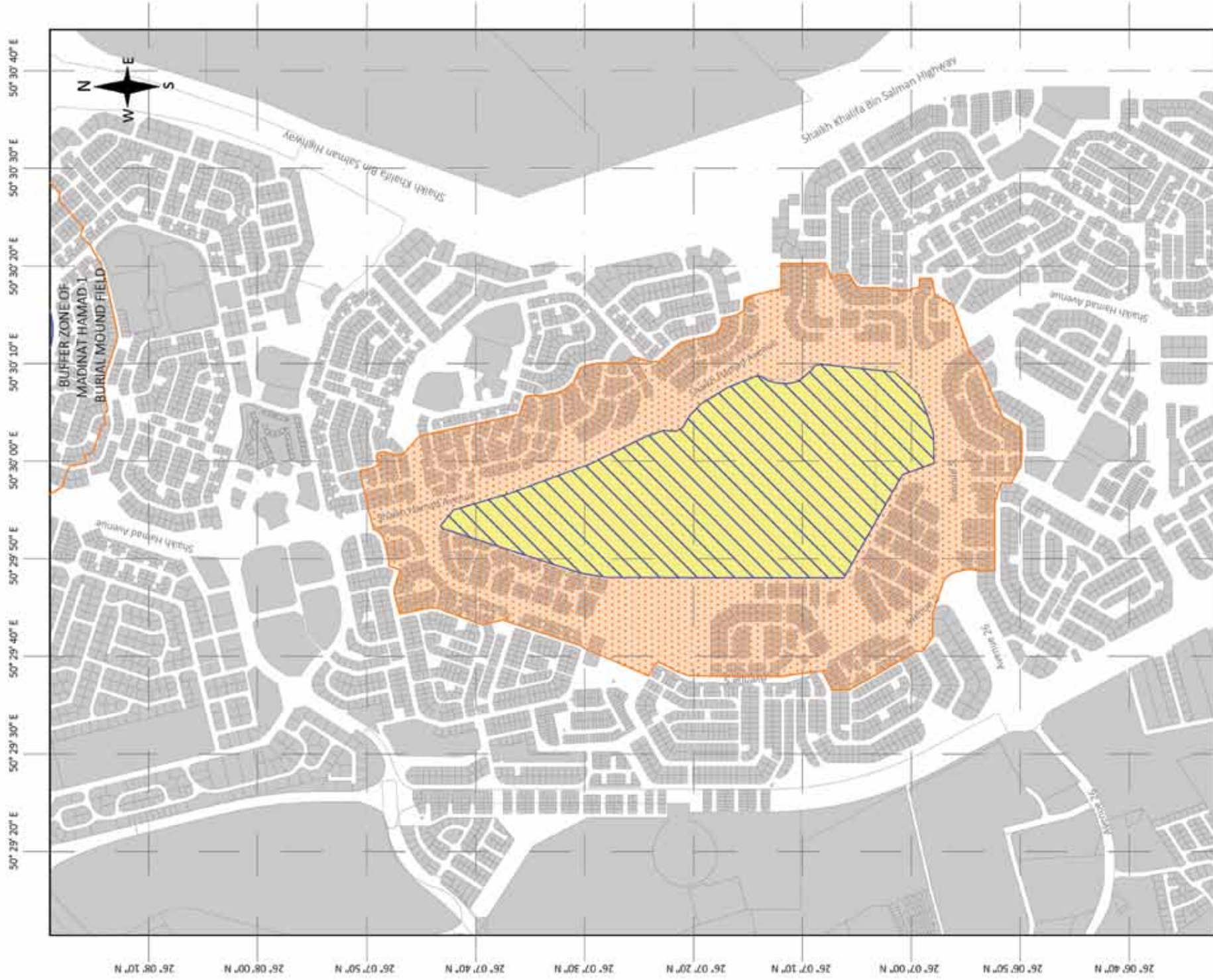
MADINAT HAMAD 1 BURIAL MOUND FIELD

BUFFER ZONE

WADI

1. MADINAT HAMAD 1 BURIAL MOUND FIELD (BURI)

MAP 1C: TOPOGRAPHIC MAP SHOWING THE BOUNDARY OF THE PROPOSED PROPERTY COMPONENT AND ITS BUFFER ZONE



2. MADINAT HAMAD 2 BURIAL MOUND FIELD
(KARZAKKAN)

LEGEND

MADINAT HAMAD 2 BURIAL MOUND FIELD

BUFFER ZONE





LEGEND

MADINAT HAMAD 2 BURIAL MOUND FIELD

BUFFER ZONE

2. MADINAT HAMAD 2 BURIAL MOUND FIELD (KARZAKKAN)

0.1 0.2 0.5 1
kilometers

50° 29' 20" E 50° 29' 30" E 50° 29' 40" E 50° 29' 50" E 50° 30' 00" E 50° 30' 10" E 50° 30' 20" E 50° 30' 30" E 50° 30' 40" E

26° 06' 40" N 26° 06' 50" N 26° 07' 00" N 26° 07' 10" N 26° 07' 20" N 26° 07' 30" N 26° 07' 40" N 26° 07' 50" N 26° 08' 00" N 26° 08' 10" N



SOURCE: CENTRAL INFORMATIC ORGANIZATION, 2014

LEGEND

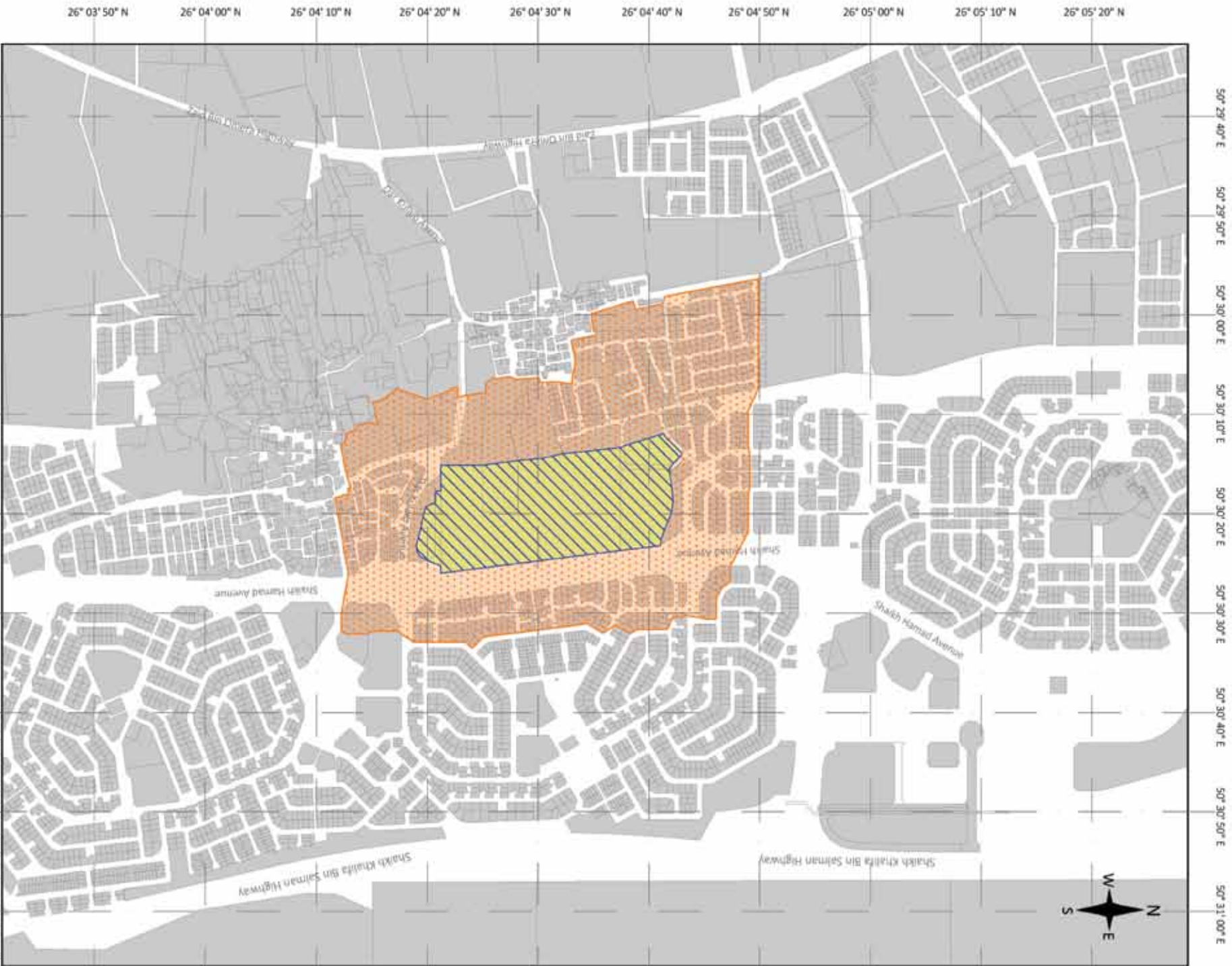
 MADINAT HAMAD 2 BURIAL MOUND FIELD

 BUFFER ZONE

2. MADINAT HAMAD 2 BURIAL MOUND FIELD (KARZAKKAN)



MAP 28: SATELLITE MAP SHOWING THE BOUNDARY OF THE PROPOSED PROPERTY COMPONENT AND ITS BUFFER ZONE



LEGEND

- MADINAT HAMAD 3 BURIAL MOUND FIELD
- BUFFER ZONE

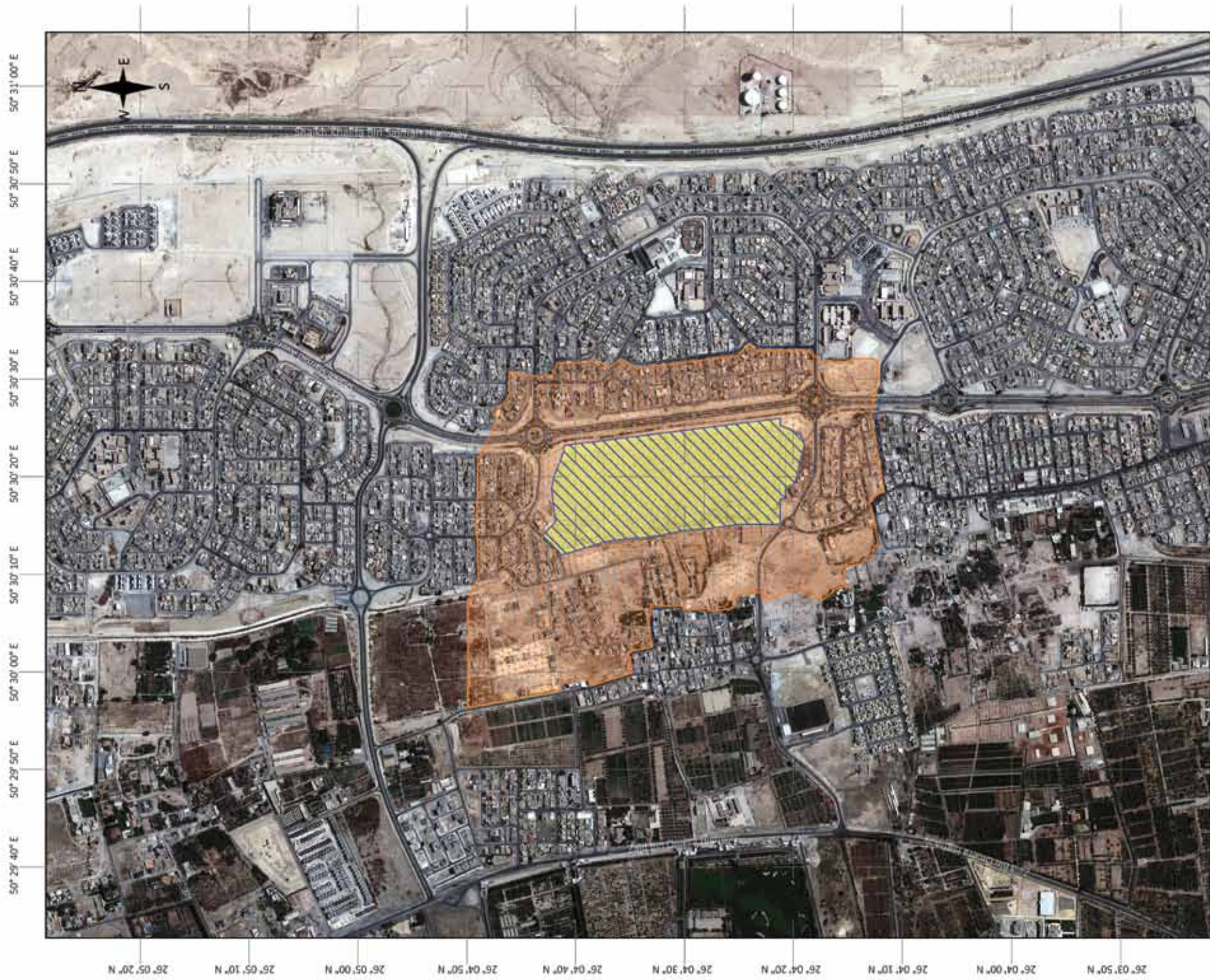
3. MADINAT HAMAD 3 BURIAL MOUND FIELD (DAR KULAYB)

SOURCE: SURVEY & LAND REGISTRATION BUREAU, 2014

0.1 0.2 0.5 1 kilometers



MAP 3A: CADASTRAL MAP SHOWING THE BOUNDARY OF THE PROPOSED PROPERTY COMPONENT AND ITS BUFFER ZONE



SOURCE: CENTRAL INFORMATICS ORGANIZATION, 2014

LEGEND

 MADINAT HAMAD 3 BURIAL MOUND FIELD

 BUFFER ZONE

3. MADINAT HAMAD 3 BURIAL MOUND FIELD (DAR KULAYB)



MAP 38: SATELLITE MAP SHOWING THE BOUNDARY OF THE PROPOSED PROPERTY COMPONENT AND ITS BUFFER ZONE



SOURCE: SURVEY & LAND REGISTRATION BUREAU, 2015

LEGEND

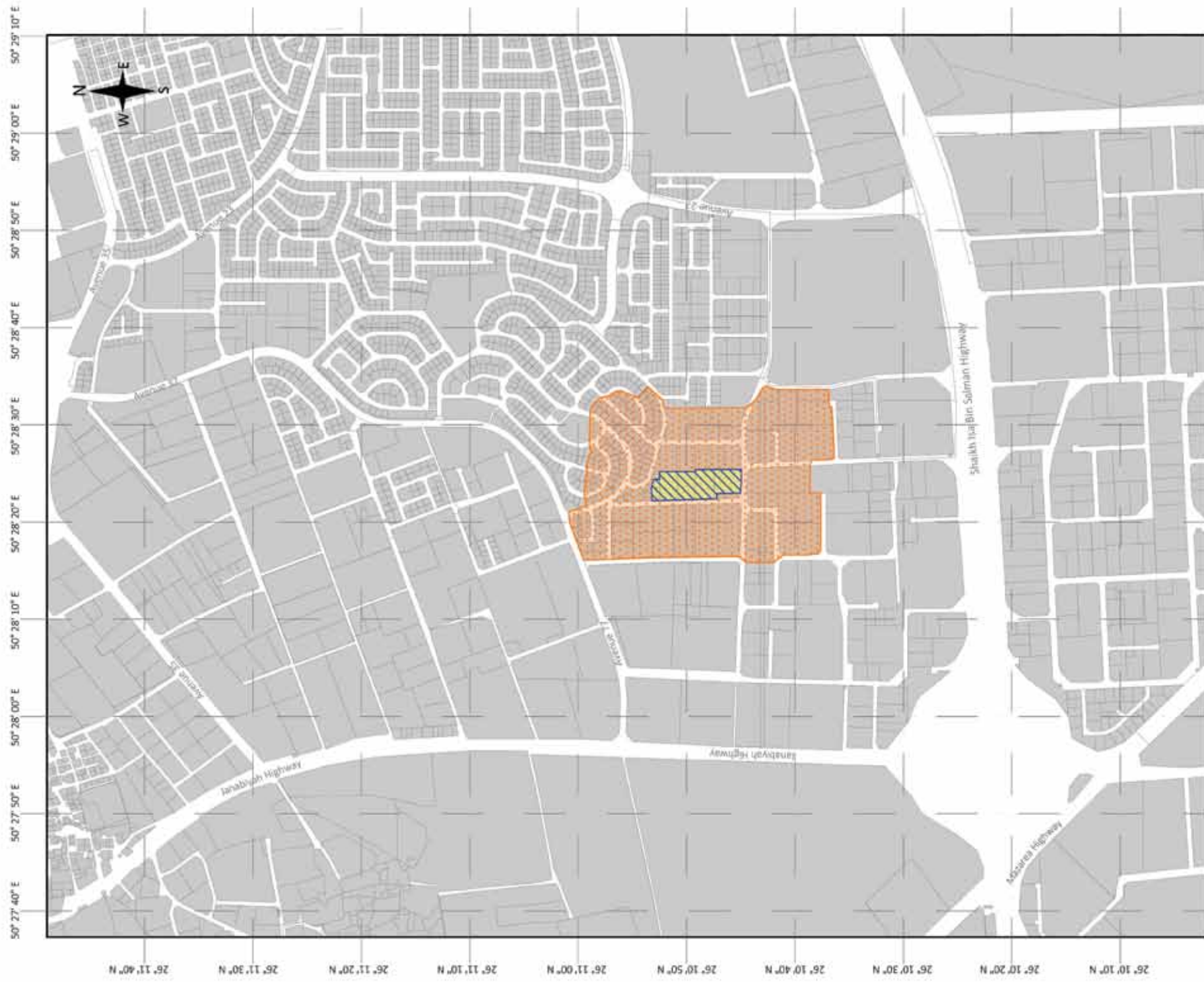
 MADINAT HAMAD 3 BURIAL MOUND FIELD

 BUFFER ZONE

WADI

0.1 0.5 1 kilometers

MAP 3C: TOPOGRAPHIC MAP SHOWING THE BOUNDARY OF THE PROPOSED PROPERTY COMPONENT AND ITS BUFFER ZONE



SOURCE: SURVEY & LAND REGISTRATION BUREAU, 2014

LEGEND

 JANABIYAH BURIAL MOUND FIELD

 BUFFER ZONE

0.1 0.5 1 kilometers



4. JANABIYAH BURIAL MOUND FIELD

MAP 4A: CADASTRAL MAP SHOWING THE BOUNDARY OF THE PROPOSED PROPERTY COMPONENT AND ITS BUFFER ZONE



SOURCE: CENTRAL INFORMATICS ORGANIZATION, 2014

LEGEND

JANABIYAH BURIAL MOUND FIELD

BUFFER ZONE

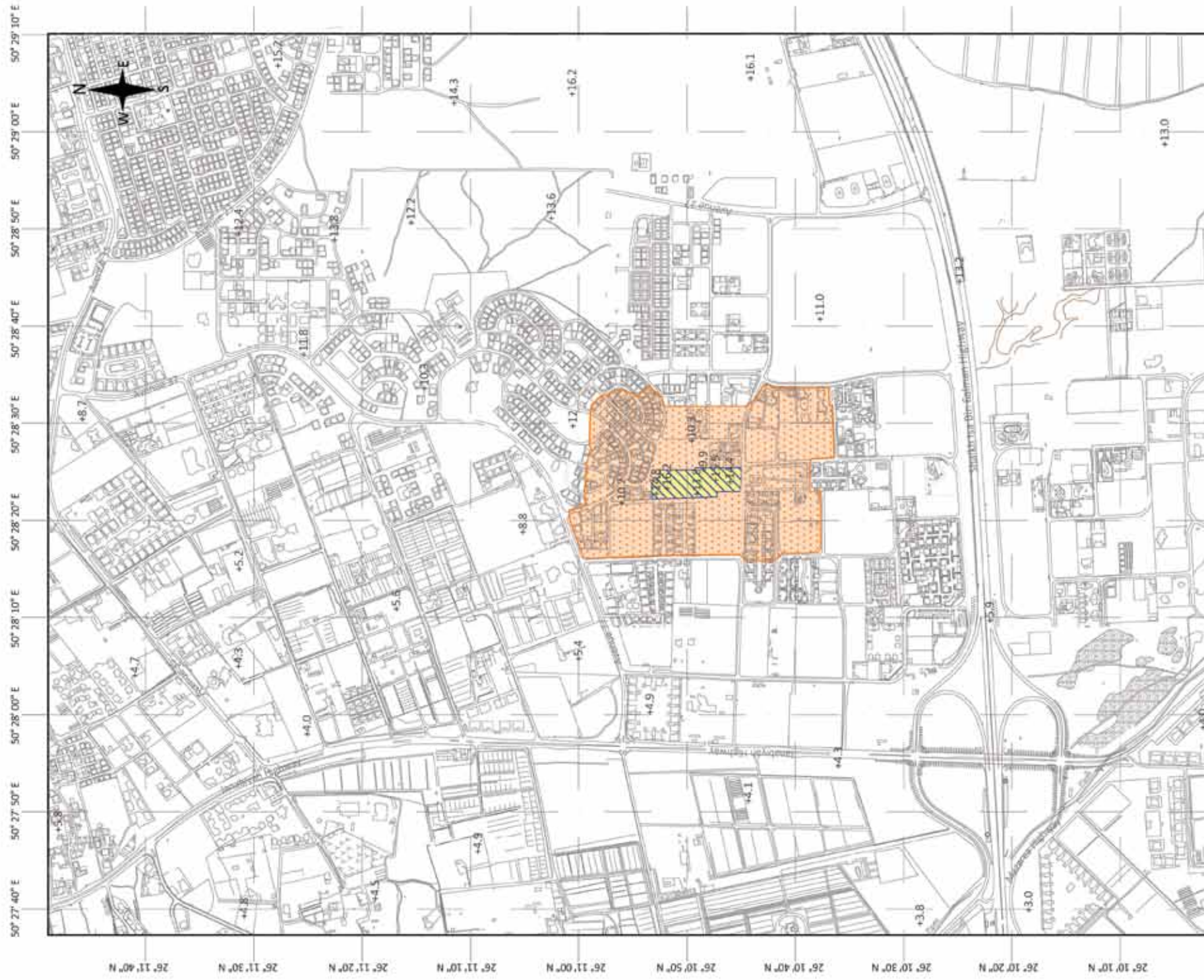
4. JANABIYAH BURIAL MOUND FIELD

0.1 0.5 1
kilometers



Three hand maps
www.threehandmaps.org

MAP 4B: SATELLITE MAP SHOWING THE BOUNDARY OF THE PROPOSED PROPERTY COMPONENT AND ITS BUFFER ZONE



LEGEND

JANABIYAH BURIAL MOUND FIELD

BUFFER ZONE

WADI

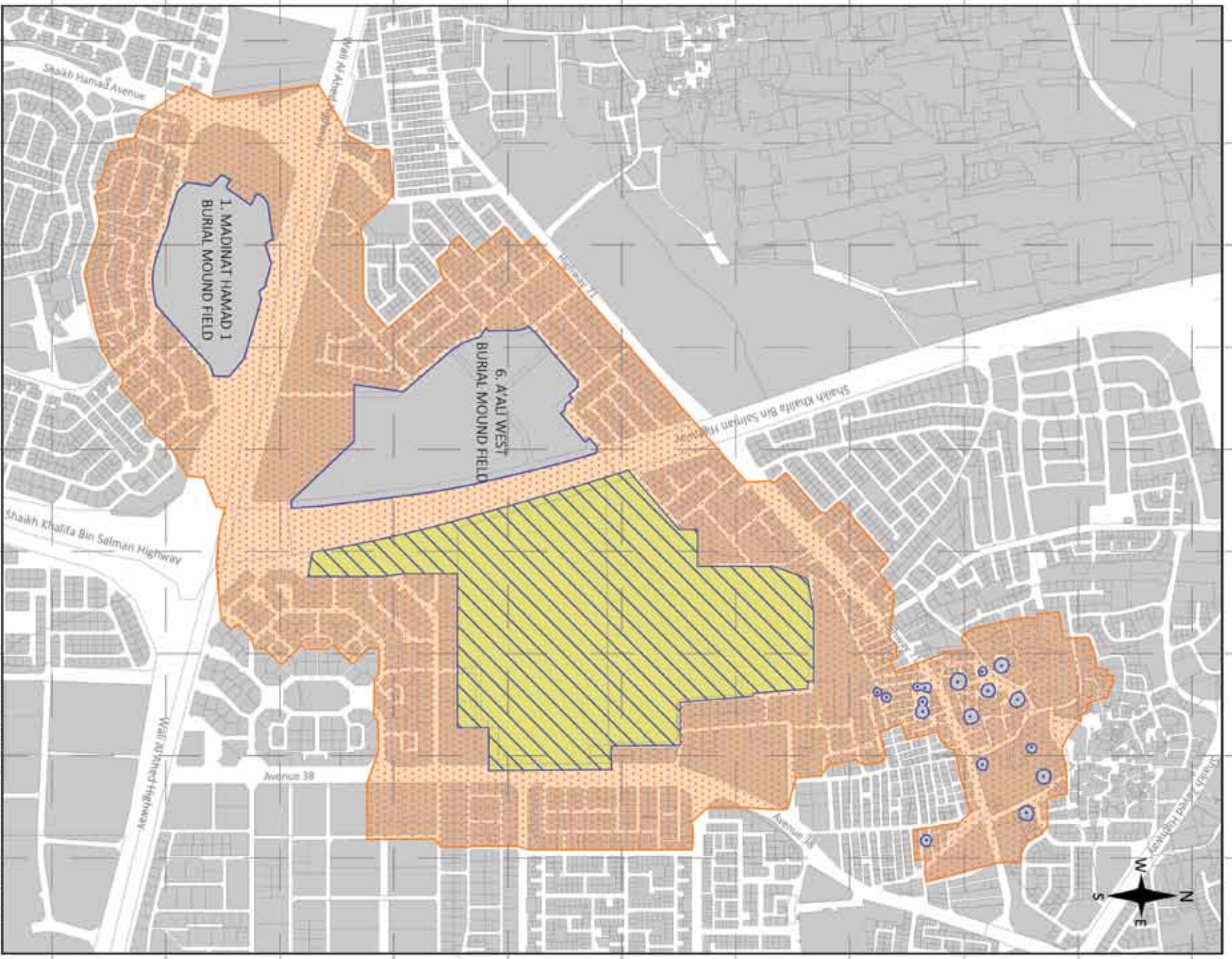
0.1 0.2 0.5 1 kilometers

4. JANABIYAH BURIAL MOUND FIELD

SOURCE: SURVEY & LAND REGISTRATION BUREAU, 2015

26° 08' 10" N 26° 08' 20" N 26° 08' 30" N 26° 08' 40" N 26° 08' 50" N 26° 09' 00" N 26° 09' 10" N 26° 09' 20" N 26° 09' 30" N 26° 09' 40" N 26° 09' 50" N

50° 29' 50" E 50° 30' 00" E 50° 30' 10" E 50° 30' 20" E 50° 30' 30" E 50° 30' 40" E 50° 30' 50" E 50° 31' 00" E 50° 31' 10" E



LEGEND

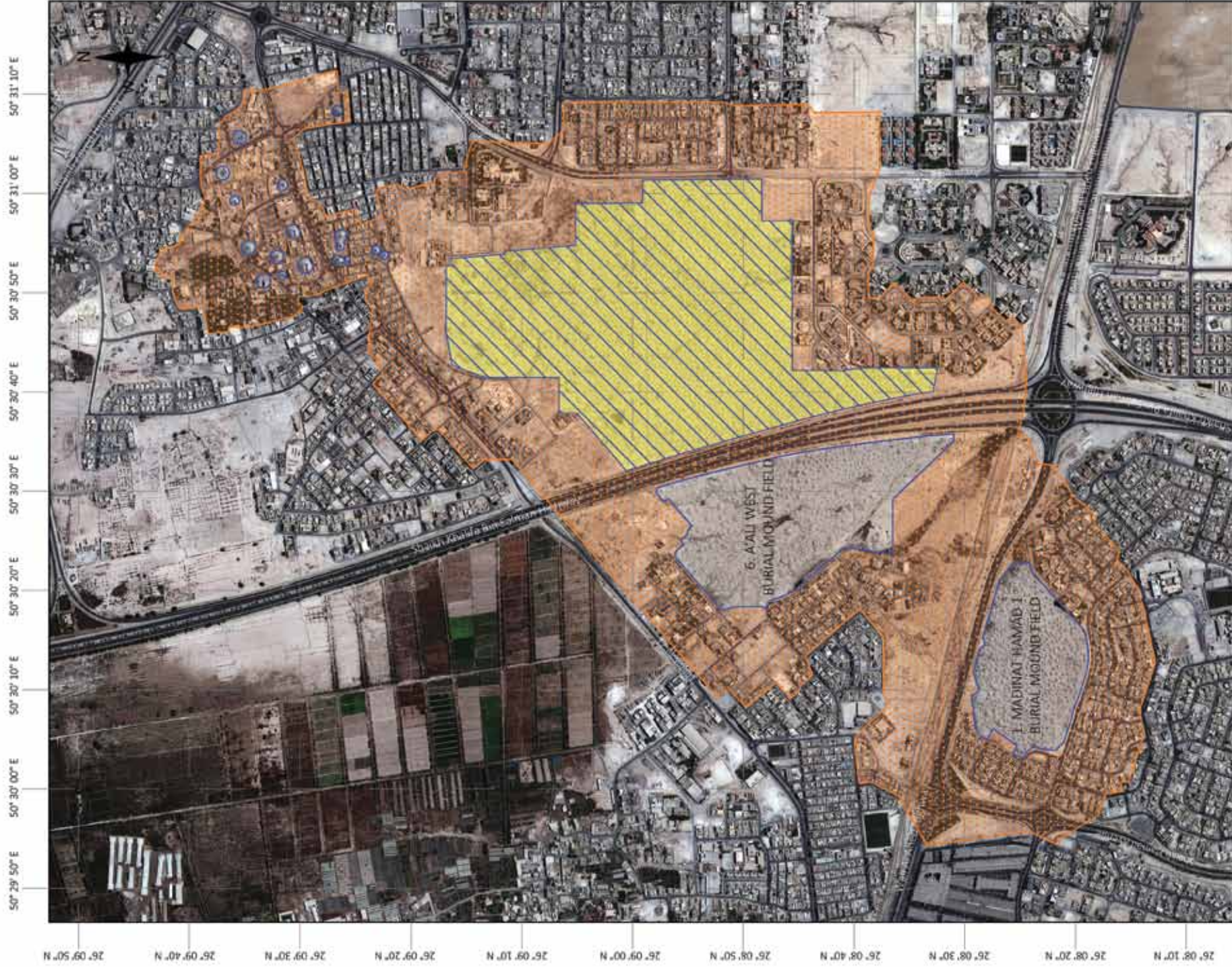
A'ALI EAST BURIAL MOUND FIELD

BUFFER ZONE

A'ALI ROYAL MOUNDS

5. A'ALI EAST BURIAL MOUND FIELD

MAP 5A: CADASTRAL MAP SHOWING THE BOUNDARY OF THE PROPOSED PROPERTY COMPONENT AND ITS BUFFER ZONE



SOURCE: CENTRAL INFORMATICS ORGANIZATION, 2014

LEGEND

A'ALI EAST BURIAL MOUND FIELD

BUFFER ZONE

A'ALI ROYAL MOUNDS

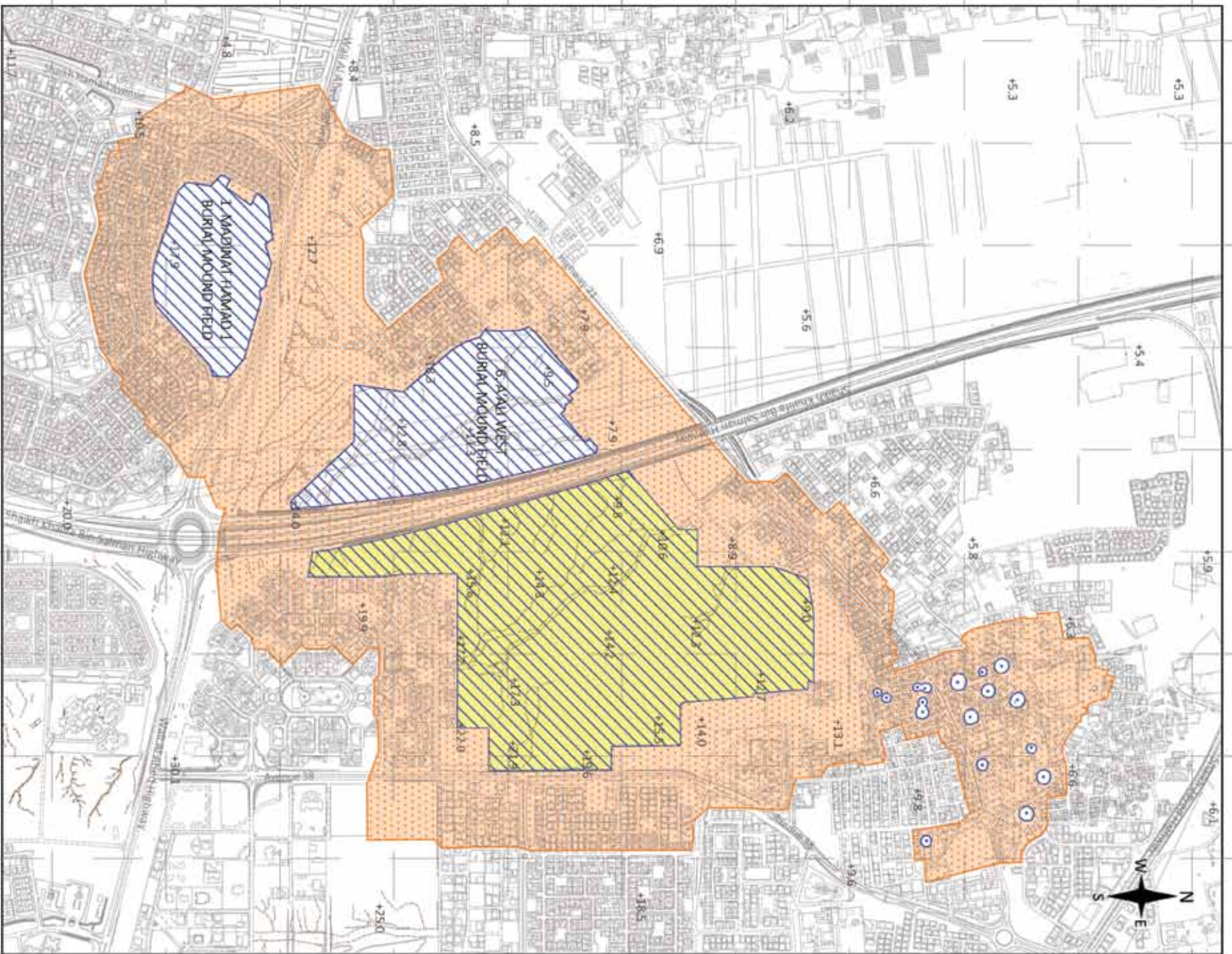
5. A'ALI EAST BURIAL MOUND FIELD



MAP 58: SATELLITE MAP SHOWING THE BOUNDARY OF THE PROPOSED PROPERTY COMPONENT AND ITS BUFFER ZONE

26° 08' 10" N 26° 08' 20" N 26° 08' 30" N 26° 08' 40" N 26° 08' 50" N 26° 09' 00" N 26° 09' 10" N 26° 09' 20" N 26° 09' 30" N 26° 09' 40" N 26° 09' 50" N

50° 29' 50" E 50° 30' 00" E 50° 30' 10" E 50° 30' 20" E 50° 30' 30" E 50° 30' 40" E 50° 30' 50" E 50° 31' 00" E 50° 31' 10" E



LEGEND

A'ALI EAST BURIAL MOUND FIELD

BUFFER ZONE

A'ALI ROYAL MOUNDS

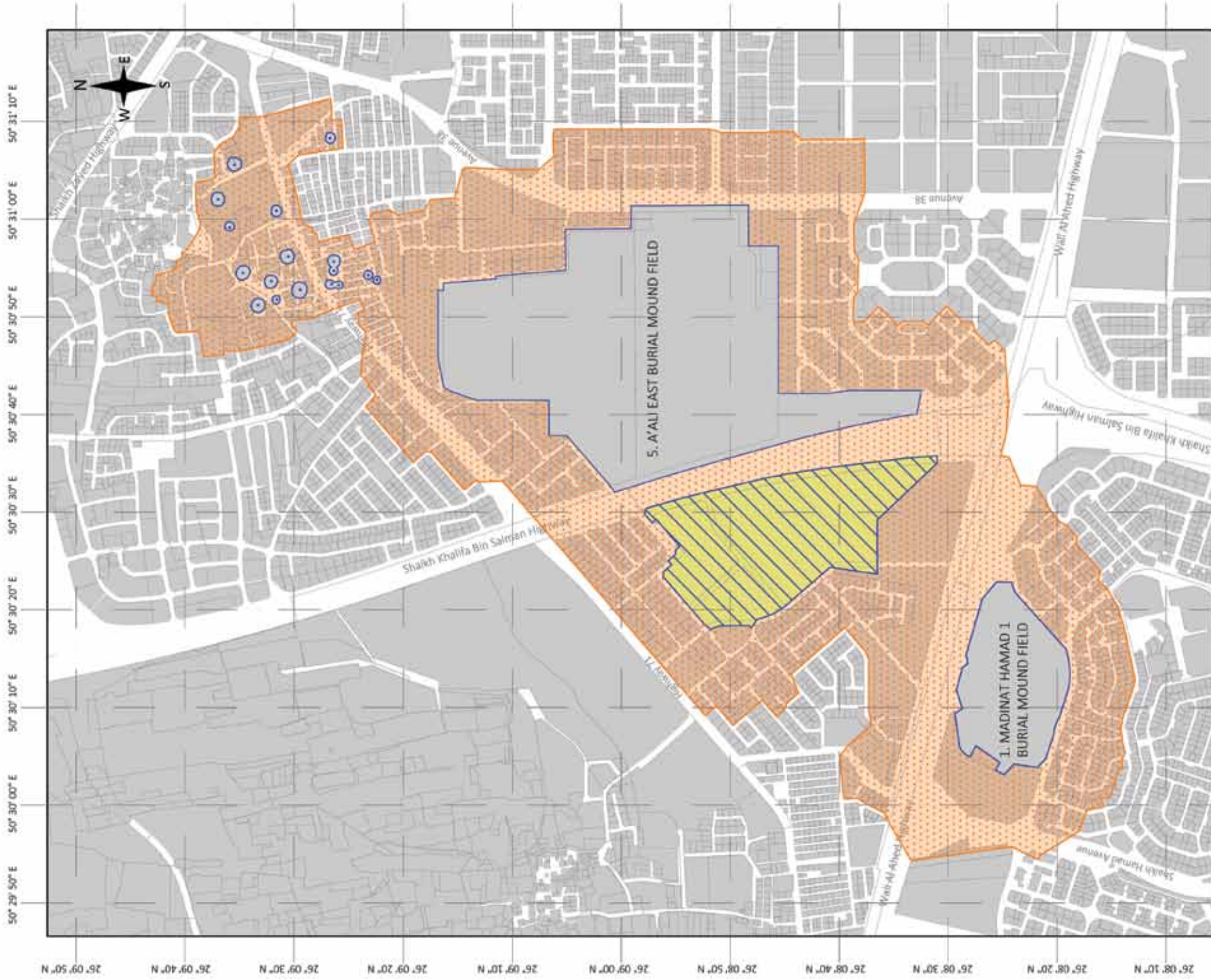
5. A'ALI EAST BURIAL MOUND FIELD

SOURCE: SURVEY & LAND REGISTRATION BUREAU, 2015

0.1 0.5 1 kilometers



MAP 5C: TOPOGRAPHIC MAP SHOWING THE BOUNDARY OF THE PROPOSED PROPERTY COMPONENT AND ITS BUFFER ZONE



SOURCE: SURVEY & LAND REGISTRATION BUREAU, 2014

LEGEND

 A'ALI WEST BURIAL MOUND FIELD

 BUFFER ZONE

 A'ALI ROYAL MOUNDS

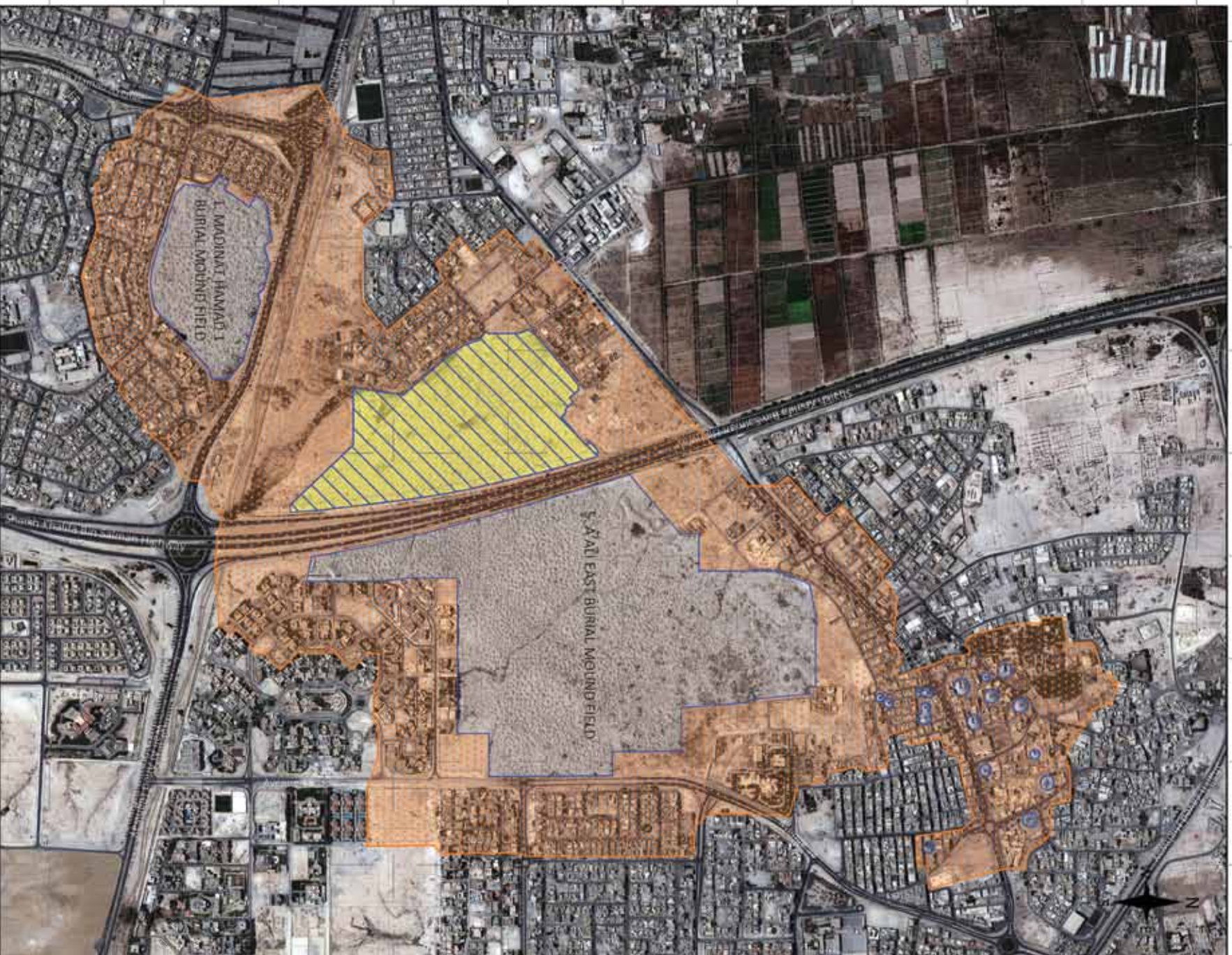
6. A'ALI WEST BURIAL MOUND FIELD



MAP 6A: CADASTRAL MAP SHOWING THE BOUNDARY OF THE PROPOSED PROPERTY COMPONENT AND ITS BUFFER ZONE

26° 08' 10" N 26° 08' 20" N 26° 08' 30" N 26° 08' 40" N 26° 08' 50" N 26° 09' 00" N 26° 09' 10" N 26° 09' 20" N 26° 09' 30" N 26° 09' 40" N 26° 09' 50" N

50° 29' 50" E 50° 30' 00" E 50° 30' 10" E 50° 30' 20" E 50° 30' 30" E 50° 30' 40" E 50° 30' 50" E 50° 31' 00" E 50° 31' 10" E



SOURCE: CENTRAL INFORMATIC ORGANIZATION, 2014

LEGEND

 A'ALI WEST BURIAL MOUND FIELD

 BUFFER ZONE

 A'ALI ROYAL MOUNDS

6. A'ALI WEST BURIAL MOUND FIELD

0.1 0.5 1 kilometers



MAP 68: SATELLITE MAP SHOWING THE BOUNDARY OF THE PROPOSED PROPERTY COMPONENT AND ITS BUFFER ZONE

50° 30' 40" E

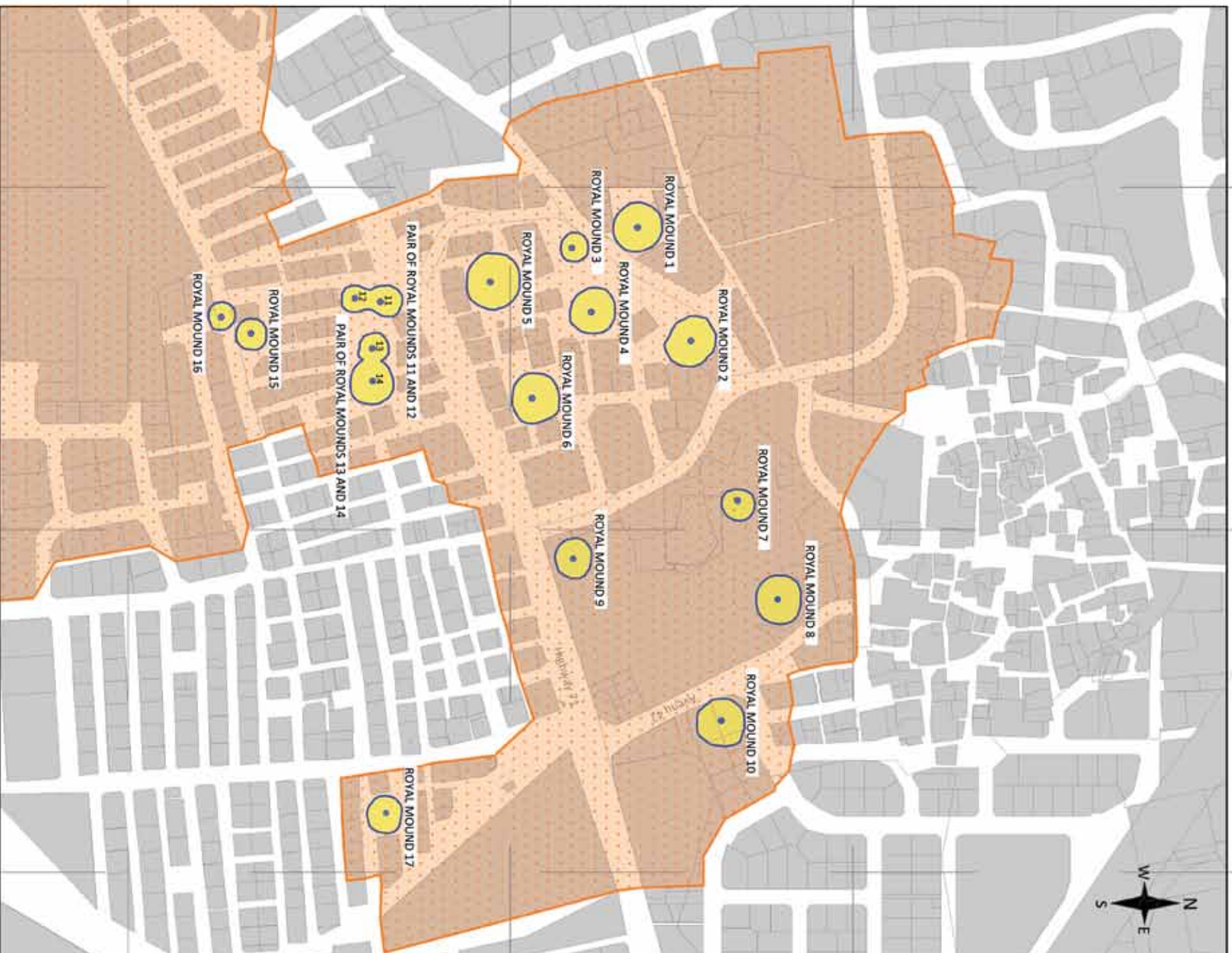
50° 30' 50" E

50° 31' 00" E

26° 09' 40" N

26° 09' 30" N

26° 09' 20" N



LEGEND



A'ALI ROYAL MOUNDS



BUFFER ZONE

7-21. A'ALI ROYAL MOUNDS



Meters

SOURCE: SURVEY & LAND REGISTRATION BUREAU, 2014



Three hand maps.
www.threehandmaps.com

MAP 7A: CADASTRAL MAP SHOWING THE BOUNDARY OF THE PROPOSED PROPERTY COMPONENT AND ITS BUFFER ZONE

50° 31' 00" E

50° 30' 50" E

50° 30' 40" E



SOURCE: CENTRAL INFORMATIC ORGANIZATION, 2014

LEGEND

A'ALI ROYAL MOUNDS



BUFFER ZONE



7-21. A'ALI ROYAL MOUNDS



MAP 78: SATELLITE MAP SHOWING THE BOUNDARY OF THE PROPOSED PROPERTY COMPONENT AND ITS BUFFER ZONE

1.F AREA OF NOMINATED PROPERTY (HA.) AND PROPOSED BUFFER ZONE (HA.)

Area of nominated property:	168.45ha
Area of nominated Buffer zone:	383.86ha
Total area:	552.31ha

١-و مساحة الممتلك المرشح (هكتار) والمنطقة الفاصلة المقترحة (هكتار)

مساحة الممتلك المرشح:	١٦٨,٤٥ هكتار
مساحة المنطقة الفاصلة المرشحة:	٣٨٣,٨٦ هكتار
المساحة الكلية:	٥٥٢,٣١ هكتار



ROYAL MOUND 8, LOOKING NORTH-WEST

التل الملكي ٨، باتجاه الشمال الغربي



2 Description

٢ وصف الممتلك

The 21 property components selected for nomination reflect the history of Bahrain throughout the Bronze Age. Built in the period from circa 2050 till 1750 BCE, the Late Type Dilmun Burial Mounds remain as silent witnesses to the rise and fall of the Early Dilmun civilization, a period of prosperity and intensive maritime trade.

In general, the Dilmun Burial Mounds can be distinguished in five groups, as Early and Late Type mounds, chieftain mounds, royal mounds, mounds with subsidiary burials, and a special type with an outer ring wall. Although the mounds differ in some architectural details according to their type, they share a similar construction technique, the position of the human remains as well as the usage of alcoves. The grave furniture varies in relation to age and size of the mound. In any case, mortuary gifts convey important messages not only about the tenant's personal life but also about the Early Dilmun society and its international networks. Death, as an integral component of life, contributes essentially to the understanding of the ancient Early Dilmun culture.

In the following, basic information is provided about the four variations of Late Type Dilmun Burial Mounds which are the focus of the current nomination, in particular their original appearance, the grave furniture, and the buried human remains. This information is important for the understanding of the significance of each of the 21 selected properties.

The Early Type Early Dilmun Burial Mounds which will be nominated in a separate process by 2022, will be briefly discussed in a later outlook chapter.

تتبع مكوّنات الممتلك المختارة للترشيح والبالغ عددها ٢١ تاريخ البحرين خلال العصر البرونزي. وقد بقيت تلال مدافن النوع المتأخر هذه التي بنيت منذ حوالي ٢٠٥٠-١٧٥٠ ق.م شهوداً صامتة على ازدهار الفترة المبكرة من حضارة دلمون، وهي الفترة التي كانت تتمتع بالرفاهية والتجارة البحرية الكثيفة.

بشكل عام، يمكن تصنيف تلال مدافن دلمون إلى خمس مجموعات: تلال عائدة للفترة المبكرة، تلال عائدة للفترة المتأخرة، تلال الزعماء، تلال ملكية، تلال ذات مدافن جانبية، ونوع خاص من المدافن بجدار دائري خارجي. وبالرغم من اختلاف التلال في بعض التفاصيل المعمارية وفقاً لنوعها، إلا أنها تشترك في تقنية البناء، موقع البقايا البشرية فضلاً عن استخدام التجاويف. يختلف الأثاث الجنائزي وفقاً لعمر وحجم التل. وعلى أية حال، فإن الأثاث الجنائزي لا ينقل رسائل مهمة عن الحياة الشخصية للناس في القبر فحسب، بل عن مجتمع دلمون المبكرة وشبكاته الدولية. في حين أن مفهوم الموت كمكون رئيسي من الحياة، يسهم بشكل أساسي في فهم ثقافة دلمون المبكرة.

في ما يلي يتم استعراض المعلومات الأساسية حول أربعة أنواع يتمركز عليها الترشيح الحالي من تلال مدافن دلمون من النوع المتأخر. وعلى وجه الخصوص مظهرها الأصلي، الأثاث الجنائزي، البقايا البشرية المدفونة فيها. حيث أن هذه المعلومات مهمة لإستيعاب أهمية كل ممتلك من الممتلكات الإحدى والعشرين المختارة.

أما بالنسبة للنوع المبكر من تلال مدافن دلمون فسيتم التطرق إليها باختصار في فصل لاحق حيث أنها ستدرج في مرحلة ترشيح مخطط لها بحلول عام ٢٠٢٢.

THE DILMUN BURIAL MOUND TYPES

The rich history of the Early Dilmun period is best reflected in the burial practices and construction typology of the Late Type Dilmun Burial Mounds. The tumuli illustrate the sepulchral traditions over a period of three centuries.

A distinction between Early and Late Type burial mounds was first made by Cornwall who conducted excavations in the 1940s. He describes the Early Type mounds as “small and compact rock tumuli” and the Late Type as “larger [...] and gravel covered” mounds (Cornwall 1946, p. 10). Lowe (1986, p. 74) was the second excavator to note two distinct types of burial mounds after having conducted two excavation campaigns at Madinat Hamad in the 1980s. He refers to the Early Type as Riffa Type due to the mounds’ vicinity to the town of Riffa, while the name given to the Late Type is Barbar mounds because they were built at the same time as Barbar Temples.

LATE TYPE BURIAL MOUNDS

The Late Type mounds are larger and appear in high density. A distinctive feature is the immense layer of soil that covers the grave chambers.

The average burial mounds are about 2 to 3 metres in height and 6 to 11 metres in diameter (Laursen 2008, p. 159). However, there are smaller as well as formidable larger exceptions. The larger Late Type mounds were assigned an extra category taking into account their distinctive architectural characteristics (see Chieftain and Royal Mounds).

أنواع تلال المدافن الدلمونية

إن أفضل ما يعكسه التاريخ الغني لفترة دلمون المبكرة هو ممارسات الدفن و أساليب بناء تلال المدافن النوع المتأخر. و توضح المدافن التلية تقاليد الدفن على مدى ثلاثة قرون تقريبا.

كان Cornwall أول من قام بالتمييز بين تلال المدافن من النوع المبكر والنوع المتأخر عندما أجرى أعمال التنقيب في أربعينيات القرن العشرين. وقد وصف تلال النوع المبكر بأنها “مدافن تلية صغيرة ذات صخور مدمجة” في حين أن تلال النوع المتأخر “أكبر (...) وتغطيها الحصى” (Cornwall 1946, p. 10). وكان (Lowe, 1986, p. 74) هو المنقب الثاني الذي لاحظ هذين النوعين المتميزين من تلال المدافن بعد أن قام بحملتي تنقيب في مدينة حمد في الثمانينات. أشار Lowe للتلال من النوع المبكر بنوع الرفاع نظرا لقربها من الرفاع في حين أطلق على تلال النوع المتأخر بنوع باربار لأنها بنيت في نفس وقت معابد باربار.

تلال المدافن من النوع المتأخر

تلال النوع المتأخر أكبر وتظهر بكثافة عالية . وهناك سمة مميزة فيها وهي الطبقة الهائلة من التربة التي تغطي غرف الدفن.

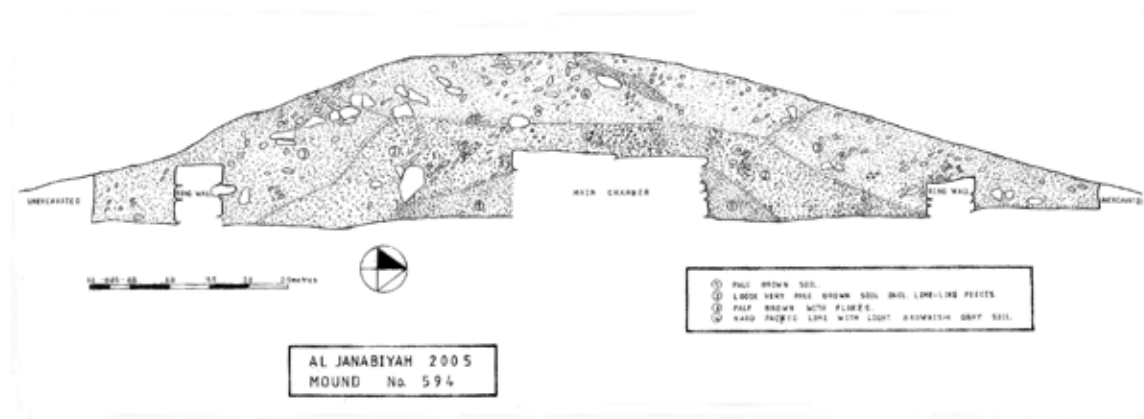
يبلغ معدل ارتفاع هذه التلال حوالي ٢ إلى ٣ أمتار وطول قطرها حوالي ٦ إلى ١١ مترا (Laursen 2008, p. 159). مع ذلك، هناك استثناءات لتلال بأحجام أصغر أو أكبر بشكل هائل. و قد تم تصنيف تلال النوع المتأخر الأكبر حجما ضمن فئة إضافية مع الأخذ بعين الاعتبار الخصائص المعمارية المتميزة (انظر تلال الزعماء والتلال الملكية).

The Late Type tumuli consist of regularly built grave chambers with walls built using dry-stone technique and covered by capstone slaps (Højlund 2007, p. 29). The shape of the chamber varies as they appear in L-, T-, H- or even more complex shapes (Laursen 2008, p. 159). Despite the different shapes within the ring wall, there is only one chamber with several alcoves which opens in south-western direction.

The excavated grave furniture allows for the Late Type burial mounds to be dated to a period between 2050 and 1750 BCE. The age determination is mainly based on comparisons with material from the Dilmunite capital Qal'at al-Bahrain, the island of Failaka, and Barbar Temples (Laursen 2008, p. 159).

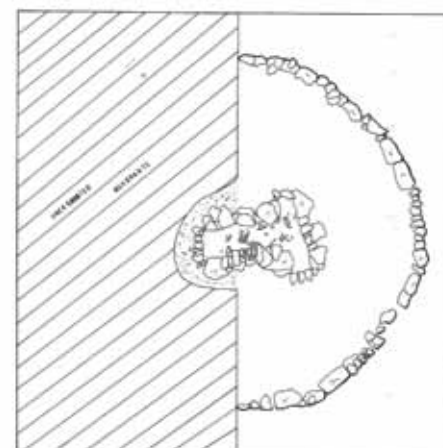
تتكون تلال المدافن من النوع المتأخر من غرف دفن مبنية بشكل منتظم مع جدران تم بناؤها باستخدام تقنية الحجر الجاف وتمت تغطيتها بألواح من الحجارة التي يغطي بها السقف (Højlund 2007, p. 29). وهناك تباين في شكل غرفة الدفن، فهي تظهر على شكل الأحرف الإنجليزية L، T، H، أو على أشكال أكثر تعقيدا في بعض الحالات (Laursen 2008, p. 159). وعلى الرغم من الأشكال المختلفة لغرفة الدفن، إلا أنه توجد غرفة دفن واحدة فقط ضمن حدود الجدار الدائري، وتمتلك بعضا من التجاويف، كما تفتح باتجاه الجنوب الغربي.

يسمح الأثاث الجنائزي الذي تم التنقيب عنه بتأريخ تلال مدافن النوع المتأخر للفترة ما بين ٢٠٥٠-١٧٥٠ ق.م. ويستند تحديد العمر على أساس مقارنات مع مواد من العاصمة الدلمونية قلعة البحرين و جزيرة فيلكا ومعابد باربار (Laursen 2008, p. 159).



DRAWING OF A LATE TYPE BURIAL MOUND, PROFILE

رسم لتلة من النوع المتأخر، مقطع



DRAWING OF A LATE TYPE BURIAL MOUND, PROFILE

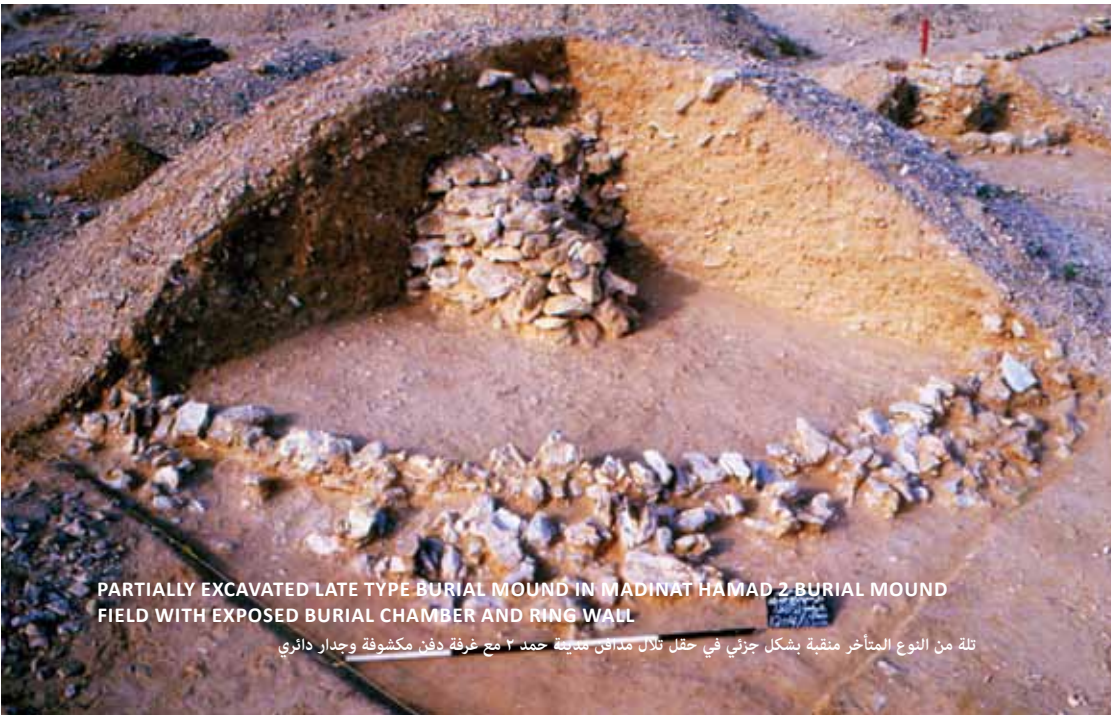
رسم لتلة من النوع المتأخر، مقطع

The tumuli are placed in close proximity to each other forming dense cemeteries which are mostly located along the western side of Bahrain's limestone dome (Laursen 2008, p. 159). Rice (1994, pp. 198-199) speculates that the Late Type tumuli cemeteries have been built on an industrial basis considering that the tumuli are laid out in "funerary estates" rather than in scattered zones.

A mapping project organised by the Danish-Bahraini team of archaeologists suggested a number of 58,000 Late Type mounds (Laursen 2008, p. 159), of which about 13,500 still remain.

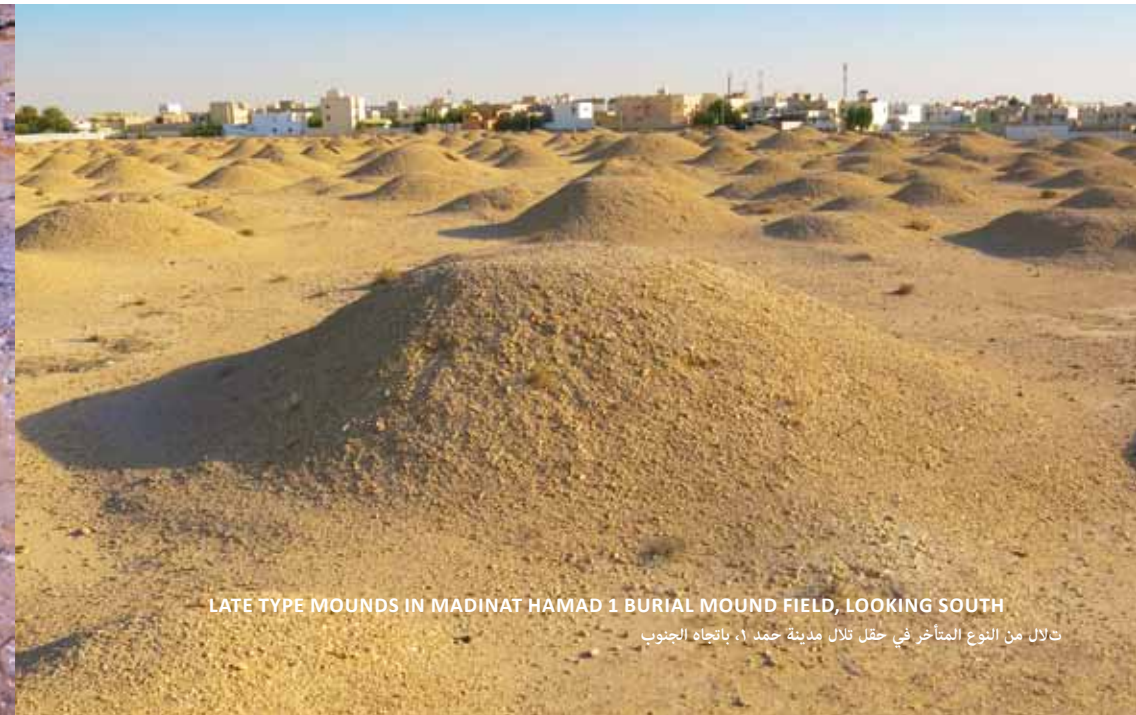
تم إنشاء المدافن التلية على مقربة من بعضها البعض مما شكل مقابر كثيفة يقع معظمها على طول الجانب الغربي من قبة الحجر الجيري في البحرين (Laursen 2008, p. 159). خمن Rice (1994, pp. 198-199) أن مقابر المدافن التلية من النوع المتأخر قد تم بناؤها على أساس وجود صناعة لبناء المدافن التلية آنذاك، معللاً ذلك كون المدافن التلية متجمعة في مناطق محددة وليس في مناطق متناثرة.

يشير مشروع رسم الخرائط الذي نظمه فريق من علماء آثار دنماركيين وبحرينيين أن عدد تلال مدافن النوع المتأخر يبلغ ٥٨,٠٠٠ تلة (Laursen 2008, p. 159) منها حوالي ١٢,٥٠٠ تلة لا تزال باقية.



PARTIALLY EXCAVATED LATE TYPE BURIAL MOUND IN MADINAT HAMAD 2 BURIAL MOUND FIELD WITH EXPOSED BURIAL CHAMBER AND RING WALL

تلة من النوع المتأخر منقبة بشكل جزئي في حقل تلال مدافن مدينة حمد ٢ مع غرفة دفن مكشوفة وجدار دائري



LATE TYPE MOUNDS IN MADINAT HAMAD 1 BURIAL MOUND FIELD, LOOKING SOUTH

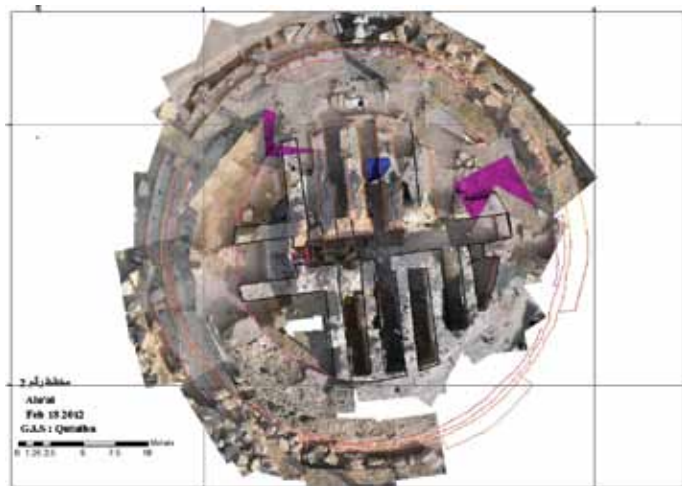
تلال من النوع المتأخر في حقل تلال مدينة حمد ١، باتجاه الجنوب

CHIEFTAIN AND ROYAL MOUNDS

Chieftain and royal mounds emerged between 2050 and 1750 BCE. They are therefore contemporaneous to the Late Type burials mounds. Compared to the latter, chieftain and royal mounds are much larger in size (Højlund 2007, p. 26).

They usually consist of two-storeyed burial chambers as well as four or six alcoves with plastered walls. In contrast to the Late Type mounds, the chieftain and royal mounds are accessible either through a shaft or a passage (Højlund 2007, p. 29). In addition to the lower ring wall, they display a second, upper ring wall that can indicate the previous existence of a second storey. However, there are also examples of single-storeyed mounds with an upper ring wall that were mainly aimed at protecting the access shaft.

Though both chieftain and royal mounds present the same architectural characteristics, they can be differentiated in size. While chieftain mounds reach diameters of 13 to 26 metres, royal mounds display diameters of up to 50 metres and heights up



GIS IMAGE OF ROYAL MOUND 8

صورة ملتقطة بواسطة نظام المعلومات الجغرافية للتلال الملكي ٨

تلال الزعماء والتلال الملكية

ظهرت تلال الزعماء والتلال الملكية بين ٢٠٥٠-١٧٥٠ ق.م، وبالتالي عاصرت تلال مدافن النوع المتأخر. وبمقارنتها مع الأخيرة فإن تلال الزعماء والتلال الملكية أكبر حجما بشكل ملحوظ (Højlund 2007, p. 26).

تتألف هذه التلال عادة من غرف دفن من طابقين وكذلك أربعة أو ستة تجاويف مع جدران بطبقة تكسية. وعلى النقيض من تلال مدافن النوع المتأخر، فإن تلال الزعماء والتلال الملكية يمكن الدخول إليها إما عن طريق فتحة رأسية من الأعلى أو ممر بين غرفة الدفن والجدار الدائري الخارجي (Højlund 2007, p. 29). بالإضافة إلى الجدار الدائري السفلي، تظهر التلال جدارا دائريا علويا آخر، والذي يمكن أن يدل على وجود طابق علوي في السابق. إلا أنه هناك أمثلة على تلال بطابق واحد وجدار دائري يهدف أساسا إلى حماية فتحة الدخول.



CHIEFTAIN MOUND IN JANABIYAH BURIAL MOUND FIELD

تل من تلال الزعماء في حقل تلال مدافن الجنينية

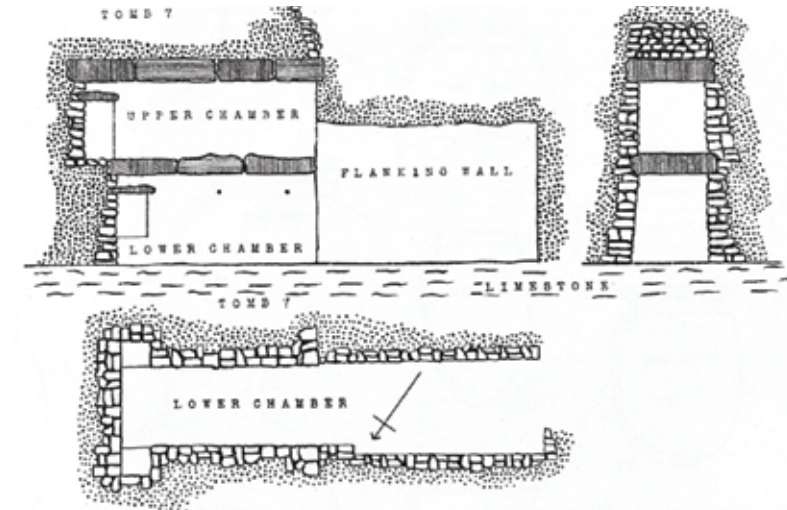


EXCAVATED TWO-STOREYED BURIAL CHAMBER OF A ROYAL MOUND (MACKAY 1929, PLATE 3)

غرفة دفن منقبة مكونة من طابقين في أحد التلال الملكية (MACKAY 1929, PLATE 3)

to 12 metres (Højlund 2007, p. 145). The variations in sizes and complexity between the mounds, which occur during the second half of the Early Dilmun period, suggest a more diversified and hierarchic society. Consequently, the group of larger mounds is referred to as chieftain mounds, and the group of the very large mounds is called royal mounds. Although this terminology is applied, no research has distinctively proven the existence of a monarchic dynasty in relation to the mounds. They could also be “family mausolea, or the resting-places of people linked by clan ties” (Rice 1994, p. 178).

In 1954, Globe excavated one of the chieftain mounds in Janabiyah. Based on his findings, archaeological evidence suggests that the chambers were not immediately closed after being built but rather left open and covered only after the burial (Højlund 2007, p. 47).



DRAWINGS OF LAYOUT AND PROFILES OF TWO-STOREYED BURIAL MOUND CHAMBER OF A ROYAL MOUND (MACKAY 1929, PLATE 6)

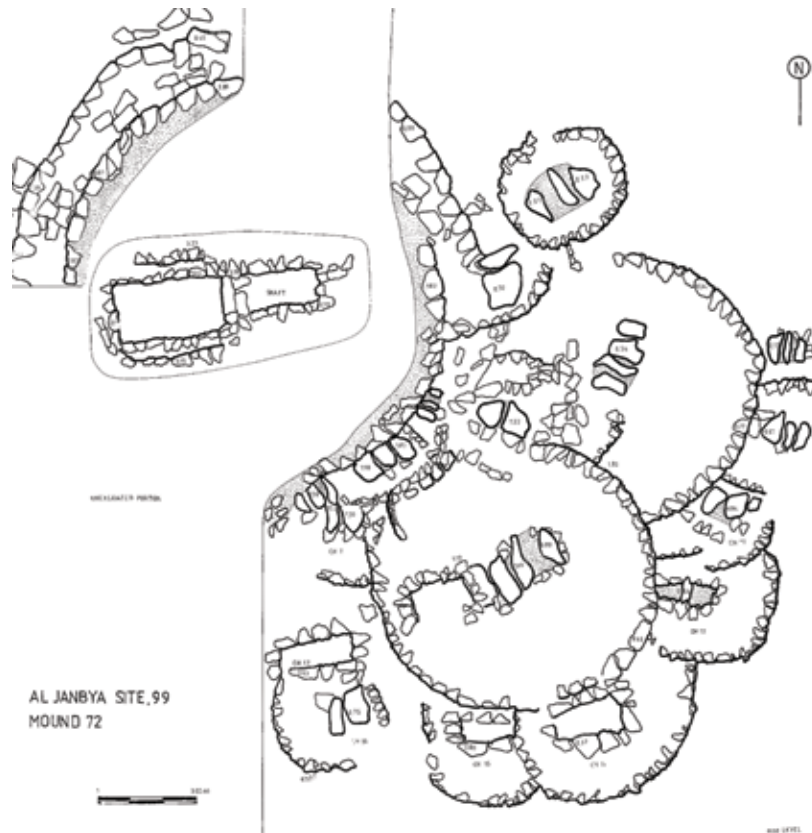
رسومات لمخطط ومقاطع لغرفة دفن مكونة من طابقين في أحد التلال الملكية (MACKAY 1929, PLATE 6)

بالرغم من أن كلا من تلال الزعماء والتلال الملكية تعرضان نفس الخصائص المعمارية، إلا أنها تتباين في الحجم. فبينما تتراوح أقطار تلال الزعماء بين ١٣ و ٢٦ متراً، تصل أقطار التلال الملكية إلى ٥٠ متراً وبارتفاع يصل إلى ١٢ متراً (Højlund 2007, p. 145). وتشير التغييرات في حجم وتعقيد التلال والتي حدثت خلال النصف الثاني من فترة دلمون المبكرة إلى مجتمع أكثر تنوعاً وطبقية. ونتيجة لذلك، يشار لمجموعة التلال الأكبر حجماً بتلال الزعماء، ومجموعة التلال الكبيرة جداً بالتلال الملكية. على الرغم من استخدام هذا المصطلح، إلا أنه لا توجد أبحاث بهذا الخصوص تثبت وجود سلالة ملكية حاكمة فيما يتعلق بالتلال. كما يمكن أن تكون “أضرحة لأسرة واحدة، أو قبورا لأشخاص تربطهم علاقات عشائرية” (Rice 1994, p. 178).

في عام ١٩٥٤ نقب Globe في تلة من تلال الزعماء في الجنبيه. واستناداً إلى ما وجدته، تشير الأدلة الأثرية إلى أن غرف الدفن لا يتم تغطيتها مباشرة بعد بنائها، بل تترك مفتوحة وتغطي فقط بعد الدفن (Højlund 2007, p. 47).

BURIAL MOUNDS WITH SUBSIDIARY BURIALS

This is a special type of tumuli which occurs throughout the Early Dilmun period. These burial mounds are characterized by a central burial with one or more subsidiary burials connected to it. They can be found in all of the burial mound cemeteries in Bahrain. Some excellent examples are featured in Janabiyah and Madinat Hamad 2 Burial Mound Fields (Laursen 2013, p. 127).



DRAWING OF THE LAYOUT OF A BURIAL MOUND WITH SUBSIDIARY MOUNDS

رسم لمخطط تل بمدافن جانبية

تلال المدافن ذات المدافن الجانبية

وهي نوع خاص من المدافن التلية التي قامت خلال فترة دلمون المبكرة، و تتميز تلال المدافن هذه بوجود مدفن مركزي مع مدفن جانبي واحد أو أكثر متصل به. يمكن العثور عليها في جميع حقول تلال المدافن في البحرين. بعض الأمثلة الواضحة على ذلك يمكن تمييزها في حقل تلال مدافن الجنبية وحقل تلال مدافن مدينة حمد (Laursen 2013, p. 127).



AERIAL OF A BURIAL MOUND WITH SUBSIDIARY MOUNDS, JANABIYAH BURIAL MOUND FIELD

صورة جوية لتل بمدافن جانبية، حقل تلال مدافن الجنبية

The special feature of the mounds is only revealed through excavation. Only in rare cases, when there is a high number of attached burials, can the shape of the mound provide some hints. According to Ibrahim (1982, p. 12) the mounds were not expanded out of sudden necessity but rather intentionally constructed this way. He argues that the mounds are located in an area big enough to provide for the entire burial complex.

The construction technique of the central burial can be similar to Early Type, Late Type, or chieftain mounds. If the burial chamber is L- or T-shaped, it is surrounded by a ring wall, which is built higher in places where there are subsidiary burials. In the case where the central area is a chieftain burial, the chamber is accessible via an entrance shaft (Ibrahim 1982, p. 18). The additional burial chambers are surrounded by semi-ring walls that are either attached to the central burial or to another semi-ring wall. The burial chambers are rather simple and normally do not possess alcoves (Ibrahim 1982, pp. 12-13; Lowe 1986, p. 73).

The reason for the construction of such burial clusters is uncertain. It can, however, be assumed that the buried individuals are in some kind of relation, most likely family. The distinct sizes of the burials indicate that some of them belong to children (Ibrahim 1982, p. 12).

يمكن الكشف عن هذه السمة الخاصة بالتلال من خلال التنقيب فقط، ما عدا حالات قليلة، يكون فيها عدد المدافن المتصلة كبير فيعطي شكل التل تلميحاً عن وجودها. ووفقاً لـ Ibrahim (1982, p. 12) فإن التلال لم تتوسع للخارج نتيجة حاجة مفاجئة، بل تم بناؤها بهذه الطريقة بشكل مقصود. ويقول أن التلال تشغل مساحة كبيرة بما فيه الكفاية لتوفير مدافن لمجمع المدافن بأكمله.

تقنية بناء المدفن المركزي يمكن أن تكون شبيهة بنظيرتها في تلال مدافن النوع المبكر وتلال مدافن النوع المتأخر وتلال الزعماء. إذا كانت غرفة الدفن على شكل الحرف L أو الحرف T، يتم إحاطتها بجدار دائري يبنى عالياً في الأماكن التي تتواجد فيها المدافن الجانبية. في حالة كون المدفن مركزي لأحد الزعماء، يمكن الوصول إلى غرفة الدفن عن طريق فتحة دخول (Ibrahim 1982, p. 18). ويحيط بغرفة الدفن الإضافية جدران شبه دائرية، إما أن تكون متصلة بغرفة الدفن المركزية أو بجدار شبه دائري آخر. وعادة ما تكون غرف الدفن هذه بسيطة نوعاً ما ولا تمتلك تجاويف (Ibrahim 1982, pp. 12-13; Lowe 1986, p. 73).

السبب وراء بناء مثل هذه المجموعات من المدافن غير مؤكد. مع ذلك، يمكن الافتراض أن الأفراد المدفونين بينهم نوع من العلاقة، ويرجح أنهم ينتمون لعائلة واحدة. وتشير الأحجام المختلفة للمدافن أن بعضها يعود لأطفال (Ibrahim 1982, p. 12).

RING MOUNDS

The burial mounds with outer ring wall constitute a special type of Dilmunite tumuli. They appear among both the Early Type mounds and the Late Type mounds, covering a period of over 400 years. Their appearance is, however, limited to the northern slopes of the central limestone dome. Even though their number is comparatively low, only 46 mounds have been recorded; they constitute a unique feature worth closer examination.

Laursen (2008, p. 159) suggests that the ring mound is “an exclusive architectural form [that] was in use for the burial of a prominent segment of society”. The appearance of three Late Type ring mound clusters of the same age but different mound size may indicate the existence of three separate stations of paramount rank. Laursen furthermore argues that the ring mounds are indicators for changes in social complexity. The simultaneous appearance of Early Type ring mounds on the Arab peninsula on the Dammam Dome as well as on the island of Bahrain indicates that “the social positions were mobile and subject to relatively frequent changes” (Laursen 2008, p. 164). The modest size of the Early Type ring mounds may be an argument for a semi-stratified society in the late 3rd millennium BCE. No Late Type ring mounds could be identified on the Arab Peninsula. The absence of status-related ring mounds underlines the shift of power in the early 2nd millennium BCE when Bahrain became the centre of Dilmun (Laursen 2008, pp. 164-165).

More than half of the ring mounds, 28 of them, show the same characteristically low shape as exposed by the Early Type tumuli and are located in Wadi as-Sail and Umm Jidr Burial Mound Fields. They will be included in the dossier of the second phase nomination (submission in 2022) and further discussed then.

التلال الحلقية

وهي تلال مدافن بجدار خارجي دائري تحتوي على نوع خاص من المدافن التلية الدلمونية. تظهر في كل من تلال النوع المبكر وتلال النوع المتأخر وتغطي فترة تزيد على ٤٠٠ سنة. يقتصر وجودها مع ذلك على المنحدرات الشمالية من قبة الحجر الجيري المركزية. وبالرغم أن عددها قليل نوعا ما (٤٦ تلة فقط ما زالت موجودة)، إلا أنها تشكل سمة فريدة من نوعها وتستحق الدراسة بشكل أعمق.

يقترح (Laursen 2008, p. 159) أن التلال الحلقية “هي شكل معماري حصري كان يستخدم لدفن جزء بارز في المجتمع”. ظهور ثلاث مجموعات من التلال الحلقية من النوع المتأخر ذات العمر نفسه ولكن بأحجام مختلفة قد يشير إلى وجود ثلاث مراكز منفصلة من الرتب العليا. ويضيف Laursen أن التلال الحلقية هي مؤشرات للتغيرات في التعقيد الاجتماعي. يشير الظهور المتزامن للتلال الحلقية من النوع المبكر في شبه الجزيرة العربية في قبة الدمام وكذلك في جزيرة البحرين إلى أن “المراكز الاجتماعية كانت ممزجة وخاضعة لتغيرات متكررة نسبياً” (Laursen 2008, p. 164). قد يكون الحجم المتواضع للتلال الحلقية من النوع المبكر دليل على مجتمع شبه طبقي في الألفية الثالثة قبل الميلاد. لم يتم اكتشاف أي من التلال الحلقية من النوع المتأخر في شبه الجزيرة العربية. وغياب هذه التلال الحلقية ذات الصلة بالوضع يؤكد انتقال السلطة في أوائل الألفية الثانية قبل الميلاد إلى جزيرة البحرين عندما أصبحت مركزاً لدلمون (Laursen 2008, pp. 164 -165).

أكثر من نصف التلال الحلقية، ٢٨ منها تحديداً، لها نفس الشكل المنخفض على نحو مميز، كما في المدافن التلية من النوع المبكر و الواقعة في حقلي وادي السيل و أم جدر. حيث من المخطط مواصلة مناقشتها بشكل منفصل و إدراجها في ملف ترشيح لمرحلة ثانية (التقديم في ٢٠٢٢).

The remaining 18 ring mounds can be assigned to the royal mounds and Late Type tumuli. They are found solely in the A'ali East and A'ali West cemeteries. These ring mounds are much larger than the early ones; the highest mound is supposed to have had a height of over 10 metres (Laursen 2008, pp. 159-160).

Today, ten ring mounds belonging to the Late Type still exist. All remaining examples are within the property boundary.

يمكن اعتبار التلال الحلقية الثمانية عشرة المتبقية كتلال ملكية ومدافن تلية من النوع المتأخر، وهي تتواجد فقط في مقبرة عالي الشرقية ومقبرة عالي الغربية. هذه التلال الحلقية من النوع المتأخر أكبر بكثير من التلال الحلقية من النوع المبكر، ويفترض ان أعلاها كان ذا ارتفاع يفوق العشرة أمتار (Laursen 2008, pp. 159 -160).

لا تزال عشرة تلال حلقية من النوع المتأخر موجودة اليوم؛ حيث يقع جميعها داخل حدود الممتلك.



EXCAVATED BURIAL MOUND WITH OUTER RING WALL, WADI AS-SAIL BURIAL MOUND FIELD

تل منقّب بجدار دائري خارجي، حقل تلال مدافن وادي السيل

ORIGINAL APPEARANCE OF MOUNDS

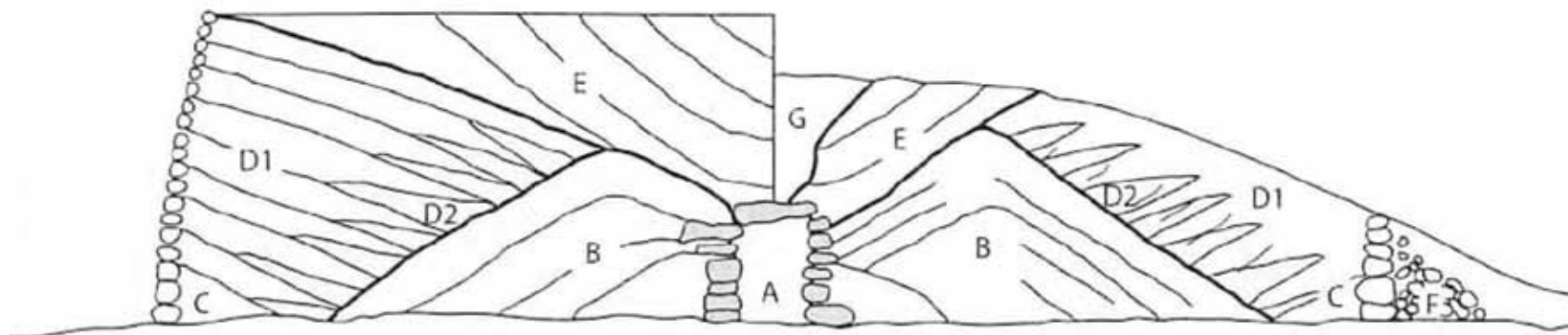
Several researchers found evidence that the burial mounds were originally constructed as stone towers (Højlund 1992, 2007; Velde 1994). The most crucial indicator is the remains of a stone circle surrounding the grave chamber which in most cases collapsed due to natural erosion. Drifting soil and sand then covered the subsided stones forming the mound as we see it today (Højlund 2007, p. 33).

Almost a century ago, Mackay (1929, p. 7) was the first to consider the possible upright position of the stone circles, proposing a concept of “cylindrical towers”. The early excavator, however, lacked comparative examples and could not prove his theory. Only subsequent excavations brought to light additional information consolidating Mackay’s theory. Closely spaced mounds provided particularly valuable information, as their ring walls were constructed right next to each other. The proximity of the walls allowed them to stabilise mutually

المظهر الأصلي للتلال

وجد عدد من الباحثين أدلة على أن تلال المدافن تم بناؤها في الأصل كأبراج من الحجر (Højlund 1992, 2007; Velde 1994). والمؤشر الأكثر أهمية هو ما تبقى من دائرة الحجارة المحيطة بغرفة الدفن والتي عادة ما تنهار بسبب عوامل التعرية الطبيعية كالجرف التربة والرمال ثم تغطيها بالحجارة الساقطة، والذي أدى إلى تشكيل التل كما نراه اليوم (Højlund 2007, p. 33).

منذ ما يقارب من قرن مضى، كان Mackay (1929, p. 7) أول من نظر في إمكانية الوضع العمودي للدوائر الحجرية، مقترحاً مفهوم “الأبراج الاسطوانية الشكل”، إلا أنه مع ذلك افتقر إلى الأمثلة المقارنة ولم يستطع إثبات نظريته. التنقيبات اللاحقة سلطت الضوء مجدداً على معلومات إضافية حول نظرية Mackay. التلال ذات المسافات المتقاربة قدمت معلومات قيمة بشكل خاص، إذ أن جدرانها الدائرية بنيت بجوار بعضها البعض مما سمح بالتدعيم المتبادل بين الجدران المتقاربة، وفي نفس الوقت، منعها من التدهور. وبمرور الوقت، تم العثور على بعض الأمثلة على “الجدران المزدوجة” التي ما زالت قائمة، وهو ما يدل بوضوح على فكرة الأبراج (Velde 1994, pp. 64-70).



SECTION THROUGH BURIAL MOUND, LEFT SIDE RECONSTRUCTED, RIGHT SIDE IN ITS PRESENT CONDITION.

A: CHAMBER, B: SAND HEAP TO STABILIZE CHAMBER WALLS, C: RING WALL, D: SAND HEAP FORMED AT THE SAME TIME AS RING WALL, E: SAND FILLING AFTER THE CHAMBER WAS CLOSED, F: COLLAPSED STONES IN FRONT OF THE RING WALL, G: ROBBER'S TRENCH (VELDE 1994, FIG. 1)

مقطع خلال إحدى تلال المدافن، تم إعادة بناء الجانب الأيسر منه، والجانب الأيمن في وضعه الحالي.

A: غرفة الدفن، B: أكوام رملية لتدعيم جدران غرفة الدفن،

C: الجدار الدائري، D: أكوام رملية تم تشكيلها أثناء بناء الجدار الدائري، E: تعبئة رملية بعد غلق غرفة الدفن،

F: حجارة متهاوية أمام الجدار الدائري، G: خندق تم إحداثه من قبل (VELDE 1994, FIG. 1)

and, at the same time, hindered them from decay. Over the course of time, several examples of standing 'double-walls' were found, clearly testifying to the idea of towers (Velde 1994, pp. 64-70).

Mackay (1929, p. 5) and Ibrahim (1982, fig. 21, 27) made yet another interesting observation. They found evidence for another second wall higher up in the mound structure of the royal mounds and other major-sized mounds. Consequently, the mounds appear to have been ringed twice, one larger outer wall on the ground level and an inner wall situated at a higher level. Højlund (2007, p. 33) therefore suggests that the Dilmunite tumuli "had the shape of a terraced building, or ziggurat", a kind of terraced design that is widely known from Mesopotamia as well as from the local Barbar Temples (Højlund 2007, p. 33).

قام Mackay (1929, p. 5) و Ibrahim (1982, fig. 21, 27) بعد ذلك بملاحظة مثيرة للاهتمام. فقد وجدوا دليلاً على جدار ثانٍ آخر أعلى في هيكل التل وذلك في التلال الملكية والتلال الأخرى الكبيرة الحجم. ونتيجة لذلك، تظهر التلال وكأنها محاطة مرتين، مرة بجدار خارجي أكبر في مستوى الأرض، ومرة بجدار داخلي أعلى. وبالتالي اقترح Højlund (2007, p. 33) أن شكل المدفن الدلموني "كالمبنى المدرج أو الزقورة"، وهو نوع من التصاميم المدرجة المعروفة على نطاق واسع في بلاد ما بين النهرين وكذلك معبد باربار المحلي (Højlund 2007, p. 33).





NORTHERN ALCOVE OF T-SHAPED BURIAL CHAMBER, CHIEFTAIN MOUND IN JANABIYAH BURIAL MOUND FIELD

التجويف الشمالي من غرفة دفن على شكل الحرف T في تل من تلال الزعماء، حقل تلال مدافن الجنيبة

ALCOVES

Alcoves, or niches, are an integral component of Dilmunite burial mounds. Almost every burial chamber has one or more of such niches attached to it. Most commonly, they occur as single niche, a pair, or a number of four niches. Rare examples of burial chambers with six niches have been discovered in the royal mounds. There are no burials with three and there is only one exception with five alcoves. They are usually located at the burial chamber's corners. When two or more alcoves are present, they are always facing each other (Mackay, in Rice 1983, p. 139). Consequently, the typical shapes of T, comprising 2 alcoves, and H, 4 alcoves, evolve. The L-shape describes a burial chamber with one alcove only.

According to appearance and size, the alcoves may serve as indicators for an increasing social complexity. In this connection, the I-shape, i.e. burial chambers without alcoves, is the simplest form. L-formed burial chambers are the next level, followed by T-shaped chambers presenting two alcoves. Chambers with four alcoves or even more complex chambers with six alcoves are subject to a higher social class and usually found in big-sized burial mounds. Researchers assume that these special characteristics prove the development of a kingship in Dilmun.

The purpose of the niches remains yet to be discovered. The alcoves' size varies according to the dimension of the burial chamber (Mackay, in Rice 1983, p. 139). Theories of the niches being additional grave chambers are disproved by the absence of human remains inside them. Moreover, the niches are generally too small to allow accommodating a body. They are rather filled with food and probably functioned as the focus point of the deceased as the body was placed so that the niches were in direct line of sight.

التجاويف

التجاويف هي جزء لا يتجزأ من تلال المدافن الدلمونية، وكل غرفة دفن تقريبا تمتلك واحدة أو أكثر من هذه التجاويف المرفقة بها. تتواجد أكثر هذه التجاويف إما بشكل مفرد أو مزدوج أو بعدد أربع فتحات. وقد تم اكتشاف أمثلة نادرة لغرف دفن بستة تجاويف وذلك في التلال الملكية. لا توجد مدافن بثلاثة أو خمسة تجاويف، عدا استثناء واحد بخمسة تجاويف. تقع التجاويف عادة في زوايا غرفة الدفن، وعند وجود اثنين أو أكثر منها فإنها تكون مقابلة لبعضها البعض (Mackay, in Rice 1983, p. 139). وبناء على ذلك، فإن التلال التي على شكل الحرف T لها تجويفان، والتي على شكل الحرف H لها أربعة تجاويف. أما التي على شكل الحرف L فلها تجويف واحد فقط.

ووفقا للمظهر والحجم، يمكن أن تكون التجاويف بمثابة مؤشرات على تزايد التعقيد في النسيج الاجتماعي. و في هذا الصدد، فإن غرف الدفن التي تكون على شكل الحرف I، أي غرف الدفن الخالية من التجاويف هي أبسط الأشكال. وغرف الدفن التي تكون على شكل الحرف L هي في المستوى التالي. ويتبعها غرف الدفن التي تأخذ شكل الحرف T بتجويفين. بينما غرف الدفن التي تمتلك أربعة تجاويف أو حتى الأكثر تعقيدا وذلك بستة تجاويف تخضع لطبقة اجتماعية أعلى وتتواجد عادة في التلال الكبيرة الحجم. يفترض الباحثون أن هذه الخصائص المميزة تبرهن على تطور الملكية في دلمون.

الغرض من هذه التجاويف لم يكتشف بعد، وحجمها يتفاوت وفقا لأبعاد غرفة الدفن (Mackay, in Rice 1983, p. 139). أما النظريات حول كون هذه التجاويف غرف دفن أخرى فقد تم ادحاضها وذلك لعدم وجود بقايا بشرية بداخلها. وعلاوة على ذلك فهي صغيرة جدا لاستيعاب جسد الميت. وبدلا من ذلك فإنه يتم ملؤها بالطعام وربما تعمل كنقطة تركيز للميت، إذ يوضع الجسد بحيث تكون هذه التجاويف في مرمى النظر مباشرة.

GRAVE FURNITURE

The content found in the burial mounds is most often incomplete considering that most of the burials were looted in ancient times (Rice 1994, p. 178). It can only be assumed, based on the elaborate architectural quality of the burial mounds, that substantial grave furniture must have been deposited with the dead (Breuil 2000, p. 51). Grave robbers would have most likely stolen objects of value such as bronze items, jewellery or high quality pottery, while leaving the smaller, less visible items as well as less valuable pottery.

The grave furniture is of utmost importance to researchers. Despite its material value, many of the artefacts are diagnosed to determine a time period in which the funeral could have taken place. Vessels, jewellery, seals and other items further indicate what was of personal value to Dilmunite people and, moreover, provide hints on their burial rites.

The grave furniture is also used to reflect on the extensive trade relations throughout the Gulf region and beyond. The artefacts provide information on the extent of foreign influence on Bahrain and vice versa during the Early Dilmun period.

Pottery

Pottery is the most common burial object and has been found, with very few exceptions, in all excavated burial mounds. Those that did not contain pottery are mostly the already mentioned unoccupied graves which were constructed but for unknown reasons no deceased was ever buried in them. In general the existence of pottery indicates that a ritual of placing offerings occurred, which is typically aimed at sustaining the spirit of the deceased (Rice 1994, p. 179).

الأثاث الجنائزي

المحتويات التي تم العثور عليها في تلال المدافن غالباً ما تكون ناقصة نظراً إلى أن معظم المدافن قد نُهبت في العصور القديمة (Rice 1994, p. 178). استناداً إلى الجودة المعمارية المتقنة لتلال المدافن، فإن فرضية إيداع الأثاث الجنائزي والمقتنيات المادية مع الموتى هي الأقوى (Breuil 2000, p. 51). وعلى الأرجح فقد قام لصوص القبور بسرقة الأشياء القيمة كالمواد البرونزية والمجوهرات والفخار ذو الجودة العالية، بينما تركوا المواد الأصغر حجماً والمرئية بشكل ضئيل، بالإضافة إلى الفخار الأقل قيمة.

إن الأثاث الجنائزي ذو أهمية قصوى للباحثين. فبصرف النظر عن القيمة المادية للقطع الأثرية إلا أنها تحدد الحقبة الزمنية التي يمكن أن تكون قد حدثت فيها الجنازة. وتشير المقتنيات من الأوعية والمجوهرات والأختام وغيرها من المواد كذلك إلى ما كان ذو قيمة لدى الدلمونيين، بالإضافة إلى إعطائها تلميحات عن الشعائر المتبعة عند دفن الموتى.

بالإضافة إلى ذلك، يعكس الأثاث الجنائزي العلاقات التجارية الواسعة في جميع أنحاء منطقة الخليج وخارجها. توفر القطع الأثرية معلومات عن مدى التأثير الأجنبي في البحرين والعكس خلال فترة دلمون المبكرة.

الفخار

الفخار هو العنصر الأكثر شيوعاً في المدافن، وتم العثور عليه في جميع التلال المنقبة مع وجود استثناءات قليلة جداً. معظم هذه التلال الخالية من الفخار تعود لتلك القبور غير المأهولة التي سبق ذكرها والتي شيدت ولكن لأسباب غير معروفة لم يدفن فيها أحد. وبشكل عام فإن وجود الفخار يشير إلى وجود طقوس لوضع القرايين، والتي عادة ما تهدف إلى الحفاظ على روح الميت (Rice 1994, p. 179).

Most of the pottery found in the Dilmun burials is locally produced and commonly referred to as Barbar tradition, since it was first identified at Barbar Temples (Højlund 2007, p. 9). Typically the pottery is of “reddish colour with exploded yellow measles” (Roaf 2003, p. 25). Substantial amounts of pottery are presumed to have been produced elsewhere and are referred to the Mesopotamian tradition and Eastern traditions (Højlund 2007, p. 9), indicating intensive international exchange which took place around 2000 BCE.

There is no predominant shape and design of pottery, the diverse kinds include: very fine as well as thick and rough ware, diverse kinds of vessels, goblets, cups, bowls and vases, plain as well as painted pottery (Mughal 1983, p. 62).

معظم الفخار الذي تم العثور عليه في المدافن الدلمونية منتج محليا ويشار إليه عادة بتقليد باربار، وذلك لاكتشافه أول مرة في معبد باربار (Højlund 2007, p. 9). “يكون الفخار عادة بلون محمر ومبقع باللون الأصفر” (Roaf 2003, p. 25). يفترض أن كميات كبيرة من الفخار قد تم إنتاجها في مكان آخر والتي تعود إلى تقليد بلاد ما بين النهرين والتقاليد الشرقية (Højlund 2007, p. 9). وهو ما يدل على التبادل الدولي الواسع الذي وقع في حوالي ٢٠٠٠ عام قبل الميلاد.

لا يوجد شكل وتصميم سائد للفخار بل أنواع مختلفة منها: فخار ناعم جدا وكذلك آخر سميك وخشن، أنواع مختلفة من الأوعية، الكؤوس، الأكواب، السلطانيات، المزهريات، بالإضافة إلى الفخار العادي والملون (Mughal 1983, p. 62).



CERAMIC VESSEL AND SHELLS IN SITU, MADINAT HAMAD 2 BURIAL MOUND FIELD

آنية فخارية وأصداف في الموقع، حقل تلال مدافن مدينة حمد ٢

Copper/Bronze Objects

Traces of various copper and bronze items have been found in the Dilmunite graves. Among them are swords, daggers, jewellery, numerous bronze pins, and dress ornaments. Bronze pins which have been found are, interestingly, very similar to the ones used in Mesopotamia providing yet another evidence of the close connection between Dilmun and Sumer (Rice 1994, p. 179).

Seals

Seals are not pervasive in burial contexts and occur only occasionally. Seal prints function as signatures and are normally used for correspondences or to label trade goods. The typical Dilmun seal

المواد النحاسية/البرونزية

تم العثور على آثار لمختلف المواد النحاسية والبرونزية في القبور الدلمونية، من بينها السيوف، الخناجر، المجوهرات، العديد من الدبابيس البرونزية، والفساتين المرصعة بالحلي. ومما يثير الاهتمام أن الدبابيس البرونزية التي وجدت مشابهة جدا لتلك التي استخدمت في بلاد ما بين النهرين، وهو ما يقدم دليلا آخر على العلاقة الوثيقة بين دلمون وسومر (Rice 1994, p. 179).

الأختام

الأختام غير منتشرة في سياقات الدفن ولكنها تتواجد بين فينة وأخرى، وهي بمثابة توقيعات وتستخدم عادة للمراسلات أو لوضع علامة على السلع التجارية. الأختام الدلمونية هي الأختام المعتادة



is a stamp seal (Moghul 1983, p. 64), while those influenced from Mesopotamia appear as cylinder seals (Denton 1994, p. 135). Both types have been found in Dilmun burial mounds.

The sheer existence but also the material and design of seals are indicators of the owner's status. Their engraved illustrations tell about the values and daily life of the Early Dilmun society. Motifs vary from nature, over daily routines and erotic scenes, to religious motifs (Crawford 2001, pp. 24-27). Burial remains suggest that seals were attached to one single person. It can be assumed that seals were worn around the neck which is indicated by the placement of the finding in relation to the skeleton (Rice 1994, p. 196).

Steatite/Chlorite vessels

Fine steatite and chlorite vessels have occasionally been found (Lombard 2000a, pp. 52-53). It can be assumed that the majority of vessels were looted in ancient times, but that they had been a basic component of grave furniture over a period of at least 2000 years. Interestingly, the design and quality of manufacture persisted the same throughout the millennia (Rice 1994, p. 196).

Ivory

Ivory is a luxury good and its existence among the deposited mortuary gifts consequently points to the material wealth of the dead. Diverse ivory objects have been found in the burial mounds, among them remains of caskets, spindle-whorls, and "wands of sceptres which seem to have been broken deliberately and cast into the tomb" (Rice 1994, p. 179). The latter is interesting since it appears to be comparable to wands found in the Indus Valley. One tomb provides hints for the body having been "laid upon a bed decorated with ivory carvings and ornaments" (Rice 1994, p. 179).

(Mughal 1983, p. 64)، أما الأختام المتأثرة بحضارة بلاد ما بين النهرين فهي أختام أسطوانية (Denton 1994, p. 135). وقد تم العثور على أختام من كلا النوعين في القبور الدلمونية.

وجود الأختام بحد ذاته والمواد التي صنع منها كذلك وتصميمها يمثل مؤشرات على وضع الملاك أنفسهم. تحكي النقوش المحفورة على الأختام عن القيم والحياة اليومية لمجتمع دلمون المبكرة، وهي تتنوع من نقوش مستوحاة من الطبيعة، أو الروتين اليومي أو المشاهد المثيرة، أو النقوش الدينية (Crawford 2001, pp. 24-27). تشير بقايا المدافن إلى أن الأختام كانت ترفق بشخص واحد. ويمكن الافتراض أن الأختام كانت ترتدى حول الرقبة وهذا ما دل عليه موضع الختم بالنسبة للهيكال العظمي (Rice 1994, p. 196).

الأوعية المصنوعة من الحجر الصابوني / الكلوريت

تم العثور على أوعية مصنوعة من حجر الإستاتيت أو الحجر الصابوني الناعم ومن مادة الكلوريت بشكل عرضي (Lombard 2000a, pp. 52-53). ويمكن الافتراض أن غالبية الأوعية قد تم نهبها في العصور القديمة، ولكنها كانت عنصراً أساسياً في الأثاث الجنائزي طوال الفترة التي تمتد لألفي عام على الأقل. ومن اللافت للاهتمام أن التصميم وجودة الصنع استمرت كما هي طوال آلاف السنين (Rice 1994, p. 196).

العاج

يعتبر العاج سلعة فاخرة ووجودها بين الهدايا الجنائزية بالتالي يدل على الثروة المادية للمتوفى. تم العثور على مواد عاجية مختلفة في تلال المدافن، من بينها بقايا صناديق، جدلات المغزل، (وصولجات يبدو أنه قد تم كسرها عمدا وإلقائها في القبر) (Rice 1994, p. 179). وهذه الأخيرة مثيرة للاهتمام، إذ يبدو أنه يمكن مقارنتها مع الصولجان التي عثر عليها في وادي السند. أحد القبور أعطى تلميحات عن "وضع الجثة على سرير مزخرف بمنحوتات وحلي عاجية" (Rice 1994, p. 179).

Excavators discovered two fragmented ivory figurines, each in one of the royal mounds. Rice (1994, p. 179) assumes that figurines were regularly placed in graves but have been looted by grave robbers during the last four millennia. Possibly, they had representative functions; they might allegorize the deceased, divinities, or servants. Such interpretation remains however speculative. Other researchers suggest that the above-mentioned ivory figurines are later intrusions of Tylos time and hence about 2000 years younger.

Beads

Beads are a common adornment and are regularly found in burial contexts. They vary in shape, size and material. Typically, they are made of stones such as carnelian, agate and paste. There is evidence for them being used for necklaces and bracelets (Mughal 1983, pp. 68-69) as well as for belts (Laursen 2013, pp. 128-129).

Objects of shells

As Bahrain is an island and their ancient inhabitants were highly connected to the sea, it is no wonder that several shells as well as objects of shells have been found in Dilmunite burials. Among them are beads, pendants, discs, ear studs, and stamp seals (Mughal 1983, p. 69).

Ostrich eggshells

Ostrich eggshells were repeatedly found in burial contexts (Breuil 2000, p. 51). Their appearance is not surprising, as ostriches inhabited Bahrain until the 19th century. The decoration of the eggshells hints towards an ancient regional tradition. They are often painted with colours varying from faded red to light brown. The top is normally

اكتشف المنقبون بقايا اثنين من التماثيل العاجية، كلا منها في أحد التلال الملكية. اقترح (Rice 1994, p. 179) أن التماثيل وضعت بانتظام في القبور ولكنها نُهبت من قبل لصوص القبور خلال الأربعة آلاف سنة الماضية. وقد يكون لهذه التماثيل وظائف تمثيلية؛ إذ قد تمثل المتوفى أو الآلهة أو الخدم. لا يزال هذا التفسير موضع نقاش، إذ يشير باحثون آخرون إلى أن التماثيل العاجية المذكورة أعلاه تعود لفترة تايلوس وبالتالي فهي أحدث بحوالي ألفين عام.

الخرز

الخرز هو الزينة الشائعة ووجد بانتظام في القبور. يختلف الخرز في الشكل والحجم ومواد الصنع. عادة ما يصنع الخرز من الحجارة مثل العقيق الأحمر والعقيق وحجر الراين. وهناك أدلة على استخدام هذه الحجارة في صنع القلائد والأساور (Mughal 1983, pp. 68-69) وكذلك الأحزمة (Laursen 2013, pp. 128-129).

المواد الصدفية

بما أن البحرين جزيرة وسكانها القدامى لهم ارتباط وثيق بالبحر، فليس من المستغرب أن يتم العثور على الأصداف بالإضافة إلى المواد الصدفية في القبور الدلمونية، من بينها الخرز والقلائد وأقراط الأذن والأختام (Mughal 1983, p. 69).

قشور بيض النعام

تم العثور على قشور بيض النعام مرارا في القبور (Breuil 2000, p. 51). ووجودها غير مستغرب، فالنعام استوطن البحرين حتى القرن التاسع عشر. وتشير الزخرفة على قشور البيض إلى تقليد إقليمي قديم، وكثيرا ما تم الرسم عليها بألوان مختلفة تتراوح بين الأحمر والبني الفاتح. عادة ما تكون هذه القشور مفتوحة من الأعلى وهو ما يشير إلى استخدامها كأوعية للشرب. ومن المرجح

open which suggests they were used as drinking vessels. It is likely that they performed a function during the burial ritual, perhaps related to a burial meal (Lombard 2000a, p. 56).

Bitumen-coated baskets

Bitumen-coated baskets are commonly found in Dilmun burials. Some of them only remain in fragments, others are preserved intact. They are woven of palm leaves and coated with bitumen from the inside and the outside to create a waterproof layer. There are two distinct types. The first type is in the shape of a container with two lugs for suspension. The second type is a smaller goblet that was possibly provided for the deceased to be able to drink (Lombard 2000a, p. 55). Though neither food nor artefacts remain inside the baskets, it can be assumed that they contained some liquid as part of the funeral offerings (Mughal 1983, p. 69).

The bitumen also provides clues to the extent of trade performed by the Early Dilmun people. Archaeometric studies show that the bitumen found in Bahrain originates from Mesopotamia and Iran (Lombard 2000a, p. 55).

ANIMAL REMAINS

Diverse faunal remains have occasionally been found in the burial mounds. They are normally deposited in the alcoves, if there is one (Habgood 1983, p. 18). Since the majority of animal remains are limited to eatable species, it can be assumed that it was part of a funeral meal (Breuil 2000, p. 51).

In addition to diverse bird and fish bones, few mammals have been identified. Among them are sheep, goat, mongoose, desert hare,

أن تكون لها وظيفة خلال الطقوس الجنائزية، وقد تكون لها علاقة بالطعام الجنائزي (Lombard 2000a, p. 56).

السلال المشمعة بالقار

تم العثور على السلال المشمعة بالقار في تلال مدافن دلمون بشكل شائع. تبقى من بعضها قطع قليلة بينما بقي البعض الآخر سليماً. وهي منسوجة من سعف النخيل ومشمعة بالقار من الداخل والخارج لخلق طبقة عازلة للماء. هناك نوعان مختلفان من السلال المشمعة بالقار. الأول هو نوع من الحاويات مع عروتين للتعليق، والثاني هو كأس أصغر ربما تم تزويد المتوفى به ليستطيع الشرب لاحقاً (Lombard 2000a, p. 55). وبما أنه لم يتبق أي طعام أو تحف بداخل السلال، فيمكن الافتراض إذن أنها كانت تتضمن سوائل كجزء من القرابين في الطقوس الجنائزية (Mughal 1983, p. 69).

يوفر القار دليلاً على توسيع العلاقات التجارية لشعب الفترة المبكرة من دلمون. تشير دراسات العلوم الأثرية إلى أن القار الذي عثر عليه في البحرين جاء من بلاد ما بين النهرين وإيران (Lombard 2000a, p. 55).

البقايا الحيوانية

تم العثور على بقايا حيوانية بشكل عرضي في تلال المدافن. وفي حال تواجدها، تودع في التجاويف عادةً (Habgood 1983, p. 18). ونظراً لكون غالبية البقايا الحيوانية التي عثر عليها تقتصر على الأنواع المأكولة، يمكن الافتراض أنها كانت جزءاً من الوجبات المقدمة للجنائزة (Breuil 2000, p. 51).

وبالإضافة إلى عظام الطيور والأسماك المتنوعة، تم تحديد عدد قليل من الثدييات، منها الخراف، الماعز، النمس، الجمال، الأرنب الصحراوي وهو حيوان يشبه الكلب. يمكن تعيين معظم البقايا

a dog-like animal, and camels. Most of the excavated animal remains can be assigned to ovicaprids. It is not clear if all the identified species were introduced as part of the funeral ceremony. Some animals, especially burrowing species such as mongoose and hare, are likely to have entered the burial context at a significantly later stage (Højlund 2007, p. 150).

HUMAN REMAINS

In most of the excavated burials human remains appear untouched despite having been looted in the past. It is only in some cases that the skeletal remains were found scattered within the burial chamber or placed on a pile in a corner.

The deceased were placed in a semi-flexed position with the hands before the head on the right or occasionally left side and facing north or south respectively (Soweileh 1995, p. 197). There is no archaeological evidence to indicate that the remains were placed in any kind of container, nor that the body was covered with soil. Based on the observation of the burial customs, no differentiation between men, women and children can be observed and they seem to have been treated equally (Breuil 2000, p. 51; Porter, Boutin 2012, pp. 40-41).

Examinations of the excavated skeletons provide an overview of the daily life of the Early Dilmun people. In an archaeological context, bones and teeth are considered the diary of a person, which allows for conclusions to be drawn about the different daily routines of the Dilmun people. Also, the ancient population's demographic characteristics can be determined as the human remains indicate the age of the person who passed away.

الحيوانية التي تم التنقيب عنها كأغنام أو خراف محلية، وليس من الواضح إذا كانت جميع هذه الأنواع قد أدخلت كجزء من مراسم الجنازة أم لا، إذ أنه من المرجح أن بعض الحيوانات، خاصة الأنواع التي تختبئ مثل النمس والأرنب، دخلت إلى المدفن في مرحلة لاحقة بشكل كبير (Højlund 2007, p. 150).

البقايا البشرية

على الرغم من تعرضها للنهب في الماضي، تظهر البقايا البشرية في معظم المدافن المنقبة غير ممسوسة. ما خلا بعض الحالات حيث وجدت بقايا الهياكل العظمية متناثرة داخل حجرة الدفن أو موضوعة على شكل كومة في زاوية.

يوضع المتوفي بشكل شبه مثني مع وضع اليدين خلف الرأس على الجانب الأيمن وأحيانا على الجانب الأيسر مقابل الشمال أو الجنوب على التوالي (Soweileh 1995, p. 197). لا يوجد دليل أثري يشير إلى أن البقايا وضعت في أي نوع من الحاويات، أو أن الجثة كانت مغطاة بالتربة. وبناء على ملاحظة عادات الدفن، لا يوجد تمييز بين الرجال والنساء والأطفال في عادات الدفن ويبدو أنه قد تم التعامل مع الجميع على قدم المساواة (Breuil 2000, p. 51; Boutin 2012, pp. 40-41).

يقدم فحص الهياكل العظمية المنقبة عنها لمحة عامة عن الحياة اليومية لشعب دلمون المبكرة. ففي السياق الأثري، تعتبر العظام والأسنان كذاكرة للشخص مما يسمح باستخلاص الاستنتاجات عن الروتين اليومي المتعدد لشعب دلمون. كذلك يمكن تحديد الخصائص الديموغرافية للسكان القدامى بما أن البقايا البشرية تشير إلى عمر الشخص المتوفى.

سلطت التحليلات لعدد من البقايا البشرية الضوء بالفعل على كمية كبيرة من البيانات المثيرة للاهتمام. على سبيل المثال، هناك وتيرة عالية من مرض التهاب المفاصل التنكسية (Porter, Boutin 2012, p. 41)، والناشئ على الأرجح من استخدام مياه الشرب الارتوازية في البحرين والتي كانت غنية بالفلورايد (Rausch, Dirks, Trautmann 2008, p. 68). مثال آخر، العدد الكبير من بقايا الأسنان التي تظهر عليها علامات التآكل الناجمة عن اتباع نظام غذائي يحتوي على نسبة عالية من السكر مثل التمور (Højgaard 1983, p. 12).



Analyses of the human remains already brought to light a significant amount of interesting data. For example, there is a high frequency of degenerative joint disease (Porter, Boutin 2012, p. 41), which most likely derives from the use of Bahrain's artesian drinking water that was rich in fluoride (Rausch, Dirks, Trautmann 2008, p. 68). Or another example is the high number of dental remains showing signs of cavity resulting from a diet high in sugar, such as dates (Hojgaard 1983, p. 12).

2.A DESCRIPTION OF PROPERTY

The 21 property components selected will be described under two aspects. Firstly, the physical remains of the burial construction and, secondly, relevant artefacts that have been unearthed during previous excavations.

2.A.1 MADINAT HAMAD 1 BURIAL MOUND FIELD (BURI)

The northernmost of the three Madinat Hamad burial mound fields represents an individual settlement polity with 754 mounds preserved. It is also known as the Buri Burial Mound Field. Although it is located very close to the A'ali West cemetery, the two had never been part of the same burial mound field. In fact, a wadi separated the two cemeteries and has since been used for the development of roads and housing. It can be assumed that in ancient times, it was rather challenging to cross this wadi, at least during certain times of the year.

The tumuli of Madinat Hamad 1 belong to the Late Type burial mounds dating to the period from 2050 to 1750 BCE. The cemetery presents a wide range of different sized burial mounds with diameters between 4 and 13 metres. There are no excavated mounds. Solely one mound has an exposed ring wall and the grave chamber is still covered. The mound is located at the northern border.

One mound is of particular interest. It is located in the north-western area. The tumulus is of major size with a diameter of about 13 metres and surrounded by seven smaller mounds. It can be assumed that these mounds actually represent a major mound with subsidiary burials. While some of these mounds with subsidiary burials have been excavated in the Janabiyah cemetery, an unexcavated example of such distinctiveness is rather exceptional.

٢-١ وصف الممتلك

سيتم وصف مكونات الممتلك الإحدى والعشرين المختارة من جانبيين. الأول، البقايا المادية من بناء المدفن، وثانياً، المصنوعات ذات الصلة التي تم اكتشافها خلال التنقيبات السابقة.

٢-١-١ حقل تلال مدافن مدينة حمد ١ (بوري)

هذا الحقل الواقع في أقصى شمال الحقول الثلاثة الواقعة في مدينة حمد يمثل مستوطنة منفردة من 754 تلة محفوظة. وهو معروف أيضاً بحقل تلال مدافن بوري. على الرغم من أن هذه المقبرة تقع على مسافة قريبة جداً من مقبرة عالي الغربية إلا أن الاثنتين لم تكونا جزءاً من نفس حقل تلال المدافن. في الواقع كان هناك واد يفصل بين المقبرتين ومنذ ذلك الحين تم استخدامه لمشاريع تطوير الطرق والإسكان. ويمكن الافتراض أنه كان من الصعب عبور هذا الوادي في العصور القديمة، أو على الأقل خلال أوقات معينة من السنة.

تعود المدافن التلية في حقل تلال مدينة حمد ١ إلى الفترة المتأخرة من ٢٠٥٠-١٧٥٠ ق.م. تظهر المقبرة مجموعة واسعة من تلال المدافن المختلفة في الحجم بأقطار تتراوح بين ٤ و ١٣ متراً. لا يوجد هناك تلال منقبة، ما عدا تلة واحدة جدارها الدائري مكشوف بينما غرفة الدفن ما زالت مغطاة، وتقع هذه التلة عند الحد الشمالي من المقبرة.

هناك تل ذو أهمية خاصة، وهو يقع في المنطقة الشمالية الغربية. هذا المدفن التلي ذو حجم كبير بقطر يبلغ حوالي ١٣ متراً، وتحيط به سبع تلال أصغر حجماً. يمكن الافتراض أنه يمثل تلاً كبيراً مع مدافن جانبية. في حين أن بعضاً من مثل هذه المدافن الجانبية قد تم التنقيب فيها كما في مقبرة الجنبية، إلا أن وجود أمثلة غير منقبة على هذا التمايز في هذا الحقل استثنائي إلى حد ما.



MADINAT HAMAD 1 BURIAL MOUND FIELD, LOOKING NORTH-WEST

حقل تلال مدافن مدينة حمد ١، باتجاه الشمال الغربي

2.A.2 MADINAT HAMAD 2 BURIAL MOUND FIELD (KARZAKKAN)

The Madinat Hamad 2 Burial Mound Field, also referred to as Karzakkan Burial Mound Field in some publications, is the second largest mound cemetery in Bahrain. A number of 4,262 burial mounds are the remains of the individual settlement polity that is assumed to have once existed there. According to Laursen (2010, p. 115), the western part of the cemetery, which partially exists until today, displays transitional mounds of a proto-cemetery dating to 2050-2000 BCE.

The great majority of tumuli are of Late Type and date to a time from circa 2050 to 1750 BCE. The density of mounds presented in this necropolis is extraordinarily high. Many of the mounds are gathered along the wadi banks providing a very scenic panorama. In fact, the Madinat Hamad 2 cemetery might be the property that best exemplifies the original landscape setting. Several wadis cross the mound field; two of them are of major size still carrying water from time to time and, as a result, plenty of vegetation.

The diameter of the Madinat Hamad 2 mounds varies in between 3 metres and 15 metres, although the average size is 6 metres to 8 metres. Several of the mounds have been excavated presenting the typical Late Type architecture. The mounds typically consist of a ring wall and a grave chamber covered with capstones. The burial chambers are equipped with one, two, or four alcoves forming either an L-, T-, or H-shape. Clustered, subsidiary burial chambers are very rare (Srivastava 1991).

٢-أ-٢ حقل تلال مدافن مدينة حمد ٢ (كرزكان)

حقل تلال مدينة حمد ٢، أو حقل تلال مدافن كرزكان في بعض المنشورات، هو ثاني أكبر مقبرة تلال في البحرين. هناك ٤٢٦٢ تلة متبقية من المستوطنة الفردية التي يفترض أنها كانت موجودة هناك فيما مضى. ووفقاً لـ Laursen (2010, p. 115)، فإن الجزء الغربي من المقبرة والذي ما زال موجوداً جزئياً حتى الآن يعرض تلالاً انتقالية يرجع تاريخها إلى ٢٠٥٠-٢٠٠٠ ق.م.

الغالبية العظمى من المدافن التلية هي من النوع المتأخر وتعود إلى الفترة من حوالي ٢٠٥٠-١٧٥٠ ق.م. هناك أيضاً تلال قليلة من النوع المبكر في شمال المقبرة. كثافة التلال الموجودة في هذه المقبرة عالية بشكل غير عادي، حيث تتجمع بعض التلال على طول ضفاف الأودية مظهرة منظراً خلابة للغاية. وهو ما قد يجعل هذه المقبرة في الواقع، الممتلك الذي يشكل أفضل مثال على المشهد الأصلي. تمر بعض الأودية عبر هذا الحقل، اثنين منها بحجم كبير ولا زالا يحملان الماء من حين لآخر، ولهذا تنمو بعض النباتات هناك.

تختلف أطوال أقطار تلال حقل مدينة حمد ٢، وتتراوح بين ٣ و١٥ متراً، على الرغم من أن متوسط طول الأقطار يتراوح بين ٦ و٨ أمتار. بعض التلال التي تم التنقيب فيها تظهر العمارة النموذجية لفترة دلمون المتأخرة، مع ذلك فإن هناك تل منقب يظهر خصائص النوع المبكر. تتكون التلال عادة من جدار دائري وغرفة دفن مغطاة بحجارة لتغطية السقف. غرف الدفن مجهزة بتجوييف أو تجويفين أو أربعة تجاوييف تشكل إما الحرف L أو الحرف T أو الحرف H. غرف الدفن المتجمعة أو الجانبية نادرة جداً في هذا الحقل (Srivastava 1991).

لهذه المقبرة سمة مميزة، فعلى الرغم من أن جميع التلال قد شيدت مباشرة على صخر الأديم، إلا أن مقبرة مدينة حمد ٢ هي المكان الوحيد الذي يظهر فيه ذلك بشكل واضح ومباشر. تنعكس هذه الخصوصية بشكل أفضل على طريقة بناء هذه المدافن.

Description

The cemetery has one distinctive feature. Although all the burial mounds are constructed directly on the bedrock, Madinat Hamad 2 cemetery is the only place where this is directly visible. This peculiarity best reflects on the way the burials have been constructed.

Artefacts

A variety of pottery vessels have been unearthed in the Madinat Hamad 2 cemetery. Among them many locally produced that, according to Laursen (2010, p. 122), allow illustrating the evolution of local ceramic. The excavated Early Type mounds mainly feature foreign pottery.

اللقى الأثرية

تم اكتشاف مجموعة متنوعة من الأواني الفخارية في مقبرة مدينة حمد ٢، منها العديد من الأواني المنتجة محليا والتي وفقا لـ Laursen (2010, p. 122) توضح تطور صناعة السيراميك المحلي. أظهرت تلال النوع المبكر التي تم التنقيب فيها أوان فخارية أجنبية.



Several seals have been found during various excavations. Twenty of them are stamp seals, but one is an unusual cylinder seal. It is made of glazed steatite and shows four dots-in-circles incised on either of the cylinder, which is an “indication of local manufacture since the most common decoration on the backs of the ‘Dilmun Seals’ consists of parallel grooves flanked by four dots-in-circles” (Denton, Al-Sindi 1996, p. 188). This is exceptional, as it does not occur on any cylinder seals from this region.

Yet another exceptional seal was excavated by the Indian expedition. The steatite stamp seals can be attributed to the Indus Valley civilization as it displays four letters of the Indus script. It is therefore another proof for the extensive Bronze Age trade network in the Gulf and Bahrain’s key position in it (Srivastava 1991, pp. 25-26).

The excavated mounds furthermore contained a variety of shell objects and beads, as well as various copper objects including one spearhead, a finger ring and an earring (Srivastava 1991, p. 33).

2.A.3 MADINAT HAMAD 3 BURIAL MOUND FIELD (DAR KULAYB)

The Madinat Hamad 3 cemetery is the southernmost of the Madinat Hamad fields with a high concentration of Late Type burial mounds. Similarly to the other burial mound fields, it can be assumed that the cemetery belongs to an individual Dilmunite settlement of which only its sepulchral vestiges remain. A number of 1,331 burial mounds remain as the last witnesses of this polity. Due to its vicinity to the village of Dar Kulayb it is also known as the Dar Kulayb Burial Mound Field.

كما تم العثور على بعض من الأختام خلال عمليات التنقيب المختلفة. عشرون منها أختاما عادية، ما عدا واحدا استثنائيا اسطوانيا الشكل ومصنوعا من الحجر الصابوني المزجج، وهو يظهر أربع نقاط داخل دوائر منقوشة على أحد وجهي الاسطوانة، وهذا “مؤشر على تصنيعه محليا، حيث أن التصميم الأكثر شيوعا على الواجهة الظهرية للأختام الدلمونية هو أربع خطوط متوازية محاطة بأربع نقاط داخل دوائر” (Denton, Al-Sindi 1996, p. 188)، مما يجعل هذا الختم فريد من نوعه، حيث لم يسبق وأن وجد مثل هذا النقش على أي ختم اسطوانيا من هذه المنطقة.

هناك أيضا ختم استثنائي آخر تم التنقيب عنه من قبل البعثة الهندية. يمكن أن تنسب الأختام المصنوعة من الحجر الصابوني أو الإستاتيت لحضارة وادي السند إذا أنها تظهر أربعة حروف من النقوش السندية. لذلك فهو دليل آخر على شبكة التجارة الواسعة خلال العصر البرونزي في الخليج وموقع البحرين الرئيسي فيها (Srivastava 1991, pp. 25-26).

احتوت التلال المنقبة فيها علاوة على ذلك مجموعة متنوعة من الأصناف والخرز، فضلا عن قطع نحاسية مختلفة من بينها رأس حربية واحدة، خاتم إصبع، وقرط (Srivastava 1991, p. 33).

٢-٣ حقل تلال مدافن مدينة حمد ٣ (داركليب)

حقل تلال مدافن مدينة حمد ٣ هو الحقل الواقع في أقصى الجنوب من الحقول الواقعة في مدينة حمد، ويتميز بالكثافة العالية لتلال النوع المتأخر. وبغيره من حقول تلال المدافن، يمكن الافتراض أن هذه المقبرة تعود إلى مستوطنة دلمونية فردية لم يتبق منها غير آثار قبورها. لا يزال هناك ١٣٣١ قبرا شاهدا على هذه الحقبة. ونظرا لجوار هذا الحقل من قرية داركليب، يعرف هذا الحقل أيضا بحقل تلال مدافن داركليب.

The tumuli can be dated to the time from 2050 to 1750 BCE, as their architecture as well as their excavated grave furniture proves them to be of Late Type. Compared to the Madinat Hamad 1 and Madinat Hamad 2 Burial Mound Fields, the mounds in Madinat Hamad 3 necropolis are more homogeneous, presenting an average diameter of circa 8 metres. There are, however, few smaller as well as bigger examples, ranging from 3 metres to 15 metres.

The property does not include excavated mounds. In general, information concerning the inner structure and buried objects of the Madinat Hamad 3 mounds is very rare. Only two mounds have been excavated and documented in the past. The examined tumuli were located in an area that is developed nowadays. Cliff Bennett and Harvey Blackmore, employees of the Bahrain Petroleum Company, conducted a small excavation campaign in 1965. One of the mounds was about 4.25 metres in diameter and 2.40 metres in height. The chamber was built of five to seven courses of large stones and had an alcove at the north-eastern end. Two smaller stones covered the alcove, while a pair of capstones locked the main burial chamber (Højlund 2007, p. 117).

يرجع تاريخ المدافن التالية إلى الفترة ما بين ٢٠٥٠-١٧٥٠ ق.م ، لما كانت طريقة العمارة والأثاث الجنائزي المستخرج يشيران أن تلك المدافن من النوع المتأخر. بالمقارنة مع حقل تلال مدينة حمد ١ وحقل تلال مدينة حمد ٢، فإن التلال في مقبرة مدينة حمد ٣ أكثر تجانساً ويبلغ معدل طول قطرها ٨ أمتار تقريباً. على الرغم من وجود أمثلة على أحجام أصغر أو أكبر تتراوح بين ٣ أمتار و١٥ متراً.

هذا الممتلك لا يتضمن تلالاً منقبة. وبشكل عام فإن المعلومات حول البنية الداخلية والمواد المدفونة في تلال حقل مدينة حمد ٣ نادرة جداً. في الماضي تم التنقيب وتوثيق النتائج في تلين فقط. حيث كانت التلة المنقبة تقع في المنطقة التي تم تطويرها في الوقت الحاضر. أجرى كل من Harvey Blackmore وCliff Bennett اللذان كانا يعملان في شركة نفط البحرين حملة تنقيب صغيرة عام ١٩٥٦. كان طول قطر إحدى التلتين ٤,٢٥ متراً وارتفاعها ٢,٤٠ متراً. بنيت غرفة الدفن من خمسة إلى سبعة صفوف من الحجارة الكبيرة وبها تجويف في الطرف الشمالي الخلفي. قطعتان من الحجارة الصغيرة غطت هذا التجويف بينما أقفلت غرفة الدفن بزوج من حجارة تغطية السقف (Højlund 2007, p. 117).



Artefacts

One of the excavated graves contained the skeleton of an adult male in the typical semi-flexed position, head towards the east. The grave furniture contained a pear-shaped, brown, sand-tempered and handmade pot that was placed in the alcove, bones of a sheep, and a small amount of organic material that is assumed to have been dates (Højlund 2007, p. 117). The latter was C14-dated suggesting a period in between 2200 and 1800 BCE (Højlund 2007, p. 157).

The second mound that was excavated brought to light another male adult and two pottery vessels of which one is of unknown type (Højlund 2007, p. 117). Style and artefacts are typical for the Late Type burial mounds. It can be assumed that the remaining 1,331 mounds have similar characteristics.

2.A.4 JANABIYAH BURIAL MOUND FIELD

The burial mound cemetery in Janabiyah is the northernmost and smallest field to be nominated. The necropolis consists of 13 Late Type burial mounds and 5 so-called chieftain mounds. The latter can be interpreted as “evidence for a [...] high-ranking social segment” (Højlund 2007, p. 132).

The nominated chieftain mounds are of major size with diameters up to 26 metres. Two mounds display subsidiary burials attached to them. Two of the chieftain mounds were fully excavated by the Bahrain National Museum in the years 1997 and 1998 under the direction of Mustafa Ibrahim Salman (Højlund 2007, p. 42). At present, two mounds are partially exposed, and one remains untouched.

اللقى الأثرية

احتوى القبر على هيكل عظمي لذكر بالغ في الوضع المثني الاعتيادي، والرأس باتجاه الشرق. يتضمن الأثاث الجنائزي وعاء بنيا مقسى بالرمل ويدوي الصنع على شكل كمثرى تم وضعه في التجويف، وعظام خراف، وكمية صغيرة من المواد العضوية التي يفترض أنها كانت تمورا (Højlund 2007, p. 117). تم تأريخ هذه الأخيرة بواسطة الكربون المشع كربون ١٤ وتبين أنها تعود للفترة بين ٢٢٠٠ و ١٨٠٠ ق.م (Højlund 2007, p. 157).

التل الثاني الذي تم التنقيب فيه سلط الضوء على ذكر بالغ آخر وآيتين فخاريتين إحداها من نوع غير معروف (Højlund 2007, p. 117). ويمكن الافتراض أن التلال المتبقية والبالغ عددها ١٣٣١ تلة لها خصائص مماثلة.

٢-أ-٤ حقل تلال مدافن الجنبية

مقبرة تلال المدافن في الجنبية هي المقبرة الأصغر وتقع في أقصى شمال حقول تلال المدافن المرشحة. تتكون المقبرة من ١٣ تلة دفن من النوع المتأخر، وخمس تلال تسمى بتلال الزعماء. وهذه الأخيرة يمكن أن تفسر على أنها “دليل على [...] شريحة اجتماعية رفيعة المستوى” (Højlund 2007, p. 132).

تلال الزعماء المرشحة ذات حجم كبير بأقطار تصل إلى ١٢ مترا. اثنان من هذه التلال يظهران مدافن جانبية ملحقة بهما. اثنان منها كذلك تم تنقيبهما بالكامل من قبل متحف البحرين الوطني في عامي ١٩٩٧ و ١٩٩٨ تحت إشراف مصطفى إبراهيم سلمان (Højlund 2007, p. 42). في الوقت الحاضر هناك تلتان مكشوفتان جزئيا وتل واحد لم يمس.

The northernmost mound has been fully excavated. Before excavation, it appeared as one main mound and six smaller mounds surrounding it, once the excavation commenced, a ring wall with a diameter of 14 metres was revealed. A second ring wall was identified in the upper part of the mound proving that it originally had a two-storeyed ziggurat-like design. The grave chamber itself is not exposed and several subsidiary burials appear to have been added to the mound. A horseshoe-shaped partition with four burial chambers is located south of the ring wall and further compartments of single grave chambers are added to these subsidiary burials. Six additional single-chambered hemicycles are amended to the mound's north.

The only unexcavated chieftain mound has a diameter of circa 26 metres and is located south of the previously described mound.

تم تنقيب التل الواقع أقصى الشمال بالكامل. قبل التنقيب كان يبدو كتلة رئيسية واحدة مع ستة تلال صغيرة محيطة بها. وبمجرد أن بدأ التنقيب، تم الكشف عن جدار دائري يبلغ قطره ١٤ مترا. تم تحديد جدار دائري ثان في الجزء العلوي من التل مما يدل على أنه كان طابقين في الأصل بتصميم يشبه الزقورة. غرفة الدفن نفسها غير مكشوفة، وتظهر عدة مدافن جانبية يبدو أنها قد أضيفت للتل. يوجد مدفن جانبي على شكل حدوة فرس بأربعة غرف دفن يقع إلى الجنوب من الجدار الدائري ومدافن جانبية أخرى بغرف دفن واحدة مضافة إلى هذه المدافن. يوجد ستة مدافن نصف دائرية إضافية بغرفة دفن واحدة مضافة إلى شمال المدفن.

يبلغ قطر التل الوحيد غير المنقب من تلال الزعماء حوالي ٢٦ مترا تقريبا، ويقع إلى الجنوب من التل الذي تم وصفه مسبقا.



The central chieftain mound is literally half excavated, providing a combined view of both the mound's architectural design as well as its external appearance. The mound has a diameter of 19 metres, however, the ring wall measures solely 13 metres in diameter. The upper ring wall has an approximate diameter of 7.50 metres and can be found half way up the mound. The burial chamber used to be two-storeyed before the covering capstones collapsed. The lower chamber is H-shaped, signifying the existence of four niches attached to the burial chamber. The excavated part of the mound does not have additional clustered burial chambers.

Another partially excavated tumulus is located south of the previously described mound. It is slightly bigger than the neighbouring mound with an approximate diameter of 23 metres, the lower ring wall presenting a diameter of circa 18 metres and the upper ring wall measuring about 14 metres. The burial chamber has two storeys. While the upper chamber is of simple shape, the lower one is equipped with two alcoves suggesting that the latter housed the main burial. Additional clusters seem absent.

The western burial mound with subsidiary burials is fully excavated and presents a cluster of 20 grave chambers. A ring wall of circa 8.50 diameter surrounds the main burial chamber. The ring wall is a testimony of great ancient craftsmanship, as the utilised ashlar are perfectly rounded and fitted. A horseshoe-shaped compartment of approximately the same size as the ring wall is attached to its east. Additional 18 smaller single-burial chambers are attached to the ring wall. The main burial chamber exhibits two niches that once contained the grave furniture. The burial chambers of the attachments are usually equipped with one alcove only.

التل المركزي من تلال الزعماء نصفه منقب فقط وهو ما يوفر منظرا جميلا للتصميم المعماري للتل بالإضافة للمظهر الخارجي. ويبلغ طول قطر هذا التل ١٩ مترا، إلا أن طول قطر الجدار الدائري يبلغ ١٣ مترا فقط. طول قطر الجدار الدائري العلوي يبلغ حوالي ٧,٥ متر ويمكن العثور عليه في منتصف طريق الصعود لأعلى التلة. أما غرفة الدفن فقد كانت من طابقين قبل أن تنهار حجارة تغطية السقف. الغرفة السفلى على شكل الحرف H، وهذا يدل على وجود أربعة تجاويف مرفقة بغرفة الدفن. لا يحتوي الجزء المنقب من التل على غرف دفن متجمعة إضافية.

هناك مدفن تلي آخر منقب عنه جزئيا يقع إلى الجنوب من التل السابق وصفه. هو أكبر قليلا من التل المجاور له ويبلغ طول قطره ٢٣ مترا تقريبا، يبلغ طول قطر الجدار الدائري السفلي حوالي ١٨ مترا والجدار الدائري العلوي ١٤ مترا تقريبا. وتتكون غرفة الدفن من طابقين، الغرفة العلوية لها شكل بسيط، أما الغرفة السفلية فهي مجهزة بتجويفين وهو ما يدل على أن هذه الغرفة هي غرفة الدفن الرئيسية. ويبدو أنه لا توجد مدافن جانبية إضافية.

تل الدفن الغربي منقب بشكل كامل، ويظهر ما مجموعه ٢٠ غرفة دفن. يحيط الجدار الدائري الذي يبلغ طول قطره حوالي ٨,٥ متر بغرفة الدفن الرئيسية. هذا الجدار الدائري هو شهادة على مهنة قديمة عظيمة، فالحجارة المربعة المقطوعة المستخدمة فيه مركبة في شكل دائري على نحو متقن. يوجد مدفن جانبي على شكل حدوة فرس بنفس حجم الجدار الدائري تقريبا ملحق بالتل من جهة الشرق. وهناك ١٨ غرفة دفن صغيرة مفردة متصلة بالجدار الدائري. تظهر غرفة الدفن الرئيسية تجويفان كانا يحتويان على متاع القبر في ما مضى. أما غرف الدفن في المدافن الجانبية فهي مجهزة بتجويف واحد فقط.

يقع أكبر تجمع للتلال في الجزء الجنوبي من الممتلك. كان يبدو كأربعة تلال فيما مضى ولكن تبين أنه يتكون من تل واحد من تلال الزعماء مع اثنين من التلال الصغيرة الملحقة به، فضلا عن بعض غرف الدفن الملحقة بهم. يبلغ طول قطر الجدار الدائري لتل الزعماء حوالي ١٢ مترا في حين أن المدافن الأصغر المتصلة به لها قطر يبلغ ٧ أمتار تقريبا. تمتلك غرفة الدفن في التل الرئيسي تجويفان، في حين أن غرف الدفن الأخرى أبسط مع تجويف واحد فقط.

The biggest mound cluster is located in the southern part of the property. It once appeared as four mounds but turned out to be one chieftain mound with two smaller mounds attached to it, as well as several smaller burial chambers clustered to the three of them. The ring wall of the chieftain mound has a diameter of circa 12 metres, while the smaller attached burials measure approximately 7 metres in diameter. The burial chamber of the main mound possesses two alcoves, while the other chambers are simpler with only one alcove each.

2.A.5 A'ALI EAST BURIAL MOUND FIELD

A'ali East is the largest of all the cemeteries both in dimension and number of burial mounds. It hosts a total number of 4,669 tumuli of various size. The mounds are mainly of Late Type and date to the period from circa 2050 to 1750 BCE. Like in ancient times, a few wadis naturally cross the cemetery. The northern part hosts several immense burial mounds. The mounds in this area are generally larger and two belong to the special type mounds with an outer ring wall.

One of the biggest mounds is located in the northern part and was excavated by Abdul Aziz Soweileh about 25 years ago. However, the research results were never published. The excavated grave furniture suggests that it can be dated to 1700 BCE or earlier. The architecture of the mound differs from the royal mounds. Unlike the other burial mounds, which present a single or two-storeyed grave chamber, the mound in question seems to have a family structure. It can be assumed that this mound was a two-storeyed structure, even though there are no traces left of an upper ring wall.

There are other interesting excavated burials located next to the northern fence. There are several grave chambers cut into bedrock,

٢-٥-أ حقل تلال مدافن عالي الشرقي

حقل عالي الشرقي هو أكبر المقابر سواء في الأبعاد أو في عدد تلال المدافن. العدد الإجمالي للمدافن التالية التي يستضيفها يبلغ ٤٦٦٩ مدفناً بأحجام مختلفة. هذه التلال أساساً من النوع المتأخر وتعود للفترة ٢٠٥٠-١٧٥٠ ق.م تقريباً. وكما في العصور القديمة، يمر عدد قليل من الوديان بشكل طبيعي عبر هذه المقبرة. يستضيف الجزء الشمالي من المقبرة عدداً من المدافن الكبيرة الحجم. التلال في هذه المنطقة أكبر عموماً، ويوجد تالان ينتمي إلى النوع الخاص بجدار دائري خارجي.

واحد من أكبر التلال يقع في الجزء الشمالي، وقد قام بالتنقيب فيه عبد العزيز صويلح منذ حوالي ٢٥ عاماً، إلا أن نتائج البحث لم تنشر أبداً. يشير الأثاث الجنائزي المنقب عنه أنه يمكن أن يعود إلى ١٧٠٠ ق.م أو قبل ذلك. تختلف بنية هذا التل عن التلال الملكية، وخلافاً لبقية تلال المدافن الأخرى والتي تظهر غرفة دفن بطابق واحد أو طابقين، يظهر هذا التل بعدة غرف دفن يبدو أنها تعود لنفس العائلة. ويمكن كذلك الافتراض أن هذا التل كان مكون من طابقين رغم عدم وجود آثار متبقية من الجدار الدائري العلوي.

هناك مدافن منقبة أخرى مثيرة للاهتمام تقع بالقرب من السياج الشمالي، إذ توجد عدة غرف دفن مقطوعة في صخر الأديم تمت تغطيتها ببتلة فيما بعد. هذا أمر استثنائي للغاية، حيث أن القبور العائدة لحقبة دلمون المبكرة تكون عادة فوق سطح الأرض، وعلى الرغم من وجود أمثلة أخرى



which once were covered by a mound. This is very unusual as the Early Dilmun graves are normally above the surface, although few other examples of subterranean burials can be found in the northern part of the island. It is, however, striking to find this feature in a burial mound field.

Late Type tumuli occupy most of the A'ali cemetery. Their diameters range between 4 and 10 metres. Often, these mounds accumulate to small groups or chains. The reason for the burials' alignment in such a manner is uncertain, but is most likely rooted in the natural composition of the ground.

The A'ali East Burial Mound Field attracted several of the early excavators to test their skills on the smaller Late Type mounds before trying their luck on the royal mounds. The first one to consciously decide to undertake a study on the mound cemetery itself was Mackay (in Rice 1983). He excavated a total of 34 mounds, some of which were two-storeyed, though the majority were Late Type mounds.

In the early 1960s, the Danish Archaeological Mission excavated 22 mounds in the eastern part of the mound cemetery. The excavation was part of a more extensive campaign that also included several burial mounds which had to be rescue-excavated due to increasing development pressure. All the mounds were similar in construction technique and design. The walls of the burial chambers were constructed in dry-stone and no mortar appeared to have been used. The mounds had a diameter of 7 to 10 metres and a height of around 2 metres. The diameter of the ring wall ranged between 5 and 8 metres. Typically for the Late Type burials, the grave chamber was covered with 3 to 5 capstones and aligned in south-west/north-east direction (Højlund 2007, pp. 95-115).

قليلة على المدافن تحت الأرضية التي يمكن العثور عليها في الجزء الشمالي من الجزيرة، إلا أنه من الملفت للنظر أن تجد هذه الخاصية في حقل تلال المدافن.

تحتل المدافن التلية العائدة للنوع المتأخر معظم مساحة حقل مدافن عالي، وتتراوح أطوال أقطارها بين ٤ إلى ١٠ أمتار. وتتجمع هذه التلال في كثير من الأحيان على شكل مجموعات أو سلاسل. السبب وراء انتظام المدافن بهذه الطريقة غير مؤكد، ولكنه على الأرجح بسبب التكوين الطبيعي للأرض.

جذب حقل تلال مدافن عالي الشرقي بعضاً من المنقبين الأوائل لاختبار مهاراتهم على التلال الصغيرة من النوع المتأخر قبل تجربة حظهم مع التلال الملكية. أول من قرر بشكل واع إجراء دراسة على مقبرة التلال نفسها كان Mackay (in Rice 1983). حيث قام بالتنقيب في ما مجموعه 34 تلا، بعضها مكون من طابقين مع أن أغلبية التلال كانت من النوع المتأخر.

في أوائل الستينيات من القرن المنصرم قامت البعثة الأثرية الدنماركية بالتنقيب في ٢٢ تلا في الجزء الشرقي من المقبرة. كان التنقيب جزءاً من حملة أوسع شملت أيضاً عدة تلال كان لا بد من إنقاذها بسبب تنامي ضغوط التنمية. كانت جميع التلال متشابهة في تقنية البناء والتصميم. كما كانت جدران غرف الدفن مبنية من الحجارة الجافة، ولا يظهر استخدام الجص فيها. للتلال أقطار يتراوح طولها بين ٧ و ١٠ أمتار، كما يبلغ ارتفاعها في حدود ٢ أمتار. يتراوح قطر الجدار الدائري بين ٥ و ٨ أمتار. وكما هي العادة في التلال من النوع المتأخر، تغطي غرفة الدفن ب 3 إلى 5 أغطية مصفوفة في الاتجاه الجنوبي-الغربي/الشمالي-الشرقي (Højlund 2007, pp. 95-115).

Artefacts

Mackay (in Rice 1983, p. 153) found three bronze weapons in a “tolerable state of preservation”, one spearhead and two lance heads.

During the same excavation season, Mackay also brought to light a remarkable ivory figurine. It derives from the upper floor of one of the bigger, two-storeyed tombs, located in the northern part of the mound field (Mackay, in Rice 1983, p. 153). The front as well as the head and one leg are missing; the figurine is 21 centimetres high, 5 centimetres wide and 3.30 centimetres thick. Nowadays, the figurine can be admired in the British Museum (British Museum 2015, BM 130595).

The majority of human remains excavated by the Danish Mission have been identified as from male adults. Two were clearly identified as female adults; few as adolescents of unknown sex, and others could not be identified with certainty. Some skeletons were intact, others were scattered resulting from ancient grave robbery. The intact skeletons all faced the northern wall. Many burials contained several bones or even complete skeletons of sheep or goat, in addition to several pottery shards (Højlund 2007, pp. 95-115).

2.A.6 A'ALI WEST BURIAL MOUND FIELD

The A'ali West and the A'ali East Burial Mound Fields once formed a physical entity which was divided by a wadi and, nowadays, is divided by the Shaykh Khalifa Bin Salman Highway. Together, they count 5,392 burial mounds. The A'ali West cemetery constitutes the western edge of the once existing larger field, hence the name A'ali West.

اللقى الأثرية

وجد Mackay (in Rice 1983, p. 153) ثلاثة أسلحة برونزية في “حالة مقبولة من الحفظ”، رأس حربية ورأس رمح.

وخلال موسم التنقيب ذاته، سلط Mackay الضوء أيضا على تمثال عاجي رائع تم الإتيان به من الطابق العلوي من أحد أكبر القبور التي تتكون من طابقين، والذي يقع في الجزء الشمالي من حقل تلال المدافن (Mackay, in Rice 1983, p. 153). الجهة الأمامية من هذا التمثال وكذلك رأسه وإحدى رجليه مفقودة. يبلغ ارتفاعه ٢١ سنتيمترا، عرضه ٥ سنتيمترات، سمكه ٣,٣٠ سنتيمتر. في الوقت الحاضر يمكن الاستمتاع برؤية هذا التمثال في المتحف البريطاني (British Museum 2015, BM 130595).

تم تحديد غالبية البقايا البشرية المستخرجة من قبل البعثة الأثرية الدنماركية كبقايا تعود لذكر بالغ، بينما تم التعرف على اثنتين تعودان لأنثى بالغة، بالإضافة إلى بقايا قليلة تعود إلى مراهقين من جنس غير معروف، ولم يتسنى التعرف على الآخرين بشكل قاطع. بعض الهياكل العظمية كانت سليمة، والبعض الآخر كانت مبعثرة نتيجة للسرقات القديمة للقبور. جميع الهياكل العظمية السليمة كانت تواجه الجدار الشمالي. كما وتضمنت العديد من المدافن عدة هياكل عظمية كاملة لخراف أو لماعز، بالإضافة إلى بعض من الكسر الفخارية (Højlund 2007, pp. 95-115).

٦-أ-٢ حقل تلال مدافن عالي الغربي

كان حقل تلال مدافن عالي الغربي وحقل تلال مدافن عالي الشرقي يشكلان كيانا واحدا فيما مضى يفصل بينهما واد، أما في الوقت الحاضر فيفصل بينهما شارع الشيخ خليفة بن سلمان السريع. ويحتويان معا على ٥٣٩٢ تلة دفن. يشكل حقل تلال عالي الغربي الطرف الغربي من الحقل الأكبر الذي كان قائما في السابق، ومن هنا جاءت تسميته بعالي الغربي.

The A'ali West necropolis comprises a number of 723 burial mounds. It is one of the last examples to present the distribution of mounds on a mound cemetery's edge. This makes A'ali West quite outstanding, since most of the other burial mound fields are reduced to their core zones. Compared to other Late Type cemeteries, the mounds appear less dense. This derives from ancient Dilmunites showing preference to build larger mounds at the edges of the cemetery. The sizes of the Late Type burials are above average and, related to their importance, the mounds have been constructed farther away from each other.

The A'ali West Burial Mound Field comprises six special type burial mounds with outer ring walls, some of which are visible today. They are therefore the last examples of their kind as most of the outer ring walls fell victim to development.

The cemetery's only excavated mound is one of the special type burial mounds with an outer ring wall. It had been excavated by the Bahrain Department of Archaeology in 1987/88. The outer ring wall has a diameter of circa 52 metres, while the ring wall of the mound measures 15 to 17 metres. Both ring walls were constructed with rough stones. Excavators brought to light an excellently preserved H-shape burial chamber that is about 3.45 metres long, 0.65 to 0.75 metres wide, and 1.17 metres high. Six large capstones once covered the main burial chamber, and two or three smaller capstones covered each of the alcoves (Højlund et al. 2008, pp. 153-154).

A cluster of large mounds can be found at the south-western corner of the A'ali West Burial Mound Field; shape and dimension differ from the remaining mounds. It can therefore be assumed that it hosts Tylos burials. It was common in Tylos time to extend the already existing Dilmun burial mound cemeteries as well as to re-use larger Dilmun tombs.

يتألف حقل تلال مدافن عالي الغربي من ٧٢٣ تلة دفن، وهو واحد من الأمثلة الأخيرة التي تظهر توزيع التلال على حافة المقبرة. وهو ما يجعل من حقل تلال عالي الغربي متميزا جدا، حيث أن معظم حقول تلال المدافن الأخرى قد تم تقليص حجمها إلى المنطقة الأساسية لتواجد التلال. وبالمقارنة مع غيرها من المقابر ذات النوع المتأخر، تبدو هنا التلال أقل كثافة. وهذا لأن الدلمونيين القدماء كانوا يظهرون تفضيلا في بناء التلال الأكبر حجما على حافة المقبرة. أحجام تلال المدافن من النوع المتأخر أعلى من المتوسط، وقد بنيت التلال بعيدا عن بعضها البعض نظرا لأهميتها.

يشتمل حقل تلال مدافن عالي الغربي على ست تلال مدافن من النوع الخاص بجدار دائري خارجي، لا زال بعضها مرئيا اليوم. لذلك فهي الأمثلة الأخيرة على هذا النوع حيث أن معظم الجدران الدائرية الخارجية وقعت ضحية للتنمية والمشاريع الإسكانية.

التل الوحيد المنقب عنه في المقبرة هو من النوع الخاص بجدار دائري خارجي، وقد تم التنقيب فيه من قبل إدارة البحرين للآثار بين ١٩٨٧ و ١٩٨٨. يبلغ قطر الجدار الدائري الخارجي حوالي ٥٢ مترا، بينما يبلغ قياس الجدار الدائري للتل ١٥ إلى ١٧ مترا. كلا الجداران مبنيان بواسطة حجارة صلبة. سلط المنقبون الضوء على غرفة دفن على شكل الحرف H ما زالت محفوظة بشكل ممتاز. ويبلغ طول هذه الغرفة ٣,٤٥ متر، وعرضها يتراوح بين ٦٥, إلى ٧٥, وبارتفاع ١,١٧ متر. يغطي سقف غرفة الدفن الرئيسية ستة أحجار كبيرة ويغطي التجاويف حجارة أصغر (Højlund et al. 2008, pp. 153-154).

يمكن العثور على مجموعة من التلال الكبيرة في الزاوية الجنوبية الغربية من حقل تلال مدافن عالي الغربي؛ حيث تختلف في الشكل والحجم عن بقية التلال في الحقل. وبالتالي يمكن استنتاج أنها تستضيف مدافن تايلوس. إذ كان من الشائع في فترة تايلوس أن يتم تمديد مقابر تلال المدافن الدلمونية فضلا عن إعادة استخدام القبور الدلمونية الأكبر.

Beside some excavated mounds, all the burial mounds of the A'ali West Burial Mound Field are intact. This, of course, does not include potential ancient looting.

Artefacts

The only excavated mound within the boundaries of the A'ali West cemetery brought to light some brown and yellowish pottery shards and some poorly preserved skeletal remains (Højlund et al. 2008, p. 154).

بالإضافة إلى بعض المدافن المنقبة، جميع تلال مدافن حقل عالي الغربي سليمة. وهذا بطبيعة الحال لا يشمل النهب القديم المحتمل للتلال.

اللقى الأثرية

التل الوحيد المنقّب فيه داخل حدود حقل تلال مدافن عالي الغربي سلط الضوء على بعض الكسر الفخارية البنية والصفراء وبعض العظام المحفوظة بشكل سيء (Højlund et al. 2008, p. 154).



EXCAVATED H-SHAPED BURIAL CHAMBER, A'ALI WEST BURIAL MOUND FIELD, LOOKING WEST

غرفة دفن منقبة على شكل الحرف H، حقل تلال مدافن عالي الغربي، باتجاه الغرب

2.A.7-21 ROYAL MOUNDS 1 TO 17

The village of A'ali holds the most diverse collection of burial mounds. Due to man-made boundaries, the extensive A'ali cemetery is segmented into several components: the A'ali East Burial Mound Field, the A'ali West Burial Mound Field, and 17 so-called royal mounds embedded in the historic village of A'ali. Considering that some of the royal mounds form clusters, they are subdivided and constitute 15 separate property components. All the royal mounds are integrated in the urban fabric of A'ali, which over the last decades expanded from the northern area beyond the mounds further south, and is now located at the edge of the A'ali East Burial Mound Field.

The 17 royal mounds designated for inscription are merged into 15 property components. Mounds 1 to 6 are single mounds located north of A'ali Highway. Mounds 7, 8, and 9 are located in the so-called pottery workshop area that is famous for its products throughout the region. Mound 10 is a single mound and also one of the largest examples ever found in Bahrain. Mounds 11 and 12 are clustered together and form a pair, and so do Mounds 13 and 14. Mounds 15 and 16 are located south of the latter four mounds. Mound 17 is a single isolated mound, located in the south-eastern part of the wider royal mound area.

Albeit no absolute proof exists, an interesting find indicates the high-ranking status of the mounds' tenants, possibly royalty. The unique object is a golden quatrefoil meander ornament, a typical feature of royal tombs throughout the ancient world. Similar shapes are known from Bronze Age burials spanning from the Aegean to the Indus. Not bigger than a thumbnail, the delicate work presents a high degree of craftsmanship (Rice 1994, p. 182; Højlund 2007, pp. 75-76).

٢-٧-٢١ التلال الملكية من ١ إلى ١٧

تقع المجموعة الأكثر تنوعاً من تلال المدافن في قرية عالي، فبسبب الحدود التي صنعها الإنسان، تجزأت مقبرة عالي الواسعة إلى عدة أقسام: حقل تلال مدافن عالي الشرقي، وحقل تلال مدافن عالي الغربي، و١٧ تلا مسماة بالتلال الملكية التي أصبحت جزءاً لا يتجزأ من القرية التاريخية في عالي. وبالنظر إلى تكتل التلال الملكية في شكل مجموعات، فإنها تقسم بدورها لتشكيل ١٥ مكون منفصل للمتلک. وقد اندمجت جميع التلال الملكية في النسيج العمراني لقرية عالي، والذي اتسع على مدى عقود من المنطقة الشمالية خلف التلال جنوباً، حتى أصبح على حافة حقل تلال عالي الشرقي في الوقت الحالي.

تم دمج التلال الملكية السبعة عشر المرشحة للإدراج ضمن كتلة من ١٥ مكون. التلال من ١ إلى ٦ هي تلال مفردة وتقع إلى الشمال من شارع عالي. بينما تقع التلال ٧، ٨، ٩ في المنطقة التي تسمى بمنطقة ورش صناعة الفخار التي تشتهر بمنتجاتها في جميع أنحاء المنطقة. التل ١٠ هو تل مفرد أيضاً وهو واحد من أكبر الأمثلة التي عثر عليها في البحرين. يتجمع التلال ١١ و١٢ معاً ليشكلان زوجاً، وكذلك الحال بالنسبة للتلين ١٣ و١٤، هذا ويقع التلال ١٥ و١٦ إلى الجنوب من التلال الأربعة الأخيرة. أما التل ١٧ فهو تل مفرد معزول، يقع في الجزء الجنوبي الشرقي من منطقة التلال الملكية الواسعة.

الاكتشاف المثير يشير إلى المستوى الرفيع وربما الملكي للمدفونين في هذه التلال - وإن لم يوجد دليل مطلق على ذلك - وهو العثور على زخرفة ذهبية رباعية الفصوص، وهي سمة مألوفة للمقابر الملكية في جميع أنحاء العالم القديم. حيث توجد أشكال مماثلة تعود إلى العصر البرونزي الذي امتد من بحر إيجة حتى السند. ويعرض هذا العمل الدقيق الذي لا يتعدى حجم أظفر الإبهام درجة عالية من الحرفية (Rice 1994, p. 182; Højlund 2007, pp. 75-76).

All the royal mounds seem to have been looted in ancient times. They were also the main attraction for the earliest archaeological researches. In fact, the royal mounds are an excellent testimony of how the ancient tumuli attracted the people from earliest times onwards. Several of the mounds have been partially excavated around the turn of the 20th century, a time when the standards of recording practice were rather low. However, the available publications together with the remaining archaeological structures provide ample information for understanding the original appearance of the mounds (Højlund 2007, p. 25).

The royal mounds are characterized by an extraordinary size, with heights up to 12 metres and diameters as large as 50 metres. The great majority contain two-storeyed burial chambers. Some extraordinary artefacts have been unearthed in the royal mounds. They reflect the high value of the royal mounds and the high rank of their former tenants.

Each of the past excavators used a distinct style of numbering the royal mounds. The Danish Mission, for example, uses numbers (Højlund 2007). Prideaux, one of the first excavators, appointed letters to the mounds he examined (in Rice 1983). His letters follow the chronological order of his archaeological interventions and are, consequently, not in a logical and easy to understand order. Moreover, they do not include all the mounds but only the ones he examined. The nominated royal mounds are therefore renamed following a north to south and west to east approach. The numbers should not be confused with those given by previous excavators. The following reference table should serve as guidance.

يبدو أن جميع التلال الملكية تعرضت للنهب في العصور القديمة، وكانت أيضا عامل الجذب الرئيسي للأبحاث الأثرية الأولى. هذه التلال الملكية في الواقع، هي شهادة ممتازة على خاصية هذه المدافن التلية في جذب الناس من أقدم العصور وحتى الآن. تم التنقيب في بعض من التلال بشكل جزئي في مطلع القرن العشرين تقريبا، حيث كانت خلاله معايير تسجيل ممارسات التنقيب منخفضة نوعا ما. ومع ذلك، فإن المطبوعات المتاحة إلى جانب الهياكل الأثرية المتبقية توفر معلومات وافرة لفهم المظهر الأصلي للتلال (Højlund 2007, p. 25).

تتميز التلال الملكية بالأحجام غير العادية وذلك بارتفاعات تصل أحيانا إلى ١٢ مترا وبأقطار كبيرة يبلغ طولها ٥٠ مترا. الغالبية العظمى منها تحتوي على غرف دفن بطابقين. تم اكتشاف بعض اللقى الأثرية الاستثنائية في التلال الملكية، الأمر الذي يعكس القيمة العالية لهذه التلال والرتبة العالية لنزلاتها السابقين.

كل من المنقبين السابقين استخدموا أسلوبا مختلفا في ترقيم التلال الملكية. البعثة الدنماركية، على سبيل المثال، تستخدم الأرقام (Højlund 2007). بينما قام Prideaux وهو واحد من المنقبين الأوائل بتعيين حروف للتلال التي قام بفحصها (in Rice 1983). وتتبع الحروف التي استخدمها الترتيب الزمني لتدخلاته الأثرية، وبالتالي فهي ليست في ترتيب منطقي وسهل الفهم. علاوة على ذلك، فإنها لا تشمل جميع التلال وإنما تلك التي تم فحصها فقط. لذلك تمت إعادة تسمية التلال الملكية حسب تواجدها من الشمال إلى الجنوب ومن الغرب إلى الشرق. ويجب مراعاة عدم الخلط مع تلك الأرقام التي استخدمها المنقبون السابقون. يمكن استخدام الجدول المرجعي التالي كدليل.

Nomination Dossier 2015	Royal Mound																
	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17
Prideaux 1912	E		H	O	A				P	N	L	I	M	B	D		
Mackay 1929						30											
Højlund 2007					203												204

التلال الملكية																ملف الترشيح ٢٠١٥	
١٧	١٦	١٥	١٤	١٣	١٢	١١	١٠	٩	٨	٧	٦	٥	٤	٣	٢		١
		D	B	M	I	L	N	P				A	O	H		E	Prideaux ١٩١٢
											٣٠						Mackay ١٩٢٩
٢٠٤												٢٠٣					Højlund ٢٠٠٧

2.A.7 ROYAL MOUND 1

Royal Mound 1 is the most north-western of the royal mounds in A'ali, surrounded by stables and greenery. It has a diameter of circa 45 metres and a height of 12.50 metres. A huge section is cut into the mound's western side, reaching until the centre of the mound. Besides the lower ring wall, a second ring wall was located halfway up the slope, part of which is still visible today. This is a typical indicator of a mound which once had the shape of a circular ziggurat (Prideaux, in Rice 1983, pp. 120-24).

The excavation trench of the mound is easily accessible. Several remains of the two-storeyed burial chamber, niches and sand boxes are exposed. The mound once presented an H-shaped burial chamber, i.e. the main burial chamber was augmented with four alcoves, two on each end of the burial chamber. The small chambers visible today are neither burial chamber nor niches, they are sand chambers that were a crucial architectural feature, used to stabilize the construction. The presence of small rectangular hollows suggests that they probably carried wooden rods. The inner sides of the sand boxes were covered with plaster. It was applied rather roughly, which resulted in a unique collection of ancient fingerprints.

Colonel Prideaux was the first to excavate Mound 1 at the beginning of the 20th century. The mound was cleaned and re-excavated during the last years.

Mound 1 is one of the rare mounds with a podium room that, according to the Danish archaeologists who worked on the site until 2013, suggests a slightly later age compared to most other royal mounds.

٢-٧ التل الملكي ١

التل الملكي ١ هو التل الواقع شمال غرب معظم التلال الملكية في عالي، وهو محاط بإسطبلات ومساحات خضراء. يبلغ طول قطره حوالي ٤٥ مترا وارتفاعه ١٢,٥٠ مترا. جزء ضخم في الجانب الغربي من التل مقتطع حتى مركز التل. وإلى جانب الجدار الدائري السفلي، يوجد جدار دائري ثان في منتصف طريق الصعود إلى المنحدر، لا يزال جزء منه مرئي حتى اليوم. وهذا مؤشر نموذجي على أن التلة كان لها شكل الزقورة الدائرية فيما مضى (Prideaux, in Rice 1983, pp. 120-24).

يمكن الوصول إلى خندق التنقيب في التل بسهولة، حيث توجد بعض بقايا غرفة الدفن ذات الطابقين والتجاويف وصناديق الرمل مكشوفة. كان التل يظهر غرفة دفن على شكل الحرف H سابقا، أي غرفة دفن رئيسية معززة بأربعة تجاويف، موزعة على أطراف غرفة الدفن الرئيسية. أما بالنسبة للغرف الصغيرة المرئية اليوم فهي ليست غرف دفن ولا تجاويف، بل غرف من الرمال وهي سمة معمارية مهمة، تستخدم لتدعيم البناء. وجود الفتحات المستطيلة الصغيرة يوحي بأنها حملت قصبانا خشبية على الأرجح. تمت تغطية الجوانب الداخلية من الصناديق الرملية بالملاط عبر وضعه على الجدار بدون تسوية مما أنتج مجموعة فريدة من بصمات الأصابع القديمة.

كان الكولونيل Prideaux هو أول من نقب في التل الملكي ١ وذلك في بداية القرن العشرين. وخلال السنوات الماضية تم تنظيف التل وإعادة تنقيبه.

هذا التل هو واحد من التلال الملكية النادرة التي تمتلك منصة، ووفقا لعلماء الآثار الدنماركيين الذين عملوا في الموقع حتى العام ٢٠١٣، إن هذه المنصة تشير إلى عمر أحدث قليلا مقارنة مع التلال الملكية الأخرى.

Artefacts

Material artefacts found in Mound 1 are rather scarce. During the excavation, fragments of about 20 coarse pottery vessels were discovered scattered in the mound. Besides that, only two beads were found (Prideaux, in Rice 1983, p. 123).

The lower chamber revealed human remains of a male adult. While the excavator made an assumption that the “bones must have fallen through the roof [and that] the man was presumably therefore a slave that had been sacrificed” (Prideaux, in Rice 1983, p. 122), later research showed that the body of the burial owner was placed in the lower chamber after his or her death.

اللقى الأثرية

اللقى الأثرية التي وجدت في التل ١ تكاد تكون نادرة إلى حد ما، حيث تم العثور أثناء التنقيب على أجزاء من عشرين وعاء فخاري غير مصقول بشكل مبعثر في التلة. إلى جانب ذلك، تم العثور على قطعتين من الخرز فقط (Prideaux, in Rice 1983, p. 123).

كشفت غرفة الدفن السفلى عن بقايا بشرية عائدة لذكر بالغ. بينما قدم المنقب افتراضاً “لا بد وأن العظام قد سقطت من خلال السقف وأن الرجل بالتالي قد يكون من العبيد الذين تمت التضحية بهم” (Prideaux, in Rice 1983, p. 122)، أظهرت الأبحاث اللاحقة أن جسد مالك القبر قد تم وضعه في غرفة الدفن السفلية بعد وفاته.



REMAINS OF UPPER BURIAL CHAMBER AND ALCOVES, ROYAL MOUND 1

بقايا غرفة دفن علوية وتجاويف، التل الملكي ١



ROYAL MOUND 2, LOOKING SOUTH-EAST

التل الملكي ٢، باتجاه الجنوب الشرقي

2.A.8 ROYAL MOUND 2

Royal Mound 2 is enclosed by two streets to its north and west. A wall surrounds the mound to its east and south. The bottom slopes of the mound's western side have been partially removed to make space for the bordering road. The mound has a diameter of circa 50 metres in its north-south axis. In its east-west axis it measures only 40 metres as minor parts of the slope have been removed.

Since 2017, the Danish Archaeological Mission to Bahrain associated with Moesgaard Museum has been given license to excavate Royal Mound 2. This excavation is carefully monitored and the license has been issued under the condition that the Danish team aligns its working and research methods approach with the strategic objectives of the management plan.

2.A.9 ROYAL MOUND 3

Mound 3 is enclosed by roads to its north, west and east as well as some residential buildings to the south. It is one of the smaller royal mounds with a diameter of approximately 30 metres. Archaeological evidence suggests that it is among the oldest royal mounds. Few remains of the lower and upper ring wall testify that a two-storeyed ziggurat-like shape once existed.

The central chamber has alcoves connected to it, but only in its eastern end; it hence forms a T-shape. A door, which was placed at a distance from the outside, blocked the entrance (Prideaux, in Rice 1983, p. 125, Mound H). The mound was first investigated by Prideaux about one hundred years ago. The Danish Archaeological Mission revisited the mound in 2012 in order to find charcoal for dating purposes, and to document the mound's architecture. Today, the mound is backfilled. Only a depression in its upper part remains from the past intrusion.

٢-أ-٨ التل الملكي ٢

التل الملكي ٢ محاط بشارعين إلى الشمال وإلى الغرب منه، بينما يحيط به جدار من جهة الشرق والجنوب. تمت إزالة المنحدرات السفلية من الجانب الغربي للتل جزئياً وذلك لإتاحة المجال للطريق المجاور. ويبلغ طول قطره حوالي ٥٠ متراً في محور الشمال-الجنوب. أما في محور الشرق-الغرب فيبلغ ٤٠ متراً فقط، إذ تمت إزالة أجزاء بسيطة من المنحدر.

ومنذ عام ٢٠١٧، تم منح البعثة الأثرية الدنماركية إلى البحرين والمرتبطة بمتحف مسغارد ترخيصاً لتنقيب التل الملكي ٢. وقد تم إصدار هذا الترخيص بشرط أن يتماشى نهج عمل وبحث الفريق الدنماركي مع الأهداف الاستراتيجية لخطة الإدارة. وفي الوقت ذاته تتم مراقبة أعمال الحفر والتنقيب بعناية.

٢-أ-٩ التل الملكي ٣

التل الملكي ٣ محاط بشوارع من جهة الشمال والشرق والغرب وكذلك ببعض المباني السكنية من جهة الجنوب. وهو واحد من أصغر التلال الملكية بقطر يبلغ طوله حوالي ٣٠ متراً. تشير الأدلة الأثرية إلى أنه الأقدم من بين التلال الملكية، وتشهد البقايا القليلة من الجدارين الدائريين السفلي والعلوي على شكل التل الأصلي مثل الزقورة ويتكون من طابقين.

يتصل بغرفة الدفن تجويفان ولكن في نهايتها الشرقية فقط، وبذلك تأخذ شكل الحرف T. بينما يسد المدخل باب تم وضعه على مسافة من الخارج (Prideaux, in Rice 1983, p. 125, Mound H). تم فحص التل لأول مرة من قبل Prideaux قبل ١٠٠ سنة، وفي عام ٢٠١٢ أعادت البعثة الأثرية الدنماركية زيارة التل من أجل العثور على الفحم لأغراض التأريخ، ولتوثيق عمارة التل. تمت إعادة دفن هذا التل وهذا ما يظهر عليه اليوم، ما عدا وجود منخفض في الجزء العلوي من التل نتيجة لأعمال التسلل في الماضي.



ROYAL MOUND 3, LOOKING WEST

التل الملكي ٣، باتجاه الغرب



ROYAL MOUND 4 WITH PROTECTIVE 'CULTURAL SITE' SIGN BOARD

ممر دخول وغرفة دفن منقبة من التل الملكي ٥، باتجاه الشمال الشرقي

Artefacts

The central chamber hosted the human remains of a male adult. An earthen pot was found in each of the alcoves, one had a filtered mouthpiece (Prideaux, in Rice 1983, p. 125).

2.A.10 ROYAL MOUND 4

Royal Mound 4 is completely embedded in the urban fabric. The mound has a diameter of about 40 metres and is a transition mound between the older Mounds 3 and 5 and the younger Mounds 1, 8, and 10 with podium room.

Prideaux (in Rice 1983, p. 128, Mound O) was the first to report about Mound 4 in 1908. He noted that the mound had a horizontal cut through its summits from east to west, of an unknown origin but seemed to have been of recent date. Even though he was convinced that Mound 4 was the most interesting of all, he hesitated to dig it as the women of the village believed it was home to a jinn, a supernatural creature, to whom the women brought offerings on a weekly basis. Today, such belief does not seem to exist anymore.

Further archaeological research seems promising as researchers assume that the architectural features are in very good state and that the mound potentially has a podium room.

2.A.11 ROYAL MOUND 5

Royal Mound 5, embedded in the urban fabric of the village of A'ali, is one of the special type burial mounds that once possessed an outer ring wall. The mound's diameter is about 47 metres in its north-south axis. In the 1880s, the mound's height was noted at 13.70 metres

اللقى الأثرية

تم العثور على بقايا بشرية لذكر بالغ في غرفة الدفن المركزية، كما تم العثور على إبريق فخاري في كل تجويف، ويحتوي فم أحد الأباريق على فتحات قليلة تعمل كمصفاء (Prideaux, in Rice 1983, p. 125).

٢-أ-١٠ التل الملكي ٤

التل الملكي ٤ مندمج تماما في النسيج العمراني. يبلغ طول قطره حوالي ٤٠ مترا وهو من التلال الانتقالية بين التلال القديمة ٣ و ٥ والتلال الأحدث ١، ٨، ١٠ ويحتوي على منصة.

٢-أ-١١ التل الملكي ٥

التل الملكي ٥ متغلغل في النسيج العمراني لقرية عالي، وهو واحد من التلال ذات النوع الخاص الذي كان يمتلك جدارا دائريا خارجيا في ما مضى. يبلغ قطر هذا التل حوالي ٤٨ مترا في محور الشمال-الجنوب. في عام ١٨٨٠ تم تسجيل ارتفاعه بـ ١٣,٧٠ مترا (Prideaux, in Rice, p. 117, mound A)، أما اليوم فيبلغ ارتفاعه ١٢ مترا فقط (Højlund 2007, p. 57)، وعليه يمكن الافتراض بأن حجمه قد تضائل خلال العقود الماضية.

تضرر التل قليلا على الجانب الغربي بسبب أنشطة الجراف المجاورة في أوائل الستينات. هذا التدخل العنيف جعل من الجدار الدائري الذي كان يحيط بالتل مكشوفًا. ويبلغ طول هذا الجدار ٣,١٥ مترا على الأقل.



EXCAVATED ENTRANCE PASSAGE AND BURIAL CHAMBER OF ROYAL MOUND 5, LOOKING NORTH-EAST

ممر دخول وغرفة دفن منقبة من التل الملكي ٥، باتجاه الشمال الشرقي

(Prideaux, in Rice, p. 117, mound A). Today the mound is only about 12 metres high (Højlund 2007, p. 57), and therefore it can be assumed that the size diminished during the last decades.

The tumulus is slightly damaged on its western side due to nearby bulldozer activities in the early 1960s. This violent intervention exposed a circular ring wall that once surrounded the mound; the wall has a height of at least 3.15 metres.

Mound 5 underwent several archaeological investigations. Research started in the 1880s by Durant (in Rice, fig. 12 and 15) and was continued by Prideaux (in Rice, p. 129, Mound A) in the early 20th century. Højlund (2007, pp. 53-57, Mound 203) recently revisited the mound and documented its architectural features with scrutiny.

The entrance passage, the so-called dromos, to the mound's interior is in the north-east direction running from the outer ring wall towards a central chamber. It is about 13.50 metres long and constructed of quarried limestone blocks. The passage ends at a plastered step marking the entrance to the burial chamber. The floor of the chamber is smooth and mortared while the roof is built of massive blocks that broke and fell inside the chamber during earlier excavation. Consequently, the burial chamber was not accessible anymore and hence the excavation was abandoned (Højlund 2007, pp. 53-54).

Interestingly, only the western part of the H-shaped chamber was investigated and documented before the roof collapsed. This part was filled with a mass of earth, stones, mortar and flints. It is 2.80 metres wide and has two large side chambers, one leading north and the other one south. Similar to the main chamber, the walls of the side chambers are carefully plastered. They are 2.21 metres long, 0.99 metres wide, and 1.67 metres high (Højlund 2007, p. 57).

خضع التل 5 لعدة بحوث أثرية، وقد استمرت هذه البحوث التي بدأت في ثمانينات القرن التاسع عشر من قبل Durant (in Rice, fig. 12 and 15) عن طريق Prideaux (in Rice, p. 129, Mound A) وذلك في أوائل القرن العشرين. وحديثاً أعاد Højlund (2007, pp. 53-57, Mound 203) زيارة التل ووثق خصائصه المعمارية بدقة.

يقع ممر الدخول إلى التل والمسمى بـ «دروموس» بالإغريقية في الاتجاه الشمالي الشرقي، ويمتد من الجدار الدائري الخارجي نحو غرفة الدفن المركزية. يبلغ طوله حوالي ١٣,٥٠ متراً وهو مبني من كتل الحجر الجيري المقتلعة. ينتهي هذا الممر بعتبة مكسوة بالملاط تدل على المدخل إلى غرفة الدفن. أرضية الغرفة مستوية وهي مغطاة بالموونة «الجص» بينما تمت تغطية السقف بكتل كبيرة من الحجارة التي تكسرت وسقطت داخل غرفة الدفن أثناء التنقيب في وقت سابق. ونتيجة لذلك، أصبح من غير الممكن الوصول إلى غرفة الدفن بعد الآن، وبالتالي تم التخلي عن فكرة التنقيب (Højlund 2007, pp. 53-54).

ومن الجدير بالذكر، أنه تم التنقيب في الجزء الغربي فقط من غرفة الدفن التي على شكل الحرف H قبل أن ينهار السقف. تم ملء هذا الجزء بكتل من التراب والحجارة والموونة والصوان. يبلغ عرض هذا الجزء حوالي ٢,٨٠ متر وفيه غرفتي دفن جانبيتين كبيرتين، إحداهما تؤدي إلى الشمال والأخرى إلى الجنوب. وعلى غرار الغرفة الرئيسية، تمت تكسية جدران الغرفتين الجانبيتين بالملاط. ويبلغ طول الغرفتين ٢,٢١ متر، وعرضهما ٠,٩٩ متر، وارتفاعهما ١,٦٧ متر (Højlund 2007, p. 57).

تشير الأدلة الأثرية إلى أن التل بني في مستويات أفقية تتكون من صف واحد من حجارة الجدار الدائري، ومستوى واحد من مواد التعبئة في وقت واحد. وعلى مدى آلاف السنين، انزلقت مواد التعبئة الداخلية العلوية إلى أسفل، ويمكن العثور عليها في الطبقات الخارجية المنزلة إلى أسفل خارج الجدار الدائري. أشار كل من المنقبين إلى الجدار الدائري العلوي الصغير والذي كان يشكل فيما مضى درجة مرئية «كدرجات السلم»، وهذا ما يثبت نظرية كون شكل التلال يشبه الزقورة في ما مضى (Højlund 2007, p. 57).

وفقاً لنتائج علماء الآثار الدانماركيين فإن التل ٥ هو واحد من أقدم التلال الملكية. واليوم هذا التل هش جداً لا يتحمل مزيداً من التنقيب.

Archaeological evidence suggests that the burial mound was constructed in horizontal levels consisting of one course of ring wall stones and one level of internal filling at a time. Over the millennia, the upper internal filling slid down and can now be found in layers sloped down outside the ring wall. Early excavators noted a smaller upper ring wall, which once formed a visible step-up, proving the theory of a ziggurat-like tower (Højlund 2007, p. 57).

According to the findings of the Danish archaeologists Mound 5 is among the older royal mounds. Today, the mound appears too fragile to be further investigated.

Artefacts

Several pottery shards were found in the passage. Two wheel-made beakers could be refitted from the shards. They are of fine sand-tempered pink or light brown ware with black geometric decoration on a red slip. Three small bowls were also refitted. Beside the black decoration, they are of similar ware, decoration and execution as the beakers (Højlund 2007, pp. 55-56).

Among other interesting finds are a piece of bitumen impressed with palm wood and a fragment of plaster with impressions of palm ribs (Højlund 2007, p. 55), a technique that was meant to prevent rainwater intrusion into the burial chamber.

Durand, one of the early excavators, found a large amount of charcoal which contained big pieces, suggesting that palm tree trunks supported the roof. Other thinner charcoal remains indicate the existence of bamboo mats, which remain a traditional roofing material until today. It is also likely that the deceased found his final resting place on a similar mat (Højlund 2007, p. 56).

اللقى الأثرية

تم العثور على عدة كسر فخارية في الممر، ومن هذه الكسر تمكن إعادة تركيب كوبين فخاريين مصنوعين عن طريق عجلة الفخار. صنع هذان الكوبان من الفخار الناعم المقسى بالرمل، ولهما لون وردي أو بني فاتح مع زخرفة هندسية سوداء على تغطية حمراء. وتم إعادة تركيب ثلاث سلطانيات صغيرة أيضاً. فبجانب زخرفتها السوداء، فهي مشابهة لفخار وزخرفة وتنفيذ الأكواب (Højlund 2007, p. 55).

ومن بين الاكتشافات الأخرى المثيرة للاهتمام، قطعة من القار مطبوع عليها علامات من خشب النخيل وجزء من الجص (Højlund 2007, p. 55). و يبدو أن الغاية من هذه التقنية هي منع تسرب مياه الأمطار لداخل غرفة الدفن.

وجد Durant وهو أحد المنقبين الأوليين كمية كبيرة من الفحم التي تحتوي على أجزاء كبيرة، وهو ما يوحي بأن جذوع النخل دعمت السقف. فيما تشير بقايا الفحم الأرق الأخرى إلى وجود حصر من الخيزران، والتي ظلت كمواقد تسقيف تقليدية حتى اليوم. ومن المرجح أيضاً أن المتوفى وجد مثواه الأخير على حصيرة مماثلة (Højlund 2007, p. 56).

2.A.12 ROYAL MOUND 6

Like most of the other royal mounds, Mound 6 is surrounded by roads and residential buildings. It remains uncertain who excavated Royal Mound 6 and when. Research results have never been published. The mound measures about 40 metres in diameter. The mound once had an outer ring wall encircling it and is hence among the special type mounds. A section is cut into the mound from the south-western edge towards the centre. The walls and the roof of the burial chamber are clearly identifiable. The upper ring wall is visible in the profile since the section is cutting through it.

٢-أ-١٢ التل الملكي ٦

التل الملكي ٦ محاط بطرق ومبان سكنية كما هو الحال مع بقية التلال الملكية الأخرى. لا زال من غير المؤكد من قام بالتنقيب في هذا التل الملكي ومتى، إذ أن نتائج البحوث لم تنشر أبداً. يبلغ طول قطر التل حوالي ٤٠ متراً، وقد كان للتل في السابق جدار دائري يحيط به، وبالتالي فهو من التلال ذات النوع الخاص. تم قطع قسم من التل من الحافة الجنوبية الغربية حتى الوسط. يمكن تمييز جدران وسقف غرفة الدفن بوضوح، والجدار الدائري مرئي منذ أن تم قطع هذا القسم خلاله.



ROYAL MOUND 6, LOOKING EAST

التل الملكي ٦، باتجاه الشرق



ROYAL MOUND 7, LOOKING SOUTH-EAST

التل الملكي ٧، باتجاه الجنوب الشرقي



BURIAL CHAMBER WITH BLOCKED ENTRANCE, ROYAL MOUND 8, LOOKING WEST

غرفة دفن مع مدخل مسدود، التل الملكي ٨، باتجاه الغرب

2.A.13 ROYAL MOUND 7

Mound 7 is located in the pottery workshop area. It was excavated by the Danish Team in 2012, however, research results are not published, yet. Nowadays, the excavation section is filled with soil and stones that slid off the slopes. The two-storeyed burial chamber is clearly visible, especially the roof of the upper chamber. There seem to be stairs leading to the chamber on the left and right side of the entrance area. The mound has a diameter of approximately 28 metres.

2.A.14 ROYAL MOUND 8

Royal Mound 8 is one of three mounds that are located in the pottery workshop area. It is the only royal mound that is completely excavated. The Bahraini team conducted excavations from 2010 to 2012; though fieldwork results were never published. The mound measures about 35 metres in diameter. Before excavations, it had a height of circa 20

٢-١٣ التل الملكي ٧

يقع هذا التل ضمن منطقة ورش صناعة الفخار، وقد تم التنقيب فيه من قبل البعثة الدانماركية عام ٢٠١٢، ولكن نتائج البحوث لم تنشر بعد. في الوقت الحاضر تم تعبئة القسم الذي تم تنقيبه بالتربة والحجارة التي انزلت من المنحدرات. غرفة الدفن المكونة من طابقين واضحة للعيان، خاصة سقف الغرفة العليا. ويبدو أن هناك درج يؤدي إلى غرفة الدفن على الجانب الأيمن والأيسر من منطقة المدخل. ويبلغ طول قطر هذا التل ٢٨ مترا تقريبا.

٢-١٤ التل الملكي ٨

التل الملكي ٨ هو واحد من ثلاث تلال تقع في منطقة ورش صناعة الفخار، وهو التل الملكي الوحيد الذي تم تنقيبه بشكل كامل. أجرى التنقيب فريق بحريني في العام ٢٠١٠ حتى ٢٠١٢، مع ذلك لم تنشر النتائج الميدانية أبدا. يبلغ طول قطر هذا التل حوالي ٣٥ مترا، وقبل التنقيب كان ارتفاعه بحدود 20 مترا. بينما يشير وجود منصة فيه إلى أنه من بين التلال الملكية الأحدث سنا.

metres. The presence of a podium room indicates that it is among the younger royal mounds.

The mound's unbalanced architecture is exceptional compared to the symmetry presented by the other royal mounds. In fact, it is the only burial mound with five alcoves. A sixth alcove was planned but closed off due to unexpected problems during the construction process. It was then filled with sand to function as a stabilization chamber similar to the other chambers situated in between the other alcoves. Such uncommon practice suggests that the architects faced major problems during the construction process for unknown reason. To stabilize the construction by using sand was not only time-efficient but had an additional positive side effect: to save construction material.

Archaeological evidence shows that the mound's outside used to be covered with a white coating. That is an exceptional find and may lead to the assumption that all royal mounds were coated in white colour.

The entrance to the burial chamber is of particular interest as the doorframe shows remains of a locking mechanism. Interestingly, the locking mechanism is located inside which means that the door could have been opened only from within. It is also possible that they were using a special mechanism which cannot be reconstructed nowadays. The door might have been made out of wood or palm tree.

When the mound was excavated, the skeletons of about one hundred individuals were found. It can be assumed that the mound was re-used as a vault in later times. The original tenant of the mound supposedly was a single person, laid to rest in the burial chamber facing one of the grave-furniture-filled alcoves.

العمارة غير المتوازنة لهذا التل استثنائية مقارنة مع التماثل الذي تظهره التلال الملكية الأخرى، ففي الواقع هو التل الوحيد بخمسة تجاويف. تم التخطيط لبناء تجويف سادس ولكن تم إغلاقه فيما بعد وذلك لوجود مشاكل متعلقة بالبناء، وتم ملؤه بالرمال ليكون بمثابة غرفة تدعيم كغيرها من الغرف الأخرى التي تقع بين التجاويف. وتشير هذه الممارسة غير الشائعة إلى أن المهندسين المعماريين واجهوا مشاكل كبيرة تتعلق بالبناء لسبب غير معروف. الجدير بالذكر أن استخدام الرمال في التدعيم لم يكن فعالاً من حيث توفير الوقت فقط، بل له آثار أخرى إيجابية إحداها توفير مواد البناء.

تظهر الأدلة الأثرية أن التل كان مغلفاً من الخارج بطبقة بيضاء، وهذا الاكتشاف استثنائي وربما يؤدي إلى افتراض أن جميع التلال الملكية كانت مغلفة باللون الأبيض.

المدخل إلى غرفة الدفن جدير بالاهتمام، إطار الباب يظهر بقايا آلية إقفال. ومما يثير الاهتمام أن آلية الإقفال هذه موجودة في الداخل أي أنه يمكن فتح الباب من الداخل فقط. ومن المحتمل أيضاً أنهم قد استخدموا آلية خاصة لا يمكن إعادة تطبيقها في الوقت الحاضر. وقد يكون الباب مصنوعاً من الخشب أو جذوع أشجار النخيل.

عندما تم التنقيب في التل، عثر على هياكل عظمية لحوالي مائة فرد. لهذا السبب يمكن الافتراض أن التل تم استخدامه كقبر في أوقات لاحقة. ويفترض أن مالك القبر وهو شخص واحد قد تم دفنه مواجهاً لأحد التجاويف المملوءة بالمتاع في غرفة الدفن.

2.A.15 ROYAL MOUND 9

Mound 9 is adjacent to Highway 71, the main road crossing the old village of A'ali. It is also part of the pottery workshop area. It is among the special type mounds with an outer ring wall. However, no traces of the outer ring wall remain. Its diameter is approximately 32 metres. Since parts of the bottom slopes and lower ring wall have been removed, it can be assumed that its size used to be much bigger.

Prideaux (in Rice 1983, p. 128, Mound P) first mentioned Mound 9 in 1908. He reported about the mound having been entered by explorers who dug at once for the outer shaft. Erosion did not allow him to describe the mound's features in more detail. Field studies conducted in 2013 by the Danish team revealed traces of kiln and pottery production in the centre of the mound. The section was backfilled at the end of the excavation season.

٢-أ-١٥ التل الملكي ٩

يقع التل الملكي ٩ بالقرب من شارع ٧١، الشارع الرئيسي الذي يقطع القرية القديمة من عالي، وهو أيضا جزء من منطقة ورش صناعة الفخار. وهو من بين التلال الملكية القديمة التي تتميز بجدار دائري خارجي. مع ذلك، لم تتبق أية آثار تدل على وجود هذا الجدار. يبلغ طول قطره حوالي ٣٢ مترا. وبما أنه قد أزيلت أجزاء من المنحدرات السفلية والجدار الدائري السفلي، يمكن بالتالي الافتراض أن حجمه كان أكبرا فيما مضى.

ذكر Prideaux (in Rice 1983, p. 128, Mound P) التل ٩ لأول مرة في ١٩٠٨. إذ أفاد أن التل قد تم الدخول إليه من قبل المستكشفين الذين قاموا بالحفر بعد دخولهم من ممر الدخول. لم يسمح التآكل في التل لـ Prideaux بأن يصف خصائص التل بمزيد من التفصيل. الدراسات الميدانية التي أجريت في عام ٢٠١٣ من قبل الفريق الدانماركي كشفت عن آثار لفرن ومنتجات فخارية في وسط التل. تم إعادة دفن ما تم كشفه من التل بعد نهاية موسم التنقيب.



ROYAL MOUND 9, LOOKING NORTH
التل الملكي ٩، باتجاه الشمال

2.A.16 ROYAL MOUND 10

Royal Mound 10 is situated furthest towards the north-east of the Royal Mounds. In the 1990s, it was excavated by the Bahrain National Museum and thus represents the second almost entirely excavated royal mound. According to latest studies, the burial can be assigned to King Rimum (BACA 2016).

The mound is constructed directly on bedrock. Today, only the architectural remains of the ground floor are preserved as the second level was almost completely removed. Originally, up to 12 chambers were arranged on two storeys (Høljund 2007, p. 30). Of those, one burial chamber with six alcoves has been preserved. A very well carved capstone that fits perfectly in the doorway of the burial chamber can be found just in front of the entrance. The mound features a podium room at the end of the grave chamber.

The mound sets itself apart from the others as it abandoned the traditional orientation of the chambers towards the south-west which allowed for improved access to the chambers through one shaft and a central corridor. Høljund (2007, p. 30) interprets these differences as indication for the mound having been used for several single interments rather than one interment of multiple individuals.

In contrast to other excavated royal mounds, Mound 10 has no sand chambers but plaster layers to stabilize the structure. Høljund (2007, p. 31) draws a comparison to Barbar Temple III where a similar phenomenon and a similar type of plaster could be observed. The different architecture together with the excavated artefacts indicates a rather young age. The mound dates to 1700 BCE.



٢-أ-١٦ التل الملكي ١٠

يقع التل الملكي رقم ١٠ في أقصى الشمال الشرقي من التلال الملكية. و قد تم تنقيبه في تسعينيات القرن المنصرم من قبل متحف البحرين الوطني. و هو يمثل التل الثاني الذي تم تنقيبه بشكل كامل، و وفقاً لأحدث الدراسات، فإن هذا التل يعود إلى الملك ريموم (BACA 2016).

تم تشييد التل مباشرة على صخور الأديم. و قد حُفِظَت البقايا المعمارية للطابق الأرضي بينما تمت إزالة المستوى الثاني بشكل شبه كلي في الوقت الحالي. و لقد كان البناء الأصلي يحتوي على ما يصل إلى ١٢ غرفة موزعة على طابقين (Højlund 2007, p. 30)، حفظ منها غرفة الدفن الرئيسية بالإضافة إلى ستة تجاويف. في حين يمكن العثور أما مدخل غرفة الدفن على قطعة الحجر التي تغطي باب المدفن والمنحوتة بشكل جيد للغاية بحيث تتطابق تماماً مع مدخل الغرفة. كما و يحتوي هذا التل على منصة في نهاية غرفة الدفن.

ويتميز بناء هذا التل الملكي بأنه تخلص عن الإتجاه التقليدي لغرف الدفن نحو الجنوب الغربي، مما سمح بتحسين الوصول إلى غرف الدفن من خلال فتحة واحدة و ممر مركزي. و يفسر (Højlund 2007, p. 30) هذا الاختلاف إلى أن التلة استخدمت لدفن عدة افراد مرات متعددة، بدلاً من دفن عدة أشخاص في الوقت ذاته.

و على النقيض من غيره من التلال الملكية ، فإن التل ١٠ لا يحتوي على رمال بل على طبقات من الملاط في هيكله للتدعيم. و يضع (Højlund 2007, p. 31) مقارنة مع معبد باربار الثالث، حيث يمكن ملاحظة ظاهرة مماثلة باستخدام نوع مشابه من الجص. وتشير الهندسة المعمارية المختلفة لهذا التل جنباً إلى جنب مع اللقى الأثرية فيه إلى عمر أحدث، إذ يعود إلى ١٧٠٠ سنة قبل الميلاد.

٢-أ-١٧ زوج التلال الملكية ١١ و ١٢

التل الملكي ١١

التل الملكي ١١ هو جزء من مجموعة من أربع تلال ملكية فصلها الشارع إلى زوجين من التلال. يبلغ ارتفاع هذا التل اليوم حوالي ٨,٤٠ متر وقطره ٢٥ متراً، أصغر بقليل عن طول قطره الأصلي المسجل

2.A.17 PAIR OF ROYAL MOUNDS 11 AND 12

Royal Mound 11

Mound 11 is part of a cluster of four royal mounds that is separated by a road into two pairs. Today, the tumulus is circa 8.40 metres high and 25 metres in diameter, slightly smaller than the original diameter which was recorded at 27 metres in 1912. The 7.50-metre-deep burial chamber is flanked by monumental ashlar and has two storeys; the lower chamber has been recorded at a height of 2.10 metres and four alcoves, the upper one at 0.91 metres with no alcoves (Højlund 2007, p. 59). Prideaux was the first researcher to investigate the mound in 1908 (Prideaux, in Rice 1983, p. 126). Almost a century later, in 2002, Højlund continued examining the mound (Højlund 2007, p. 59, Mound 202). It was last excavated and cleaned up in 2012. The chambers are accessible over a deep, narrow trench that is located on top of the mound. Visitors have left several graffiti inside the burial chamber, some dating back to more than 100 years. These graffiti became a layer of the mound's history.

ك ٢٧ متراً عام ١٩١٢. ويحيط بغرفة الدفن التي يبلغ عمقها ٧,٥٠ متر حجارة مربعة ضخمة، وهي تتألف من طابقين، تم تسجيل ارتفاع الغرفة السفلى عند ٢,١٠ متر ولها أربعة تجاويف، أما الغرفة العليا فهي خالية من التجاويف ويبلغ ارتفاعها ٠,٩١ متر (Højlund 2007, p. 59). وكان Prideaux هو أول من نقب في التلة وذلك في عام ١٩٠٨ (Prideaux, in Rice 1983, p. 126). وبعد قرن تقريباً واصل Højlund دراسة التل وذلك في عام ٢٠٠٢ (Højlund 2007, p. 59, Mound 202). بينما حصل آخر تنقيب وتنظيف للتل في ٢٠١٢. ويمكن الوصول إلى غرف الدفن عبر ممر عميق وضيق يقع في أعلى التل.

ترك الزوار كتابات على الجدران داخل حجرة الدفن، بعضها يعود إلى أكثر من ١٠٠ سنة، حيث أصبحت هذه الكتابات طبقة من تاريخ التل.

Artefacts

Remains of artefacts are rather scarce. Beside the fragments of two jars, small bones, and some fragments of ivory and metal, five late Kassite goblet bases were recovered. It is not clear where exactly they were found (Højlund 2007, p. 59).

Royal Mound 12

Royal Mound 12 forms a pair together with Royal Mound 11. The removal of the bottom slopes left the mound with a diameter of merely 20 metres. Nevertheless it can be assumed that original size and architecture is similar to Royal Mound 11 including the two-storeyed burial chamber.

Mound 12 underwent only a brief examination by Prideaux (in Rice 1983, Mound I) in the early 20th century. The excavator's notes on this mound are unfortunately sparse and not clear. Since then, the mound has not been subject to further research or excavation.

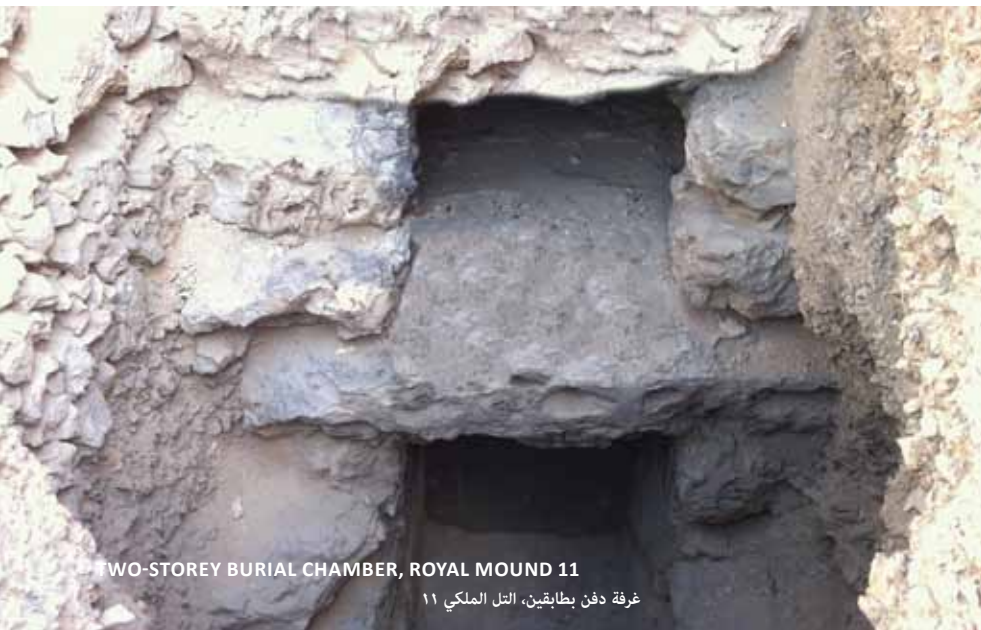
اللقى الأثرية

بقايا اللقى الأثرية نادرة إلى حد ما، فإلى جانب أجزاء من جرتين، وعظام صغيرة، وبعض أجزاء من العاج والمعدن تم انتشال خمسة كؤوس تعود لفترة الكيشيين المتأخرة. ومن غير الواضح أين تم العثور عليها بالضبط (Højlund 2007, p. 59).

التل الملكي ١٢

يشكل التل الملكي ١٢ زوجا مع التل الملكي ١١. تركت إزالة المنحدرات السفلية التل بقطر يبلغ طوله ٢٠ مترا فقط. ومع ذلك يمكن الافتراض أن الحجم الأصلي والهندسة المعمارية تشبه التل الملكي ١١ بما في ذلك غرفة الدفن التي تتكون من طابقين.

خضع التل الملكي ١٢ لفحص متواضع فقط عن طريق Prideaux (in Rice 1983, Mound I) في بداية القرن العشرين. ملاحظات المنقبين حول هذا التل متفرقة للأسف وغير واضحة، ومنذ ذلك الحين لم يخضع التل لمزيد من الفحص والتنقيب.



TWO-STOREY BURIAL CHAMBER, ROYAL MOUND 11

غرفة دفن بطابقين، التل الملكي ١١



ROYAL MOUND 12, LOOKING WEST

التل الملكي ١٢، باتجاه الغرب

2.A.18 PAIR OF ROYAL MOUNDS 13 AND 14

Royal Mound 13

Royal Mound 13, together with Mound 14, form yet another pair of royal mounds. The upper ring wall of Mound 13 is quite visible and proves that the mound once had the shape of a circular ziggurat. Today, the mound has a diameter of circa 26 metres.

In 1908, Mound 13 was scientifically examined for the very first time. Prideaux (in Rice 1983, Mound M) uncovered a single-storeyed tomb chamber. Unfortunately, he did not describe further details. The excavation pit was never backfilled. Due to natural erosion, the grave chamber is covered with soil and not accessible.

Artefacts

The human remains were found in disorder; different bones have been found in the south-western niche, the north-western niche as well as the central passage. Besides skeletal remains, the fragments of three earthen pots have been found (Prideaux, in Rice 1983, p. 127).

Royal Mound 14

Mound 14 is part of the cluster of four mounds. It borders Mound 13 in its west, otherwise it is surrounded by roads. Its diameter is about 30 metres, although its eastern bottom slopes have been removed slightly.

Mr. and Mrs. Theodore Bent (in Rice 1983, pp. 84-85, Mound B in Prideaux's map) excavated Mound 14 in 1880. The mound hosts a two-storeyed burial chamber that was found intact during excavation. The lower chamber was much more elaborate and also higher in

١٨-أ-٢ زوج التلال الملكية ١٣ و١٤

التل الملكي ١٣

التل الملكي ١٣ مع التل الملكي ١٤ يشكلان أيضا زوجا آخر من التلال الملكية. والجدار الدائري العلوي من هذا التل مرئي تماما، ويثبت أن التل كان على شكل زقورة دائرية. وفي الوقت الحاضر يبلغ طول قطر التلة حوالي ٢٦ مترا تقريبا.

في عام ١٩٠٨ تم التنقيب في التل بشكل علمي لأول مرة. حيث كشف Prideaux (in Rice 1983, Mound M) عن غرفة دفن بطابق واحد ولكنه لم يذكر تفاصيل أكثر للأسف. ولم يتم كذلك إعادة دفن الحفر الناتجة عن التنقيب، ونتيجة لعوامل التعرية الطبيعية فإن غرفة الدفن مغطاة بالتربة ولا يمكن الوصول إليها.

اللقى الأثرية

تم العثور على بقايا بشرية بشكل مبعر، كما وجدت عظام مختلفة في التجويف الجنوبي الغربي، والتجويف الشمالي الغربي وكذلك التجويف المركزي. وإلى جانب بقايا الهياكل العظمية، تم العثور على أجزاء من ثلاث أوان خزفية (Prideaux, in Rice 1983, p. 127).

التل الملكي ١٤

التل الملكي ١٤ هو جزء من مجموعة مكونة من أربع تلال. يحده التل ١٣ في جهته الغربية، وتحيط به الطرق من بقية الجهات. يبلغ طول قطره حوالي ٣٠ مترا على الرغم من أن منحدراته السفلية قد أزيلت قليلا.

نقب كل من السيد والسيدة Bent (in Rice 1983, pp 84-85, Mound B in Prideaux's map) في هذا التل عام ١٨٨٠. وقد كشف التنقيب عن غرفة دفن مكونة من طابقين تم العثور عليها في حالة سليمة. وتحتوي غرفة الدفن السفلى تفاصيل أكثر بالمقارنة مع غرفة الدفن العليا كما تفوقها

comparison to the upper burial chamber. It had plastered walls and several alcoves. Since then, no further scientific research was undertaken. The excavation trench has been backfilled.

Artefacts

While the lower chamber contained the human remains of one person, most of the artefacts were found in the upper chamber. The Bents found pieces of ivory, pendants, circular boxes, an ivory hoof of a bull fixed on to a pedestal, several unglazed and coarse pottery shards, pieces of oxidised metal, and bits of coloured and scratched ostrich shells (Bent, in Rice 1983, pp. 83-84).

The most striking find was the torso of an ivory figurine as well as a foot of another little statue. Inferentially, it can be assumed that figurines were placed in many more graves but were subsequently looted. It is likely that the figurines had a representative function (Rice 1994, p. 179).

في الارتفاع، جدرانها مغطاة بالملاط وتحوي بعضاً من التجاويف. ومنذ ذلك الحين لم يتم إجراء أي بحث علمي آخر. بينما تم إعادة دفن الخندق المستخدم في التنقيب.

اللقى الأثرية

بينما احتوت الغرفة السفلية على بقايا بشرية تعود لشخص واحد، تم العثور على معظم اللقى الأثرية في الغرفة العلوية. عثر الزوجان Bent على قطع من العاج، فلائد، صناديق دائرية، حافر ثور من العاج مثبت في قاعدة تمثال، عدة كسر فخارية خشنة غير مصقولة، قطع من المعدن المؤكسد، وقطع ملونة منقوشة من قشور بيض النعام (Bent, in Rice 1983, pp. 83-84).

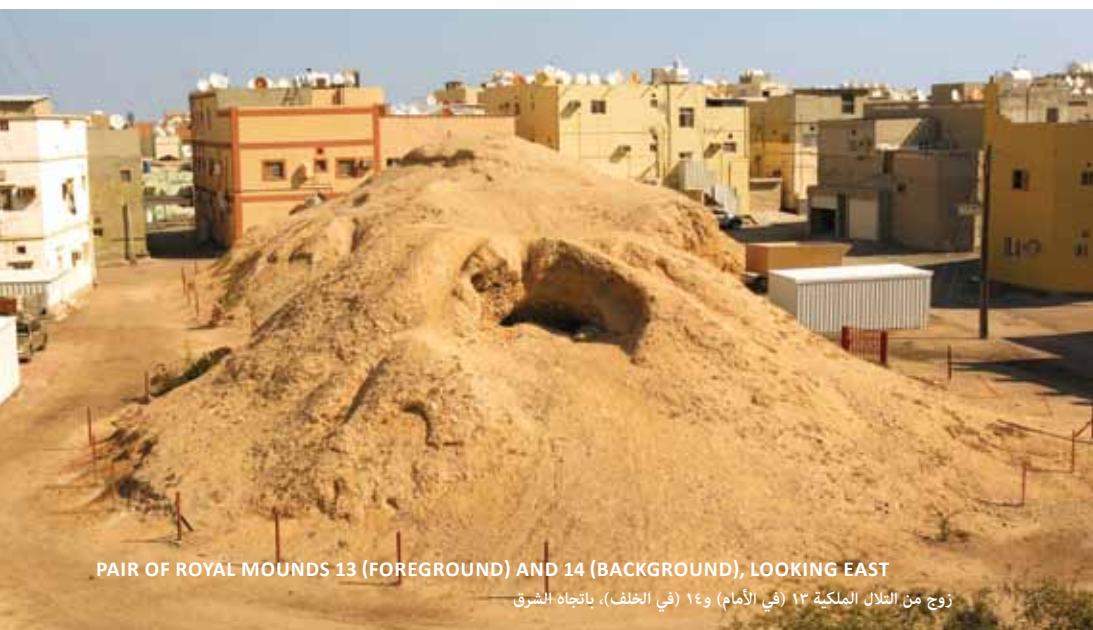
كان الاكتشاف الأكثر إثارة للدهشة هو جذع إنسان من تمثال عاجي، فضلاً عن قدم لتمثال صغير آخر (الصورة هنا والعديد من المراجع الأخرى). يمكن الاستنتاج بأن التماثيل قد وضعت في العديد من القبور لكنها نُهبت في وقت لاحق، ومن المرجح أن هذه التماثيل كانت لها وظائف تمثيلية (Rice 1994, p. 179).

٢-١٩ التل الملكي ١٥

يقع التلان الملكيان ١٥ و١٦ بعيداً إلى الجنوب وأقرب إلى حقل الدفن الفعلي، وبالتالي فهما تلان انتقاليان هامان يشهدان على تطور حقل تلان المدافن.

تحيط الطرق بالتل الملكي ١٥، كما يتاخمه مرآب من جهته الغربية. هناك أجزاء من الجدار الدائري العلوي مرئية وهي تشير إلى الشكل الأصلي للتل كبرج من طابقين. ويبلغ طول قطر التل حوالي ٢٤ متراً.

فحص Jouannin التل عام ١٩٠٣، ولا يزال هناك نفق بعمق ١٠ أمتار نتيجة هذا التدخل المبكر. توقف هذا الأخير عن إجراء مزيد من البحث عندما وصل إلى غرفة الدفن العليا ولم يجد شيئاً سوى بعض العظام والفخار (Rice 1983, p. 115).



PAIR OF ROYAL MOUNDS 13 (FOREGROUND) AND 14 (BACKGROUND), LOOKING EAST

زوج من التلال الملكية ١٣ (في الأمام) و١٤ (في الخلف)، باتجاه الشرق

2.A.19 ROYAL MOUND 15

Royal Mounds 15 and 16 are located further south and are closest to the actual burial mound field. They are therefore important transition mounds marking the evolution of the burial mound field.

Roads surround Royal Mound P; a garage borders the mound to its west. Parts of the upper ring wall are visible indicating the mound's original shape as a two-storeyed tower. The mound measures circa 24 metres in diameter.

Jouannin investigated the mound in 1903. A 10-metre-deep tunnel remains from this early intrusion. Jouannin stopped further investigation when he reached the upper burial chamber and traced nothing but some bones and pottery (Rice 1983, p. 115).

2.A.20 ROYAL MOUND 16

Royal Mound 16 borders a residential area to its south and is otherwise surrounded by roads. Like all other royal mounds, it was once a two-storeyed structure of which the upper ring wall is material evidence. The mound has a diameter of approximately 30 metres.

The mound is intact, although it must be assumed that ancient grave robbers looted it. It has never been subject to any research activities.

٢-أ-٢٠ التل الملكي ١٦

تحيط الطرق بالتل الملكي ١٦ ما عدا إلى الجنوب منه إذ تحده منطقة سكنية. وكما الحال مع بقية التلال الملكية، فإن التل الملكي ١٦ كان مكون من طابقين ووجود الجدار الدائري العلوي دليل مادي على ذلك. لهذا التل قطر يبلغ طوله حوالي ٣٠ مترا.

هذا التل سليم على الرغم من وجوب الافتراض أن لصوص القبور القدامى قد نهبوه، وهو لم يخضع لأي من الأنشطة البحثية.



ROYAL MOUND 15, LOOKING SOUTH-WEST

التل الملكي ١٥، باتجاه الجنوب الغربي



ROYAL MOUND 16, LOOKING SOUTH-WEST

التل الملكي ١٦، باتجاه الجنوب الغربي

2.A.21 ROYAL MOUND 17

Royal Mound 17 is the most isolated of the royal mounds. It is situated south of Highway 71, and some hundred metres away from the clustered Mounds 11, 12, 13, and 14. It is embedded in a residential area. The mound, which belongs to the special type mounds that once had an outer ring wall, is about 9 metres high and 28.50 metres in diameter. The lower ring wall once stood at a height of about 3.80 metres. The mound is assumed to have had a ziggurat-shape, typical for the royal mounds, as indicated by a second ring wall that lays 3.80 metres above ground and at a distance of 1.80 metres from the lower ring wall (Højlund 2007, pp. 59-63, Mound 204). Excavated charcoal from Mound 17 was C14-dated and revealed that It was constructed between 1900 and 1700 BCE (Højlund 2007, pp. 156-157).

An entrance passage was once located on the south-western side of the mound; it radially runs inward towards the central chamber. The burial mound hosted two burial chambers on top of each other (Højlund 2007, pp. 61-63). The excavation shaft is still accessible today.

Artefacts

Besides small pieces of copper and some charcoal lumps, the tumulus featured an extraordinary variety of pottery shards. The shards that were found in the passage derive from at least 13 different vessels. They differ from the normal settlement pottery showing clear similarities with the range of burial pottery.

٢-أ-٢١ التل الملكي ١٧

التل الملكي ١٧ هو أكثر التلال عزلة عن بقية التلال الملكية ويقع إلى الجنوب من شارع ٧١، كما يبعد بضع مئات من الأمتار عن مجموعة التلال ١١، ١٢، ١٣، ١٤ وهو جزء من منطقة سكنية. يبلغ ارتفاع هذا التل الذي ينتمي إلى التلال ذات النوع الخاص والذي كان يملك جداراً دائرياً خارجياً فيما مضى ٩ أمتار، وطول قطره ٢٨,٥ متراً. كان الجدار السفلي الدائري يقف على ارتفاع ٣,٨٠ متر في السابق. من المفترض أن للتل شكلاً يشبه الزقورة، الشكل النموذجي للتلال الملكية، كما يتبين من الجدار الدائري الثاني الذي يقف بارتفاع ٣,٨٠ متر فوق سطح الأرض، على مسافة ١,٨٠ متر من الجدار السفلي (Højlund 2007, pp. 59-63, Mound 204). تم تأريخ الفحم المستخرج من التل ١٧ بطريقة الكربون المشع كربون ١٤ وكشف عن عمر يتراوح في الفترة ما بين ١٩٠٠-١٧٠٠ ق.م (Højlund 2007, pp. 156-157).

كان ممر الدخول يقع فيما مضى في الجنوب الغربي من التل، وهو يمتد إلى الداخل نحو الغرفة المركزية. استضاف تل الدفن غرفتي دفن فوق بعضهما البعض (Højlund 2007, pp. 61-63). ولا زال من الممكن اليوم الدخول عبر فتحة التنقيب.

اللقى الأثرية

إلى جانب القطع الصغيرة من النحاس وبعض كتل الفحم، يظهر المدفن التلي تشكيلة غير عادية من الكسر الفخارية. حيث أن الكسر التي تم العثور عليها في الممر تعود إلى ١٣ آنية مختلفة على الأقل، وهي تختلف عن فخار المستوطنة الاعتيادي الذي يظهر تشابهاً واضحاً مع مجموعة فخار المدافن.



EXCAVATED ENTRANCE PASSAGE AND BURIAL CHAMBER, ROYAL MOUND 17, LOOKING NORTH-EAST

ممر دخول وغرفة دفن منقبة، التل الملكي ١٧، باتجاه الشمال الشرقي

OUTLOOK

In the second phase of the nomination, scheduled for 2022, the property “Dilmun Burial Mounds” will be extended by two components that represent the Early Type of the Early Dilmun Burial Mounds (see the overview map). While the current nomination focuses on the Late Type Dilmun Burial Mounds and thereby represents the flourishing of the Early Dilmun Period, the Early Type sheds light on the evolution of the sepulchral tradition and extends the period of representation from 300 to 450 years.

Typology of the Early Type Burial Mounds

The Early Type mounds present an average diameter of 4 to 6 metres. The height of the mounds does not normally exceed 1.50 metres, though mounds of larger size occasionally appear (Laursen 2008, p. 157). Cornwall (1946, p. 10) notes that the mounds usually conceal a crude cist, but some seem to have a core built with randomly piled stones. The layout of the burial chambers can differ depending on the mound's size, but usually presents with an oval shape (Laursen 2008, pp. 157-158).

According to Laursen (2008, pp. 158-159), so far almost 1000 Early Type burial mounds have been excavated in the course of time. The recovered pottery, among them Umm an-Nar pieces and Mesopotamian vessels, as well as the absence of seals, suggest an approximate date of 2200 to 2050 BCE.

The Early Type mounds are primarily situated on the slopes of the limestone formation in central Bahrain where they cover a broad crescent-shaped area around Riffa. They normally appear scattered rather than clustered and their distribution is largely dictated by the

نظرة مستقبلية

في المرحلة الثانية من الترشيح، والمقرر عقدها بحلول عام ٢٠٢٢، سيتم إضافة مكونين إلى الممتلك «تلال مدافن دلمون». حيث يمثل هذين المكونين تلال النوع المبكر من فترة دلمون المبكرة (انظر الخريطة العامة). و في حين أن الترشيح الحالي يركز على النوع المتأخر من تلال دلمون، حيث تمثل مرحلة الإزدهار من فترة دلمون المبكرة، تلقي تلال النوع المبكر الضوء على تطور تقاليد الدفن وتزيد فترة التمثيل من ٣٠٠ إلى ٤٥٠ سنة.

توصيف تلال المدافن من النوع المبكر

إحدى خصائص تلال المدافن من النوع المبكر هي أن متوسط قطرها يتراوح من ٤ إلى ٦ أمتار. أما ارتفاعها فلا يتجاوز عادة ١,٥٠ متر، على الرغم من ظهور تلال أكبر حجماً بين الحين والآخر (Laursen 2008, p. 157). كما لاحظ Cornwall أن التلال عادة ما تخفي غرفة دفن بسيطة، ولكن يبدو أن بعض التلال لها أساس مبني بحجارة مكدسة بشكل عشوائي (Cornwall 1946, p. 10). ويختلف تخطيط غرف الدفن تبعاً لحجم التل، ولكنها في العادة تتخذ الشكل البيضاوي (Laursen 2008, pp. 157-158).

ووفقاً لـ Laursen تم التنقيب في ما يقارب من الألف تلة حتى الآن (Laursen 2008, pp. 157-158) الفخار الذي تم العثور عليه أثناء التنقيب ومن بينه قطع تعود لحضارة أم النار، والأوعية التي تعود لبلاد ما بين النهرين، وكذلك غياب الأختام يشير إلى أنها تعود إلى الفترة ما بين ٢٢٠٠-٢٠٥٠ ق.م.

في المقام الأول تقع تلال النوع المبكر في المنحدرات المتشكلة من الحجر الجيري في وسط البحرين حيث تغطي منطقة واسعة على شكل هلال حول منطقة الرفاع. وعادة ما تبدو التلال متناثرة بدلاً من أن تكون على شكل مجموعة، حيث تملي تضاريس مصارف الأودية توزيعها بهذا الشكل إلى حد كبير وهي على اتصال جغرافي بتلال النوع المتأخر. وقد لاحظ Laursen أيضاً أن تلال النوع المبكر غالباً ما تتواجد بالقرب من الحوض المركزي للجزيرة، في نقاط أعلى من تلال النوع المتأخر (Laursen 2008, pp. 158).

splintered topography of the wadi banks. There is also a geographical connection to the Late Type mounds. As noted by Laursen (2008, p. 158), Early Type mounds are found closer to the central basin of the island, usually at a higher point than the Late Type mounds.

Approximately 17,000 Early Type mounds were recorded by the Danish-Bahraini mapping project (Laursen 2008, p. 159) of which about 1,000 remain until today.

Components representing the Early Type Burial Mounds

Wadi as-Sail Burial Mound Field

Wadi as-Sail Burial Mound Field is the only cemetery solely consisting of Early Type mounds and contains the best examples of these mounds. About 550 tumuli are scattered over a wide area interspersed with several wadis that illustrate the original landscape. The majority of these Early Type mounds are comparatively flat and occur in low density. Moreover, the burial mound field comprises at least two special type mounds with outer ring wall that reflect upon the earliest elite of Early Dilmun. The spatial demarcation of these mounds is a clear differentiating feature to the vast majority of Late Type burial mounds. They are the only examples of their kind.

The northern area of the mound field is located south of Road 2842, east of Road 2841 and west of Road 2830. The southern part of the field is bordered to the east and south by Royal Palaces and to the west by the Bahrain Defence Force.

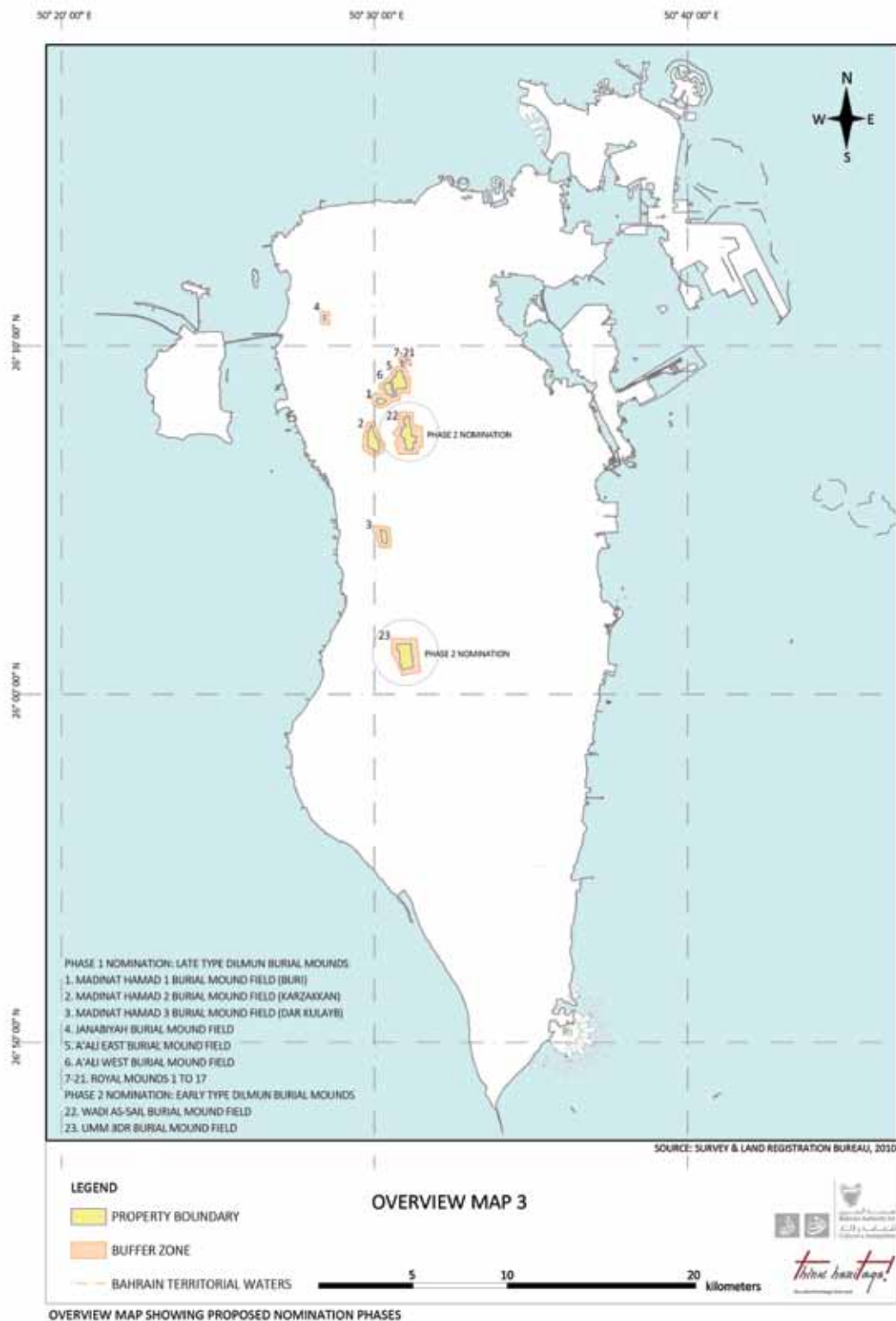
تم تسجيل ما يقارب من ١٧٠٠٠ تل عائد للفترة المبكرة من قبل المشروع الدانماركي البحرينى لرسم الخرائط، تبقى منها ما يقارب من ١٠٠٠ تل حتى اليوم. (Laursen 2008, p.159).

المكونات التي تمثل تلال الدفن من النوع المبكر

حقل تلال مدافن وادي السيل

وادي السيل هي مقبرة التلال الوحيدة التي تضم تلال مدافن من النوع المبكر فقط، حيث انها تضم أفضل الأمثلة لهذا النوع. و ينتشر حوالي 550 تلاً دفنياً على مساحة واسعة تتخللها العديد من الأودية التي توضح المشهد الأصلي الذي كانت عليه التلال سابقاً. و غالبية تلال النوع المبكر هذه تكون مستوية وتتواجد بكثافة منخفضة في العادة. علاوة على ذلك، فإن حقل تلال المدافن يحتوي على نوعين خاصين من التلال ذات الحلقة الخارجية، التي تعكس صورة النخبة إبان فترة دلمون المبكرة. كما و يضيف الترسيم المكاني لهذه التلال فارقاً إضافياً يميزها عن غيرها من تلال النوع المتأخر. حيث أنها الأمثلة الوحيدة من نوعها.

وتقع المنطقة الشمالية من حقل التلال هذا إلى الجنوب من طريق ٢٨٤٢، وإلى الشرق من طريق ٢٨٤١، وإلى الغرب من طريق ٢٨٣٠، بينما يحد الجزء الجنوبي من الحقل القصور الملكية من الشرق والجنوب، ومن الغرب قوة دفاع البحرين.



Umm Jidr Burial Mound Field

Umm Jidr Burial Mound Field is the southernmost component of the nominated serial property. The cemetery is almost completely intact as it is located in a military area with restricted access and not affected by development. Therefore, the original landscape setting can be excellently recognized in the Umm Jidr Burial Mound Field, an area characterised by several wadis that dictate the distribution of the 1,022 burial mounds along their wadi banks. While Early Type mounds can be found mainly in the southern part, Late Type mounds accumulate in the north of the cemetery. In consequence, this cemetery is the only one to feature representative numbers of both Early Type and Late Type tumuli and is, hence, pivotal for the understanding of the evolution between these two phases. Its vast potential for scientific research and careful excavation poses additional value for the serial property.

The field is located south of the Bahrain International Circuit and east of the Lost Paradise of Dilmun Water Park.

حقل تلال مدافن أم جدر

مقبرة تلال أم جدر هي المكون الذي يقع في أقصى جنوبي الممتلك المتسلسل المرشح. وتكاد تكون المقبرة سليمة تماماً دون أن تتأثر بالتنمية، إذ أنها تقع ضمن منطقة عسكرية محظورة الوصول إليها. لذلك، يمكن التعرف على المشهد الأصلي بشكل ممتاز في هذا الحقل الذي يتميز بعدة أودية تتوزع على جوانبها ١٠٢٢ تلة دفن. بينما يمكن العثور على تلال النوع المبكر في الجزء الجنوبي من المقبرة بشكل أساسي، تتراكم تلال النوع المتأخر في الجزء الشمالي منها. وعلى ضوء ذلك، فإن هذه المقبرة هي الوحيدة التي تتميز بتواجد تلال الدفن من النوعين المبكر والمتأخر، وبالتالي فهي محورية لفهم التطور بين هاتين المرحلتين، و توفر إمكاناتها الهائلة للبحث العلمي والتنقيب الدقيق قيمة إضافية للممتلك المتسلسل.

ويقع هذا الحقل جنوب حلبة البحرين الدولية وشرق الحديقة المائية جنة دلمون المفقودة.

2.B HISTORY AND DEVELOPMENT

The history and development of the Dilmun Burial Mounds as sepulchral tradition is highly connected to settlement activities and land use patterns throughout the Early Dilmun period. Consequently, the tumuli have to be looked at in the wider context. While historical factors influenced the size and amount of burials, the geological constitution of the island dictated their distribution.

In later times, the mounds' appearance was mainly changed by excavators and researchers. The research history is therefore an integral part of the serial property's evolution and additionally exemplifies the century-long scientific interest as well as its value.

HISTORICAL CONTEXT: THE EMERGENCE AND THE FALL OF EARLY DILMUN CIVILIZATION

The historical context is considered essential in understanding how Bahrain's ancient inhabitants lived, what they believed in, what they hoped for, what they suffered from, and how they died.

The earliest mention of Dilmun can be found in Mesopotamian sources, in the so-called archaic texts found in Uruk. These economic documents date back to around 3300 to 3200 BCE, the beginnings of recorded writing (Cleuziou 2000, p. 27). Since then, Dilmun was mentioned repeatedly in Mesopotamian records. Another famous text appeared during the so-called Early Dynastic III Period, when Ur-Nanshe (circa 2520 BCE), King of Lagash, proclaimed that "the ships of Dilmun, from the foreign lands, brought him wood as a tribute" (Kramer 1963, p. 112). It can be assumed that international contacts and maritime trade existed long before this written evidence. The traded goods associated with Dilmun include copper, both as raw material and in diverse finished forms, pearls, kidney-shaped beads of

٢-ب التاريخ والتطور

تاريخ وتطور تلال مدافن دلمون كتقليد دفني يرتبط إلى حد كبير بالنشاطات الاستيطانية وأنماط استخدام الأراضي طوال فترة دلمون المبكرة. وبالتالي لابد من النظر إلى المدافن التلية ضمن سياق أوسع. فبينما أثرت العوامل التاريخية على حجم وكمية المدافن، أملت التضاريس والتشكيلات الجيولوجية للجزيرة لتوزيعها.

في الأوقات اللاحقة، تغير شكل التلال بشكل رئيسي من قبل المنقبين والباحثين. وبالتالي فإن تاريخ البحوث تلك جزء لا يتجزأ من تطور الممتلك المتسلسل، وهو يجسد كذلك حجم الاهتمام العلمي طوال قرن من الزمن بالإضافة إلى قيمته أيضاً.

السياق التاريخي: بداية ونهاية الفترة المبكرة من حضارة دلمون

يعتبر السياق التاريخي ضروريا لفهم كيف كان يعيش سكان الجزيرة القدامى، بماذا آمنوا، أملوا، ما عانوا منه، و كيف ماتوا.

يمكن العثور على أول ذكر لدلمون في مصادر بلاد ما بين النهرين، في ما يسمى بالنصوص القديمة التي عثر عليها في أوروك. هذه النصوص القديمة تعود لحوالي ٣٣٠٠ إلى ٣٢٠٠ ق.م، بداية الكتابة (Cleuziou 2000, p. 27). ومنذ ذلك الحين تمت الإشارة إلى دلمون مرارا وتكرارا في نصوص بلاد ما بين النهرين. ظهر نص آخر شهير خلال الفترة المسماة بالأسرات المبكرة ٣، عندما أعلن أور نانش (حوالي ٢٥٢٠ ق.م) ملك لكاش أن "سفن دلمون، من الأراضي الأجنبية أنت بالخشب بمثابة تحية" (Kramer 1963, p. 112). ويمكن الافتراض أن الاتصالات الدولية والتجارة البحرية قد وجدت قبل فترة طويلة من هذا الدليل المكتوب. وتشمل السلع المتداولة المرتبطة بدلمون النحاس، سواء خاما أو مصنعا بأشكاله المختلفة، اللؤلؤ، الخرز المصنوع من العقيق على شكل كلبية، اللازورد، المرجان، أصداف السلاحف، أمشاط العاج، حجر الأثمد والأخشاب. في حين أن اللؤلؤ والسلاحف سلع محلية في البحرين، تم استيراد بقية السلع الأخرى. وعلى أي حال فقد تم العثور على جميع هذه العناصر في تلال المدافن الدلمونية وضمن مستويات دلمون المبكرة في قلعة البحرين: المرفأ الأثري وعاصمة دلمون القديمة (Larsen 1983, pp. 32-34).

carnelian, lapis lazuli, coral, turtle shells, ivory combs, antimony, and timber. Whereas pearls and turtles are native to Bahrain, the other goods had to be imported to the island. In any case, all these items occur in the Dilmun burial mounds and within the correspondent Early Dilmun levels of Qal'at al-Bahrain, the ancient harbour and capital of Dilmun (Larsen 1983, pp. 32-34).

In the beginning of the second millennium BCE, the land which is today known as Bahrain became the political centre of a unified region encompassing modern-day Failaka Island, Bahrain and the east coast of the Arabian Peninsula. During this period, Dilmun grew in prosperity and evolved as a trade hub connecting the greater network of the Arabian Gulf, Mesopotamia, Oman and the Indus valley (Larsen 1983, p. 40). Beside the immense burial mound cemeteries, extensive settlement activities reflect the remarkable prosperity of the island during that time (Roaf 2003, p. 25). Settlements that are related to the Early Dilmun civilization are Qal'at al-Bahrain: Ancient Capital and Harbour of Dilmun (Rice 1994, p. 151) that was recognized as UNESCO World Heritage Site in 2005 (UNESCO 2015d), and Saar which comprises not only a settlement but also a temple and a burial complex (Killick 2003). Barbar Temples (Rice 1994, p. 156) and Diraz Temple (Roaf 2003, p. 25) are further religious Early Dilmun sites. Umm as-Sujur is a small well-temple that was used over several millennia but had its beginnings in the 3rd millennium BCE (Rice 1994, p. 172).

An increase in inhabitants naturally results in a higher number of burials. It was during that time that burial mounds started to emerge. The first mounds were built in the centre of the island, at the slopes of the limestone formation, in a landscape that is interspersed with wadis, which dictated the distribution of the mounds. While Early Type mounds regularly occur on the higher slopes above Late Type mound cemeteries, Late Type mounds typically appear in clusters

في بداية الألفية الثانية قبل الميلاد أصبحت الأرض التي تعرف بالبحرين اليوم المركز السياسي لمنطقة موحدة من كل من جزيرة فيلكا والبحرين والساحل الشرقي لشبه الجزيرة العربية. وخلال هذه الفترة ازدهرت البحرين وتطورت كمركز تجاري يربط بين الشبكة الكبرى من الخليج العربي وبلاد ما بين النهرين وعمان ووادي السند (Larsen 1983, p. 40). إلى جانب مقابر تلال المدافن الهائلة، تعكس النشاطات الاستيطانية الواسعة ازدهاراً ملحوظاً للجزيرة خلال تلك الفترة (Roaf 2003, p. 25). المستوطنات التي ترتبط بالفترة المبكرة من حضارة دلمون هي قلعة البحرين: المرفأ الأثري وعاصمة دلمون القديمة (Rice 1994, p. 151) التي تم الاعتراف بها كموقع تراث عالمي لليونسكو عام ٢٠٠٥ (UNESCO 2015c)، وموقع سار الذي لا يضم مستوطنة فقط، بل معبد أيضاً ومجمع مدافن (Killick 2003). ومعابد باربار (Rice 1994, p. 156) ومعبد الدراز (Roaf 2003, p. 25) بالإضافة إلى مواقع أخرى دينية خلال فترة دلمون المبكرة. كذلك أم السجور وهي عين حولها معبد صغير تم استخدامه على مدى عدة آلاف من السنين، وكانت بداياته في الألفية الثالثة قبل الميلاد (Rice 1994, p. 172).

أدت الزيادة في السكان بشكل طبيعي إلى عدد أكبر من المدافن. وكان ذلك خلال الوقت الذي بدأت فيه تلال المدافن بالظهور. حيث بنيت التلال الأولى في وسط الجزيرة على السفوح المتشكلة من الحجر الجيري، وذلك في أراض تتخللها أودية أملت فيما بعد توزيع التلال. في حين أن تلال مدافن النوع المبكر تواجدت بانتظام على المنحدرات العليا بشكل أعلى من تلال المدافن من النوع المتأخر، تظهر هذه الأخيرة في مجموعات وتشكل مقابر واسعة النطاق موزعة غرب وشمال القبة المركزية. وبالتالي توسعت تلال المدافن من وسط الجزيرة باتجاه الشمال، والشمال الغربي، والغرب (Laursen 2008, p. 159).

انتهى استخدام القبور فوق الأرض كممارسة مفضلة للدفن في حوالي ١٧٥٠ ق.م مع انتهاء فترة دلمون المبكرة. نهاية هذه الممارسة حدثت بصورة مفاجئة جداً؛ يعطي تدمير المعبد الأخير في باربار فضلاً عن الاختلاف الحاد في طبقات قلعة البحرين دليلاً على التغيير السريع (Larsen 1983, p. 50). خلال ذلك الوقت تراجعت الاتصالات التجارية بشكل خاص، ولم تعد تنقل السلع الكمالية من وإلى دلمون، وأصبحت الصادرات مقتصرة على الصادرات الزراعية إلى حد ما، التمر بشكل خاص (Larsen 1983, p. 53). في الواقع اختفى اسم دلمون لمدة قرنين من النصوص التاريخية والاقتصادية لبلاد ما بين النهرين (Lombard 2000b, p. 108). وتتضمن المواقع

forming extensive cemeteries that are distributed west and north of the central dome. The burial mounds hence developed from the centre of the island towards north, north-west, and west (Laursen 2008, p. 159).

The use of above ground graves as preferred burial practice ends around 1750 BCE with the termination of the Early Dilmun Period. Its end must have been quite abrupt; the destruction of the final temple at Barbar as well as the sharp distinction of layers in the stratigraphy of Qal'at al-Bahrain give strong evidence of a rapid change (Larsen 1983, p. 50). During that time, trade contacts declined notably; luxury items were no longer transported to and from Dilmun. Trade seems to have been rather limited to agricultural exports, dates in particular (Larsen 1983, p. 53). In fact, the name Dilmun disappears for two centuries from Mesopotamian economic and historical texts (Lombard 2000b, p. 108). Other important Early Dilmun sites including Barbar Temples and the settlements of Diraz and Saar were progressively abandoned. Only with the rise of the Kassites in Mesopotamia around 1550 BCE, the name Dilmun appeared again in written sources. In fact, the Kassites' main aim was to control the lapis lazuli trade from Dilmun which was mainly transported via maritime routes (Lombard 2000b, pp. 108-109).

GEOLOGICAL ASPECTS RELATED TO THE DILMUN BURIAL MOUNDS

The geology of Bahrain Island is an important factor in understanding the general land distribution during the Early Dilmun period and the connection it had with the appearance and distribution of the burial mounds. Bahrain is an "elongated dome created by folding of Tertiary limestones and shales but with a central erosional depression. Barren limestone slopes rise gently inland away from the coastal plains until

الأخرى المهمة في دلمون معابد باربار ومستوطنات الدراز وسار والتي تم التخلي عنها تدريجياً. ظهر اسم دلمون مرة أخرى في المصادر المكتوبة فقط مع ظهور الكيشيين في قرابة ١٥٥٠ ق.م. كان الهدف الرئيسي للكيشيين هو السيطرة على تجارة اللازورد من دلمون والذي كان ينتقل بشكل رئيسي عبر الطرق البحرية (Lombard 2000b, pp. 108-109).

الجوانب الجيولوجية المتعلقة بتلال مدافن دلمون

جيولوجيا جزيرة البحرين عامل مهم في فهم توزيع الأراضي بشكل عام خلال فترة دلمون المبكرة واتصالها مع ظهور وتوزيع تلال المدافن. فالبحرين هي "قبة ممدودة نشأت عن طريق طيات الحجر الجيري والصخر الطيني الذي يعود للعصر الثالث، ولكن مع منخفض متحات داخلي. ارتفعت منحدرات الحجر الجيري القاحلة بلطف في الداخل بعيداً عن السهول الساحلية حتى وصلت إلى صخور الحواف من المنخفض الداخلي. وتم العثور على التربة الصالحة للزراعة داخل المنخفض الداخلي وعلى السهول الساحلية المحيطة بها" (Larsen 1983, pp. 6-8).



they reach the rimrocks of the central depression. Cultivable soils are found both within the central depression and on the surrounding coastal plains” (Larsen 1983, pp. 6-8).

Another geological characteristic is the appearance of fossil aquifers which evolved over millions of years from precipitation absorbed through limestone layers. Due to Bahrain’s anticlinal structure, fresh water resurfaces in the form of artesian springs, which made ancient Bahrain a very fertile land. The artesian springs occur only in the northern part of the island both on land and underwater, providing abundant irrigation and drinking water supply. Today, most of the fresh water springs have dried out and only a small number still remain, as a reminder of the past richness (Dalongeville 2000, p. 28).

The fresh water supply dictated the distribution of agriculture only in the northern part of Bahrain. Naturally, settlements developed close

سمة جيولوجية أخرى هي ظهور طبقات المياه الجوفية الأحفورية التي نشأت تدريجياً على مدى ملايين السنين من هطول الأمطار وامتصاصها خلال طبقات الحجر الجيري. ونظراً للهيكل المحدود للبحرين فإن المياه العذبة ظهرت إلى السطح على شكل مياه ارتوازية، وهو ما جعل من البحرين القديمة أرضاً خصبة. تتواجد الينابيع الارتوازية في الجزء الشمالي من الجزيرة فقط إما فوق السطح أو تحت الماء، وتوفر إمدادات وفيرة من مياه الري ومياه الشرب. أما اليوم فقد جفت معظم ينابيع المياه العذبة، عدا عدد قليل منها بات بمثابة تذكير بالماضي الغني (Dalongeville 2000, p. 28).

أملت إمدادات مياه الري العذبة توزيع الزراعة في الجزء الشمالي من البحرين فقط. وبطبيعة الحال، فإن المستوطنات تتطور بالقرب من الأراضي الخصبة، وبالتالي فإن معظم الاكتشافات الأثرية موجودة في المحافظة الشمالية من البحرين. ولا يمكن إلا أن يفترض أن سكان البحرين القدماء كانوا يدفنون موتاهم على مقربة من مناطق المستوطنات مع التأكد في الوقت نفسه على عدم احتلال مناطق خصبة. وبالتالي فإن مواقع المدافن تواجدت في الأجزاء الشمالية والغربية من الجزيرة. بالأخص حيث “تتواجد صخور الأديم تحت سطح الأرض مباشرة [في معظم مواقع

to the fertile land area and therefore, the majority of archaeological findings are located in Bahrain's Northern Governorate. It can only be assumed that it was important to the ancient inhabitants of Bahrain to bury their deceased in close proximity to the settlement areas while at the same time making sure not to occupy any fertile land. Hence, the burial sites occur solely in the northern and western parts of the island. As a matter of fact, "bedrock lies just below the surface [on most burial sites]. Thus, areas with burial mounds were not 'wasted' space because these zones were in fact of no use for gardening" (Daems, Hearinck, Rutten 2001, p. 175). The bedrock also explains the need for above-ground burials, as digging a grave would have caused difficulty.

ANCIENT INTRUSION

Excavations proved that grave robbers regularly targeted the burial mounds throughout antiquity. According to Mackay (in Rice 1983, p. 151) "almost all the looted tombs were entered by cutting a hole in the side of the mound and then removing one or more stones from the chamber wall. This does away with the suggestion that thieves possibly entered some of the smaller tombs by their proper entrances and, after robbing the grave, blocked up the entrance again for superstitious reasons". Often, the holes provide a slit that allows observing parts of the burial chamber.

It can be assumed that looters were mainly interested in more valuable items such as bronze, ivory, or jewellery. Pottery and other less precious artefacts were neglected. In some cases, the human remains were found pushed to the side.

المدفن]. وبالتالي فإن مناطق تلال المدافن لم تكن تضييعاً للمساحات إذ أن تلك المساحات في الواقع لا تستخدم للزراعة" (Daems, Hearinck, Rutten 2001, p. 175). وتفسر هذه الأرض الصخرية أيضاً وجود المدافن فوق سطح الأرض، إذ أنه من الصعوبة حفر القبر في طبقة الصخور الصلبة.

السرقعة والتسلل القديم

أثبتت التنقيبات أن لصوص القبور استهدفوا تلال المدافن بانتظام طوال العصور القديمة. ووفقاً لـ Mackay (in Rice 1983, p. 151) "فإن جميع القبور التي تم الدخول إليها كان عن طريق إحداث ثقب في جانب التل ومن ثم إزالة قطعة حجر أو أكثر من جدران غرفة الدفن." وهذا يتناقض مع فكرة احتمال دخول اللصوص إلى بعض القبور الصغيرة من خلال مداخلها المفترضة، وبعد سرقة الميت عمدوا إلى غلق المدخل مرة أخرى لأسباب تتعلق بالخرافات اعتقاداً منهم أن روح الميت قد تخرج وتنتقم". وتوفر الثقوب في كثير من الأحيان فتحات تسمح برؤية أجزاء من غرفة الدفن.

يمكن الافتراض أن اللصوص كانوا أكثر اهتماماً بالأشياء ذات القيمة مثل البرونز، العاج أو المجوهرات، بينما أهملت القطع الفخارية وغيرها من اللقى الأثرية الأقل قيمة، كما وجدت البقايا البشرية مدفوعة جانباً في كثير من الأحيان.

MODERN DEVELOPMENT

The Kingdom of Bahrain is the fifth most densely populated country in the world with 1,701 inhabitants per square kilometre (World Bank 2014). The number of inhabitants rose continuously ever since the discovery of the first oil well in 1932, the subsequent development of the oil industry and the increased demand for workforce. A raise in population is naturally accompanied with a higher demand in housing and infrastructure. However, the country consists of about 30 islands and islets that only have limited space to offer. As a consequence, several heritage sites have fallen victim to urban development.

Between 1930 and 1971, several important development projects were carried out including the placement of numerous pipelines, arterial roads, and other infrastructure related to the growing oil industry. Furthermore, major road networks were constructed all over the island. Some of them impacted the burial mound fields such as the road next to the inland oil pipeline between Janabiyah and East Riffa or the pipeline road to Karzakkan (Al Nabi 2012, pp. 22-24). Some tumuli, consequently, had to be removed. However, compared to the major construction projects in the 1980s, the early developments had a negligible impact.

In 1975, the authorities of Bahrain and Saudi Arabia agreed on the construction and alignment of the King Fahad Causeway that connects the two countries. The Sheikh Isa Bin Salman Highway is an indispensable link which connects the causeway with the capital city Manama. Its construction did not only affect private properties but also countless burial mounds in the south of Saar (Al Nabi 2012, p. 169).

The construction of the Madinat Hamad housing complex and related access roads constitutes another major development which impacted

التنمية الحديثة

مملكة البحرين هي البلد الخامس عالمياً من ناحية الكثافة السكانية في العالم مع ١٧٠١ نسمة لكل كيلو متر مربع (World Bank 2014). وقد ارتفع عدد السكان بشكل مستمر منذ اكتشاف أول بئر نفطية وذلك في عام ١٩٣٢، والتطور اللاحق للصناعات النفطية وتزايد الطلب على القوى العاملة. يتزامن مع ارتفاع عدد السكان بشكل طبيعي ارتفاعاً على طلب الخدمات الإسكانية والبنية التحتية. بالرغم من أن البلاد مكونة من ٣٠ جزيرة إلا أنها ذات مساحة محدودة، ونتيجة لذلك، أصبحت عدة مواقع تراثية ضحية للتنمية العمرانية.

أجريت بين عامي ١٩٣٠ و١٩٧١ العديد من المشروعات التنموية الهامة من بينها العديد من خطوط الأنابيب والطرق الشريانية، وغيرها من البنى التحتية المتعلقة بصناعة النفط المتنامية. وتم إنشاء مزيد من شبكات الطرق الرئيسية في جميع أنحاء الجزيرة. بعضها أثر على حقول تلال المدافن مثل الطريق بالقرب من خط أنابيب النفط الداخلية بين الجنبية والرفاع الشرقي أو طريق خط الأنابيب إلى كرزكان (Al Nabi 2012, pp. 22-24). وهكذا توجب إزالة بعض المدافن التلية. ومع ذلك، بالمقارنة مع مشاريع التنمية الكبرى في الثمانينات، لم تحدث التطورات التي حدثت في وقت مبكر أي تأثير يذكر.

في عام ١٩٧٥ وافقت سلطات البحرين والمملكة العربية السعودية على بناء وتخطيط طريق جسر الملك فهد الذي يربط بين البلدين. طريق الشيخ عيسى بن سلمان هو رابط لا غنى عنه يربط الجسر مع العاصمة المنامة. لم يؤثر بناؤه على الممتلكات الخاصة فقط ولكن على عدد لا يحصى من تلال المدافن في جنوب سار (Al Nabi 2012, p. 169).

شكل بناء مجمع إسكان مدينة حمد تطوراً كبيراً آخر أثر على تلال مدافن دلمون. وقد تم اختيار موقع المدينة الجديدة بعد أن تم النظر في عدة أماكن أخرى. وأثيرت الشكوك بسبب مقابر تلال المدافن، ولكن تم صرف النظر عنها في وقت لاحق بعد أن تم عرض المخطط التي يتوقع منه الحفاظ على أجزاء رئيسية من ثلاثة حقول مدافن (Al Nabi 2012, p. 172). واليوم هذه المواقع معروفة كحقول تلال مدافن مدينة حمد ١، مدينة حمد ٢، مدينة حمد ٣.

the Dilmun Burial Mounds. The location of the new town was chosen after several other places were considered. Doubts were raised because of the burial mound cemeteries, but later dismissed after a plan was presented that foresaw the preservation of major parts of three tumuli fields (Al Nabi 2012, p. 172). Today, these sites are known as Madinat Hamad 1, 2, and 3 Burial Mound Fields.

The expansions of other towns have been detrimental for the conservation of various burial mound cemeteries. Numerous new buildings or even entire blocks were added to the historic towns of Janabiyah, Saar, A'ali, Buri, and Riffa, which reduced the number of ancient tumuli.

Large numbers of the removed burial mounds have been rescue-excavated (see below) in order to safeguard the buried artefacts and human remains as well as the information inherent in the asset.

Since 1995, the Dilmun Burial Mounds have been under protection of the National Heritage Law which prevents potential negative impacts from development projects on the graves.

ARCHAEOLOGICAL RESEARCH

The dense burial mound fields of Bahrain have attracted explorers and travellers throughout centuries. Mackay even went as far as describing them as “perhaps the most interesting feature of Bahrain” (Mackay, quoted in Rice 1983, p. 133). It can be assumed that the sheer number of the tumuli and their apparent inaccessibility must have awakened the urge to uncover the mounds out of curiosity. However, there is no record of these early investigations and documentation has only been available since the late 19th century. The interventions of the early but also of the later excavators transformed the mounds and became, at the same time, a part of their history.

من ناحية أخرى أثرت توسعات المدن الأخرى بشكل سلبي و ضار على مقابر تلال المدافن المختلفة. أضيفت العديد من المباني الجديدة وحتى مجمعات بأكملها إلى المدن التاريخية في كل من الجنبية، سار، عالي، بوري، الرفاع مما قلص من عدد المدافن التلية.

خضع عدد كبير من المدافن التلية التي تمت إزالتها إلى التنقيب الإنقاذي (أنظر أدناه) من أجل الحفاظ على اللقى الأثرية المدفونة والبقايا البشرية فضلا عن المعلومات الكامنة في أصولها.

في الوقت الحاضر، توقفت جميع مشاريع التنمية التي يمكن أن تؤثر سلبا على تلال مدافن دلمون منذ اصدار قانون التراث الوطني المعني بحماية تلال المدافن منذ ١٩٩٥.

البحوث الأثرية

طوال قرون من الزمن، جذبت حقول تلال المدافن الكثيفة في البحرين المستكشفين والرحالة. وذهب Mackay بعيدا حتى واصفا إياها بأنها “الميزة الأكثر إثارة للاهتمام في البحرين” (Mackay, quoted in Rice 1983, p. 133). ويمكن الافتراض أن العدد الهائل من المدافن التلية وصعوبة الوصول إليها قد أوقظ الرغبة في الكشف عن هذه التلال من باب الفضول. مع ذلك، لا يوجد سجل لهذه التحقيقات التي حدثت في وقت مبكر، وما لدينا اليوم من سجلات و تقارير أثرية يرجع لأواخر القرن التاسع عشر فقط. والجدير بالذكر بأن تدخلات المنقبين الأوائل وكذلك اللاحقين حولت وغيّرت من شكل التلال ولكنها أصبحت جزءا من تاريخها.

The first person who recorded his findings – although his excavation methods cannot be acknowledged as professional – was Captain E. L. Durand. He was a young British Officer who was based in Bahrain in the late 1880s; he started his explorations by opening two mounds in A'ali. First, he tested his skills at a smaller tumulus and then began to work at one of the largest mounds, Royal Mound 5, where he encountered considerable difficulties due to his lack of archaeological skills. This caused the roof of the main chamber to collapse and significant findings were damaged in the process (Rice 1983, p. 112). Though Durand's excavations were not up to professional standards, by recording his findings he provided the world a glimpse of the mound's interior. He documented the following findings: a human skeleton in a sitting position, bones of sheep or gazelle, two earthen bowls, fragments of ivory or wood, and several small shapeless pieces of oxidised copper or brass (Durand, quoted in Rice 1983, pp. 112-115).

كان الشخص الأول الذي سجل استنتاجاته هو الكابتن E. L. Durand على الرغم من أساليب التنقيب التي لا يمكن التسليم بمهنتها. فقد بدأ Durand وهو ضابط بريطاني شاب مقره في البحرين في أواخر الثمانينات من القرن التاسع عشر استكشافاته من خلال فتح تلين في عالي. اختبر مهاراته أولاً على مدفن تلي صغير ومن ثم بدأ العمل على واحد من أكبر التلال وهو التل الملكي ٥، حيث واجه صعوبات كثيرة بسبب افتقاره إلى المهارات الأثرية. أدى ذلك إلى إنهيار سقف غرفة الدفن الرئيسية وتضرر اللقى الأثرية الهامة خلال هذه العملية (Rice 1983, p. 112). على الرغم من أن استنتاجات Durand لم تصل إلى المعايير المهنية، إلا أنه ومن خلال تسجيل استنتاجاته قدم لمحة إلى العالم عن التصميم الداخلي للتلال. هذا وقد وثق Durand النتائج التالية: هيكل عظمي بشري في وضعية الجلوس، عظام خراف أو غزلان، وعاءان فخاريان، أجزاء من العاج أو الخشب، عدة قطع صغيرة عديمة الشكل من النحاس المؤكسد أو النحاس الأصفر (Durand, quoted in Rice 1983, pp. 112-115).

بعد فترة وجيزة في عام ١٨٨٩، فتح كلا من السيد والسيدة J. Theodore Bent تلا ملكيا آخرًا في عالي. إذ وجدا في التل الملكي ١٤ قبرًا ذا طابقين يحتوي على أثاث جنائزي غني يشمل



Soon after, in 1889, another royal mound in A'ali was opened by Mr. and Mrs. J. Theodore Bent. In Royal Mound 14, they found a tomb with two stories which contained rich grave furniture including ivory, circular boxes, fragments of various statues, pottery, ostrich shells, and pieces of oxidised metal. The Bents started excavating another mound but did not remove the debris that had filled the tomb. Consequentially, they could not gain more information about the grave furniture and the burial rite (Rice 1983, p. 114).

A few years later, in 1903, M. A. Jouannin obtained the permission to conduct further investigations. He selected Royal Mound 15, a comparatively small royal mound. When he tunnelled into its interior, he found only a few bones and some pottery. Disappointed by the results, he stopped further examination (Rice 1983, p. 115).

The first scientific excavation in Bahrain was conducted by Colonel F. B. Prideaux, who travelled to Bahrain under the auspices of the Archaeological Department of the Government of India. In 1906, when Prideaux started his fieldwork, his major aim was to shed light on the origins of the burial mounds. He examined a formidable number of 67 burial mounds documenting the pottery finds in and around the mounds. In addition, he provided a map of the principal A'ali mounds in which he identified the mounds excavated by Durand and the Bents (Prideaux, quoted in Rice 1983, p. 113). Prideaux published his findings later on adding valuable information to the body of knowledge related to the burial mounds of Bahrain (Rice 1983, pp. 103-104).

Ernest Mackay, a young archaeologist who arrived in Bahrain in 1925, was the first person to analyse the different construction techniques of the mounds. He opened a total of 34 mounds, 21 of which contained human remains and various artefacts. Among the

العاج، صناديق دائرية، أجزاء من تماثيل مختلفة، فخار، قشور بيض النعام، قطع من المعدن المؤكسد. بدأ الاثنان التنقيب في تل آخر لكنهما لم يقوما بإزالة الحطام الذي كان يملأ القبر مما ترتب عليه عدم القدرة على الحصول على مزيد من المعلومات حول الأثاث الجنائزي وطقوس الدفن (Rice 1983, p. 114).

وبعد سنوات قليلة، بالتحديد في عام ١٩٠٣ حصل M. A. Jouannin على إذن بإجراء مزيد من التنقيبات، فاختار التل الملكي ١٥ وهو تل صغير نسبياً. وعندما شق نفقا إلى داخله، لم يجد سوى عدد قليل من العظام وبعض الفخار، فأصيب بخيبة أمل وتوقف عن إجراء مزيد من التنقيبات (Rice 1983, p. 115).

أول تنقيبات علمية في البحرين أجريت بواسطة العقيد F. B. Prideaux الذي سافر إلى البحرين تحت رعاية قسم الآثار في حكومة الهند. كان الهدف الرئيسي لـ Prideaux عندما بدأ العمل الميداني في البحرين عام ١٩٠٦ هو تسليط الضوء على أصول تلال المدافن. درس عددا هائلا من تلال المدافن حيث بلغ ٦٧ تلة، ووثق الفخار الذي وجدته داخل هذه التلال وما حولها. بالإضافة إلى ذلك، قدم خريطة عن تلال عالي حددها فيها التلال التي تم التنقيب فيها من قبل Durand والزوجين Bent (Prideaux, quoted in Rice 1983, p. 113). نشر Prideaux النتائج التي توصل إليها في وقت لاحق مضيفا معلومات قيمة إلى مجموعة المعارف المتعلقة بتلال المدافن في البحرين (Rice 1983, pp. 103-104).

عالم الآثار الشاب Ernest Mackay الذي وصل البحرين عام ١٩٢٥ كان أول من حلل تقنيات البناء المختلفة للتلال. حيث قام بفتح ما مجموعه ٣٤ تلة، ٢١ منها احتوى على بقايا بشرية ومختلف اللقى الأثرية. ومن بينها كان هناك تماثيل عاجي مجزأ لفتاة إضافة إلى مواد برونزية مختلفة (Rice 1983, p. 130). وقد ضم التقرير الفني لاستنتاجاته خرائط ورسومات قيمة. وتوصل بناء على ملاحظاته إلى أن البحرين ليست بديلمون وبذلك لا يمكن أن تكون الجزيرة قد استضافت عددا كبيرا من السكان بقدر عدد التلال. وهذا ما تم دحضه سابقا من قبل العديد من الدراسات (Rice 1994, p. 176). وبالإضافة إلى ذلك، تقرر أنه لا يوجد أي أساس لافتراض أنه تم جلب المتوفى إلى الجزيرة لدفنه وذلك بسبب عدم وجود أي دليل (Rice 1994, p. 176).

findings were a fragmented ivory figurine of a girl as well as various bronze objects (Rice 1983, p. 130). The technical report of his findings comprises valuable maps and sketches. He came to the conclusion, based on his observations, that Bahrain is not Dilmun and that the island could not have hosted a population as large as the number of burial mounds imply. This was later disproved by several studies (Rice 1994, p. 176). In addition, it was determined that there was no basis to assume that the deceased were brought to the island for burial due to the absence of any evidence (Rice 1994, p. 176).

In 1940/41, another young scholar, Peter Bruce Cornwall, visited Bahrain and conducted extensive excavations on various archaeological sites on the island as well as some minor investigations on the east coast of the Arabian Peninsula. He excavated 30 burial mounds in Bahrain (Cornwall 1946) which helped him distinguish between two types of burial mounds: “small and compact rock tumuli” and “mounds that are gravel-covered and contain at least one well-made tomb chamber” (Cornwall 1946, p. 10).

Since the early 1950s, the Danish Archaeological Expedition has been committed to drawing a holistic picture of the ancient civilization of Dilmun. At first, they were less interested in the mounds themselves but rather concentrated on finding the settlements of the mound builders. With the discovery of Qal’at al-Bahrain: Ancient Capital and Harbour of Dilmun and the Barbar Temples, the Danish were able to provide valuable information on the life of the mound builders. Only in later years, the Danish started to focus on the burial mounds. During the years 1953 and 1954, they solely excavated 2 mounds in Saar (Højlund 2007, p. 7).

The first phase of expanded urban development of Bahrain started in the early 1960s, caused by an increasing number of inhabitants

بين عامي ١٩٤٠ و١٩٤١ قام باحث شاب آخر بزيارة البحرين وهو Peter Bruce Cornwall، وأجرى تنقيبات واسعة في مختلف المواقع الأثرية في الجزيرة، وكذلك بعض التنقيبات القليلة على الساحل الشرقي لشبه الجزيرة العربية. نقب في ٣٠ تلة في البحرين (Cornwall, 1946). وهو ما ساعده على التمييز بين نوعين من التلال “مدافن تلية صخرية صغيرة مدمجة” و”تلال مغطاة بالحصى وتحتوي على غرفة دفن واحدة على الأقل مصنوعة بشكل جيد” (Cornwall 1946, p. 10).

في مطلع الخمسينات أولت البعثة الأثرية الدنماركية اهتماما خاصا برسم صورة شاملة عن الحضارة القديمة لدلمون. كانت البعثة في البداية أقل اهتماما بالتلال نفسها وركزوا عوضا عن ذلك على إيجاد مستوطنات الذين بنوا التلال. ومع اكتشاف قلعة البحرين: الميناء الأثري وعاصمة دلمون القديمة ومعابد باربار، أصبحت البعثة قادرة على توفير معلومات قيمة حول حياة من بنى التلال. فقط في السنوات الأخيرة بدأت البعثة بالتركيز على تلال المدافن. وقامت البعثة بين العامين ١٩٥٣ و١٩٥٤ بالتنقيب في تلين فقط في سار (Højlund 2007, p. 7).

بدأت المرحلة الأولى من التنمية العمرانية الموسعة والناجمة عن تزايد عدد السكان وما يتبعه من طلب متزايد على المساكن بداية الستينات. في هذه الأثناء شاركت البعثة الأثرية الدنماركية بشكل رئيسي في عدة تنقيبات إنقاذية. قام الفريق بالتنقيب في ٥٠ تلة في عالي بين عامي ١٩٦١ و١٩٦٣. بعدها تمت المزيد من التنقيبات الإنقاذية في دار كليب وأم جدر وذلك عام ١٩٦٥، وبعد ذلك في بوري عام ١٩٦٩ (Højlund 2007, p. 7). إضافة إلى ذلك، تم التنقيب في التلال من قبل بعض الهواة البريطانيين مثل السيدة E. P. Jefferson التي نقت في تل واحد عام ١٩٦٨ والكابتن R. Higham من فرقة الإشارات الملكية الذي كان متمركزا مع القوات البريطانية في البحرين، والذي فحص ٤٧ تلة دفن خلال الستينات (Mughal 1983, p. 3).

لم تجر أية تنقيبات لسنوات حتى أواخر السبعينات إذ بدأت المرحلة الثانية من التنمية الكبرى. كان أول مشروع هو بناء الطريق السريع والجسر الذي يصل ما بين المنامة والمملكة العربية السعودية. وكانت النتيجة هي الحملة الأثرية الأكثر شمولا من نوعها في الخليج. إذ بدأت هذه الحملة بطلب حكومة البحرين من اللجنة الدائمة للآثار في الدول العربية بالتنقيب في أكبر عدد ممكن من التلال. حيث لم تتوافر لدى سلطات البحرين القدرات والموارد للتعامل مع هذا العمل الميداني واسع النطاق. في الوقت الذي كانت تريد فيه حفظ أكثر كم ممكن من المعلومات الأثرية قبل

and the related demand for more housing. It was mainly the Danish Archaeological Mission that was involved in several rescue excavations. Between 1961 and 1963, the team dug 50 mounds in A'ali. Further rescue excavations took place in Umm Jidr and Dar Kulayb, both in 1965, and later in Buri in 1969 (Højlund 2007, p. 7). In addition, mounds were excavated by British amateurs, such as Mrs. E. P. Jefferson who excavated one mound in 1968 and Captain R. Higham of the Royal Signals who was stationed in Bahrain with the British Forces, examined another 47 burial mounds throughout the 1960s (Mughal 1983, p. 3).

For a few years, no excavations on the burial mounds were taking place until the late 1970s when the second huge development phase started. The first project was the construction of the highway and causeway to connect Manama and Saudi Arabia. The result was the most extensive archaeological campaign ever undertaken in the Gulf. It started with a request of the Bahrain Government to the Permanent Committee of Archaeology in the Arab countries to excavate as many burial mounds as possible. The Bahraini authorities did not have the capacities to cope with such extensive fieldwork. At the same time, they wanted to save as much archaeological information as possible before the final removal of the mounds. The representative of the Jordanian Department of Antiquities, M. Ibrahim, led the first two expeditions. In the years 1977 and 1978, Ibrahim and his team excavated 61 mounds in Janabiyah and Saar. Among the examined tumuli were 12 mounds with subsidiary burials (Ibrahim 1982, p. 6). From 1980 to 1982, the Bahrain Directorate of Archaeology took over and continued with the rescue excavations (JCIC 2012, p. 5).

In the 1980s, the focus shifted to Madinat Hamad, a town that was to be newly developed in an area that comprised several dense burial mound fields. It was decided to preserve the core zones of three

الإزالة النهائية للتلال. قاد ممثل دائرة الآثار الأردنية السيد م. إبراهيم البعثتين الأوليتين. حيث قام الأخير وفريقه بالتنقيب في ٦١ تلة في الجنبية وسار في العامين ١٩٧٧ و١٩٧٨. ومن بين المدافن التلية التي تمت دراستها هناك ١٢ تلة بمدافن جانبية (Ibrahim 1982, p. 6). تولت إدارة الآثار البحرينية القيام بالتنقيب الإنقاذي واستمرت في ذلك منذ ١٩٨٠ حتى ١٩٨٢ (JCIC 2012, p. 5).

في الثمانينات تحول التركيز إلى مدينة حمد، المدينة الجديدة التي كان من المقرر إنشاؤها في منطقة تضم العديد من حقول تلال المدافن الكثيفة. وكان من المقرر الحفاظ على المناطق الأساسية لثلاثة مقابر والقيام بالتنقيب الإنقاذي لأكثر عدد ممكن من التلال المتأثرة (Al Nabi 2012, p. 172). فإلى جانب فريق التنقيب من مملكة البحرين، تعاونت عدة فرق دولية للتنقيب في المنطقة بشكل أوسع، من بينها فرق من العراق، الولايات المتحدة، تونس (Laursen 2013, p. 125). وقد لعب الفريق الأسترالي دوراً هاماً تحت إشراف Lowe، إذ نقب فريقه فيما مجموعه ٧٤٦ تلة بين عامي ١٩٨١ و١٩٨٣ (Lowe 1986, p. 82). وعملت البعثة الهندية في حقل مدينة حمد ٢ حيث نقتبت في ٧٠ تلة في عامي ١٩٨٤ و١٩٨٥ (Srivastasa, 1991). ثم أعقب الفريق الهندي فريق متحف البحرين الوطني الذي كان تحت إشراف الدكتور C. Qualls حيث نقب في ٣٢٠ تلة أخرى خلال العامين ١٩٨٥ و١٩٨٦ (Laursen 2010, p. 119). وفي موسم ١٩٨٧ و١٩٨٨ ركز الفريق البحريني بشكل أساسي على مقبرة مدينة حمد ١ تحت إشراف علي إبراهيم أحمد كاظم. كذلك قامت البعثة اليابانية بالتنقيب في تلين في هذه المقبرة في نفس الوقت (Konishi 1988, p. 21). وبحلول نهاية العقد تم التنقيب في الآلاف من التلال.

نقبت البعثة الأثرية الفرنسية في سبعة تلال مدافن في حقل أم جدر عام ١٩٧٩ (Cleuziou, Lombard, Salles 1981)، ولكنها من ناحية أخرى ركزت على البحوث والعمل الميداني المتعلق بقلعة البحرين.

خلال السنوات العشر الماضية، خصصت البعثة الدنماركية بحوثها مجدداً حول تلال المدافن. في الوقت ذاته أطلق متحف مويسجارد بالتعاون مع إدارة الآثار والتراث الوطني البحرينية مشروع تلال مدافن البحرين، والذي يهدف إلى رسم خرائط رقمية لتلال المدافن من الصور الجوية وذلك باستخدام نظام المعلومات الجغرافية (GIS)، وذلك من أجل توفير أداة فعالة للبحوث في المستقبل. وبالإضافة إلى ذلك، أجرى الدنماركيون تنقيبات في التلال الملكية في عالي حيث

cemeteries and to rescue excavate as much of the effected mounds as possible (Al Nabi 2012, p. 172). Besides the team from the Bahrain National Museum, several international teams collaborated in excavating the wider area. Among them were missions from Iraq, the United States and Tunisia (Laursen 2013, p. 125). The Australian team played a major role and, under the supervision of Lowe, excavated a total of 746 mounds from 1981 to 1983 (Lowe 1986, p. 82). The Indian expedition was mainly engaged in the Madinat Hamad 2 cemetery where they excavated about 70 burial mounds in 1984 and 1985 (Srivastasa 1991). The Indian team was followed by the team from the Bahrain National Museum which, supervised by Dr. C. Qualls, excavated another 320 burial mounds during the years 1985 and 1986 (Laursen 2010, p. 119). In the 1987/88 season, the Bahraini team under the direction of Ali Ibrahim Ahmed Kadim focused mainly on the Madinat Hamad 1 cemetery. Also, the Japanese mission excavated 2 mounds in the Madinat Hamad 1 necropolis at the same time (Konishi 1988, p. 21). By the end of the decade, thousands of mounds had been excavated.

The French Archaeological Mission excavated seven burial mounds in Umm Jidr in 1979 (Cleuziou, Lombard, Salles 1981), but was otherwise focused on research and fieldwork related to Qal'at al-Bahrain.

During the last ten years, the Danish Mission again dedicated their research to the burial mounds. The Moesgaard Museum in co-operation with the Bahrain Directorate of Culture & National Heritage launched the Bahrain Burial Mound Project with the aim to digitally map the burial mounds from aerial photos using Geographical Information System (GIS), in order to provide an efficient tool for future research. Besides that, the Danish conducted excavations at the royal mounds in A'ali where they discovered several new details that shed light on the architectural finesse of these impressive mounds. Fieldwork was finalized in the year 2013. The research results of the Danish Mission are invaluable to this nomination file.

اكتشفوا عدة تفاصيل جديدة تسلط الضوء على براعة الهندسة المعمارية لهذه التلال المثيرة للإعجاب. تم الانتهاء من العمل الميداني في العام ٢٠١٣. ونتائج بحوث البعثة الدنماركية ذات أهمية عالية لملف الترشيح المطروح.

STATE OF RESEARCH AND STORAGE OF ARCHAEOLOGICAL FINDS

As stated by Højlund (2007, p. 7), about 8,000 burial mounds have been excavated so far, out of which records for merely 265 mounds have been published. Only a fraction of these mounds lies within the nominated property and can be used for interpretation purposes. Probably the most extensive study of the stored material and excavation reports was conducted by Højlund from 1983 to date. His studies resulted in a comprehensive publication of the Dilmun Burial Mounds (Højlund 2007). The book provides an excellent overview, with a focus on excavations carried out by the Danish team. However, the latest research results and those excavations supervised by other teams are not included. Many of them are published in a variety of different articles and monographs.

The great majority of the discovered artefacts and human remains are either exhibited in the National Museum or stored in its archives. It is common practice to store all finds in the National Museum. A fraction of the material of the earliest excavations is stored and/or exhibited in international museums respective to the excavator's origin. Dilmun artefacts can be found, among others, in the British Museum, the Hearst Museum in Berkeley, and the Moesgaard Museum in Aarhus. Most of the recovered material is still to be analysed and holds valuable information yet to be discovered, as do the thousands of unexcavated mounds which still hide their precious interior.

حالة البحوث وتخزين المكتشفات الأثرية

تم التنقيب في ما يقارب من ٨٠٠٠ تلة دفن حتى الآن كما ذكر Højlund (2007, p. 7)، وقد نشرت تسجيلات لـ ٢٦٥ تلة منها حتى الآن. جزء صغير منها فقط يقع ضمن الممتلكات المرشحة ويمكن استخدامها لأغراض التفسير. قد تكون الدراسة التي أعدت من قبل Højlund عن المواد المخزنة وتقارير التنقيب هي الأكثر شمولاً منذ عام ١٩٨٣. حيث أسفرت دراسته عن منشور شامل حول تلال مدافن دلمون (Højlund 2007). ويقدم الكتاب عرضاً ممتازاً مع التركيز على التنقيبات التي قام بها الفريق الدنماركي. ومع ذلك، فإن نتائج آخر البحوث وتلك التنقيبات التي تشرف عليها فرق أخرى غير مدرجة. إضافة إلى ذلك، تم نشر العديد منها في مجموعة متنوعة من المقالات والدراسات المختلفة.

الغالبية العظمى من اللقى الأثرية المكتشفة والبقايا البشرية إما معروضة في متحف البحرين الوطني أو مخزنة في الأرشيفات. فمن الممارسات الشائعة أن يتم تخزين كل ما يتم إيجاده في متحف البحرين الوطني. والجدير بالذكر أن جزءاً آخر من المواد التي عثر عليها أثناء التنقيبات المبكرة معروضة أو مخزنة في المتاحف الدولية حسب بلد المنقب. حيث يمكن العثور على اللقى الأثرية الدلمونية، من بين أماكن أخرى، في المتحف البريطاني، ومتحف هيرست في بيركلي، و متحف موسغارد في آرهُوس. لا يزال يتعين تحليل معظم المواد المستردة التي تحمل معلومات قيمة لم تكتشف بعد مثلها مثل آلاف التلال غير المنقبة التي لا تزال تخفي بداخلها متعلقاتها الثمينة.



AERIAL VIEW OF MADINAT HAMAD 2 BURIAL MOUND FIELD

صورة جوية لحقل تلال مدافن مدينة حمد ٢



3 Justification for Inscription

٣ مسوغات الإدراج في القائمة

3.1.A BRIEF SYNTHESIS

The Dilmun Burial Mounds are a serial property formed by 21 archaeological components located in the western part of the main island of Bahrain. Six of the selected components are burial mound fields consisting of some dozen to several thousand tumuli. The remaining 15 site components consist of 13 single royal mounds and two pairs of accumulated royal mounds, all embedded in the urban fabric of A'ali village.

The Dilmun Burial Mounds were constructed during the Early Dilmun Period over a time span of 300 years, between approximately 2050 and 1750 BCE. The burial mounds bear witness to the flourishing of the Early Dilmun civilization around the 2nd millennium BCE. During that period, Bahrain gained international economic importance as a trade hub which led to population growth and, as a consequence, to a more diversified social complexity. The latter is best reflected in the extensive necropoleis with their variety of graves, comprising burial mounds of various sizes, as well as chieftain mounds and the grand so-called royal mounds.

Archaeological evidence shows that the burials were originally not constructed as mounds but as cylindrical low towers. The royal mounds, characterized by their great size and elaborate burial chambers, were constructed as two-storeyed sepulchral towers presenting a ziggurat-like shape. The Dilmun Burial Mounds illustrate globally unique characteristics with regards to their amount, density and scale but also in terms of construction details, such as their burial chambers.

Each of the 21 property components selected provides essential archaeological and scientific data defining the unique funerary constructions of the Dilmun civilization. The analysis of the spatial

٣-١-أ الخلاصة

تلال مدافن دلمون عبارة عن ممتلك متسلسل يتألف من إحدى وعشرون مكوناً أثرياً يقع في الجزء الغربي من أرخبيل البحرين. ستة من المكونات المختارة هي حقول تلال مدافن تتألف من بعض عشرات إلى عدة آلاف من المدافن التلية. أما مكونات الموقع الخمسة عشر المتبقية فتتكون من ثلاثة عشر تلاً ملكياً مفرداً وزوجين من التلال الملكية المجتمعة، جميعها مندمج في النسيج العمراني لقرية عالي.

تشير الأدلة الأثرية إلى أن بناء تلال مدافن دلمون تم خلال فترة دلمون المبكرة التي امتدت لـ ٣٠٠ سنة، بين حوالي ٢٠٥٠ و ١٧٥٠ ق.م. وهذه التلال بقيت حتى يومنا هذا شاهداً على ازدهار حضارة دلمون في الفترة المبكرة في قرابة الألفية الثانية قبل الميلاد. فخلال تلك الفترة اكتسبت البحرين أهمية اقتصادية دولية كمركز تجاري وهو ما أدى إلى نمو السكان، والذي أدى إلى نسيج اجتماعي أكثر تنوعاً. وهذا انعكس بشكل أوضح في المقابر الكبيرة ذات الكثافة العالية، حيث تمتاز قبورها بالتنوع، وتضم تلال مدافن بأحجام مختلفة، بالإضافة إلى تلال الزعماء، والتلال الكبرى المسماة بالتلال الملكية.

تبين الشواهد الأثرية أن المدافن لم تشيد في الأصل كتلال، وإنما كأبراج منخفضة أسطوانية الشكل. في حين أن التلال الملكية، والتي تتميز بحجمها الكبير وغرف الدفن المليئة بالتفاصيل، تم تشييدها كغرف دفن من طابقين بشكل يشبه الزقورة. والجدير بالذكر أن لمدافن دلمون خصائص فريدة عالمياً فيما يتعلق بكميتها، وكثافتها، وحجمها، وأيضاً من حيث تفاصيل البناء، مثل غرفة الدفن الخاصة بها.

يوفر كل مكون من مكونات الممتلك الإحدى والعشرون المختارة البيانات الأثرية والعلمية الأساسية التي تظهر الإنشاءات الجنائزية الفريدة لحضارة دلمون. وتوفر دراسة وتحليل الخصائص التي تمتاز بها تلال الدفن، كالتوزيع المكاني للتلال، والتغيرات في تقنيات البناء، والأثاث الجنائزي، ومعاملة البقايا البشرية معلومات فريدة عن تطور النسيج الاجتماعي، واستخدام الأراضي، والحياة والموت لشعب دلمون المبكرة. وبالتالي فإن تلال مدافن دلمون تسهم إسهاماً كبيراً في إعادة تصور وبناء تاريخ حضارة دلمون في البحرين والمنطقة على نطاق أوسع.

distribution of the burial mounds, the changes of the construction techniques, the grave furniture, and the treatment of the human remains provide unique information about the development of social complexity, land use, and life and death of the Early Dilmun people. The Dilmun burial mounds therefore contribute significantly to the reconstruction of the history of the Dilmun civilization in Bahrain and the wider region.

The 21 property components can briefly be described as follows:

Madinat Hamad 1 Burial Mound Field (Buri) features 754 heterogeneous burial mounds including several children's graves. The cemetery also hosts the best example of a yet unexcavated burial mound with subsidiary burials; a major tumulus that was extended by several smaller ones, presumably, to host close family members.

Madinat Hamad 2 Burial Mound Field (Karzakkan) is the second largest of the fields including 4,262 burial mounds set in a pristine wadi landscape. The majority are Late Type burial mounds; the field also features several transitional mounds.

Madinat Hamad 3 Burial Mound Field (Dar Kulayb) represents the southernmost highest concentration of Late Type tumuli. A high level of homogeneity characterizes this cemetery. The 1,331 Late Type burial mounds show only slight variations in size and appearance, with few exceptions.

Janabiyah Burial Mound Field is a relatively small field. Apart from 13 Late Type mounds, the field contains 5 large, two-tiered chambered chieftain mounds which constitute the transition phase between the burial mounds of the populace and the royal mounds.

يمكن وصف مكونات الموقع الإحدى والعشرين بشكل موجز كالتالي:

حقل تلّال مدينة حمد ١ (بوري) يحتوي على ٧٥٤ تلة متنوعة بما في ذلك بعض القبور العائدة لأطفال. يستضيف الحقل أيضا أفضل مثال على تلة بمدافن جانبية غير منقبة بعد؛ وهي عبارة عن مدافن تلية رئيسية كبيرة يتم تمديدها ببعض المدافن التلية الأصغر حجما، والتي من المرجح أن تكون مخصصة لاستضافة أفراد الأسرة المقربين.

حقل تلّال مدينة حمد ٢ (كرزكان) هو ثاني أكبر الحقول ويحتوي على ٤٢٦٢ تلة دفن موجودة في مشهد من الأودية الأصلية. وغالبية التلال المكونة لهذا الحقل تنتمي إلى النوع المتأخر، بينما يعرض الحقل أيضا بعض التلال الانتقالية.

حقل تلّال مدينة حمد ٣ (داركليب) يمثل أكثر الحقول الواقعة في أقصى الجنوب كثافة من حيث عدد المدافن التلية من النوع المتأخر. ما يميز هذه المقبرة هو المستوى العالي من التجانس. إذا تظهر تلّال المدافن من النوع المتأخر في هذه المقبرة والبالغ عددها ١٣٣١ تلة، اختلافات طفيفة في الحجم والمظهر فقط، مع وجود استثناءات قليلة.

حقل تلّال مدافن الجنبية هو حقل صغير نسبيا. فبالإضافة إلى ١٣ تلة من النوع المتأخر، يحتوي الحقل على خمس تلال زعماء ضخمة بغرف دفن من طبقتين، والتي تشكل المرحلة الانتقالية بين تلال مدافن العامة والتلال الملكية.

A'ali East Burial Mound Field is the largest cemetery counting 4,669 single burial mounds. It primarily features Late Type tumuli. Several royal mounds or what is assumed to be their forerunners are located in the northernmost part of the mound field.

A'ali West Burial Mound Field is the western continuation of A'ali East Burial Mound Field counting 723 burial mounds. It comprises six special type burial mounds with outer ring wall. This rare type marks an important stage in the burial construction of the Early Dilmun elite.

Royal Mounds 1 to 17 comprise 15 components; 13 single royal mounds and two pairs of royal mounds. They all display a distinctive architectural pattern while some of the excavated mounds show unique characteristics which allow for better understanding of the evolution of these grand burial monuments. A small number of these royal mounds are not excavated and provide excellent conditions for future research, yet to be conducted.

يعد حقل تلال مدافن عالي الشرقي أكبر مقبرة بعدد ٤٦٦٩ تلة دفن مفردة. ويضم في المقام الأول مدافن تلية من النوع المتأخر، بينما تقع بعض التلال الملكية أو ما يفترض كون المدفونين فيها كذلك في الجزء الأقصى الشمالي من حقل التلال.

حقل تلال مدافن عالي الغربي هو الامتداد الغربي لحقل تلال مدافن عالي الشرقي بعدد ٧٢٣ تلة دفن. يضم ست تلال من النوع الخاص بجدار دائري خارجي. هذا النوع النادر من تلال المدافن يمثل مرحلة هامة في بناء مدافن النخب في حقبة دلمون المبكرة.

التلال الملكية ١ إلى ١٧ تضم خمسة عشر مكوناً؛ منها ثلاثة عشر تلاً ملكياً مفرداً وزوجين من التلال الملكية. يعرض جميعها نمطاً معمارياً مميزاً في حين تظهر بعض التلال المنقبة خصائص فريدة تتيح فهماً أفضل لمعالم الدفن الضخمة هذه. عدد قليل من هذه التلال الملكية غير منقبة مما يوفر ظروفاً ممتازة للبحوث في المستقبل.



LATE TYPE MOUND IN MADINAT HAMAD 1 BURIAL MOUND FIELD

تل من تلال النوع المتأخر في حقل تلال مدافن مدينة حمد ١

3.1.B CRITERIA UNDER WHICH INSCRIPTION IS PROPOSED

The Dilmun Burial Mounds are proposed to be inscribed under two criteria. The property is presented under criterion (iii) as a testimony which represents the crucial importance of the sepulchral mounds in understanding the Early Dilmun civilization. In addition, criterion (iv) is proposed to emphasize the extraordinary construction typology of the tumuli. In the following, a more detailed description of the property's Outstanding Universal Value, marked by its unique characteristics, is provided.

CRITERION (III)

According to the Operational Guidelines, a property that meets criterion (iii) needs “to bear a unique or at least exceptional testimony to a cultural tradition or to a civilization which is living or which has disappeared” (UNESCO 2017).

The Dilmun Burial Mounds are representative of the unique sepulchral testimony of the Early Dilmun civilization. They are not only physical evidence of the most common burial practices during this time but also represent the defining burial tradition during the Early Dilmun era over a period of about 300 years. Furthermore, these burial mounds are the most extensive and most apparent legacy of the Early Dilmun culture. In fact, the vast fields of burial mounds have been the only visible testimony of this 4000-year-old ancient civilization for millennia. They have been an attraction ever since, and it is only due to their physical prominence that researchers started to conduct archaeological investigations on the island of Bahrain.

The original amount of burial mounds and the probable number of inhabitants of the Early Dilmun period suggest that a great majority of

٣-١-ب مسوغات إدراج الممتلك وفقا للمعايير المقترحة

من المقترح أن يتم إدراج تلال مدافن دلمون وفقا لمعيارين. يتم تقديم الممتلك بموجب المعيار (٣) كشهادة تمثل الأهمية البالغة لتلال المدافن في فهم الفترة المبكرة من حضارة دلمون. بالإضافة إلى ذلك، يقترح المعيار (٤) التأكيد على نمط البناء الاستثنائي للمدافن التلية. وفيما يلي وصف مفصل يتم فيه عرض الخصائص الفريدة من نوعها، والتي تفسر القيمة العالمية الاستثنائية للممتلك.

المعيار (٣)

وفقا للمبادئ المعمول بها، فإن الممتلك الذي يستوفي المعيار (٣) يجب أن “يقف شاهدا فريدا أو على الأقل استثنائيا، على تقليد ثقافي أو على حضارة لا تزال حية أو حضارة مندثرة” (UNESCO 2017).

تمثل تلال مدافن دلمون شاهدا فريدا على طريقة الدفن خلال الفترة المبكرة من حضارة دلمون. وهي ليست دليلا ماديا على ممارسات الدفن الأكثر شيوعا ضمن ذلك الوقت فقط، ولكنها أيضا تمثل تقليد الدفن المهيمن خلال مدة تقدر بـ ٣٠٠ سنة من فترة دلمون المبكرة. وعلاوة على ذلك، فإن تلال المدافن هذه هي الإرث الأكثر شمولاً ووضوحاً عن ثقافة دلمون المبكرة. ففي الواقع، كانت ولا زالت حقول تلال المدافن الشاسعة هذه، ولآلاف السنين، الشهادة المرئية الوحيدة للحضارة القديمة التي تعود لأربعة آلاف سنة مضت. ومنذ ذلك الحين، كانت تلك التلال عامل جذب، وقد كان بروزها المادي فقط سببا كافيا للباحثين لإجراء التحقيقات الأثرية في جزيرة البحرين.

يشير العدد الأصلي لتلال المدافن وعدد السكان المحتمل في فترة دلمون المبكرة إلى أن الغالبية العظمى من سكان دلمون المبكرة قد دفنوا في مدافن تلية. فتلال مدافن دلمون هي قبور الدلمونيين في فترة دلمون المبكرة، وهي توفر بالتالي قطاعا عريضا لمختلف فئات مجتمع فترة دلمون المبكرة. الجدير بالذكر أن التلال غير مفصولة وفقا للجنس أو العمر، حيث تواجدت هياكل

the Early Dilmun population was buried in tumuli. The Dilmun Burial Mounds, as the resting places of the Early Dilmunites, consequently provide a cross section of various social groups in the Early Dilmun society. The mounds are not separated by gender or age, as male and female skeletons occur likewise. Skeletons of children and adolescents have been found, often in an additional burial chamber attached to the one of an adult. Besides representing different age groups and gender, the mounds provide information on the evolution of elites and ruling classes. Size is not the only indicator of a higher status, also additional architectural elements such as a second storey or an outer ring wall indicate an elite status of a mound's tenant.

The Dilmun Burial Mounds reflect the understanding of sustainable land use that evolved during the Early Dilmun period. Bahrain, being an island, has only limited space to offer its inhabitants, especially when considering that almost the entire southern half of the island consists of desert land. The restricted arable land in the northern and western parts of Bahrain was too valuable to be used as burial grounds. Consequently, the Early Dilmunite people had to find a more appropriate final resting place for their deceased. The area they chose is located towards the centre of Bahrain where bedrock lies just below the surface and cannot be used for agricultural purposes. The ancient inhabitants of Bahrain understood the special geological configuration of the island and used less fertile lands for the formation of these extraordinary cemeteries. Ultimately, they built the biggest and densest burial mound cemeteries the world has ever seen.

عظمية لذكور وإناث بطريقة مماثلة. وتم العثور على هياكل عظمية للأطفال ومراهقين؛ غالباً في غرف دفن إضافية ملحقة بالتلة المدفون فيها بالغ. وإلى جانب تمثيلها لمختلف الفئات العمرية والجنس، توفر التلال معلومات عن تطور النخب والطبقات الحاكمة. وهناك عناصر معمارية تدل على أن المدفون في التل من النخبة، مثل وجود الطابق الثاني، أو الجدار الدائري الخارجي.

تعكس تلال مدافن دلمون مفهوم استخدام الأراضي بشكل مستدام و الذي تطور خلال فترة دلمون المبكرة. ولكون البحرين جزيرة ذات مساحة محدودة، خصوصاً لكون النصف الجنوبي منها يتكون كله من أراض صحراوية تقريباً، كانت الأراضي الصالحة للزراعة في الأجزاء الشمالية والغربية من البحرين ثمينة جداً بحيث لا يمكن استخدامها كأراض للدفن. ونتيجة لذلك وجب على الناس في دلمون المبكرة البحث عن أماكن أكثر ملائمة للقبور. وتقع المنطقة التي اختاروها لهذا الغرض في وسط البحرين حيث تقع صخور الأديم تحت سطح الأرض مباشرة وبالتالي فهي أرض غير صالحة للأغراض الزراعية. وقد فهم سكان البحرين القدامى الظروف الجيولوجية الخاصة بالجزيرة و قاموا بتوظيف الأراضي الأقل خصوبة لإنشاء هذه المقابر الإستثنائية، مما نتج عن قيامهم ببناء أكبر وأكثف مقابر تلال في العالم على الإطلاق.

بالإضافة إلى ذلك، كشف تحليل المواد التي تم التنقيب عنها سابقاً أن اللقى الأثرية التي عثر عليها، كالبقايا البشرية وكذلك البقايا النباتية والحيوانية، عن معلومات مهمة عن الفترة المبكرة من حضارة دلمون. هذه اللقى الأثرية والبقايا التي لا تزال مخبأة في تلال المدافن لديها قدرة عالية على إضافة المزيد من التفاصيل الهامة في الدراسات المستقبلية. فبينما تعكس القطع الأثرية براعة الخزافين المحليين والحرفيين وكذلك العلاقات التجارية القديمة، توفر البقايا النباتية والحيوانية أدلة على النظام الغذائي للدلمونيين وطقوسهم الجنائزية. وتوفر البقايا البشرية وسائل لفهم التركيبة الديموغرافية لدلمون المبكرة، والأمراض التي عانى منها فضلاً عن روتين حياتهم اليومي.

As analyses of previously excavated material show, artefacts, human remains as well as floral and faunal remnants bring to light crucial information on the ancient Dilmun civilization. Thus artefacts and remains that are still concealed in the burial mounds have high potential to add further significant details in future studies. While artefacts reflect on the craftsmanship of local potters and artisans as well as ancient trade relations, plant and animal remains provide clues on the Dilmunite diet and funeral rites. Human remains provide means of understanding the Early Dilmun demography as well as the diseases people suffered from and their daily routine.



MADINAT HAMAD 3 BURIAL MOUND FIELD, LOOKING EAST

حقل تلال مدافن مدينة حمد ٣، باتجاه الشرق

CRITERION (IV)

The second criterion under which the Dilmun Burial Mounds are nominated is criterion (iv) that requires the heritage asset “to be an outstanding example of a type of building, architectural or technological ensemble or landscape which illustrates (a) significant stage(s) in human history” (UNESCO 2017).

The construction typology of the Late Type Dilmun Burial Mounds is exceptional. In fact, the tombs were constructed as small cylindrical towers rather than mounds. While the majority is single-storeyed, some of the bigger examples possessed two storeys presenting an impressive ziggurat-like shape. Even though the burials have considerable variations in size, the basic layout of the typology remains the same throughout the 300-year period. Commonly, the grave chamber was built above surface and surrounded by a ring wall. The empty space in between the chamber and the ring wall was filled up with several layers of earth. Above these layers of earth, excavators were often able to observe a thin layer of dust indicating that the mound had been constructed long before the death of its later occupant. Following the death of a person, the corpse and diverse sepulchral gifts were placed in the grave chamber which was then closed off with a few big capstones. Afterwards, yet another layer of earth was placed over the entire burial structure giving it a typically cylindrical shape which, however, is completely eroded at present.

A very particular and unique characteristic of the Dilmun tumuli construction is the presence of alcoves, sometimes also referred to as niches, which every grave chamber possesses. Depending on the tenant's social status, there can be up to six of such alcoves. They occur singularly or in even numbers and, if it is more than one, they are placed opposite each other. Niches are typically located at the

المعيار (٤)

المعيار الثاني الذي تم على أساسه ترشيح تلال مدافن دلمون هو المعيار (٤) والذي يتطلب أن يكون الأصل التراثي “نموذجاً بارزاً لنمط من البناء، أو لمجمع معماري أو تكنولوجي أو لمنظر طبيعي يمثل مرحلة أو مراحل هامة من التاريخ البشري” (UNESCO 2017).

يتميز تصنيف بناء النوع المتأخر من تلال مدافن دلمون بشكله الاستثنائي. ففي الأساس شيدت القبور كأبراج أسطوانية صغيرة عوضاً عن تلال. في حين أن غالبية التلال تتكون من طابق واحد، تتكون بعض التلال الكبرى من طابقين بشكل مثير للإعجاب يشبه الزقورة. وعلى الرغم من وجود اختلافات كبيرة في الحجم، إلا أن التصميم الأساسي لنمط البناء ظل كما هو خلال الفترة التي امتدت لـ ٣٠٠ عاماً. حيث تبنى غرفة الدفن عادة فوق سطح الأرض وتحاط بجدار دائري. وتشغل المساحة بين الغرفة والجدار الدائري بعدة طبقات من التراب. وغالباً ما كان المنقبون قادرين على ملاحظة طبقة رقيقة من الغبار فوق طبقات التراب هذه، مما يدل على أن التلة قد شيدت قبل وفاة صاحبها بفترة طويلة. بعد وفاة الشخص، توضع الجثة والهدايا الجنائزية في غرفة الدفن التي تغلق بعدد قليل من الحجارة التي تغطي السقف. بعد ذلك، توضع طبقة أخرى من التراب على هيكل المدفن بالكامل مما يعطيه شكلاً أسطوانياً عادة، ومع مرور الوقت تآكل هذا التل ليصبح بالشكل الذي نراه في الوقت الحاضر.

هناك سمة خاصة جداً وفريدة من نوعها في بناء مدافن دلمون، ألا وهي وجود التجاويف أو ما قد يسمى أحياناً بالمحاريب والتي تمتلكها كل غرفة دفن، والتي يمكن أن تصل إلى ستة تجاويف، اعتماداً على الوضع الاجتماعي للمدفون في التلة. هذه التجاويف تتواجد بشكل مفرد أو زوجي، وإذا كانت أكثر من تجويف واحد، فإنها توضع بشكل متعكس. وتقع هذه التجاويف عادة في نهاية غرفة الدفن، فينتج أن تكون غرفة الدفن على شكل الحروف الإنجليزية L أو T أو H. بالإضافة إلى ذلك، تتميز بعض التلال الملكية بتجاويف يصل عددها إلى ستة أحياناً، عدا تلة واحدة لها خمسة تجاويف، وذلك نتيجة لعدم الاستقرار المعماري أثناء عملية البناء كما هو مفترض. وعادة ما يتم ملء هذه التجاويف بالهدايا الجنائزية؛ لكنها مع ذلك، ليست المكان الوحيد الذي يمكن العثور فيه على اللقى الأثرية. وتوضع الجثة بطريقة يمكن بها أن يواجه الميت أحد التجاويف، ومن غير المؤكد إذا كانت هذه التجاويف متعلقة بنوع من الاعتقاد المتوارث أم غير ذلك.

end of the burial chambers, which results in L-, T-, or H-shaped grave chambers. Some of the royal mounds feature up to six alcoves. Only one mound has five alcoves, which is assumed to be the result of architectural instability during the construction process. Usually, the niches are filled with mortuary gifts; they are, however, not the only place where artefacts can be found in. The body was placed in a way so that the deceased could face one of the alcoves. It is uncertain if the alcoves are related to some kind of inherent belief.

Albeit the basic construction typology and technique of the burial mounds remained the same during the Early Dilmun period, the evolution of craftsmanship is clearly identifiable. The Late Type tumuli are particularly predominant as they appear in much higher density than the other forms. Their size is considerably big presenting heights of 2 to 3 metres, their diameters range between 6 and 11 metres. A special two-storeyed type evolved during that time, the so-called royal mounds. The extraordinary size and sophisticated architecture with numerous niches led to the assumption that the burial structures were built for a higher ranked elite. The royal mounds have diameters of up to 50 metres and heights of up to 12 metres. Their architecture developed over time and their evolution can be observed in different architectural components that are necessary to stabilize these high structures. Some royal mounds therefore have sand chambers, others diverse stabilizing layers. Younger royal mounds usually possess a podium room. Its exact function remains, however, uncertain.

A special architectural feature is the outer ring wall. According to researchers, it is a marker of a higher social rank of the deceased person. Ring walls are usually constructed as a concentric circle around the burial mound. They are located at a distance of several metres distance from the burial mound, setting apart the elite burial from the commoners surrounding it.

وإن كان نمط وتقنية بناء تلال المدافن الأساسية بقيت على حالها خلال فترة دلمون المبكرة، فإنه يمكن تمييز تطور الحرفية فيها بشكل واضح. و تلال النوع المتأخر هي السائدة بسبب ظهورها بكثافة عالية إذا ما قورنت بغيرها. كما و أن حجمها الأكبر بشكل واضح و بارتفاعات تبلغ من ٢ إلى ٣ أمتار وبأقطار تتراوح أطوالها ما بين ٦ و ١١ مترا. و خلال الفترة ذاتها، تطور نوع خاص يتألف من طابقين، وهو ما يسمى بالتلال الملكية. وتتميز هذه الأخيرة بحجمها غير الاعتيادي والهندسة المعمارية المتطورة مع وجود العديد من التجاويف التي ترجح فرضية أن هياكل المدافن هذه بنيت لنخبة أعلى مرتبة. هذه التلال الملكية لها أقطار بأطوال تصل إلى ٥٠ مترا وارتفاعات تصل إلى ١٢ مترا. و تشير الأدلة الأثرية إلى التدرج الزمني لتطور الهندسة المعمارية لهذه التلال. ويمكن ملاحظة هذا التطور في المكونات معمارية مختلفة والتي تعتبر ضرورية لتدعيم هذه الهياكل العالية. لذا كان لبعض التلال غرف مملوءة بالرمال وللبعض الآخر طبقات متنوعة للتدعيم. و عادة ما تمتلك التلال الملكية الأحداث غرفة منصة لا تزال وظيفتها الفعلية غير مؤكدة.

ومن السمات المعمارية الخاصة، الجدار الدائري الخارجي. و وفقا للباحثين فإن هذا الجدار علامة على مرتبة اجتماعية أعلى للشخص المتوفى. وفي العادة، يتم تشييد هذه الجدران على شكل دائرة متحدة المركز حول تل الدفن. وهي تقع على مسافة عدة أمتار من تل الدفن، بحيث تفصل النخبة المدفونة عن العوام المحيطة بها.



UPPER GRAVE CHAMBER OF CHIEFTAIN BURIAL MOUND IN JANABIYAH BURIAL MOUND FIELD

غرفة دفن علوية في تل من تلال الرعماء في حقل تلال مدافن الجنبية

3.1.C STATEMENT OF INTEGRITY

Together the 21 components of the serial property include all elements necessary to express the Outstanding Universal Value of the Late Type Dilmun Burial Mounds. The property offers an excellent overview of four types and subtypes of burial mounds that occurred during the Early Dilmun era. It should be emphasized that the burial mounds never formed one single entity but have always been organized in individual cemeteries. The property components hence display the original distribution of the burial mound fields which are assumed to have been connected to different settlement polities.

The examples presented do not only differ in age but also in size, craftsmanship, construction techniques and layout. As pointed out above, the size and number of alcoves are important markers indicating the social rank of the tenant. The mounds can hence be linked to a socially stratified society that evolved as Early Dilmun civilization and became more important and, consequently, prosperous. The great majority of burials belong to common people. The property furthermore comprises burials of higher ranked and presumably wealthier, individuals, the so-called royal mounds, which represent the peak of the local elite. The increasingly complex grave chambers with different numbers of alcoves attest to the status and wealth of their occupants. The preserved burial mounds hence present a cross section through various social groups of the Early Dilmun society, including all social ranks, genders, and age.

The Late Type cemeteries included in the property all have individual characteristics. Some consist of more homogenous mounds and others feature a range of different-sized mounds or specific landscape features.

٣-١-ج بيان السلامة

تشمل مكونات الممتلك المتسلسل الإحدى والعشرون معا جميع العناصر الضرورية للتعبير عن القيمة العالمية الاستثنائية لتلال مدافن دلمون من النوع المتأخر. ويقدم الممتلك لمحة عامة عن أربعة أنواع رئيسية وفعرية لتلال المدافن التي تواجدت خلال فترة دلمون المبكرة. وينبغي التأكيد على أن تلال المدافن لم تشكل كيانا واحدا قط، وإنما كانت دائما ما تنتظم في مقابر فردية. وبالتالي تعرض مكونات هذا الممتلك التوزيع الأصلي لحقول تلال المدافن والذي يفترض أن يكون على صلة بمستوطنات مختلفة.

لا تختلف الأمثلة المعروضة في العمر فقط، ولكن في الحجم والحرفية وتقنية البناء والتصميم أيضا. وكما هو مبين أعلاه، فإن للحجم وعدد التجاويف علامات هامة تشير إلى الرتبة الاجتماعية للشخص المدفون. وبالتالي يمكن أن تكون التلال مرتبطة بمجتمع طبقي، والذي تطور في الفترة المبكرة من حضارة دلمون وازداد أهمية وازدهارا. وبشكل عام، تعود الغالبية العظمى من المدافن إلى عامة الناس. وعلاوة على ذلك، يضم الممتلك مدافن لأفراد بمرتبة أعلى، وأكثر ثراء على نحو محتمل؛ وهي ما تسمى بالتلال الملكية التي تمثل ذروة النخبة المحلية. ازدياد تعقيد غرف الدفن والأعداد المختلفة للتجاويف فيها يشهد على حالة وثروة المدفون فيها. وبالتالي فإن تلال المدافن المحفوظة تقدم شريحة عن مجتمع فترة دلمون المبكرة، بما في ذلك الطبقات الاجتماعية التي ينتمون إليها بالإضافة إلى الجنس والعمر.

تحمل جميع مقابر النوع المتأخر المدرجة في الممتلك خصائص فردية. فبينما يتكون بعضها من تلال أكثر تجانسا، يتميز البعض الآخر بمجموعة من التلال المتباينة الحجم، أو بمشهد ذو ملامح معينة.

تعكس التلال الملكية المدرجة في الممتلك مراحل مختلفة من تطور هذه التلال الأكثر تفصيلا.

معظم المدافن التلية غير منقبة ونسيجها سليم تماما، وقد تأثرت فقط بعوامل التعرية الطبيعية التي غيرت شكلها من أبراج دفنية فيما مضى إلى الشكل المعروف للتلال اليوم. وتمتلك بعض المدافن المنقبة هياكل هشة لم تخضع لتدابير الصون ولكن بالإمكان دمجها بسهولة.

The royal mounds included in the property reflect upon the different stages of evolution of these more elaborate mounds.

Most of the tumuli are not excavated and their fabric is completely intact, impacted solely by natural erosion that formed the once sepulchral towers into the mounds we know today. Some of the excavated burial mounds possess fragile structures that until now have not been subject to conservation measures but could easily be consolidated.

A few examples of exposed burials can be found in almost all of the cemeteries. They provide an interesting insight into the unique features of the sepulchral architecture during the Early Dilmun era.

The cemeteries are located in a relatively flat landscape interspersed with wadis which has constituted a natural setting for the mounds for more than four millennia. Close to 170 hectares are included in the property with individual cemeteries together counting more than 11,700 burial mounds. All features that convey the significance of the Late Type Early Dilmun Burial Mounds are completely represented by the six burial mound necropoleis and 17 single royal mounds. They are the most exceptional, densest, and largest examples of their kind. Each component possesses characteristics that cannot be found elsewhere and together they provide a holistic picture of the Late Type Dilmun Burial Mounds.

Although the number of burial mounds considerably diminished in the last decades, the remaining cemeteries are still the biggest and densest in the world. Their amount, distribution, and outstanding architectural design reflect upon 300 years of history and the development of a socially stratified society. Since the 1940s, urban development is putting immense pressure on the burial mound

علاوة على ذلك، يمكن العثور على أمثلة قليلة من المدافن المكشوفة في جميع المقابر تقريباً، وهي توفر فهماً أعمق للخصائص الفريدة لعمارة القبور في عهد دلمون المبكرة.

تقع المقابر في محيط طبيعي منبسّط نسبياً وتتخللها أودية، مما شكل بيئة طبيعية للتلال لأكثر من أربعة آلاف سنة. و تغطي مساحة ما يقارب من ١٧٠ هكتار شاملة المقابر الفردية التي يحتوي مجموعها على أكثر من ١١٧٧٠ تلة دفن. وجميع الميزات التي تنقل أهمية تلال مدافن النوع المتأخر من فترة دلمون المبكرة تتمثل في ستة مقابر وسبعة عشر تلاً ملكياً مفرداً. فهي تعتبر الأكثر استثنائية وكثافة وحجماً من نوعها، حيث يمتلك كل مكون خصائص لا يمكن العثور عليها في أي مكان آخر، وتقدم هذه المكونات معاً صورة شاملة عن تلال مدافن دلمون من النوع المتأخر.

على الرغم من تضائل عدد تلال المدافن في العقود الأخيرة إلى حد كبير، إلا أن المقابر المتبقية لا تزال الأكبر والأكثر كثافة في العالم. وتعكس كميتها وتوزيعها وتصميمها المعماري المتميز ٣٠٠ سنة من التاريخ وتطور المجتمع بشكل طبقي. فمنذ الأربعينات والتنمية العمرانية تمارس ضغوطاً هائلة على مواقع تلال المدافن. ومع ذلك، لا يزال هناك عدد هائل يقدر بأكثر من ١٤,٥٠٠ تلة متبقية. وقد عانت بعض المقابر من الآثار السلبية الناجمة عن التنمية العمرانية في الماضي. وبشكل طبيعي تم تقليص حدود المقابر الخارجية نحو مركزها. وبناءً على ذلك، فإن جوهر المقابر بقي على حاله، ولا يزال يقدم مثلاً ممتازاً من نوعه.

ونتيجة لأنشطة التنمية السابقة فقد المحيط بعضاً من سلامته. وتؤثر المناطق المجاورة مباشرة للمشاريع السكنية على المشهد البصري على وجه الخصوص لبعض مكونات الممتلك. أما الآن فقد توقفت التنمية العمرانية نظراً للترتيبات الفعالة في حماية وإدارة الممتلك. التدابير التصحيحية مستمرة وتشمل إدخال أحزمة خضراء حول المقابر القديمة لتحسين محيطها البصري.

sites. Yet, an impressive number of more than 14,500 mounds still remain. Some of the cemeteries suffered from negative impacts of urban development in the past. Naturally, the cemeteries have been reduced from the outer boundary towards their centre. Consequently, the core of the necropoleis remains untouched, still providing an excellent example of their kind.

As a result of previous development activities the setting has lost some of its integrity. In particular, the direct vicinity of residential developments affects the visual integrity of some of the property components. However, urban developments have come to a halt owed to effective arrangements in the protection and management of the property. Corrective measures are underway and include the introduction of green belts around the ancient cemeteries in order to improve their visual setting.

3.1.D STATEMENT OF AUTHENTICITY

Several attributes express the authenticity of the Late Type Dilmun Burial Mounds; among them are the form and design, the material and substance, function, location and density.

Form and Design

Although the outside shape of the burials has changed, the construction design has remained intact throughout the millennia. Originally designed as towers, the burials supposedly transformed to mounds early on. The constant impact of wind and rain affected the fragile construction irrevocably; the lower ring wall collapsed and allowed the sandy filling material to slide down and form the burial mounds like we know them today. Excavations revealed the original design of the graves that can be admired on several exposed burial mounds.

Some mounds show signs of grave looting. The majority of these intrusions is believed to derive from ancient times and is hence part of the Dilmun Burial Mounds' extraordinary history. They reflect upon the valuable and desired grave furniture. Besides leaving a hole in the filling, grave looters did not disturb the architecture of the mounds.

The royal mounds of A'ali have always been in the main focus of researchers and, consequently, the majority of them are partially or fully excavated. The excavations revealed various types of burial chambers. Some of these are exposed even today; others have been backfilled for their preservation. In several cases, explorers and archaeologists of the early 20th centuries dug sections into some mounds, mostly from the south-western edge until the centre.

٣-١-د بيان الأصالة

هناك عدد من السمات التي تعبر عن أصالة تلال مدافن دلمون من النوع المتأخر، من بينها الشكل والتصميم، والمواد والجوهر، والوظيفة، والموقع والكثافة.

الشكل والتصميم

على الرغم من تغير الشكل الخارجي للمدافن، إلا أن تصميم البناء ظل على حاله طوال آلاف السنين. فقد صممت التلال في الأصل على شكل أبراج وعلى الأرجح أنها قد تحولت إلى تلال في وقت مبكر. فبسبب التأثير المتواصل للرياح والمطر على الهياكل الهشة، فقد انهار الجدار الدائري السفلي مما سمح بانزلاق مواد التعبئة الرملية حتى تشكلت تلال المدافن بالشكل الذي نعرفه اليوم. وقد كشفت التنقيبات عن التصميم الأصلي للقبور والذي يمكن الاستمتاع برؤيته في عدد من تلال المدافن المنقبة المكشوفة.

تظهر بعض التلال علامات على نهب للقبور. ويعتقد أن غالبية هذه الاختراقات تعود لعصور قديمة، وبالتالي فهي جزء من التاريخ الاستثنائي لتلال مدافن دلمون. وهي تدل على محتويات القبور الثمينة والمرغوبة. ولحسن الحظ، لم يزعزع لصوص القبور بنية التلال بخلاف ترك حفرة في طبقة التعبئة.

كانت التلال الملكية في عالي محط التركيز الرئيسي للباحثين دائماً، لذا تم التنقيب في أغلبها بشكل كلي أو جزئي. وقد كشفت التنقيبات عن أنواع مختلفة من غرف الدفن. بعضها ما زال مكشوفاً حتى اليوم؛ والبعض الآخر تم إعادة دفن ما تم كشفه منها للحفاظ عليها. وفي بعض الحالات قام المستكشفون وعلماء الآثار في القرن العشرين بحفر أقسام في التلال غالباً من الحافة الجنوبية الغربية حتى المركز.

Those mounds provide an impression of the asset's original size and, simultaneously, give information of the inner architecture and the burial chambers. As the royal mounds are embedded in the urban fabric of A'ali, some mounds have been slightly modified to allow for urban development. Especially the lower slopes of the mounds suffered partially or have been removed. The ring wall however remains untouched in most of the cases.

The necropoleis selected as part of the property express the authentic form and design of the original mound cemeteries. Although progressing urban development decreased the size of most of the cemeteries, there is clear evidence of the growing space required for the mounds from the island's centre towards the north and west. The particular characteristics of the Late Type cemeteries are best presented. They are densely packed with burial mounds that often cluster together or create chains.

Material and Substance

Albeit different materials form the tumuli, the main components that were used for construction are limestone, gravel and sand, plaster, and wood. Besides wood that naturally degraded, the materials have not been changed over the millennia. No artificial additives have been applied. So far, no conservation works have been conducted that involved any addition of materials or other permanent interventions. Natural erosion is the sole and constant impact on the mounds' material.

وتوفر هذه التلال انطبعا عن الحجم الأصلي لهذه الأصول وفي نفس الوقت تعطي معلومات عن البنية الداخلية وغرف الدفن. وبما أن التلال الملكية مدمجة في النسيج العمراني لقرية عالي، تم تعديل بعضها للسماح بالتنمية العمرانية. وبشكل خاص تأثرت المنحدرات السفلية للتلال جزئياً أو تمت إزالتها، ومع ذلك بقي الجدار الدائري دون تغيير في معظم الحالات.

تعتبر المقابر التي اختيرت كجزء من الممتلك عن الشكل والتصميم الأصل لمقابر التلال الأصلية. فعلى الرغم من أن تزايد التنمية العمرانية قد قلل من حجم معظم المقابر، إلا أن الأدلة تشير بوضوح إلى نشوء التلال ابتداء من مركز الجزيرة باتجاه الشمال والغرب، حيث يتم عرض خصائص مقابر النوع المتأخر على أفضل وجه. حيث تكتظ هذه المقابر بتلال المدافن التي غالباً ما تتجمع معاً أو تشكل سلاسل.

المواد والجوهر

على اختلاف المواد التي تشكلت منها المدافن التلية، إلا أن المكونات الرئيسية التي استخدمت في البناء هي الحجر الجيري، والحصى والرمل، والملاط، والخشب. وعلى مدى آلاف السنين ظلت هذه المواد دون أن تتغير، باستثناء الخشب الذي تحلل بشكل طبيعي. يضاف إلى ذلك أنه لم يتم استخدام أي مواد صناعية. ولم تجر أعمال صون تتضمن إضافة مواد أو تدخلات دائمة حتى الآن، مما يجعل عوامل التعرية الطبيعية المؤثر الوحيد والمستمر على مواد التلال.

Function

All the burial mounds are still tombs comprising human remains and, if not looted in ancient times, still contain sepulchral gifts. The cemeteries remain in their function and are not disturbed. Some of the royal mounds of A'ali, and supposedly other bigger mounds, were reused as tombs in ancient times. Royal Mound 8, for instance, accommodated the skeletons of about one hundred individuals.

Location and Setting

All the burial mounds are situated in their original location. The cemeteries are interspersed with wadis, which constitute their traditional landscape setting.

The interaction of the A'ali village with the royal mounds formed a unique mélange where the contemporary urban fabric surrounds the great tumuli, also displaying cases of appropriation of burial mounds for human activities.

Density

The density is expressed at two levels. Firstly, it is the exceptional density of fields in a limited area despite the removal of burial mounds and a certain number of mound fields for development over the past 70 years. The selected six immense mound fields together comprise about 11,774 individual burial mounds and cover an area of 168.45 hectares. Secondly, it is the unique concentration of burial mounds within each field, which is the highest in the world. The average number of mounds in the densest fields is approximately 140 burial mounds per hectare. However, the density generally varies according to the mounds' size, distribution, and landscape setting.

الوظيفة

ما تزال جميع تلال المدافن قبورا تضم بقايا بشرية، وإن لم تكن قد تعرضت للنهب في العصور القديمة فهي تحتوي على هدايا جنازية. وقد بقيت وظيفة المقابر كما هي ولم تتعرض للتغيير. فيما تم إعادة استخدام بعض التلال الملكية في عالي وتلال أخرى يفترض أنها أكبر حجما كقبور خلال العصور القديمة، فالتل الملكي ٨ على سبيل المثال، استضاف هياكل عظمية لحوالي ١٠٠ شخص.

الموقع والمحيط

تقع جميع تلال المدافن في موقعها الأصلي. تتخلل المقابر أودية تشكل المشهد التقليدي للتلال. شكل تفاعل قرية عالي مع التلال الملكية خليطا فريدا من نوعه حيث يحيط النسيج العمراني المعاصر بالمدافن التلية الكبيرة، ويعرض أيضا حالات استيلاء على التلال من قبل الأنشطة البشرية.

الكثافة

يعبر عن الكثافة من خلال مستويين. الأول، الكثافة الاستثنائية للحقول في منطقة محدودة على الرغم من إزالة تلال المدافن وعدد معين من حقول التلال من أجل مشاريع التنمية على مدى السنوات السبعين الماضية. حيث تتضمن حقول تلال المدافن الكبيرة السبعة التي تم اختيارها ١١٧٧٤ تلة دفن مفردة، تغطي مساحة ١٦٨,٤٥ هكتار. المستوى الثاني يتجلى في التركيز الفريد لتلال المدافن في كل حقول، وهو من أعلى المعدلات في العالم. حيث يصل متوسط عدد التلال في أكثف الحقول إلى حوالي ١٤٠ تلة في الهكتار الواحد. مع ذلك تتفاوت الكثافة عموما وفقا لحجم التلال وتوزيعها ومحيط الموقع.



MADINAT HAMAD 1 BURIAL MOUND FIELD, LOOKING SOUTH-WEST

حقول تلال مدافن مدينة حمد ١، باتجاه الجنوب الغربي

3.1.E PROTECTION AND MANAGEMENT REQUIREMENTS

All components of the Dilmun Burial Mounds serial property are registered as National Monuments and protected according to the Kingdom of Bahrain Legislative Decree No. 11 of 1995 concerning the Protection of Antiquities. The archaeological areas included in the nomination were placed under protection in 1989.

The protection of buffer zones for the property components is also carried out through the Heritage Law, as areas which surround protected sites are affected by Articles 7 and 8 of the Legislative Decree No. 11 1995. Additionally, the restrictions for urban development within the buffer zones of the property are integrated in the Land Use and Zoning regulations which are subcategories of the Physical Planning Legislation of 1994.

Site administration is carried out by the Bahrain Authority for Culture and Antiquities (BACA). A small unit within the authority has been designated for the administration of the property, comprising researchers, archaeologist, and conservation experts as well as personnel in charge of finances and promotion. The unit is headed by the Site Manager, whose responsibility is to oversee the coordination of the property components. Additionally, consultations are held on a regular basis with the representatives of the local community for each of the site components.

The Dilmun Burial Mounds Management Plan will be approved and effective as of January 2018 for a period of 5 years but also includes long-term objectives for the property. It is envisioned as an integrated management and action plan with the following key strategic themes: administration and finance, land ownership

١-٣-هـ متطلبات الحماية والإدارة

جميع مكونات الممتلك المتسلسل لتلال مدافن دلمون مسجلة كمعالم وطنية ومحمية وفقاً للمرسوم بقانون رقم ١١ بشأن حماية الآثار لسنة ١٩٩٥ في مملكة البحرين. وقد تم وضع المناطق الأثرية المدرجة في الترشيح تحت الحماية عام ١٩٨٩.

علاوة على ذلك، يهتم قانون التراث بحماية المناطق الفاصلة لمكونات الممتلك، إذ أن المناطق التي تحيط بالممتلكات المحمية تدرج ضمن المادتين ٧ و ٨ من المرسوم بقانون رقم ١١ لسنة ١٩٩٥. بالإضافة إلى ذلك فإن قيود التنمية العمرانية ضمن المناطق الفاصلة لممتلكات الموقع مدمجة في لوائح استعمال الأراضي وتصنيف المناطق وهي فئات فرعية من قانون التخطيط العمراني لعام ١٩٩٤.

تتم إدارة الموقع من قبل هيئة البحرين للثقافة والآثار (BACA). وقد تم تعيين وحدة صغيرة داخل الهيئة لإدارة الممتلك، حيث تتألف من الباحثين، وعلماء الآثار، وخبراء الصوت، وكذلك الموظفين المسؤولين عن الشؤون المالية والترويج. ويرأس الوحدة مدير الموقع المسؤول عن الإشراف على التنسيق بين مكونات الموقع. بالإضافة إلى ذلك، تعقد المشاورات بشكل منتظم مع ممثلي المجتمع المحلي لكل مكون من مكونات الموقع.

تمت الموافقة على الخطة الإدارية لتلال مدافن دلمون وهي فعالة اعتباراً من يناير ٢٠١٨ ولمدة ٥ سنوات بما في ذلك الأهداف الطويلة الأجل للموقع. ومن المتوقع أن تكون خطة إدارية عملية متكاملة بالمحاور الاستراتيجية الرئيسية التالية: الإدارة والتمويل، ملكية الأرض والتنمية العمرانية، البحوث، الصوت، التوعية وإشراك المجتمع المحلي، بالإضافة إلى التفسير والعرض وإدارة الزوار. وتعمل الخطة الإدارية كبرنامج حماية أيضاً، إذ أنها تعالج التهديدات الرئيسية لمكونات الموقع وهي: ضغوط التنمية والتلوث والتآكل.

تشمل إدارة الزوار زيارات مرتبة مسبقاً بوجود مرشد سياحي، بينما يتم وضع الخطط لبناء مركز للزوار في كل مكون من مكونات الموقع. وستقتصر الزيارات على الزيارات الموجهة بوجود مرشد إلى أن يتم الانتهاء من مرافق الزوار. وتشرف الخطة الإدارية على بناء مجموعة متنوعة من المرافق

and development, research, conservation, awareness-raising and community involvement, as well as interpretation, presentation and visitor management. The management plan works also as a protection plan as it addresses the main threats to the site components which are: development pressure, pollution and erosion.

Visitor management includes pre-arranged guided visits while plans have been made for the construction of visitor facilities at each of the site components. Visits will be restricted to guided visits until the visitor facilities are finalised. The management plan foresees the construction of a variety of facilities which will provide protection for the site components while offering an enjoyable visit and guidance for visitors. All visitor facilities will be located within the buffer zones of the property components and are subject to strict approval procedures (including Heritage Impact Assessments) in terms of their design and location.

التي ستوفر الحماية لمكونات الممتلك، بينما تقدم زيارة ممتعة وموجهة للزوار في الوقت ذاته. ومن المهم ذكره أن جميع مرافق الزوار ستكون في المنطقة الفاصلة لمكونات الممتلك وستخضع لإجراءات صارمة للموافقة (بما في ذلك تقييم الأثر التراثي) على تصميمها وموقعها.



ROYAL MOUND 8

3.2 COMPARATIVE ANALYSIS

The comparative analysis is compiled in order to compare the attributes and elements which convey the Outstanding Universal Value of the Dilmun Burial Mounds to other sites which demonstrate comparable attributes and with a focus on the burial typology.

The analysis starts within the chronological-regional framework which aims to compare the selected property with other burial mound sites, settlements and temples of the Early Dilmun era. The chronological-regional analysis is based on the region that once encompassed the Early Dilmun civilization rather than the modern national boundaries of Bahrain. It hence includes sites in Saudi Arabia and Kuwait. However, as Bahrain was the administrative and cultural centre of Dilmun, the majority of sites are located within. The comparison aims to demonstrate the reasons for the inclusion or exclusion of burial mound fields and single burial mounds to the nomination at hand. It furthermore attempts to prove the unique value the Dilmun Burial Mounds carry for the understanding of the Early Dilmun civilization and which is not conveyed by any other site.

The second and third part of the comparative analysis focus on the typological framework. The sepulchral tradition to bury deceased in tumuli or similar burial structures above ground can be found all over the world. They appear in various designs, densities, numbers, sizes, and ages. As a consequence of the worldwide appearance of burial mounds, this analysis applies a geographical approach. The comparison is carried out and presented on two different levels – regional and international. The regional and international comparative analyses focus on sites that are listed as World Heritage Sites or are registered on the UNESCO Tentative List but also includes sites that represent the densest cemeteries or best examples of a certain region. The comparison shows that there is no burial mound culture like the one of the Dilmun Burial Mounds.

٣-٢ التحليل المقارن

يتم إعداد التحليل المقارن من أجل مقارنة السمات والعناصر التي تنقل القيمة العالمية الاستثنائية لتلال مدافن دلمون مع مواقع أخرى تظهر سمات قابلة للمقارنة، مع التركيز على نمط المدافن.

ويبدأ التحليل بإطار زمني-إقليمي والذي يهدف إلى مقارنة الممتلك المختار مع مواقع تلال مدافن، ومستوطنات ومعابد أخرى تعود إلى حقبة دلمون المبكرة. ويستند التحليل الزمني-الإقليمي إلى المنطقة التي شملت الفترة المبكرة من حضارة دلمون فيما ما مضى، بدلا من الحدود الوطنية الحديثة للمملكة البحرين. فهو يشمل بالتالي مواقع في المملكة العربية السعودية والكويت. ولما كانت البحرين المركز الإداري والثقافي لدلمون، فإن غالبية المواقع تقع فيها. وتهدف المقارنة إلى توضيح أسباب إدراج أو استبعاد حقول تلال المدافن وتلال المدافن المفردة من ملف الترشيح. وعلاوة على ذلك فإنها تحاول أن تثبت القيمة الفريدة التي تحملها تلال مدافن دلمون في فهم الفترة المبكرة من حضارة دلمون والتي لم تنعكس في أي موقع آخر.

يركز الجزآن الثاني والثالث من التحليل المقارن على الإطار النمطي. حيث يمكن إيجاد تقليد دفن الميت في مدافن تلية أو هياكل دفن مشابهة فوق سطح الأرض في جميع أنحاء العالم. وهي تظهر في تصاميم وكثافات وأعداد وأحجام مختلفة. ونتيجة لظهور تلال المدافن في جميع أنحاء العالم، يطبق هذا التحليل نهجا جغرافيا. ويتم إجراء المقارنة وعرضها على مستويين مختلفين – إقليمي ودولي. حيث يسلط التحليل المقارن الإقليمي والدولي الضوء على المواقع المدرجة على قائمة التراث العالمي أو المسجلة على القائمة المؤقتة لليونسكو، بالإضافة إلى المواقع التي تستعرض أكثف المقابر أو أفضل الأمثلة على منطقة معينة. توضح المقارنة أنه لا توجد ثقافة تلال مدافن كتلال مدافن دلمون.

الإطار الموضوعي والذي يشمل تقاليد الدفن الأخرى خلال فترة تلال مدافن دلمون ذاتها، لم يتم التطرق إليه مباشرة. فعادات الدفن مجال واسع جدا، والتحقيق في الأشكال المختلفة من الدفن على مستوى دولي سيكون خارج نطاق هذا الفصل. وبسبب هذه القيود تم التركيز على تلال المدافن فقط. المنتج النمطي ضروري لتمثيل موضوع الدفن في حالة المدافن الدلمونية وجمع بين التحليلات الموضوعية والطوبوغرافية.

A thematic framework, which would include other burial traditions at the time of the Dilmun Burial Mounds, is not directly applied. Burial customs is a very wide field and the investigation of different forms of interment on an international level would have been beyond the scope of this chapter. Because of these limitations, it was decided to focus on burial mounds only. The typological product is essential to represent the burial theme in the case of the Dilmun Burial Mounds and combines the thematic and typological analyses.

3.2.A CHRONOLOGICAL-REGIONAL FRAMEWORK

The property components selected to be included in the nomination at hand are the best examples of their kind and together form a comprehensive picture of the sepulchral tradition of the Early Dilmun era. As such, they are the best representatives of the Early Dilmun culture. However, Bahrain, Saudi Arabia and Kuwait feature a number of other archaeological sites that are either related to the same historical period or to the tradition of constructing burial mounds. These sites and the reasons for their exclusion are presented in the following, including other Dilmun burial mounds, Dilmun subterranean burials, Early Dilmunite settlements, and temples.

A) OTHER DILMUN BURIAL MOUNDS

Apart from the selected property components, Bahrain features a number of other Dilmun burial mound fields as well as single burial mounds. They are not included in the proposal, as they do not contribute additional discernible attributes to the Outstanding Universal Value of the serial site, which are not yet represented by the selected components.

Due to its vicinity to Bahrain and its ancient connections, Saudi Arabia and in particular its east coastal plains are of major interest. Although

٣-٢ أ الإطار الزمني-الإقليمي

مكونات الممتلك المشمولة في الترشيح المطروح هي أفضل الأمثلة من نوعها، وتشكل معا صورة شاملة عن تقليد الدفن في عصر دلمون المبكرة. وعلى هذا النحو فهي تشكل أفضل ممثل عن ثقافة دلمون المبكرة. ومع ذلك، تحتوي البحرين والسعودية والكويت على عدد من المواقع الأثرية الأخرى التي إما أن تكون مرتبطة بنفس الفترة التاريخية أو بتقليد بناء تلال المدافن. ويتم عرض هذه المواقع وأسباب استبعادها في ما يلي، بما في ذلك تلال مدافن دلمون الأخرى، والمدافن تحت الأرضية، والمستوطنات الدلمونية المبكرة، والمعابد.

أ) تلال مدافن دلمون الأخرى

بعيدا عن مكونات الموقع المختارة، تضم البحرين عددا من حقول تلال مدافن دلمونية، بالإضافة إلى تلال مدافن مفردة لم تدرج في الترشيح، إذ أنها لا تساهم بسمات ملحوظة إضافية في القيمة العالمية الاستثنائية للموقع المتسلسل، والتي لم تمثل من قبل المكونات المختارة.

نظرا لجوارها من البحرين وعلاقاتها القديمة، فإن المملكة العربية السعودية وعلى وجه الخصوص السهول الساحلية الشرقية منها ذات أهمية كبرى. فعلى الرغم من أن عاصمة دلمون كانت موجودة

the capital of Dilmun was located in Bahrain, the Dilmun territory encompassed the eastern coast of the peninsula and extended north until contemporary Kuwait (Cornwall 1946, p. 7). In fact, numerous burial mounds can be found in Saudi Arabia, in particular in the north-eastern and northern regions (Nayeem 1990, p. 86).

Saar Burial Mound Field, Bahrain

The burial mound field in Saar comprises the last remains of what was once one of the biggest tumulus cemeteries in Bahrain comprising 12,561 single mounds (Højlund 2007, p. 37). Thousands of them were removed in the 1990s to make space for urban development. The remaining field is hence comparatively small, presenting solely 4.82 percent of its original size. The 606 residual tumuli are Late Type mounds that do not show any particular characteristics. They are hence not the best example of their kind and are outnumbered by other fields.

في البحرين، شملت أراضي دلمون الساحل الشرقي لشبه الجزيرة وامتدت شمالا حتى حدود الكويت المعاصرة (Cornwall 1946, p. 7). وفي الواقع، يمكن العثور على العديد من تلال المدافن في المملكة العربية السعودية، ولا سيما في المناطق الشمالية الغربية والمناطق الشمالية (Nayeem 1990, p. 86).

حقل تلال مدافن سار، البحرين

يضم حقل تلال المدافن في سار آخر ما تبقى من ما كان في أحد الأيام من أكبر مقابر المدافن التلية في البحرين بعدد ١٢,٥٦١ تلة مفردة (Højlund 2007, p. 37). تمت إزالة الآلاف منها في التسعينات لإفساح المجال أمام التنمية العمرانية. و بالتالي فإن ما تبقى من الحقل صغير نسبيا، ويظهر حوالي ٤,٨٢٪ فقط من حجمه الأصلي. وعدد التلال المتبقية ٦٠٦ تلة من النوع المتأخر، وحيث أنها لا تظهر أية خصائص معينة و قد فاقتها الحقول الأخرى عددا، فهي بالتالي ليست أفضل مثال من نوعها.



SAAR BURIAL MOUND FIELD, LOOKING EAST

حقل تلال مدافن سار، باتجاه الشرق

Continuation of Madinat Hamad 1 Burial Mound Field, Bahrain

An accumulation of about 145 Late Type burial mounds is located south of the village of Buri. It once formed an entity with the Madinat Hamad 1 Burial Mound Field before it was separated by the Wali al-Ahed Highway. Compared to other burial mound fields the number of tumuli presented is rather small. The former connection to the Madinat Hamad 1 field is not apparent and can only be understood through studying older maps that show the area before the building interventions. As the Madinat Hamad 1 Burial Mound Field best represents the once existing wider cemetery, and the smaller isolated field in Buri does not contribute additional elements to the Outstanding Universal Value of the property, it is excluded and not considered for nomination. It will, however, remain protected as a national heritage site.

امتداد حقل تلال مدافن مدينة حمد ١، البحرين

هناك تجمع لحوالي ١٤٥ تلة من النوع المتأخر في جنوب قرية بوري. كانت تشكل في السابق كيانا واحدا مع حقل تلال مدافن مدينة حمد ١ قبل أن يفصلها عنه شارع ولي العهد السريع. وبالمقارنة مع غيره من حقول تلال المدافن، فإن عدد المدافن التلية الموجودة فيه قليل نوعا ما. كما أن الاتصال السابق بحقل تلال مدينة حمد ١ غير واضح، ولا يمكن فهمه إلا من خلال دراسة الخرائط القديمة التي تظهر المنطقة قبل تدخلات البناء. وبما أن حقل تلال مدينة حمد ١ يعرض المقبرة الكبيرة التي كانت موجودة سابقا بشكل أفضل، وهذا الحقل الصغير المفصول في بوري لا يسهم بعناصر إضافية إلى القيمة العالمية الاستثنائية للممتلك، تم استبعاده وعدم النظر في ترشيحه. لكنه بالرغم من ذلك، سيبقى محميا كموقع تراث وطني.



CONTINUATION OF MADINAT HAMAD 1 BURIAL MOUND FIELD, LOOKING EAST

امتداد حقل تلال مدافن مدينة حمد ١، باتجاه الشرق



SINGLE MOUND NEAR MADINAT HAMAD 2 BURIAL MOUND FIELD

تل وحيد بالقرب من حقل تلال مدافن مدينة حمد ٢

Wali al-Ahed Highway Burial Mounds, Bahrain

Further burial mounds are located along the Wali al-Ahed Highway. They also belonged originally to the Madinat Hamad 1 cemetery. Most of them are destroyed or partially removed to give way to oil pipelines. Resultant from the poor state of conservation and their low number they are not incorporated in the nomination.

Single Mounds near Madinat Hamad 2 Burial Mound Field, Bahrain

About one hundred metres south-westwards from the Madinat Hamad 2 Burial Mound Field, additional burial mounds can be found. According to satellite images from the 1950s, the Madinat Hamad 2 cemetery once extended further. The burial mounds under examination were located at the edge of the same extensive burial mound cemetery. Nowadays, residential buildings disrupt the continuation of the necropolis. The mounds appear in two small areas that are divided by a road.

The tumuli are extensive in width and present an irregular shape. Such characteristics usually apply to the later Tylos period burial mounds. Another factor favouring this theory is their marginal location at the edge of the Dilmun burial mound field, a common place to extend the cemetery with additional burial mounds during Tylos time. However, partially excavated burial chambers seem to display features that imply it belongs to Dilmun rather than Tylos period. Further excavations could clarify the origin of these mounds. The uncertain age, small number of mounds, and distance from the major Madinat Hamad 2 Burial Mound Field led to the exclusion of the mounds.

تلال مدافن شارع ولي العهد السريع، البحرين

تقع المزيد من تلال المدافن على طول شارع ولي العهد السريع، وهي تنتمي في الأصل إلى مقبرة مدينة حمد ١ أيضاً. تم تدمير معظمها أو إزالتها جزئياً وذلك لإفساح المجال لخطوط أنابيب النفط. ونتيجة لسوء حالة صونها وعددها القليل لم يتم إدراجها في الترشيح.

التلال المفردة قرب حقل تلال مدينة حمد ٢، البحرين

يمكن العثور على تلال مدافن إضافية على بعد حوالي ١٠٠ متر جنوب غرب حقل تلال مدينة حمد ٢. ووفقاً لصور الأقمار الصناعية من الخمسينات فإن حقل تلال مدينة حمد ٢ كان يمتد لأبعد من ذلك. وبالتالي فإن تلال المدافن المعنية كانت تقع على طرف نفس مقبرة تلال المدافن الممتدة. أما في الوقت الحاضر، فإن المباني السكنية تخل باستمرار هذه المقبرة، فتظهر التلال في منطقتين صغيرتين يفصل بينهما شارع.

تظهر هذه المدافن التلية امتداداً في العرض وشكلاً غير منتظم. حيث أن هذه الخصائص تنطبق عادة على تلال المدافن في الفترة اللاحقة وهي فترة تايلوس. و يضاف إلى هذا عامل آخر يخدم هذه النظرية، وهو موقعها الهامشي على حافة حقل تلال مدافن دلمون، وهو مكان شائع لتوسيع المقبرة بتلال مدافن إضافية خلال فترة تايلوس. مع ذلك يبدو أن غرف الدفن المنقبة بشكل جزئي تعرض خصائص توحي بأنها تعود لفترة دلمون بدلاً من تايلوس. ويمكن أن توضح التنقيبات الإضافية أصل التلال. فالعمر غير المؤكد لهذه التلال وعددها الصغير وكذلك بعدها عن حقل تلال مدافن مدينة حمد ٢ الرئيسي أدى إلى استبعادها.

Al Mamtallah, Bahrain

Al Mamtallah is a vast region in the southern part of Bahrain that presents ten clusters of burial mounds. The number of mounds per cluster varies between 10 and 80. The state of conservation of these burial mounds cannot be assessed as the mounds are located in a high security area which is inaccessible. However, satellite images suggest that some of the mounds are badly eroded. Since these micro cemeteries do not show the high density present in other burial mound fields and their state of conservation remains uncertain, they have been excluded from the nomination at hand.

Hawar Islands, Bahrain

Hawar is located about 20 kilometres from the main island of Bahrain. In 2000, Crombé, De Dapper, and Haerinck (2001, p. 152) conducted an extensive survey and identified several scattered burial structures of different types and, presumably, age. Only three of the tumuli resembled the Dilmun burial mounds of Bahrain, which is too small a number to be considered as property component.

Dhahran Burial Mound Field, Saudi Arabia

Probably the best comparison to the Bahraini burial mounds is the tumulus field of Dhahran. Dhahran is located only a stone's throw away from Bahrain, merely separated by a stretch of sea. For the most part, the Dhahran mounds are equal to those tumuli found in Bahrain. These similarities derive from the fact that the two regions once formed one cultural and political entity. Consequently, similar structural remains and artefacts can be found. The majority of the pottery assemblage found in Dhahran is allied to the Bahrain findings; however, some materials also suggest parallels with other places such as Susa, Oman and United Arab Emirates.

الممثلة، البحرين

الممثلة هي منطقة واسعة في الجزء الجنوبي من البحرين وتظهر عشر مجموعات من تلال المدافن. يختلف عدد التلال لكل مجموعة ويتراوح بين ١٠ و٨٠ تلة. ولا يمكن تقييم حالة صون تلال المدافن هذه لأنها تقع ضمن منطقة عسكرية وهي تحت حماية أمنية عالية لا يمكن الوصول إليها. مع ذلك تشير صور الأقمار الصناعية إلى أن بعض التلال قد تآكلت بشكل سيء. ونظرا لكون هذه المقابر الصغيرة لا تظهر بنفس الكثافة العالية لحقول تلال المدافن الأخرى، وحالة صونها لا تزال غير مؤكدة، ولذلك تم استبعادها من الترشيح المطروح.

جزر حوار، البحرين

تبعد حوار حوالي ٢٠ كيلومترا عن جزيرة البحرين الرئيسية. في عام ٢٠٠٠ أجرى كل من Crombé, De Dapper, and Haerinck (2001, p. 152) مسحاً شاملاً وحددوا بعضاً من هياكل المدافن المتناثرة بأنواع مختلفة ومن المحتمل أنها ذات أعمار مختلفة أيضاً. وقد وجد أن ثلاثة مدافن تلية فقط تشبه تلال مدافن دلمون في البحرين، و قد تم استبعادها كمكون للممتلك لقلّة عددها.

حقل تلال مدافن الظهران، المملكة العربية السعودية

قد يكون حقل المدافن التلية بالظهران أفضل مقارنة مع تلال المدافن البحرينية. وتقع الظهران على مرمى حجر من البحرين ولا يفصل بينهما إلا البحر فقط. بالنسبة للجزء الأكبر من تلال الظهران فهي مساوية للمدافن التلية التي وجدت في البحرين. هذه التشابهات تتبع من حقيقة واحدة وهي أن المنطقتين كانتا تشكلان كيانا ثقافيا وسياسيا واحدا فيما مضى. ولذلك يمكن العثور على بقايا هيكلية وقطع أثرية مشابهة. فغالبية الفخار الذي عثر عليه في الظهران مرتبط بالبحرين، إلا أن بعض المواد توحى بالتشابه مع أماكن أخرى مثل شوش (إيران) وسلطنة عمان والإمارات العربية المتحدة.

The Dhahran Burial Mound Field dates back to the mid-third millennium BCE when it first started to develop. Three different types of tumuli can be identified in Dhahran.

The first type has a “rectangular central chamber, corbelled walls, semi-faced stones, capstones, with or without alcoves, and soil/rock overburden” (Zarins, Mughannum, Kamal 1984, p. 28). It is therefore similar to the Early Type of the Dilmun Burial Mounds.

The second type of tumuli show many similarities with the Dilmun Burial Mounds but have one characteristic never reported in Bahrain. The mounds comprise two major chambers, which are linked by a kind of small passageway forming an irregular U-shape. In contrast, the chambers of other mounds of this category tend towards an L-shape, which can be found in Bahrain as well (Zarins, Mughannum, Kamal 1984, p. 29).

The last type consists of mounds that have poorly-built and/or haphazard central chambers. The excavators assume that these tumuli represent the graves of the majority of local people (Zarins, Mughannum, Kamal 1984, p. 29). Here, the tumuli differ from the Bahraini examples since the great majority of the Dilmun Burial Mounds, even those of lower class individuals, are elaborate.

Major parts of the burial mound cemetery were removed in the 1980s in order to build new runways for the nearby airport. Further disturbances derive from pipelines and housing. According to estimates by Zarins, Mughannum and Kamal (1984, p. 26), the tumuli field originally comprised about 87,500 burial mounds of which only a number of 2,520 tumuli remain as a result of the extensive industrialization in the last seven decades. Latest estimations quote the number to be only 700 mounds (oral information from the Director of Dammam Museum).

يعود حقل تلال مدافن الظهران إلى منتصف الألفية الثالثة قبل الميلاد عندما بدأت هذه التلال في الظهور لأول مرة. ويمكن تحديد ثلاثة أنواع مختلفة من المدافن التلية في الظهران.

النوع الأول لديه “غرفة مستطيلة مركزية، جدران مطنفة، حجارة شبه مشدبة، تغطية السقف، مع أو بدون تجاويف، محملة بالتربة/الصخور” (Zarins, Mughannum, Kamal 1984, p. 28). وبالتالي فهي مماثلة لتلال مدافن دلمون من النوع المبكر.

يظهر النوع الثاني من المدافن التلية الكثير من التشابه مع المدافن الدلمونية، مع ميزة واحدة لم تذكر أبدا في البحرين. تتألف التلال من غرفتي دفن رئيسيتين مرتبطتين بممر صغير لتأخذ شكل الحرف U علو نحو غير منتظم. في المقابل تميل غرف الدفن في التلال الأخرى من نفس الفئة نحو شكل الحرف L، وهو ما يمكن العثور عليه في البحرين أيضا (Zarins, Mughannum, Kamal 1984, p. 29).

يتكون النوع الأخير من غرف دفن مبنية بشكل سيء أو/أو مركزية عشوائية. ويفترض المنقبون أن هذه المدافن التلية تمثل قبور غالبية السكان المحليين (Zarins, Mughannum, Kamal 1984, p. 29). وتختلف هذه المدافن عن الأمثلة في البحرين إذ أن الغالبية العظمى من مدافن دلمون أكثر تفصيلا حتى تلك التي تعود لعامة الناس.

تمت إزالة أجزاء كبيرة من مقبرة تلال المدافن في الثمانينات من أجل إنشاء مدارج جديدة لمطار قريب. كما أتى التشويش الآخر من خطوط الأنابيب ومشاريع الإسكان. ووفقا لتقديرات Zarins, Mughannum, Kamal (1984, p. 26) فإن حقل المدافن التلية كان يتألف في الأصل من حوالي ٨٧,٥٠٠ تلة دفن تبقى منها ٢٥٢٠ تلة دفن فقط نتيجة لعمليات التصنيع الواسعة في العقود السبعة الماضية. وتشير أحدث التقديرات إلى أن عدد التلال يصل إلى ٧٠٠ تلة فقط (معلومات شفوية من مدير متحف الدمام).

وجود تلال المدافن في الظهران يوحي بأهمية شبه الجزيرة العربية على نطاق أوسع. ويبدو “أن دلمون ككيان جغرافي، ارتبطت لأول مرة بالساحل الشرقي العربي” (Zarins, Mughannum, Kamal 1984, p. 37). على الرغم من أن الساحل الشرقي العربي لعب دورا في المنطقة باستمرار، إلا أن التركيز الرئيسي تحول إلى جزيرة البحرين في حوالي ٢٠٥٠ ق.م،

The presence of burial mounds in Dhahran suggests the importance of the Arab peninsula in the wider area. It appears “that Dilmun as a geographical entity, was first associated with the East Arabian Littoral” (Zarins, Mughannum, Kamal 1984, p. 37). Even though the Arabian East Coast continuously played a role in the region, the main focus shifted towards the island of Bahrain around 2050 BCE of which the huge density of elaborated Dilmun Burial Mounds is substantial evidence. The burial mound fields in Bahrain are hence much more representative. They also present a superior state of conservation.

Dammam Dome Burial Mound Fields, Saudi Arabia

Three mound fields contemporary to the Late Type mounds of Bahrain existed in the Dammam Dome but were completely removed due to development pressure (Cornwall 1946, p. 10; Laursen 2008, p. 159; Zarins, Mughannum, Kamal 1984, pl. 18).

Yabrin Burial Mound Field, Saudi Arabia

Nayeem (1990, p. 78) reports about a burial mound field in Barg as-Samar in Yabrin, where the burial mounds are spread over a wide area of an eroded plateau. According to Nayeem, the age and characteristics are similar to the Dilmun Burial Mounds of Bahrain. The general diameter of the mounds is about two to three metres, a number of them are surrounded by ring walls and feature an oblong chamber built of slabs of stone which constitutes the mounds' centre (Nayeem 1990, p. 78). Recent studies suggest that the number and density of the Yabrin necropolis is much smaller compared to the burial mound fields of Bahrain. There does not seem to be great variation in size which indicates that the Yabrin mounds cover only one social stratum unlike the Bahraini mounds which provide a cross-section of the Early Dilmun society.

حيث يقدم جزء كبير من مدافن دلمون المليئة بالتفاصيل أدلة مادية. وبالتالي فإن حقول تلال المدافن في البحرين أكثر تمثيلاً بكثير، كما أنها تتمتع بحالة صون متقدمة.

حقول تلال مدافن قبة الدمام، المملكة العربية السعودية

كانت توجد في قبة الدمام ثلاثة حقول تلال معاصرة لتلال النوع المتأخر في البحرين، ولكن تمت إزالتها بالكامل نظراً لضغوط التنمية (Cornwall 1946, p. 10; Laursen 2008, p. 159; Zarins, Mughannum, Kamal 1984, pl. 18).

حقول تلال مدافن يبرين، المملكة العربية السعودية

قدم Nayeem (1990, p. 78) تقريراً حول حقول تلال مدافن في منطقة برق السمر في يبرين، حيث تنتشر تلال المدافن على مساحة واسعة من الهضاب المتآكلة. ووفقاً لـ Nayeem فإن عمرها وخصائصها مشابهة لتلال مدافن دلمون في البحرين. ويتراوح الطول العام لقطرها بين اثنين إلى ثلاثة أمتار، ويحيط بعدد منها جدران دائرية. بينما تكون غرفة الدفن مستطيلة ومبنية فوق ألواح من الحجارة لتشكل مركز التل (Nayeem 1990, p. 78). تشير الدراسات الحديثة إلى أن عدد وكثافة القبور في مقبرة يبرين أصغر بالمقارنة مع حقول تلال مدافن دلمون. كما لا يظهر أي تباين كبير في الحجم مما يدل على أن تلال يبرين تعود إلى طبقة اجتماعية واحدة، خلافاً لتلال البحرين التي توفر شريحة كبيرة ومتنوعة عن مجتمع دلمون المبكرة.

B) EARLY DILMUN SUBTERRANEAN BURIALS

Towards the end of the Early Dilmun civilization, around 1750 BCE, first subterranean burials emerged. Although they are located under the surface, they can appear in several flat mounds and should not be confused with the Dilmun burial mounds. The reason for the hilly pattern lies within sands that accumulated over the millennia, rather than an intentionally built structure above ground.

Subterranean burials seem to occur less often and are not as common. They are normally cut into bedrock with a rectangular grave chamber that is covered with slabs. The size of the graves varies considerably. The graves are in between 1 metre to more than 4 metres in length, 50 to 75 centimetres in width, and 40 to 120 centimetres in depth (Breuil 2000, p. 55).

Even though the earliest tombs date to the Early Dilmun period, many were re-used and re-built during Middle and Late Dilmun periods. Accordingly, the subterranean burials cover a period of more than 2000 years. The burial grounds were linked to neighbouring small villages. They solely appear in the northern area of Bahrain (Breuil 2000, p. 55). The cemeteries that have been discovered so far are relatively small. The biggest and also best-examined example is the burial site of Al Hajjar that comprises Tylos Period burial mounds in addition to a few Early Dilmun burials and numerous Middle and Late Dilmun burials (Rice 1994, p. 196).

The reasons for the occasional use of subterranean graves by the Early Dilmun people are not certain. These graves are an exception to the more common burial structure – the burial mounds, or towers as they appeared before erosion. The subterranean graves are also far less elaborate compared to the Dilmun Burial Mounds and are therefore excluded from the nomination.

ب) المدافن تحت الأرضية العائدة لدلمون المبكرة

ظهرت أولى المدافن تحت الأرضية في نهاية الفترة المبكرة من حضارة دلمون في حوالي ١٧٥٠ ق.م. على الرغم من أنها تقع تحت سطح الأرض إلا أنها يمكن أن تظهر على شكل عدة تلال مسطحة، ويجب عدم الخلط بينها وبين تلال مدافن دلمون. حيث يعود سبب ارتفاع هذه التلال إلى تراكم الرمال على مدى آلاف السنين، على خلاف الهياكل المبنية بشكل مقصود فوق سطح الأرض.

ويبدو أن المدافن تحت الأرضية تتواجد بشكل أقل وهي ليست شائعة. ويتم عادة إحداث قطع في صخر الأديم على شكل مستطيل لغرفة الدفن ثم تغطي بألواح. ومن الجدير بالذكر أن حجم القبور يختلف اختلافا كبيرا، إذ يتراوح طولها بين متر إلى أكثر من أربعة أمتار، والعرض ٥٠-٧٥ سنتيمترا، والعمق ٤٠-١٢٠ سنتيمترا (Breuil 2000, p. 55).

وعلى الرغم من أن القبور الأولى تعود إلى فترة دلمون المبكرة، إلا أن العديد منها قد تم إعادة استخدامه وبنائه خلال فترتي دلمون الوسطى والمتأخرة. وفقا لذلك فإن المدافن تحت الأرضية تغطي أكثر من ٢٠٠٠ سنة. وقد ارتبطت المدافن الأرضية بالقرى الصغيرة المجاورة، وهي تظهر في المنطقة الشمالية فقط بالبحرين (Breuil 2000, p. 55). المقابر التي تم اكتشافها حتى الآن صغيرة نسبيا. أكبر وأفضل مثال تم فحصه هو موقع مدافن الحجر الذي يضم تلال مدافن تعود لفترة تايلوس بالإضافة إلى عدد قليل من المدافن العائدة للفترة المبكرة من دلمون والعديد من المدافن التي تعود للفترة المتوسطة والمتأخرة من دلمون (Rice 1994, p. 196).

الأسباب وراء استخدام القبور تحت الأرضية بشكل متقطع من قبل شعب دلمون المبكرة غير محددة. وتعد هذه القبور استثناءا لهياكل الدفن الأكثر شيوعا-تلال المدافن، أو الأبراج كما كانت تظهر قبل التعرية. وبما أن القبور تحت الأرضية أقل تفصيلا بكثير بالمقارنة مع تلال مدافن دلمون، وبالتالي تم استبعادها من الترشيح.

C) EARLY DILMUNITE SETTLEMENTS AND TEMPLES

According to ancient beliefs, death is not only an integral part of life but rather the continuation of life in another sphere. That is the reason why men built durable funeral structures and equipped the deceased with essential necessities to endure the journey to the world of the dead. The way people treat their deceased provides valuable information on their culture, beliefs, and values. In the case of the Dilmun Burial Mounds it also allows estimates to be made on the number of inhabitants during the Early Dilmun period.

The burial mounds provide information that could not be given by any settlement structure, temple, or palace. Such sites are of very high value indeed, but they shed light on only one part of life: the living part. Consequently, outstanding heritage sites like Qal'at al-Bahrain: the Ancient Capital and Harbour of Dilmun, a World Heritage Site since 2005, the archaeological complex of Saar, Barbar Temples as well as Failaka, all registered on the Tentative List, present a different yet complementary kind of information and value.

Qal'at al-Bahrain: Ancient Harbour and Capital of Dilmun, Bahrain

Qal'at al-Bahrain Site was inscribed on the World Heritage List for being an "exceptional example of more or less unbroken continuity of occupation over a period of almost 4500 years, from about 2300 BC to the present, on the island of Bahrain" (UNESCO 2015c). The site constitutes a typical archaeological tell, which is characterized by stratigraphic layers of human occupation. Naturally, the oldest strata are the deepest and, respectively, covered by younger layers. In the case of Qal'at al-Bahrain, the Early Dilmun layers contain the earliest remains and hence the most difficult to access. Their discovery is owed to the Danish Archaeological Mission that conducted excavations in the 1950s. Drawn to reveal the identity of the people that were

ج) مستوطنات ومعابد دلمون المبكرة

وفقاً للمعتقدات القديمة، فإن الموت ليس جزءاً لا يتجزأ من الحياة فقط، بل هو استمرارية الحياة ولكن في بُعد آخر. وهذا هو السبب الذي جعل الرجال يبنون هياكل دفن دائمة ويجهزون الميت بالضروريات الأساسية لحملها معه خلال الرحلة إلى عالم الموتى. وتقدم الطريقة التي يتعامل بها الناس مع موتاهم معلومات قيمة عن ثقافتهم واعتقاداتهم وقيمهم. وفي حالة تلال مدافن دلمون، فيمكن من خلالها تقدير عدد السكان خلال فترة دلمون المبكرة.

وتوفر تلال المدافن معلومات لا يمكن الحصول عليها من أي بناء أو معبد أو قصر. فهذه المواقع ذات قيمة عالية جداً في الواقع، ولكنها تسلط الضوء على جزء واحد من الحياة-الجزء المعاش. بالتالي فمواقع التراث الاستثنائية مثل قلعة البحرين: المرفأ الأثري وعاصمة دلمون القديمة، وهو موقع تراث عالمي منذ ٢٠٠٥، وموقع سار الأثري ومعابد باربار وكذلك فيلكا، وهي جميعها على القائمة المؤقتة لليونسكو، تضيف نوعاً مختلفاً ومكملاً من المعلومات والقيمة.

قلعة البحرين: المرفأ الأثري وعاصمة دلمون القديمة، البحرين

تم إدراج موقع قلعة البحرين على قائمة التراث العالمي لكونه "مثال استثنائي على استيطان متواصل غير منقطع على مدى ٤٥٠٠ سنة، من حوالي ٢٣٠٠ قبل الميلاد وحتى الوقت الحاضر على جزيرة البحرين" (UNESCO 2015c). ويشكل الموقع تلة أثرية نموذجية تتميز بطبقات من الاستيطان البشري. حيث أن الطبقات الأقدم تكون أعمق طبعاً، وتليها الطبقات الأحدث على التوالي. وفي حالة قلعة البحرين فإن طبقات دلمون المبكرة تضم البقايا الأولى، مما يصعب الوصول إليها. ويعود فضل هذه الاكتشاف إلى البعثة الدنماركية التي أجرت تنقيبات في الخمسينات. فقد أخذ الدنماركيون على عاتقهم مهمة الكشف عن هوية الأشخاص المدفونين في التلال، وقاموا بعدة بعثات في البحرين وعلى وجه الخصوص في قلعة البحرين حيث حفروا عميقاً من أجل تتبع بدايات حضارة دلمون. هناك مناطق قليلة حيث البقايا العائدة للفترة المبكرة من دلمون مكشوفة مثل منطقة التنقيبات المركزية أو مقطع جدار المدينة. في الوقت الحاضر، من المستحيل نوعاً ما

buried in the mounds, the Danish undertook several missions in Bahrain and in particular in Qal'at al-Bahrain, where they dug deep in order to trace the urban beginnings of Dilmun civilization. There are only a few areas where Early Dilmun remains are exposed, such as the central excavation area or the city wall sector. Nowadays, such deep excavations are nearly impossible as new laws have been established that provide for the safeguarding of excavated remains, which also restrains archaeologists from removing younger structures in order to access older layers. However, there are some additional opportunities to reach Early Dilmun layers, though only in limited areas. The eroded slope of the dry moat of the Hormuzi-Portuguese Fort as well as several pits dug by stone-looters in the Middle Ages allow accessing Early Dilmun remains without removing younger layers. Compared to the Dilmun Burial Mounds or the Saar Heritage Park, excavation of Early Dilmun remains at Qal'at al-Bahrain are rather challenging.

القيام بمثل هذه التنقيبات العميقة، إذ تم وضع قوانين جديدة تنص على حماية البقايا المنقبة، والذي يقيد أيضا علماء الآثار من إزالة الهياكل الأحدث للوصول للطبقات القديمة. مع ذلك، هناك بعض الفرص الإضافية للوصول إلى طبقات الفترة المبكرة من دلمون في مناطق محدودة. فيسمح المنحدر المتآكل من القلعة الهرمزية البرتغالية والحفر التي تركها لصوص الحجارة في العصور الوسطى للوصول إلى طبقات الفترة المبكرة من دلمون دون إزالة الطبقات الأحدث. وبالمقارنة مع تلال مدافن دلمون أو مجمع سار الأثري سيظل التنقيب عن بقايا الفترة المبكرة من دلمون في قلعة البحرين صعب نوعا ما.



CENTRAL EXCAVATION AREA IN QAL'AT AL-BAHRAIN SITE, LOOKING SOUTH

منطقة التنقيبات الوسطى في موقع قلعة البحرين، باتجاه الجنوب

Saar Heritage Park, Bahrain

The archaeological site of Saar comprises a settlement, a temple, few burial mounds, and so-called honeycomb burials, which obtained their name from being an agglomeration of more than a thousand graves that are arranged similar to the combs of a beehive. Before excavations, the graves were covered by accumulated sand and appeared in two wide flat tumuli.

Saar settlement was founded around 2300 BCE, reaching its peak at the beginning of 1900 BCE, which lasted for another 200 years (Moon 2000, p. 63). About 90 units have been identified so far, in addition to a main street, the so-called temple road and several alleys (Crawford 2001, p. 13). The single story dwellings, built of roughly hewn local limestone, were grouped into blocks or lines, which is assumed to have minimized the exposure to weather for each building. The artefacts found inside the houses are rather uniform and comprise pottery, flint, bitumen, copper, and seals. The pottery is usually hand-made and simple, and cannot be compared with the sepulchral assemblage. Most of the pottery types commonly found in tombs, such as red fine-ware or painted ware, are absent in the residential context (Moon 2000, pp. 63-65).

The temple is located at the most elevated position in the settlement, adjacent to residential quarters. The prominent position of the religious building indicates its importance for the life of the people, though it is not finally proven what exactly was the object of worship and what the ceremonies looked like. The temple was built around 1900 BCE, a time when the settlement underwent extensive remodelling. The temple's western corner presents an unusual irregular shape that cannot be explained until present day (Killick 2000, p. 93).

موقع سار الأثري

يتألف الموقع الأثري في سار من مستوطنة، ومعبد، والقليل من تلال المدافن، وما تسمى بالمدافن المتشابكة على شكل خلية النحل، والتي أخذت اسمها من كونها تجمع أكثر من ألف قبر مرتب على غرار أقراص خلية النحل. وقبل التنقيب كانت القبور مغطاة بواسطة رمال متراكمة بحيث تظهر على شكل مدفين تليين مسطحين وواسعين.

تأسست مستوطنة سار في حوالي ٢٣٠٠ ق.م، ووصلت ذروتها في بداية ١٩٠٠ ق.م، واستمرت حتى ٢٠٠ سنة (Moon 2000, p. 63). وحتى الآن تم تحديد حوالي ٩٠ وحدة، بالإضافة إلى الطريق الرئيسي أو ما يسمى بطريق المعبد وعدة أزقة (Crawford 2001, p. 13). بينما تتكون المساكن من طابق واحد مبنية من الحجر الجيري المقطوع محليا بشكل متماثل تقريبا، وهي متجمعة في كتل أو صفوف، وهو ما يفترض أنه قد قلل من تعرض كل مبنى للطقس على حدة. اللقى الأثرية التي وجدت داخل كل منزل متماثلة إلى حد ما، وهي تشمل الفخار، الصوان، القار، النحاس، الأختام. وتجدر الإشارة إلى أن الفخار في هذه المساكن يدوي الصنع عادة وبسيط ولا يمكن مقارنته مع الفخار في المدافن. حيث أن معظم أنواع الفخار الذي عثر عليه في القبور مثل الفخار الناعم الأحمر أو الملون غاب عن سياقات المساكن (Moon 2000, pp. 63-65).

يقع المعبد في الموضع الأكثر ارتفاعا في المستوطنة، متاخما للأحياء السكنية. ويشير الموضع البارز للمبنى الديني إلى أهميته في حياة الناس، على الرغم من أنه لم يثبت بعد ما كان يعبد بالضبط وكيف كانت الطقوس. ويعود بناء المعبد إلى حوالي ١٩٠٠ قبل الميلاد، حين خضعت المستوطنة إلى عملية إعادة بناء شاملة. وتظهر الزاوية الغربية من المعبد شكلا نادرا غير منتظم، والذي لا يمكن تفسيره حتى يومنا هذا (Killick 2000, p. 93).

يقع حوالي ٤٠ تلة من النوع المتأخر بين المستوطنة ومقبرة المدافن المتشابكة، وهي ما تبقى من حقل تلال مدافن ضخم تمت إزالته في التسعينات (Højlund 2007, p. 37). هذا العدد القليل من المدافن لا يعتبر تمثيلا، وبالتالي تم استبعاده من الترشيح.

يمكن العثور على المقبرة على بعد ٥٠٠ متر تقريبا إلى الجنوب من المستوطنة. وتتفصل كل غرفة دفن عن جاراتها ضمن ما تسمى بالمدافن المتشابكة على شكل خلية نحل بواسطة جدران قوسية

About 40 Late Type burial mounds are located in between the settlement and the honeycomb necropolis. They are the remains of a huge burial mound field that was removed in the 1990s (Højlund 2007, p. 37). The small number of burial mounds is not representative and they are hence not included in the nomination at hand.

The necropolis can be found circa 500 metres south of the settlement. Each burial chamber of the so-called honeycomb burials is separated from the other by interconnected curved stonewalls. Usually an arc of the outer wall is attached to the side of earlier cells, so that graves multiply outwards from the original single cell located in the centre. This indicates that the tombs were constructed immediately after a person died, in contrast to the burial mounds which were erected beforehand. The burial ground moreover seems to follow particular organisational principles since graves of children are accumulated in specific areas (Mughal 1983, pp. 9-10). Though the arrangement of the honeycomb cemetery and the burial mound necropoleis is

حجرية مترابطة. وفي العادة يكون قوس الجدار الخارجي ملتصقا بجدران الخلايا السابقة الإنشاء، وبالتالي تتضاعف القبور إلى الخارج من الخلية الأصلية المفردة الموجودة في المركز. وهذا يدل على أن القبور كانت تبنى بعد وفاة الشخص مباشرة، على النقيض من تلال المدافن المنصوبة سلفا. علاوة على ذلك، يبدو أن المقبرة تتبع مبادئ تنظيمية معينة، إذ تتجمع قبور الأطفال في مناطق محددة (Mughal 1983, p. 9-10). وعلى الرغم من الاختلاف في ترتيب مقبرة المدافن المتشابهة على شكل خلية نحل ومقابر المدافن الدلمونية، إلا أن هناك قليل من التشابه فيما يخص تصميم غرفة الدفن. ففي بعض الحالات تكون غرف الدفن مجهزة بتجاويف على شكل الحرف L، وفي حالات أخرى تظهر بتصميم بسيط مستطيل. بالإضافة إلى ذلك، كانت جميع القبور تغطي بحجارة تغطية السقف، بمتوسط ارتفاع متر واحد ومتوسط طول يتراوح بين ١,٥٠ إلى ١,٨٠ متر لغرفة الدفن (Mughal 1983, p. 10-13, fig. 10).

وجدت التلال المتشابهة على شكل خلية النحل في سار فقط، حيث خلقت كيانا مع مستوطنة ومعبد دلمون المبكرة المجاور لها، حيث يعود تاريخ كلا الأصلين إلى ٢٠٥٠-١٨٠٠ ق.م. هذه المعطيات من وضع البناء الاستثنائي فضلا عن موقع أرض المقبرة المفصول بشكل واضح قادت Mughal (1983, p. 11) إلى أن يستنتج أن المدافن المتشابهة على شكل خلية النحل تنتمي إلى «مجموعة معينة من السكان الذين كانوا مستعبدين اقتصاديا واجتماعيا، والذين كانوا يتقاسمون معتقدات دينية وشعائر مشتركة». بالتالي، يجب التعامل معها كأصل تاريخي قائم بذاته، حيث يختلف عن نمط المدافن المشترك لتلال مدافن دلمون ولا يمكن أن يكون جزءا من الاقتراح المطروح. وتعرض المجموعة الأثرية في سار قسما محافظا عليه بشكل جيد من تاريخ دلمون المبكرة. فهي توفر نظرة ثاقبة نحو جوانب مختلفة من مستوطنة فريدة واحدة خلال ٢٠٠ سنة. وبالمقارنة فإن مدافن دلمون لا تمثل فترة دلمون المبكرة بأكملها فقط، ولكن أيضا معظم سكان دلمون بما في ذلك عامة الناس والنخب.



SAAR SETTLEMENT, LOOKING NORTH

مستوطنة سار، باتجاه الشمال

distinct, there are few similarities in regards to the burial chamber design. In some cases, the grave chambers are equipped with alcoves and form an L-shape; in others they present a simple rectangular layout. All graves used to be covered with capstones. The average height of the burial chambers is 1 metre; the average length varies in between 1.50 and 1.80 metres (Mughal 1983, pp. 10-13, fig. 10).

Honeycomb burials solely occur in Saar where they create an entity with the nearby Early Dilmun settlement and temple. The exceptional construction mode as well as the burial ground's distinctly separated location led Mughal (1983, p. 11) to conclude that the honeycomb burials belong to "one particular group of the population who were bonded together economically and socially and who shared common religious beliefs and rites". As a consequence, they have to be treated as a different type of historical asset, which varies from the shared burial typology of the Dilmun Burial Mounds and cannot be an integral part of the proposal at hand. The archaeological ensemble of Saar displays an excellently preserved section of Early Dilmun history. It provides an insight into the different facets of one singular settlement mainly during 200 years. In comparison, the Dilmun Burial Mounds are representative of not only the entire Early Dilmun period but also almost the entire Dilmun population including common people and elites.



AERIAL VIEW OF THE HONEYCOMB CEMETERY IN SAAR

صورة جوية لمقبرة المدافن المتشابهة على شكل خلية نحل في سار

Barbar Temples, Bahrain

The Barbar Temples are the biggest Dilmun temples found in Bahrain. They were built around the late third and early second millennia BCE and are, in fact, three successive temples built on top of each other. The second temple incorporated a freshwater spring that is believed to symbolize “abzu the abode of Enki, the god of wisdom and of all freshwater” (UNESCO 2015b). But whether Enki was the deity that was actually worshipped in Barbar cannot be answered with certainty.

Some architectural elements such as the oval shape of the first two temples show parallels to Mesopotamia. The site also brought to light some of the finest masonry of Dilmun time as well as several spectacular objects related to worship and belief (Andersen, Højlund 2000, p. 89). Barbar Temples can be considered the best examples of an Early Dilmun temple site showing different architectural stages and providing clues on the ancient belief system. They, hence, provide information about one of the crucial aspects of the Early Dilmun society.

معابد باربار، البحرين

معابد باربار هي أكبر المعابد الدلمونية التي عثر عليها في البحرين. بنيت في حوالي أواخر الألفية الثالثة وبداية الألفية الثانية قبل الميلاد، وهي في الواقع ثلاثة معابد متعاقبة بنيت فوق بعضها البعض. احتوت جميع المعابد على نبع مياه عذبة والذي يعتقد أنه يرمز إلى «معبد بيت الأبسو مقر الإله أنكي، إله الحكمة والمياه العذبة» (UNESCO 2015b). لا توجد إجابة على وجه اليقين على ما إذا كان الإله إنكي هو من يعبد في باربار.

بعض العناصر المعمارية مثل الشكل البيضاوي للمعبد الأول والثاني تظهر التشابه مع حضارة بلاد ما بين النهرين. كما وسلط الموقع الضوء أيضا على أفضل أعمال البناء في فترة دلمون، بالإضافة إلى عدة أشياء مثيرة تتعلق بالعبادة والمعتقد (Andersen, Højlund 2000, p. 89). ويمكن اعتبار معابد باربار أفضل مثال على موقع معبد من دلمون المبكرة يظهر مراحل معمارية مختلفة، ويقدم أدلة على نظام الاعتقاد القديم. وبالتالي يوفر معلومات عن أحد الجوانب المهمة من مجتمع دلمون المبكرة.



BARBAR TEMPLES, LOOKING SOUTH

معابد باربار، باتجاه الجنوب

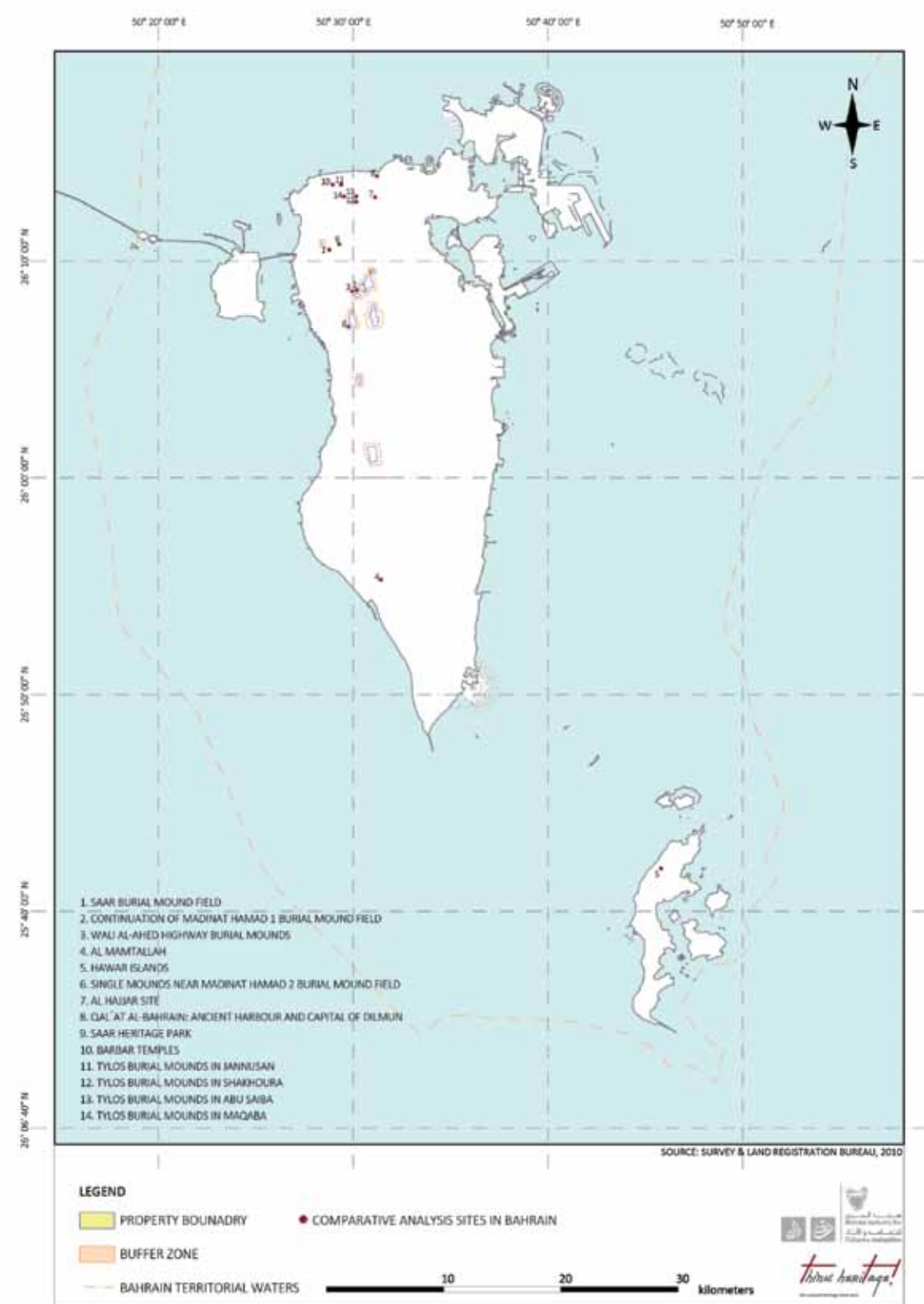
Failaka, Kuwait

Situated 20 kilometres off the shore of Kuwait, Failaka Island holds archaeological traces which tell about the influence of the Dilmun civilization on this particular isle from about 2000 BCE onwards (Rice 1994, pp. 209, 212). The island does not accommodate burial mounds but a large, thick-walled tower-temple, a palatial building, and settlement remains where caches of Dilmun seals and pottery were discovered (Rice 1994, pp. 207-213). The latter structure was plundered for its valuable limestone blocks, but still resembles the Barbar Temples in Bahrain (Højlund 2012, pp. 165, 169-170). Unlike the grave furniture of the Bahrain burial mounds, the Early Dilmun artefacts from Failaka cover only a limited time span (Højlund 2012, p. 165). Therefore Failaka cannot fully illustrate the developing and thriving Dilmunite culture.

فيلكا، الكويت

تحمّل جزيرة فيلكا التي تقع على بعد ٢٠ كيلومترا قبالة سواحل الكويت آثارا أثرية تحكي عن تأثير الحضارة الدلمونية عليها منذ حوالي ٢٠٠٠ ق.م وما بعدها (Rice 1994, pp. 209, 212). ولا تستضيف الجزيرة تلالا، بل معبد برجى سميك الجدران، ومبنى ضخم، وبقايا مستوطنة حيث تم اكتشاف أختام دلمونية وفخار مخبأ (Rice 1994, pp. 207-213). تم نهب الهيكل الأخير لقيمة كتل الحجر الجيري المكونة له، ولكنه ما زال يشابه معابد باربار في البحرين (Højlund 2012, pp. 165, 169-170). وخلافا للآثار الجنائزية في تلال مدافن البحرين، فإن اللقى الأثرية الخاصة بدلمون المبكرة من جزيرة فيلكا لا تغطي سوى فترة زمنية محددة (Højlund 2012, p. 165). وبالتالي لا يمكن أن توضح جزيرة فيلكا تطور وازدهار ثقافة دلمون بشكل كامل.





3.2.B TYPOLOGICAL FRAMEWORK ON THE REGIONAL LEVEL

The comparative analysis on the regional level is of particular interest as Bahrain is located in the centre of the Arabian Gulf and was the maritime trade hub throughout the Early Dilmun era and beyond. It can be assumed that not only goods were transferred through this international network, but also ideas and knowledge. Pottery and seals have been widely studied and prove the exchange of knowledge and design of a material basis. It is hence not surprising to find similar sepulchral traditions throughout the Arabian Gulf, yet of different age. Besides burial mounds that are characterized by a more or less massive layer of soil covering the grave chamber, another similar burial structure occurs regularly. These cairns might appear as burial mounds from afar, but are in fact piles of stones covering the grave. Usually they are of older age than the burial mounds, dating from Neolithic to Early Bronze Age. They, however, can occur in later times as well.

The comparative analysis on the regional level is focused on countries of the Arabian Gulf that were having contact with Bahrain during antiquity. This includes mainly all the countries along the east coast of the Arabian Peninsula, starting from Kuwait in the North, to Saudi Arabia, Qatar, United Arab Emirates, and Oman in the South. It also comprises burial mound sites in Bahrain that do not belong to the Early Dilmun era. Sites are assessed under the following four criteria:

- 1) Age and period in which the burial mounds occur;
- 2) Number and density of burial mounds in a certain area;
- 3) Social strata which the burial mounds are covering;
- 4) Architecture and design of the burial mounds and their grave chambers.

٣-٢-٣ الإطار الطبوغرافي على المستوى الإقليمي

التحليل المقارن على المستوى الإقليمي له أهمية خاصة، حيث تقع البحرين وسط الخليج العربي وكانت مركز التجارة البحرية طوال حقبة دلمون المبكرة وما بعدها. ويمكن الافتراض أنه لم يتم نقل البضائع فقط خلال هذه الشبكة العالمية بل الأفكار والمعرفة أيضاً. وقد تمت دراسة الفخار والأختام على نطاق واسع وإثبات أن تبادل المعرفة والتصميم كان على أساس مادي. ومن ثم فإنه ليس من المستغرب أن تجد تقاليد دفن مماثلة في جميع أنحاء الخليج العربي. فبالإضافة إلى تلال المدافن التي تتميز بطبقة ضخمة أو أكثر من التربة التي تغطي غرفة الدفن، تظهر هياكل دفن مماثلة بانتظام. إذ تبدو الأبنية الحجرية فوق القبور cairns كتلال مدافن من بعيد، ولكنها في الواقع ركام من الحجارة يغطي القبور. هذه الأبنية عادة ما تكون أقدم من تلال المدافن وتعود للعصر الحجري الحديث إلى العصر البرونزي المبكر، إلا أنها مع ذلك يمكن أن تتواجد في أوقات لاحقة.

يركز التحليل المقارن على المستوى الإقليمي على دول الخليج العربي التي كان لديها اتصال مع البحرين خلال العصور القديمة. وهذا يشمل في الأساس جميع البلدان على طول الساحل الشرقي لشبه الجزيرة العربية، بدءاً من الكويت في الشمال، إلى المملكة العربية السعودية وقطر والإمارات العربية المتحدة، وسلطنة عمان في الجنوب. وهو يضم أيضاً مواقع تلال المدافن في البحرين التي لا تنتمي إلى حقبة دلمون المبكرة. ويتم تقييم المواقع وفقاً للمعايير الأربعة التالية:

- ١- العمر والفترة التي ظهرت فيها تلال المدافن
- ٢- عدد وكثافة تلال المدافن في منطقة معينة
- ٣- الطبقات الاجتماعية التي تغطيها تلال المدافن
- ٤- عمارة وتصميم تلال المدافن وغرف الدفن التابعة لها.

يظهر التحليل المقارن الإقليمي أن جميع الدول المجاورة تحتوي على مواقع لتلال المدافن. ولكنها بعيدة كل البعد عن العدد الهائل لتلال مدافن دلمون. ويبدو أن بعض المواقع، خاصة تلك التي تقع جنوب البحرين، من المواقع الرائدة التي أثرت في تصميم مدافن دلمون. ومواقع أخرى مثل تلال مدافن تايلوس في البحرين غير متصلة مع تلال مدافن دلمون، وتظهر أنماطاً مختلفة.

The regional comparative analysis shows that all neighbouring countries feature burial mound sites. Yet, nothing comes close to the sheer quantity of the Dilmun Burial Mounds. Some sites, especially those located south of Bahrain, seem to be forerunners that might have influenced the design of the Dilmun Burial Mounds. Others, such as the Tylos burial mounds in Bahrain, are not in lineage with the Dilmun tumuli and present distinct patterns.

In the following, different sites are presented and compared with the Dilmun Burial Mounds. The sites are listed, according to their country, in alphabetical order. For the regional analyses it is relevant to understand the connection to Dilmun and therefore a very short introduction to each country is provided.

من المهم للتحليل الإقليمي فهم ما له علاقة مع دلمون، لذلك يتم توفير مقدمة قصيرة جدا عن كل بلد، وفيما يلي يتم عرض ومقارنة مواقع مختلفة مع تلال مدافن دلمون. يتم سرد المواقع وفقا لترتيب البلد كما يظهر في النسخة الإنجليزية.

BAHRAIN

Tylos Burial Mounds

In Bahrain, burial mounds are not unique to the Bronze Age. Yet, another culture created this certain type of sepulchral tradition. Almost 2000 years after the first Dilmun burial mound appeared in Bahrain, the so-called Tylos Period began. Around 325 BCE an expedition sent by Alexander the Great explored Bahrain archipelago and that is when the island took the Greek name of Tylos. The Tylos Period ends around 500 CE (Salles 2000, pp. 132-133). The Tylos mounds' construction, layout, and design differ from the Dilmun Burial Mounds. Their number is far smaller than their older forerunners.

Tylos burial mounds commonly contain a number of individual graves, as the same spot was used over several centuries. The Tylos

البحرين

تلال مدافن تايلوس

تلال المدافن في البحرين ليست محصورة على العصر البرونزي فقط. هناك ثقافة أخرى مارست هذا النوع من التقليد الدفني أيضاً. بعدما يقارب من ٢٠٠٠ سنة من ظهور أول تلال دلمونية في البحرين، بدأت الفترة المسماة بتايلوس. ففي حوالي ٣٢٥ ق.م تم إرسال حملة بقيادة الإسكندر الأكبر لاستكشاف أرخبيل البحرين، ومن هنا حملت الجزيرة الاسم اليوناني تايلوس. وقد امتدت فترة تايلوس إلى حوالي العام ٥٠٠ للميلاد (Salles 2000, pp. 132-133). يذكر أن بناء تلال مدافن تايلوس وتخطيطها وتصميمها يختلف عن تلال مدافن دلمون، وعددها أقل بكثير عن سابقتها.

تحتوي تلال مدافن تايلوس عادة على عدد من القبور الفردية، إذ تم استخدام المكان نفسه لعدة قرون. ولم تمتد قبور تايلوس بشكل أفقي وحسب ولكن بشكل رأسي أيضاً. بالتالي فإن القبور تكون فوق بعضها البعض وبجانب بعضها البعض. ومع الوقت أصبحت القبور مغطاة بالتربة (Herling 2000, p. 150). وعلى غرار مدافن دلمون، فإن مواقع مدافن تايلوس تقع خارج المستوطنات. وهي مدافن سطحية إذ أنها تبنى على الأرض الصخرية المجربة.

يدفن المتوفى في تابوت صخري مقطوع وفق حجمه. تدفن الأجنة والرضع والأطفال الصغار عادة في جرار خزفية، والبالغون في وضع الاستلقاء بشكل تكون فيه أيديهم ممدودة على طول الجسم (Herling 2000, p. 152).

يقع عدد من تلال مدافن تايلوس على حواف حقول تلال مدافن دلمون، ولكن تمت إزالتها في سياق تدابير التنمية الواسعة التي جرت طوال العقود الماضية. وفي الوقن الراهن فإن المقابر المتبقية محمية بالقانون. وأفضل ثلاثة أمثلة عليها مدرجة على قائمة المواقع الأثرية والمباني التاريخية بالإضافة إلى القائمة المؤقتة لليونسكو. يمكن العثور عليها في الحجر، جنوسان، الشاخورة. كما تتواجد المزيد من هذه المقابر والتلال المفردة في مناطق أخرى مختلفة في البحرين، لا سيما أبوصبيع ومقابة.



TYLOS BURIAL MOUNDS IN JANNUSAN, LOOKING EAST

تلال مدافن تايلوس في جنوسان، باتجاه الشرق

mounds were not only extended horizontally but also vertically; graves are hence superposed and juxtaposed. With time the graves became covered with soil (Herling 2000, p. 150). Similar to the Dilmun mounds, Tylos burial sites are located outside the settlements. They are surface burials as they are constructed on rocky, infertile land.

The deceased was usually buried in a stone cist cut to size. Unlike foetuses, babies and young children who were normally buried in earthenware jars. Adults were placed in a supine position with their arms outstretched and placed along the body (Herling 2000, p. 152).

Several Tylos burial mounds were located at the edges of the Dilmun burial mound fields but were removed in the course of extensive urban development that was undertaken throughout the last decades. Today, the remaining Tylos cemeteries are protected by law. The three best examples are not only listed on the National Heritage Register but also on the UNESCO Tentative List. They can be found in Al Hajjar, Jannusan, and Shakhoura. Further cemeteries and single mounds exist in various other places in Bahrain, notably in Abu Saiba and Maqaba.

The Tylos burial mounds constitute a significant heritage component of Bahrain. They are of utmost importance to study the Tylos culture since there are almost no settlement remains of this time. Consequently, the burial mounds are the main source for the understanding of that period. They are, however, not related to the Dilmun Burial Mounds. They differ not only in age but also in density, design, construction, and appearance. The Early Dilmun civilization and the Tylos period lie over 1500 years apart; there is no evolution or direct linkage between these two burial mound cultures. The Tylos burial mounds must be regarded separately and cannot be included in the proposal at hand.

تشكل تلال مدافن تايلوس مكونا تراثيا هاما في البحرين. وهي ذات أهمية قصوى لدراسة ثقافة تايلوس، إذ تكاد لا توجد بقايا لمستوطنات في هذا الوقت، وبالتالي فإن تلال المدافن هي المصدر الرئيسي لفهم تلك الفترة. مع ذلك لا علاقة لتلال تايلوس بتلال مدافن دلمون؛ إذ أنها لا تختلف في العمر فقط؛ بل في الكثافة، والتصميم، والبناء، والمظهر. وقد فصلت الفترة المبكرة من حضارة دلمون وفترة تايلوس أكثر من ١٥٠٠ سنة، وبالتالي لا يوجد أي تطور أو رابط مباشر بين ثقافتي تلال المدافن هاتين. وبالنتيجة يجب النظر في تلال مدافن تايلوس على حدة، ولا يمكن إدراجها في الترشيح الحالي.



TYLOS BURIAL MOUNDS IN SHAKHOURA, LOOKING SOUTH

تلال مدافن تايلوس في الشاخورة، باتجاه الجنوب

KUWAIT

Kuwait and especially Failaka Island were trading posts during antiquity. They are located in the northern part of the Arabian Gulf, close to Mesopotamian shores.

As-Sabbiya

Although no exact numbers are available, investigations show that Kuwait hosts numerous burial mounds and cairns. The Kuwaiti-Polish Archaeological Mission conducted several surveys in As-Sabbiya where they were able to identify a number of 86 burial mounds in an area covering approximately 1,800 hectares (Rutkowski 2011, p. 17).

The mounds cannot be dated with certainty. The excavated grave furniture is diverse and points to Neolithic as well as Chalcolithic and Bronze Age. The excavators consequently assume that the tumuli have been regularly reused throughout the ages (Rutkowski 2011, p. 23).

The Kuwaiti tumuli are usually circular, with the smaller ones reaching a diameter of up to 6 metres, and bigger ones up to 10 metres. “They consist of a grave chamber situated in the middle of the mound and a stone mantle around it” (Rutkowski 2011, p. 12). The shape and depth of burial chambers are not homogenous; most commonly they are round and either dug in solid bedrock or with bottoms almost equal to the ground level. The burial chambers are covered with soil that is then covered with well-fitted slabs (Rutkowski 2011, pp. 13-14).

The burial mounds in Kuwait cannot be associated with one particular culture like it is the case with the Dilmun Burial Mounds. They rather seem to present remains of different cultures and ages, yet

الكويت

شكلت الكويت وخصوصاً جزيرة فيلكا مركزاً للتبادل التجاري خلال العصر البرونزي. وهما تقعان في الجزء الشمالي من الخليج العربي، على مقربة من شواطئ بلاد ما بين النهرين.

الصبية

على الرغم من عدم وجود أرقام دقيقة، تظهر التحقيقات أن الكويت تستضيف العديد من تلال المدافن وأبنية الحجارة فوق القبور. وقد أجرت البعثة الأثرية الكويتية البولندية عدة دراسات في الصبية حيث تمكنوا من تحديد ٨٦ تلة دفن في منطقة تبلغ مساحتها ١٨٠٠ هكتار (Rutkowski 2011, p. 17).

لا يمكن تأريخ التلال بشكل قاطع. حيث يشير الأثاث الجنائزي الذي تم التنقيب عنه إلى العصر الحجري وكذلك النحاسي والعصر البرونزي. وبالتالي افترض المنقبون أنه تمت إعادة استعمال المدافن التالية بانتظام على مدى العصور (Rutkowski 2011, p. 23).

المدافن التالية في الكويت عادة ما تكون دائرية، يبلغ طول قطر أصغرها 6 أمتار، وأكبرها 10 أمتار. “وهي تتألف من غرفة دفن في وسط التل وحولها غطاء من الحجر” (Rutkowski 2011, p. 12). شكل وعمق غرف الدفن غير متجانس؛ الأكثر شيوعاً أنها مستديرة، وإما أن تكون محفورة في صخر الأديم الصلب أو بقيعان مساوية تقريباً لمستوى سطح الأرض. وتغطي غرف الدفن بالتراب أولاً، وفي الخطوة التالية تغطي بالوواح مطابقة بشكل جيد (Rutkowski 2011, p. 13-14).

لا يمكن ربط تلال المدافن في الكويت بثقافة معينة كما هو الحال مع تلال مدافن دلمون، بل تبدو وكأنها بقايا لثقافات وأعمار مختلفة بتصميم بناء مشابه. كما يفوق عدد تلال المدافن في البحرين عدد الأمثلة في الكويت حتى الآن وتظهر تصميمات أكثر تفصيلاً.

with a similar constructional design. The burial mounds of Bahrain outnumber the examples in Kuwait by far and show a much more elaborate design.



BEEHIVE TOMBS IN BAT, OMAN

قبور خلايا النحل في بات، عمان



EXCAVATED BURIAL MOUND IN AS-SABBIYA, KUWAIT (RUTKOWSKI 2011, P. 13)

تل منقب في الصبية، الكويت (RUTKOWSKI 2011, P.13)

OMAN

عمان

The most common burial structures in Oman are cairns. However, two special types of cairns emerged in Oman: the beehive tombs and the Umm an-Nar tombs. Beehive tombs are circular and constructed with a double skin wall built of thin stone slabs. Each of the walls is circa 50 centimetres thick. The inner wall domes cover the single burial chamber. They could reach heights of up to 4 metres (Nayeem 1996, p. 171). Umm an-Nar tombs, however, show more similarities with the Dilmun Burial Mounds. Contrary to the beehive tombs, they are constructed with ashlar instead of stone slabs. Viewed from the outside, the outer ring wall as well as the height of these tombs resemble the original architecture of the Dilmun mounds. The outer ring wall of the Omani graves provided an entrance to the Umm an-Nar tombs, while Dilmun burials were entered from their summit (Nayeem 1996, p. 175).

Archaeological Sites of Bat, Al-Khutm and Al-Ayn

A selection of beehive tombs is part of the World Heritage Site Archaeological Sites of Bat, Al-Khutm and Al-Ayn, inscribed in 1988 (UNESCO 2015c). At Bat, a number of about 100 stone graves is recorded; some of them are beehive tombs and others are Umm an-Nar tombs. The site of Al-Ayn comprises beehive tombs as well (Nayeem 1996, p. 171). Although impressive architecture-wise, the tombs in Oman do not reach the extensive numbers of burial mounds found in Bahrain. Moreover, the Dilmun Burial Mounds provide an overview of the entire Early Dilmun population and its evolution.

أكثر الهياكل الدفنية شيوعاً في عمان هي الأبنية الحجرية فوق القبور cairns. مع ذلك، هناك نوعان خاصان من هذه الأبنية قد ظهرتا في عمان: قبور خلايا النحل وقبور أم النار. القبور التي على شكل خلية نحل تكون دائرية ومشيدة من جدار مزدوج مبني من ألواح حجرية رقيقة. يبلغ سمك كلا الجدارين حوالي ٥٠ سنتيمتراً. وتغطي قبب الجدار الداخلي غرفة الدفن المفردة. ويمكن أن يصل ارتفاعها إلى أربعة أمتار (Nayeem 1996, p. 171). إلا أن قبور أم النار تظهر مزيداً من أوجه التشابه مع تلال مدافن دلمون. وخلافاً لقبور خلايا النحل، بنيت هذه القبور بأحجار مربعة عوضاً عن الألواح الحجرية. وعند النظر إليها من الخارج، فإن الجدار الدائري الخارجي لهذه القبور بالإضافة إلى ارتفاعها يشبه الهيكل الأصلي لتلال دلمون. وقد وفر الجدار الدائري الخارجي للقبور العمانية مدخلاً لقبور أم النار، بينما تم الدخول إلى مدافن دلمون من قممها (Nayeem 1996, p. 175).

المواقع الأثرية في بات والخطم والعين

مجموعة مختارة من قبور خلايا النحل هي جزء من موقع التراث العالمي: المواقع الأثرية في بات والخطم والعين المدرجة عام ١٩٨٨ (UNESCO 2015c). حيث تم تسجيل حوالي ١٠٠ قبر حجري في بات؛ بعضها قبور خلايا النحل والآخر قبور أم النار. ويتألف موقع العين من قبور خلايا النحل كذلك (Nayeem 1996, p. 171). على الرغم من الحكمة المعمارية الرائعة، إلا أن عدد القبور في عمان لا يصل إلى العدد الكبير لتلال المدافن التي وجدت في البحرين. علاوة على ذلك، توفر مدافن دلمون لمحة عامة عن جميع سكان دلمون المبكرة وتطورها.

QATAR

The Gulf countries towards the south of Bahrain are usually characterized by sepulchral cairns rather than mounds. In Qatar and the United Arab Emirates Bronze and Iron Age graves occur as stone cairns as well as subterranean burials. It seems that cairns are rather scattered throughout the country and seldom accumulate to cemeteries. Nevertheless, there are two examples worth taking a closer look at.

Ras Abaruk

One of the more extensive fields is situated at Ras Abaruk peninsula comprising about a hundred disturbed cairns. They are about 0.6 metres high and have diameters of around 6 metres. Their age cannot be defined with certainty; surface findings surrounding the cairns suggest a dating between 1000 BCE and 400 CE. Interestingly, several of the excavated cairns contained neither grave goods nor human remains. It is hence likely that cairns were built in advance before the death of a person (Nayeem 1998, pp. 144-152). Such organized cemetery construction is also documented for the Bahrain Burial Mounds, however, the latter are much more elaborate, older and occur in much higher number and density.

Umm al-Ma

Another cemetery can be found in Umm al-Ma. The necropolis counts about fifty cylindrical burial structures built of ashlar, which are about a metre in height and up to 10 metres in diameter. The Danish and the Japanese Mission excavated several mounds in Umm al-Ma and revealed various kinds of underground structures. Some mounds had singular grave pits; others had pits with provision of extension

قطر

عادة ما تتسم دول الخليج التي تقع نحو جنوب البحرين بالأبنية الحجرية فوق القبور بدلا من التلال. ظهرت قبور العصر البرونزي والحديدي في قطر والإمارات العربية المتحدة كأبنية حجرية بالإضافة إلى مدافن تحت سطح الأرض. يبدو أن هذه الأبنية منتشرة في جميع أنحاء البلاد نوعا ما بدلا من أن تتراكم في مقابر. ومع ذلك، هناك نوعان من الأمثلة يستحقان أن تلقى عليهما نظرة فاحصة.

رأس أباروك

يقع واحد من أكبر الحقول في شبه جزيرة رأس أباروك ويضم حوالي ١٠٠ مبنى حجري فوق القبور. يبلغ ارتفاعها حوالي ٠,٦ متر ولها أقطار تبلغ أطوالها حوالي ٦ أمتار. ولا يمكن تحديد عمرها بشكل قاطع؛ لكن النتائج السطحية المحيطة بها تشير إلى أنها تعود إلى ١٠٠٠ ق.م و ٤٠٠ م. ومن المثير للاهتمام، أن عددا من هذه الأبنية التي تم تنقيتها لم تحتو على متاع أو بقايا بشرية. ولذلك فإنه من المرجح أن هذه الأبنية قد بنيت في وقت مبكر قبل وفاة الشخص (Nayeem 1998, p. 144-152). في حين تم توثيق مثل هذا البناء المنظم للمقبرة لتلال مدافن دلمون في البحرين كذلك، إلا أن هذه الأخيرة أقدم عمرا وأكثر تفصيلا بكثير، وتتواجد بأعداد وكثافة أعلى.

أم الماء

يمكن العثور على مقبرة أخرى في أم الماء. تضم المقبرة حوالي ٥٠ مدفنا أسطواناني الشكل مبني من الحجارة المربعة، يبلغ ارتفاعها حوالي مترا واحدا، وطول قطرها ١٠ أمتار. وقد قامت البعثة الدنماركية واليابانية بالتنقيب في عدد من التلال في أم الماء وكشفت عن أنواع مختلفة من الأبنية المشيدة تحت الأرض. وتحتوي بعض التلال على حفر قبرية مفردة، وبعضها الآخر على حفر تدل على وجود امتداد لمدافن جماعية. ويبقى الهيكل العام نفسه دائما، فغرف الدفن شبه أرضية ولها دعائم من الحجر القاسي (Frifelt 1991). وبالنظر إلى العدد والكثافة والهندسة المعمارية لقبور أم الماء، يمكن الاستنتاج أنها لا تحمل أي تشابه مع تلال مدافن دلمون.

for collective burials. The general structure remains always the same. Chambers are semi-underground and have rough stone pilings (Frifelt 1991). Looking at the number, density and architecture, it can be concluded that the Umm al-Ma necropolis bears no similarities to the Dilmun Burial Mounds.

SAUDI ARABIA

Hail Region

Several burial mounds can be found in Saudi Arabia that do not occur in cemeteries but are scattered in the landscape. They are not alike the Dilmun Burial Mounds neither in age nor in construction or design. One example for such different tumuli can be found in the Hail region, located in the northern centre of Saudi Arabia, it is a place of rich prehistoric remains. The region is well known for its rock drawings that are also inscribed on the UNESCO World Heritage List (UNESCO 2015c). In addition to the rock drawings the site comprises cairns and tombs “usually located on the top of the hills or on their lower levels” (SCTA 2013, p. 17). The cairns are usually circular, comprise a circular or rectangular pit, and occur sometimes with a tail-like structure built of the same material as the cairns. However, the amount of cairns in the Hail region is relatively small. It can therefore be assumed that the burials were designated for chieftains, religious leaders and other important people (SCTA 2013, p. 18). Neither density nor construction techniques are comparable to the Dilmun Burial Mounds.

UNITED ARAB EMIRATES

As stated above, the predominant funeral structures in the United Arab Emirates are cairns and subterranean burials. They usually date to the

المملكة العربية السعودية

منطقة حائل

يمكن العثور على عدة تلال مدافن في المملكة العربية السعودية والتي لا تتواجد ضمن مقابر ولكنها منتشرة في المشهد. وهي ليست كمدافن دلمون لا من حيث العمر ولا من حيث البناء والتصميم. ويمكن العثور على مثال لهذه المدافن التلية المختلفة في منطقة حائل، شمال وسط المملكة العربية السعودية؛ وهي منطقة غنية ببقايا عصور ما قبل التاريخ. هذه المنطقة معروفة جيدا بالرسوم الصخرية المدرجة على قائمة التراث العالمي لليونسكو (UNESCO 2015c). وبالإضافة إلى ذلك، يضم الموقع أبنية حجرية قبورا “عادة ما تقع على قمة التلال أو على مستوياتها السفلية” (SCTA 2013, p. 17). هذه الأبنية عادة ما تكون دائرية وتضم حفرة دائرية أو مستطيلة وأحيانا تظهر بهيكل على شكل ذيل مبني من نفس مادتها. مع ذلك، فإن عدد الأبنية الحجرية في منطقة حائل صغير نسبيا. ولذا يمكن الافتراض أن هذه المدافن قد تم تعيينها للزعماء، والقادة الدينيين، والأشخاص المهمين الآخرين (SCTA 2013, p. 18). وبالتالي لا يمكن أن تكون كثافة الأبنية الحجرية وتقنيات بنائها قابلة للمقارنة مع تلال مدافن دلمون.

الإمارات العربية المتحدة

وكما ذكر أعلاه، فإن الهياكل الجنائزية السائدة في الإمارات العربية المتحدة هي الأبنية الحجرية فوق القبور والمدافن تحت الأرضية. حيث تعود هذه الهياكل عادة إلى العصر البرونزي والعصر

Bronze and Iron Age; several of them are therefore contemporaneous to the Dilmun Burial Mounds of Bahrain. Even though the design of cairns differs from the Dilmun mounds, their purpose as tombs for burying the dead above the ground is the same. There are various types and categories. Burials occur as single or collective graves, and are hence single-, double-, or multi-chambered. Tombs, moreover, can be circular shaped or rectangular. Usually an entrance leads into the circular- or rectangular-shaped cairn. The density of cairns varies from site to site and they do not outnumber the Dilmun Burial Mounds in any of the cases.

Cultural Sites of Al Ain

The most extensive cairn field is situated at the northern foothills of Jebel Hafit where about 200 burials were discovered. Other interesting fields can be found at Hili with a number of eleven mounds, and Qidfa where about twenty stone tombs have been identified (Nayeem 1994, pp. 106-127). The sites of Jebel Hafit and Hili are part of the World Heritage Site Cultural Sites of Al Ain that was listed in 2011 (UNESCO 2015c). The sites were not inscribed for their sepulchral structures but their testimony of sedentary human occupation. The latter is conveyed by a range of material remains including residential as well as administrative buildings, irrigation systems, and cairns (UNESCO 2015c). The cairns are slightly older and occur in lower numbers than the Bahraini mounds.

الحديدي؛ وبالتالي فإن عددا منها معاصر لتلال مدافن دلمون في البحرين. وعلى الرغم من أن تصميم هذه الأبنية مختلف عن تلال مدافن دلمون، إلا أن الغرض من هذه القبور لدفن الميت فوق سطح الأرض هو نفسه. وتتفاوت هذه القبور من حيث الأنواع والفئات، وتتواجد بشكل مفرد أو جماعي، وبالتالي فهي تحتوي على غرف دفن أحادية، مزدوجة، أو متعددة. علاوة على ذلك، يمكن أن تكون القبور دائرية أو مستطيلة. عادة ما يؤدي مدخل القبر إلى البناء الحجري الدائري أو المستطيل الشكل. وتختلف كثافة الأبنية الحجرية من موقع إلى آخر، ولكنها لا تفوق عدد المدافن الدلمونية في أي من الحالات.

المواقع الثقافية في العين

يقع حقل الأبنية الحجرية الأكثر اتساعا في السفوح الشمالية من جبل حفيت حيث تم اكتشاف نحو ٢٠٠ مدفن. كما ويمكن العثور على حقول أخرى مثيرة للاهتمام في الهيلي بعدد ١١ تلة، والغدفة حيث تم تحديد حوالي ٢٠ قبرا حجرياً (Nayeem 1994, p. 106-127). إن موقعي جبل حفيت والهيلي هما جزء من موقع التراث العالمي: المواقع التراثية في العين التي تم إدراجها في ٢٠١١ (UNESCO 2015c). لم تدرج هذه المواقع لوجود الهياكل القبرية فيها، بل لشهادتها على الاحتلال البشري المستقر والذي تم نقله عن طريق مجموعة من بقايا المواد بما في ذلك المباني السكنية والإدارية، نظم الري والأبنية الحجرية (UNESCO 2015c). الأبنية الحجرية أقدم قليلا وتتواجد بعدد أقل من التلال في البحرين.

Umm an-Nar

At Umm an-Nar Island, a number of 49 stone tombs has been recorded (Nayeem 1994, p. 116). These tombs are listed on the Tentative List as a major component of the Settlement and Cemetery of Umm an-Nar Island (UNESCO 2015b). The archaeological remains date to a period between 3000 and 2200 BCE (Blau 2001, pp. 558-559), just prior to the Dilmun Burial Mounds. Their architecture is reminiscent of the original design of the Bahraini mounds as they present a ring wall built of stones. The collective burial chambers are divided by a complicated wall system that could be a forerunner to the alcoves of the single-chambered Dilmun mounds. This however remains without scientific proof. The graves in Bahrain outnumber the examples in Umm an-Nar by far. Another distinctive factor is that they are part of a settlement structure while in Bahrain the mounds form an entity that was intentionally constructed at a distance from the settlements.

أم النار

تم تسجيل ٢٩ قبرا حجرياً في جزيرة أم النار (Nayeem 1994, p. 116). وقد أُدرجت هذه القبور على القائمة المؤقتة باعتبارها عنصراً رئيسياً من مقبرة ومستوطنة جزيرة أم النار (UNESCO 2015b). تعود البقايا الأثرية إلى الفترة ما بين ٣٠٠٠ و ٢٢٠٠ ق.م (Blau 2001, p. 558-559). الفترة التي تسبق تماماً مدافن دلمون. وتذكر عمارتها بالتصميم الأصلي لتلال المدافن البحرينية إذ أنها تظهر جداراً دائرياً من الحجارة. تنقسم غرف الدفن الجماعية بواسطة نظام جداري معقد، يمكن أن يكون سلفاً سابقاً للتجاويف في غرفة الدفن المفردة في تلال دلمون. ولكن مع ذلك لا تزال هذه الفرضية دون دليل علمي. و كما في المواقع الأخرى، يفوق عدد التلال في البحرين الأمثلة في أم النار إلى حد بعيد. يضاف إلى كل ذلك العامل المميز الآخر وهو أن هذه القبور جزء من هياكل المستوطنة بينما في البحرين تشكل التلال كيانا شيداً عن قصد بعيداً عن المستوطنات.

OVERVIEW OF SITES INCLUDED IN THE TYPOLOGICAL REGIONAL COMPARATIVE ANALYSIS

Site	Country	Status	Age/ Period	Number/Density	Social strata	Architecture
Dilmun Burial Mounds	Bahrain	currently nominated	2200-1750 BCE	~13,300 (333.5ha)	All (royal, elite, common)	Constructed as small towers, some two-storeyed, some clustered, burial chambers with alcoves
Tylos Burial Mounds	Bahrain	Tentative List	300 BCE-500 CE	~80	Common	Heterogeneous, burial chambers are superposed and juxtaposed and covered with soil, up to 80m diameter, and up to 15m height
As-Sabbiya	Kuwait		Neolithic, Chalcolithic, Bronze Age	86 in an area of 1.8ha	n/a	Heterogeneous, burial chambers covered with soil and mantled with slabs, up to 10m diameter
Archaeological Sites of Bat, Al-Khutm and Al-Ayn	Oman	WHS	3rd millennium BCE	~100	Elite (supposedly)	Beehive tombs, Umm an-Nar tombs
Ras Abaruk	Qatar		1000BCE-400CE	~100	n/a	Cairns, diameter ca. 6m, height ca. 0.6m
Umm al-Ma	Qatar		n/a	~50	n/a	Single and collective burials, chambers are semi-underground and have rough stone pilings
Hail Region	Saudi Arabia	WHS (rock drawings)	Prehistoric	Scattered, low density	n/a	Circular cairns, occasionally with tail-like structure
Cultural Sites of Al Ain	UAE	WHS (sedentary human occupation)	Ca. 2500 BCE	~200	n/a	Circular stone tombs
Settlement and cemetery of Umm an-Nar Island	UAE	Tentative List	3000-2200 BCE	49	n/a	Circular stone tombs, collective tombs separated by an irregular wall system

نظرة عامة على المواقع المدرجة في التحليل المقارن على المستوى الإقليمي:

الموقع	البلد	الحالة	العمر\الفترة	الرقم\الكثافة	الطبقات الاجتماعية	العمارة
تلال مدافن دلمون	البحرين	مرشح حالياً	٢٢٠٠-١٧٥٠ ق.م	١٣,٣٠٠ ~ (٣٣٣,٥ هكتار)	الكل (الملكية النخبة، (العامة)	مصممة على شكل أبراج صغيرة، بعضها بطابقين، والبعض الآخر متجمعة، غرف دفن بتجاويف
تلال مدافن تاييلوس	البحرين	القائمة المؤقتة	٣٢٥ ق.م- ٥٠٠ م	٨٠~	العامة	غير متجانسة، غرف الدفن متراكبة فوق بعضها البعض وبجانب بعضها البعض ومغطاة التربة، ويصل قطرها إلى ٨٠ م ، وبارتفاع ١٥ م
الصبية	الكويت		العصر الحجري وكذلك النحاسي والعصر البرونزي	٨٦ في مساحة ١,٨ هكتار	غير متوفر	غير متجانسة، غرف دفن مغطاة بالتربة وحولها غطاء من الحجر، يصل طول قطرها إلى ١٠ أمتار
المواقع الأثرية في بات والخطم والعين	عمان	قائمة التراث العالمي	الألفية الثالثة ق.م	١٠٠~	النخبة (المفترض)	قبور على شكل خلية نحل، قبور أم النار
رأس أباروك	قطر		١٠٠٠ ق.م و ٤٠٠ م	١٠٠~	غير متوفر	مباني حجرية فوق القبور، يبلغ ارتفاعها حوالي ٦,٠ م ولها أقطار تبلغ أطوالها حوالي ٦ أمتار
أم الماء	قطر		غير متوفر	٥٠~	غير متوفر	مدافن فردية وجماعية، غرف الدفن شبه أرضية ولها دعائم من الحجر القاسي
منطقة حائل	المملكة العربية السعودية	قائمة التراث العالمي (الرسوم الصخرية)	ما قبل التاريخ	متناثرة، كثافة منخفضة	غير متوفر	أبنية حجرية دائرية، أحيانا تظهر بهيكل على شكل ذيل مبني من نفس مادتها
المواقع الثقافية في العين	الإمارات العربية المتحدة	قائمة التراث العالمي (الاحتلال البشري المستقر)	حوالي ٢٥٠٠ ق.م	٢٠٠~	غير متوفر	قبور حجرية دائرية
مستوطنة ومقبرة جزيرة أم النار	الإمارات العربية المتحدة	القائمة المؤقتة	٣٠٠٠-٢٢٠٠ ق.م	٤٩	غير متوفر	قبور حجرية دائرية، تنقسم غرف الدفن الجماعية بواسطة نظام جداري معقد

3.2.C TYPOLOGICAL FRAMEWORK ON THE INTERNATIONAL LEVEL

The idea to bury deceased individuals in structures soaring from the ground is not unique to the Arabian Gulf and can be found all over the world. It can be assumed that peoples chose to bury their dead in funerary monuments out of two main reasons. One of the reasons derives from the wish to commemorate the dead, which is more easily done if the burial is situated above the ground. The second reason is of purely practical nature; some areas simply do not allow digging graves into the ground. This is the case, for instance, in Bahrain where the bedrock lies just below the surface.

Wealth is yet another factor that influenced the development of burial monuments. People needed time and resources in order to construct such elaborate graves. Consequently, the society needed to have a certain level of social stratification that allowed people to specialize in different professions.

Especially during Bronze Age, tumuli were a widely spread burial method, but also in later periods it was practised all around the world. However, many of these burial mounds do not show similarities with the Dilmun Burial Mounds in any of the main characteristics ascribed to the Dilmun Burial Mounds; this may include construction technique, age and density.

Burial mounds in other countries often occur in a lower number and are reserved for members of the elite only. These would serve solely a comparison with the A'ali Royal Mounds. The latter however have to be seen in the wider context as they present an important step in the evolution of the Early Dilmun civilization and are also just one component of the Dilmun Burial Mounds representing the elite or royal strata.

٣-٢-ج الإطار الطبوغرافي على المستوى الدولي

إن فكرة دفن الأفراد المتوفين في هياكل ترتفع عن سطح الأرض ليست فريدة من نوعها في الخليج العربي، ويمكن العثور عليها في جميع أنحاء العالم. ويمكن الافتراض أن الشعوب اختارت دفن موتاهم في أضرحة لسببين رئيسيين. أحد الأسباب ينبع من الرغبة في إحياء ذكرى الموتى، والتي تتم بشكل أكثر سهولة إذا ما وقع المدفن فوق سطح الأرض. السبب الثاني هو الطبيعة العملية البحتة؛ فبعض المناطق ببساطة لا تسمح بحفر القبور في الأرض. وهذا هو الحال على سبيل المثال في البحرين، إذ تتواجد الصخور مباشرة تحت سطح الأرض.

الثروة هي عامل مهم آخر في تطور معالم المدافن. احتاج الناس إلى الوقت والموارد من أجل بناء هذه القبور المفصلة بشكل دقيق. ونتيجة لذلك، احتاج المجتمع إلى أن يكون على مستوى معين من الطبقات الاجتماعية التي سمحت للناس بالتخصص في مهنة مختلفة.

خلال العصر البرونزي خاصة كانت المدافن التلية طريقة دفن منتشرة على نطاق واسع، وفي فترات لاحقة امتدت هذه الطريقة وأصبحت ممارسة شائعة في جميع أنحاء العالم. مع ذلك، فإن العديد من هذه المدافن لا تظهر تشابهاً مع تلال المدافن الدلمونية في أي من الخصائص الرئيسية المنسوبة إلى تلال مدافن دلمون؛ وهي تشمل تقنية البناء والعمر والكثافة.

غالباً ما تتواجد تلال المدافن في البلدان الأخرى بعدد أقل، وهي محجوزة لأعضاء النخبة فقط. وهذه تخدم المقارنة مع تلال عالي الملكية فقط. مع ذلك فإن هذه الأخيرة يجب أن ينظر إليها في السياق الأوسع، لأنها تقدم خطوة هامة في تطور الحضارة الدلمونية المبكرة، وهي كذلك مكون واحد فقط من مدافن دلمون التي تمثل طبقات النخبة أو المالكة.

وعلاوة على ذلك، فإنه لا بد من الإشارة إلى أن تلال مدافن دلمون لم تبين كتلال وإنما كأبراج أسطوانية صغيرة. وهي خاصية فريدة لا يمكن العثور عليها في أي مكان آخر. ومع ذلك، فإنه يمكن الافتراض أن جميع تلال المدافن القديمة كانت في الأصل أطول وأكثر إثارة للإعجاب، إذ أظهرت البحوث أن "الارتفاع الأكبر يرتبط بالقطر الأكبر، بالنظر إلى ميل التربة للانزلاق للخارج" (Gräslund 1980, p. 64-65).

Moreover, it has to be noted that the Dilmun Burial Mounds were not built as mounds but as small cylindrical towers. This is a unique characteristic that cannot be found elsewhere. However, it can be assumed that all ancient burial mounds were originally taller and more impressive since research shows that “a greater height is associated with a greater diameter, considering the soil’s tendency to slip outwards” (Gräslund 1980, pp. 64-65).

In the following, relevant tumulus cemeteries or single mounds are presented according to their geographical location corresponding to the region defined by UNESCO – Arab States, Africa, Asia, Europe and North America, and Latin America and the Caribbean. Countries are ordered alphabetically. The selection focuses on World Heritage Sites, sites registered on the Tentative List and further includes sites that are considered as adequate examples for a certain region.

Similar to the regional comparison, the sites of the comparative analysis on an international level are assessed under the following four criteria:

- 1) Age and period at which the burial mounds occur;
- 2) Number and density of burial mounds in a certain area;
- 3) Social strata the burial mounds are covering;
- 4) Architecture and design of the burial mounds and their grave chambers.

فيما يلي يتم عرض المقابر التلية أو التلال المفردة ذات الصلة وفقا للموقع الجغرافي المقابل للمنطقة المحددة من قبل منظمة اليونسكو - الدول العربية، أفريقيا، آسيا، أوروبا وأمريكا الشمالية، أمريكا اللاتينية والبحر الكاريبي. الدول مرتبة حسب ظهورها في النسخة الإنجليزية. ويركز الاختيار على مواقع التراث العالمي، والمواقع المسجلة على القائمة المؤقتة، ويشمل كذلك المواقع التي تعتبر أمثلة كافية على منطقة معينة.

وعلى غرار المقارنة على المستوى الإقليمي، يتم تقييم المواقع في التحليل المقارن على المستوى الدولي وفقا للمعايير الأربعة التالية:

- ١- العمر والفترة التي تواجدت فيها تلال المدافن
- ٢- عدد وكثافة تلال المدافن في منطقة معينة
- ٣- الطبقة الاجتماعية التي تغطيها تلال المدافن
- ٤- عمارة وتصميم تلال المدافن وغرف الدفن التابعة لها.

ARAB STATES

Besides the countries that were considered as part of the regional comparative analysis, other Arab countries possess burial mounds too. One site is of particular interest as it seems to be the biggest tumuli cemetery outside of the Arabian Gulf.

Egypt

Wadi Qitna and Kalabsha South Tumuli Cemeteries

Egypt is widely known for its Pharaonic sepulchral heritage. However, it also features extensive tumuli cemeteries of the Ballana Culture that dates to Late Roman/Early Byzantine time. The cemeteries, both located in Egyptian Nubia, together comprise about 400 burial mounds.

At first glance the Dilmun Burial Mounds seem to have little in common with the Ballana tumuli that are “exclusively constructed of masonry in the dry manner” (Strouhal 1984, p. 97) with material deriving from the nearby local sandstone quarries. The size of the common burial mounds being around 3 to 6 metres in diameter is, however, similar to the Bahraini ones. Also the burial chambers are similarly built “of stone on ground level, or round hollowed out in the subsoil” (Strouhal 1984, p. 97). Some of the graves possess niches. Apart from the single mounds, the cemeteries feature clustered tumuli which resemble the chieftain mounds of Janabiyah.

Enclosure walls “provided with gates, stelae, short walls, steps, pillars and so on” (Strouhal 1984, p. 92) surround several mounds. These bear resemblance to the special type Dilmun burial mounds with outer ring wall found in Bahrain. In both cases the ring wall seems to imply a higher social status.

الدول العربية

إلى جانب البلدان التي تم اعتبارها جزءاً من التحليل المقارن على المستوى الإقليمي، تمتلك دول عربية أخرى تلال مدافن أيضاً. و يتمتع موقع واحد بأهمية خاصة لأنه يبدو كأكبر مقبرة مدافن تلية خارج الخليج العربي.

مصر

وادي قطنة ومقابر المدافن التلية الجنوبية في كلابشة

مصر معروفة على نطاق واسع بتراث المدافن الفرعونية. ومع ذلك، فهي تتميز بمقابر المدافن التلية الكبيرة من ثقافة بلانة التي تعود إلى الحقبة الرومانية المتأخرة/الفترة البيزنطية المبكرة. تقع هاتان المقبرتان اللتان تضمان نحو ٤٠٠ تلة دفن في النوبة المصرية.

للوهلة الأولى يبدو أن مدافن دلمون لديها القليل من القواسم المشتركة مع المدافن التلية في بلانة التي “شيدت بشكل حصري عن طريق البناء بالطريقة الجافة” (Strouhal 1984, p. 97) بمواد مأخوذة من مقالع الحجر الرملي المحلية القريبة. ويتراوح حجم تلال المدافن الشائع بين ٣ إلى ٦ أمتار تقريبا في القطر وهي مماثلة لتلك البحرينية. وقد بنيت غرف الدفن كذلك بشكل مماثل “من الحجر في مستوى الأرض، أو مجوفة تحت الأرض” (Strouhal 1984, p. 97). كما وتمتلك بعض القبور تجاويف. وبصرف النظر عن التلال المفردة، تضم المقابر مدافن تلية متجمعة في كتل تشبه مدافن الزعماء في الجنبية.

تحيط الجدران “مزودة ببوابات، لوحات، جدران قصيرة، درجات، أعمدة وهلم جرا” بعدة تلال (Strouhal 1984, p. 92). وهي تحمل تشابهاً مع تلال مدافن دلمون ذات النوع الخاص بجدار دائري خارجي التي وجدت في البحرين. وفي كلتا الحالتين يوحى الجدار الدائري بمكانة اجتماعية أعلى.

يبين هذا الأصل عدة أوجه تشابه مع مدافن دلمون بالنظر إلى أسلوب البناء. ومع ذلك، فإن تلال دلمون شيدت قبل تلال بلانة بأكثر من ٢٠٠٠ سنة، وتتجاوز أيضاً تلال بلانة من حيث العدد والكثافة إلى حد بعيد.

The asset shows several similarities with the Dilmun Burial Mounds considering the construction technique. Yet the Dilmun mounds were constructed more than 2000 years earlier, and also exceed the Ballana mounds by far in number and density.

AFRICA

Africa is a highly diversified continent and so are the burial practices in its different countries and regions. There are several places that possess burial mounds or similar structures. The most outstanding of these sites are either inscribed on the World Heritage List or the Tentative List. However, the great majority of these sites are not explicitly recognized for their burial mounds; the tombs rather constitute assets or minor site components. These sites are listed in a separate table (see below).

أفريقيا

أفريقيا قارة متنوعة للغاية وكذلك ممارسات الدفن في مختلف بلدانها ومناطقها. وهناك عدة أماكن تمتلك تلال مدافن أو هياكل مماثلة. أبرز هذه المواقع إما أن يكون مدرجا على قائمة التراث العالمي أو القائمة المؤقتة. ومع ذلك، فالغالبية العظمى من هذه المواقع لم يتم إضافتها للقائمتين لوجود تلال المدافن فيها بشكل صريح؛ حيث أن القبور تشكل أصولا أو مكونات موقع ثانوية. هذه المواقع مدرجة في جدول منفصل (أنظر أدناه).



WADI QITNA, EGYPT, TUMULI 11, 13 AND 15A (STROUHAL 1984, PLATE 17)

وادي قطنة، مصر، المدفن التلي ١١، ١٣، ١٥أ (Strouhal 1984, Plate 17)

Although burial mounds occur all around Africa, one of the largest known concentrations of burial mounds in Africa can be found in Senegal. According to an inventory (Martin, Becker 1984) there are 1896 burial mound sites in Senegal comprising a total of over 10,316 tumuli. However, the tumuli vary in design, architecture, size, and density according to their location and related peoples. They are hence not a reflection of one entire civilization like it is the case for the Dilmun Burial Mounds. And although the Senegalese mounds are significant in number, they are scattered all over the country and do not consequently reach the density demonstrated by the Bahraini examples. There are no cemeteries of comparable density elsewhere in Africa.

ASIA AND THE PACIFIC

Diverse forms of burial mound cultures emerged in Asia. Two main regions can be distinguished. The first one is the wider region of Central Asia where the so-called kurgans occur. This region comprises several countries and areas such as the Altai or the Caucasus. Kurgans normally occur scattered and are not accumulated in clusters or cemeteries. Although kurgans are a common feature, other types of burial mounds and barrows also exist. The other high concentration of burial mounds can be found in East Asia including Japan and the Korean Peninsula where different kinds of burial mounds evolved. Numerous burial mound fields have been inscribed as World Heritage sites or are on the Tentative list and will be presented below.

Other regions of Asia and the Pacific possess burial mounds but in rather low numbers. Australia, for instance, has an Aboriginal burial mound culture. They occasionally bury their deceased adult males in a squatting posture and cover them with an earthen mound of

على الرغم من تواجد تلال المدافن في جميع أنحاء أفريقيا، إلا أنه يمكن العثور على أحد أكبر التجمعات المعروفة لتلال المدافن في السنغال. وفقا لقائمة جرد (Martin/Becker 1984) هناك ١٨٩٦ موقعا لتلال المدافن في السنغال تضم ما مجموعه أكثر من ١٠,٣١٦ مدفنا تليا. ومع ذلك، تختلف هذه المدافن التلية في التصميم والهندسة المعمارية، والحجم، والكثافة وفقا لموقعها والشعوب ذات الصلة. وبالتالي فهي لا تعكس حضارة واحدة بأكملها كما هو الحال بالنسبة لتلال مدافن دلمون. وعلى الرغم من أن التلال السنغالية كبيرة في العدد، إلا أنها منتشرة في جميع أنحاء البلاد وبالتالي لا تصل إلى الكثافة التي تحظى بها الأمثلة البحرينية. ولا تتواجد كثافة مماثلة في أماكن أخرى في باقي مناطق القارة.

آسيا والمحيط الهادئ

ظهرت أشكال متنوعة من ثقافات تلال المدافن في آسيا. ويمكن التمييز بين منطقتين رئيسيتين. الأولى هي المنطقة الواسعة من آسيا الوسطى حيث ظهر ما يسمى بالكورغان. وتضم هذه المنطقة عددا من البلدان والمناطق مثل ألتاي أو القوقاز. وعادة ما تتواجد الكورغان بشكل متناثر ولا تتراكم في مجموعات أو مقابر. بالرغم من أن الكورغان سمة مشتركة، إلا أنه تتواجد أيضا أنواع أخرى من تلال المدافن. تم إدراج العديد من حقول تلال المدافن كمواقع للتراث العالمي، أو على القائمة المؤقتة وسوف تستعرض أدناه.

تمتلك مناطق أخرى في آسيا والمحيط الهادئ تلال مدافن ولكن بأعداد منخفضة إلى حد ما. أستراليا على سبيل المثال، لديها ثقافة تلال مدافن متصلة. فهم يدفنون موتاهم الذكور البالغين بين حين وآخر في وضعية القرفصاء ويتم تغطيتهم بتلة ترابية بارتفاع ٦٠ سنتيمترا تقريبا. وبعد الانتهاء من بنائها، كان من العادة أن يتم تجنب التلال وتترك حتى تندهر، وهي عملية تستغرق من جيل إلى أربعة أجيال (Littleton 2007, p. 112-114). لذلك، يمكن اعتبار تلال المدافن الأسترالية الأصلية والتي ما زالت موجودة أنها ذات تاريخ أحدث. وتعرض بعض مواقع التراث العالمي الآسيوية والمواقع الآسيوية المدرجة على القائمة المؤقتة التلال كأصول منفصلة أو مكونات ثانوية في مواقعها. وهذه مدرجة في جدول منفصل (أنظر أدناه).

about 60 centimetres height. The mounds were traditionally avoided after construction and left to decay, a process that takes one to four generations (Littleton 2007, pp. 112-114). The Australian Aboriginal burial mounds that still exist can be hence considered of more recent date. Several Asian World Heritage sites and sites included on Tentative Lists display burial mounds as separate assets or minor components of their sites. Those are listed in a separate table (see below).

Apart from one exception, the burial mound sites considered for comparison are all located in East Asia. All of them are sepulchral monuments for royals or other members of the elite, and are hence rather monumental. In any case, all of them are at least 2000 years younger than the Dilmun Burial Mounds. In the following the sites are presented in more detail, ordered alphabetically by country of origin.

Japan

Mozu-Furuichi Kofun, Ancient Tumulus Clusters

In Japan, a particular form of burial mound, the so-called kofun, occurred in between the 3rd century and the 6th century CE. More than 200,000 kofun were built scattered all over the country. Only the ruling elite, who demonstrated their power with these monumental sepulchral structures, inhabit these tumuli (UNESCO 2015b).

The two most outstanding tumulus clusters Mozu and Furuichi together form an entity that is inscribed on the UNESCO Tentative List. It includes the largest single burial mound in the world with a central tumulus of 486 metres length. Moreover, it comprises the second and third largest tumuli of Japan. The Furuichi cluster includes eleven further massive tumuli, each more than 200 metres in length (UNESCO 2015b).

تقع جميع مواقع تلال المدافن موضع المقارنة في شرق آسيا، ما عدا استثناء واحد. وجلها معالم دفنية لأفراد العائلة المالكة أو أعضاء آخرين من النخبة. وبالتالي فهي ضخمة إلى حد ما. علاوة على ذلك، فإن جميع هذه المواقع أحدث من تلال مدافن دلمون بألفين سنة على الأقل. وفي ما يلي تعرض المواقع بمزيد من التفصيل ومرتبة وفقا لظهورها في النسخة الإنجليزية.

اليابان

موزو-فرويتشي كوفون، مجموعة المدافن التلية القديمة

هناك شكل معين من تلال المدافن في اليابان يسمى بـ "كوفون"، تواجدت بين القرن الثالث والقرن السادس الميلادي. تم بناء أكثر من ٢٠٠,٠٠٠ كوفون بشكل متناثر في جميع أنحاء البلاد. فقط النخبة الحاكمة التي أظهرت قوتها من خلال هذه الهياكل الدفنية الضخمة قد دفنت في هذه التلال (UNESCO 2015b).

أبرز مجموعتين من هذه المدافن التلية هما موزو وفرويتشي اللتان تشكلان معا كيانا تم إدراجه على القائمة المؤقتة لليونسكو. وهي تشمل أكبر تلة دفن مفردة في العالم، إذ يبلغ طول المدفن التلي المركزي فيها ٤٨٦ متر. علاوة على ذلك، فهي تضم ثاني وثالث أكبر مدفن تلي في اليابان. وتضم كتلة فرويتشي أحد عشر مدفنا تليا ضخما يبلغ طول كل منها أكثر من ٢٠٠ متر (UNESCO 2015b).

Similar to the Dilmun Burial Mounds, the tumulus clusters in Japan are a “physical manifestation of the socio-political structure of the era in which they were built” (UNESCO 2015b). What the kofun culture is however missing is the burials of common people that similarly contribute to the understanding of a society. Moreover the Dilmun Burial Mounds occur about 2000 years earlier.

Okinoshima Island and Related Sites in Munakata Region

The Sacred Island of Okinoshima and Associated Sites in the Munakata Region was listed on the World Heritage List in 2017 and is “one of East Asia’s greatest ritual sites” (UNESCO 2015b). Beside other components, the site comprises the Tsuyazaki tumulus complex dating to the 5th/6th century CE. The ensemble consists of one rectangular tumulus, five keyhole-shaped burial mounds, and 35 round mounds. These 41 tumuli lay scattered along a plateau and cover an area that stretches 800 metres from east to west. Similar to the Mozu Furuichi Kofungun, the sites in the Munakata region represent an elitist social stratum which occurred two millennia after the burial mounds in Bahrain.

Kazakhstan

Barrows with Stone Ranges of the Tasmola Culture

The Tasmola culture spread throughout Central Kazakhstan during the Saka Period that dates to the 7th to the 3rd centuries BCE. A unique feature characterizes the barrows of the Tasmola culture: two curved stone ranges, in between 50 metres and 100 metres long, depart from the barrows and go east. Apart from the nominated barrows with stone ranges, the site also harbours simple barrows with no additional architectural feature. In contrast to the simple barrows,

وعلى غرار تلال مدافن دلمون فإن مجموعات المدافن التلية في اليابان تعبر عن “مظهر مادي للبنية الاجتماعية والسياسية للحقبة التي بنيت فيها” (UNESCO 2015b). مع ذلك، تفتقد ثقافة الكوفون لمدافن عامة الناس التي تساهم بدورها أيضا في فهم المجتمع. بالرغم من أن المدافن الدلمونية وجدت قبلها بألفي سنة تقريبا.

جزيرة أوكونيشيما والمواقع ذات الصلة في منطقة موناكاتا

موقع جزيرة أوكونيشيما المدرج على قائمة مواقع التراث العالمي في عام 2017 والمواقع ذات الصلة في منطقة موناكاتا هو “واحد من أكبر مواقع الطقوس في شرق آسيا” (UNESCO 2015b). فبجانب المكونات الأخرى، يتألف الموقع من مجمع المدافن التلية تسويازاكي الذي يعود تاريخه إلى القرن الخامس/السادس الميلادي. وتتكون المجموعة من مدفن تلي مستطيل، وخمسة تلال دفن على شكل ثقب المفتاح، إضافة إلى ٣٥ تلاً مستديراً. هذه المدافن التلية البالغ عددها ٤١ متناثرة على طول الهضبة وتغطي مساحة تمتد حتى ٨٠٠ متر من الشرق إلى الغرب. وعلى غرار موزو فروييتشي كوفون، المواقع في منطقة موناكاتا تمثل الطبقة الاجتماعية النخبوية التي وجدت بعد مدافن دلمون بألفي سنة.

كازاخستان

التلال ذات سلاسل الحجارة التابعة لثقافة تاسمولا

انتشرت ثقافة تاسمولا في جميع أنحاء وسط كازاخستان خلال فترة ساكا التي امتدت ما بين القرن السابع إلى الثالث قبل الميلاد. ومن المميزات الفريدة التي ميزت تلال ثقافة تاسمولا، سلسلتان منحنيان من الحجارة بطول ما بين ٥٠ و ١٠٠ متر تخرجان من التلة باتجاه الشرق. ويأوي الموقع بالإضافة إلى التلال ذات السلاسل الحجرية التي تم ترشيحها تلالاً بسيطة من دون أي ميزة معمارية إضافية. وعلى النقيض من التلال البسيطة، فإن هذه التلال ذات سلاسل الحجارة لا تحتوي دائماً

those with stone ranges do not always contain burials. It is therefore assumed that they had ritual purposes rather than pure funerary functions. About 300 barrows with stone ranges have been found in Kazakhstan, 75 percent accumulated in a territory that is currently registered on the UNESCO Tentative List (UNESCO 2015b).

The site comprises the highest density of burial structures above ground in this region, representing one particular ancient culture. Yet, the Tasmolan barrows cannot keep up with the numbers of the Dilmun Burial Mounds nor do they show the different facets of the social structure expressed by the increasingly elaborated architecture.

Korea, Democratic People's Republic of

Complex of Koguryo Tombs

The World Heritage Site Complex of Koguryo Tombs includes about 63 individual tombs that are “built of stone and covered by stone or earthen mounds” (UNESCO 2015c). The tombs were built during the Koguryo Kingdom that existed from the 3rd century BCE to the 7th century CE. The tombs are accessible; several of them present wall paintings and other decorative elements. Researchers assume that the tombs are exclusively built for royals and aristocrats (UNESCO 2015c).

The Dilmun Burial Mounds feature 17 royal mounds that, compared to the Koguryo Tombs, may appear simpler as they do not have elaborate decorative elements. Yet they are the only remains of the Early Dilmun's ruling class. The number and density of burial mounds is much lower than in Bahrain. Beyond that, the Koguryo Tombs represent the sepulchral culture of the elite only, while the 2000 years older Dilmun Burial Mounds cover all social classes.

على مدافن. لذا فمن المفترض أن لها أغراضا طقوسية بدلا من الوظائف الجنائزية. وقد تم العثور على حوالي ٣٠٠ تلة بسلاسل حجرية في كازاخستان، يتراكم ٧٥٪ منها في أراضي مسجلة حاليا على القائمة المؤقتة لليونسكو (UNESCO 2015b).

يضم الموقع أعلى كثافة للمباني الجنائزية فوق الأرض في هذه المنطقة، والتي تمثل ثقافة عريقة واحدة بعينها. مع ذلك، لا يمكن لأعداد تلال تاسمولا مجارة أعداد تلال مدافن دلمون، كما أنها لا تظهر الجوانب المختلفة للبنية الاجتماعية التي تعرب عنها العمارة المفصلة لتلال دلمون.

جمهورية كوريا الديمقراطية الشعبية

مجمع مقابر الكوجوريو

يشمل موقع التراث العالمي مجمع مقابر الكوجوريو حوالي 63 قبرا فرديا ” بنيت بالحجارة وتمت تغطيتها بالحجارة أو بالتلال الترابية“ (UNESCO 2015c). تم بناء هذه القبور خلال مملكة كوجوريو التي كانت موجودة في الفترة ما بين القرن الثالث قبل الميلاد إلى القرن السابع الميلادي. وبالإمكان الدخول إلى هذه القبور؛ حيث يظهر عددا منها لوحات جدارية وغيرها من العناصر الخزفية. ويفترض الباحثون أن المقابر قد بنيت خصيصا لأفراد العائلة المالكة والأرستقراطيين (UNESCO 2015c).

تظهر تلال مدافن دلمون وجود ١٧ تلة ملكية، وبالمقارنة مع مقابر كوجوريو قد تبدو أنها أكثر بساطة لأنها لا تملك عناصرا خزفية دقيقة. ولكنها فوق ذلك البقايا الوحيدة من الطبقة الحاكمة في دلمون المبكرة. عدد وكثافة هذه المقابر هو أقل بكثير مما عليه في البحرين. الأبعد من ذلك، تمثل مقابر كوجوريو ثقافة الدفن لدى النخبة فقط، بينما تغطي تلال مدافن دلمون الأقدم منها بـ ٢٠٠٠ عام جميع الطبقات الاجتماعية.

Korea, Republic of

Gaya Tumuli of Gimhae – Haman

The site, registered on the UNESCO Tentative List in 2013, consists of two burial mound clusters both dating to the Gaya era that existed from the 1st to the 6th century CE (UNESCO 2015b).

The Daeseong-dong tumuli site in central Gimhae is an ensemble of kings and elite burials of which 136 have been identified already. “It has been proven that kings and rulers were buried along the ridge of the hill, and other lower civilians were buried along the slope.” (UNESCO 2015b). The design of the burial chambers varies; they may be of wood or stone, some have a horizontal corridor and/or entrance, some contain a pot-shaped coffin. However, most common is the double wood-lined burial chamber, usually comprising rich grave furniture consisting of household items imported from China, Japan, and northern Asia (UNESCO 2015b).

The Malisan tumuli in Haman are the second component of the Gaya Tumuli Site. The Malisan tumuli cluster comprises “hundreds of small and medium-sized tombs around of about hundred burial mounds” (UNESCO 2015b). Similar to the Daeseong-dong tumuli, the burials belong to kings and aristocrats; they also show the various kinds of burial chambers. The excavated grave furniture at this site consists of many weapons, horse armour and other accessories for kings (UNESCO 2015b).

In comparison to the Dilmun Burial Mounds, the site of the Gaya Tumuli of Gimhae is rather outnumbered. Like so many other burial mound cemeteries, the site reflects upon the elite only, and does not provide an insight into other social strata.

جمهورية كوريا

مدافن غايا في كيمهي _ مقاطعة هامان

يتألف الموقع المسجل على القائمة المؤقتة لليونسكو في ٢٠١٣ من مجموعتين من تلال المدافن، تعود كلاهما إلى فترة غايا التي كانت موجودة منذ القرن الأول وحتى السادس الميلادي (UNESCO 2015b).

موقع هضبة الدفن في ديسونغ دونغ الذي يقع في مركز كيمهي هو مجموعة متكاملة من مدافن الملوك والنخبة التي تم تحديد ١٣٦ منها بالفعل. “وقد ثبت أن الملوك والحكام تم دفنهم على امتداد قمة الهضبة، بينما المدنيين من الطبقات الأقل دفنوا على طول المنحدر” (UNESCO 2015b). ويختلف تصميم غرف الدفن؛ فقد تكون من الخشب أو الحجر، بعضها يحتوي على ممر أفقي و/أو مدخل، وبعضها الآخر يحتوي على تابوت على شكل وعاء. مع ذلك، فالأكثر شيوعاً هي غرف الدفن المبطنة بالخشب المزدوج؛ وعادة ما تتألف من أثاث جنازي غني يتكون من الأدوات المنزلية المستوردة من الصين، واليابان، وشمال آسيا (UNESCO 2015b).

مدافن ماليسان التلية هي المكون الثاني لموقع مدافن غايا. وتضم مجموعة مدافن ماليسان التلية “المئات من القبور الصغيرة والمتوسطة الحجم حول ما يقارب من مائة تلة دفن” (UNESCO 2015b). وعلى غرار هضبة الدفن في ديسونغ دونغ، تعود هذه المدافن للملوك والأرستقراطيين؛ وتُظهر أيضاً أنواعاً مختلفة من غرف الدفن. ويتكون الأثاث الجنازي الذي تم التنقيب عنه في هذا الموقع من العديد من الأسلحة، ودروع الأحصنة، وغيرها من مستلزمات الملوك (UNESCO 2015b).

وبالمقارنة مع تلال مدافن دلمون، فالأخيرة فاقت موقع مدافن غايا في كيمهي من حيث العدد. ومثل غيرها الكثير من مقابر تلال المدافن، تعكس مدافن غايا طبقة النخبة ولا توفر نظرة ثاقبة عن طبقات اجتماعية أخرى.

The Goryeong Jisandong Daegaya Tumuli

The site on Korea's Tentative List comprises hundreds of tombs located on a mountain ridge bordering the town of Goryeong. The site "may be considered to represent the largest of the Gaya burial grounds of the Three Kingdoms Period. [...] They also contain the greatest number of mounded tombs, as well as the largest of the mounded tombs" (UNESCO 2015b). A number of 704 burial mounds are distributed in a linear fashion and cover a total area of 83 hectares.

The tumuli were constructed during the Daegaya period that dates to the 5th/6th centuries CE. They substantially vary in size. The smaller the diameter the higher the amount of mounds; consequently there are 311 mounds with a diameter smaller than 7 metres and only one mound that shows a diameter above 40 metres. The great majority of mounds show a stone-lined burial chamber with vertical access. All tombs however are "multi-chambered structures that feature a main burial chamber, an accessory chamber and numerous sacrificial burials. [...] The accessory chamber was placed vertically at the foot of the main burial chamber, thereby forming a 'T'-shaped plan" (UNESCO 2015b). Sacrificed individuals, supposedly servants, slaves, close associates and retainers, lay to rest in burials close to the main burial (UNESCO 2015b).

The site possesses some similarities with the Dilmun Burial Mounds. Similar to the 'common', chieftain, and royal mounds of Dilmun, the diversified sizes of the Jisandong tumuli suggest a social hierarchy. Likewise, the great majority of tombs can be found among the small-sized mounds. This T-shaped accessory chamber resembles the T-layout of the Dilmun mounds. However, the tumuli of Bahrain are more than two thousand years older, and additionally show a much higher density as well as a higher number of tumuli in a single field.

المدافن التلية جوريونج جيساندونغ دي غايا

يضم الموقع المدرج على القائمة المؤقتة المئات من القبور الواقعة على سلسلة من التلال الجبلية المطلة على قرية جوريونج. هذا الموقع "يمكن اعتباره ممثلاً لأكبر قبور غايا في فترة الممالك الثلاث. [...] وهو يحتوي أيضاً على أكبر عدد من القبور التلية، فضلاً عن أكبر القبور التلية حجماً" (UNESCO 2015b). تتوزع ٧٠٤ تلة دفن بطريقة خطية وتغطي مساحة إجمالية قدرها ٨٣ هكتاراً.

تم بناء هذه المدافن التلية خلال فترة دي غايا التي تعود إلى القرنين الخامس/السادس الميلادي. وهي تختلف إلى حد كبير في الحجم. ومن الملاحظ أنه كلما صغر طول القطر ارتفع عدد التلال، وبالتالي هناك ٣١١ تلة بطول قطر أقل من ٧ أمتار، وتل واحد فقط يظهر قطراً بأكثر من ٤٠ متراً. وتظهر الغالبية العظمى من التلال غرف دفن مبطنة بالحجر مع مدخل رأسي. جميع القبور لها "غرف دفن متعددة تتميز بغرفة دفن رئيسية، وغرفة دفن ثانوية، والعديد من مدافن التضحية. [...] وضعت غرفة الدفن الثانوية بشكل رأسي أسفل غرفة الدفن الرئيسية وبالتالي أخذ المدفن شكل الحرف T" (UNESCO 2015b). ويفترض أن الأفراد المضحي بهم من الخدم والعبيد والمقربين مدفونين في مدافن بالقرب من المدفن الرئيسي (UNESCO 2015b).

يملك الموقع بعضاً من أوجه التشابه مع تلال مدافن دلمون. حيث تشير الأحجام المختلفة لمدافن جيساندونغ التلية إلى التسلسل الهرمي الاجتماعي مثل تلال العامة، والزعماء، والملوك في دلمون. وبالمثل فإن الغالبية العظمى من القبور يمكن العثور عليها بين التلال الصغيرة الحجم. بينما تقابل غرفة الدفن الثانوية التي تأخذ شكل الحرف T غرف الدفن التي على نفس شكل الحرف في تلال مدافن دلمون. ومع ذلك، فإن المدافن التلية في البحرين أقدم منها بألفي سنة، وتظهر بالإضافة إلى ذلك كثافة أعلى بكثير، فضلاً عن أن عدد المدافن التلية في الحقل الواحد أكبر.

EUROPE AND NORTH AMERICA

Burial mounds widely occur in Europe, especially in its northern, central and south-eastern areas. Several different burial mound types developed in Europe, among them cairns, cremation burials, urn burials, and inhumation. During the European Bronze Age huge mound cemeteries in central and northern Europe developed, some of them counting several hundreds to thousands of burial mounds. However, none of them reaches the extensive amounts of the Dilmun burial mound fields in Bahrain.

Other sites feature royal or elite burial mounds with more or less elaborate decorative elements. These are of much younger age compared to the Dilmun royal mounds and usually do not occur in a context with burial mounds of common people. It can be reasoned that in these regions burial mounds are not common sepulchral practise but rather reserved for the ruling elite. The tumuli hence provide clues into the life and death of the upper class but do not provide a holistic overview as the Dilmun Burial Mounds do.

The most relevant sites are presented in the following and ordered alphabetically by country.

Bulgaria

Thracian Tomb of Sveshtari

The Thracian Tomb of Sveshtari was inscribed on the World Heritage List in 1985 because it reflects the “fundamental structural principles of Thracian cult buildings” (UNESCO 2015c). The tomb which is more than 2000-years old appears to be a tumulus containing unique architectural décor and painted murals. The mound is about 70 metres

أوروبا وأمريكا الشمالية

تتواجد تلال المدافن على نطاق واسع في أوروبا، وخاصة في مناطقها الشمالية والوسطى والجنوبية الشرقية. تطورت عدة أنواع مختلفة من تلال المدافن في أوروبا من بينها الأبنية الحجرية فوق القبور cairns، ومدافن حرق الموتى cremation burials، ومدافن جرار رماد الموتى urn burials، ومدافن دفن جثث الموتى inhumation. وقد ظهرت خلال العصر البرونزي الأوروبي مقابر تلال ضخمة في وسط وشمال القارة، حيث يحتوي بعضها على عدة مئات بل وحتى الآلاف من تلال المدافن. ومع ذلك، لا يصل أي منها إلى العدد الكبير لحقول تلال المدافن في البحرين.

تحتوي مواقع أخرى على تلال مدافن الملوك أو النخبة بعناصر زخرفية أكثر أو أقل تفصيلاً. هذه التلال أحدث سناً بالمقارنة مع تلال دلمون الملكية ولا تحدث عادة في سياق تلال مدافن عامة الناس. ويمكن المحاجة بأن تلال المدافن في هذه المناطق ليست ممارسات دفن شائعة ولكنها، أي التلال، محجوزة للنخبة الحاكمة فقط. وبالتالي تقدم المدافن التلية أدلة عن حياة وموت الطبقة العليا ولكنها لا توفر نظرة عامة شاملة كما تفعل تلال مدافن دلمون.

فيما يلي يتم عرض أكثر المواقع ذات الصلة مرتبة وفقاً لظهورها في النسخة الإنجليزية.

بلغاريا

الضريح التراقي في سفيتشاري

تم إدراج الضريح التراقي في سفيتشاري على قائمة التراث العالمي عام ١٩٨٥ لأنه يعكس “المبادئ الأساسية لتشييد النصب الدينية التراقية” (UNESCO 2015c). ويبدو هذا الضريح القديم الذي يعود إلى أكثر من ٢٠٠٠ سنة مدفناً تلياً بتصميم هندسي فريد من نوعه ويحتوي على رسوم جدارية. يبلغ طول قطر هذا التل حوالي ٧٠ متراً وارتفاعه ١١,٥٠ متراً. وتظهر البنية الداخلية “ممرات بجدران تؤدي إلى المدخل dromos، وغرفة انتظار، وغرفتين جنازيتين على شكل

in diameter and 11.50 metres high. The inner structure presents “a dromos, an antechamber, and two rectangular funeral chambers” (UNESCO 2015c), the latter equipped with two stone funeral beds. It can be assumed that the tomb was built for a member of the Thracian elite; it is hence one unique example representing the sepulchral architecture of this culture.

The Thracian tomb can be best compared to the royal mounds of A’ali. The prehistoric mounds of Bahrain lack decorative elements but, nevertheless, present monumental architecture. Moreover, they have to be examined in a wider context as they are part of extensive burial mound fields that reflect upon the entire Early Dilmun civilization.

Denmark

Jutland

Similar to the other northern countries, Denmark features a high number of Bronze Age burial mounds. Studies that focussed on south-west Jutland, an area particularly rich in burial mounds, recorded 8181 burial mounds of Neolithic and Early Bronze Age. The European Ages differ from the Middle East: the European Neolithic covers a time span of 2400 to 1700 BCE, the European Bronze Age is dated to 1700 to 1100 BCE, the European Late Neolithic is hence contemporaneous to the Bahrain Early Bronze Age. The mounds are scattered in an area covering 400,000 hectares (Johansen, Laursen, Holst 2004, pp. 34-41). For comparison, the overall inland area of Bahrain is 76,530 hectares (Kingdom of Bahrain 2012). Consequently, the amount of tumuli discovered in Jutland is rather impressive but cannot compete with the highly dense cemeteries found in Bahrain.

مستطيل“ (UNESCO 2015c)، وهما مجهزتان بسريرين جنائزيين من الحجر. ويمكن الافتراض أن الضريح قد بني لأحد أفراد النخبة التراقية؛ فهو بالتالي مثال فريد يمثل العمارة الدفنية لهذه الثقافة.

يمكن مقارنة القبر التراقي بالتلال الملكية في عالي. وقد تفتقد تلال ما قبل التاريخ في البحرين إلى العناصر الزخرفية، ولكنها مع ذلك تظهر عمارة ضخمة. علاوة على ذلك، يجب فحصها ضمن سياق أوسع بما أنها جزء من حقول تلال المدافن واسعة النطاق التي تعكس الفترة المبكرة من حضارة دلمون بأكملها.

الدنمارك

جوتلاند

على غرار بلدان الشمال الأخرى، تضم الدنمارك عددا كبيرا من تلال المدافن العائدة للعصر البرونزي. وقد سجلت الدراسات التي ركزت على جنوب غرب جوتلاند، وهي منطقة غنية بتلال المدافن بشكل خاص، ما عدده ٨١٨١ تلة دفن من العصر الحجري الحديث والعصر البرونزي المبكر. وتجدر الإشارة إلى أن العصور الأوروبية تختلف عن منطقة الشرق الأوسط. فالعصر الحجري الأوروبي يغطي فترة زمنية تمتد من ٢٤٠٠-١٧٠٠ ق.م، والعصر البرونزي الأوروبي يمتد من ١٧٠٠-١١٠٠ ق.م، وبالتالي فإن العصر الحجري الحديث الأوروبي يعاصر العصر البرونزي المبكر في البحرين. تنتشر التلال على منطقة تبلغ مساحتها ٤٠٠,٠٠٠ هكتار (Johansen, Laursen, Holst 2004, p. 34-41)، وعلى سبيل المقارنة فإن المساحة الداخلية الشاملة للبحرين هي ٧٦,٥٣٠ هكتار (Kingdom of Bahrain 2012). ونتيجة لذلك، فإن كمية المدافن التلية التي اكتشفت في جوتلاند مثيرة للإعجاب ولكن لا يمكن أن تتنافس مع المقابر العالية الكثافة الموجودة في البحرين.

Jelling Mounds, Runic Stones and Church

As the name suggests, the World Heritage Site Jelling Mounds, Runic Stones and Church also comprise burial mounds. It concerns “two flat-topped mounds, 70 metres in diameter and up to 11 metres high, which are almost identical in shape and size and construction, being built of turf, carefully stacked in even layers, with the grass side facing downwards. [...] The two large Jelling Mounds have retained their original form. The North mound was constructed over an impressive burial chamber of oak that was cut into an earlier Bronze Age barrow of much smaller dimension. The South mound contains no burial chamber. The National Museum has carried out several scientific excavations, retaining the finds and documentation in its archives” (UNESCO 2015c).

Besides being burial mounds, the Jelling Mounds show little similarities with the Dilmun Burial Mounds, the latter exceeding them considerably concerning number, density, and variety in design.

Finland

Bronze Age Burial Site of Sammallahdenmäki

Listed on the World Heritage List since 1999, the burial site “features more than 30 granite burial cairns, providing a unique insight into the funerary practices and social and religious structures of northern Europe more than three millennia ago” (UNESCO 2015c). The burials date to the Scandinavian Bronze Age comprising a period of 1000 years from 1500 to 500 BCE.

تلال الجيلينج وأحجار روني والكنيسة

كما يوحي اسم موقع التراث العالمي تلال الجيلينج وأحجار روني والكنيسة فهو يضم أيضا تلال مدافن. وهما “تلتان مسطحتان من الأعلى، طول قطريهما ٧٠ مترا وارتفاعهما يصل إلى ١١ مترا، وهما تكادان أن تكونا متطابقتين في الشكل والحجم والبناء، تم بناؤهما من العشب المقدس بعناية في طبقات فردية، بحيث يقابل الجانب العشبي الأسفل. [...] احتفظت تلتا الجيلينج الكبيرتان بشكلهما الأصلي. شيدت التلة الشمالية فوق غرفة دفن رائعة من خشب البلوط، وهي مقطوعة في تلة أحدث تعود للعصر البرونزي وبأبعاد أصغر من ذلك بكثير. وتجدر الإشارة هنا إلى أن التلة الجنوبية لا تحتوي على غرفة دفن. وقام المتحف الوطني بعدة تنقيبات علمية، وأبقى على المكتشفات والوثائق في أرشيفه” (UNESCO 2015c).

إضافة إلى كونها تلال دفن، تظهر تلال الجيلينج القليل من التشابه مع تلال مدافن دلمون، لكن هذه الأخيرة تتجاوزها إلى حد كبير من ناحية العدد والكثافة والتنوع في التصميم.

فنلندا

مقابر سمنلهدنماكي التي تعود للعصر البرونزي

هذا الموقع مدرج على قائمة التراث العالمي منذ ١٩٩٩، “تشكل الأبنية الحجرية فوق المقابر ذات الشكل المخروطي المصنوعة من الغرانيت والتي يقدر عددها بحوالي ثلاثين والعائدة للعصر البرونزي نموذجا رائعا للممارسات الجنائزية والبنى الاجتماعية والدينية في أوروبا الشمالية منذ ما يزيد عن ثلاثة آلاف سنة” (UNESCO 2015c). تعود المدافن إلى العصر البرونزي الاسكندنافي وهو يضم فترة تتكون من ١٠٠٠ سنة، من ١٥٠٠-٥٠٠ ق.م.

Stone cairns are “constructed of boulders, without earth fill, over cists of stone or wood” (UNESCO 2015c). They may contain cremation or inhumation burials together with related grave furniture. Even though the architecture of cairns and burial mounds differs, the principle concept of constructing burials above the ground is concordant.

Similar to the Dilmun culture in Bahrain, the number of Scandinavian Bronze Age burial sites is greater than the amount of known settlements. Consequently, the burials provide an irreplaceable insight into the lives of the Bronze Age people. While in Finland the cairns are normally directly associated with settlements and hence provide information on the spread of human population. The Dilmun Burial Mounds’ diversified size, layout and design points to an evolving social hierarchy, which cannot be observed in Finland. The amount and density of Bronze Age burial mounds in Bahrain exceeds the number of cairns in Finland by far.

Germany

Burial Mound Cemetery Schweinert

The biggest burial mound field of Central Europe can be found in Schweinert, a nature reserve in Brandenburg. It comprises around 650 burial mounds that date to the Late Bronze Age, from 1200 to 800 BCE. The few excavated mounds housed stone packing on which either an urn or cremation was placed. Different artefacts, such as ceramics, bronze arrows, beads, and jewellery, complement the burials.

Amount and structure of the cemetery resembles the smaller burial mound fields of Bahrain such as the Madinat Hamad 1 Burial Mound

هذه الأبنية الحجرية “مصنوعة من الصخور، من غير أن تكون مملوءة بالتربة، فوق غرفة دفن من الحجر أو الخشب” (UNESCO 2015c). وهي قد تحتوي على مدافن حرق الموتى أو مدافن دفن جثث الموتى مع الأثاث الجنائزي ذي الصلة. وعلى الرغم من أن عمارة الأبنية الحجرية فوق القبور تختلف عن تلال المدافن، إلا أن المفهوم المبدئي لبناء مدافن فوق سطح الأرض متطابق.

وعلى غرار ثقافة دلمون، فإن عدد مواقع المدافن التي تعود للعصر البرونزي الاسكندنافي أكبر من عدد المستوطنات المعروفة. ونتيجة لذلك، توفر المدافن فكرة لا غنى عنها عن حياة الناس في العصر البرونزي. بينما في فنلندا ترتبط الأبنية الحجرية فوق القبور مباشرة بالمستوطنات، وبالتالي تقدم معلومات عن انتشار البشر. ويشير الحجم والشكل والتصميم المختلف لتلال مدافن دلمون إلى تسلسل هرمي اجتماعي متطور لا يمكن ملاحظته في فنلندا. إضافة إلى ذلك، فإن كمية وكثافة تلال المدافن خلال العصر البرونزي في البحرين تتجاوز عدد الأبنية الحجرية في فنلندا إلى حد بعيد.

ألمانيا

مقبرة تلال مدافن شوينيرت

يمكن العثور على أكبر حقل تلال مدافن في أوروبا الوسطى في شوينيرت، وهي محمية طبيعية في ولاية براندنبورغ. كما تتألف من حوالي ٦٥٠ تلة دفن تعود إلى العصر البرونزي المتأخر، من ٨٠٠-١٢٠٠ ق.م. التلال القليلة المنقبة تحوي تعبئة حجرية موضوع فيها إما مدافن حرق الموتى أو مدافن جرار رماد الموتى. ويكمل المدفن لقي أثرية مختلفة مثل السيراميك، والسهام البرونزية، والخرز، والمجوهرات.

كمية وبنية هذه المقبرة تماثل حقول تلال المدافن الصغيرة في البحرين مثل حقل تلال مدافن مدينة حمد ١. وكلا المثالين يظهران تجانسا نسبيا، ويبدو أنهما ينتميان لعامة الناس. أما بالنسبة

Field. Both examples appear relatively homogenous and seem to belong to the commoners. Elite or ruling class burials are not represented. However, the smallest burial mound field in Bahrain still has more than 700 mounds. No other fields of comparable size and density are known in Central Europe.

إلى النخبة أو الفئة الحاكمة فهي غير ممثلة. مع ذلك، فإن أصغر حقل تلال مدافن في البحرين لا يزال يمتلك أكثر من ٧٠٠ تل. ولا يوجد حقل بحجم وكثافة مماثلة له في وسط أوروبا.



**BURIAL MOUND CEMETERY SCHWEINERT, GERMANY, DIGITAL TERRAIN MODEL
(AGTHE & WEDEL 2011, FIG. 13)**

مقبرة تلال مدافن شوينيرت، ألمانيا، نموذج التضاريس الرقمي (Agthe & Wedel 2011, fig. 13)

Greece

Archaeological Site of Aigai (modern name Vergina)

The World Heritage Site of Aigai represents the first capital of the ancient Kingdom of Macedonia. Beside a monumental palace, the site presents a necropolis with more than 300 burial mounds of different size and age. The earliest mounds date back to the 11th century BCE. Another group of tombs, belonging to members of the Macedonian dynasty, dates to the 6th/5th centuries BCE. The biggest mound is the so-called Great Tumulus; it measures 110 metres in diameter and 13 metres in height, and dates to 336 BCE. It “is identified as [the tomb] of Philip II, who conquered all the Greek cities, paving the way for his son Alexander and the expansion of the Hellenistic world” (UNESCO 2015c). The tumulus accommodates further three royal tombs and several wall paintings.

The architecture of the royal mounds differs from the Dilmun Burial Mounds, where a maximum of two persons, supposedly the king and his queen, have been laid to rest. It was more common, however, to bury a single individual. The number and density of mounds in Bahrain exceeds the ones identified in Aigai by far. While the Aigai burial mounds solely harbour royal or other elite persons, covering a period of almost one thousand years and different civilizations, the Dilmun Burial Mounds stand for the burial practices of an entire, self-contained civilization and present burials of all social strata.

Latvia

Viking Monuments and Sites

Viking Monuments and Sites is a serial nomination that comprises nine properties from six nations, which was presented to the World

اليونان

موقع أيغاي الأثري (الاسم الحديث فرجينيا)

يمثل موقع التراث العالمي أيغاي العاصمة الأولى لمملكة مقدونيا القديمة. وبجانب القصر الهائل يعرض الموقع مقبرة تضم أكثر من ٣٠٠ تلة دفن مختلفة الحجم والعمر. حيث يعود تاريخ أقدم التلال إلى القرن الحادي عشر قبل الميلاد. وهناك مجموعة أخرى من القبور تنتمي إلى السلالة الملكية المقدونية تعود إلى القرن الخامس/السادس قبل الميلاد. ويبلغ طول قطر أكبر تلة وهي المسماة بالجنوة أو التلة الكبرى ١١٠ متر وارتفاعها ١٣ متراً. وهي تعود إلى ٣٣٦ قبل الميلاد. وهي قبر “الملك فيليب الثاني الذي غزا مجمل المدن اليونانية، فاسحا المجال لابنه الإسكندر لفتح العالم الإغريقي القديم” (UNESCO 2015c). ويستضيف المدفن التلي ثلاثة قبور ملكية أخرى وعدة لوحات جدارية.

تختلف الهندسة المعمارية للتلال الملكية هذه عن تلال مدافن دلمون، حيث يمكن أن يدفن شخصان كحد أقصى، الملك والملكة على نحو مفترض. ولكن الأكثر شيوعاً هو دفن شخص واحد. عدد وكثافة التلال في البحرين يتجاوز تلك المحددة في أيغاي بفارق كبير. في حين أن التلال في أيغاي تستضيف الملوك أو غيرهم من طبقة النخبة، وتغطي فترة تقارب من ألف سنة تشمل حضارات مختلفة، ترمز تلال مدافن دلمون إلى الممارسات الدفنية لحضارة قائمة بذاتها، وتعرض مدافن لجميع الطبقات الاجتماعية.

لاتفيا

معالم ومواقع الفايكنغ

المعالم الأثرية ومواقع الفايكنغ هي ترشيح متسلسل يضم تسعة ممتلكات موزعة على ست دول والذي قدم إلى لجنة التراث العالمي وأُرجئ إلى الدول الأطراف في ٢٠١٥ خلال الدورة ٣٩

Heritage Committee and deferred back to the State Parties in 2015 during its 39th session (UNESCO 2015a). During the Viking Age (8th to 12th centuries CE) “the Norse peoples – the Vikings – developed a maritime culture which had an enormous impact on Northern Europe and beyond” (UNESCO 2015b). The component parts include various assets, among them are “trading towns, harbours, defensive structures, production sites, burial monuments, and assembly sites” (UNESCO 2015b).

The Latvian property includes, among other components, two burial mound cemeteries. The Priediens necropolis comprises about 2000 burial mounds of which some lost their visual marks. The smaller Porāni burial mound cemetery presents typical Scandinavian graves and artefacts (UNESCO 2015b).

Similar to the vast Bahraini burial mound fields, the Latvian tumuli seem to represent the ordinary social stratum, neglecting the elite. The elite is however represented by the royal mounds in Bahrain providing a holistic picture of the Early Dilmun society. Although the 2000 mounds of the Priediens necropolis outnumber the majority of the Dilmun cemeteries, two cemeteries in Bahrain still exceed the number both counting more than 4000 burial mounds each. Moreover, the state of conservation of the Dilmun Burial Mounds is significantly better as many of the 2000 Priediens mounds can no longer be visually identified as tumuli as they are too flat.

Norway

Viking Monuments and Sites

Norway contributed with two properties to the initial transboundary serial nomination Viking Monuments and Sites. One of the properties,

(UNESCO 2015a). فخلال عصر الفايكنغ (القرن الثامن – القرن الثاني عشر الميلادي) “طورت الشعوب الإسكندنافية – الفايكنغ – ثقافة بحرية كان لها تأثير هائل على شمال أوروبا وخارجها” (UNESCO 2015b). تشمل الأجزاء المكونة أصولاً مختلفة، من بينها “البلدات التجارية، والموانئ، والمنشآت الدفاعية، ومواقع الإنتاج، والمعالم الدفنية، ومواقع التجميع” (UNESCO 2015b).

يشمل الممتلك اللاتفي من بين مكونات أخرى، مقبرتي تلال مدافن. تضم مقبرة بريدينس حوالي ٢٠٠٠ تلة دفن والتي فقد بعضها علاماته البصرية. وتظهر مقبرة بوراني الأصغر حجماً قبوراً ولقى أثرية إسكندنافية نموذجية (UNESCO 2015b).

وعلى غرار حقول تلال المدافن البحرينية الشاسعة، يبدو أن المدافن التلية اللاتفية تمثل الطبقة الاجتماعية العادية، لكنها تتجاهل النخبة. مع ذلك فإن النخبة الممثلة بالتلال الملكية في البحرين تقدم صورة شاملة عن مجتمع دلمون المبكرة. وعلى الرغم من أن الألفي تلة في مقبرة بريدينس تفوق عدد التلال في غالبية مقابر دلمون، إلا أنه لا تزال هناك مقبرتان في البحرين يفوق عدد التلال في كل منهما ٤٠٠٠ تلة. علاوة على ذلك، فإن حالة صون تلال مدافن دلمون أفضل بكثير، إذ أن العديد من تلال بريدينس الألفين لم يعد من الممكن التعرف عليها بصرياً كمدافن تلية إذا أنها مستوية جداً.

النرويج

معالم ومواقع الفايكنغ

ساهمت النرويج بممتلكين للترشيح الأولي لهذا الممتلك المتسلسل العابر للحدود (معالم ومواقع الفايكنغ). أحدهما هو مدافن فيستفولد التي تحتوي على قوارب، وهي تتكون من ثلاثة مواقع،

the Vestfold Ship Burials, consists of three sites of which two are ship burials and one is a burial mound cemetery. The Vestfold region has in fact “the highest concentration of monumental burials in Viking Scandinavia” (UNESCO 2015b).

“The Borre cemetery consists of nine large and many small burial mounds and cairns over an area of 182,000 square metres. Some of the mounds have a diameter of more than 40 metres and height up to 6 metres” (UNESCO 2015b). The mounds are heterogeneous and differ in design, supposedly providing a cross section of the Viking society. No exact numbers are available but it is obvious that the Borre cemetery does not exceed the extensive numbers and high density displayed by the Dilmun Burial Mounds.

Sweden

Birka and Hovgården

The World Heritage Site of Birka and Hovgården is an “archaeological complex which illustrates the elaborate trading networks of Viking-Age Europe and their influence on the subsequent history of Scandinavia” (UNESCO 2015c). In addition to the remains of ramparts, traces of harbours and stone jetties, the proto-town of Birka comprises 3,000 burial mounds and stone settings dating from the 8th to the 10th centuries CE (UNESCO 2015c).

Several hundreds of burial mounds were excavated during the last century. Several others fell victim to expanding cultivation and need for more agricultural land (Gräslund 1980, p. 4). The biggest cemetery on the island of Birka, Hemlanden, comprises about 1,600 visible graves both burial mounds as well as stone settings. All the other cemeteries are considerably smaller; the cemetery north of Borg with

اثنين منها يحتويان على قوارب والآخر هو مقبرة تلال مدافن. وفي الواقع تمتلك مقاطعة فيستفولد “أعلى نسبة من المدافن الأثرية في الفايكنغ الإسكندنافية” (UNESCO 2015b).

“تتألف مقبرة بور من تسعة تلال كبيرة والعديد من تلال المدافن الصغيرة والأبنية الحجرية فوق القبور cairns على مساحة ١٨٢,٠٠٠ متراً مربعاً. يصل طول قطر بعض التلال إلى أكثر من ٤٠ متراً وارتفاعها إلى ٦ أمتار” (UNESCO 2015b). هذه التلال غير متجانسة وتختلف في التصميم، ويفترض أن توفر شريحة عن مجتمع الفايكنغ. وحتى الآن لا توجد أرقام دقيقة متوفرة ولكن من الواضح أن مقبرة بور لا تتجاوز الأعداد الكبيرة والكثافة العالية التي تظهرها تلال مدافن دلمون.

السويد

بيركا وهوفغاردن

موقع التراث العالمي بيركا وهوفغاردن هو “مجموعة أثرية تجسد الشبكات التجارية المعقدة في عهد الفايكنغ وتأثيرها في تاريخ إسكندنافيا”. بالإضافة إلى بقايا أسوار، وآثار لموانئ وأرصعة بحرية حجرية، تضم المدينة الأولى من بيركا ٣٠٠٠ تلة دفن ومحيط حجري من القرن الثامن حتى العاشر الميلادي (UNESCO 2015c).

تم التنقيب في عدة مئات من تلال المدافن خلال القرن الماضي. ونظراً للحاجة إلى مزيد من الأراضي الزراعية فقد وقعت عدة تلال أخرى ضحية التوسع الزراعي (Gräslund 1980, p. 4). أكبر مقبرة في جزيرة بيركا هي هيملاندين وتضم ١٦٠٠ قبراً مرثياً كتلال مدافن بالإضافة إلى الأبنية الحجرية على حد سواء. جميع المقابر الأخرى أصغر بكثير؛ وتحتوي مقبرة شمال بورغ على ١٩٦ قبراً، ومقبرة جنوب بورغ حوالي ٤٠٠ قبراً، ومقبرة جرينسباكا ٦٠ قبراً، ومقابر كراباكا نيفا وثلاثين قبراً، وأورمكنوس على ١٣ قبراً (Gräslund 1980, p. 5).

196 graves, the cemetery south of Borg with about 400 graves, the Grinsbacka cemetery comprising 60 graves, the Kärbacka cemeteries with some thirty stone settings, and the Ormnös cemetery with thirteen graves (Gräslund 1980, p. 5).

The mounds of Birka contain both cremation burials and inhumation burials, at which cremation predominates. The burials have been covered with a heap of stones and soil forming the typical appearance. The size of the mounds with cremation burials varies between 3 metres to 8 metres in diameter and 15 centimetres to 1.95 metres in height. Tumuli with inhumation burials tend to be larger; the diameter varies in between 3 metres to 14 metres, the height being 3 percent to 21 percent of the diameter. There is no homogenous burial custom; inhumation burials occur with and without coffin as well as chamber-graves (Gräslund 1980, pp. 64-65).

The island of Birka with its cemeteries is rightfully listed on the UNESCO World Heritage List. Similar to Birka, the site of the Dilmun Burial Mounds comprises an impressive amount of burials and, contained by the spatial limits of the island, show a very high density of burials. However, the burials of Birka illustrate several different burial practices, while the Dilmun mounds follow the same, yet evolving, structure. In contrast to Birka, the Bahraini mounds represent all social strata from common people to elite and royal and, by doing so, exemplify the burial custom of an entire civilization covering a period of about 450 years. Moreover, the burials of Bahrain are 3000 years older than the ones in Birka.

تحتوي مدافن بيركا على كل من مدافن حرق جثث الموتى ومدافن دفن الموتى ولكن الغالب هي مدافن حرق جثث الموتى. وتمت تغطية المدفن بكومة من الحجارة أو التربة مشكلة المظهر النموذجي. وحجم التلال ذات مدافن حرق جثث الموتى يتراوح من ٣ إلى ٨ أمتار في القطر، ومن ١٥ سنتيمترا إلى ١,٩٥ متر في الارتفاع. أما التلال بمدافن دفن جثث الموتى فتتميل إلى أن تكون أكبر؛ ويتراوح طول القطر بين ٣ إلى ١٤ مترا، والارتفاع بين ٣٪ إلى ٢١٪ من طول القطر. ولا يوجد تقليد دفن متجانس؛ فأحيانا توجد مدافن دفن جثث الموتى بتابوت و أحيانا أخرى بدون، بالإضافة إلى قبور بغرف دفن (Gräslund 1980, pp. 64-65).

جزيرة بيركا بمقابرها مدرجة على قائمة التراث العالمي لليونسكو. وعلى غرار بيركا، يضم موقع تلال مدافن دلمون قدرا هائلا من تلال المدافن الموجودة على مساحة ضيقة، وتظهر كثافة عالية جدا. مع ذلك فإن المدافن في بيركا توضح عدة ممارسات دفن مختلفة، في حين أن تلال دلمون تظهر نفس البنية المتطورة. وعلى النقيض من تلال بيركا، تمثل التلال البحرينية جميع الطبقات الاجتماعية من عامة الناس إلى النخبة والملوك، وبذلك تجسد تقاليد الدفن لحضارة بأكملها تغطي فترة من ٤٥٠ سنة تقريبا. وعلاوة على ذلك، فإن المدافن في البحرين أقدم من تلك الموجودة في بيركا بـ ٣٠٠٠ سنة.



BIRKA, SWEDEN, THE NORTH-WEST PART OF CEMETERY (ARBMAN 1943, FIG. XIV)

بيركا، السويد، الجزء الشمالي الغربي من المقبرة، (Arbman 1943, fig. XIV)

Turkey

Bin Tepe

Bin Tepe, which is Turkish for A Thousand Mounds, is a Lydian necropolis situated about 10 kilometres from the archaeological site of Sardis. Together they form an entity, which is listed on the UNESCO Tentative List (UNESCO 2015b). In fact, the cemetery does not comprise a thousand burial mounds but about 115 smaller tumuli and three colossal burial mounds. The mounds of Bin Tepe date from the 7th to the 5th centuries BCE and are therefore more than a thousand years younger than the mounds of Bahrain. Similar to the latter, the tumuli vary in size. The bigger ones are reserved for royalties, the smaller ones for the other members of the elite. Burials of common people, highly represented in Bahrain, are missing in Bin Tepe. The most striking mound is known as the tomb of Alyattes, another mound almost of the same size is assigned to be the tomb of Gyges, the great-grandfather of Croesus. The smallest mounds, constituting the great majority, vary in between 20 to 30 metres in diameter (Butler 1969, pp. 8-9). The mounds of Bin Tepe are scattered in an area of 74 square kilometres (UNESCO 2015b). Amount and density are hence much lower compared to the Dilmun Burial Mounds.

The construction technique differs from the Bahraini technique. Referring to a letter of an archaeological excavator at this site, the mounds seem to be “constructed by building first, in the plain, a chamber of large dressed stones, inside of which the body was placed on a stone couch. The entrance was sealed with a slab, and then a mound of earth was heaped over the chamber, large or small [the excavator supposes] according to the wealth and rank of the occupant” (Butler 1969, p. 10). Some tumuli have a particular feature called dromos, which is a walled and roofed corridor leading up to the

تركيا

بن تبيي

تعني بالتركية ألف تلة، وهي مقبرة ليديّة تقع على بعد ١٠ كيلومترات من الموقع الأثري ساردس. وهما يشكلان معا كيانا مدرجا على القائمة المؤقتة لليونسكو (UNESCO 2015b). في الواقع لا تحتوي المقبرة على ١٠٠٠ تلة دفن ولكن حوالي ١١٥ مدفنا تليا أصغر حجما وثلاثة تلال دفن ضخمة. وتعود التلال في بن تبيي إلى الفترة من القرن السابع إلى القرن الخامس قبل الميلاد وهي بالتالي أحدث من التلال في البحرين بأكثر من ألف سنة. وتختلف هذه التلال في الحجم كسابقتها. التلال الكبيرة محجوزة للملوك والأصغر منها لأعضاء آخرين من النخبة. أما مدافن عامة الناس والممثلة تمثيلا عاليا في البحرين، فهي غائبة في بن تبيي. أبرز هذه التلال هي المعروفة بقبر أليأتيس Alyattes، وتم تعيين تلة أخرى من نفس الحجم تقريبا لتكون قبرا للعملاق ستار Gyges، الجد الأكبر لقارون Croesus. تشكل التلال الأصغر حجما الغالبية العظمى، وهي تختلف في أطوال أقطارها من ٢٠ إلى ٣٠ مترا (Butler 1969, p. 8-9). وتنتشر تلال بن تبيي على مساحة ٧٤ كيلومترا مربعا (UNESCO 2015b). وبالتالي فإن كميتها وكثافتها أقل بكثير من تلال مدافن دلمون.

تختلف تقنية بناء هذه التلال عن التقنية البحرينية. ففي إشارة لخطاب منقب أثري في هذا الموقع، تبدو التلال وأنها قد “شيدت من خلال بناء غرفة الدفن. أولا على الأرض المنبسطة من حجارة مقطوعة، وفي الداخل تم وضع الجثة فوق أريكة حجرية، وتم إغلاق المدخل ببلاطة، وبعدها تمت إهالة كومة كبيرة أو صغيرة [يفترض المنقب] من التراب على الغرفة، وفقا لثروة ورتبة المتوفى (Butler 1969, p. 10). بعض المدافن التالية لها ميزة خاصة تسمى dromos وهو ممر بجدران وسقف يؤدي إلى المدخل (Butler 1969, p. 11). ويمكن ملاحظة هذه الميزة في عدد قليل من التلال الملكية في عالي كذلك.

hallway (Butler 1969, p. 11). Such feature can be observed in few of the A'ali royal mounds too.

Gordion

Gordion is yet another site listed on the UNESCO Tentative List. In the vicinity of the ancient settlement are about 150 earthen burial mounds, which constitute the largest accumulation of burial mounds in Central Anatolia (UNESCO 2015b). The mounds are accumulated in a radius of maximum three kilometres from the main settlement mound (UNESCO 2015b). R. S. Young excavated three of the greater tumuli including the Midas Mound Tumulus, attributed to the king Midas who died in 696 BCE. The excavators found an extraordinarily rich assemblage of grave furniture that allows dating the excavated burial mounds (Boehmer 1988, p. 190). The Midas mound moreover covers a wooden tomb, which is the oldest standing wooden structure in the world. It is also the highest mound, 53 metres, in contrast to the average height between 3 and 12 metres. The tumuli range in date between the 9th and to the 3rd/2nd century BCE, whereas the majority seems to be from the 6th century or older (UNESCO 2015b).

Compared to the Gordion burial mounds, the Bahraini examples are more than one thousand years older presenting the sepulchral heritage of an entire civilization. They do not only feature royal and elite mounds, like the Gordion site, but thousands of burials of common people. They outnumber the 150 Turkish examples by far.

جوردليون

جوردليون هو موقع آخر مدرج على القائمة المؤقتة لليونسكو. يوجد في محيط المستوطنة القديمة حوالي ١٥٠ تلة دفن ترابية وهي تشكل أكبر تجمع لتلال المدافن في وسط الأناضول (UNESCO 2015b). تتراكم التلال في دائرة نصف قطرها ثلاثة كيلومترات كحد أقصى وذلك من التلال الاستيطانية الرئيسية (UNESCO 2015b). نقيب R. S. Young في ثلاثة من المدافن التلية الكبرى بما في ذلك تلة الملك ميداس الذي توفي في ٦٩٦ قبل الميلاد. وقد عثر المنقبون على تجمع لأثاث جنازي غني غير عادي والذي سمح لهم بتأريخ تلال المدافن المنقبة (Boehmer 1988, p. 190). يغطي تل ميداس قبر خشبي وهو من أقدم الهياكل الخشبية التي لا زالت موجودة في العالم. كما أنها التلة الأعلى بارتفاع ٥٣ متراً، على النقيض من متوسط الارتفاع الذي يتراوح بين ٣ إلى ١٢ متراً. ويتراوح تاريخ المدفن التلي بين القرن التاسع إلى القرن الثالث/الثاني قبل الميلاد، في حين يبدو أن غالبية التلال تعود إلى القرن السادس أو قبل ذلك (UNESCO 2015b).

وبالمقارنة مع تلال جوردليون، فإن الأمثلة البحرينية أقدم منها بأكثر من ألف سنة، وهي تعرض التراث الدفني لحضارة بأكملها. وهي لا تتميز بتلال الملوك والنخبة فقط، بل الآلاف من مدافن عامة الناس. كما يفوق عددها الأمثلة التركية الـ ١٥٠ بكثير.

SOUTH AMERICA AND THE CARIBBEAN

It is barely known that South and Middle America feature burial mounds. However, tumuli can be found in various places, covering a wide range of cultures and ages (Iriarte, Gillan, Marozzi 2008; Joyce 1912; Magde 1882; Ricketson 1925). The tumuli ensembles seem of rather low density and low number; for example, the biggest field recorded by Madge (1882, p. 442) comprised some thirty burial mounds. Research conducted in Brazil identified a number of eight enclosures of which two contained central mounds. The structures, dating to 1000 CE, are scattered in an area that covers 200 hectares. The low density of burial mounds suggests that tumuli were not the common burial practice. Furthermore, researchers found evidence indicating that the burial places in fact were ceremonial places (Iriarte, Gillan, Marozzi 2008, p. 948).

There seem to be no burial mound ensembles with outstanding values as no such site is listed either on the World Heritage List or on the Tentative List. There is only one Peruvian World Heritage Site that includes burial mounds as a minor site component (see Burial Mounds as Minor Component or Asset in a World Heritage or Tentative Listed Site).

أمريكا الجنوبية ومنطقة البحر الكاريبي

بالكاد يعرف أن أمريكا الجنوبية والوسطى تحتوي على تلال مدافن. مع ذلك يمكن العثور على المدافن التلية في أماكن مختلفة، وهي تغطي مجموعة واسعة من الثقافات والفترات (Iriarte, Gillan, Marozzi 2008; Joyce 1912; Magde 1882; Ricketson 1925). وفي الواقع، تبدو مجموعات المدافن التلية منخفضة العدد والكثافة؛ على سبيل المثال، أكبر حقل تم تسجيله من قبل Madge (1882, p. 442) يضم نيفا وثلاثين تلة دفن فقط. وقد حددت البحوث في البرازيل ثمانية حظائر مسيجة، يحتوي اثنان منها على تلال. وتتناثر الهياكل التي تعود إلى سنة ١٠٠٠م على مساحة تغطي ٢٠٠ هكتار. تشير الكثافة المنخفضة لتلال المدافن إلى أن المدافن التلية لم تكن ممارسة مشتركة. وعلاوة على ذلك، وجد الباحثون أدلة تشير إلى أن أماكن الدفن في الواقع كانت أماكن تستخدم للاحتفالات (Iriarte, Gillan, Marozzi 2008, p. 948).

على ضوء ما تم ذكره، يبدو أنه لا توجد مجموعة تلال مدافن بقيمة استثنائية إذ لا يوجد موقع كهذا مدرج على قائمة التراث العالمي أو القائمة المؤقتة. وهناك موقع واحد فقط مدرج على قائمة التراث العالمي في بيرو يحتوي على تلال مدافن كمكون ثانوي (انظر تلال المدافن كمكون ثانوي أو أصل في موقع التراث العالمي أو موقع مدرج على القائمة المؤقتة).

OVERVIEW OF SITES INCLUDED IN THE TYPOLOGICAL INTERNATIONAL COMPARATIVE ANALYSIS

Site	Country	Status	Age/Period	Number/Density	Social strata	Architecture
Dilmun Burial Mounds	Bahrain	currently nominated	2200-1750 BCE	~13,300 (333.5ha)	All (royal, elite, common)	Constructed as small towers, some two-storeyed, some clustered, burial chambers with alcoves
Arab States						
Wadi Qitna and Kalabsha South Tumuli Cemeteries	Egypt	-	Late Roman/ Early Byzantine	400	All	3-6m diameter, masonry in the dry manner, some graves possess niches, some burial mounds with outer ring wall, mound clusters
Asia						
Mozu-Furuichi Kofungun, Ancient Tumulus Cluster	Japan	Tentative List	300-600 CE	123	Elite	Various forms, among them keyhole-shaped tumuli, largest single burial mound with a length of 486m
Okinoshima Island and Related Sites in Munakata Region	Japan	WHS	500/600 CE	41 (Tsuyazaki)	Elite	Heterogeneous, one rectangular tumulus, five keyhole-shape burial mounds, 35 round tumuli
Barrows with Stone Ranges of the Tasmola Culture	Kazakhstan	Tentative List	700-300 BCE	300	n/a	Barrows with stone ranges and simple barrows, majority of them contain burials
Complex of Koguryo Tombs	Korea, Democratic People's Republic of	WHS	300 BCE-700 CE	63	Royal and aristocrats	Built of stone and covered by stone or earthen mounds, several present wall paintings

نظرة عامة على المواقع المدرجة ضمن الإطار الطبوغرافي من التحليل المقارن على المستوى الدولي

الموقع	البلد	الحالة	العمر\الفترة	العدد\الكثافة	الطبقات الاجتماعية	العمارة
تلال مدافن دلمون	البحرين	مرشح حاليا	٢٢٠٠-١٧٥٠ ق.م	١٣,٣٠٠~ (٣٣٣,٥ هكتار)	الكل (الملكية، النخبة، العامة)	مصممة على شكل أبراج صغيرة، بعضها بطابقين، والبعض الآخر متجمعة، غرف دفن بتجاويف
الدول العربية						
وادي قطنة ومقابر المدافن التلية الجنوبية في كلابشة	مصر	-	الحقبة الرومانية المتأخرة/ الفترة البيزنطية المبكرة	٤٠٠	الكل	قطرها ٣ إلى ٦ أمتار، مشيدة بالطريقة الجافة، تمتلك بعض القبور تجاويفا، بعض تلال الدفن لها جدار دائري خارجي، مدافن تلية متجمعة في كتل
آسيا						
موزو-فرويتشي كوفونغون، مجموعة المدافن التلية القديمة	اليابان	القائمة المؤقتة	القرن الثالث والقرن السادس م	١٢٣	النخبة	أشكال متعددة، من ضمنها مدافن تلية على شكل ثقب المفتاح، أكبر تل دفن مفرد بطول ٤٨٦م
جزيرة أوكونيشيما والمواقع ذات الصلة في منطقة موناكاتا	اليابان	قائمة التراث العالمي	القرن الخامس/السادس م	٤١ (Tsuyazaki)	النخبة	غير متجانسة، مدفن تلي مستطيل، خمسة تلال دفن على شكل ثقب المفتاح، و٣٥ تلا مستديرا
التلال ذات سلاسل الحجارة التابعة لثقافة تاسمولا	كازاخستان	القائمة المؤقتة	القرن السابع إلى الثالث ق.م	٣٠٠	غير متوفر	تلال ذات سلاسل الحجارة والتلال البسيطة، معظمها تحتوي على مدافن
مجمع مقابر الكوجوريو	جمهورية كوريا الديمقراطية الشعبية	قائمة التراث العالمي	القرن الثالث ق.م إلى القرن السابع م	٦٣	الملكية والارستقراطية	بنيت بالحجارة وتمت تغطيتها بالحجارة أو بالتلال الترابية، عدة لوحات جدارية

Gaya Tumuli of Ghimae	Korea, Republic of	Tentative List	100-600 CE	~236	Royal and elite	Heterogeneous, burial chambers of stone or wood, some have horizontal corridor or entrance, some contain a pot-shaped coffin
Goryeong Jisandong Daegaya Tumuli	Korea, Republic of	Tentative List	500/600 CE	704 (in an area of 83ha)	Royal, elite, servants	Stone-lined burial chamber with vertical access, diameter in between 7 and 40m
Europe and North America						
Thracian Tomb of Sveshtari	Bulgaria	WHS	3rd century BCE	1	Elite	70m in diameter, 11.5m high, the tumulus features a dromos, and antechamber, and two rectangular funeral chambers, rich architectural décor and mural paintings
Jutland	Denmark	-	2400-1100 BCE	8181 (in an area of 76,000ha)	Elite and common	Various, some with coffins, some with kerbstone arrangements
Jelling Mounds, Runic Stones and Church	Denmark	WHS	10th century CE	2	Royal	70m in diameter, 11m high, burial chamber of oak, mound built of turf
Bronze Age Burial Site of Sammallahdenmäki	Finland	WHS	1500-500 BCE	33	Elite	Constructed of boulders over cists of stone or wood, without earth fill
Schweinert Burial Mound Field	Germany	-	1200-800 BCE	650 (biggest burial mound field of Central Europe)	Common	Urn or cremation was placed in a stones packing and covered with earth
Archaeological Site of Aigai	Greece	WHS	1100-300 BCE	> 300	Royal and elite	Heterogeneous, Great tumulus of Philip II: 110m in diameter, 13m high, wall paintings

مدافن غايا في كيمهي _ مقاطعة هامان	جمهورية كوريا	القائمة المؤقتة	القرن الأول وحتى السادس م	~٢٣٦	الملكية والارستقراطية	غير متجانسة، غرف دفن من الحجر أو الخشب، بعضها يحتوي على ممر أفقي و/أو مدخل، وبعضها يحتوي على تابوت على شكل وعاء
المدافن التلية جوريونغ جيساندونغ دي غايا	جمهورية كوريا	القائمة المؤقتة	الخامس/السادس م	٧٠٤ (في مساحة ٨٣ هكتار)	الملكية، النخبة و الخدم	غرفة دفن مصفوفة بالحجارة مع ممر دخول عمودي، يتراوح طول القطر بين ٧ و ٤٠م
أوروبا وأمريكا الشمالية						
الضريح التراقي في سفيشتاري	بلغاريا	قائمة التراث العالمي	القرن الثالث ق.م	١	النخبة	طول القطر ٧٠م ، و الارتفاع ٥ أمتار، يمتلك المدفن التلي ممرات بجدران تؤدي إلى المدخل، غرفة انتظار، غرفتين جنازيتين على شكل مستطيل، عمارة دفنية غنية ولوحات جدارية
جوتلاند	الدنمارك	-	١٧٠٠ حتى ١١٠٠ ق.م	٨١٨١ (في مساحة ٧٦ هكتار)	الملكية والنخبة	متنوعة، بعضها بتوابيت، وبعضها بترتيبات من حجر الرصيف
تلال الجيلينج وأحجار روني والكنيسة	الدنمارك	قائمة التراث العالمي	القرن العاشر م	٢	الملكية	٧٠م في القطر، ١١م في الطول، غرفة دفن من خشب البلوط، تل مصنوع من العشب المكس بعناية
مقابر سمنلهدنامكي التي تعود للعصر البرونزي	فنلندا	قائمة التراث العالمي	١٥٠٠-٥٠٠ م	٣٣	النخبة	مصنوعة من الصخور، من غير أن تكون مملوءة بالتربة
مقبرة تلال مدافن شوينرت	ألمانيا	-	٨٠٠-١٢٠٠ ق.م	٦٥٠٦٥٠ (أكبر حقل تلال مدافن في أوروبا الوسطى)	العامة	تم وضع جرار رماد الموتى في تعبئة من حجارة وغطيت بالتراب
موقع أياغي الأثري (الاسم الحديث فرجينا)	اليونان	قائمة التراث العالمي	١١٠٠-٣٠٠ ق.م	< ٣٠٠	الملكية والنخبة	غير متجانسة، المدفن التلي للملك فيليب الثاني: ١١٠م في القطر، و١٣م في الطول، لوحات جدارية

Brú na Bóinne	Ireland	WHS	Prehistoric	3	Elite	Prehistoric megalithic site, three great burial mounds surrounded by about 40 satellite graves
Viking Monuments and Sites	Latvia	Tentative List	800-1200 CE	~2000 (Priediens cemetery) n/a (Porāni cemetery)	Elite and common	n/a
Viking Monuments and Sites	Norway	Tentative List	800-1200 CE	9 large ship burial mounds and many small	Elite and common	Large burial mounds are ship burials
Birka and Hovgården	Sweden	WHS	800-1000 CE	~1,600 (Birka) 196 (north of Borg) 400 (Borg) 60 (Grinsbacka)	Elite and common	Heterogeneous, cremation or inhumation burials, with or without coffin, some are chamber graves, diameter in between 3 and 14m
Bin Tepe	Turkey	Tentative List	700-500 BCE	118 (7400ha)	Royal and elite	3 royal mounds and 115 smaller mounds, the latter have diameters in between 20 and 30m, burial chamber of large dressed stones, mound of earth heaped over the chamber, some have dromos
Gordion	Turkey	Tentative List	900-200 BCE	~150	Royal and elite	Average height in between 3 and 12m, Midas Mound Tumulus highest mound with 53m covering a wooden tomb

المجموعة الأثرية في وادي البوين	آيرلندا	قائمة التراث العالمي	ما قبل التاريخ	٣	النخبة	مجموعة مغليشية من عصور ما قبل التاريخ وهي عبارة عن ثلاثة تلال مدافن كبيرة يحيط بها ٤٠ قبرا تابع لها
معالم ومواقع الفايكنغ	لاتفيا	القائمة المؤقتة	القرن الثامن - القرن الثاني عشر م	٢٠٠٠~ (مقبرة بريدينس) غير متوفر (مقبرة بوراني)	النخبة والعامية	غير متوفر
معالم ومواقع الفايكنغ	النرويج	القائمة المؤقتة	القرن الثامن - القرن الثاني عشر م	٩ تلال كبيرة والعديد من تلال المدافن الصغيرة	النخبة والعامية	التلال الدفنية الكبيرة هي مدافن القوارب
بيركا وهوفغاردين	السويد	قائمة التراث العالمي	القرن الثامن - العاشر م	١,٦٠٠~ (بيركا) ١٩٦ (شمال بورغ) ٤٠٠ (بورغ) ٦٠ (جرينسباكا)	النخبة والعامية	غير متجانسة، مدافن حرق جثث الموتى أو مدافن دفن الموتى، بعضها بتابوت أو بدون وبعضها بغرف دفن، يتراوح قطرها من ٣ إلى ٨ أمتار.
بن تبيي	تركيا	القائمة المؤقتة	القرن السابع إلى القرن الخامس ق.م	١١٨ (٧٤٠٠ هكتار)	الملكية والنخبة	ثلاثة تلال دفن ضخمة و١١٥ مدفنا تليا أصغر حجما، تتراوح أطوال أقطارها بين ٢٠ و٣٠م، غرفة دفن من حجارة مقطوعة، تل من إهالة كومة تراب، بعضها تملك ممر بجدران وسقف dromos
جورديون	تركيا	القائمة المؤقتة	القرن التاسع - القرن الثاني ق.م	١٥٠~	الملكية والنخبة	متوسط الارتفاع يتراوح بين ٣ إلى ١٢م، تل ميداس وهو أعلى تل بارتفاع ٥٣م ويغطي قبرا خشبيا

BURIAL MOUNDS AS MINOR COMPONENTS OR ASSETS OF WORLD HERITAGE OR TENTATIVE LISTED SITES

The properties of several World Heritage or Tentative Listed Sites contain burial mounds (UNESCO 2015b, c). Two different cases occur. In the first one the tumuli constitute a part of the property and also contribute to the Outstanding Universal Value of the site. In the second case they happen to be located in the inscribed area but do not add to the value of the site, yet depict interesting assets.

Burial Mounds as minor components often occur as part of ancient city structures like in Dholavira in India, or as ancient settlements with associated sepulchral structures, such as it is the case in Lubenice in Croatia or Taxila in Pakistan. The Etruscan Necropolises of Cerveteri and Tarquinia in Italy are an example for a necropolis with many diverse tombs, of which the burial mounds form only a minor component. There are also groups of historic monuments of sites of which small numbers of burial mounds happen to be one component, such is the case for the Korean site Iksan Historic Area.

In the case of some Palaeolithic or aboriginal landscapes or mixed sites, the burial mounds occur in the territory but do not contribute to the Outstanding Universal Value, as the sites are inscribed for other cultural expressions such as petroglyphs or megalithic art. Examples are the Kazakh property of Petroglyphs within the Archaeological Landscape of Tamgaly or Stonehenge, Avebury and Associated Sites.

In any case, such sites will not be used for the comparative analysis, not only because limited information is available but also because they do not reach the numbers and density of the Dilmun Burial Mounds. Yet, they are worth mentioning as they show the broad distribution of the burial mound practise and that out of all the existing tumuli the Dilmun Burial Mounds are the most outstanding and extraordinary.

تلال المدافن كمكونات ثانوية أو أصول في المواقع المدرجة على قائمة التراث العالمي أو القائمة المؤقتة

تحتوي عدة ممتلكات مواقع التراث العالمي أو المواقع المدرجة على القائمة المؤقتة على تلال مدافن (UNESCO 2015b, c). وهناك حالتان مختلفتان. في الحالة الأولى تشكل المدافن التلية جزءاً من الممتلك وتسهم في القيمة العالمية الاستثنائية للموقع. أما في الحالة الثانية فهي تقع في منطقة مدرجة ولكنها لا تضيف إلى قيمة الموقع، ولكنها تمثل أصولاً مثيرة للاهتمام.

تلال المدافن التي تكون مكوناً ثانوياً عادة ما تتواجد كجزء من هياكل مدينة قديمة مثل دولافيرا في الهند، أو كمستوطنات قديمة مع هياكل الدفن المرتبطة بها مثل لوبينيس في كرواتيا أو تيكسلا في باكستان. علاوة على ذلك، فالمقابر الأثرية في تشيرفيتيري وتاركينيا في إيطاليا هي مثال على المقابر بقبور متنوعة، حيث تشكل تلال المدافن فيها مكوناً ثانوياً فقط. وهناك أيضاً مجموعة من المعالم الأثرية التاريخية من المواقع التي تتواجد فيها أعداد صغيرة من تلال المدافن كمكون واحد كما هو الحال مع الموقع الكوري: المنطقة التاريخية في إكسان.

في حالة المناظر التي تعود إلى العصر الحجري القديم أو البدائي أو المختلطة، يحدث أن تتواجد تلال المدافن في المكان ولكنها لا تسهم في القيمة العالمية الاستثنائية، إذ أن المواقع قد أدرجت لتعبير ثقافية أخرى مثل فن النحت على الصخور أو الفن الميغاليثي. ومن الأمثلة على ذلك المشهد الأثري للنقوش الحجرية في ممتلك تامغالي الكازاخستاني، أو ستونهنج وأفبيري والمواقع ذات الصلة في بريطانيا.

على أية حال، لن تستخدم مثل هذه المواقع في التحليل المقارن، ليس بسبب محدودية المعلومات المتوفرة وحسب، بل لأنها لا تصل لأعداد وكثافة تلال مدافن دلمون. ومع ذلك، فإنها تستحق الذكر لأنها تظهر التوزيع الأوسع لممارسة أسلوب تلال المدافن، وأنه من بين جميع المدافن التلية القائمة فإن تلال مدافن دلمون هي الأكثر تميزاً واستثنائية.

Site	Country	Status	Age/Period	Number/Density	Social strata	Description
Dilmun Burial Mounds	Bahrain	currently nominated	2200-1750 BCE	~13,300 (333.5ha)	All (royal, elite, common)	Constructed as small towers, some two-storeyed, some clustered, burial chambers with alcoves
Africa						
Necropoleis of Bourzanga	Burkina Faso	Tentative List	n/a	n/a	Royal	Jar burial cemetery but also royal cemetery with huge sand mounds with stone circles on top of it
Gedeo Mixed Cultural and Natural Landscape	Ethiopia	Tentative List	n/a	n/a	n/a	The site comprises more than 470 stelae that are associated with tumuli
Stone Circles of Senegambia	Gambia/Senegal	WHS	300 BCE-1600 CE	n/a, associated with 93 stone circles	n/a	2 types: 1. Burial pits with narrow mouth, burial pits sealed by a heap of earth
Oke Idanre	Nigeria	Tentative List	n/a	n/a	n/a	Hill with palace, shrines, and burial mounds
Tumuli of Cekeen	Senegal	Tentative List	n/a	56	Elite and royal	Deceased with grave goods was placed under the roof of his hut which then was covered with earth to form a mound
Gebel Barkal and the Sites of the Napatan Region	Sudan	WHS	900 BCE-350 CE	n/a	n/a	Five archaeological sites with settlement and various sepulchral structures
Ngorongoro Conservation Area	Tanzania	WHS	n/a	n/a	n/a	Evidence of 4 million years of human occupation, burial mounds are scarcely elaborated
Asia						
Mausoleum of the First Qin Emperor	China	WHS	3rd century BCE	1	Royal	Highest existing tumulus with a height of 43 m, very rich grave furniture among it the terracotta army
Vardzia-Khertvisi	Georgia	Tentative List	1700/1600 BCE	n/a	n/a	Burial mounds underwent archaeological excavations and serve to date the site
Dholavira: a Harappan City	India	Tentative List	3000-1800 BCE	7	n/a	Burial mounds with rock cut chambers of large dimensions

Petroglyphs within the Archaeological Landscape of Tamgaly	Kazakhstan	WHS	n/a	n/a	n/a	Stony and earthen mounds
Historic Monuments and Sites in Kaesong	Korea, Democratic People's Republic of	WHS	1000-1400 CE	2	Royal	Mausolea in form of tumuli
Gongju and Buyeo Historic Sites	Korea, Republic of	Tentative List	18 BCE – 660 CE	~20	Royal and elite	Some burial mounds constructed of bricks
Iksan Historic Area	Korea, Republic of	Tentative List	5th century CE	2 royal mounds and “a group of tumuli”	Royal and elite	Royal mound 1 is 5m high and 30m in diameter, royal mound 2 is 3.5m high and 24m in diameter, burial chambers are constructed of stone
Taxila	Pakistan	WHS	Neolithic	1	Elite	Taxila illustrates the development of a city on the Indus, the Neolithic burial mound being one of the first stages
Europe and North America						
Lubenice	Croatia	Tentative List	Bronze and Iron Age	n/a	n/a	Fortified urban settlement surrounded by burial mounds
Mount Karkom	Israel	Tentative List	Early Bronze Age	n/a	n/a	Constructed with massive stones, possess a small access corridor
Etruscan Necropolises of Cerveteri and Tarquinia	Italy	WHS	900-100 BCE	n/a	Elite	Burial chamber of tumuli cut in rock, and covered by earth, collective burials
Rock Carvings in Tanum	Sweden	WHS	Neolithic, Bronze Age	n/a	n/a	Neolithic burial mounds with passage graves, Bronze Age burial mounds bigger in size
Stonehenge, Avebury, and Associated Sites	UK	WHS	Neolithic	n/a	n/a	Groups of megaliths with nearby Neolithic sites
Cahokia Mounds State Historic Site	USA	WHS	800-1350 CE	n/a	n/a	Largest and earliest pre-Columbian settlement north of Mexico, tumuli built of earth and wood
South America and the Caribbean						
Río Abiseo National Park	Peru	WHS	4th century BCE	n/a	n/a	36 Pre-Inca sites of which one has burial mounds that are decorated with Greek fret and zigzag ornaments

الموقع	البلد	الحالة	العمر\الفترة	العدد\الكثافة	الطبقات الاجتماعية	الوصف
تلال مدافن دلمون	البحرين	مرشح حاليا	٢٢٠٠-١٧٥٠ ق.م	١٣,٣٠٠~ (٣٣٣,٥ هكتار)	الكل (الملكية، النخبة، العامة)	مصممة على شكل أبراج صغيرة، بعضها بطابقين، والبعض الآخر متجمعة، غرف دفن بتجاويف
أفريقيا						
مقابر بورزانغا	بوركينا فاسو	القائمة المؤقتة	غير متوفر	غير متوفر	الملكية	مدافن على شكل جرار ولكن أيضا مقبرة بتلال رملية كبيرة مع دوائر حجرية فوقها
المناظر الثقافية والطبيعية المختلطة في جيديو	أثيوبيا		غير متوفر	غير متوفر	غير متوفر	يتضمن الموقع أكثر من ٤٧٠ مسلة مرتبطة بمدافن تلية
الدوائر المغليثية المتعلقة بالآثار السابقة للتاريخ المبنية على الحجارة الضخمة في كونفدرالية السنغال وغامبيا	السنغال وغامبيا	قائمة التراث العالمي	٣٠٠ ق.م-١٦٠٠ م	غير متوفر، مرتبطة بـ ٩٣ دائرة حجرية	غير متوفر	يتضمن الموقع أكثر من ٤٧٠ مسلة مرتبطة بمدافن تلية
أوك إدانر	نيجيريا	القائمة المؤقتة	غير متوفر	غير متوفر	غير متوفر	تلة مع قصر وأضرحة، وتلال دفن
مدافن سيكين التلية	السنغال	القائمة المؤقتة	غير متوفر	٥٦	النخبة والملكية	يوضع المتوفى ومتاعه تحت سقف كوخه والذي بعد تغطيته بالتراب يشكل تلا
جبل البركل ومواقع المنطقة النوبية	السودان	قائمة التراث العالمي	٩٠٠ ق.م-٣٥٠ م	غير متوفر	غير متوفر	خمسة مواقع أثرية مع مستوطنة وهياكل دفنية مختلفة
منطقة نغورونغورو المحمية	تانزانيا	قائمة التراث العالمي	غير متوفر	غير متوفر	غير متوفر	دليل على ٤ ملايين سنة من الاستيطان البشري، تلال الدفن مفصلة قليلا
آسيا						
ضريح الإمبراطور الأول كين	الصين	قائمة التراث العالمي	القرن الثالث ق.م	١	الملكية	أعلى مدفن تلي موجود بارتفاع ٤٣م، الأثاث الجنائزي غني جدا ومن ضمنه جيش التيراكوتا المصنوع من الطين
فاردزيا-كارتيفيزي	جورجيا	القائمة المؤقتة	١٦٠٠-١١٧٠٠ ق.م	غير متوفر	غير متوفر	خضعت تلال الدفن لتنقيبات أثرية ساهمت في تأريخ الموقع
دولافيرا: مدينة هارابانية	الهند	القائمة المؤقتة	٣٠٠٠-١٨٠٠ ق.م	٧	غير متوفر	تلال مدافن ذات غرف مقطوعة في الصخر وبأبعاد كبيرة
النقوش على الحجر في المنظر الأثري في تاماغالي	كازخستان	قائمة التراث العالمي	غير متوفر	غير متوفر	غير متوفر	التلال الترابية والحجرية

الآثار والمواقع التاريخية في كيسونغ	جمهورية كوريا الشعبية الديمقراطية	قائمة التراث العالمي	١٤٠٠-١٤٠٠م	٢	الملكية	ضريح بشكل تل دفني
المناطق التاريخية في جونجو وبويو	جمهورية كوريا	القائمة المؤقتة	القرن ١٨ ق.م-٦٦٠ م	~٢٠	الملكية والنخبة	بعض المدافن شيدت من الطوب
المنطقة التاريخية في إكسان	جمهورية كوريا	القائمة المؤقتة	القرن الخامس الميلادي	تلان ملكيان و"مجموعة من المدافن التلية"	الملكية والنخبة	يبلغ ارتفاع التل الملكي ١: ٥ أمتار وقطره ٣٠م، وارتفاع التل الملكي ٢: ٣,٥م وقطره ٢٤م، غرف الدفن مصنوعة من الحجر
تاكسيلا	باكستان	قائمة التراث العالمي	العصر الحجري الحديث	١	الملكية	توضح تاكسيلا تطور مدينة على نهر السند، تل الدفن من العصر الحجري الحديث هو من المراحل الأولى
أوروبا وأمريكا الشمالية						
لوبينيس	كرواتيا	القائمة المؤقتة	العصر البرونزي و الحديدي	غير متوفر	غير متوفر	مستوطنة عمرانية محصنة محاطة بتلال الدفن
جبل كركوم	إسرائيل	القائمة المؤقتة	العصر البرونزي المبكر	غير متوفر	غير متوفر	شيدت بحجارة ضخمة، تمتلك ممر وصول صغير
المقابر الأثرية في تشيرفيتيري وتاركنيا	إيطاليا	قائمة التراث العالمي	٩٠٠-١٠٠ ق.م	غير متوفر	الملكية	غرفة دفن لمدفن تلي تم قطعه في الصخر، ومغطى بالتربة، مدافن جماعية
النقوش الصخرية في تانوم	السويد	قائمة التراث العالمي	العصر الحجري الحديث، العصر البرونزي	غير متوفر	غير متوفر	تلال دفن من العصر الحجري الحديث مع ممرات للقبور، تلال الدفن من العصر البرونزي أكبر في الحجم
ستونهنج وأفبوري والمواقع الملحقة بها	المملكة المتحدة لبريطانيا العظمى وأيرلندا الشمالية	قائمة التراث العالمي	العصر الحجري الحديث	غير متوفر	غير متوفر	مجموعات من المغليشية مع مواقع قريبة تعود للعصر الحجري الحديث
الموقع التاريخي لولاية الكاهوكيا ماوندز	الولايات المتحدة الأمريكية	قائمة التراث العالمي	٨٠٠-١٣٥٠ م	غير متوفر	غير متوفر	أكبر وأقدم مستوطنة عائدة لفترة ما قبل كولومبوس في شمال المكسيك، مدافن تلية بنيت من التراب والخشب
أمريكا الجنوبية ومنطقة البحر الكاريبي						
منتزه ريو أبيزيو الوطني	بيرو	قائمة التراث العالمي	القرن الرابع الميلادي	غير متوفر	غير متوفر	٣٦ موقعا عائدا لما قبل حضارة الإنكا، أحدها يحتوي على تلال دفن مزينة بالزخارف اليونانية المتكسرة fret والزخارف المتعرجة

3.3 PROPOSED STATEMENT OF OUTSTANDING UNIVERSAL VALUE

3.3.A BRIEF SYNTHESIS

The Dilmun Burial Mounds is a serial property formed by 21 archaeological sites located in the western part of the island of Bahrain. Six of the selected site components are burial mound fields consisting of some dozen to several thousand tumuli. Together they comprise about 11,774 burial mounds. The remaining 15 site components consist of 13 single royal mounds and two pairs of royal mounds, all embedded in the urban fabric of A'ali village.

The Dilmun Burial Mounds were constructed during the Early Dilmun Period over a time span of 300 years, approximately between 2050 and 1750 BCE. The property encompasses the most representative sites of Late Type Early Dilmun Burial Mound construction. The burial mounds bear witness to the flourishing of the Early Dilmun civilization around the 2nd millennium BCE. During that period, Bahrain gained economic importance on an international level as a trade hub which led to population growth and, as a consequence, to a more diversified social complexity. The latter is best reflected in the extensive necropoleis with their variety of graves, comprising burial mounds of various size, as well as chieftain mounds and the grandest of them all, the so-called royal mounds.

Archaeological evidence shows that the burial sites were originally not constructed as mounds but as cylindrical low towers. The royal mounds, characterized by their pronounced sizes and elaborate burial chambers, were constructed as two-storeyed sepulchral towers forming a ziggurat-like shape. The Dilmun Burial Mounds illustrate globally unique characteristics not only with regard to their numbers, density and scale but also in terms of construction typology and details, such as their alcove-equipped burial chambers.

٣-٣ البيان المقترح بشأن القيمة العالمية الاستثنائية

٣-٣-أ الخلاصة

تلال مدافن دلمون هي ممتلك متسلسل شكله واحد وعشرون موقعا أثريا يقع في الجزء الغربي من جزيرة البحرين. ستة من هذه المواقع المختارة هي حقول تلال مدافن تتراوح من بضع عشرات إلى الآلاف من المدافن التلية. وتضم هذه الحقول معا حوالي ١١,٧٧٤ تلة دفن. بينما تتألف مكونات الموقع الخمسة عشر المتبقية من ١٣ تلا ملكيا مفردا وزوجين من التلال الملكية، تشكل جميعها جزءا لا يتجزأ من النسيج العمراني لقرية عالي.

تم بناء تلال مدافن دلمون خلال فترة دلمون المبكرة التي امتدت ل ٣٠٠ سنة، ما بين ٢٠٥٠ و ١٧٥٠ ق.م تقريبا. ويشمل الممتلك المواقع الأكثر تمثيلاً للنوع المتأخر لفترة دلمون المبكرة. وتقف تلال المدافن هذه كشاهد على صعود الحضارة الدلمونية المبكرة التي ازدهرت حول الألفية الثانية قبل الميلاد. خلال تلك الفترة اكتسبت البحرين أهمية اقتصادية على المستوى الدولي كمركز للتجارة مما أدى إلى زيادة النمو السكاني، ونتيجة لذلك، إلى نسيج اجتماعي أكثر تنوعا. وأفضل انعكاس لهذا الأخير هو المقابر الواسعة بقبورها المتنوعة، وتلال المدافن ذات الأحجام المختلفة، فضلا عن تلال الزعماء، والأروع منها جميعا ما تسمى بالتلال الملكية.

تشير الأدلة الأثرية أن المدافن لم تشيد في الأصل كتلال، وإنما كأبراج أسطوانية الشكل. بينما تم بناء التلال الملكية التي تتميز بحجمها الواضح وغرف دفن مفصلة كأبراج دفن من طابقين بشكل يشبه الزقورة. وتوضح مدافن دلمون خصائص فريدة من نوعها على مستوى العالم فيما يتعلق بعددها وكثافتها وحجمها وأيضا من حيث تصنيف و تفاصيل البناء، مثل غرف الدفن المجهزة بالتجاويف.

3.3.B JUSTIFICATION FOR CRITERIA

CRITERION (III)

The Dilmun Burial Mounds represent unique sepulchral testimony to the Early Dilmun civilization over a period of about 300 years. As remains of settlements are scarce and buried under thick layers of soil, the Dilmun Burial Mounds are the most extensive and most apparent evidence of the Early Dilmun culture. At the time, the newly gained prosperity allowed the island's ancient inhabitants to develop an elaborate burial tradition applicable to the entire population. The excavated mounds provide a cross section of various social groups in the Early Dilmun society with thousands of individuals of different age, gender, and social class. They also offer crucial evidence on the evolution of elites and ruling classes. The ancient inhabitants of Bahrain understood the special geological configuration of the island and used less fertile lands for the formation of these extraordinary cemeteries. Ultimately, they built the biggest and densest burial mound cemeteries the world has ever seen.

٣-٣ ب مسوغات إدراج الممتلك وفقاً للمعايير المقترحة

المعيار (٣)

تمثل تلال مدافن دلمون شهادة على طريقة دفن فريدة من نوعها لحضارة دلمون المبكرة، وهي فترة امتدت لحوالي ٣٠٠ سنة. وبما أن بقايا المستوطنات شحيحة ومدفونة تحت طبقة سميكة من التربة، فإن تلال مدافن دلمون هي الدليل الأكثر شمولاً ووضوحاً على ثقافة دلمون المبكرة. وقد سمح الازدهار المكتسب حديثاً في ذلك الوقت لسكان الجزيرة القدامى بتطوير تقاليد دفن أكثر تفصيلاً استوعبت جميع السكان. حيث تقدم التلال المنقبة صورة متكاملة عن شريحة عريضة من مجتمع دلمون المبكرة، مع وجود الآلاف من الأفراد المنتمين إلى مختلف الأعمار والأجناس والطبقات الاجتماعية. كما أنها توفر أدلة حاسمة على تطور النخب والطبقات الحاكمة. بالإضافة إلى ذلك فهي دليل على فهم سكان البحرين القدامى للظروف الجيولوجية الخاصة بالجزيرة واستخدامها لصالحهم؛ فقد وضعوا مفهوماً ذكياً لاستخدام الأراضي الأقل خصوبة والذي سمح بتشكيل هذه المقابر الاستثنائية من دون أي إضاعة للأراضي الخصبة. وأخيراً، قاموا ببناء أكبر وأكثف مقابر تلال مدافن شهدها العالم على الإطلاق.



CRITERION (IV)

The evolution of the Early Dilmun civilization is best reflected in the architecture of the Dilmun Burial Mounds. Four different mound types give clues about the emergence of social hierarchies. Even though the burial mounds can be divided according to variations in size and interior design, the basic layout of the mounds remains the same throughout the 300-year period. The construction typology is exceptional. The majority of the tombs were constructed as single-storeyed small cylindrical towers while some of the bigger two-storeyed examples were built in a ziggurat-like shape. A very particular and unique characteristic of the Dilmun tumuli construction is the presence of alcoves. Depending on the tenant's social status there can be up to six of such alcoves which were usually filled with mortuary gifts.

المعيار (٤)

يظهر التطور في الفترة المبكرة من حضارة دلمون على أفضل وجه في الهندسة المعمارية لتلال مدافن دلمون. ولا تقتصر الأنواع الأربعة المختلفة من التلال على الإشارة إلى الفترة التي بنيت فيها فحسب، بل تعطي أيضا أدلة على ظهور الهرمية الاجتماعية. وعلى الرغم من أنه يمكن تقسيم تلال المدافن وفقا للمراحل المختلفة والتباينات الكبيرة في الحجم، إلا أن التصميم الأساسي للتلال لا يزال هو نفسه طوال الفترة التي امتدت لـ ٣٠٠ سنة. كما و أن تصنيف البناء بحد ذاتها استثنائية، حيث شيدت معظم القبور كأبراج أسطوانية صغيرة بطابق واحد، بينما بنيت الأمثلة الأكبر المتكونة من طابقين بشكل مثير للإعجاب مثل الزقورة. وهناك سمة خاصة وفريدة بالمدافن التلية الدلمونية وهي وجود التجاويف التي يمكن أن يصل عددها في بعض الأحيان إلى ستة تجاويف اعتمادا على الوضع الاجتماعي للمتوفى، ويتم ملؤها عادة بالهدايا الجنائزية.



3.3.C STATEMENT OF INTEGRITY

The serial property displays the original distribution of Late Type Early Dilmun Burial Mounds, organized in individual cemeteries. It excludes the two fields which provide testimony to the Early Type Early Dilmun Burial Mounds (Wadi as-Sail and Umm Jidr) which shall be nominated as an extension in a second nomination phase envisaged for 2022. The four distinct types of burial mounds included in the current nomination phase reflect a hierarchy of the ancient population and present a cross section of various social groups of the Early Dilmun society. Most of the tumuli have not been excavated and their fabric is completely intact, solely impacted by occasional ancient looting and natural erosion that has transformed the once sepulchral towers into mounds. As a result of previous development activities, the setting has lost parts of its integrity. In particular the direct vicinity of residential developments affects the visual integrity of some of the property components. However, urban developments have come to a halt due to effective arrangements in the protection and management of the site. Corrective measures are underway and include the introduction of green belts around the ancient cemeteries in order to improve their visual setting. Though their number has diminished, the cemeteries are still the biggest and densest burial mound fields in the world.

3.3.D STATEMENT OF AUTHENTICITY

The nominated serial property is authentic in terms of its location, function, material and substance, form and design, as well as density. Despite having been impacted by erosion and partially by looting in ancient times, the mounds' architecture, layout and interior design remain intact. The particular characteristics and distribution

٣-٣-ج بيان السلامة

يعرض الممتلك المتسلسل التوزيع الأصلي للنوع المتأخر لتلال مدافن فترة دلمون المبكرة وهي منتظمة في مقابر فردية وقد تم استثناء حقلي (وادي السيل و أم جدر) لتلال المدافن من النوع المبكر التي ترجع إلى فترة دلمون المبكرة و ذلك بغرض إدراجهما في مرحلة ترشيح لاحقة مخطط لها في سنة ٢٠٢٢. و تعكس الأنواع الأربعة المتخلفة من تلال المدافن المدرجة ضمن الترشيح الحالي التسلسل الهرمي للسكان القدامى ، و تمثل قطاعاً عريضاً من مجتمع دلمون المبكرة بأكمله. كما وأن معظم المدافن التلية غير منقبة ونسجها سليم تماماً. وقد تأثرت فقط بالنهب القديم وعوامل التعرية الطبيعية التي حولتها من أبراج دفنية إلى تلال. ونتيجة لأنشطة التنمية السابقة، فقد المحيط جزءاً من سلامته، لا سيما تلك التي على مقربة مباشرة من المشاريع السكنية التي تؤثر على سلامة المشهد البصري لبعض مكونات الممتلك. ومع ذلك، فقد توقفت تدخلات التنمية العمرانية بسبب الترتيبات الفعالة في حماية وإدارة الموقع. وتجري التدابير التصحيحية التي تشمل إدخال أحزمة خضراء حول هذه المقابر القديمة من أجل تحسين محيطها البصري. وعلى الرغم من أن عددها قد تضاءل، إلا أنها لا تزال أكبر وأكثر حقول تلال مدافن في العالم.

٣-٣-د بيان الأصالة

الممتلك المتسلسل المرشح أصيل من حيث موقعه، وظيفته، مواده وجوهره، شكله وتصميمه، بالإضافة إلى كثافته. ورغم تأثر التلال بفعل التعرية والنهب جزئياً في العصور القديمة، إلا أن عمارتها وتصميمها الداخلي بقي سليماً. وتعتبر المقابر عن مفهوم استخدام الأراضي الأصيل وتبين التطور من مركز الجزيرة نحو الشمال والغرب. الصفات المميزة وتوزيع تلال النوع المتأخر والمبكر

of Late Type Early Dilmun Burial Mounds within the cemeteries are excellently displayed. The density is expressed at two levels. Firstly, it is the exceptional density of fields in a limited area; about 11,774 individual burial mounds cover an area of 168.45 hectares. Secondly, it is the unique concentration of burial mounds within each cemetery, which is the highest in the world.

3.3.E PROTECTION AND MANAGEMENT REQUIREMENTS

All site components of the Dilmun Burial Mounds serial property are registered as National Monuments and are protected according to the Kingdom of Bahrain Legislative Decree No. 11 of 1995 concerning the Protection of Antiquities. The restrictions for urban development within the buffer zones of the site components are integrated in the Land Use and Zoning regulations which are subcategories of the Physical Planning Legislation of 1994. Site administration is carried out by the Bahrain Authority for Culture and Antiquities. A small unit within the Directorate has been designated for the administration of the property.

The Dilmun Burial Mounds Management Plan will be approved and effective as of January 2018 for a period of 5 years including long-term objectives for the site. It is envisioned as an integrated management and action plan with the following key strategic themes: administration and finance, land ownership and development, research, conservation, awareness-raising and community involvement, as well as interpretation, presentation and visitor management. The management plan works also as a protection plan as it addresses the main threats to the site components which are development pressure, pollution and erosion.

بارز بشكل ممتاز. ويعبر عن كثافة التلال على مستويين. أولاً، الكثافة الاستثنائية لحقول التلال في منطقة محدودة؛ فهناك حوالي ١١,٧٧٤ تلة دفن مفردة تغطي مساحة ١٦٨,٤٥ هكتار. ثانياً، التركيز الفريد لتلال المدافن في كل مقبرة، وهو من أعلى المعدلات في العالم.

٣-٣-هـ متطلبات الحماية والإدارة

جميع مكونات الممتلك المتسلسل لتلال مدافن دلمون مسجلة كمعالم وطنية ومحمية وفقاً للمرسوم بقانون رقم (١١) لسنة ١٩٩٥ المعني بشأن حماية الآثار. القيود المفروضة على التنمية العمرانية ضمن المناطق الفاصلة لمكونات الممتلك مدمجة في قانون تقسيم الأراضي المعدة للتعمير والتطوير، حيث تقع ضمن فئة فرعية من تشريعات التخطيط العمراني لعام ١٩٩٤. وتتم إدارة الموقع من قبل هيئة البحرين للثقافة والآثار، وقد تم تعيين وحدة صغيرة داخل الهيئة لإدارة الممتلك.

ستتم الموافقة على الخطة الإدارية لتلال مدافن دلمون وستكون فعالة اعتباراً من يناير ٢٠١٨ ولمدة خمس سنوات بما في ذلك الأهداف طويلة الأمد للموقع. ومن المتوقع أن تكون خطة إدارية عملية متكاملة بالمحاور الاستراتيجية الرئيسية التالية: الإدارة والتمويل، ملكية الأرض والتنمية العمرانية، البحوث، الصون، التوعية وإشراك المجتمع المحلي، بالإضافة إلى التفسير والعرض وإدارة الزوار. وتعمل الخطة الإدارية أيضاً كبرنامج حماية إذ أنها تعالج التهديدات الرئيسية لمكونات الموقع وهي: ضغوط التنمية والتلوث والتعرية.



UPPER BURIAL CHAMBER OF CHIEFTAIN MOUND IN JANABIYAH BURIAL MOUND FIELD

غرفة دفن علوية لتل من تلال الزعماء في حقل تلال مدافن الجنبيية



4 State of Conservation and Factors Affecting the Property

٤ حالة صون الممتلك والعوامل المؤثرة فيه

4.A PRESENT STATE OF CONSERVATION

Each of the 21 components of the nominated property are evaluated separately in order to highlight the unique characteristics of all the sites. The State of Conservation is assessed according to three main factors: the size and condition of the cemetery, the state of the unexcavated burial mounds and the condition of the excavated remains.

The evaluation of the continuity of the cemeteries is based on the comparison of old satellite images from the late 1950s and recent ground-truthing surveys. Within the framework of the Bahrain Burial Mound Project, the Danish Archaeological Mission was able to map all of the once existing mounds. The maps which were generated through this project are a great asset in the analysis of the evolution of the burial mound fields. Many of the mound fields diminished throughout the last decades, however, the core zones are still preserved.

Without the help of a geophysical survey it is impossible to assess the interior of unexcavated mounds. Consequently, any state of conservation statement for the unexcavated mounds will focus on their external appearance. Modifications to the outer layers of the burial mounds occur more often in urban areas, as housing is dense and often contiguous to the burials. Some general aspects apply to all the mounds and are not pointed out separately. All burials were originally constructed as towers which, in the course of time, eroded and formed mounds. These natural erosion processes are still ongoing, although at an extremely slow and unrecognizable pace. In the next centuries, the mounds will inevitably decrease in height but at the same time they will increase their perimeter. Over time, the sand filling of the mounds was compacted into a strong, cement-like layer. This applies to the natural slopes of the mounds as well as the excavation slopes.

٤-أ حالة الصون الراهنة

يتم تقييم كل مكون من مكونات الممتلك المرشح والبالغ عددها ٢١ بشكل منفصل حتى يتم تسليط الضوء على الخصائص الفريدة من نوعها لجميع المواقع. ويتم تقييم حالة الصون وفقاً لثلاثة عوامل رئيسية: حجم المقبرة وحالتها، وحالة تلال المدافن غير المنقبة، وحالة البقايا التي تم تنقيبها.

يستند تقييم استمرارية المقابر على المقارنة بين صور الأقمار الصناعية القديمة من أواخر الخمسينات ومسوح التحقق الأرضي في الوقت الحالي. وقد استطاعت البعثة الأثرية الدنماركية ضمن إطار مشروع تلال المدافن في البحرين أن ترسم خرائط لجميع التلال التي كانت موجودة يوماً ما. وتعد هذه الخرائط التي تم إنتاجها من خلال هذا المشروع موارد عظيمة في تحليل تطور حقول تلال المدافن. وبالرغم من تضائل العديد من حقول المدافن خلال العقود الماضية، إلا أن المناطق الأساسية منها ما زالت محفوظة.

من المستحيل معرفة الحالة الداخلية للتلال غير المنقبة من دون مساعدة من المسح الجيوفيزيائي. وبالتالي فإن أي بيان لحالة صون التلال غير المنقبة سيركز على مظهرها الخارجي. في كثير من الأحيان تحدث تعديلات على الطبقات الخارجية لتلال المدافن في المناطق العمرانية، إذ أن المناطق السكنية ذات كثافة عالية وغالباً ما تكون مجاورة للمدافن. وتجدر الإشارة إلى أن بعض الجوانب العامة تطبق على جميع التلال ولا يتم الإشارة إليها بشكل منفصل. فجميع التلال شيدت في الأصل كأبراج ولكنها تآكلت بفعل الزمن والعوامل الطبيعية لتتحول إلى شكلها التلي الحالي. وعلى الرغم من وتيرتها البطيئة للغاية والتي لا يمكن ملاحظتها، إلا أن عمليات التعرية الطبيعية هذه لا زالت مستمرة. ونتيجة لهذا، سينخفض ارتفاع التلال في القرون المقبلة حتماً ولكن سوف يزداد محيطها في نفس الوقت. ومع الوقت أدى الضغط الناشئ من تراكم الرمال التي تملأ التلال إلى تحولها إلى طبقة قوية أشبه بالإسمنت وهذا ينطبق على المنحدرات الطبيعية للتلال ومنحدرات التنقيب كذلك. وعادة ما تكون الهياكل الهشة للتلال المنقبة وملاطها الحساس ومنحدرات التنقيب عرضة للتآكل والتدهور الناجم عن مختلف العوامل الخارجية. وهذا موضع بمزيد من التفصيل في الفصل ٤-ب. بالإضافة إلى ذلك، تظهر العديد من التلال علامات اقتحام من قبل لصوص القبور قديماً. وهي ظاهرة شائعة تنطبق على العديد من التلال وتحدث في جميع المقابر، وبالتالي لم تتم الإشارة إليها في الأقسام الفردية اللاحقة.

Excavated mounds often expose fragile structures, sensitive plaster, and excavation slopes that are prone to erosion and deterioration caused by various external factors. These are explained in more detail in Chapter 4.B.

Numerous mounds show signs of intrusion by ancient grave robbers. This is a common phenomenon that applies to many mounds and occurs in all cemeteries, it is hence not pointed out in the individual sections to follow.



GRAVE CHAMBER AND ATTACHED ALCOVES, ROYAL MOUND 8

غرفة دفن بجواريف مرتفعة، التل الملكي ٨

4.A.1 MADINAT HAMAD 1 BURIAL MOUND FIELD (BURI)

Similar to other burial mound cemeteries, the Madinat Hamad 1 Burial Mound Field was affected by progressive urban development during the last decades. Despite the reduction in size of the burial mound field, the present-day field constitutes more than 50 percent of its original size, located in the southern half of the original cemetery.

The majority of mounds are undisturbed except for the numerous test dig holes in the western side of some of the mounds, which derive from emergency excavations during the 1980s. However, the architectural details of the mounds, including the ring wall and the grave chamber, are intact. Few tumuli have been affected by the construction of the fence and consequently were cut in half or partially removed. Only one mound is partially excavated; its ring wall is exposed, the grave chamber is however still covered with soil. The northern fence cuts this particular mound in its northern part and, as a result, the northern ring wall was partially removed.

In the western part of the property numerous mounds have been removed leaving a vast empty space. It can be assumed that the area was foreseen for development which later came to a halt.

4.A.2 MADINAT HAMAD 2 BURIAL MOUND FIELD (KARZAKKAN)

Almost half of the recorded 9,290 Madinat Hamad 2 burial mounds (Laursen 2010, p. 118) survived despite development pressure in the last decades. Today, 4,262 tumuli are embedded in a pristine landscape crossed by several wadis that once formed the centre of the Madinat Hamad 2 cemetery.

٤-أ-١ حقل تلال مدافن مدينة حمد ١ (بوري)

تأثر حقل تلال مدافن مدينة حمد ١ كغيره من الحقول بالتنمية العمرانية المتصاعدة خلال العقود الماضية. وعلى الرغم من تقلص حجمه إلا أنه لا يزال في الوقت الحالي يشكل أكثر من ٥٠٪ من حجمه الأصلي، ويقع في النصف الجنوبي من المقبرة الأصلية.

غالبية التلال غير ملموسة باستثناء العديد من ثقب التنقيب الاختباري في الجانب الجنوبي الغربي من بعض التلال، والتي تعود إلى التنقيبات الإنقاذية خلال الثمانينات. لكن التفاصيل المعمارية للتلال بما في ذلك الجدار الدائري وغرفة الدفن ما زالت سليمة. وقد تأثرت عدة مدافن تلية ببناء السياج، وبالتالي قطعت إلى النصف أو أزيلت بشكل جزئي. ويوجد تل واحد فقط منقب جزئياً؛ جداره الدائري مكشوف ولكن غرفة الدفن لا زالت مغطاة بالتربة، حيث يقطع السياج الشمالي هذا التل في جزئه الشمالي، وبالتالي تمت إزالة الجدار الشمالي بشكل جزئي.

تمت إزالة العديد من التلال في الجزء الغربي من الممتلك مما ترك مساحة واسعة فارغة. ويمكن الافتراض أنه كان من المخطط تنفيذ مشاريع تنموية في المنطقة ولكنها توقفت لاحقاً.

٤-أ-٢ حقل تلال مدافن مدينة حمد ٢ (كرزكان)

نجا ما يقارب النصف من التلال المسجلة في حقل تلال مدينة حمد ٢ والبالغ عددها ٩٢٩٠ (Laursen 2010, p. 118) من ضغوط التنمية في العقود الأخيرة. وفي الوقت الحالي هناك ٤٢٦٢ مدفناً تلياً يشكل جزءاً لا يتجزأ من المنظر الطبيعي البكر الذي تجتازه عدة أودية شكلت وسط مقبرة مدينة حمد ٢ في ما مضى.

The property was fenced in the 1980s according to its ownership status. A wall separates a small area in the south of the cemetery as it is in private ownership. In the course of the wall's construction, several burial mounds were demolished or partially removed.

The vast majority of tumuli are intact. About a dozen of the mounds are excavated. Similar to prior discussed mounds, the vertical excavation slopes are fragile and prone to erosion. Small heaps of drift-off soil accumulated at the slopes' bottoms. Grave chambers are usually filled with stones that have fallen from the walls of the chambers. Few exposed stones show signs of salt efflorescence. Some of the burial mounds are constructed at the edges of massive wadis that cross the cemetery. These wadis are prone to erosion and several burials are about to slide down or have already slid into the wadi.

The wadis are partially polluted with a greyish substance supposedly deriving from construction work. Construction waste can be found at the southern tip of the property which is also affected by spilt cement. Several heaps of soil and smaller to medium-sized stones are located along the inner boundary. These heaps are the residues of former scientific excavations.

4.A.3 MADINAT HAMAD 3 BURIAL MOUND FIELD (DAR KULAYB)

Urban development affected the Madinat Hamad 3 cemetery and reduced its size significantly. Yet, around 50 percent of the original necropolis is preserved. The current property constitutes the western area of the original cemetery. It is also the area with the higher density of burial mounds compared to the formerly existing eastern component where tumuli were distributed much more sporadically.

تم تسييج الممتلك في الثمانينات وفقا لحالة ملكيته. وهناك جدار يفصل منطقة صغيرة في جنوب المقبرة كملكية خاصة. وفي سياق بناء هذا الجدار تم تدمير عدة تلال أو إزالتها جزئيا.

الغالبية العظمى من المدافن سليمة. في حين تم التنقيب في نحو اثنا عشر تلاً. وعلى غرار التلال التي تم الحديث عنها مسبقاً، فإن منحدرات التنقيب العمودية هشة وعرضة للتآكل. حيث تتراكم أكوام صغيرة من التربة المنجرفة في قيعان المنحدرات. و عادة ما تمتلئ غرف الدفن بالحجارة الساقطة من جدرانها. كما وتُظهر القليل من الحجارة المكشوفة علامات طفح الملح. بالإضافة إلى ذلك فقد شيدت بعض المدافن على حواف الأودية الضخمة التي تعبر المقبرة. وهذه الأودية عرضة للتآكل والعديد من المدافن على وشك الانزلاق أو أنها انزلقت بالفعل إلى الوادي.

وهذه الأخيرة ملوثة بمادة رمادية من المفترض أنها أتت من أعمال البناء. كذلك يمكن العثور على مخلفات البناء في الطرف الجنوبي من الممتلك والذي تضرر أيضاً من بقايا الإسمنت المسكوب. وتوجد عدة أكوام من التربة وحجارة حجمها صغير إلى متوسط على طول الحدود الداخلية، وهي مخلفات تنقيبات سابقة.

٤-أ-٣ حقل تلال مدافن مدينة حمد ٣ (داركليب)

أثرت التنمية العمرانية على حقل تلال مدينة حمد ٣ وقلصت حجمه بشكل ملحوظ. ولكن ٥٠٪ تقريبا من حجم المقبرة الأصلية محفوظ. ويشكل الممتلك الحالي المنطقة الغربية من المقبرة الأصلية، كما أنها المنطقة ذات الكثافة الأعلى بتلال المدافن مقارنة مع المكون الشرقي الموجود سابقا حيث كانت المدافن التلية متوزعة على نحو متقطع بشكل أكبر.



MADINAT HAMAD 3 BURIAL MOUND FIELD, LOOKING SOUTH

حقل لال مدافن مدينة حمد ٣، باتجاه الجنوب

A number of mounds have been removed or partially destroyed in order to fence-off the property. Besides that, several mounds have been removed in four smaller areas. The reasons that led to the removal are not certain. Three of the affected areas are located along the western boundary, another one in the property's south-eastern corner.

The burial mounds are generally undisturbed; only few assets show signs of intrusion. The holes are usually highly eroded and do not allow visual access to the mound's interior.

The construction of two mosques, one bordering the property to its south and the other one to its north, impact the landscape setting of the site component. Especially the areas next to the construction sites are polluted with construction waste including huge cement blocks and numerous mounds of other material.

4.A.4 JANABIYAH BURIAL MOUND FIELD

The burial mounds of the Janabiyah field once formed part of the wider Saar cemetery that consisted of about 12,500 single tumuli. Late Type mounds formed the great majority of the once extensive necropolis, however, there were also a number of chieftain mounds, which were originally positioned in the centre of the cemetery, five of which remain today.

This rectangular field is characterized by a bare central area as 17 Late Type tumuli have been removed for unknown reasons. Out of the 18 mounds which remain today, a total of 5 mounds are partially or fully excavated, 4 of which are chieftain mounds. The remaining, unexcavated burial mounds are all intact. The excavated archaeological structures show signs of slow decay. Stones and sand slip regularly from the fragile slopes. The ring walls are partially incomplete.

وقد تم إزالة عدد من التلال أو تدميرها جزئياً لتسييج الممتلك. إلى جانب ذلك، تم إزالة عدد من التلال في أربع مناطق صغيرة لأسباب غير مؤكدة. ثلاثة من هذه المناطق المتضررة تقع على طول الحدود الغربية، وواحدة أخرى في الزاوية الجنوبية الشرقية للممتلك.

وبشكل عام فإن تلال المدافن الموجودة في هذا الحقل غير ملموسة، فيما عدا بعض الأصول فقط، والتي تظهر علامات على التسلل. هذه الثقوب عادة ما تكون متآكلة ولا تسمح بالنظر إلى داخل التل.

بناء مسجدين أحدهما يتاخم الممتلك من جنوبه والآخر من شماله يؤثر على الممتلك سلباً، خاصة المناطق القريبة من موقعي البناء، فهي ملوثة بمخلفات البناء بما في ذلك الكتل الإسمنتية الضخمة والعديد من أكوام المواد الأخرى.

٤-أ-٤ حقل تلال مدافن الجنبية

كان حقل تلال مدافن الجنبية في ما مضى جزءاً من مقبرة سار التي كانت تضم ١٢,٥٠٠ مدفناً تلياً. شكلت تلال النوع المتأخر الغالبية العظمى من المقبرة الواسعة التي كانت موجودة، وفي الأصل تواجد أيضاً عدد من قبور الزعماء وسط المقبرة في السابق، بقي منها خمسة حتى الآن.

يتميز هذا الحقل ذو الشكل المستطيل بوجود منطقة خالية في الوسط حيث تمت إزالة ١٧ تلا من النوع المتأخر لأسباب غير معروفة. وهناك خمس تلال منقبة بشكل كامل أو جزئي منها أربع

The northernmost burial mound is a well-conserved chieftain mound with subsidiary burials. The walls of the grave chambers as well as the circle surrounding the compartment are stable, only some of the smaller stones have fallen inside the grave chambers. Major parts of the two ring walls are preserved; the eastern side is, however, partially removed. Some of the ring wall's stones are collected in the outer grave chambers.

The mound located south of the one previously described is still unexcavated and therefore its archaeological remains cannot be assessed. However, local children have at some point used the mound as a bicycle racetrack which has consequently left a trail along the southern slope.

Only the burial chamber and one half of the central chieftain mound are excavated. Masses of soil still cover the mound's other half. When looking at it from north or south the mound presents an excellent picture of a burial mound before and after excavation. The excavators cut the mound vertically; therefore, excavation slopes are rather fragile. Parts of the ring walls are preserved; in other parts both ring walls appear as heaps of loose stones.

The upper and the lower ring wall of the second central chieftain mound are exposed. The two-storeyed burial chamber is entirely excavated. Both levels of the grave chamber are well preserved. The mound's main issues are the fragile slopes as well as slipping stones and soil.

The southernmost chieftain mound is only partially excavated, yet it faces similar problems as the mounds previously discussed. The ring walls of the two-storeyed mound are partially preserved and partially deteriorating. The vertical slopes are fragile and suffer from erosion.

تلال زعماء من أصل ١٨ تلة لا تزال موجودة حتى اليوم. أما المتبقي من تلال المدافن غير المنقبة فهو سليم. وتُظهر الهياكل الأثرية المنقبة علامات على التحلل البطيء، حيث تنزلق الرمال والحجارة بشكل منتظم من المنحدرات الهشة. إلى جانب ذلك فإن الجدران الدائرية غير مكتملة تقريبا.

التل الواقع أقصى الشمال محفوظ بشكل جيد وهو من تلال الزعماء وله مدافن جانبية. حيث أن جدران غرفة الدفن والدائرة المحيطة بها مستقرة، فيما عدا بعض الحجارة الصغيرة التي سقطت داخل غرفة الدفن فقط. و في حين أن أجزاء كبيرة من الجدارين الدائريين محفوظة، فقد تمت إزالة الجانب الشرقي بشكل جزئي. وتم جمع بعض حجارة الجدار الدائري في غرف الدفن الخارجية.

التل الواقع جنوب التل السابق غير منقب، وبالتالي لا يمكن تقييم بقاياه الأثرية. غير أن الأطفال المحليين قاموا في بعض الأحيان باستعماله كمضمار لسباق الدراجات مما ترك أثرا على طول المنحدر الجنوبي منه.

تم تنقيب غرفة الدفن ونصف التل المركزي من نوع تلال الزعماء فقط. ولا تزال كميات من التربة تغطي النصف الآخر من التل. وعند النظر إليه من الشمال أو الجنوب، فإن التل يقدم صورة ممتازة عن تل الدفن قبل التنقيب وبعده. قام المنقبون بقطع التل بشكل عمودي، وبالتالي فإن منحدرات التنقيب هشة إلى حد ما. و في حين أن أجزاء من الجدارين الدائريين لا زالت محفوظة، تُظهر أجزاء أخرى الجدارين كأكوام من الحجارة.

الجداران الدائريان العلوي والسفلي من تل الزعماء المركزي الثاني مكشوفان. وغرفة الدفن التي تتكون من طابقين منقبة بشكل كامل. كلا المستويين من غرفة الدفن محفوظان بشكل جيد. وتظل القضية الرئيسية للتل في المنحدرات الهشة وانزلاق التربة والحجارة.

تل الزعماء الواقع أقصى الجنوب منقب بشكل جزئي، وبالتالي يواجه مشاكل مماثلة للتلال التي سبق مناقشتها. حيث أن الجدران الدائرية للتل المتكون من طابقين محفوظة بشكل جزئي وأخذة في التدهور جزئيا. إلى جانب ذلك فإن المنحدرات العمودية هشة وتعاني من التآكل.

أما التل الواقع شرق المقبرة والذي يحتوي على مدافن جانبية، فهو منقب بشكل كامل. ويظهر مدفنا رئيسيا من طابق واحد مع عدة غرف دفن تتجمع حوله. ومما لا يدعو إلى الشك أن التآكل مع استمرار انزلاق التربة في غرف الدفن ووردها ببطء يؤثر على الهياكل المكشوفة.

The mound with subsidiary burials located in the cemetery's east is fully excavated. It presents one major single-storeyed burial with several additional burial chambers clustered around it. Erosion is affecting the exposed structures with soil constantly sliding into the burial chambers and slowly filling them up.

4.A.5 A'ALI EAST BURIAL MOUND FIELD

Although the A'ali East Burial Mound Field has diminished to about a half of its original size, as it once had 11,100 mounds (Laurson 2008, p. 159), it still counts 4,669 tumuli. Therefore, it is the cemetery with the highest number of mounds to be found in Bahrain as well as worldwide. It was once partially connected to the A'ali West Burial Mound Field. Nowadays, a highway separates the eastern and the western components. The road was built in an area with very few burial mounds, where a large wadi once existed.

The progressive construction work left a mark on the cemetery. Along the boundaries many mounds were cut in half or partially removed to make space for the fence, highway or similar border. The half-cut mounds usually left an exposed burial chamber. Often, litter has accumulated in the chambers.

Three small empty areas are located inside the boundaries of the necropolis. The burial mounds in these areas have been removed for unknown reasons. Supposedly, the initiator was hoping to use the land for development purposes and the plans were later abandoned. All affected areas are located at the edges of the A'ali East field, at the north-western corner, along the north-western border, and at the south-eastern corner. Two similar but less affected areas are located along the eastern border.

٤-٥-أ حقل تلال مدافن عالي الشرقي

على الرغم من أن حقل تلال مدافن عالي قد تضاءل لحوالي نصف حجمه الأصلي، إذ كان يحتوي على ١١,١٠٠ تلة (Laurson 2008, p. 159)، إلا أنه لا يزال يحتوي على ٤٦٦٩ مدفناً تلياً. وبالتالي فهو المقبرة التي تضم أكبر عدد من التلال التي يمكن العثور عليها في البحرين وفي جميع أنحاء العالم كذلك. في الماضي كانت هذه المقبرة متصلة مع مقبرة تلال مدافن عالي الغربية بشكل جزئي. أما في الوقت الحاضر فإن الطريق السريع يفصل المكون الشرقي عن المكون الغربي. وقد بني الطريق في منطقة تحوي عدداً قليلاً جداً من تلال المدافن، حيث كان يوجد وادي كبير فيما مضى.

تركت أعمال البناء المتصاعدة علامات على المقبرة. إذ تم قطع التلال إلى النصف أو إزالتها جزئياً على طول الحدود لإفساح المجال لبناء السياج والطريق السريع وغيرها من الحدود المماثلة. وعادة ما تترك التلال المقطوعة بالنصف غرف دفن مكشوفة تتجمع فيها القمامة غالباً.

هناك ثلاث مناطق صغيرة فارغة داخل حدود المقبرة، تم إزالة تلال المدافن منها لأسباب غير معروفة. ومن المفترض أن من بدأ ذلك كان يأمل في استخدام الأراضي لأغراض التنمية ومن ثم تم التخلي عن تلك الخطط في وقت لاحق. وتقع جميع المناطق المتضررة على أطراف حقل عالي الشرقي في الركن الشمالي الغربي، وعلى طول الحدود الشمالية الغربية، وفي الركن الجنوبي الشرقي. وهناك منطقتان مماثلتان على طول الحدود الشرقية ولكنهما أقل تأثراً.

تلال المدافن المتبقية في مقبرة عالي الشرقية سليمة باستثناء أمثلة قليلة تم التنقيب فيها قبل بضعة عقود، وقد أهملت على نطاق واسع منذ ذلك الحين. نتيجة لذلك، فإن البقايا المعمارية آخذة في التلاشي ببطء. وبسبب هشاشة منحدرات التنقيب، تنزلق المواد بشكل منتظم إلى

The remaining burial mounds of the A'ali East cemetery are intact except for a few excavated examples. These mounds were excavated some decades ago and have been widely neglected since then. As a result, their architectural remains are slowly decaying. The excavation slopes are fragile; material is sliding off regularly and accumulating at the bottom. Exposed ring walls and burial chambers are at the verge of collapsing.

A huge excavated tumulus in the northern part of the A'ali East field is considered to be the mound in greatest need of conservation. Ashlars which derive from the lower ring wall are scattered around the mound. The excavation slopes have almost vanished. People took advantage of the mound's hidden compartments and have used them as a picnic place. Such human intervention, in addition to natural erosion, adds to the progressive decay of the burial mound.

Pollution and litter are further factors which are affecting the entire cemetery. While litter can be removed easily, pollution is a more complex problem. In several spots liquid cement as well as paint was discharged into the cemetery where it dispersed easily forming a thin layer of cement on the ground in between the mounds. In addition to that, several cement blocks were placed into the ground as property markers.

In the southern part of A'ali East, a small area of the field was fenced and a privately owned tent was placed inside. While a person living in between the burial mounds does not directly impact the heritage remains, the thoughtless usage of the area such as littering and fire does. In fact, it seems a common habit to burn rubbish inside the field as proven by the existence of several charred remains, which can be found when wandering through the mound cemetery.

الخارج وتتراكم في القاع. مما يجعل الجدران الدائرية وغرف الدفن المكشوفة على حافة الانهيار.

هناك مدفن تلي ضخم منقب يقع في الجزء الشمالي من حقل عالي الشرقي بأمس الحاجة للحفاظ. حيث تنتشر الحجارة المربعة الآتية من الجدار الدائري السفلي حول التل. في حين أن منحدرات التنقيب اختفت تقريباً. وقد استغل الناس الغرف المخبأة في التلال واستخدموها كمكان للنزهة والاستراحة. ومما لا شك فيه أن هذا التدخل البشري بالإضافة إلى عوامل التعرية الطبيعية تضيف إلى الازمحلل التدريجي لتل الدفن.

إلى جانب ذلك فإن التلوث والقمامة عاملان آخران يؤثران على المقبرة بأكملها. وبالرغم من إمكانية إزالة القمامة بسهولة، إلا أن التلوث يعتبر مشكلة أكثر تعقيداً. ففي العديد من المواقع تم سكب الإسمنت السائل وكذلك الطلاء في المقبرة حيث تبعثر بسهولة مشكلاً طبقة رقيقة من الإسمنت على الأرض بين التلال. بالإضافة إلى ذلك، وضعت عدة كتل إسمنتية على الأرض كعلامة على ملكية الأرض.

وفي الجزء الجنوبي من حقل عالي الشرقي تم تسييج مساحة صغيرة، تم نصب خيمة بداخلها وهي مملوكة بشكل خاص. في حين أن وجود شخص يعيش بين تلال المدافن لا يؤثر بشكل مباشر على بقايا التراث، إلا أن الاستخدام الطائش للمنطقة مثل رمي النفايات وإشعال الحرائق يؤثر بالتأكيد. ويبدو في الواقع أن حرق القمامة داخل الحقول عادة شائعة، كما يثبت من خلال الرماد والعديد من البقايا المتفحمة والتي يمكن العثور عليها عند التجول في مقبرة التلال.



EXCAVATED MOUND WITH SEVERAL BURIAL CHAMBERS, A'ALI EAST BURIAL MOUND FIELD

تل منقب مع عدة غرف دفن، حقل تلال مدافن عالي الشرقي

4.A.6 A'ALI WEST BURIAL MOUND FIELD

The A'ali West Burial Mound Field is almost intact. Only a few mounds have been removed. These were located to the north of the recent property. In the past, the A'ali West cemetery formed an entity with the A'ali East Burial Mound Field. As stated earlier the two fields are detached because of the highway which was constructed in between them.

Very few mounds show signs of having been disturbed. Some of the special type mounds still possess their associated outer ring wall, others fell victim to erosion or have been removed for unknown reasons. One mound has been excavated, revealing an H-shaped burial chamber which is exposed and partially covered with vegetation that could, however, easily be removed.

4.A.7 ROYAL MOUND 1

First excavations on Mound 1 started already in the early 20th century. The mound was cleaned and re-excavated during the last years. It was then that the archaeologists discovered a thick layer of goat excrements that occurred because villagers kept goats inside the mound. Since then, the mound is also referred to as 'the goat mound'. The goat shed is located in the vicinity of the mound and it is important that the mound is fenced appropriately and that awareness-raising activities are conducted (as stated in the management plan).

The fill of the burial mound is impacted to a certain degree. The bottom slopes of the mound have been partially removed; the lower ring wall seems however intact. Parts of the lower and upper ring wall are exposed; some of the stones have collapsed and dropped down the slope. A walkway is cut into the mound which provides better

٤-٦-أ حقل تلال مدافن عالي الغربي

حقل تلال مدافن عالي الغربي سليم تقريبا، ما عدا عدد قليل من التلال التي أزيلت وهي تقع إلى الشمال من الممتلك الحديث. وقد كان حقل عالي الغربي يشكل كيانا واحدا مع حقل عالي الشرقي في الماضي. وكما ذكر سابقا، تم فصل الحقلين بسبب إنشاء طريق سريع بينهما.

يظهر عدد قليل جدا من التلال علامات على لمسها. بينما بعض تلال النوع الخاص لا زالت تمتلك الجدار الدائري الخارجي المرتبط بها، سقط بعضها الآخر ضحية للتآكل أو قد أزيل جدارها لأسباب غير معروفة. وقد جرى التنقيب في تل واحد كشف عن غرفة دفن على شكل الحرف H، وهو مكشوف ومغطى جزئيا بالنباتات التي يمكن إزالتها بسهولة.

٤-٧-أ التل الملكي ١

بدأت أولى التنقيبات في التل الملكي ١ في أوائل القرن العشرين. وخلال السنوات الماضية تم تنظيف التل وإعادة التنقيب فيه. حيث اكتشف علماء الآثار طبقة سميكة من فضلات الماعز التي وجدت بسبب إبقاء القرويين الماعز داخل التل. ومنذ ذلك الحين والتل يشار إليه باسم «تل الماعز». تقع زريبة الماعز في محيط التل ومن المهم أن يتم تسييجه بشكل مناسب وأن تقام الأنشطة التوعوية (كما جاء في الخطة الإدارية).

تأثرت تعبئة تل الدفن إلى درجة معينة. فبالرغم من إزالة المنحدرات السفلى من التل جزئيا، يبدو الجدار الدائري السفلي سليما مع ذلك. ونتيجة لوجود أجزاء مكشوفة من الجدار الدائري السفلي والعلوي؛ فقد انهارت وسقطت بعض الأحجار أسفل المنحدر. كما وتم قطع ممر إلى التل مما يوفر فرصة أفضل للوصول إلى القسم المنقب منه. إلى جانب ذلك فقد أزال القرويون زاوية صغيرة من التل من أجل إيجاد مكان مظلل للنزهة تحت الشجرة. وعلى الرغم من إزالة هذه الأجزاء وما تركتها من تأثير بصري، إلا أن تصنيف البناء وعمارة المدفن يمكن أن تفهم بشكل كامل.

access to the excavated section of the mound. Villagers removed a small corner of the mound in order to create a shaded picnic place under a tree. Although these parts have been removed, leaving a visual impact, the construction technique and architecture of the burial monument can be fully understood.

The interior of the mound still shows both levels of the grave chamber. Sand chambers and entrances to niches can also be identified. Some of the lower chambers are stabilized with iron rods and need consolidation. The excavation slopes are vertical and prone to erosion. The material however is quite strong; erosion processes are therefore rather slow and inconspicuous.

Unique details, such as the fingerprints of the Dilmunite workers left in the ancient plaster, are still in excellent condition. Constant exposure to the weather conditions, however, can put them at risk on the long run.

لا زال الجزء الداخلي من التل يُظهر غرفة دفن من مستويين. كما يمكن تحديد الغرف الرملية والمدخل إلى المنافذ. حيث أن بعض الغرف السفلية مثبتة بقضبان حديدية وتحتاج إلى تقوية. أما ممرات التنقيب العمودية فهي عرضة للتآكل. ومن حسن الحظ أن مواد البناء قوية جداً، مما يجعل عمليات التعرية بطيئة نوعاً ما وغير واضحة.

وتجدر الإشارة أن هناك تفاصيل فريدة من نوعها، مثل بصمات أصابع العمال الدلمونيين في الملاط القديم، وهي لا تزال في حالة ممتازة. ومع ذلك، فإن التعرض المستمر للظروف الجوية يمكن أن يعرضها إلى الخطر على المدى الطويل.



EXCAVATED PASSAGE AND BURIAL CHAMBER OF ROYAL MOUND 1, LOOKING EAST

ممر دخول وغرفة دفن منقبة في التل الملكي ١، باتجاه الشرق

4.A.8 ROYAL MOUND 2

Royal Mound 2 remains almost untouched. Only its south-western bottom slope, including the lower ring wall, have been removed in order to make space for the adjacent road.

4.A.9 ROYAL MOUND 3

Mound 3 was excavated several decades ago and refilled afterwards. The burial chamber is hence adequately protected. The upper part of the excavation slope is still visible. The outer slopes of the mound are impaired to a major extent. Both the upper and the lower ring wall are almost completely destroyed.

4.A.10 ROYAL MOUND 4

Mound 4 has not yet been excavated; its burial chamber should therefore be in excellent condition. The mound's slopes however are in a rather poor state. The bottom slopes are completely removed. The upper parts of the slopes have been partially removed, which eases erosion processes and provokes material to slide off. Several ashlar and bigger stones can be found randomly scattered around the slopes. They most likely derive from the upper and the lower ring wall.

4.A.11 ROYAL MOUND 5

The mound was subject to several excavations over a course of time. During one of these investigations the roof of the burial chamber collapsed and research was stopped and never resumed. The burial chamber remains in the state it was left in.

٤-أ-٨ التل الملكي ٢

التل الملكي ٢ غير ملموس تقريبا. فيما عدا الجانب الجنوبي الغربي من المنحدر السفلي، بما في ذلك الجدار الدائري السفلي الذي أزيل وذلك لخلق مساحة للطريق المجاور.

٤-أ-٩ التل الملكي ٣

تم التنقيب في التل ٣ منذ عدة عقود، وتمت إعادة تعبئته بعد ذلك. وبالتالي فإن حجرة الدفن محمية بشكل كاف. حيث الجزء العلوي من منحدر التنقيب لا يزال واضحا. وتعاني المنحدرات الخارجية للتل من ضعف إلى حد كبير. حيث أن الجدار الدائري العلوي والسفلي كلاهما مدمر بالكامل تقريبا.

٤-أ-١٠ التل الملكي ٤

لم يتم التنقيب في التل ٤ حتى الآن، لذلك ينبغي أن تكون غرفة الدفن في حالة ممتازة، غير أن منحدرات التل في حالة سيئة إلى حد ما. وقد تمت إزالة المنحدرات السفلية بالكامل، أما الأجزاء العلوية من المنحدرات فتمت إزالتها بشكل جزئي، وهو ما يسهل من عملية التآكل وانزلاق المواد بعيدا. ويمكن العثور على عدة حجارة مربعة وحجارة كبيرة متناثرة بشكل عشوائي في جميع أنحاء المنحدرات، أتت على الأرجح من الجدار الدائري العلوي والسفلي.

٤-أ-١١ التل الملكي ٥

خضع هذا التل للعديد من التنقيبات على مر الزمان. وقد انهار سقف غرفة الدفن خلال إحدى عمليات التنقيب هذه، فتوقف البحث ولم تستأنف التنقيبات من بعدها أبدا. كما وبقت غرفة الدفن على الحالة التي تركت عليها.

Nowadays, a narrow section with collapsed stones and slide-off material indicates the former research activities. The entrance passage is excellently preserved. The excavation slopes are however rather fragile. The tumulus is slightly damaged on its western side due to bulldozer activities in the early 1960s. These interventions exposed a circular ring wall that once fully surrounded the mound.

4.A.12 ROYAL MOUND 6

The mound shows signs of archaeological investigations. The bottom slopes of the mound are removed, the lower ring wall seems to be intact. The vertical excavation slopes are fragile; the section is filled with material which had fallen down. An iron rod currently supports the roof of the burial chamber.

4.A.13 ROYAL MOUND 7

The mound was excavated and partially refilled. The remaining open section is partially filled with soil which had previously slid-off the excavation slopes. Iron rods support the fragile stone structures. The visible parts of the burial chamber are of black colour since the space was most likely used to burn rubbish. The outer bottom slopes have been removed.

4.A.14 ROYAL MOUND 8

Mound 8 is completely excavated and hence exposed to the different weather conditions. The walls and plaster are however in a good state. Several ashlar are scattered around the mound. At the moment, the mound suffers mostly from vandalism and littering.

في الوقت الحاضر هناك قطاع ضيق مع حجارة منهارة ومواد منزلقة تدل على أنشطة بحثية سابقة. ممر الدخول محفوظ بشكل جيد ولكن منحدرات التنقيب هشة. إلى جانب ذلك، تعرض المدفن للتلف قليلا في الجانب الغربي نتيجة لأنشطة الجرافات في بداية الستينات. وقد كشفت هذه التدخلات عن الجدار الدائري الذي كان يحيط بالمدفن بالكامل يوما ما.

٤-أ-١٢ التل الملكي ٦

يظهر التل علامات على تحقیقات أثرية. تمت خلالها إزالة المنحدرات السفلى من التل، بينما يبدو الجدار الدائري السفلي سليما. منحدرات التنقيب العمودية هشة؛ حيث امتلأ قسم التنقيب بالمواد التي قد سقطت إلى الأسفل. بينما سقف غرفة الدفن مدعم بقضيب حديدي حاليا.

٤-أ-١٣ التل الملكي ٧

تم التنقيب في التل وإعادة دفن ما تم الكشف عنه بشكل جزئي. حيث تمت تعبئة القسم المفتوح المتبقي بالتربة التي قد انزلقت سابقا من منحدرات التنقيب. وتدعم القضبان الحديدية الهياكل الحجرية الهشة. كما أن الأجزاء المرئية من غرفة الدفن ذات لون أسود، إذ أن المساحة الفارغة بالداخل كانت تستخدم لحرق النفايات على الأرجح. أما المنحدرات السفلية الخارجية فقد تمت إزالتها.

٤-أ-١٤ التل الملكي ٨

التل الملكي ٨ منقب ومكشوف بالكامل، وبالتالي فهو معرض لمختلف الظروف الجوية. الجدران والملاط في حالة جيدة. وتنتشر عدة حجارة مربعة الشكل حول التل. ويمكن القول أن أكثر ما يعاني منه التل في الوقت الراهن هو التخريب ورمي النفايات.

4.A.15 ROYAL MOUND 9

The slopes of Mound 9 are in a rather bad state of conservation. Major parts of the bottom slopes including the lower ring wall have been removed; only the south-western part seems to be intact. The outer ring wall has completely disappeared. A hole has been dug into the mound's southern edge; probably remains of looting intents. The excavation section from the 2013 season has been properly refilled.

4.A.16 ROYAL MOUND 10

Mound 10 is almost completely excavated. The exposed remains are fragile and deteriorating. The second floor of the two-storeyed mound has almost completely disappeared. The material remains are decaying and accumulating in heaps of collapsed stones. Countless huge ashlar are scattered around the mound. Although still high in number, locals used to remove numerous ashlar for construction purposes and to produce limestone powder.

The ring wall was not excavated due to the substantial amount of scattered ashlar, making the exact dimensions of the mound illegible. A perfectly fitting capstone once stood at the entrance to the grave chamber. It collapsed during the early intrusive interventions and can still be found in the chamber's entrance area. Walls and slopes are fragile and there is a high possibility of them collapsing. Smaller stones accumulate in the excavation pits as they fall from the walls. The plaster is affected by weather impacts.

The mound suffers littering and several graffiti can be found on the ancient plastered walls and singular stones.

٤-أ-١٥ التل الملكي ٩

منحدرات التل ٩ في حالة حفظ سيئة إلى حد ما. حيث تمت إزالة أجزاء كبيرة من المنحدرات السفلية بما في ذلك الجدار الدائري السفلي؛ في حين أن الأطراف الجنوبية الغربية فقط تبدو سليمة. كما واختفى الجدار الدائري الخارجي تماما. ويمكن ملاحظة فتحة محفورة في الطرف الجنوبي من التل، ربما تكون من بقايا محاولات النهب. بينما أعيد دفن ما تم الكشف عنه من قسم التنقيب من موسم ٢٠١٣ كما ينبغي.

٤-أ-١٦ التل الملكي ١٠

التل الملكي ١٠ منقب بالكامل تقريبا. حيث البقايا المكشوفة هشة وآخذة في التدهور. الطابق الثاني من هذا التل ذو الطابقين اختفى تماما تقريبا. أما بقايا المواد فهي آخذة في التدهور وتتراكم في أكوام من الحجارة المنهارة. وتنتشر حجارة مربعة ضخمة لا حصر لها حول التل. وبالرغم من أن عدد هذه الحجارة لا زال مرتفعا، إلا أن السكان المحليون اعتادوا على إزالة العديد من هذه الحجارة لأغراض البناء وإنتاج مسحوق الحجر الجيري.

لم يتم التنقيب في الجدار الدائري وذلك نظرا لوجود كمية كبيرة من الحجارة المربعة المتفرقة، مما يجعل من الأبعاد الدقيقة للتل غير مقروءة. وكانت هناك حجرة تغطية كبيرة مطابقة للسقف تماما يوما ما، ولكنها انهارت خلال التدخلات الافتتاحية المبكرة، ولا زال من الممكن العثور عليها في منطقة مدخل غرفة الدفن. كما وأن الجدران والمنحدرات هشة وهناك احتمال كبير لانهارها. وتتراكم الحجارة الأصغر في حفر التنقيب إذ أنها تتساقط من على الجدران. إلى جانب ذلك فإن المlat متأثر بفعل تأثيرات الطقس.

علاوة على ما تم ذكره فإن النفايات تتراكم في هذا التل بشكل كبير، ويمكن رؤية الكتابات على الجدران القديمة المغطاة بالملاط وعلى الحجارة المفردة.

4.A.17 PAIR OF ROYAL MOUNDS 11 AND 12

Royal Mound 11

First excavations on Royal Mound 11 started over one hundred years ago. The original excavation trench still exists and leads into the two-storeyed grave chamber. The trench is located in the upper levels of the mound, at the same level as the upper ring wall of which parts are still visible. The bottom slopes including the lower ring wall of the western side of the mound are completely removed. A pathway is carved into the mound to reach the entrance to the grave's interior. Also the bottom slope and lower ring wall of the south-eastern part are affected as they had given way to a modern picnic space.

The burial chamber contains a thick, burned layer that is of recent date. It is presumed that locals used the chambers to burn litter which regularly accumulates. However, the lower burial chamber with its four alcoves as well as the upper burial chamber are intact.

In contrast, the graffiti found inside the chamber are more than one hundred years old and can be considered part of the mound's history.

Royal Mound 12

Mound 12 suffered from the nearby development throughout the last years. Its bottom slopes including its lower ring wall have been completely removed in order to make space for streets and a picnic area. Since the slopes have been cut vertically, they are prone to a higher grade of erosion.

Even though the mound was never examined scientifically, it shows backfilled excavation pits. These might derive from looting or semi-professional investigations of which no reports exist.

٤-أ-١٧ زوج التلال الملكية ١١ و١٢

التل الملكي ١١

بدأت أولى التنقيبات في التل الملكي ١١ منذ أكثر من مائة سنة. ولا يزال خندق التنقيب الأصلي موجوداً ويؤدي إلى غرفة دفن مكونة من طابقين. ويقع الخندق في المستويات العليا من التل على نفس مستوى الجدار الدائري العلوي الذي لا تزال أجزاءه العليا مرئية. بينما تم إزالة المنحدرات السفلية بما في ذلك الجدار الدائري السفلي من الجانب الغربي للتل بشكل كامل. وقد تم حفر طريق في التل للوصول إلى مدخل القبر. وفي الجزء الجنوبي الشرقي من التل، تأثر كذلك المنحدر السفلي والجدار الدائري السفلي، إذ كان عليه أن يفسح المجال لمساحة اتخذت حديثاً للنزهة.

تحتوي غرفة الدفن على طبقة سميكة محروقة حديثاً. إذ أنه من المفترض أن استخدم السكان المحليون غرف المدفن لحرق النفايات التي تتراكم بشكل منتظم. مع ذلك فإن غرفة الدفن السفلية بتجاويفها الأربعة وغرفة الدفن العلوية لا زالتا سليمتين.

في المقابل فإن الكتابات التي وجدت داخل غرفة الدفن تعود إلى مائة سنة، ويمكن اعتبارها جزءاً من تاريخ التل.

التل الملكي ١٢

طوال السنوات الماضية عانى التل ١٢ من أعمال التطوير المجاورة. فتمت إزالة المنحدرات السفلى بما في ذلك الجدار الدائري السفلي من أجل إفساح المجال للطرق ومنطقة للنزهة. وبما أن المنحدرات تم قطعها بشكل عمودي، فهي أكثر عرضة للتآكل بدرجة عالية.

على الرغم من أن التل لم يفحص بشكل علمي، إلا أنه يُظهر حفر تنقيب معاد ردمها قد تكون نتيجة لأعمال النهب أو التنقيبات شبه الاحترافية والتي لا يتواجد لها أي تقرير.



ROYAL MOUND 12, LOOKING SOUTH-WEST

التل الملكي ١٢، باتجاه الجنوب الغربي

4.A.18 PAIR OF ROYAL MOUNDS 13 AND 14

Royal Mound 13

Unlike many other royal mounds, the bottom slopes of Mound 13 remain untouched. The lower ring wall should hence be intact and still in situ. Its upper slopes are partially affected and parts seem to have slid down. Areas of the upper ring wall are exposed.

An excavation pit of circa two metres in diameter is a reminder of the first intrusion which occurred about one hundred years ago. The pit was never backfilled, yet soil accumulated over the decades that covers the burial chamber. The excavation slopes are fragile and prone to decay.

Royal Mound 14

The exterior of Royal Mound 14 is mainly intact. Solely the eastern bottom slope has suffered as parts of it were removed to make space for the road.

Mound 14 was excavated more than 130 years ago. The excavation pit was backfilled later; consequently the state of conservation of the interior is uncertain.

4.A.19 ROYAL MOUND 15

Parts of the mound's bottom slopes have been removed. The upper ring wall is partially exposed and falling apart. A pathway is carved into the mound leading to an unauthorized excavation pit. The pit itself is eroded; consequently the interior of Royal Mound 15 cannot be assessed.

٤-أ-١٨ زوج التلال الملكية ١٣ و ١٤

التل الملكي ١٣

على عكس العديد من التلال الملكية الأخرى، بقيت المنحدرات السفلية للتلال ١٣ غير ملموسة. وبالتالي يجب أن يكون الجدار الدائري السفلي سليماً وفي موقعه الأصلي. أما المنحدرات العلوية من هذا التل فقد تأثرت جزئياً ويبدو أنها انزلقت إلى أسفل، حيث أصبحت مناطق من الجدار الدائري العلوي مكشوفة.

هناك حفرة قطرها حوالي متران تذكر بالتدخل الأول الذي حدث قبل مائة عام تقريباً. ولأن هذه الحفرة لم تردم أبداً، بالتالي تراكمت التربة على مدى عقود لتغطي غرفة الدفن. بينما منحدرات التنقيب في وضع هش وعرضة للتدهور.

التل الملكي ١٤

الجزء الخارجي من التل الملكي ١٤ سليم أساساً، بينما تأثر المنحدر السفلي الشرقي فقط نتيجة إزالة أجزاء منه لإفساح المجال للطريق.

تم التنقيب في التل ١٤ منذ أكثر من ١٣٠ سنة مضت. وفي وقت لاحق تم ردم حفرة التنقيب؛ وبالتالي فإن حالة الصون للأجزاء الداخلية غير مؤكدة.

٤-أ-١٩ التل الملكي ١٥

تمت إزالة أجزاء من المنحدرات السفلية للتلال. مما أدى إلى كشف أجزاء من الجدار الدائري العلوي وجعله عرضة للتهالوي، إلى جانب ذلك هناك طريق محفور في التل يؤدي إلى حفرة تنقيب غير مصرح بها. حيث أن الحفرة نفسها متآكلة؛ وعليه لا يمكن تقييم الأجزاء الداخلية من التل الملكي ١٥.

4.A.20 ROYAL MOUND 16

Royal Mound 16 is mostly intact. The slopes are slightly affected as their material partially slid off. The upper ring wall is exposed and has partially perished. The respective ashlar are accumulated at the bottom of the mound's slope. The mound's interior cannot be assessed.

4.A.21 ROYAL MOUND 17

Construction work heavily damaged the tumulus in the 1960s. Bulldozers removed the entire lower ring wall, which once stood at a height of about 3.80 metres. The outer ring wall that once marked the mound as one of the few special type mounds was removed due to development pressure. Holes are dug into the mounds exterior for unknown reasons.

The excavation trench is vertically cut into the mound and, consequently, prone to erosion. The burial chamber cannot clearly be identified as the trench is filled with eroded material. Some walls are exposed; they are fragile and likely to be affected by climatic impacts.

٤-أ-٢٠ التل الملكي ١٦

التل الملكي ١٦ سليم عموماً. حيث أن انزلاق مواده جزئياً كان له أثر بسيط على المنحدرات. والجدار الدائري العلوي مكشوف وهو متهاك جزئياً، والحجارة المربعة منه قد تراكمت في الجزء السفلي. وبالنتيجة لا يمكن تقييم حالة الأجزاء الداخلية للتل.

٤-أ-٢١ التل الملكي ١٧

تضرر هذا التل بشدة في الستينات بسبب أعمال البناء. حيث أزيلت الجرافات الجدار الدائري السفلي الذي كان على ارتفاع ٣,٨٠ متر في ما مضى. وبسبب ضغوط التنمية تمت إزالة الجدار الدائري الخارجي والذي ميز التل سابقاً كواحد من التلال ذات النوع الخاص. وقد تم حفر ثقوب في الجزء الخارجي من التل لأسباب غير معروفة.

تم قطع خندق التنقيب بشكل عمودي في التل مما جعله عرضة للتآكل. ولا يمكن التعرف على شكل غرفة الدفن بوضوح، لأن الخندق مملوء بالمواد المتآكلة. ونتيجة لكون بعض الجدران مكشوفة؛ لذا فهي عرضة للتأثر بالتأثيرات المناخية.

4.B FACTORS AFFECTING THE PROPERTY

The components of the serial property Dilmun Burial Mounds are likely to be affected by various factors that are divided into four subcategories, the first of which is development pressure that mainly derive from the progressive construction of housing and related infrastructure. The second category discusses environmental pressures that include littering and waste dumping, weather, and climate change. The third factor relates to natural disaster and risk preparedness which, due to the local conditions in Bahrain, are limited to fire, earthquakes, floods, and landslides. The last subcategory concerns responsible visitation.

Each heading presents diverse pressures as well as a brief description of related measures for counteracting them. For more details about risk prevention, and emergency preparedness and response please refer to the management plan (Strategic Objective 4: Conservation).

4.B.I DEVELOPMENT PRESSURES

Bahrain belongs to the group of small island states. With only 765.3 square kilometres (Kingdom of Bahrain 2012) it has limited space to offer to its constantly expanding population. According to the World Bank (2014) it is the fifth most densely populated nation in the world with 1,701 inhabitants per square kilometre. Encouraged by an economical boost, work immigration tripled the population in the last 30 years. While in 1980 Bahrain counted a number of circa 360,000 inhabitants, in the year 2010 population was recorded to be almost 1,3 million (UN 2011).

Naturally, population growth is accompanied by an increase in demand for additional housing and infrastructure, which led to the removal of thousands of burial mounds over the last decades. Several new districts or even entire towns were developed from scratch; the

٤-ب العوامل المؤثرة في الممتلك

من المحتمل أن تتأثر مكونات الممتلك المتسلسل تلال مدافن دلمون بعوامل مختلفة يمكن تقسيمها إلى أربع فئات فرعية. أولها ضغوط التنمية التي تأتي أساساً من البناء المتصاعد للمساكن والبنية التحتية ذات الصلة. بينما تتناول الفئة الثانية الضغوط البيئية التي تشمل القمامة وإلقاء النفايات، والطقس، وتغير المناخ. في حين تتعلق الفئة الثالثة بالكوارث الطبيعية والاستعداد للمخاطر. وبالنظر إلى الظروف المحلية في البحرين، فهي تقتصر على الحريق، والزلازل، والفيضانات، والانزلاقات الأرضية. وتتعلق الفئة الفرعية الرابعة والأخيرة بالزيارة المسؤولة.

يعرض كل عنوان الضغوط المتنوعة ووصفا موجزا للتدابير ذات الصلة لمواجهتها. ولمزيد من التفاصيل حول الوقاية من المخاطر، والاستعداد للطوارئ وتدابير الاستجابة يرجى الرجوع إلى الخطة الإدارية (الهدف الاستراتيجي ٤: الصون).

٤-ب-١ الضغوط الناجمة عن التنمية

تتنتمي البحرين إلى مجموعة الدول الجزرية الصغيرة. فنظراً لمحدودية مساحتها ٧٦٥,٣ كيلومتراً مربعاً (Kingdom of Bahrain 2012)، لديها مساحة محدودة بالمقارنة مع حجم السكان الآخذ في الزيادة باستمرار. ووفقاً للبنك الدولي (2014) فإنها تأتي في المركز الخامس بين الدول الأكثر كثافة سكانية في العالم بنسبة ١,٧٠١ نسمة لكل كيلومتر مربع. وبتشجيع من النمو الاقتصادي، ساهمت الهجرة لأجل العمل في تضاعف عدد السكان ثلاث مرات خلال الثلاثين سنة الماضية فقط. فبينما كان عدد السكان عام ١٩٨٠ حوالي ٣٦٠,٠٠٠ نسمة، تم تسجيل ما يقارب من ١,٣ مليون نسمة عام ٢٠١٠ (UN 2011).

يرافق النمو السكاني بالطبع زيادة الطلب على مساكن إضافية والبنية التحتية، مما أدى إلى إزالة الآلاف من تلال المدافن على مدى العقود الماضية. وتم إنشاء عدة أحياء جديدة أو حتى تأسيس مدن بأكملها؛ ويمكن القول أن مدينة حمد التي طوقت ثلاث مقابر مرشحة هي أفضل مثال على هذا التوسع. بينما تمت إزالة تلال المدافن وإعداد الأراضي في مناطق أخرى لأغراض التنمية.

best example might be Madinat Hamad that encircles three of the nominated burial mound cemeteries. In other areas, burial mounds were cleared away and the land was prepared for development.

The original amount of 76,000 burial mounds has diminished by about 80 percent since the 1960s. Although today the remaining 14,500 Dilmun burial mounds are protected by the Legislative Decree No (11) of 1995 concerning the Protection of Antiquities, development remains a serious threat.

According to projections for Bahrain, the population growth rate is going to decline in the future. While in the years 2005-2010 it was recorded to be 7.05 percent, the rate for the years 2010-2015 is indicated to be 1.66 percent, and is projected to continuously drop until it reaches 0.34 percent in the years 2045-2050 (UN 2015). It can be assumed that demand for housing will alter according to the population growth rate.

The level of development pressure varies for each of the site components depending on the current state of available land, development and zoning plans. As for the procedure related to the approval of any development plans, the legislation of the buffer zone for each of the site components requires that all development proposals undergo approval by the Bahrain Authority for Culture and Antiquities (BACA) before they can be approved and implemented. When necessary, requests will be made for Heritage Impact Assessments (HIA) to be carried out in order to determine any potential threats to the property.

In the case of the Madinat Hamad 2 and 3 Burial Mound Fields, the buffer zones cover residential areas which limit development to three storeys. Most of the land surrounding the sites has already been developed except for a land plot located west of Madinat Hamad 2

تقلص العدد الأصلي لتلال المدافن والذي كان يبلغ ٧٦,٠٠٠ تل بمقدار ٨٠٪ تقريبا منذ الستينيات. اليوم وعلى الرغم من أن المتبقي من تلال مدافن دلمون والبالغ عددها ١٤,٥٠٠ تلة محمية بموجب المرسوم التشريعي رقم (١١) لسنة ١٩٩٥ بشأن حماية الآثار، إلا أن التنمية لا زالت تشكل تهديدا خطيرا.

مع ذلك، ووفقا للتوقعات في مملكة البحرين، فإن معدل النمو السكاني أخذ في الانخفاض في المستقبل. فبينما كان معدل النمو السكاني الذي تم تسجيله في السنوات بين ٢٠١٠-٢٠٠٥ هو ٧,٠٥٪، يتوقع أن يكون ١,٦٦٪ للسنوات ٢٠١٠-٢٠١٥، كما يتوقع أن ينخفض بشكل مستمر حتى يصل إلى ٠,٣٤٪ للسنوات ٢٠٤٥-٢٠٥٠ (UN 2015). ويمكن الافتراض أن الطلب على المساكن سوف يتغير وفقا لمعدل النمو السكاني.

يختلف مستوى ضغوط التنمية بين كل مكون من مكونات الموقع اعتمادا على خطط الأراضي والتنمية وتصنيف المناطق. أما بالنسبة للإجراءات المتعلقة بالموافقة على أي خطط تنمية، فإن تشريعات المناطق الفاصلة لكل من مكونات الموقع تتطلب أن تخضع جميع مقترحات التنمية لموافقة هيئة البحرين للثقافة والآثار قبل أن تتم الموافقة عليها وتنفيذها. وعند الضرورة ستخضع الطلبات لتقييم الأثر التراثي من أجل تحديد ما إذا كان هناك أي تهديد محتمل على الممتلك.

في حالة حقلي تلال مدافن مدينة حمد ٢ و٣، فإن مناطقيهما الفاصلة تغطي مناطق سكنية ارتفاع مبانيها الأقصى هو ثلاثة طوابق. وقد تم بالفعل تطوير معظم الأراضي المحيطة بالموقعين ما عدا قطعة أرض تقع إلى الغرب من حقل تلال مدافن مدينة حمد ٢. وكما هو الحال بالنسبة لجميع المناطق الواقعة ضمن المناطق الفاصلة لممتلك تلال مدافن دلمون، يجب أن تخضع أي طلبات لإضافة ملحقات إلى المباني لموافقة هيئة البحرين للثقافة والآثار وحيثما كان ذلك ضروريا إجراء تقييم الأثر التراثي.

المنطقة الفاصلة لحقل تلال مدافن مدينة حمد ١ مطورة عموما بالفعل كما هو الحال مع حقلي تلال مدينة حمد الآخرين، إلا أن شمال هذا الحقل، حيث تتضمن المنطقة الفاصلة المشتركة مع حقل تلال مدافن عالي الغربي منطقة تم تخصيصها لتطوير المجمعات السكنية التي يصل ارتفاعها إلى أربعة طوابق. هذا الارتفاع يعتبر إشكالية مع الأخذ بعين الاعتبار السلامة البصرية للموقع، وقد تم تقديم طلب إلى وزارة الأشغال وشؤون البلديات والتخطيط العمراني للتعاون في النظر في

Burial Mound Field. As it is the case for all areas located within the buffer zone of the Dilmun Burial Mounds property, any building extension will have to undergo BACA approval and where necessary Heritage Impact Assessment.

The area of the buffer zone of Madinat Hamad 1 Burial Mound Field is mostly developed, as in the case of the other two Madinat Hamad fields, however, to the north, the buffer zone shared with A'ali West Burial Mound Field includes an area which has been zoned for development of up to four-storeyed apartment blocks. This height is considered problematic taking into consideration the visual integrity of the site and a request has been made to the Ministry of Works, Municipalities Affairs and Urban Planning to cooperate in considering possible adjustments to the current zoning plans. As of now, no developments have been requested or approved for this area. Development surrounding A'ali West Burial Mound Field is limited to residential buildings and the undeveloped plots of land located west of the site component are expected to adhere to the permissible height.

The area which is located within the buffer zone of A'ali East Burial Mound Field is mostly developed except in the north of the site component. This area is expected to be developed and as in previous cases, BACA is to receive the plans in order to be examined and approved before any development can be carried out.

The smallest of the cemeteries, Janabiyah Burial Mound Field, is surrounded by plots of land which have mostly already been developed, the remaining two plots of land are expected to adhere to the requirements of BACA and will only commence upon approval.

التعديلات المحتملة على مخطط تصنيف المناطق الحالي. لم يتم تقديم طلب للتنمية في هذه المنطقة أو الموافقة عليه حتى الآن. تقتصر التنمية في محيط حقل تلال مدافن عالي الغربي على المباني السكنية، ويتوقع أن يتم الالتزام بالارتفاعات المسموحة بالنسبة لقطع الأراضي التي لم تستغل حتى الآن والواقعة غرب مكون الموقع.

وبالانتقال إلى حقل تلال مدافن عالي الشرقي، فغالبية المنطقة الفاصلة التابعة له مطورة ما عدا إلى الشمال منه. ويتوقع أن تخضع هذه المنطقة للتطوير، وكما في الحالات السابقة، يجب أن تستلم هيئة البحرين للثقافة والآثار خطط التطوير لدراساتها والموافقة عليها.

أما أصغر المقابر وهو حقل تلال مدافن الجنبية فتحيط به قطع أراض تم تطوير معظمها بالفعل، ومن المتوقع الالتزام بمتطلبات هيئة البحرين للثقافة والآثار فيما يتعلق بتطوير قطعتي الأرض المتبقيتين والبدء في ذلك بعد الموافقة فقط.

تدرك هيئة البحرين للثقافة والآثار تهديد ضغوط التنمية الذي تسبب في الماضي بآثار سلبية، واتخذت إجراءات لمنع ذلك في المستقبل. وللقيام بذلك وضعت متطلبات التراث العالمي محل اعتبار واستخدمتها كدليل. وبصرف النظر عن التدابير القانونية الموضوعة لحماية التلال، من المعلوم أنه لا بد من الحصول على موافقة الهيئة قبل إصدار التراخيص للمشاريع التنموية. علاوة على ذلك، يمتلك كل مكون من مكونات الموقع مسافة معينة يمكن أن تبدأ من بعدها مشاريع التنمية، وذلك من أجل منع مزيد من التعدي، وحيثما كان ذلك ضروريا، سيتم تشكيل أحزمة خضراء في المناطق المحيطة بحدود الممتلك. وتعتبر مثل هذه الأحزمة الخضراء بين مكونات الموقع والمشاريع السكنية أقرب مثيلا ممكنا للمحيط الأصلي لحقول تلال المدافن، وحلا وسطا مقبولا بين الحاجة المتزايدة لتخصيص المساكن وحماية التراث.

وتشمل التدابير الإضافية لمواجهة التهديدات حملات التوعية، والتفاوض والتعاون مع الجهات المعنية. ويضمن تنفيذ تدابير الحماية القانونية أن لا تؤثر مشاريع التنمية على السلامة المادية للممتلكات.



AERIAL VIEW OF MADINAT HAMAD 1, A'ALI WEST, AND A'ALI EAST BURIAL MOUND FIELDS

صورة جوية لحقول تلال مدافن مدينة حمد ١، عالي الغربي، عالي الشرقي

BACA is aware of the threat development pressure had caused in the past and has taken action in order to prevent any future adverse impacts. In doing so, World Heritage requirements were respected and used as a guideline. Apart from the legal measures set to protect the mounds, it is understood that before any development licence is issued it has to be approved by the Authority. Furthermore, each of the site components has a set distance at which the development can commence in order to prevent any further encroachment and, where necessary, green belts will be formed in the areas surrounding the property boundaries. Such green belts between the site components and the residential developments are considered the closest possible resemblance of the original setting of burial mound fields and an acceptable compromise between the growing need for housing allocation and heritage protection.

Additional measures for counteracting development threats include awareness-raising campaigns and negotiation and cooperation with the involved stakeholders. The implementation of protective measures ensures that no development project affects the physical integrity of the property.

4.B.II ENVIRONMENTAL PRESSURES

Illegal littering and waste dumping

Depending on the nature and toxic level of the waste disposed, it can pose severe threats to the environment. Spilling of toxic liquid substances in the wadis, for instance, can contaminate the ground and negatively impact vegetation. Plastic and metal items which have been discarded are not expected to have severe environmental impact on the burial mounds, although they significantly reduce the aesthetic quality of the property.

Weather and climate

Heavy rainfalls and strong storms occasionally appear in Bahrain and can affect both excavated and unexcavated burial mounds. Such weather conditions accelerate erosion processes of the outer slopes of the unexcavated burial mounds. The royal mounds are particularly affected as the often-removed bottom slopes no longer provide support for the upper slopes leaving them prone to erosion.

Climate Change

It is widely accepted among the scientific community that climate change is the result of human activities disturbing the fragile climatic equilibrium of the earth. The resultant meteorological phenomena can be a risk not only for fragile natural ecosystems but also for cultural heritage sites.

There are several climate indicators. However, not all of them potentially impact the Dilmun Burial Mounds. Temperature changes, sea-level rise, or desertification are unlikely to have effects on the ancient tumuli of Bahrain. However, the change in atmospheric moisture, an important indicator for climate change, is likely to lead to more intense rainfalls that would increase erosion processes.

٤-ب-٢ الضغوط البيئية

رمي القمامة والتخلص من النفايات بصورة غير قانونية

يمكن أن تشكل النفايات المتخلص منها تهديدا خطيرا للبيئة وفقا لطبيعتها ومستوى سُمِّيَّتها. فتسرب المواد السائلة في الأودية، على سبيل المثال، يمكن أن يلوث الأرض ويؤثر سلبا على الغطاء النباتي. أما المواد البلاستيكية والمعدنية التي تم التخلص منها، فلا يتوقع أن يكون لها آثار بيئية خطيرة على التلال، على الرغم من أنها تقلل من الطبيعة الجمالية والمظهر الخارجي للممتلك إلى حد كبير.

الطقس والمناخ

يحدث في البحرين أحيانا أن تهطل أمطار غزيرة وعواصف قوية يمكن أن تؤثر على تلال المدافن المنقبة وغير المنقبة. تُجَل مثل هذه الظروف الجوية من عوامل التعرية في المنحدرات الخارجية لتلال المدافن غير المنقبة. وتتأثر التلال الملكية بذلك بشكل خاص، إذا أن المنحدرات السفلى التي غالبا ما تكون مزالة لم تعد توفر الدعم للمنحدرات العليا فتتركها عرضة لتآكل.

تغير المناخ

من المسلم به وعلى نطاق واسع بين الأوساط العلمية أن تغير المناخ هو نتيجة للأنشطة البشرية التي تخل بالتوازن المناخي الهش للأرض. فالظواهر الجوية الناتجة لا يمكن أن تكون خطرا على الأنظمة البيئية الطبيعية (الإيكولوجية) الهشة فقط، ولكن على مواقع التراث الثقافي أيضا.

هناك عدة مؤشرات للمناخ. ومع ذلك، ليس بالضرورة أن تؤثر جميعها على تلال مدافن دلمون. فالتغيرات في درجات الحرارة، وارتفاع مستوى سطح البحر، أو التصحر من غير المرجح أن يكون لها آثار على المدافن التلية القديمة في البحرين. ومع ذلك، فإن التغير في رطوبة الغلاف الجوي، وهو مؤشر مهم لتغير المناخ، من المرجح أن يؤدي إلى هطول أمطار أكثر كثافة وهي بدورها ستؤدي إلى زيادة عمليات التعرية.



٤-٣ الكوارث الطبيعية والاستعداد للمخاطر

4.B.III NATURAL DISASTERS AND RISK PREPAREDNESS

The Dilmun Burial Mounds are openly exposed in the landscape. Such vulnerability together with the potential for hazards puts the tumuli at risk. A detailed risk assessment should be the basis for any disaster risk management scheme. First and foremost, the aim should be to reduce the vulnerability of the heritage asset, as the majority of hazards such as meteorological phenomena cannot be avoided. The following presents an overview of natural disasters and the potential harm to the Dilmun Burial Mounds, as well as risk preparedness measures.

Fire

Fire may be caused intentionally or unintentionally. Especially the royal mounds in A'ali are prone to be negatively impacted by fire. In the past, rubbish was collected and burned in the burial chambers of the royal mounds. Moreover, some of the mounds were transformed and used as kilns by local potters. Several royal mounds contain black ash layers, some burial chambers are completely covered in soot. Intentional arson must strictly be forbidden and fined if violated.

Other causes of potential fire hazards could derive from the residential buildings surrounding the mounds. Particularly in A'ali, houses cluster together and press against the royal mounds. Often these houses are equipped with gas ovens and other cooking equipment with open flames. In some cases the electrical system might be outdated and hazardous due to short-circuit faults. Such conditions can easily provoke fire outbreaks which are likely to spread considering the close vicinity of the neighbouring buildings.

Any outbreak of fire will have destructive effects on the burial mounds, especially those with exposed structures. Sandstone typically starts

تلال مدافن دلمون موجودة بشكل مكشوف على الأرض، نقطة الضعف هذه إلى جانب احتمال حدوث كوارث يضع المدافن التلية تحت الخطر. لذلك يجب إجراء دراسة مفصلة لتقييم المخاطر تكون أساساً لأي نظام لإدارة المخاطر والكوارث. ففي المقام الأول ينبغي أن يكون الهدف قبل كل شيء هو تقليل قابلية تعرض أصل التراث للخطر، حيث أن غالبية المخاطر مثل المخاطر المناخية لا يمكن تجنبها. وفيما يلي لمحة عامة عن الكوارث الطبيعية وأضرارها المحتملة على تلال مدافن دلمون، بالإضافة إلى تدابير الاستعداد للمخاطر.

الحريق

سواء كان سبب الحريق متعمداً أم غير متعمد. فإنه قد يؤثر سلباً على تلال المدافن، وعلى وجه الخصوص التلال الملكية في عالي. إذ كانت القمامة تجمع في الماضي وتحرق في غرف الدفن في التلال الملكية. علاوة على ذلك، تم تحويل بعض التلال واستخدامها كأفران من قبل عمال الفخار المحليين. مما نتج عنه تراكم طبقات من الرماد الأسود في عدد من التلال الملكية، حيث أن بعض غرف الدفن مغطاة تماماً بالسخام. لذلك يجب منع الحرق العمد منعاً باتاً وتغريم من ينتهك ذلك.

يمكن أن تأتي المسببات الأخرى لمخاطر الحريق المحتمل من المباني السكنية المحيطة بالتلال. لا سيما في عالي إذ تتجمع المنازل معاً وتضغط على التلال الملكية. وغالباً ما تكون هذه المنازل مجهزة بأفران الغاز وغيرها من معدات الطهي ذات اللهب المكشوف. وفي بعض الحالات تكون الأنظمة الكهربائية قديمة وهي خطرة بسبب احتمالية وقوع التماس الكهربائي. ويمكن أن تثير مثل هذه الظروف اندلاع الحرائق بسهولة والتي من المحتمل أن تنتشر نظراً لمقربتها من المباني المجاورة.

أي اندلاع لحريق سيكون له الأثر المدمر على تلال المدافن، لا سيما تلك ذات الهياكل المكشوفة. حيث يبدأ الحجر الرملي عادة في التأكسد في درجات حرارة أعلى من ٣٠٠ درجة مئوية، وعند درجات حرارة أعلى من ذلك يبدأ بالتكسر (Gassaway 2011). أما التأثير على المدافن التلية غير المنقبة فهو غير واضح. مع ذلك يمكن الافتراض أن المواد العضوية التي لازالت مخبأة داخل التلال

oxidizing at temperatures above 300°C, at even higher temperatures it starts cracking (Gassaway 2011). The impact on unexcavated tumuli is not clear. It can however be assumed that organic remains hidden inside the mounds are prone to carbonization if exposed to high heat over a long period of time. The artefacts would be hence contaminated and could no longer serve age determination purposes.

Further negative impacts may derive from the use of fire retardants such as water, sand, or foam that are commonly used by firefighters. Potential effects may be caused by the rapid temperature change during extinguishing, or materials dumped on fragile archaeological structures that might fracture them (Gassaway 2011).

There are no precautionary measures which could be applied in order to protect the burial mounds from fire. The management system, however, provides a response plan for the event of fire, which can be found in Strategic Objective 4: Conservation.

Earthquakes

According to the Global Risk Data Platform (UNEP, UNISDR 2014) the risk of earthquakes is low. This applies to all peak ground accelerations from 2500 to 250. Bahrain itself is not located in a seismically active spot. It is hence unlikely to be the place of a strong earthquake. However, the east coast of the Arabian Gulf is regularly impacted by seismic activities; earthquakes with magnitudes measuring over 6 on the Richter scale can occur (Earthquake Track 2015). The waves of such strong tremors could, in theory, reach the Gulf's west coast and consequently Bahrain which is located only 200 kilometres from the opposite coastal side. Naturally, seismic waves become weaker the farther they are from the epicentre. Tremors in Bahrain are hence unlikely to be of high impact.

عرضة للتكربن إذا تعرضت لحرارة عالية لفترة طويلة من الزمن. وبالتالي ستكون القطع الأثرية ملوثة ولن يكون بإمكانها أن تخدم أغراض تحديد العمر.

الآثار السلبية الأخرى قد تأتي من استخدام المواد التي تستخدم في إطفاء الحريق مثل الماء، والرمل، والرغوة التي يشيع استخدامها من قبل رجال الإطفاء. وقد تكون التأثيرات المحتملة نتيجة التغير السريع في درجات الحرارة خلال إخماد الحريق، أو المواد الملقاة على الهياكل الأثرية الهشة التي قد تهشمها (Gassaway 2011).

لا توجد تدابير وقائية يمكن تطبيقها من أجل حماية تلال المدافن من الحريق. إلا أن نظام الإدارة يوفر خطة الاستجابة في حال حدوث الحريق، والتي يمكن العثور عليها في الهدف الاستراتيجي ٤: الصون.

الزلازل

وفقاً لمنتدى بيانات الخطر العالمية (UNEP, UNISDR 2014) فإن خطر الزلازل منخفض. وهذا ينطبق على جميع ذروات التسارع الأرضي من ٢٥٠٠ إلى ٢٥٠. ولا تقع البحرين ضمن منطقة نشطة بالزلازل أو ما يسمى بحزام الزلازل. ولذلك فمن غير المرجح أن تكون مكانا لوقوع زلزال قوي. وبالرغم من ذلك فإن الساحل الشرقي للخليج العربي يتأثر بانتظام بالأنشطة الزلزالية بمعدلات تفوق ٦ درجات على مقياس ريختر (USGS 2015). ويمكن لموجات تلك الهزات القوية أن تصل إلى الساحل الغربي من الخليج، وبالتالي فإنها تصل إلى البحرين التي تقع على بعد ٢٠٠ كيلومترا فقط من الموقع الساحلي المعاكس. وبما أن الموجات الزلزالية تصبح أضعف كلما ابتعدت عن موقع الزلزال، بالتالي فإنه من غير المرجح أن يكون للهزات الأرضية تأثير كبير على البحرين.

في حالة حدوث أنشطة زلزالية قوية في البحرين وهو شيء غير محتمل بتاتا، فإن الهياكل المكشوفة والمنقبة جزئيا سوف تعاني أكثر من غيرها. حيث أن بعض التلال المنقبة ولا سيما



AERIAL VIEW OF A'ALI VILLAGE

صورة جوية لقرية عالي

In the unlikely event of strong seismic activities in Bahrain, fully and partially exposed structures would suffer most. Some of the excavated mounds, in particular the royal mounds in A'ali, already possess fragile structures. Additional impact is likely to cause the structures to collapse. The unexcavated burial mounds are not considered to be endangered as the soil covering the grave chambers compacted throughout the millennia. Today, this soil is very hard and stable, almost concrete-like. It creates a kind of armour around the burial.

The best prevention is to appropriately stabilize fragile structures and, by doing so, make them resilient to seismic activity.

Floods

At first, the hazard of floods seems rather unlikely considering Bahrain's low average of rainfall (CIO 2014). Rainfalls occur seldom but are normally heavy which often leads to floods. The drainage system in the urban areas is not well developed. Undeveloped areas still possess wadis that have a natural draining function. However, their effectiveness is uncertain as wadis are often interrupted or cut off by new developments surrounding areas without constructions. The natural drainage by wadis is consequently not warranted. Environmental studies need to be conducted to shed light on the impact of the spatial transformations during the last decades.

Floods caused by sea movements are limited to the east coast of the island of Bahrain (UNEP, UNISDR 2014) and hence do not impact the Dilmun Burial Mounds.

It is unclear to what extent the burial mounds would be impacted in the event of flooding. The thick layer of soil surrounding the burial chamber would probably absorb most of the water; the chamber and

التلال الملكية في عالي تمتلك هياكل هشّة بالفعل. ومن المرجح أن أي تأثير إضافي سيؤدي إلى انهيار هذه الهياكل. أما التلال غير المنقبة فإنها لا تعتبر عرضة للخطر، إذ أن التربة التي تغطي غرف الدفن قد انكبست طوال آلاف السنين، وأصبحت هذه التربة اليوم قاسية جدا ومستقرة كالخرسانة تقريبا، فخلقت نوعا من الدرع الواقي حول التلال.

أفضل وسيلة وقاية من الزلازل هي تدعيم هياكل التلال الهشة بشكل مناسب، ومن خلال ذلك جعلها أكثر مقاومة للزلازل.

الفيضانات

بداية، يبدو أن خطر حدوث الفيضانات غير محتمل، وذلك بالنظر إلى انخفاض معدل هطول الأمطار في البحرين إلى حد ما (CIO 2014). وعلى الرغم من ندرة تساقط الأمطار، إلا أنها تكون غزيرة في بعض الأحيان مما يؤدي إلى حدوث فيضانات. ولا يوجد نظام صرف للمياه في المناطق العمرانية. بينما المناطق غير المستغلة لا زالت تمتلك أودية لديها وظيفة تصريف طبيعية. ومع ذلك فإن فعالية هذه الأودية غير مؤكدة، فغالبا ما تكون هذه الأودية ممزقة أو مقطوعة بشكل نهائي بواسطة التطويرات الجديدة المحيطة بالأماكن غير المبنية. وعليه فإن التصريف الطبيعي للمياه عن طريق الأودية غير مضمون. لذلك فإن هناك حاجة لإجراء دراسات بيئية تسلط الضوء على التحولات المكانية خلال العقود الماضية.

تؤثر الفيضانات الناجمة عن حركات البحر على الساحل الشرقي لجزيرة البحرين وبالتالي لا تؤثر على تلال مدافن دلمون (UNEP, UNISDR 2014).

من غير الواضح إلى أي مدى سيكون الأثر على تلال المدافن في حالة حدوث فيضانات. فالطبقة السميكة من التربة المحيطة بغرفة الدفن ستقوم بامتصاص معظم الماء على الأرجح. وبالتالي ستبقى غرفة الدفن بما فيها من ودايح مخفية غير متأثرة، بينما الهياكل المكشوفة يمكن أن تكون أكثر عرضة للخطر. على الرغم من أن الحجارة ستكون أقل تأثرا إلا أن الملاط القديم من المحتمل أن ينجرف وتنهار معه الجدران.

hidden deposits would hence remain unaffected. However, exposed structures could be harmed. Even though stones would be less affected, ancient plaster could potentially be washed away and walls might collapse.

Landslides

Instable slopes in combination with triggers such as heavy rains or earthquakes can cause landslides. Bahrain is not a mountainous region and landslides that carry large quantity of earth cannot occur. However, some nominated site components feature wadis, few are of major size, with burial mounds constructed at the edge of their fragile slopes. Landslides could therefore carry away burial mounds or at least parts of them.

The assessment of fragile slopes and a successive comprehensive stabilization programme is consequently part of the conservation strategy presented in the management plan.

الانزلاقات الأرضية

المنحدرات غير المستقرة بالاشتراك مع المسببات مثل الأمطار الغزيرة أو الزلازل يمكن أن تسبب انزلاقات أرضية. في حين أن البحرين ليست ذات تضاريس جبلية فالانزلاقات التي تحمل كمية كبيرة من التربة لا يمكن أن تحدث. مع ذلك، تحتوي بعض مكونات الممتلك على أودية، قليل منها ذو حجم كبير، مع وجود تلال دفن مشيدة على حافة المنحدرات الهشة. وبالتالي يمكن أن تحمل الانزلاقات الأرضية تلال المدافن بعيدا أو أجزاء منها على الأقل.

تقييم المنحدرات الهشة و من ثم وضع برنامج شامل لتدعيمها جزء من استراتيجية الصون الواردة في الخطة الإدارية.



LUSH WADI IN MADINAT HAMAD 2 BURIAL MOUND FIELD

وادي خصب في حقول تلال مدافن مدينة حمد ٢

٤-ب-٤ زيارة موقع التراث العالمي بطريقة مسؤولة

4.B.IV RESPONSIBLE VISITATION AT WORLD HERITAGE SITE

It is difficult to determine the number of visitors to the Dilmun Burial Mounds considering the lack of visitor facilities and the fact that the property was made inaccessible since protective fences were placed at each of the property components. The fences were erected in order to prevent any damage that unauthorised vehicles could perpetrate as well as erosion caused by people climbing the mounds.

The number of visitors is expected to rise significantly in the following years as the property will become accessible to visitors as of 2017. There is great interest for burial mounds and the nomination and potential listing on the World Heritage List only adds to their popularity. Therefore, the development of visitor facilities together with a system of site guidance and conservation were considered the main aspects in the management and protection of the property. With appropriate visitor facilities and recreational options, visitors will be encouraged to visit all of the site components.

In order to determine whether there could be any negative factors caused by the increase of visitors to the property, Limits of Acceptable Change (LAC) is used as a method to determine the potential maximum number and impact of visitors to the property (see Management Plan Strategic Objective 6: Interpretation, Presentation and Visitor Management). Indicators will be set taking into consideration the otherwise tranquil burial mounds landscape and the local communities living in their surroundings. The management plan for the property addresses the preservation and conservation issues which are taken to minimise any negative impact on the cultural heritage of the property.

من الصعب تحديد العدد الحالي لزوار تلال مدافن دلمون وذلك لخلوها من مرافق الزوار، والحقيقة أن الممتلك لا يمكن الدخول إليه منذ وضع أسوار الحماية حول كل مكون من مكونات الممتلك. وقد أقيمت الأسوار بشكل أساسي من أجل منع أي ضرر قد تحدثه المركبات غير المصرح بها وكذلك التآكل الناجم عن تسلق الناس للتلال.

من المتوقع أن يرتفع عدد الزوار بشكل ملحوظ خلال السنوات القادمة، حيث سيصبح الموقع مفتوحاً للزوار في العام ٢٠١٧. وهناك اهتمام كبير بالموقع وترشيحه واحتمالية إدراجه على قائمة التراث العالمي ستزيد من شعبيته ليس إلا. لذلك تم اعتبار تطوير مرافق الزوار جنباً إلى جنب مع نظام التوجيه في الموقع، إضافة إلى الصون، جوانب رئيسية في إدارة وحماية الممتلك. ويتوافر مرافق للزوار مع خيارات ترفيهية سيتشجع الزوار لزيارة كافة مكونات الموقع.

من أجل تحديد ما إذا يمكن أن يكون هناك أي عوامل سلبية ناجمة عن زيادة زوار الممتلك، استخدمت حدود التغير المقبول (LAC) كطريقة لتحديد الحد الأقصى المحتمل لعدد الزوار وتأثيرهم على الموقع (انظر الخطة الإدارية الهدف الاستراتيجي ٦: التفسير والتعليم وإدارة الزوار). وسيتم تعيين الحدود مع الأخذ بعين الاعتبار المشهد الساكن لتلال المدافن والمجتمعات المحلية التي تعيش في المناطق المحيطة به. وتعالج خطة إدارة الممتلك قضايا الحفاظ والصون التي تتخذ للحد من أي تأثير سلبي على التراث الثقافي للممتلك.

يتم حساب العدد الأقصى المحتمل للزوار وفقاً لعدد الزوار السنوي للبحرين، وعدد الزوار لأول موقع تراث عالمي في مملكة البحرين، قلعة البحرين: الميناء الأثري وعاصمة دلمون القديمة، فضلاً عن عدد الزوار للمؤسسة الثقافية التي تستقطب أكبر عدد من الزوار في البحرين وهي المتحف الوطني.

The estimated maximum potential number of visitors is calculated according to the annual number of visitors to Bahrain, the number of visitors to the first World Heritage site in Bahrain, Qal'at al-Bahrain: Ancient Harbour and Capital of Dilmun, as well as the number of visitors to the cultural institution which attracts the largest number of visitors in Bahrain, the National Museum.

Annual number of visitors	2011	2012	2013
Hotel guests in Bahrain	831,757	1,028,551	1,069,086
Qal'at al-Bahrain Site Museum	10,118	10,457	10,595
National Museum	132,910	103,740	142,746

The two examples were chosen as measurable parameters. Taking these parameters into consideration as well as the Tourism strategy for Bahrain which envisions an increase in visitor numbers, as well as any increase in number of visitors emerging from World Heritage inscription, it can be assumed that the number of visitors to the property will not exceed 100,000 visitors per year. In addition, with the development of visitor facilities, all of the site components will be open to visitors, preventing clusters of visitors forming at any of the individual sites. As indicated in the management plan visitors will be guided by a visitor route network which will stimulate the flow of visitors and guide them to different site components.

The visitor interpretation facilities include visitor information points, visitor centre, research and excavation centre, and an interpretation centre. Currently, accessibility to the property is via organised guided visits, as access at this point is not allowed without the presence of

العدد السنوي للزوار	٢٠١١	٢٠١٢	٢٠١٣
نزلاء الفنادق في البحرين	٨٣١,٧٥٧	١,٠٢٨,٥٥١	١,٠٦٩,٠٨٦
متحف موقع قلعة البحرين	١٠,١١٨	١٠,٤٥٧	١٠,٥٩٥
المتحف الوطني	١٣٢,٩١٠	١٠٣,٧٤٠	١٤٢,٧٤٦

وقد تم اختيار المثاليين كمعيارين قابلين للقياس. وعند أخذ هذه المعايير في الاعتبار بالإضافة إلى استراتيجية السياحة الوطنية لمملكة البحرين التي تتصور زيادة في أعداد الزوار، وكذلك أي زيادة في عدد الزوار الناتجة عن إدراج موقع التراث، يمكن الافتراض أن عدد الزوار إلى الممتلك لن يتجاوز ١٠٠,٠٠٠ زائر سنوياً. بالإضافة إلى ذلك، مع تطوير مرافق الزوار، سيتم تشجيع الزوار على زيارة جميع مكونات الموقع، ومنع الزوار من تشكيل مجموعات في أي من المواقع المفردة. وكما هو مبين في الخطة الإدارية سوف يسترشد الزوار من خلال شبكة مسارات الزوار التي سوف تحفز تدفق الزوار وإرشادهم إلى مكونات الموقع المختلفة.

تشمل مرافق التفسير للزوار: نقاط معلومات، ومركز الزوار، ومركز البحوث والتنقيب، ومركز التفسير. وحالياً يتم دخول الموقع عن طريق الزيارات المنظمة مع مرشد، إذ لا يسمح بالدخول للموقع في الوقت الراهن من دون وجود مرشد. التاريخ المتوقع لإنجاز المرحلة الأولى من مرافق التفسير سيكون في ٢٠١٨، حيث سيسمح للزوار بالدخول إلى تلال مقابر دلمون لوحدهم دون وجود مرشد.

سيتم تنفيذ مسح أساسي خلال مرحلة التفسير المبدئية من أجل تحديد سلوك الزوار. كما سيتم إجراء رصد وتقييم منتظم من أجل تتبع التغيرات في أعداد الزوار وسلوكهم.

التهديدات المحتملة للموقع والناجمة عن الزيارة تشمل: التآكل الناجم عن تساقط الزوار للتلال. وتتوقع خطة الإدارة نظام توجيه في كل مكون من مكونات الموقع، بالإضافة إلى مراقبة الزوار. حيث ستتضمن بعض المكونات أكثر من حارس واحد. كما سيتم إطلاع الزوار على أهمية عدم

a guide. The estimated date for the completion of the first phase of interpretation facilities is 2018 at which point visitors would be allowed to enter the Dilmun Burial grounds without designated guides, at their own pace.

A baseline survey will be carried out during the initial interpretation phase in order to determine visitor behaviour. Regular monitoring and evaluation will be carried out in order to track changes in visitor numbers and visitor behaviour.

The potential threats to the property caused by visitation include erosion caused by visitors climbing the mounds. The management plan foresees a system of guidance at each of the site components as well as visitor surveillance. Some of the components will include more than one guard. The visitors will be briefed on the importance of mound climbing restrictions. Additionally the pathways for the site and the universal design posts will be used to guide the visitors and encourage them to stay on the given path.

The second factor which could affect the site components is littering. Steps have been taken to provide a sufficient number of waste bins, which are clearly indicated and are next to the rest areas. In addition, rubbish collection and disposal are being implemented by site personnel.

Visitation is expected to affect the local communities surrounding the burial mound fields. A series of awareness raising workshops have been planned in order to ensure greater involvement of the local community in decision-making processes and provide guidance for initiatives which would bring economic revenue back to the community.

تسلىق التلال. بالإضافة إلى ذلك، سيتم استخدام مسارات ولوحات بتصميم عام في الموقع لتوجيه الزوار وتشجيعهم على البقاء ضمن مسار معين.

العامل الثاني الذي قد يؤثر على الممتلك هو رمي النفايات. وقد أُتخذت خطوات لتوفير عدد كاف من صناديق النفايات التي يمكن ملاحظتها بوضوح بجوار مناطق الاستراحة. إلى جانب ذلك، يجري تنفيذ جمع القمامة والتخلص منها بواسطة العمال في الموقع.

من المتوقع أن تؤثر الزيارة على المجتمعات المحلية المحيطة بحقول تلال المدافن. وقد تم التخطيط لسلسلة ورش عمل لزيادة الوعي من أجل ضمان أكبر مشاركة من المجتمع المحلي في عمليات صنع القرار وتوفير التوجيه للمبادرات التي من شأنها أن تجلب عائدات اقتصادية على المجتمع.

4.C NUMBER OF INHABITANTS WITHIN THE PROPERTY AND BUFFER ZONE

Estimated population located within:

Area of nominated property: None

Area of Buffer Zone: 6767

Total inhabitants: 6767*

Year: 2010

* The number of inhabitants has been estimated assuming an average of approximately 12 residents per hectare based on the 2010 census (CIO 2010).

Name of the component	District(s)	Area of the Buffer Zone (ha)	Approximate number of inhabitants in buffer zone*
Madinat Hamad 1 Burial Mound Field, A'ali East Burial Mound Field, A'ali West Burial Mound Field, and Royal Mounds (Shared buffer zone)	Northern Governorate	191.88ha	2303
Madinat Hamad 2 Burial Mound Field	Northern Governorate	95.75ha	1149
Madinat Hamad 3 Burial Mound Field	Northern Governorate	67.15ha	806
Janabiyah Burial Mound Field	Northern Governorate	29.08ha	349

٤-ج عدد السكان داخل حدود الممتلك وفي المنطقة الفاصلة

تقدير عدد السكان داخل حدود الممتلك المرشح: لا يوجد

تقدير عدد السكان في المنطقة الفاصلة: ٦٧٦٧

المجموع: ٦٧٦٧*

السنة: ٢٠١٠

* تم تقدير عدد السكان بافتراض وجود معدل ١٢ مقيما تقريبا في الهكتار الواحد اعتمادا على تعداد ٢٠١٠ (CIO 2010).

اسم المكون	محافظة (ات)	مساحة المنطقة الفاصلة (هكتار)	العدد التقريبي للسكان في المنطقة الفاصلة *
حقل تلّال مدافن مدينة حمد ١، حقل تلّال مدافن عالي الشرقي، حقل تلّال مدافن عالي الغربي، والتلال الملكية (منطقة فاصلة مشتركة)	المحافظة الشمالية	١٩١,٨٨ هكتار	٢٣٠٣
حقل تلّال مدافن مدينة حمد ٢	المحافظة الشمالية	٩٥,٧٥ هكتار	١١٤٩
حقل تلّال مدافن مدينة حمد ٣	المحافظة الشمالية	٦٧,١٥ هكتار	٨٠٦
حقل تلّال مدافن الجنيبة	المحافظة الشمالية	٢٩,٠٨ هكتار	٣٤٩



EXPOSED RINGWALL, JANABIYAH BURIAL MOUND FIELD

جدار دائري مكشوف، حقل تلال مدافن الجنبيه



MADINAT HAMAD 2 BURIAL MOUND FIELD, LOOKING SOUTH-WEST

حقل تلال مدافن مدينة حمد ٢، باتجاه الجنوب الغربي



5 Protection and Management

٥ حماية الممتلك وإدارته

5.A OWNERSHIP

The Dilmun Burial Mounds property comprises 6 burial mound fields, 13 individual royal mounds and 2 pairs of mounds, which together cover an area of 168.45 hectares. Most of the property components constitute publicly owned land, however, some of the burial mound fields are divided into plots of land which are in both private and public ownership. Concerning the individual royal mounds, all, excluding Royal Mound 10, which is in private ownership, are assets of the Bahrain Authority for Culture (BACA).

Privately owned land constitutes 7.82 percent of the property. The rest is publicly owned land, which is in the possession of either BACA or other governmental institutions and is publicly owned land. The process of land acquisition of privately owned land has been initiated by BACA. The privately owned plots of land, located within the Dilmun Burial Mounds property, are to be acquired within the next 5 years based on the Land Acquisition Law for Public Benefit issued by Decree No. 8 of 1970 and amended by Decree Law No. 24 of 1975 and Decree Law No. 6 of 2005.

٥-١ الملكية

يشمل ممتلك تلال مدافن دلمون ٦ حقول تلال مدافن، و١٣ تلاً ملكياً فردياً، وزوجين من التلال الملكية، ويغطي مساحة ١٦٨,٤٥ هكتار. ومعظم مكونات الموقع مملوكة ملكاً عاماً، إلا أن بعض حقول تلال المدافن مقسمة إلى قطع أراض ذات ملكية خاصة وعامة على حد سواء. وفيما يتعلق بالتلال الملكية الفردية فجميعها أصول تابعة لهيئة الثقافة بالبحرين، ما عدا التل الملكي ١٠ الذي يقع ضمن ملكية خاصة.

تشكل الأراضي المملوكة ملكاً خاصاً ٧,٨٢٪ من مساحة الممتلك، بينما تعتبر النسبة المتبقية ضمن الملكية العامة، حيث تكون إما بحوزة هيئة البحرين للثقافة والآثار، أو غيرها من المؤسسات الحكومية. وقد شرعت هيئة البحرين للثقافة والآثار في شراء الأراضي المملوكة ملكاً خاصاً. وسيتم استملاك هذه الأخيرة الواقعة ضمن ممتلك تلال مدافن دلمون في غضون السنوات الخمس المقبلة بناء على قانون استملاك الأراضي للمنفعة العامة والصادر بمرسوم رقم ٨ لسنة ١٩٧٠ والمعدل بمرسوم بقانون رقم ٢٤ لسنة ١٩٧٥ وقانون رقم ٦ لسنة ٢٠٠٥.

No.	Property Component	Location	Ownership
1	Madinat Hamad 1 Burial Mound Field (Buri)	Northern Governorate	Bahrain Authority for Culture and Antiquities
2	Madinat Hamad 2 Burial Mound Field (Karzakkan)	Northern Governorate	1 private owner (acquisition in process) and Bahrain Authority for Culture and Antiquities
3	Madinat Hamad 3 Burial Mound Field (Dar Kulayb)	Northern Governorate	2 private owners (acquisition in process) and other governmental institutions
4	Janabiyah Burial Mound Field	Northern Governorate	2 private owners (acquisition in process) and Bahrain Authority for Culture and Antiquities
5	A'ali East Burial Mound Field	Northern Governorate and Southern Governorate	Other governmental institutions
6	A'ali West Burial Mound Field	Northern Governorate	2 private owners (acquisition in process) and other governmental institutions
7	Royal Mounds 1 to 17	Northern Governorate	1 private owner (acquisition in process) and Bahrain Authority for Culture and Antiquities

الرقم	مكون الممتلك	الموقع	حق الملكية
١	حقل تلال مدافن مدينة حمد ١ (بوري)	المحافظة الشمالية	هيئة البحرين للثقافة والآثار
٢	حقل تلال مدافن مدينة حمد ٢ (كرزكان)	المحافظة الشمالية	مالك خاص (جاري الاستملاك)، وهيئة البحرين للثقافة والآثار
٣	حقل تلال مدافن مدينة حمد ٣ (داركليب)	المحافظة الشمالية	مالكان (جاري الاستملاك)، ومؤسسات حكومية أخرى
٤	حقل تلال مدافن الجنينية	المحافظة الشمالية	مالكان (جاري الاستملاك)، وهيئة البحرين للثقافة والآثار
٥	حقل تلال مدافن عالي الشرقي	المحافظة الشمالية والمحافظة الجنوبية	مؤسسات حكومية أخرى
٦	حقل تلال مدافن عالي الغربي	المحافظة الشمالية	مالكان (في طور الاستملاك)، ومؤسسات حكومية أخرى
٧	التلال الملكية من ١ إلى ١٧	المحافظة الشمالية	مالك (في طور الاستملاك)، وهيئة البحرين للثقافة والآثار

These publicly and privately owned plots of land, which form the Dilmun Burial Mounds property, are all registered as National Monuments and are under the protection of BACA. All national monuments are protected and no alteration or construction is considered legitimate without the permission of BACA. For private owners possessing such land is not seen as beneficial, therefore, considering the importance of these archaeological sites, it is in the public interest to have the land acquisitioned and put under the sole governance of BACA.

As for the buffer zone of the Dilmun Burial Mounds property, the land plots are mostly owned by private individuals, different governmental institutions and agencies and are subject to the Zoning Plans issued by the Ministry of Works, Municipalities Affairs and Urban Planning.

5.B PROTECTIVE DESIGNATION

Protective designation of the Dilmun Burial Mounds is carried out through legislative, institutional and, in some cases, traditional measures. The legislative protection refers to the Legislative Decree No. 11 of 1995, by which the individual mounds and mound fields are protected as National Monuments by BACA. Furthermore, the legislative protection concerns the Physical Planning Law of 1994, the amendment from 2005, as well as the Municipalities Law promulgated in 2001 and amended in 2006 which are carried out by the Ministry of Works, Municipalities Affairs and Urban Planning.

BACA is the body responsible for the administration and protection of the property. Within BACA, the Archaeology and National Heritage Sector is responsible for the management of heritage sites of great importance to the country and within this sector a special Dilmun Burial Mounds (DBM) Unit is being formed.

جميع قطع الأراضي المملوكة ملكا عاما وخاصة والتي تشكل ممتلك تلال مدافن دلمون مسجلة كمعالم وطنية وتحت حماية هيئة البحرين للثقافة والآثار. وحيث أن كافة المعالم الوطنية محمية، لا يعتبر أي تغيير أو بناء شرعيا إلا من بعد الحصول على إذن من هيئة البحرين للثقافة والآثار، لذا فإن ملك هذي الأراضي الخاصة لا يعتبرونها شيئا مفيدا. ونظرا لأهمية هذه المواقع الأثرية، فمن المصلحة العامة أن تُستَملَك وتوضع تحت الحكم المنفرد لهيئة البحرين للثقافة والآثار.

أما بالنسبة للمنطقة الفاصلة لممتلك تلال مدافن دلمون، فتعود ملكية قطع الأراضي في المقام الأول إلى أفراد، ومؤسسات ووكالات حكومية مختلفة، وتخضع لخطط التقسيم الصادرة عن وزارة الأشغال وشؤون البلديات والتخطيط العمراني.

0-ب التصنيف على صعيد الحماية

التصنيف على صعيد الحماية لتلال مدافن دلمون يتم من خلال التدابير التشريعية، والمؤسسية، والتقليدية في بعض الحالات. وتعود الحماية التشريعية للمرسوم التشريعي رقم ١١ لسنة ١٩٩٥، والذي تتم من خلاله حماية التلال الفردية وحقوق التلال كمعالم وطنية من قبل هيئة البحرين للثقافة والآثار. علاوة على ذلك، فإن الحماية التشريعية تتعلق بقانون التخطيط العمراني لسنة ١٩٩٤، والتعديل لسنة ٢٠٠٥، وكذلك قانون البلديات الصادر عام ٢٠٠١ والمعدل في ٢٠٠٦ والذي تضطلع به وزارة الأشغال وشؤون البلديات والتخطيط العمراني.

هيئة البحرين للثقافة والآثار هي الجهة المسؤولة عن إدارة وحماية الممتلك. ويتبوأ قطاع الآثار والتراث الوطني بداخل الهيئة مسؤولية إدارة المواقع التراثية ذات الأهمية الكبيرة للبلاد وضمن هذا القطاع تم تشكيل وحدة خاصة بتلال مدافن دلمون (DBM).

The traditional measures of protection are carried out by local communities living in the vicinity of the mound fields. This is especially the case with the royal mounds, where members of the local community function as custodians of the mounds, which are imbedded in the urban fabric of the A'ali village.

يتم تنفيذ التدابير التقليدية للحماية من قبل المجتمعات المحلية التي تعيش على مقربة من حقول التلال. وهذا هو الحال خاصة مع التلال الملكية في عالي، حيث يعمل أعضاء المجتمع المحلي كأوصياء على التلال التي تعتبر جزءاً لا يتجزأ من النسيج العمراني لقرية عالي.



5.B.1. LEGISLATIVE DECREE NO. 11 OF 1995 CONCERNING THE PROTECTION OF ANTIQUITIES

The protective legislation for the Dilmun burial mounds was put in place in 1989, Official Gazette issue 1835, followed by the Resolution No. 2 for the year 2012 on the Identification of Archaeological Sites and Buildings, Official Gazette issue 3045, when the aforementioned archaeological sites were registered as National Monuments and placed under protection in accordance with the Bahrain Antiquities Law of 1970, as amended by Legislative Decree No. 17 of 1985 and later Legislative Decree No. 11 of 1995 Concerning the Protection of Antiquities. The property location and boundaries were then forwarded to the Ministry of Works, Municipalities Affairs and Urban Planning to be listed in the zoning plans as archaeological areas.

Decree Law No. 11 of 1995 Concerning the Protection of Antiquities includes the following protective measures which affect all nominated Dilmun Burial Mounds:

- All monuments are considered public property and the ownership of land does not grant the right to own any monuments of archaeological value, or to excavate or dispose of such monuments without the permission of BACA (Articles 4 and 5 of Decree Law No. 11 of 1995). Any planning projects in the vicinity of archaeological areas are to be approved by BACA (Article 7) and any immovable monument can be acquired by BACA according to the Land Acquisition Law for Public Benefit (Article 9);
- The Bahrain Authority for Culture and Antiquities is responsible for archaeological excavation works and protection of movable objects. A third party can be given the right to excavate only by a special non-transferrable licence issued by BACA (Articles 10-25);

٥-ب-١ المرسوم التشريعي رقم ١١ لسنة ١٩٩٥ بشأن حماية الآثار

تم وضع تشريعات لحماية تلال مدافن دلمون في العام ١٩٨٩، حيث نشرت في العدد ١٨٣٥ من الجريدة الرسمية، يليها القرار رقم ٢ لسنة ٢٠١٢ بشأن تحديد المواقع والمباني الأثرية، الجريدة الرسمية العدد ٣٠٤٥، عندما تم تسجيل المواقع الأثرية المذكورة آنفا باعتبارها معالم وطنية ووضعها تحت الحماية وفقاً لقانون الآثار في البحرين لسنة ١٩٧٠، بصيغته المعدلة بمرسوم بقانون رقم ١٧ لسنة ١٩٨٥ وبعد ذلك المرسوم التشريعي رقم ١١ لسنة ١٩٩٥ بشأن حماية الآثار. ومن ثم تم إحالة موقع الممتلك وحدوده إلى وزارة الأشغال وشؤون البلديات والتخطيط العمراني ليدرج في خطط تصنيف المناطق كمناطق أثرية.

المرسوم التشريعي رقم (١١) لسنة ١٩٩٥ بشأن حماية الآثار يشمل التدابير الوقائية التالية التي تؤثر على ممتلك تلال مدافن دلمون:

- تعتبر جميع الآثار من الأموال العامة وملكية الأرض لا تمنح صاحبها حق تملك الآثار الموجودة على سطحها أو في باطنها أو حق التصرف فيها، كما لا تخوله حق التنقيب عن الآثار فيها، دون الحصول على إذن من هيئة البحرين للثقافة والآثار (المادتان ٤ و ٥ من المرسوم بقانون رقم ١١ لسنة ١٩٩٥). لا يجوز إقرار مشروعات التخطيط أو التقسيم التي يوجد في نطاقها آثار إلا بعد أخذ موافقة هيئة البحرين للثقافة والآثار (المادة ٧) وللهيئة أن تطلب من وزير الإسكان استملاك أي أثر ثابت وفقاً لأحكام قانون استملاك الأراضي للمنفعة العامة (المادة ٩).
- هيئة البحرين للثقافة والآثار هي المسؤولة عن التنقيبات الأثرية وحماية الأشياء المنقولة. من غير الممكن إعطاء طرف ثالث الحق في التنقيب إلا بترخيص خاص غير قابل للتحويل صادر عن هيئة البحرين للثقافة والآثار (المواد ١٠-٢٥).

- Article 26 ensures adequate measures are taken in the process of data collection and registration of immovable and movable antiquities.

The protection of buffer zones for the site components is also carried out through Decree Law No. 11 of 1995 Concerning the Protection of Antiquities, as they are areas which surround protected properties (Articles 7 and 8). Additionally, the restrictions for urban development within the buffer zones of the site properties are integrated in the Land Use and Zoning regulations, which are subcategories of the Physical Planning Legislation of 1994.

The main function of the buffer zone is to make sure adequate zoning codes are maintained, preventing any changes to the zoning plans, which could be damaging to the site components. Any further regulations will be put down in an agreement between the Ministry of Works, Municipalities Affairs and Urban Planning and BACA.

5.B.2. PHYSICAL PLANNING LAW AND ZONING PLANS

Land use planning and zoning legislation is carried out in accordance with the Physical Planning Law of 1994 together with the Municipalities Law promulgated in 2001, which are implemented by the Ministry of Works, Municipalities Affairs and Urban Planning. The protection of archaeological sites relies greatly on the relevant bylaws, namely Resolution No. 28 of 2009 Zoning Regulations for Construction and Resolution No. 56 of 2009 Implementation Regulations Bylaw for Subdivision of land prepared for Construction and Development.

- تكفل المادة ٢٦ اتخاذ تدابير كافية في عملية جمع البيانات وتسجيل الآثار الثابتة والمنقولة.

يتم أيضا حماية المنطقة الفاصلة لمكونات الموقع من خلال المرسوم التشريعي رقم ١١ لسنة ١٩٩٥ بشأن حماية الآثار، إذ أنها مناطق تحيط بالممتلكات المحمية (المادتان ٧ و٨). بالإضافة إلى ذلك، فإن قيود التنمية العمرانية ضمن المناطق الفاصلة للموقع مدموجة في لوائح استعمالات الأراضي وتصنيف المناطق وهي فئات فرعية من تشريعات التخطيط العمراني لسنة ١٩٩٤.

المهمة الرئيسية للمنطقة الفاصلة هي التأكد من أن رموز تصنيف المناطق المناسبة محافَظ عليها، ومنع أية تغييرات على خطط تصنيف المناطق، والتي يمكن أن تضر بمكونات الموقع. علاوة على ذلك سيتم وضع أية قوانين أخرى ضمن اتفاقية بين وزارة الأشغال وشؤون البلديات والتخطيط العمراني وهيئة البحرين للثقافة والآثار.

٥-ب-٢ قانون التخطيط العمراني وخطط تصنيف المناطق

تنفذ تشريعات مخطط استعمالات الأراضي وتصنيف المناطق وفقا لقانون التخطيط العمراني لسنة ١٩٩٤ جنبا إلى جنب مع قانون البلديات الصادر عام ٢٠٠١ والمطبقان من قبل وزارة الأشغال وشؤون البلديات والتخطيط العمراني. وتعتمد حماية المواقع الأثرية إلى حد كبير على اللوائح ذات الصلة، وهي قرار رقم ٢٨ لسنة ٢٠٠٩ بشأن الاشتراطات التنظيمية للتعمير وقرار رقم ٥٦ لسنة ٢٠٠٩ بشأن إصدار اللائحة التنفيذية بشأن تقسيم الأراضي المعدة للتعمير والتطوير.



HISTORIC IMAGE OF A'ALI EAST BURIAL MOUND FIELD

صورة تاريخية لحقل تلال مدافن عالي الشرقي

The land areas in question are scheduled for different zoning types according to the bylaw of the Legislative Decree No. 3 of the year 1994 with respect to sub-division of lands intended for construction and development according to Resolution No. 56 for the year 2009, Resolution No. 95 for the year 2011 and Resolution No. 28 for the year 2013. Zoning Regulations for Construction in various areas of the Kingdom define the different zone codes. According to Article 107 of Resolution No. 28 of the Year 2009 Zoning Regulations for Construction, development shall not be permitted in areas which contain, among other things, burial mounds.

ومن المقرر أن تخضع الأراضي موضع الحديث لأنواع مختلفة من التقسيم وفقاً للمرسوم التشريعي رقم ٣ لسنة ١٩٩٤ فيما يتعلق بالتقسيم الفرعي للأراضي المعدة للتعمير والتطوير وفقاً للقرار رقم ٥٦ لسنة ٢٠٠٩، وقرار رقم ٩٥ لسنة ٢٠١١، وقرار رقم ٢٨ لسنة ٢٠١٣. وتحدد الاشتراطات التنظيمية للتعمير في مختلف مناطق المملكة الرموز المختلفة للمناطق. ووفقاً للمادة ١٠٧ من قرار رقم ٢٨ لسنة ٢٠٠٩ بشأن الاشتراطات التنظيمية للتعمير، فإنه لا يسمح بالتعمير في المناطق التي تحتوي من بين أمور أخرى على تلال مدافن.



FENCING WALL WITH SEAL IMPRESSION, MADINAT HAMAD 2 BURIAL MOUND FIELD

جدار للتسييج مع نقش لختم دلموني، حقل تلال مدافن مدينة حمد ٢

5.C MEANS OF IMPLEMENTING PROTECTIVE MEASURES

BACA is responsible for the implementation of legislative and institutional protection as well as site management and administration of the Dilmun Burial Mounds property. BACA approves the management plan for the property and appoints the Site Manager. The administration of the property is to be supervised and operated through the Dilmun Burial Mounds Unit under the umbrella of the Archaeology and National Heritage Sector within BACA of the Kingdom of Bahrain. The DBM Unit is responsible for providing expert knowledge, implementing legislative measures, and preparing educational as well as promotional and informative programmes.

The Head of the Unit will be in charge of both supervising individual sites and heading the DBM unit . For the time of the nomination process, an acting Head of the Unit has been appointed among the existing staff of the Directorate for Archaeology and National Heritage. He oversees and coordinates all activities related with the nomination of the Dilmun Burial Mounds and aligns current activities at the components with the strategic objectives formulated in the submitted management plan.

Furthermore, the unit will consist of a number of permanent positions and teams: administration and finance team; interpretation, education and visitor management team; conservation and research team; promotion and marketing team; maintenance and monitoring team. Currently, the majority of these responsibilities are covered by staff members of the Directorate of Archaeology and National Heritage. It is envisioned that the DBM Unit will be fully staffed through a combination of both a hiring programme and a re-distribution of existing staff capacity within BACA.

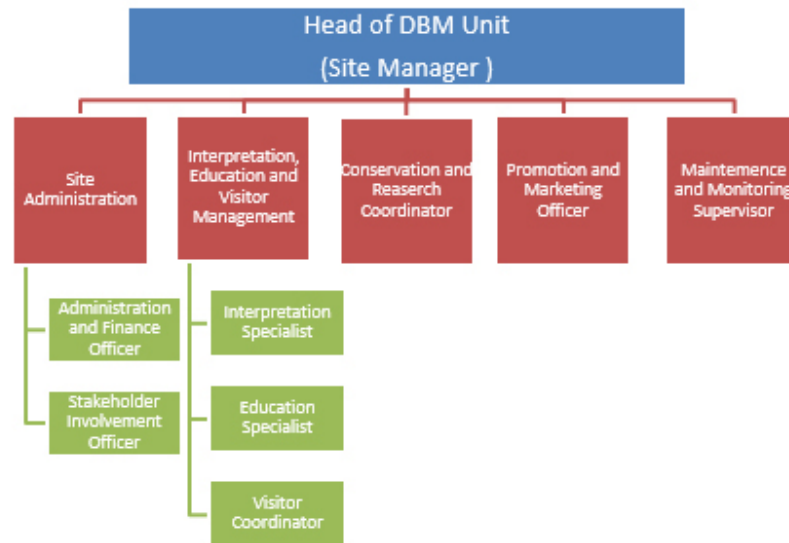
5-ج وسائل تنفيذ تدابير الحماية

هيئة البحرين للثقافة والآثار مسؤولة عن تنفيذ الحماية التشريعية والمؤسسية، بالإضافة إلى إدارة الموقع وإدارة ممتلكات تلال مدافن دلمون. وتصدق الهيئة على الخطة الإدارية للممتلكات وتعين مدير الموقع. في حين يتم الإشراف على إدارة الممتلكات وتشغيلها عن طريق وحدة موقع تلال مدافن دلمون تحت مظلة قطاع الآثار والتراث الوطني في هيئة البحرين للثقافة والآثار. وحدة موقع تلال مدافن دلمون مسؤولة عن توفير المعرفة المتخصصة، وتنفيذ التدابير التشريعية، وإعداد البرامج التعليمية وكذلك الترويجية والإعلامية.

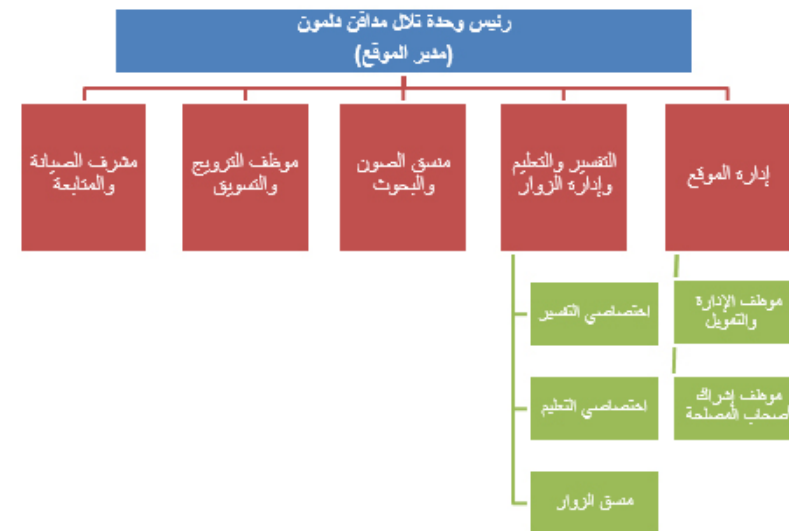
وسيكون رئيس الوحدة مسؤولاً عن الإشراف على المواقع الفردية و الأفراد المنتمين إلى الوحدة. وقد تم اختيار أحد الموظفين من إدارة الآثار والتراث الوطني كرئيس بالإنبابة أثناء سير عملية الترشيح. حيث سيقوم بالإشراف على جميع الأنشطة المتعلقة بترشيح تلال مدافن دلمون. بالإضافة إلى تنسيق الأنشطة الحالية في المكونات مع الأهداف الإستراتيجية الواردة في خطة الإدارة المقدمة.

وعلاوة على ذلك، ستتألف الوحدة من عدد من المناصب والفرق الدائمة: فريق الإدارة والمالية؛ فريق التفسير، التعليم و إدارة الزوار؛ فريق الصوت والبحوث؛ فريق الترويج والتسويق؛ فريق الصيانة والمتابعة. ويغطي معظم هذه المسؤوليات حالياً موظفوا إدارة الآثار والتراث الوطني. ومن المتوقع أن يتم تزويد وحدة إدارة تلال مدافن دلمون بكامل طاقتها من خلال الجمع بين كل من برنامج للتوظيف وإعادة توزيع الموظفين الحاليين لدى هيئة البحرين للثقافة والآثار (BACA).

احتفظ أعضاء المجتمع المحلي في قرية عالي بعلاقة خاصة مع التلال الملكية التي كانوا يسمونها بالجبال. وهم يعتبرون أنفسهم الأوصياء على التلال، وهي ميزة إيجابية وستبذل كل الجهود الممكنة لهم لمواصلة ممارستهم التقليدية هذه. يوصي الهدف الاستراتيجي 5 من الخطة الإدارية: التوعية وإشراك المجتمع المحلي بتنظيم ورش عمل من شأنها توفير المعرفة الأساسية في الصوت الوقائي. غير أن هذا ليس الحال بالنسبة لجميع حقول التلال وذلك بالنظر إلى أن بعض القرى بنيت في الماضي القريب، ولم تتكون حتى الآن رابطة قوية بين الناس وبين التلال. ومع الأخذ بعين الاعتبار أن المجتمعات المحلية المحيطة بالمواقع تختلف اختلافاً كبيراً، يجري تنظيم برامج التوعية وإشراك المجتمع المحلي المختلفة لكل من هذه المواقع.



Members of the local community of the A'ali village maintain a special connection with the royal mounds, which they refer to as *jabal* or mountains. They see themselves as custodians of the mounds, which is a positive feature and all efforts will be made for them to continue their traditional protection practices. The management plan's Strategic Objective 5: Community Involvement and Awareness Raising for the property, recommends organising workshops which would provide basic knowledge in preventive conservation. This, however, is not the case for all of the mound fields considering that some villages were built in the more recent past and a bond between the people and the mounds has not yet been created. Taking into consideration that the



تقع على عاتق وحدة تلال مدافن دلمون مسؤولية تنفيذ الخطة الإدارية للممتلك والتي تم إعدادها بالتعاون مع أصحاب المصلحة في الممتلك، مع الأخذ بعين الاعتبار حماية القيمة العالمية الاستثنائية المرشحة للممتلك. وتشمل تدابير الحماية المدرجة في الخطة الإدارية: المشورة الفنية، والترويج والتوعية بالممتلك، والحفاظ على الممتلك من خلال إخرائط المجتمع، وتوفير منصة للسياحة المستدامة.

communities surrounding the sites vary greatly, different awareness-raising and community involvement actions and programmes are being organised for each of the sites.

It is the responsibility of the DBM Unit to implement the management plan for the property, which was prepared in cooperation with the property stakeholders keeping in mind the protection of the property's proposed Outstanding Universal Value. The protective measures listed in the management plan include technical advice, promotion and awareness-raising for the property, safeguarding the property by engaging the community, and providing a platform for sustainable tourism.

5.D EXISTING PLANS RELATED TO THE MUNICIPALITY AND REGION IN WHICH THE PROPOSED PROPERTY IS LOCATED

5.D.1. LAND USE AND ZONING PLAN

The Land Use and Zoning Plan is issued by the Ministry of Works, Municipalities Affairs and Urban Planning and regularly revised. The burial mound fields as well as the royal mounds have been recognised as archaeological areas, however, due to the ongoing acquisition process some of the areas have not yet been officially categorised as such. For the purpose of preventing any development, those sites have been requested to be designated as under study area, awaiting the conversion to archaeological areas upon the completion of the land acquisition process.

The management plan stipulates that a request is to be made to the Ministry of Works, Municipalities Affairs and Urban Planning for the areas designated as under study to be amended to archaeological areas.

٥-د الخطط الراهنة الخاصة بالبلدية والمنطقة التي يتبع لهما الممتلك المرشح

٥-د-١ مخطط استعمالات الأراضي وتصنيف المناطق

تتم مراجعة مخطط استعمالات الأراضي وتصنيف المناطق الصادر من وزارة الأشغال وشؤون البلديات والتخطيط العمراني بانتظام. حيث حقول تلال المدافن وكذلك التلال الملكية مصنفة كمناطق أثرية، ولكن نظرا لعملية الاستملاك الجارية لم تصنف بعض المناطق رسميا كمناطق أثرية. ولغرض منع أي مشروع تنمية، تم الطلب أن يتم تعيين هذه المواقع كمناطق قيد الدراسة في انتظار تحويلها إلى مناطق أثرية عند الانتهاء من عملية استملاك الأراضي. وتنص الخطة الإدارية على أن يتم تقديم طلب إلى وزارة الأشغال وشؤون البلديات والتخطيط العمراني للمناطق المصنفة كمناطق قيد الدراسة وذلك لتعديلها إلى مناطق أثرية.

ترتأي الخطة الإدارية للممتلك أن يتم إدخال المنطقة الفاصلة في نظام المعلومات الجغرافية لوزارة الأشغال وشؤون البلديات والتخطيط العمراني كمناطق مشاريع ذات طبيعة خاصة (انظر الهدف الاستراتيجي ٢: ملكية الأرض والتنمية).

The management plan for the property foresees that the buffer zone areas are to be entered into the Ministry of Works, Municipalities Affairs and Urban Planning GIS system as Areas of Projects with Special Nature (see Strategic Objective 2: Land Ownership and Development).

5.D.2. BAHRAIN'S ECONOMIC VISION 2030

The Economic Vision for Bahrain was developed jointly by the Economic Development Board (EDB), several ministries, including different government institutions, the private sector as well as international organisations and consultants. One of the goals of the Bahrain National Planning Strategy 2030 is to encourage the preservation of sites and archaeological treasures by protecting them from the potential negative effects of development processes. The strategy stresses the importance of including cultural sites in any development planning process. This engaging process would have the benefit of strengthening the protection of sites.

Furthermore, the strategy regards Bahrain's ancient heritage as a key component and an integral part of Bahrain's Economic Development Strategy. Additionally, heritage tourism is considered to have an important role in the process of economic construction and development, the indirect product of which would be raising awareness among the general public. It is stated in the strategy that such a "holistic view will ensure the protection of our cultural and heritage sites for future generations", by which it is understood that any plans for new development would have to take cultural sites into consideration.

٥-د-٢ رؤية مملكة البحرين الاقتصادية ٢٠٣٠

وُضعت رؤية مملكة البحرين الاقتصادية بالاشتراك مع مجلس التنمية الاقتصادية (EDB)، وعدة وزارات بما في ذلك المؤسسات الحكومية المختلفة، والقطاع الخاص، وكذلك المنظمات الدولية والخبراء الاستشاريين. وأحد أهداف المخطط الهيكلي الاستراتيجي الوطني ٢٠٣٠ هو تشجيع الحفاظ على المواقع والكنوز الأثرية عن طريق حمايتها من الأثر السلبي المحتمل لعمليات التنمية. وتؤكد الاستراتيجية على أهمية إدراج المواقع الثقافية في أي عملية تخطيط للتنمية. ومن شأن عملية الإشراك هذه أن تعزز من حماية المواقع.

علاوة على ذلك، فإن الاستراتيجية المتعلقة بتراث البحرين العريق هي عنصر أساسي وجزء لا يتجزأ من استراتيجية التنمية الاقتصادية للبحرين. بالإضافة إلى ذلك تعتبر السياحة التراثية ذات دور هام في عملية البناء والتنمية الاقتصادية، والمنتج غير المباشر الذي سيرفع من مستوى الوعي بين عامة الناس. حيث نصت الاستراتيجية أن مثل هذه «النظرة الشمولية ستضمن حماية مواقعنا الثقافية والتراثية للأجيال المقبلة» والتي يفهم من خلالها أن أية خطط جديدة للتنمية يجب أن تأخذ المواقع الثقافية بعين الاعتبار.



SIGNAGE BY BAHRAIN AUTHORITY FOR CULTURE AND ANTIQUITIES

لافتات من قبل هيئة البحرين للثقافة والآثار

5.D.3. NATIONAL PLANNING AND DEVELOPMENT STRATEGIES (NPDS)

The NPDS is a land-use and strategic planning strategy which was commissioned in 2007 by the Ministry of Works, Municipalities Affairs and Agriculture. The NPDS was further developed in 2011 into a Land Proposal for Heritage Protection. This proposal focuses on a number of issues related to archaeology and heritage in Bahrain which are relevant for understanding the shortcomings in land use planning processes. The importance of creating new zoning categories to ascertain adequate protection for the heritage sites is one of the key issues mentioned in this document. It is noted that no plans or studies should be developed in areas which are zoned as archaeological sites without prior consultation with BACA. The 2015 Revision of the NPDS recognises all property components as archaeological sites, which adds to the protective designation of the sites as already stipulated by the Heritage Law.

5.D.4. TOURISM STRATEGY 2015-2018

The Bahrain Tourism Strategy 2015-2018 proposes that measures should be taken to ensure tourism development based on environmental, social and cultural practices. The strategy has an experience-led approach which aims at steering visitors towards pre-packaged tours featuring the country's best attractions and cultural heritage.

The strategy proposes the creation of a culture trail. In that context, the Dilmun Burial Mounds visitor trail, as proposed in the management plan, contains all necessary elements to function as an individual visitor path or has the potential to supplement an already existing proposal for a visitor route. The strategy envisions special tours for visiting World Heritage sites in Bahrain.

٣-د-٥ المخطط الهيكلي الاستراتيجي الوطني

المخطط الهيكلي الاستراتيجي الوطني هو استراتيجية استعمال الأراضي والتخطيط الاستراتيجي الذي تم تفويضه عام ٢٠٠٧ بتكليف من وزارة الأشغال وشؤون البلديات والزراعة. وتم تطوير هذا المخطط عام ٢٠١١ إلى مقترح الأراضي لحماية التراث. ويركز هذا المقترح على عدد من القضايا المتعلقة بالآثار والتراث في البحرين ذات الصلة بفهم أوجه القصور في عمليات تخطيط استعمال الأراضي. حيث أهمية خلق فئات تصنيف جديدة لتوفر الحماية الكافية للمواقع التراثية هي واحدة من أهم القضايا الرئيسية المذكورة في المستند. وتجدر الإشارة على أنه لا ينبغي وضع خطط ودراستات في المناطق التي تم تحديدها على أنها مواقع أثرية دون تشاور مسبق مع هيئة البحرين للثقافة والآثار. المراجعة التي تمت للمخطط في ٢٠١٥ اعترفت بجميع مكونات الممتلك كمواقع أثرية، مما يضيف إلى تدابير الحماية للمواقع كما نص عليها قانون التراث مسبقاً.

٤-د-٥ استراتيجية السياحة ٢٠١٥-٢٠١٨

تقترح استراتيجية البحرين للسياحة ٢٠١٥-٢٠١٨ أنه ينبغي اتخاذ تدابير لضمان التنمية السياحية على أساس الممارسات البيئية والاجتماعية والثقافية. تقوم الاستراتيجية على النهج القائم على الخبرة التي تهدف إلى توجيه الزوار نحو جولات سياحية متعددة مسبقاً تضم أفضل مناطق الجذب في البلاد وتراثها الثقافي.

وتقترح الاستراتيجية إنشاء مسار ثقافي. وفي هذا السياق، يحتوي مسار زوار تلال مدافن دلمون الذي تم اقتراحه في الخطة الإدارية على جميع العناصر الضرورية ليكون بمثابة مسار زوار فردي أو كتكملة لمقترح مسار الزوار الموجود بالفعل. وتتصور الاستراتيجية جولات خاصة لزيارة مواقع التراث العالمي في البحرين.

5.E PROPERTY MANAGEMENT PLAN OR OTHER MANAGEMENT SYSTEM

The preparation of the Dilmun Burial Mounds Management Plan commenced following the decision to nominate the property as a World Heritage Site. It was a joint endeavour of the Bahrain Authority for Culture and Antiquities and the local communities. Workshops are planned to be organised with the stakeholders to further develop the vision and strategic action fields for the property. It was decided that the main goal of the management plan would be to ensure that the attributes, which support the property's proposed Outstanding Universal Value, were both adequately protected and well presented.

Prior to the creation of a management plan for the property, the management system consisted of protective measures, which were aimed at preventing physical access to the sites with the use of fences as well as site guards and placement of informative signs, stating that excavations as well as garbage disposal are punishable by law.

The management plan was developed for a period of 5 years (2018-2022) as a management framework with set strategic objectives, which are expected to be reached through the implementation of the action plans. The management plan presented together with the nomination is a draft management plan for public consultation. The approved management plan for the property is expected to be put in motion in January 2018 and will be carried out by the DBM Unit. The strategic objectives of the management plan include:

٥-هـ خطة إدارة الممتلك أو أي نظام إداري آخر

بدأ إعداد الخطة الإدارية لتلال مدافن دلمون في أعقاب قرار ترشيح تلال مدافن دلمون كموقع تراث عالمي. وكان ذلك مسعى مشترك بين هيئة البحرين للثقافة والآثار والمجتمعات المحلية. في حين تم التخطيط لأن تنظم ورش العمل مع الجهات المعنية لوضع الرؤية ومجال العمل الاستراتيجي للممتلك. وقد تقرر أن الهدف الرئيسي من الخطة الإدارية هو التأكد من أن السمات التي تدعم القيمة العالمية الاستثنائية للممتلك محمية بشكل كاف ومعرضة بشكل جيد.

قبل وضع الخطة الإدارية للممتلك، تألف نظام الإدارة من تدابير الحماية التي كانت تهدف إلى منع الوصول الفعلي إلى المواقع باستخدام الأسوار بالإضافة إلى حراس الموقع ووضع اللافتات الإرشادية التي تشير إلى أن التنقيبات والتخلص من القمامة في الموقع فعل يعاقب عليه القانون.

وتم إعداد الخطة الإدارية لمدة ٥ سنوات (٢٠١٨-٢٠٢٢) كإطار إداري مع مجموعة الأهداف الاستراتيجية التي من المتوقع أن يتم التوصل إليها من خلال تنفيذ خطط العمل. الخطة الإدارية المقدمة مع ملف الترشيح هي مجرد مسودة للتشاور العام. ومن المتوقع أن تدخل الخطة الإدارية الموافق عليها حيز التنفيذ في يناير ٢٠١٨، وسيتم تنفيذها من قبل وحدة تلال مدافن دلمون. إذ تتضمن الأهداف الاستراتيجية للخطة الإدارية ما يلي:

Strategic Objective 1: Administration and Finance

Establish clear administrative structures and responsibilities to steer site management and to monitor its implementation and achievements through:

- Undertaking a financial feasibility study and developing a sustainable financing strategy;
- Developing an administrative structure which allocates management responsibilities and tasks to specific departments and individuals;
- Designating a site manager or key person responsible for supervising management processes for Dilmun Burial Mounds;
- Offering training workshops on the implementation of the management plan to all those who have designated responsibilities.

Strategic Objective 2: Land Ownership and Urban Development

Secure legal and de facto protection of all the serial site's components and their buffer zone through:

- Reaching ownership transfer of all privately owned properties to ensure land ownership of all site components by the Bahrain Authority for Culture and Antiquities;
- Assuring that all government agencies concerned have informed knowledge of and give priority to the protection of the site's Outstanding Universal Value.

الهدف الاستراتيجي ١: الإدارة والتمويل

إنشاء هياكل إدارية ومسؤوليات واضحة لتوجيه إدارة الموقع ومتابعة تنفيذها وإنجازاتها من خلال:

- إجراء دراسة الجدوى المالية ووضع استراتيجية تمويل مستدامة
- وضع هيكل إداري يسند المسؤوليات الإدارية والمهام لإدارات وأفراد محددين
- تعيين مدير الموقع أو الشخص الرئيسي المسؤول عن الإشراف على عمليات إدارة تلال مدافن دلمون
- تقديم ورش عمل تدريبية حول تنفيذ الخطة الإدارية لجميع من أسندت لهم مسؤوليات.

الهدف الاستراتيجي ٢: ملكية الأرض والتنمية العمرانية

تأمين الحماية القانونية والفعلية لجميع مكونات الممتلك المتسلسل ومناطقها الفاصلة من خلال:

- الوصول إلى نقل ملكية جميع قطع الأراضي ذات الملك الخاص لضمان ملكية أراضي جميع مكونات الموقع من قبل هيئة البحرين للثقافة والآثار
- التأكد من أن جميع الجهات الحكومية المعنية لديها معرفة مسبقة بالقيمة العالمية الاستثنائية للموقع وتعطيها الأولوية لحمايتها.

Strategic Objective 3: Research

Increase knowledge and understanding of the Dilmun Burial Mounds and their historical and environmental context by:

- Undertaking studies and surveys concerning the various forms of degradation of built as well as unbuilt fabric, including environmental and heritage impact assessments where necessary;
- Continuing a cautious excavation programme to be based on highest scientific standards.

Strategic Objective 4: Conservation

Ensure adequate conservation of all attributes of Outstanding Universal Value in particular through:

- Identifying fragile excavated structures and stabilising them either by consolidation measures or backfilling;
- Reducing any impacts that cause damages or destruction to excavated and unexcavated assets;
- Ensuring the security and integrity of the site through appropriate fencing and surveillance mechanisms by guards or CCTV cameras to prevent looting, vandalism and pollution;
- Developing a scheme which ensures continuous site maintenance and litter collection.

Strategic Objective 5: Awareness-raising and Community Involvement

Raise awareness and appreciation of the Dilmun Burial Mounds on the local, national, and international level by:

- Involving the local communities;
- Involving other government authorities concerned in the awareness-raising activities;
- Initiating and participating in media and promotion campaigns.

الهدف الاستراتيجي ٣ : البحث

زيادة المعرفة والإدراك بتلال مدافن دلمون وسياقها التاريخي والبيئي من خلال:
 أ) إجراء الدراسات والمسوح بشأن مختلف أشكال التدهور للنسيج المبني وغير المبني، بما في ذلك تقييم الأثر البيئي والتراثي عند الاقتضاء
 ب) مواصلة برنامج التنقيب الحذر ليستند على أعلى المعايير العالمية.

الهدف الاستراتيجي ٤: الصون

ضمان الصون الكافي لجميع سمات القيمة العالمية الاستثنائية لا سيما من خلال:
 أ) تحديد الهياكل المنقبة الهشة وتدعيمها إما عن طريق تدابير التقوية أو إعادة ردم ما تم كشفه منها
 ب) الحد من أي تأثير قد يسبب أضراراً أو دماراً للأصول المنقبة وغير المنقبة
 ج) ضمان أمن وسلامة الموقع من خلال التسوير وآليات المراقبة المناسبة عن طريق الحراس أو كاميرات الدوائر التلفزيونية المغلقة CCTV لمنع أعمال النهب والتخريب والتلوث
 د) تطوير مخطط يضمن الصيانة المستمرة للموقع وجمع القمامة.

الهدف الاستراتيجي ٥: التوعية وإشراك المجتمع المحلي

رفع مستوى الوعي والتقدير لتلال مدافن دلمون على المستوى المحلي والوطني والدولي عن طريق:
 أ) إشراك المجتمعات المحلية
 ب) إشراك الجهات الحكومية الأخرى المعنية في أنشطة التوعية
 ج) المبادرة والمشاركة في وسائل الإعلام وحملات الترويج.

Strategic Objective 6: Interpretation, Presentation and Visitor Management

Provide visitors an enjoyable, entertaining and informative visiting experience by:

- a) Developing state-of-the-art site infrastructure with various visitor facilities and organised guided visits to key site components;
- b) Constructing a site museum which assembles information on all property components granting a deep insight into the history of the Dilmun Burial Mounds;
- c) Providing adequate interpretation facilities, including additional information points and audio guidance on site.

The six strategic objectives were analysed and broken down into sets of aims and actions which provide clear reference. The plan merges responsibilities, processes, and activities which need to be carried out to ensure a holistic approach which enables stakeholder participation, accessibility and flow of information on a short-term but also long-term basis.

The initial phase of the management plan prioritises the implementation of protective measures for the mounds, accessibility to all individual property components, as well as visitor management and guidance prior to the construction of visitor facilities. It is planned that the DBM Unit will offer trainings and workshops, related to the implementation of the management plan, to the personnel working at the site as well as visitor guides. The management plan takes into consideration long-term objectives and incorporates them into the management strategies providing a clear path for any future management plans.

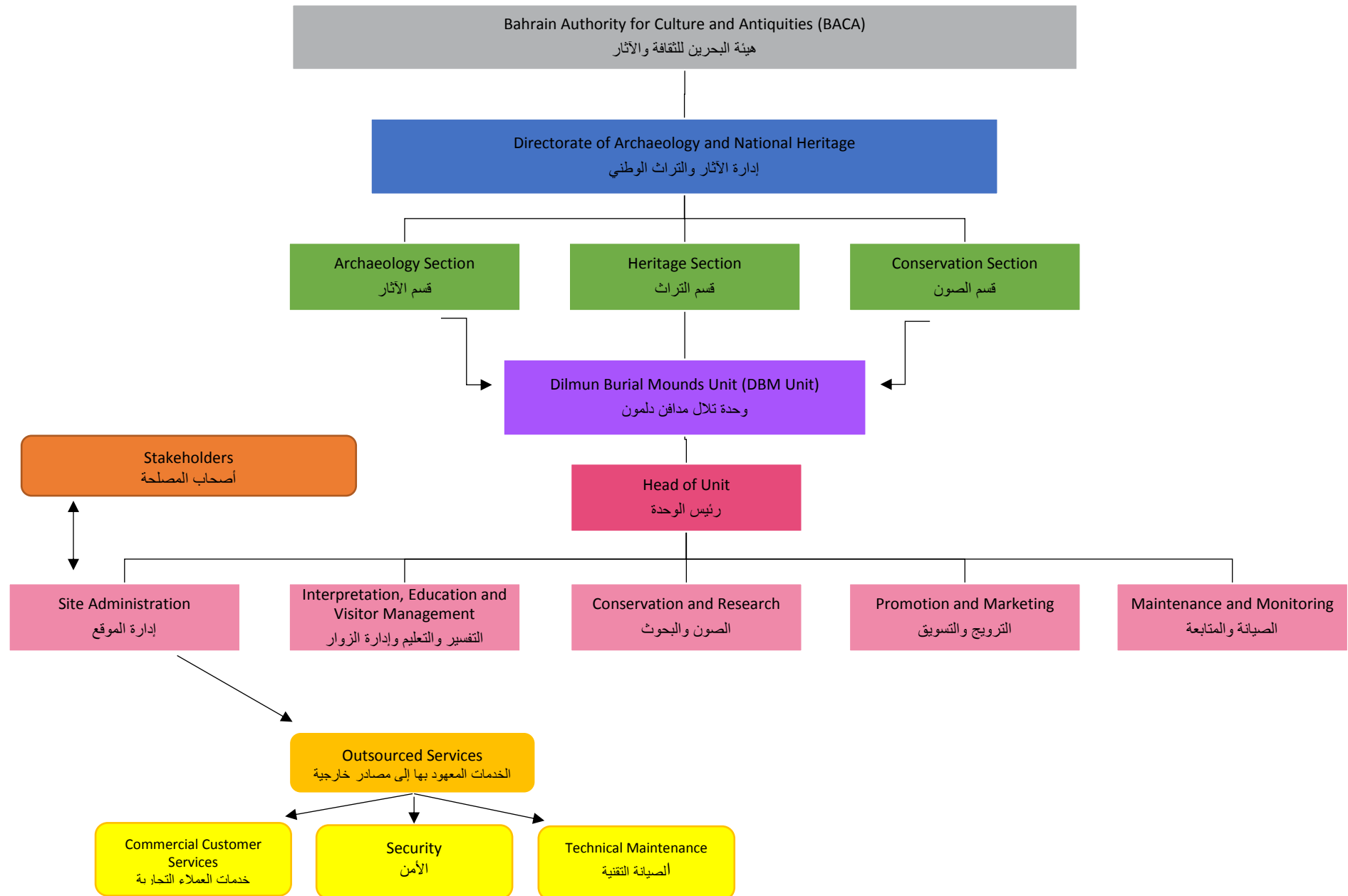
الهدف الاستراتيجي ٦: التفسير والعرض وإدارة الزوار

تزويد الزوار بتجربة زيارة ممتعة ومسلية ومفيدة عن طريق:

- أ) تطوير تجهيزات أساسية حديثة للموقع مع تسهيلات مختلفة للزوار، وتنظيم زيارات بصحبة مرشد لمكونات الموقع الرئيسية
- ب) بناء متحف الموقع الذي يجمع معلومات عن جميع مكونات الممتلك ويمنح نظرة عميقة حول تاريخ تلال مدافن دلمون
- ج) توفير خدمات التفسير المناسبة، بما في ذلك نقاط الحصول على معلومات إضافية والتوجيه الصوتي في الموقع.

وقد تم تحليل الأهداف الاستراتيجية الستة وتقسيمها إلى مجموعات من الأهداف والإجراءات التي توفر إشارة واضحة. تدمج الخطة المسؤوليات والعمليات والأنشطة التي يلزم القيام بها لضمان نهج شامل يسمح بمشاركة أصحاب المصلحة، وسهولة الوصول إلى المعلومات وتدفقها على المدى القصير، وعلى المدى الطويل أيضا.

تعطي المرحلة الأولى من الخطة الإدارية الأولوية لتنفيذ تدابير الحماية للتلال، وسهولة الوصول إلى جميع مكونات الممتلك الفردية، فضلا عن إدارة وتوجيه الزوار قبل بناء تسهيلات الزوار. ومن المخطط أن تقدم وحدة تلال مدافن دلمون دورات تدريبية وورش عمل متعلقة بتنفيذ الخطة الإدارية إلى الموظفين العاملين في الموقع وكذلك مرشدي الزوار. وتأخذ الخطة الإدارية في الاعتبار الأهداف طويلة الأجل وتدمجهم باستراتيجيات الإدارة مما يوفر مسارا واضحا لأي خطط إدارية مستقبلية.





٥-٥ مصادر ومستوى التمويل

مصادر التمويل ومستوياته مقدمة بالتفصيل في الهدف الاستراتيجي ١: الإدارة والتمويل من الخطة الإدارية للممتلك. ويرد توزيع الموارد المالية بوضوح من خلال الميزانية المتكررة وميزانية المشاريع الخاصة. ومن المقرر أن تأخذ الميزانيات بعين الاعتبار تكلفة إدارة الموقع، والصيانة، وأجور الموظفين، فضلا عن المتطلبات القانونية المقترحة، وتدابير الصون، والإجراءات البحثية، وبناء تسهيلات الزوار والتجهيزات الأساسية للموقع.

مصادر التمويل هي الأموال الحكومية إلى حد كبير، بالإضافة إلى الصندوق الاستثماري الذي من المتوقع أن يدر موارد مالية من خلال الرعاية، وأخيرا العائدات الناتجة عن الممتلك نفسه. ويتم تخصيص الموارد الحكومية من خلال ميزانية كل سنتين وهي تعين حوالي ٢٠٠,٠٠٠ دينار بحريني لإدارة تلال المدافن. فضلا عن ميزانية المشاريع الخاصة المتوقعة لتلال مدافن دلمون ٣,٥٠٠,٠٠٠ دينار بحريني خلال السنوات الخمس الأولى من العملية. حيث أن ميزانية المشاريع الخاصة محددة لدفع تعويض استملاك الأراضي، لتطوير تسهيلات الزوار والبنية الأساسية، بالإضافة إلى شراء المعدات.

تقدم الخطة الإدارية مزيدا من المعلومات بشأن تخصيص الأموال فضلا عن خطط لجمع الأموال التي ستوجه نحو إنشاء صندوق استثماري للممتلك. وتقدم الخطة الإدارية تقديرا للإيرادات التي من المتوقع الحصول عليها من خلال خدمات مختلفة، وكيفية توزيع هذه الموارد لإفادة صيانة وحماية الموقع.

5.F SOURCES AND LEVELS OF FINANCE

The sources and levels of finance are presented in detail in Strategic Objective 1: Administration and Finance of the management plan for the property. The distribution of the financial resources is presented clearly through the recurrent and project-specific budgets. The budgets are planned taking into account the cost of site administration, maintenance, staff wages as well as the proposed legal requirements, conservation measures, research actions, construction of visitor facilities and site infrastructure.

The sources of finance are largely government funds, in addition to a trust fund which is expected to generate resources through sponsorship, and finally, revenue generated by the property itself. The government resources are allocated through a biennial budget which designates around 200,000 BHD for the Burial Mound administration and management. The expected project-specific budget for the Dilmun Burial Mounds is 3,500,000 BHD for the first five years of operation. Project-specific resources are designated for land acquisition compensation, for the development of visitor facilities and infrastructure as well as purchasing equipment.

The management plan provides further information regarding the allocation of funds as well as plans for fund-raising which would go towards the creation of a trust fund for the property. The management plan presents an estimate of the revenues which are expected to be generated through different services and how these resources are to be distributed in order to benefit the maintenance and protection of the site.

5.G SOURCES OF EXPERTISE AND TRAINING IN CONSERVATION AND MANAGEMENT TECHNIQUES

Bahrain Authority for Culture and Antiquities

BACA is in the process of establishing the DBM Unit which will consist of experts in the field of conservation, archaeology, interpretation and visitor management, promotion and marketing as well as education. Technical support, maintenance, security, and services are expected to be outsourced to qualified private companies.

In addition to the experts who are to be part of the DBM Unit, expertise is offered from other Sectors and Directorates within BACA such as the: Directorate of Public Relations and Marketing, Directorate of Human and Financial Resources, Directorate for Museums, Conservation Unit within the Directorate for Archaeology and National Heritage, and the Legal Representative for the Bahrain Authority for Culture and Antiquities.

As the initial phase of the management of the site is crucial in setting a high level of efficiency and professionalism, it is expected of each member of the Unit to cooperate and work as a team. It is understood that the full potential of the property will only be achieved with the cooperation of the entire Unit. For this purpose, regular training courses and workshops will be offered for the DBM Unit staff, guides, technical and maintenance staff as well as volunteers.

Arab Regional Centre for World Heritage (ARC-WH)

The Arab Regional Centre for World Heritage (ARC-WH) provides expert knowledge related to the protection and management of World Heritage sites. The Category II Centre was established in Bahrain in 2010 and it collaborates with the UNESCO World Heritage Centre as well as ICCROM, ICOMOS and IUCN Advisory Bodies.

5-ز مصادر الخبرة والتدريب في مجال تقنيات الصون والإدارة

هيئة البحرين للثقافة والآثار

هيئة البحرين للثقافة والآثار في طور إنشاء وحدة تلال مدافن دلمون التي ستألف من خبراء في مجالات الصون، والآثار، والتفسير وإدارة الزوار، والترويج والتسويق، بالإضافة إلى التعليم. ومن المتوقع الاستعانة بمصادر خارجية من شركات خاصة مؤهلة وذلك للدعم الفني، الصيانة، الأمن، الخدمات.

بالإضافة إلى الخبراء الذين يشكلون وحدة تلال مدافن دلمون، يتم تقديم الخبرة من القطاعات والإدارات الأخرى داخل هيئة البحرين للثقافة والآثار مثل: إدارة العلاقات العامة والتسويق، وإدارة الموارد البشرية والمالية، وإدارة المتاحف، ووحدة الصون داخل إدارة الآثار والتراث الوطني، والممثل القانوني لهيئة البحرين للثقافة والآثار.

وبما أن المرحلة الأولى من إدارة الموقع هي الحاسمة في تحديد المستوى العالي من الكفاءة والمهنية، فبالتالي من المتوقع من كل عضو في الوحدة التعاون والعمل كفريق واحد. ومن المعلوم أن الإمكانيات الكاملة للممتلك لن تتحقق إلا بالتعاون الكامل من الوحدة. لهذا الغرض سيتم تقديم دورات تدريبية وورش عمل منتظمة لوحدة تلال مدافن دلمون، ومرشدي الزوار والموظفين الفنيين وموظفي الصيانة، فضلا عن المتطوعين.

المركز الإقليمي العربي للتراث العالمي (ARC-WH)

يقدم المركز الإقليمي العربي للتراث العالمي (ARC-WH) معارف الخبراء المتعلقة بحماية وإدارة مواقع التراث العالمي. وقد أنشئ مركز الفئة الثانية في البحرين عام ٢٠١٠ وهو يتعاون مع مركز التراث العالمي التابع لليونسكو، والهيئات الاستشارية إيكوموس، إيكروم، آي يو سي إن.

The Centre is expected to provide expert knowledge on matters related to enhancing cooperation with other Arab States, increasing management effectiveness by providing examples of good governance and strong law enforcement, supporting logistically and financially national and regional activities.

5.H VISITOR FACILITIES AND INFRASTRUCTURE

The management plan for the property Strategic Objective 6: Interpretation, Presentation and Visitor Management includes in-depth plans for disseminating pre-visit information, presenting on-site information, interactive learning programmes, as well as a variety of visitor routes. Before any visitor facilities are built, both physical and intellectual access to the sites should be ensured. For this purpose, the interpretation framework is divided into two phases, the first phase relates to the interpretation prior to visitor facilities construction and the second phase relates to interpretation once the visitor facilities are in place.

It is planned that visitor facilities will be developed at each of the sites. Visitor facilities are planned to ease visitor circulation by minimising visitor pressure at any given location. The interpretation strategy for the property explains in detail site accessibility as well as plans for visitor facilities, which are to be constructed by 2021. The facilities consist of: three information points, interpretation centre, visitor centre, pottery workshops, and an excavation and research centre. The on-site infrastructure comprises visitor paths, orientation signage, information posts, resting areas, litter disposal, etc.

The first interpretation phase envisions three basic routes of different lengths which are later to be evaluated and further developed for the

ومن المتوقع من المركز أن يقدم معارف الخبراء بشأن المسائل المتعلقة بتعزيز التعاون مع الدول العربية الأخرى، وزيادة فعالية الإدارة من خلال تقديم أمثلة على الحكم الجيد وإنفاذ القانون بشكل صارم والدعم اللوجستي والمالي للأنشطة الوطنية والإقليمية.

٥-ح التسهيلات والتجهيزات الأساسية المخصصة للزائرين

يتضمن الهدف الاستراتيجي ٦: التفسير والعرض وإدارة الزوار من الخطة الإدارية للممتلك خططا متعمقة لنشر المعلومات قبل زيارة الموقع، وتقديم المعلومات في الموقع، وبرامج تعليمية تفاعلية، فضلا عن مجموعة متنوعة من المسارات للزوار. وقبل أن يتم بناء أي مرفق من مرافق الزوار، ينبغي ضمان إمكانية الوصول المادي والفكري لهذه المواقع. ولهذا الغرض ينقسم إطار التفسير إلى مرحلتين، تتعلق المرحلة الأولى بالتفسير قبل بناء تسهيلات الزوار والثانية تتعلق بالتفسير بعد تواجد تسهيلات الزوار في مكانها الصحيح.

ومن المقرر أن تكون هناك تسهيلات للزوار في كل موقع من مواقع تلال المدافن. ومن المخطط أن تخفف تسهيلات الزوار من ازدحام الزوار عن طريق تقليل ضغط الزوار على موقع معين. وتوضح استراتيجية التفسير بالتفصيل طريقة الوصول بالإضافة لخطط لتسهيلات الزوار التي سيتم بناؤها بحلول العام ٢٠٢١. وتتألف من: ثلاثة مراكز للمعلومات، ومركز التفسير، ومركز الزوار، وورش صناعة الفخار، ومركز التنقيب والبحوث. في حين تشمل التجهيزات الأساسية في الموقع مسارات الزوار، ولافتات التوجيه، ولوحات المعلومات، ومناطق الراحة والتخلص من القمامة إلخ.

ترتأي مرحلة التفسير الأولى ثلاثة مسارات رئيسية بأطوال مختلفة والتي يتم تقييمها وتطويرها تمهيدا لمرحلة التفسير الثانية. وتم التخطيط للتفسير في كل موقع من المواقع بشكل يبرز موضوعات وأفكار مختلفة ومتنوعة وذلك لجعل الزيارة أكثر ديناميكية. وقد اعتمد تقسيم مسارات الزوار على القرب الجغرافي، ومقدار الوقت الذي سيكون الزوار على استعداد لقضائه للزيارة، وكذلك ارتباط السياق واحتمال توفير زيارة الموقع خبرة ممتعة وشاملة وقائمة على المعرفة. كما ويمكن أن يقسم نظام مسار الزوار إلى زيارة قصيرة، أو زيارة متوسطة، أو زيارة طويلة. وهناك

second interpretation phase. The interpretation of each of the sites has been planned to accentuate different themes and topics in order to make the visit more dynamic. The division of the visitor routes was based on geographical proximity, the amount of time visitors are prepared to spend for the visit as well as context relatedness and the prospect of providing an enjoyable, comprehensive and knowledge-driven experience. The visitor route system can be divided into short, medium and long visits. There is great potential for creating a Dilmun trail to include all sites which are related to the Dilmun period in Bahrain. The trail would be organised in cooperation with the other sites and would take the visitors across the island.

In the second interpretation phase, with the introduction of visitor facilities as well as hop-on-hop-off shuttle bus services, it would be up to the visitors to determine how much time they would like to spend at any of the sites. Additional visitor routes should then be developed based on visitor needs and the evaluation of the first phase. The visitor route options would differ according to the visitor profile and the amount of time spent at the site. Introducing the hop-on-hop-off shuttle bus system would enable more flexibility for visitors.

Planned visitor facilities for the site include:

Information Points

Information points have been placed at Janabiyah, Madinat Hamad 1 and Madinat Hamad 3 sites. The purpose is to provide information for visitors while at the same time protecting the property components. They are envisioned as rather small, built structures equipped with an information desk where detailed information about the site component can be obtained as well as information on the property. An on-site guide will be at hand for any visitors wishing to visit the

إمكانية كبيرة لإنشاء مسار دلمون ليشمل جميع المواقع التي تتعلق بفترة دلمون في البحرين. وسيتم تنظيم المسار بالتعاون مع المواقع الأخرى وسيؤخذ الزوار إلى جميع أنحاء الجزيرة.

في المرحلة الثانية من التفسير ومع إدخال تسهيلات الزوار وكذلك خدمات الحافلات حيث سيكون للزوار الحرية في أن يقرروا مقدار الوقت الذي يريدون أن يقضونه في أي من المواقع. وينبغي بعد ذلك إنشاء مسارات زوار إضافية استناداً إلى حاجات الزوار والتقييم من المرحلة الأولى. وقد تختلف خيارات مسار الزوار وفقاً لطبيعة الزائر والوقت المقضي في الموقع. و مما لا شك فيه أن إدخال نظام الحافلات سيوفر المزيد من المرونة للزوار.

تسهيلات الزوار المخطط لها في الموقع كما يلي:

نقاط المعلومات

من المقرر أن تكون هناك نقاط للحصول على المعلومات وذلك في المواقع التالية: الجنبية، مدينة حمد ١، مدينة حمد ٣. والغرض منها هو توفير المعلومات للزوار وحماية مكونات الموقع في الوقت نفسه. و قد تم تصورها كأبنية صغيرة نسبياً مجهزة بمكاتب للمعلومات حيث يمكن الحصول على معلومات مفصلة حول مكونات الموقع وكذلك معلومات عن الممتلك. يجب أن تحتوي نقاط المعلومات على غرف لحراس ومرشدي الموقع. كما يجب أن تكون هناك قابلية

site component. The Information Points should contain rooms for the site guards and site guides. The roof is to be accessible, with a view towards the burial mounds. There will be restrooms as well as a small refreshment area.

Visitor Centre

The visitor centre will be located at Madinat Hamad 2. The purpose is to provide information regarding the site component, as well as the entire property and in particular more information regarding World Heritage. The centre will house a dynamic, interactive, sensory exhibition. Visitors will have the chance to learn about the lives of people from Dilmun, the people living close to the burial mounds today, and why the site is nominated for the inscription to the World Heritage List. The visitor centre would further explain the concept of World Heritage so as to encourage awareness-raising about World Heritage in general and specifically about the World Heritage in Bahrain. The visitor centre will include:

- Interactive sensory presentation;
- Guided visits through the centre and on-site;
- Elevated viewpoint;
- Coffee shop and visitor centre shop;
- Cultural events;
- Awareness-raising programmes;
- Educational programmes for children.

للوصول إلى السطح وأن يوفر الأخير منظرا باتجاه تلال المدافن. سيكون هناك مناطق مخصصة لدورات المياه والاستراحة والمرطبات.

مركز الزوار

سيتواجد مركز الزوار في حقل تلال مدينة حمد ٢. الغرض من هذا المركز هو تقديم معلومات بشأن مكون الموقع بالإضافة إلى الممتلك بأكمله، وخاصة المزيد من المعلومات حول التراث العالمي. كما وسيستضيف المركز معرضا ديناميكيا وتفاعليا وحسباً. وسيتاح للزوار التعرف على حياة الدلمونيين، وحياة الناس الذين يعيشون بالقرب من تلال المدافن اليوم، ولماذا تم ترشيح الموقع لإدراجه على قائمة التراث العالمي. إلى جانب ذلك سيوضح مركز الزوار أيضاً مفهوم التراث العالمي وذلك لتشجيع زيادة الوعي بالتراث العالمي بشكل عام والتراث العالمي في البحرين بشكل خاص. سيتضمن مركز الزوار على:

- عرض حسي تفاعلي
- جولات مع مرشد في المركز وفي الموقع
- منصة مراقبة مرتفعة
- مقهى ومتجر مركز الزوار
- فعاليات ثقافية
- برامج توعوية
- برامج تعليمية للأطفال.

Interpretation Centre

The interpretation centre will be located at A'ali Burial Mound Field and will house a multimedia interactive exhibition about the burial mounds, as well as temporary exhibitions which will tackle specific topics related to the mounds, the past and the present. It is planned for the centre to have a lecture hall and a digitised library where resources on burial mounds can be found. The centre will include:

- Permanent exhibition;
- Temporary exhibitions;
- Lecture hall;
- Virtual library;
- Guided tours through the centre and on-site;
- Elevated viewpoint;
- Café and interpretation centre shop;
- Cultural events;
- Educational programmes for children.

مركز التفسير

سيكون مقر مركز التفسير في حقل تلال مدافن عالي، وسيضم معرضاً تفاعلياً دائماً عن تلال المدافن، بالإضافة إلى معارض مؤقتة ستتناول موضوعات معينة تتعلق بالتلال في الماضي والحاضر. ومن المخطط أن يحتوي المركز على قاعة للمحاضرات ومكتبة رقمية حيث يمكن العثور على مصادر حول تلال المدافن. سيشمل المركز:

- معرض دائم
- معارض مؤقتة
- قاعة محاضرات
- مكتبة رقمية
- جولات مع مرشد في المركز وفي الموقع
- منصة مراقبة مرتفعة
- مقهى ومتجر
- فعاليات ثقافية
- برامج تعليمية للأطفال.



Pottery Workshops

The pottery workshops are located at A'ali village, in the vicinity of the royal mounds. The workshops are still in use and they show the tight connection between the inhabitants of A'ali village and the burial mounds. The interpretation will concentrate on the life of people living among the remains of the royal mounds in A'ali. The tradition of pottery making has been passed on from generation to generation and in the past some of the burial chambers were even used as kilns. The pottery workshops would include:

- Renewal of pottery workshops in cooperation with owners;
- Art exhibitions - cooperation between artists and workshop owners using clay as the main material;
- Information centre within the pottery workshop area;
- Workshops for visitors.

ورشة صناعة الفخار

تقع ورشة صناعة الفخار في قرية عالي في محيط التلال الملكية. ولا زالت ورشة العمل هذه قيد الاستخدام وهي تظهر الاتصال الوثيق بين سكان قرية عالي وبين تلال المدافن. سيركز التفسير على حياة الناس الذين يعيشون بين ما تبقى من التلال الملكية في عالي. حيث تم تناقل تقليد صناعة الفخار من جيل إلى جيل، وفي الماضي تم استخدام بعض غرف الدفن كأفران. ستتضمن ورشة صناعة الفخار التالي:

- تجديد ورشة صناعة الفخار بالتعاون مع أصحابها
- معارض فنية - بالتعاون مع الفنانين وأصحاب الورش باستخدام الطين كمادة أساسية
- مركز معلومات داخل منطقة ورشة صناعة الفخار
- ورشة عمل للزوار.



5.1 POLICIES AND PROGRAMMES RELATED TO THE PRESENTATION AND PROMOTION OF THE PROPERTY

The Dilmun Burial Mounds have long been recognised as a cultural asset of Bahrain, however, due to the lack of on-site interpretation and the limited accessibility to the archaeological sites, the property does not attract many visitors. It can be assumed that with the development of visitor facilities, routes and information points, the number of visitors to the property will rise significantly. In addition, if the property is to be ascribed World Heritage Site status, interest in the site will attract additional visitors. Currently, the property components are surrounded with walls and fences, preventing visitor access as well as vehicular access so as to minimise any potential destruction of the property components caused by negligence or vandalism. For this purpose, Strategic Objective 6: Interpretation, Presentation and Visitor Management of the management plan envisages that prior to the construction of visitor facilities, target-specific guided visits will be scheduled allowing access to the property.

The interpretation strategy proposes a series of actions and workshops to promote the nomination of the property, followed by a number of events including a conference, an exhibition and the launching of a website. The interpretation strategy is divided into different phases bearing in mind that the completion of the visitor facilities is expected at a later stage.

In order to provide an enjoyable experience and encourage visitation, each site component will develop its presentation around a combination of topics or themes. The focal point of the presentation is to highlight the attributes of Outstanding Universal Value, while related themes can provide an enjoyable experience differentiating one site component from another and providing additional knowledge for visitors. In this way, a vivid route will be created which tells many

٥-ط السياسات والبرامج المتعلقة بعرض الممتلك وترويجه

تم الاعتراف بتلال المدافن كرسيد ثقافي للبحرين منذ فترة طويلة، ولكن نظرا لعدم وجود تفسير في الموقع ولصعوبة الوصول إلى هذه المواقع الأثرية، لا يجذب الممتلك العديد من الزوار. ويمكن الافتراض أنه مع إنشاء تسهيلات للزوار، مسارات ونقاط للمعلومات، سيرتفع عدد زوار الممتلك بشكل ملحوظ. بالإضافة إلى ذلك، إذا كان الممتلك سينسب إلى وضع موقع تراث عالمي؛ سيجذب الاهتمام بالموقع زوارا إضافيين. مكونات الممتلك محاطة في الوقت الحالي بأسوار وجدران تمنع الزوار والمركبات من الدخول، وذلك للحد من أي تدمير محتمل لمكونات الممتلك عن طريق الإهمال أو التخريب. لهذا الغرض فإن الهدف الاستراتيجي ٦: التفسير والعرض وإدارة الزوار من الخطة الإدارية يتوخى جدولة زيارات مع مرشد ولهدف محدد لإتاحة الوصول إلى الممتلك وذلك قبل إنشاء تسهيلات للزوار.

تقترح استراتيجية التفسير سلسلة من الإجراءات وورش العمل لترويج ترشيح الممتلك، تليها عددا من الفعاليات بما فيها مؤتمر، ومعرض، وإطلاق موقع على شبكة الانترنت. وتنقسم استراتيجية التفسير إلى مراحل مختلفة مع الأخذ في الاعتبار أنه من المتوقع الانتهاء من تسهيلات الزوار في مراحل لاحقة.

ومن أجل توفير تجربة ممتعة وتشجيع الزيارة، سيكون العرض في كل مكون من مكونات الموقع حول مجموعة من الأفكار أو الموضوعات. النقطة المحورية لعرض الموقع هي التركيز على سمات القيمة العالمية الاستثنائية، في حين توفر الموضوعات ذات الصلة تجربة ممتعة تميز كل مكون موقع عن الآخر وتوفر معرفة إضافية للزوار. وبهذه الطريقة، سيتم إنشاء طريق حي يروي العديد من القصص الإنسانية، للناس الذين بنوا التلال في يوم ما، إضافة إلى الذين استكشفوها، والذين يعيشون بجانبها اليوم.

human stories, of the people who once built the mounds, the ones who explored them and the ones who live next to them today.

In the first interpretation phase an interpretation plan will be developed which will include detailed guidelines for site infrastructure, maps showing accessibility routes, theme based visitor routes, presentation techniques and plans, interpretation theme research with developed texts, a learning plan for different age groups, and a list of existing recreational activities in the surroundings. Furthermore, guides will be encouraged to incorporate the chosen themes into the guided tours, while in the second interpretation phase, the themes will be used in the presentation of different site components. In the initial phase of site interpretation, the National Museum would serve as an excellent starting point. Pre-visit information should be additionally complemented with a Dilmun Burial Mounds website and guided visits to the sites.

Pre-visit information

As indicated in the management plan's Strategic Objective 6: Interpretation, Presentation and Visitor Management, an official website of the Dilmun Burial Mounds will be launched in 2018. The website will provide information regarding working hours and a timetable of guided tours as well as contact information. The website would also feature news feeds of events and activities, including programmes for children at the different property locations. The website of BACA will be linked to it as well as that of the other World Heritage Sites in Bahrain and in the region. The website will also offer a timetable of possible guided visits together with a gallery of photographs and information about the mounds and the Dilmun civilization.

في المرحلة الأولى من التفسير سيتم وضع خطة تفسير تشمل: مبادئ توجيهية مفصلة عن البنية الأساسية للموقع، والخرائط التي تبين طرق الوصول، مسارات الزوار بموضوعات معينة، تقنيات وخطط العرض، بحث موضوع التفسير والنصوص المعدة مسبقاً، خطة تعلم لمختلف الفئات العمرية، وقائمة بالأنشطة الترفيهية المتواجدة في المناطق المحيطة. وعلاوة على ذلك، سيتم تشجيع المرشدين على إدراج الموضوعات المختارة أثناء الجولات، بينما في المرحلة الثانية من التفسير سيتم استخدام الموضوعات في عرض مكونات الموقع المختلفة. في المرحلة الأولى من تفسير الموقع سيكون المتحف الوطني بمثابة نقطة انطلاق رائعة ويجب أن تستكمل معلومات ما قبل الزيارة عن طريق موقع تلال مدافن دلمون على الانترنت، والجولات السياحية المصحوبة مرشد في الموقع.

معلومات ما قبل الزيارة

كما هو مبين في الهدف الاستراتيجي ٦: الترويج والعرض وإدارة الزوار من الخطة الإدارية، سيتم إطلاق الموقع الإلكتروني الرسمي لتلال مدافن دلمون في ٢٠١٨. إذ سيقدم الموقع معلومات بشأن ساعات العمل والجدول الزمني للجولات السياحية فضلاً عن معلومات الاتصال. وسيضم الموقع أيضاً تغذية إخبارية عن الفعاليات والأنشطة، بما في ذلك برامج للأطفال في مواقع مختلفة من الممتلك. كما سيتم ربط الموقع الإلكتروني لهيئة البحرين للثقافة والآثار بهذا الموقع بالإضافة إلى مواقع التراث العالمي الأخرى في البحرين وفي المنطقة. علاوة على ذلك سيقدم الموقع أيضاً جدولاً زمنياً للزيارات المحتملة مع مجموعة صور ومعلومات عن التلال وعن حضارة دلمون.

Presentation

The visual language will be relatively uniform, following the design and colour scheme specifically chosen for the property while leaving possibilities for using a variation of presentation techniques. The available presentation material will be sensory so that visitors can engage their different senses (audio, visual, kinaesthetic) while at the same time providing access to visitors with sensory impairments. Information panels both in Arabic and English will provide relevant information in a clear and understandable form regardless of the user's previous knowledge or language abilities. The information will be provided in such a way as to help spark visitors' imagination by linking the information to everyday life.

The presentation material should include three-dimensional graphics, audio-visual material, and interactive material which could be handled by visitors. In the process of planning, presentation material which involves technical equipment, one should always consider the long-term issues which could lead to the outdating of equipment. The technical equipment should, therefore, be well thought-out, tested beforehand and regularly maintained.

Guided visits

It is intended that guided visits for the property will commence in the first half of 2019. Visitors will have the option of choosing between long, medium and short visits, depending on their preferences and available time. The guided visits will provide visitors an on-site interpretation of the mounds while at the same time offering information regarding the future interpretation plans for the Dilmun Burial Mounds. Visitors will have the opportunity to learn about the property and provide feedback, which will then be used for the development of the second interpretation phase.

العرض

ستكون اللغة البصرية المستخدمة موحدة نسبياً، بحيث تتبع نفس التصميم ومخطط الألوان المختارة خصيصاً للممتلك مع ترك إمكانيات لاستخدام تقنيات عرض مختلفة. وستكون المادة المتاحة للعرض حسية، وبالتالي يمكن للزوار المشاركة بحواسهم المختلفة (المسموعة، المرئية، الملموسة)، بينما في الوقت نفسه تتيح الوصول للزوار ذوي الإعاقات الحسية. وسيتم توفير لوحات باللغتين العربية والإنجليزية؛ لعرض المعلومات ذات الصلة بشكل واضح ومفهوم، بغض النظر عن المعرفة المسبقة للزائر أو مهاراته اللغوية. كما وستوفر المعلومات بطريقة تشعل خيال الزوار من خلال ربط المعلومات بالحياة اليومية.

وينبغي أن تتضمن مواد العرض رسومات ثلاثية الأبعاد، مواد سمعية وبصرية، ومواد تفاعلية يمكن التعامل معها من قبل الزوار. في عملية التخطيط، ينبغي التفكير دائماً في القضايا طويلة الأجل بخصوص مواد العرض التي تنطوي على المعدات التقنية، والتي يمكن أن تؤدي إلى تحديث المعدات. لذلك، ينبغي التفكير جيداً بالمعدات التقنية واختبارها مسبقاً وصيانتها بشكل منتظم.

الزيارات المصحوبة بمرشد

من المقرر أن تبدأ الزيارات المصحوبة بمرشدين للممتلك في النصف الأول من العام ٢٠١٩. وسيكون لدى الزوار الخيار في الاختيار بين الزيارات الطويلة والمتوسطة والقصيرة اعتماداً على ميولهم ووقتهم المتاح. فيما ستقدم هذه الزيارات المصحوبة بمرشد للزوار تفسير التلال في الموقع، وفي نفس الوقت تقدم لهم معلومات عن خطط التفسير المستقبلية لتلال مدافن دلمون. وستتاح للزوار فرصة التعرف على الممتلك. سيتم استخدام ردود الفعل التي تم تسجيلها لتطوير المرحلة الثانية من التفسير.

Publications

The DBM Unit will supervise publications related to the Dilmun Burial Mounds. The publications are expected to increase knowledge of the Dilmun civilization and the funerary traditions related to it, raise awareness of the potential outstanding universal value of the property, and encourage visitors to continue their learning experience before and after visiting the property. An initial set of publications are planned. They will include:

- A guidebook with the archaeological findings, with photographs and drawings;
- Leaflet with map, for each property;
- World Heritage leaflet;
- Site brochure;
- Other publications;
- Newsletter with activities.

The aim is to provide visitors with material which they can use while visiting the property and, further, after their visit. The newsletter will be available in electronic and printed form.

Other activities

A number of activities are planned for the first year of the implementation of the management plan. They will include a special exhibition at the National Museum, several lectures and activities for children. The emphasis of these activities is to raise awareness of the property, to make it more visible and to create a sense of pride among the local community. In the years to follow, certain activities will continue based on the feedback and evaluation of the initial events.

المنشورات

ستشرف وحدة تلال مدافن دلمون على المنشورات ذات الصلة بتلال مدافن دلمون. ومن المتوقع أن تزيد المنشورات من المعرفة بحضارة دلمون والتقاليد الجنائزية المتعلقة بها، وترفع الوعي بالقيمة العالمية الاستثنائية المحتملة للممتلك، وتشجع الزوار على مواصلة تجربتهم التعليمية قبل وبعد زيارة الممتلك. تم التخطيط للمجموعة الأولية من المنشورات، وسوف تشمل ما يلي:

- دليل بالمكتشفات الأثرية مع صور ورسومات
- نشرة مع خريطة لكل ممتلك
- نشرة التراث العالمي
- كتيب الموقع
- منشورات أخرى
- نشرة إخبارية وأنشطة.

الهدف من ذلك هو تزويد الزوار بالمواد التي يمكن استخدامها أثناء زيارتهم للممتلك، وأبعد من ذلك، بعد الزيارة. حيث ستكون النشرة الإخبارية متاحة بشكل إلكتروني ومطبوع.

الأنشطة الأخرى

يتم التخطيط لعدد من الأنشطة للسنة الأولى من تنفيذ الخطة الإدارية. ستشمل هذه الأنشطة معرضاً خاصاً في المتحف الوطني، وعدة محاضرات وأنشطة للأطفال. إذ سيكون تركيز هذه الأنشطة على التوعية بالممتلك؛ لجعل الممتلك أكثر وضوحاً وخلق الشعور بالفخر لدى المجتمع المحلي. وستستمر بعض الأنشطة في السنوات التالية بناءً على ردود الفعل وتقييم الأحداث الأولى.

5.J STAFFING LEVELS AND EXPERTISE (PROFESSIONAL, TECHNICAL, MAINTENANCE)

The DBM Unit will be responsible for providing up-to-date capacity-building training policies and programmes for staff. DBM Unit staff is expected to hold degrees from field-related universities, while any additional training necessary can be provided through internally organised trainings (by other staff members) or externally organised (by some other qualified institution or organisation). Internally organised courses will provide basic knowledge about the site, first aid conservation techniques and a mix of guided reading. Employees would be expected to work on their personal work-related interests using different media.

The DBM Unit will consists of the following profiles:

- Site Manager;
- Administration and Finance Officer;
- Stakeholder Involvement Officer;
- Development Requests Officer;
- Interpretation Specialist;
- Education Specialist;
- Visitor Coordinator;
- Conservation and Research Coordinator;
- Promotion and Marketing Officer;
- Monitoring and Maintenance Supervisor.

The Head of the DBM Unit will also take the responsibility of a Site Manager, he/she will manage the sites, coordinate the Unit, and report to BACA. Given that the Unit is still in its initial phase of structuring, not all positions have been filled yet and the Unit relies

5-ي أعداد الموظفين وخبراتهم (الموظفون المهنيون والتقنيون والموظفون المعنيون بالصيانة)

ستكون وحدة تلال مدافن دلمون مسؤولة عن توفير سياسات وبرامج تدريب بناء القدرات الحديثة للموظفين. ومن المتوقع أن يحمل موظفو وحدة تلال مدافن دلمون درجات علمية جامعية من مجالات ذات صلة. في حين يمكن تقديم أي تدريب إضافي لازم من خلال دورات تدريبية تنظم داخليا (من قبل موظفين آخرين) أو خارجيا (من قبل مؤسسات أو منظمات أخرى مؤهلة). وستوفر الدورات المنظمة داخليا المعرفة الأساسية بالموقع، وتقنيات الصون الأساسية، ومزيج من القراءة الموجهة. ومن المتوقع أن يعمل الموظفون على الاهتمامات المتعلقة بأدوارهم الشخصية باستخدام الوسائط المختلفة.

تتكون وحدة تلال مدافن دلمون من التوصيفات الوظيفية التالية:

- مدير الموقع
- موظف الإدارة والتمويل
- موظف إشراك أصحاب المصلحة
- موظف طلبات التنمية
- اختصاصي التفسير
- اختصاصي التعليم
- منسق الزوار
- منسق الصون والبحوث
- موظف الترويج والتسويق
- مشرف المتابعة والصيانة.

سيتولى رئيس وحدة تلال مدافن دلمون مسؤولية مدير الموقع كذلك، وتشمل المهام الموكلة إليه: إدارة المواقع، وتنسيق الوحدة، بالإضافة إلى تقديم التقارير إلى هيئة البحرين للثقافة والآثار. وبالنظر إلى أن الوحدة لا تزال في مرحلتها الأولى من التشكيل، لم يتم شغل جميع المناصب حتى الآن وهي تعتمد بشكل كبير على أقسام أخرى في الهيئة. ومن المتوقع أن يتم الانتهاء من تشكيل الوحدة في المستقبل القريب، وأن تقوم بدورها بشكل مستقل مع التعاون المستمر مع القطاعات الأخرى في الهيئة.

greatly on other BACA departments. The staffing is expected to be completed in the near future and to function as an independent unit, with continuous cooperation with other sectors of BACA.

As for the conservation techniques required, the DBM Unit does not as yet have a person with the required qualifications to hold a permanent post. Until a qualified conservation specialist is found, the post will be covered by the Conservation Unit within BACA.

Outsourcing

Technical support, maintenance, security, and commercial services for the property are expected to be outsourced to private companies whose performance will be regularly evaluated. Technical support relates mainly to visitor facilities operation while maintenance refers to site cleanliness and visitor facilities maintenance. As for services, they will include a café, desk clerks and ticket sales. Security for the sites is also to be outsourced.

أما بالنسبة لتقنيات الصون المطلوبة، فإن وحدة تلال مدافن دلمون لا تمتلك حتى الآن شخصا بمؤهلات كافية لشغل منصب دائم. وحتى يتم العثور على اختصاصي صون مؤهل، سيتم شغل هذا المنصب من قبل وحدة الصون في هيئة البحرين للثقافة والآثار.

الاستعانة بمصادر خارجية

من المتوقع أن يتم الاستعانة بشركات خاصة للدعم الفني والصيانة والأمن والخدمات للممتلك، وسيتم تقييم أداء هذه الشركات بشكل منتظم. ويتعلق الدعم الفني أساسا بتشغيل تسهيلات الزوار، بينما تتعلق الصيانة بنظافة الموقع وصيانة تسهيلات الزوار، أما بالنسبة للخدمات فستشمل مقهى، مكاتب معلومات ونقاط بيع التذاكر. إلى جانب ذلك سيتم الاستعانة بمصادر خارجية لخدمات الأمن.



Planned number of staff for each of the site components:

Site component	No. Guards	No. Information clerk	No. On-site Guide
Madinat Hamad 1	2	1	0
Madinat Hamad 2	4	3	1
Madinat Hamad 3	2	1	0
Janabiyah	2	1	0
A'ali East and A'ali West	7	4	5
Royal Mounds 1 to 17	4	2	2

Volunteers

The interpretation centre is expected to introduce a system of trainings for volunteers, providing opportunities for members of the local community to learn about their heritage and share their knowledge as site guides while gaining valuable experience.

العدد المقرر للموظفين في كل مكون من مكونات الموقع:

مكون الموقع	عدد الحراس	عدد موظفي الاستعلامات	عدد المرشدين في الموقع
مدينة حمد ١	٢	١	٠
مدينة حمد ٢	٤	٣	١
مدينة حمد ٣	٢	١	٠
الجنبيه	٢	١	٠
عالي الشرقي وعالي الغربي	٧	٤	٥
التلال الملكية من ١ إلى ١٧	٤	٢	٢

المتطوعون

ومن المتوقع أن يتم تطبيق نظام الدورات التدريبية للمتطوعين، والذي من خلاله سيتم توفير فرص لأعضاء المجتمع المحلي لمعرفة المزيد عن تراثهم وتبادل معارفهم كمرشدين موقع واكتساب معارف قيمة.



BURIAL MOUND WITH SUBSIDIARY BURIALS, JANABIYAH BURIAL MOUND FIELD

تل دفن بمدافن جانبية، حقل تلال مدافن الجنينية



6 Monitoring

٦ المتابعة

6.A KEY INDICATORS FOR MEASURING STATE OF CONSERVATION

٦-أ المؤشرات الرئيسية لتقييم حالة الصون

The indicators for the property are set based on the attributes of the proposed OUV as well as factors affecting the property and plans for protection and management. The Indicators are to be measured against the baseline data collected at the time of the nomination process. All records are to be kept at the BACA archive.

تم تعيين مؤشرات للممتلك استناداً إلى السمات المقترحة للقيمة العالمية الاستثنائية بالإضافة إلى العوامل التي تؤثر على الممتلك وخطط حمايته وإدارته. سيتم قياس المؤشرات بالمقابلة مع البيانات الأساسية التي تم جمعها أثناء مرحلة الترشيح. سيتم الإبقاء على السجلات في أرشيف هيئة البحرين للثقافة والآثار.

Group of Indicators	Indicator	Method	Periodicity	Location of Records
Physical Conservation	The number of burial mounds that remain intact	Comparative analysis using satellite images and field survey reports	Annually	BACA, Archaeological Heritage Services
	Grade of natural erosion (up to +/- 5 cm) measuring the height and width of representative mounds	Field survey reports and comparative analysis of photographs	Annually	BACA, Archaeological Heritage Services
	Amount of vegetation on excavated structures	Measure density and location of growth through field survey reports and comparative analysis of photographs	Biannually, March and November	BACA
	Level of decay of excavated structures	Analysis of structures (thickness of walls, level of accumulated rubble, density and depth of cracks, and plaster condition) through field survey reports and comparative analysis of photographs	Annually	BACA
	Level and density of salt efflorescence	Analysis of the diameter of affected areas through field survey reports and comparative analysis of photographs	Annually	BACA
	Number of registered disturbances to the site (graffiti, littering, pollution, misuse, animals)	Analysis of field survey reports and site security personnel reports	Monthly	BACA, Site security personnel
	Grade of stabilization or back-filling of newly excavated structures	Field survey reports, comparative analysis of photographs, structural stability test sampling	Annually (or whenever required)	BACA, respective archaeological mission

مجموعة المؤشرات	المؤشر	الطريقة	التواتر	الجهات المسؤولة/الفاعلة
الصون المادي	عدد تلال المدافن السليمة الباقية	التحليل المقارن باستخدام صور الأقمار الصناعية وتقارير المسح الميداني	سنويا	هيئة البحرين للثقافة والآثار، خدمات الآثار والتراث
	درجة عوامل التعرية الطبيعية (ما يصل إلى +5 سم) قياس ارتفاع وعرض التلال التمثيلية	تقارير المسح الميداني والتحليل المقارن للصور الفوتوغرافية	سنويا	هيئة البحرين للثقافة والآثار، خدمات الآثار والتراث
	مقدار الغطاء النباتي على الهياكل المنقبة	قياس كثافة وموقع الغطاء النباتي من خلال تقارير المسح الميداني والتحليل المقارن للصور الفوتوغرافية	مرتين سنويا، مارس ونوفمبر	هيئة البحرين للثقافة والآثار
	مستوى تدهور الهياكل المنقبة	تحليل الهياكل (سمك الجدران، مستوى تراكم الأنقاض، كثافة وعمق الشقوق، حالة الملاط) من خلال تقارير المسح الميداني والتحليل المقارن للصور الفوتوغرافية	سنويا	هيئة البحرين للثقافة والآثار
	مستوى وكثافة طفح الملح	تحليل قطر المناطق المتضررة من خلال تقارير المسح الميداني والتحليل المقارن للصور الفوتوغرافية	سنويا	هيئة البحرين للثقافة والآثار
	عدد الاختراقات المسجلة في الموقع (الكتابة على الجدران، رمي النفايات، التلوث، سوء الاستخدام، الحيوانات)	تحليل تقارير المسح الميداني وتقارير أفراد الأمن في الموقع	شهريا	هيئة البحرين للثقافة والآثار، أفراد الأمن في الموقع
	درجة الاستقرار أو إعادة ردم ما تم كشفه من هياكل المدافن المنقبة حديثا	تقارير المسح الميداني، التحليل المقارن للصور الفوتوغرافية، عينات اختبار الاستقرار الهيكلي	سنويا (أو كلما لزم الأمر)	هيئة البحرين للثقافة والآثار، البعثة الأثرية المعنية

Conservation of Artefacts	Number of artefacts excavated and stored in the archive	Comparison of excavation records and archive database, number of new entrances to the database	Annually	BACA
	Number of artefacts removed for examination	Registry of export certifications, archive database registry	Annually	BACA, respective archaeological mission
	Number of artefacts displayed	Revision of Museum Archive in relation to the registry of displayed objects in all museums	Biennially	BACA
	Completeness of database	Comparison of excavation reports and latest archive database entry	Annually or when required	BACA
Visitor Impact	Number of visitors to the property	Registry of visitors based on the number of issued tickets	Biannually	DBM Unit
	Level of visitor satisfaction	Analysis of visitor surveys, website and social media records and history	Quarterly (first two years), then annually	DBM Unit
	Level of satisfaction of the local community	Analysis of any reports obtained by the Stakeholder Involvement Officer, website and social media records and history	Quarterly (first two years), then annually	DBM Unit
Development Control	Number, type, and height of residential or infrastructural developments that could impact the OUV or the visual integrity of the site	Number and type of requests of building permissions processed by the Development Requests Officer and/or HIA	Continuously	DBM Unit, Archaeological Heritage Services
	Ownership transfer of property components to BACA	Ownership registration documentation from BACA and Land Registration Bureau	Biannually	DBM Unit, Survey and Land Registration Bureau
	Enforcement of legislative provisions	Regular revision of zoning regulations register and number of issued penalties	Biannually	DBM Unit, MoWMAUP

عدد اللقى الأثرية المنقبة عنها والمخزنة في الأرشيف	المقارنة بين سجلات التنقيبات وقاعدة بيانات الأرشيف، عدد المدخلات الجديدة إلى قاعدة البيانات	سنويا	هيئة البحرين للثقافة والآثار
عدد اللقى الأثرية المزالة للفحص	سجل شهادات التصدير، سجل قاعدة بيانات الأرشيف	سنويا	هيئة البحرين للثقافة والآثار، البعثة الأثرية المعنية
عدد اللقى الأثرية المعروضة	مراجعة أرشيف المتحف فيما يتعلق بسجل المواد المعروضة في جميع المتاحف	مرة كل سنتين	هيئة البحرين للثقافة والآثار
اكتمال قاعدة البيانات	مقارنة تقارير التنقيبات وأحدث إدخال في قاعدة بيانات الأرشيف	سنويا (أو كلما لزم الأمر)	هيئة البحرين للثقافة والآثار
عدد الزوار إلى الممتلك	سجل الزوار استنادا إلى عدد التذاكر الصادرة	مرتين سنويا	وحدة تلال مدافن دلمون
مستوى رضا الزوار	تحليل مسح الزوار، و سجلات وتاريخ الموقع الإلكتروني ووسائل التواصل الاجتماعي	كل ثلاثة أشهر (السنتان)، الأوليتان)، وبعدها سنويا	وحدة تلال مدافن دلمون
مستوى رضا المجتمع المحلي	تحليل التقارير المتحصلة من موظف إشراك أصحاب المصلحة، سجلات وتاريخ الموقع الإلكتروني ووسائل التواصل الاجتماعي	كل ثلاثة أشهر (السنتان)، الأوليتان)، وبعدها سنويا	وحدة تلال مدافن دلمون
عدد، نوع، وارتفاع المشاريع السكنية أو مشاريع البنية التحتية التي يمكن أن تؤثر على القيمة العالمية الاستثنائية أو على السلامة البصرية للموقع	عدد ونوع طلبات تراخيص البناء التي تتم معالجتها من قبل موظف طلبات التنمية و/أو تقييم الأثر التراشي	بشكل مستمر	وحدة تلال مدافن دلمون، خدمات الآثار والتراث
نقل ملكية مكونات الممتلك إلى هيئة البحرين للثقافة والآثار	تسجيل الملكية، التوثيق من هيئة البحرين للثقافة والآثار وجهاز المساحة والتسجيل العقاري	مرتين سنويا	وحدة تلال مدافن دلمون، جهاز المساحة والتسجيل العقاري
إنفاذ الأحكام التشريعية	المراجعة المنتظمة لسجل قوانين التصنيف وعدد العقوبات الصادرة	مرتين سنويا	وحدة تلال مدافن دلمون، وزارة الأشغال وشؤون البلديات والتخطيط العمراني

Stakeholder involvement	Level of participation of other governmental agencies	Stakeholder meeting reports, participation sheets	Annually	DBM Unit
	Level of community participation	Number of participants in community-based workshops and activities based on attendance sheets	Annually	DBM Unit
Capacity Building	Number of staff members attending workshops	Workshop participation sheet and assessment report	Annually, when required	DBM Unit

وحدة تلال مدافن دلمون	سنويا	تقارير اجتماعات أصحاب المصلحة، أوراق المشاركة	مستوى مشاركة المؤسسات الحكومية الأخرى	إشراك أصحاب المصلحة
وحدة تلال مدافن دلمون	سنويا	عدد المشاركين في ورش العمل المجتمعية والأنشطة القائمة على ورقة الحضور	مستوى المشاركة المجتمعية	
وحدة تلال مدافن دلمون	سنويا، إذا لزم الأمر	ورقة المشاركة في ورش العمل وتقارير التقييم	عدد الموظفين الحاضرين في ورش العمل	بناء القدرات

6.B ADMINISTRATIVE ARRANGEMENTS FOR MONITORING PROPERTY

The property is administered and protected by BACA. Site managers from the Directorate of Archaeology and National Heritage regularly visit and monitor the state of conservation of the sites for any changes or irregularities and submit reports. Artefacts from the excavations are stored and conserved by experts from the National Museum. Any archaeological missions working on excavations are obliged to regularly report their findings to the National Museum.

The responsibility of monitoring visitor impact, development control, stakeholder involvement and capacity building will lie with the DBM Unit. The staff will undergo training in order to successfully monitor the property based on the set indicators. According to the Strategic Objective 1: Administration and Finance of the management plan, all DBM Unit staff are to report to the Head of the Unit. Monitoring will be carried out by the following personnel:

- Maintenance and Monitoring Supervisor will conduct regular inspections of all sites. Specialists from the Conservation department in the BACA will work in cooperation with the Maintenance and Monitoring Supervisor and prepare an annual physical conservation report for the Directorate for World Heritage and Conservation. If necessary, additional monitoring services can be provided by external archaeological heritage services;
- The visitor impact will be measured and monitored by the DBM Unit Visitor coordinator;

٦-ب الترتيبات الإدارية الخاصة بمتابعة الممتلك

الممتلك مدار ومحمي من قبل هيئة البحرين للثقافة والآثار. ويقوم مدراء المواقع من إدارة الآثار والتراث الوطني بزيارة ومتابعة حالة الصون بشكل منتظم لرصد أي تغيير أو مخالفات وتقديم التقارير. ويتم تخزين وحفظ اللقى الأثرية من التنقيبات من قبل خبراء من متحف البحرين الوطني. إلى جانب ذلك فإن أي بعثة عاملة في تنقيب الآثار ملزمة بتقديم تقارير بالنتائج التي توصلت إليها بصورة منتظمة إلى المتحف الوطني.

وبمجرد إنشاء وحدة تلال مدافن دلمون، سيتم نقل المسؤوليات والمهام التالية: متابعة تأثير الزوار، ومراقبة التنمية، وإشراك أصحاب المصلحة، وبناء القدرات للموظفين المعيّنين. فيما سيخضع الموظفون للتدريب للقيام بمتابعة الممتلك بنجاح استناداً إلى المؤشرات الموضوعية. ووفقاً للهدف الاستراتيجي ١: الإدارة والتمويل من الخطة الإدارية، تقدم جميع فرق وحدة تلال مدافن دلمون تقريراً إلى رئيس الوحدة. وسيتم تنفيذ المتابعة من قبل الموظفين التاليين:

- سيقوم مشرف الصيانة والمتابعة بعمليات التفتيش المنتظمة لجميع المواقع. وسيعمل الاختصاصيون من قسم الصون في هيئة البحرين للثقافة والآثار بالتعاون مع مشرف الصيانة والمتابعة، حيث سيقومون بإعداد تقرير الصون المادي سنوياً وإرساله لإدارة التراث العالمي والصون. وإذا لزم الأمر يمكن أن توفر خدمات التراث الأثري الخارجية خدمات متابعة إضافية.
- سيتم تقييم ومتابعة تأثير الزوار من قبل منسق الزوار في وحدة تلال مدافن دلمون.

- The DBM Unit Development Requests Officer will be responsible for monitoring development processes in the buffer zones of the property in cooperation with the Survey and Land Registration Bureau and the Ministry of Works, Municipalities Affairs and Urban Planning;
- The stakeholder involvement indicators will be monitored by the Stakeholder Involvement Officer;
- The Administration and Finance Officer will be in charge of monitoring the capacity building indicators.

6.C RESULTS OF PREVIOUS REPORTING EXERCISES

The first comprehensive coordinated reporting exercise was carried out as part of the preparation of the Tentative List submission in 2008. The survey provided baseline data on the extent and state of conservation of the various sites, and also provided first considerations for the attributes conveying Outstanding Universal Value. The documentation of this exercise is archived in BACA.

The most detailed and all-encompassing survey was undertaken during the preparation of this nomination. Its results are integrated in the nomination file at hand and the associated management plan.

In addition, numerous archaeological missions were engaged in excavations and published the fieldwork results. Højlund (2007) compiled the most substantial publication, which gives an insight into the current state of research and conservation of various royal mounds as well as numerous mounds in the burial mound fields of A'ali East and Madinat Hamad 3. Further excavation reports were published, among others, by the French Archaeological Mission

- سيكون موظف طلبات التنمية في وحدة تلال مدافن دلمون مسؤولاً عن متابعة عمليات التنمية في المناطق الفاصلة للممتلك بالتعاون مع جهاز المساحة والتسجيل العقاري ووزارة الأشغال وشؤون البلديات والتخطيط العمراني.
- سيتم متابعة مؤشرات إشراك أصحاب المصلحة من قبل موظف إشراك أصحاب المصلحة.
- سيكون موظف الإدارة والتمويل مسؤولاً عن متابعة مؤشرات بناء القدرات.

٦-ج نتائج التقارير السابقة المتعلقة بحالة صون الممتلك

تم إجراء أول عملية تقديم تقارير شاملة ومنسقة كجزء من الإعداد للإدراج على القائمة المؤقتة في عام ٢٠٠٨. وقد وفر المسح بيانات أساسية عن مدى وحالة صون المواقع المختلفة، وقدم أيضاً الاعتبارات الأولى للسماح التي تنقل القيمة العالمية الاستثنائية. تمت أرشفة وثائق هذا النشاط لدى هيئة البحرين للثقافة والآثار.

وقد أجريت الدراسة الأكثر تفصيلاً وشمولية أثناء إعداد هذا الترشيح. وقد تم دمج نتائجها في الملف المطروح والخطة الإدارية المرتبطة به.

بالإضافة إلى ذلك، انخرط العديد من البعثات الأثرية في التنقيب ونشرت نتائج العمل الميداني. حيث جمع Højlund (2007) المنشورات الأكثر جوهرية، والتي تعطي نظرة ثاقبة عن الحالة الراهنة للبحوث والصون والمتعلقة بمختلف التلال الملكية فضلاً عن العديد من التلال في حقول تلال المدافن التالية: حقل عالي الشرقي و مدينة حمد 3. ونُشرت تقارير عن تنقيبات أخرى، ومن بينها تقرير البعثة الأثرية الفرنسية (Cleuziou, Lombard, Salles 1981, p. 19)، والفريق الأردني البحريني (Ibrahim 1982)، والبعثة الأسترالية الأثرية (Lowe 1986)، والفريق الهندي (Srivastasa 1991)، والفريق الياباني (Konishi 1988). كما وأجرى الفريق البحريني عدة حملات للتنقيب والإنقاذ. وعلى الرغم من عدم نشر جميع التقارير المتعلقة بالتنقيبات، إلا أنها محفوظة في أرشيف هيئة البحرين للثقافة والآثار حيث يمكن الوصول إليها بعد إخطار مسبق.

(Cleuziou, Lombard, Salles 1981, p. 19), the Jordanian-Bahraini team (Ibrahim 1982), the Australian Archaeological Mission (Lowe 1986), the Indian team (Srivastasa 1991), and the Japanese team (Konishi 1988). The Bahraini team undertook several excavation and rescue campaigns. The excavation reports are not published but are stored in the archives of BACA where they can be accessed by researchers after prior notification.



SUBSIDIARY BURIAL CHAMBERS

غرف الدفن في المدافن الجانبية



7 Documentation

التوثيق ۷

7.A PHOTOGRAPHS AND AUDIOVISUAL IMAGE INVENTORY AND AUTHORIZATION FORM

Id. No	Page No	Format	Date of Photo	Caption	Photographer	Copyright Owner	Contact details of copyright owner	Non-exclusive cession of rights
1	00	photo	1961-62	Historic image of excavations in A'ali East Burial Mound Field	Danish Archaeological Mission	BACA	1)	yes
2	0	photo	1962	Royal Mound in A'ali	Danish Archaeological Mission	BACA	1)	yes
3	6	photo	06/2014	Royal Mound 1, looking south-west	Elena Kragulj	Think Heritage	2)	yes
4	20	photo	02/2014	Madinat Hamad 1 Burial Mound Field	Melanie Münzner	Think Heritage	2)	yes
5	37	photo	02/1999	Aerial view of Madinat Hamad 2 Burial Mound Field	Saleh Ali Aradi	BACA	1)	yes
6	62	photo	12/2014	Royal Mound 8, looking north-west	Melanie Münzner	Think Heritage	2)	yes
7	66	drawing	2005	Drawing of a Late Type burial mound, profile	Khalil Faraj	BACA	1)	yes
8	66	drawing	1986-87	Drawing of a Late Type burial mound, layout	Muhammad Hassan	BACA	1)	yes
9	67	photo	1983-84	Partially excavated Late Type burial mound in Madinat Hamad 2 Burial Mound Field with exposed burial chamber and ring wall	Unknown	BACA	1)	yes
10	67	photo	10/2013	Late Type mounds in Madinat Hamad 1 Burial Mound Field, looking south	Melanie Münzner	Think Heritage	2)	yes
11	68	photo	02/2012	GIS Image of Royal Mound 8	Dawood Yusef	BACA	1)	yes

٧-أ قائمة الجرد الخاصة بالصور الفوتوغرافية والمواد السمعية البصرية،
وجداول الترخيص بالاستنساخ

رقم الهوية	رقم الصفحة	النوع	تاريخ الصورة	عنوان الصورة	المصور الفوتوغرافي	صاحب الحقوق	المعلومات اللازمة للاتصال بصاحب الحقوق	ترخيص غير حصري بالاستنساخ
١	٠٠	صورة	١٩٦١-٦٢	صورة تاريخية للتنقيبات في حقل تلال مدافن عالي الشرقي	البعثة الأثرية الدنماركية	BACA	(١)	نعم
٢	٠	صورة	١٩٦٢	تل ملكي في عالي	البعثة الأثرية الدنماركية	BACA	(١)	نعم
٣	٦	صورة	٢٠١٤/٠٦	التل الملكي ١، باتجاه الجنوب الغربي	Elena Kragulj	Think Heritage	(٢)	نعم
٤	٢٠	صورة	٢٠١٤/٠٢	حقل تلال مدافن مدينة حمد ١	Melanie Münzner	Think Heritage	(٢)	نعم
٥	٣٧	صورة	١٩٩٩/٠٢	صورة جوية لحقل تلال مدافن مدينة حمد ٢	صالح علي	BACA	(١)	نعم
٦	٦٢	صورة	٢٠١٤/١٢	التل الملكي ٨، باتجاه الشمال الغربي	Melanie Münzner	Think Heritage	(٢)	نعم
٧	٦٦	رسم	٢٠٠٥	رسم لتلة من النوع المتأخر، مقطع	خليل فرج	BACA	(١)	نعم
٨	٦٦	رسم	١٩٨٦-٨٧	رسم لتلة من النوع المتأخر، مخطط	محمد حسن	BACA	(١)	نعم
٩	٦٧	صورة	١٩٨٣-٨٤	تلة من النوع المتأخر منقبة بشكل جزئي في حقل تلال مدافن مدينة حمد ٢ مع غرفة دفن مكشوفة وجدار دائري	غير معروف	BACA	(١)	نعم
١٠	٦٧	صورة	٢٠١٣/١٠	تلال من النوع المتأخر في حقل تلال مدينة حمد ١، باتجاه الجنوب	Melanie Münzner	Think Heritage	(٢)	نعم
١١	٦٨	صورة	٢٠١٢/٠٢	صورة ملتقطة بواسطة نظام المعلومات الجغرافية للتل الملكي ٨	داوود يوسف	BACA	(١)	نعم
١٢	٦٨	صورة	٢٠١٥/٠٩	تل من تلال الزعماء في حقل تلال مدافن الجنبية	Melanie Münzner	Think Heritage	(٢)	نعم
١٣	٧٠	رسم	٢٠٠٥	رسم لمخطط تل بمدافن جانبية	خليل فرج	BACA	(١)	نعم
١٤	٧٠	صورة	٢٠١٤/٠٢	صورة جوية لتل بمدافن جانبية، حقل تلال مدافن الجنبية	Pierre Lombard	البعثة الأثرية الفرنسية	(٤)	نعم
١٥	٧٣	صورة	٢٠١٥/٠٨	تل منقب بجدار دائري خارجي، حقل تلال مدافن وادي السيل	Melanie Münzner	Think Heritage	(٢)	نعم

Id. No	Page No	Format	Date of Photo	Caption	Photographer	Copyright Owner	Contact details of copyright owner	Non-exclusive cession of rights
12	68	photo	09/2015	Chieftain Mound in Janabiyah Burial Mound Field	Melanie Münzner	Think Heritage	2)	yes
13	70	drawing	2005	Drawing of the layout of a burial mound with subsidiary mounds	Khalil Faraj	BACA	1)	yes
14	70	photo	02/2014	Aerial of a burial mound with subsidiary mounds, Janabiyah Burial Mound Field	Pierre Lombard	French Archaeological Mission	4)	yes
15	73	photo	08/2015	Excavated burial mound with outer ring wall, Wadi as-Sail Burial Mound Field	Melanie Münzner	Think Heritage	2)	yes
16	75	photo	02/2014	Partially excavated chieftain mound, Janabiyah Burial Mound Field	Melanie Münzner	Think Heritage	2)	yes
17	76	photo	10/2014	Northern alcove of T-shaped burial chamber, chieftain mound in Janabiyah Burial Mound Field	Melanie Münzner	Think Heritage	2)	yes
18	79	photo	1983-84	Ceramic vessel and shells in situ, Madinat Hamad 2 Burial Mound Field	Unknown	BACA	1)	yes
19	80	photo	03/1984	Bronze objects in situ, Madinat Hamad 2 Burial Mound Field	Unknown	BACA	1)	yes
20	85	photo	1983-84	Human remains in situ, Madinat Hamad 2 Burial Mound Field	Unknown	BACA	1)	yes
21	87	photo	02/2014	Madinat Hamad 1 Burial Mound Field, looking north-west	Melanie Münzner	Think Heritage	2)	yes

رقم الهوية	رقم الصفحة	النوع	تاريخ الصورة	عنوان الصورة	المصور الفوتوغرافي	صاحب الحقوق	المعلومات اللازمة للاتصال بصاحب الحقوق	ترخيص غير حصري بالاستنساخ
١٦	٧٠		٢٠١٤/٠٢	تل من تلال الزعماء منقب بشكل جزئي، حقل تلال مدافن الجنبية	Melanie Münzner	Think Heritage	(٢)	نعم
١٧	٧٦	صورة	٢٠١٤/١٠	التجويف الشمالي من غرفة دفن على شكل الحرف T في تل من تلال الزعماء، حقل تلال مدافن الجنبية	Melanie Münzner	Think Heritage	(٢)	نعم
١٨	٧٩	صورة	٨٤-١٩٨٣	آنية فخارية وأصداف في الموقع، حقل تلال مدافن مدينة حمد ٢	غير معروف	BACA	(١)	نعم
١٩	٨٠	صورة	١٩٨٤/٠٣	مواد برونزية في الموقع، حقل تلال مدافن مدينة حمد ٢	غير معروف	BACA	(١)	نعم
٢٠	٨٥	صورة	٨٤-١٩٨٣	بقايا بشرية في الموقع، حقل تلال مدافن مدينة حمد ٢	غير معروف	BACA	(١)	نعم
٢١	٨٧	صورة	٢٠١٤/٠٢	حقل تلال مدافن مدينة حمد ١، باتجاه الشمال الغربي	Melanie Münzner	Think Heritage	(٢)	نعم
٢٢	٨٩	صورة	٢٠١٤/٠٢	حقل تلال مدافن مدينة حمد ٢ خلال فصل الربيع	Melanie Münzner	Think Heritage	(٢)	نعم
٢٣	٩١	صورة	٢٠١٤/١١	حقل تلال مدافن مدينة حمد ٣، باتجاه الشمال الشرقي	Melanie Münzner	Think Heritage	(٢)	نعم
٢٤	٩٣	صورة	٢٠١٤/٠٢	حقل تلال مدافن الجنبية، باتجاه الشمال	Melanie Münzner	Think Heritage	(٢)	نعم
٢٥	٩٦	صورة	٢٠١٤/١١	حقل تلال مدافن عالي الشرقي	Melanie Münzner	Think Heritage	(٢)	نعم
٢٦	١٠٠	صورة	٢٠١٤/٠٢	غرفة دفن منقبة على شكل الحرف H، حقل تلال مدافن عالي الغربي، باتجاه الغرب	Melanie Münzner	Think Heritage	(٢)	نعم
٢٧	١٠٥	صورة	٢٠١٥/٠١	بقايا غرفة دفن علوية وتجاويف، التل الملكي ١	Melanie Münzner	Think Heritage	(٢)	نعم
٢٨	١٠٥	صورة	٢٠١٤/٠٢	التل الملكي ٢، باتجاه الجنوب الشرقي	Melanie Münzner	Think Heritage	(٢)	نعم
٢٩	١٠٧	صورة	٢٠١٥/٠١	التل الملكي ٣، باتجاه الغرب	Melanie Münzner	Think Heritage	(٢)	نعم
٣٠	١٠٨	صورة	٢٠١٤/٠٢	التل الملكي ٤ مع لوحة الحماية "موقع ثقافي"	Melanie Münzner	Think Heritage	(٢)	نعم
٣١	١٠٩	صورة	٢٠١٥/٠١	ممر دخول وغرفة دفن منقبة من التل الملكي ٥، باتجاه الشمال الشرقي	Melanie Münzner	Think Heritage	(٢)	نعم
٣٢	١١٢	صورة	٢٠١٤/٠٢	التل الملكي ٦، باتجاه الشرق	Melanie Münzner	Think Heritage	(٢)	نعم

Id. No	Page No	Format	Date of Photo	Caption	Photographer	Copyright Owner	Contact details of copyright owner	Non-exclusive cession of rights
22	89	photo	02/2014	Madinat Hamad 2 Burial Mound Field during spring	Melanie Münzner	Think Heritage	2)	yes
23	91	photo	11/2014	Madinat Hamad 3 Burial Mound Field, looking north-east	Melanie Münzner	Think Heritage	2)	yes
24	93	photo	02/2014	Janabiyah Burial Mound Field, looking north	Melanie Münzner	Think Heritage	2)	yes
25	96	photo	11/2014	A'ali East Burial Mound Field	Melanie Münzner	Think Heritage	2)	yes
26	100	photo	02/2014	Excavated H-shaped burial chamber, A'ali West Burial Mound Field, looking west	Melanie Münzner	Think Heritage	2)	yes
27	105	photo	01/2015	Remains of upper burial chamber and alcoves, Royal Mound 1	Melanie Münzner	Think Heritage	2)	yes
28	105	photo	02/2014	Royal Mound 2, looking south-east	Melanie Münzner	Think Heritage	2)	yes
29	107	photo	01/2015	Royal Mound 3, looking west	Melanie Münzner	Think Heritage	2)	yes
30	108	photo	02/2014	Royal Mound 4 with protective 'cultural site' sign board	Melanie Münzner	Think Heritage	2)	yes
31	109	photo	01/2015	Excavated entrance passage and burial chamber of Royal Mound 5, looking north-east	Melanie Münzner	Think Heritage	2)	yes
32	112	photo	02/2014	Royal Mound 6, looking east	Melanie Münzner	Think Heritage	2)	yes

رقم الهوية	رقم الصفحة	النوع	تاريخ الصورة	عنوان الصورة	المصور الفوتوغرافي	صاحب الحقوق	المعلومات اللازمة للاتصال بصاحب الحقوق	ترخيص غير حصري بالاستنساخ
٣٣	١١٢	صورة	٢٠١٤/١٢	التل الملكي ٧، باتجاه الجنوب الشرقي	Melanie Münzner	Think Heritage	(٢)	نعم
٣٤	١١٣	صورة	٢٠١٤/٠٢	غرفة دفن مع مدخل مسدود، التل الملكي ٨، باتجاه الغرب	Melanie Münzner	Think Heritage	(٢)	نعم
٣٥	١١٥	صورة	٢٠١٥/٠١	التل الملكي ٩، باتجاه الشمال	Melanie Münzner	Think Heritage	(٢)	نعم
٣٦	١١٦	صورة	٢٠١٤/٠٢	طبقات، التل الملكي ١٠	Melanie Münzner	Think Heritage	(٢)	نعم
٣٧	١١٨	صورة	٢٠١٣/١١	غرفة دفن بطابقين، التل الملكي ١١	Melanie Münzner	Think Heritage	(٢)	نعم
٣٨	١١٨	صورة	٢٠١٥/٠١	التل الملكي ١٢، باتجاه الغرب	Melanie Münzner	Think Heritage	(٢)	نعم
٣٩	١٢٠	صورة	٢٠١٥/٠١	زوج من التلال الملكية ١٣ (في الأمام) و١٤ (في الخلف)، باتجاه الشرق	Melanie Münzner	Think Heritage	(٢)	نعم
٤٠	١٢١	صورة	٢٠١٤/٠٢	التل الملكي ١٥، باتجاه الجنوب الغربي	Melanie Münzner	Think Heritage	(٢)	نعم
٤١	١٢١	صورة	٢٠١٥/٠١	التل الملكي ١٦، باتجاه الجنوب الغربي	Melanie Münzner	Think Heritage	(٢)	نعم
٤٢	١٢٣	صورة	٢٠١٥/٠١	ممر دخول وغرفة دفن منقبة، التل الملكي ١٧، باتجاه الشمال الشرقي	Melanie Münzner	Think Heritage	(٢)	نعم
٤٣	١٣٠	صورة	٢٠١٣/٠٥	حصاد التمور في البحرين	Eva Battis	Think Heritage	(٢)	نعم
٤٤	١٣٤	صورة	١٩٩٩/٠٢	تنقيبات إنقاذية في حقل تلال مدافن سار، صورة جوية	صالح علي	BACA	(١)	نعم
٤٥	١٤٠	صورة	١٩٩٩/٠٢	صورة جوية لحقل تلال مدافن مدينة حمد ٢	صالح علي	BACA	(١)	نعم
٤٦	١٤٥	صورة	٢٠١٤/٠٢	تل من تلال النوع المتأخر في حقل تلال مدافن مدينة حمد ١	Melanie Münzner	Think Heritage	(٢)	نعم
٤٧	١٤٨	صورة	٢٠١٤/١٢	حقل تلال مدافن مدينة حمد ٣، باتجاه الشرق	Elena Kragulj	Think Heritage	(٢)	نعم
٤٨	١٥١	صورة	٢٠١٤/١٠	غرفة دفن علوية في تل من تلال الزعماء في حقل تلال مدافن الجنبية	Melanie Münzner	Think Heritage	(٢)	نعم
٤٩	١٥٨	صورة	٢٠١٤/١٢	حقل تلال مدافن مدينة حمد ١، باتجاه الجنوب الغربي	Melanie Münzner	Think Heritage	(٢)	نعم
٥٠	١٦٠	صورة	٢٠١٤/٠٢	التل الملكي ٨	Elena Kragulj	Think Heritage	(٢)	نعم
٥١	١٦٣	صورة	٢٠١٤/٠٢	حقل تلال مدافن سار، باتجاه الشرق	Elena Kragulj	Think Heritage	(٢)	نعم

Id. No	Page No	Format	Date of Photo	Caption	Photographer	Copyright Owner	Contact details of copyright owner	Non-exclusive cession of rights
33	112	photo	12/2014	Royal Mound 7, looking south-east	Melanie Münzner	Think Heritage	2)	yes
34	113	photo	02/2014	Burial chamber with blocked entrance, Royal Mound 8, looking west	Melanie Münzner	Think Heritage	2)	yes
35	115	photo	01/2015	Royal Mound 9, looking north	Melanie Münzner	Think Heritage	2)	yes
36	116	photo	02/2014	Layers, Royal Mound 10	Melanie Münzner	Think Heritage	2)	yes
37	118	photo	11/2013	Two-storey burial chamber, Royal Mound 11	Melanie Münzner	Think Heritage	2)	yes
38	118	photo	01/2015	Royal Mound 12, looking west	Melanie Münzner	Think Heritage	2)	yes
39	120	photo	01/2015	Pair of Royal Mounds 13 (foreground) and 14 (background), looking east	Melanie Münzner	Think Heritage	2)	yes
40	121	photo	02/2014	Royal Mound 15, looking south-west	Melanie Münzner	Think Heritage	2)	yes
41	121	photo	01/2015	Royal Mound 16, looking south-west	Melanie Münzner	Think Heritage	2)	yes
42	123	photo	01/2015	Excavated entrance passage and burial chamber, Royal Mound 17, looking north-east	Melanie Münzner	Think Heritage	2)	yes
43	130	photo	05/2013	Date harvesting in Bahrain	Eva Battis	Think Heritage	2)	yes
44	134	photo	02/1999	Rescue excavations at Saar Burial Mound Field, aerial view	Saleh Ali Aradi	BACA	1)	yes
45	140	photo	02/1999	Aerial view of Madinat Hamad 2 Burial Mound Field	Saleh Ali Aradi	BACA	1)	yes

رقم الهوية	رقم الصفحة	النوع	تاريخ الصورة	عنوان الصورة	المصور الفوتوغرافي	صاحب الحقوق	المعلومات اللازمة للاتصال بصاحب الحقوق	ترخيص غير حصري بالاستنساخ
٥٢	١٦٤	صورة	٢٠١٤/٠٢	امتداد حقل تلال مدافن مدينة حمد ١، باتجاه الشرق	Melanie Münzner	Think Heritage	(٢)	نعم
٥٣	١٦٤	صورة	٢٠١٤/٠٢	تل وحيد بالقرب من حقل تلال مدافن مدينة حمد ٢	Melanie Münzner	Think Heritage	(٢)	نعم
٥٤	١٧٠	صورة	٢٠١٣/٠٢	منطقة التنقيبات الوسطى في موقع قلعة البحرين، باتجاه الجنوب	Melanie Münzner	Think Heritage	(٢)	نعم
٥٥	١٧٣	صورة	٢٠١٤/٠٢	مستوطنة سار، باتجاه الشمال	Melanie Münzner	Think Heritage	(٢)	نعم
٥٦	١٧٤	صورة	١٩٩٩/٠٢	صورة جوية لمقبرة المدافن المتشابهة على شكل خلية نحل في سار	صالح علي	BACA	(١)	نعم
٥٧	١٧٥	صورة	٢٠١٢/١٠	معابد باربار، باتجاه الجنوب	Melanie Münzner	Think Heritage	(٢)	نعم
٥٨	١٧٦	صورة	٢٠١٤/٠٢	حقل تلال مدافن مدينة حمد ١ خلال الربيع، باتجاه الغرب	Melanie Münzner	Think Heritage	(٢)	نعم
٥٩	١٨٠	صورة	٢٠١٣/١٠	تلال مدافن تايلوس في جنوسان، باتجاه الشرق	Melanie Münzner	Think Heritage	(٢)	نعم
٦٠	١٨١	صورة	٢٠١٣/١٠	تلال مدافن تايلوس في الشاخورة، باتجاه الجنوب	Melanie Münzner	Think Heritage	(٢)	نعم
٦١	١٨٣	صورة	٢٠١٥/٠٣	قبور خلايا النحل في بات، عمان	Melanie Münzner	Think Heritage	(٢)	نعم
٦٢	٢١٣	صورة	١٩٩٩/٠٢	صورة جوية لحقل تلال مدافن مدينة حمد ٢	صالح علي	BACA	(١)	نعم
٦٣	٢٢٦	صورة	٢٠١٤/١٢	حقل تلال مدافن مدينة حمد ٣	Elena Kragulj	Think Heritage	(٢)	نعم
٦٤	٢٣٠	صورة	٢٠١٤/٠٢	غرفة دفن علوية لتل من تلال الزعماء في حقل تلال مدافن الجنبية	Melanie Münzner	Think Heritage	(٢)	نعم
٦٥	٢٣٣	صورة	٢٠١٤/١٠	غرفة دفن بتجاويف مرفقة، التل الملكي ٨	Melanie Münzner	Think Heritage	(٢)	نعم
٦٦	٢٣٦	صورة	٢٠١٤/١٢	حقل تلال مدافن مدينة حمد ٣، باتجاه الجنوب	Melanie Münzner	Think Heritage	(٢)	نعم
٦٧	٢٤١	صورة	٢٠١٤/٠٢	تل منقب مع عدة غرف دفن، حقل تلال مدافن عالي الشرقي	Melanie Münzner	Think Heritage	(٢)	نعم
٦٨	٢٤٣	صورة	٢٠١٥/٠١	ممر دخول وغرفة دفن منقبة في التل الملكي ١، باتجاه الشرق	Elena Kragulj	Think Heritage	(٢)	نعم
٦٩	٢٤٨	صورة	٢٠١٥/٠١	التل الملكي ١٢، باتجاه الجنوب الغربي	Melanie Münzner	Think Heritage	(٢)	نعم

Id. No	Page No	Format	Date of Photo	Caption	Photographer	Copyright Owner	Contact details of copyright owner	Non-exclusive cession of rights
46	145	photo	02/2014	Late Type mound in Madinat Hamad 1 Burial Mound Field	Melanie Münzner	Think Heritage	2)	yes
47	148	photo	12/2014	Madinat Hamad 3 Burial Mound Field, looking east	Elena Kragulj	Think Heritage	2)	yes
48	151	photo	10/2014	Upper grave chamber of chieftain burial mound in Janabiyah Burial Mound Field	Melanie Münzner	Think Heritage	2)	yes
49	158	photo	12/2014	Madinat Hamad 1 Burial Mound Field, looking south-west	Melanie Münzner	Think Heritage	2)	yes
50	160	photo	02/2014	Royal Mound 8	Elena Kragulj	Think Heritage	2)	yes
51	163	photo	02/2014	Saar Burial Mound Field, looking east	Elena Kragulj	Think Heritage	2)	yes
52	164	photo	02/2014	Continuation of Madinat Hamad 1 Burial Mound Field, looking east	Melanie Münzner	Think Heritage	2)	yes
53	164	photo	02/2014	Single mound near Madinat Hamad 2 Burial Mound Field	Melanie Münzner	Think Heritage	2)	yes
54	170	photo	02/2013	Central Excavation Area in Qal'at al-Bahrain Site, looking south	Melanie Münzner	Think Heritage	2)	yes
55	173	photo	02/2014	Saar settlement, looking north	Melanie Münzner	Think Heritage	2)	yes
56	174	photo	02/1999	Aerial view of the honeycomb cemetery in Saar	Saleh Ali Aradi	BACA	1)	yes
57	175	photo	10/2012	Barbar Temples, looking south	Melanie Münzner	Think Heritage	2)	yes
58	176	photo	02/2014	Madinat Hamad 1 Burial Mound Field during spring, looking west	Melanie Münzner	Think Heritage	2)	yes

رقم الهوية	رقم الصفحة	النوع	تاريخ الصورة	عنوان الصورة	المصور الفوتوغرافي	صاحب الحقوق	المعلومات اللازمة للاتصال بصاحب الحقوق	ترخيص غير حصري بالاستنساخ
٧٠	٢٥٤	صورة	١٩٩٩/٠٢	صورة جوية لحقول تلال مدافن مدينة حمد ١، عالي الغربي، عالي الشرقي	صالح علي	BACA	(١)	نعم
٧١	٢٥٦	صورة	٢٠١٤/١١	تل منقب من النوع المتأخر بحقل تلال مدافن مدينة حمد ٢	Melanie Münzner	Think Heritage	(٢)	نعم
٧٢	٢٥٩	صورة	١٩٩٩/٠٢	صورة جوية لقرية عالي	صالح علي	BACA	(١)	نعم
٧٣	٢٦٢	صورة	٢٠١٥/٠٩	وادي خصب في حقل تلال مدافن مدينة حمد ٢	Melanie Münzner	Think Heritage	(٢)	نعم
٧٤	٢٦٧	صورة	٢٠١٥/٠٩	جدار دائري مكشوف، حقل تلال مدافن الجنبية	Melanie Münzner	Think Heritage	(٢)	نعم
٧٥	٢٦٨	صورة	٢٠١٤/١٢	حقل تلال مدافن مدينة حمد ٢، باتجاه الجنوب الغربي	Melanie Münzner	Think Heritage	(٢)	نعم
٧٦	٢٧٢	صورة	٢٠١٤/١١	حقل تلال مدافن مدينة حمد ٢	Elena Kragulj	Think Heritage	(٢)	نعم
٧٧	٢٧٦	صورة	٦٢-١٩٦١	صورة تاريخية لحقل تلال مدافن عالي الشرقي	البعثة الأثرية الدنماركية	BACA	(١)	نعم
٧٨	٢٧٧	صورة	٢٠١٤/٠٢	جدار للتسييج مع نقش لختم دلموني، حقل تلال مدافن مدينة حمد ٢	Melanie Münzner	Think Heritage	(٢)	نعم
٧٩	٢٨١	صورة	٢٠١٤/١٢	لافتات من قبل هيئة البحرين للثقافة والآثار	Melanie Münzner	Think Heritage	(٢)	نعم
٨٠	٢٨٨	صورة	١٩٩٩/٠٢	صورة جوية لحقل تلال مدافن مدينة حمد ٢ والمناطق السكنية المحيطة	صالح علي	BACA	(١)	نعم
٨١	٢٩٤	صورة	٢٠١٤/١٢	حقل تلال مدافن مدينة حمد ١	Elena Kragulj	Think Heritage	(٢)	نعم
٨٢	٣٠١	صورة	٢٠١٤/٠٢	حقل تلال مدافن مدينة حمد ١، باتجاه الشمال الغربي	Elena Kragulj	Think Heritage	(٢)	نعم
٨٣	٣٠٤	صورة	١٩٩٩/٠٢	تل دفن بمدافن جانبية، حقل تلال مدافن الجنبية	صالح علي	BACA	(١)	نعم
٨٤	٣١٤	صورة	٢٠١٤/١٠	غرف الدفن في المدافن الجانبية	Melanie Münzner	Think Heritage	(٢)	نعم
٨٥	٣٤٢	صورة	١٩٩٩/٠٢	صورة جوية لقرية عالي	صالح علي	BACA	(١)	نعم
٨٦	٣٤٨	صورة	٢٠١٤/١٢	حقل تلال مدافن مدينة حمد ١	Melanie Münzner	Think Heritage	(٢)	نعم

Id. No	Page No	Format	Date of Photo	Caption	Photographer	Copyright Owner	Contact details of copyright owner	Non-exclusive cession of rights
59	180	photo	10/2013	Tylos Burial Mounds in Jannusan, looking east	Melanie Münzner	Think Heritage	2)	yes
60	181	photo	10/2013	Tylos Burial Mounds in Shakhoura, looking south	Melanie Münzner	Think Heritage	2)	yes
61	183	photo	03/2015	Beehive tombs in Bat, Oman	Melanie Münzner	Think Heritage	2)	yes
62	213	photo	02/1999	Aerial view of Madinat Hamad 2 Burial Mound Field	Saleh Ali Aradi	BACA	1)	yes
63	226/ 227	photo	12/2014	Madinat Hamad 3 Burial Mound Field	Elena Kragulj	Think Heritage	2)	yes
64	230	photo	02/2014	Upper burial chamber of chieftain mound in Janabiyah Burial Mound Field	Melanie Münzner	Think Heritage	2)	yes
65	233	photo	10/2014	Grave chamber and attached alcoves, Royal Mound 8	Melanie Münzner	Think Heritage	2)	yes
66	236	photo	12/2014	Madinat Hamad 3 Burial Mound Field, looking south	Melanie Münzner	Think Heritage	2)	yes
67	241	photo	02/2014	Excavated mound with several burial chambers, A'ali East Burial Mound Field	Melanie Münzner	Think Heritage	2)	yes
68	243	photo	01/2015	Excavated passage and burial chamber of Royal Mound 1, looking east	Elena Kragulj	Think Heritage	2)	yes
69	248	photo	01/2015	Royal Mound 12, looking south-west	Melanie Münzner	Think Heritage	2)	yes
70	254	photo	02/1999	Aerial view of Madinat Hamad 1, A'ali West, and A'ali East Burial Mound Fields	Saleh Ali Aradi	BACA	1)	yes
71	256	photo	11/2014	Excavated Late Type mound in Madinat Hamad 2 Burial Mound Field	Melanie Münzner	Think Heritage	2)	yes

المعلومات اللازمة للاتصال بصاحب الحقوق:

(١) هيئة البحرين للثقافة والآثار
ص.ب ٢١٩٩ المنامة،
مملكة البحرين
هاتف: +٩٧٣ ١٧ ٢٩٨ ٨٠٠
البريد الإلكتروني: amal@culture.gov.bh

Think Heritage (٢)
ص.ب ٢٣٩٤٠ المحرق،
مملكة البحرين
هاتف: +٩٧٣ ٣٢٢٢٠ ٢٣٧
البريد الإلكتروني: info@thinkheritage.com

(٣) البعثة الأثرية الفرنسية إلى البحرين
Archéorient
rue Raulin ٧
Lyon, France ٦٩٠٠٧
البريد الإلكتروني: archeorient@mom.fr

Id. No	Page No	Format	Date of Photo	Caption	Photographer	Copyright Owner	Contact details of copyright owner	Non-exclusive cession of rights
72	259	photo	02/1999	Aerial view of A'ali village	Saleh Ali Aradi	BACA	1)	yes
73	262	photo	09/2015	Lush wadi in Madinat Hamad 2 Burial Mound Field	Melanie Münzner	Think Heritage	2)	yes
74	267	photo	09/2015	Exposed ring wall, Janabiyah Burial Mound Field	Melanie Münzner	Think Heritage	2)	yes
75	268	photo	12/2014	Madinat Hamad 2 Burial Mound Field, looking south-west	Melanie Münzner	Think Heritage	2)	yes
76	272	photo	11/2014	Madinat Hamad 2 Burial Mound Field	Elena Kragulj	Think Heritage	2)	yes
77	276	photo	1961-62	Historic image of A'ali East Burial Mound Field	Danish Archaeological Mission	BACA	1)	yes
78	277	photo	02/2014	Fencing wall with seal impression, Madinat Hamad 2 Burial Mound Field	Melanie Münzner	Think Heritage	2)	yes
79	281	photo	12/2014	Signage by Bahrain Authority for Culture and Antiquities	Melanie Münzner	Think Heritage	2)	yes
80	288	photo	02/1999	Aerial view of Madinat Hamad 2 and the surrounding residential area	Saleh Ali Aradi	BACA	1)	yes
81	294/ 295	photo	12/2014	Madinat Hamad 1 Burial Mound Field	Elena Kragulj	Think Heritage	2)	yes
82	301	photo	02/2014	Madinat Hamad 1 Burial Mound Field, looking north-west	Elena Kragulj	Think Heritage	2)	yes
83	304	photo	02/1999	Burial mound with subsidiary burials, Janabiyah Burial Mound Field	Saleh Ali Aradi	BACA	1)	yes

Id. No	Page No	Format	Date of Photo	Caption	Photographer	Copyright Owner	Contact details of copyright owner	Non-exclusive cession of rights
84	314	photo	10/2014	Subsidiary burial chambers	Melanie Münzner	Think Heritage	2)	yes
85	342	Photo	02/1999	Aerial view of A'ali village	Saleh Ali Aradi	BACA	1)	yes
86	348	photo	12/2014	Madinat Hamad 1 Burial Mound Field	Melanie Münzner	Think Heritage	2)	yes

Contact details of copyright owner

1) Bahrain Authority for Culture and Antiquities
P.O. Box 2199 Manama,
Kingdom of Bahrain
Phone: +973 17 298 800
E-mail: amal@culture.gov.bh

2) Think Heritage
P.O. Box 23940 Muharraq,
Kingdom of Bahrain
Phone: +973 32220237
E-mail: info@thinkheritage.com

3) French Archaeological Mission to Bahrain
Archéorient
7 rue Raulin
69007 Lyon, France
E-mail: archeorient@mom.fr

Reference of images which were used from other sources and to which the nonexclusive cession of rights does not apply.

Id. No	Page No	Format	Caption	Source
1	86	photo	Excavated two-storeyed burial chamber of a royal mound	Mackay 1929, plate 3
2	87	drawing	Drawings of layout and profiles of two-storeyed burial mound chamber of royal mound	Mackay 1929, plate 6
3	78	drawing	Section through burial mound, left side reconstructed, right side in its present condition. A: chamber, B: sand heap to stabilize chamber walls, C: ring wall, D: sand heap formed at the same time as ring wall, E: sand filling after the chamber was closed, F: collapsed stones in front of the ring wall, G: robber's trench	Velde 1994, fig. 1
4	189	photo	Excavated burial mound in As-Sabbiya, Kuwait	Rutkowski 2011, p. 13
5	200	photo	Wadi Qitna, Egypt, Tumuli 11, 13 and 15A (Strouhal 1984, Plate 17)	Strouhal 1984, Plate 17
5	211	photo	Burial Mound Cemetery Schweinert, Germany, digital terrain model (Agthe & Wedel 2011, fig. 13)	Agthe & Wedel 2011, fig. 13
7	215	photo	Birka, Sweden, the north-west part of cemetery (Arbman 1943, fig. XIV)	Arbman 1943

مرجع الصور التي استخدمت من مصادر أخرى و التي لا ينطبق عليها الترخيص غير الحصري بالاستنساخ

رقم الهوية	رقم الصفحة	النوع	عنوان الصورة	المصدر
١	٧٣	صورة	غرفة دفن منقبة مكونة من طابقين في أحد التلال الملكية	Mackay 1929, plate 3
٢	٧٣	رسم	رسومات لمخطط ومقاطع لغرفة دفن مكونة من طابقين في أحد التلال الملكية	Mackay 1929, plate 6
٣	٧٨	رسم	مقطع خلال إحدى تلال المدافن، تم إعادة بناء الجانب الأيسر منه، والجانب الأيمن في وضعه الحالي. A: غرفة الدفن، B: أكوام رملية لتدعيم جدران غرفة الدفن، C: الجدار الدائري، D: أكوام رملية تم تشكيلها أثناء بناء الجدار الدائري، E: تعبئة رملية بعد غلق غرفة الدفن، F: حجارة متهاوية أمام الجدار الدائري، G: خندق تم إحداثه من قبل	Velde 1994, fig. 1
٤	١٨٩	صورة	تل منقب في الصبية، الكويت	Rutkowski 2011, p. 13
٥	٢٠٠	صورة	وادي قطنة، مصر، المدفن التلي ١١، ١٣، ١٥ أ (Strouhal 1984, Plate 17)	Strouhal 1984, Plate 17
٦	٢١١	رسم	مقبرة تلال مدافن شوينرت، ألمانيا، نموذج التضاريس الرقمي (Agthe & Wedel 2011, fig. 13)	Agthe & Wedel 2011, fig. 13
٧	٢١٥	صورة	بيركا، السويد، الجزء الشمالي الغربي من المقبرة، (Arbman 1943, fig. XIV)	Arbman 1943

7.B TEXTS RELATING TO PROTECTIVE DESIGNATION, COPIES OF PROPERTY MANAGEMENT PLANS, OR DOCUMENTED MANAGEMENT SYSTEMS AND EXTRACTS OF OTHER PLANS RELEVANT TO THE PROPERTY

List of legislative documents which are applied to the property and can be found in digital version and presented with the nomination at hand:

1. Decree Law No. 11 of the year 1995 regarding the Protection of Antiquities.
2. Resolution 2 of the year 2012 regarding Identification of Archaeological Sites and Buildings.
3. Decree Law No. 35 of the year 2001 regarding issuing Municipalities Law.
4. Legislative Decree No. 2 of the year 1994 with respect to Development Planning.
5. Resolution No. 28 of the year 2009 with respect to Determination of Zoning Regulations for Construction in various areas of the Kingdom.
6. Legislative Decree No. 3 of the year 1994 on the Division of Lands destined for Development and Construction.
7. Law No. 6 of the year 2005 Amendment of Legislative Decrees on the Appropriation of Lands for Public Utilities, Regulating Constructions, Architectural Planning, and Land Division destined for the Development and Reconstruction.
8. Decree Law No. 8 of the year 1970 On the Expropriation of Lands for Public Benefits and Utilities.

٧-ب النصوص المتعلقة بالتصنيف لأغراض الحماية، ونُسخ من خطط الإدارة أو من الوثائق الخاصة بنظم الإدارة، ومقتطفات من خطط أخرى تتعلق بالملك

قائمة بالوثائق القانونية التي يتم تطبيقها على الممتلك ويمكن العثور عليها في النسخة الرقمية والمعروضة في ملف الترشيح المطروح:

١. مرسوم بقانون رقم ١١ لسنة ١٩٩٥ بشأن حماية الآثار.
٢. قرار رقم ٢ لسنة ٢٠١٢ بشأن تحديد المواقع والمباني الأثرية.
٣. مرسوم بقانون رقم ٣٥ لسنة ٢٠٠١ بإصدار قانون البلديات.
٤. مرسوم بقانون رقم ٢ لسنة ١٩٩٤ بشأن التخطيط العمراني.
٥. قرار رقم ٢٨ لسنة ٢٠٠٩ بإصدار الاشتراطات التنظيمية للتعمير بمختلف لمناطق في المملكة.
٦. مرسوم بقانون رقم ٣ لسنة ١٩٩٤ بشأن تقسيم الأراضي المعدة للتعمير والتطوير.
٧. قانون رقم ٦ لسنة ٢٠٠٥ بتعديل بعض أحكام المراسيم بقوانين بشأن استملاك الأراضي للمنفعة العامة وتنظيم المباني والتخطيط العمراني وتقسيم الأراضي المعدة للتعمير والتطوير وإشغال الطرق العامة.
٨. مرسوم بقانون رقم ٨ لسنة ١٩٧٠ بشأن استملاك الأراضي للمنفعة العامة.
٩. مرسوم بقانون رقم ٢٤ لسنة ١٩٧٥م بتعديل بعض أحكام المرسوم بقانون رقم ٨ لسنة ١٩٧٠م بشأن استملاك الأراضي للمنفعة العامة.
١٠. مرسوم بقانون رقم ٧ لسنة ١٩٨٤ بتعديل المرسوم بقانون رقم ٨ لسنة ١٩٧٠ بشأن استملاك الأراضي للمنفعة العامة.

9. Legislative Decree No. 24 of the year 1975 Amendment of Legislative Decree No. 8 of 1970 Concerning the Appropriation of Land for Public Benefit.

10. Legislative Decree No. 7 of the year 1984 Amendment of Legislative Decree No. 8 of 1970 Concerning the Appropriation of Land for Public Benefit.

11. Resolution No. 56 of the year 2009 Regarding issuing of the Implementing Regulations of Decree Law No. 3 of the year 1994 Regarding the Division of Lands destined for Development and Construction.

List of management systems and other plans connected to the property which can be found in the Annex:

1. Dilmun Burial Mounds Management Plan 2016-2021
2. Bahrain Economic Vision 2030
3. National Planning and Development Strategy
4. Bahrain Tourism Strategy 2015-2018

7.C FORM AND DATE OF MOST RECENT RECORDS OR INVENTORY OF PROPERTY

The most up-to-date records and inventory of the property are stored at the Bahrain Authority for Culture and Antiquities and are regularly updated. The extensive database consists of original objects found by different excavation missions and rescue excavations, as well as photographs and drawings of the burial mounds. The many objects

١١. قرار رقم ٥٦ لسنة ٢٠٠٩ بإصدار اللائحة التنفيذية للمرسوم بقانون رقم ٣ لسنة ١٩٩٤ بشأن تقسيم الأراضي المعدة للتعمير والتطوير.

قائمة بنظم الإدارة والخطط الأخرى المتعلقة بالملك والتي يمكن العثور عليها في الملحق:

١. الخطة الإدارية لتلال مدافن دلمون ٢٠١٦-٢٠٢٠
٢. رؤية مملكة البحرين الاقتصادية ٢٠٣٠
٣. المخطط الهيكلي الاستراتيجي الوطني
٤. استراتيجية السياحة في البحرين ٢٠١٥-٢٠١٨

٧-ج شكل وتاريخ أحدث السجلات أو قوائم الجرد الخاصة بالملك

يتم تخزين أحدث السجلات وقوائم الجرد الخاصة بالملك في هيئة البحرين للثقافة والآثار ويتم تحديثها بانتظام. وتتكون قاعدة البيانات الواسعة من مواد أصلية تم العثور عليها من قبل بعثات التنقيب المختلفة وعمليات التنقيب الإنقاذي، بالإضافة إلى صور فوتوغرافية ورسومات لتلال المدافن. هذه المواد العديدة التي تتواجد في مجموعة المتحف الوطني قد تم الاحتفاظ

which are in the collection of the National Museum are all kept in the museum archive and storage space. A number of objects can be found on display at the National Museum. Photographic material is also stored in the museum archive. The extensive photographic collection is in the process of being digitised. Drawings are stored in the museum both in the original and in digital format.

7.D ADDRESS WHERE INVENTORY, RECORDS, AND ARCHIVES ARE HELD

Bahrain Authority for Culture and Antiquities
P.O. Box 2199
Manama, Kingdom of Bahrain
Email: amal@culture.gov.bh
Phone: +973 17 298 800
Fax: +973 17 293 873

بها في الأرشيف ومساحة التخزين في المتحف. ويمكن الاطلاع على عدد من المعروضات في المتحف الوطني، كما يتم تخزين المواد التصويرية أيضا في أرشيف المتحف. ومجموعة التصوير الفوتوغرافي الواسعة في طور الرقمنة، أما الرسومات فتخزن في المتحف بكلتا الصيغتين الأصلية والرقمية.

٧-د العنوان الذي تحفظ فيه قوائم الجرد والسجلات والمحفوظات

هيئة البحرين للثقافة والآثار
ص.ب ٢١٩٩
المنامة، مملكة البحرين
البريد الإلكتروني: amal@culture.gov.bh
هاتف: +٩٧٣ ١٧ ٢٩٨ ٨٠٠
فاكس: +٩٧٣ ١٧ ٢٩٣ ٨٧٣

7.E BIBLIOGRAPHY

٧-هـ قائمة المراجع

Agthe, M. and Wedel, H. (2011): Ein neuer Blick auf die mittelalterliche Burg am "Grünen Berg" bei Gehren, Landkreis Dahme-Spreewald, Vermessung Brandenburg, Nr. 2/2011. 81-92.

Al Nabi, M. N. (2012): The History of Land Use and Development in Bahrain. Manama: Information Affairs Authority.

Al-Shorman, A. and Khwaileh, A. (2011): Burial Practices in Jordan from the Natufians to the Persians, Estonian Journal of Archaeology, Vol. 15 (2). 88-108.

Anati, E. (2001): The Riddle of Mount Sinai. Archaeological Discoveries at Har Karkom. Capo di Ponte: Edizioni del Centro.

Andersen, S. F. (2002): The Chronology of the earliest Tylos period in Bahrain, Arabian archaeology and epigraphy, Vol. 13. 234-245.

Andersen, H. H. and Højlund, F. (2000): The Barbar Temples. In: Crawford, H. E. W. and Rice, M. (ed.) Traces of Paradise: The Archaeology of Bahrain 2500BD-300AD. London: The Dilmun Committee. 89-92.

Arbman, H. (1943): Birka I. Die Gräber. Stockholm: Kungl. Vitterhets Historie och Antikvitets Akademien.

BACA, Bahrain Authority for Culture and Antiquities (2016): Kings of Dilmun identified by name and announced in a press conference held by BACA. Available at: http://culture.gov.bh/en/mediacenter/news_center/2016/November2016/Name,13962,en.html [Accessed 17 January 2017].

Bibby, G. (1970): Looking for Dilmun. London: Stacey International.

Blau, S. (2001): Fragmentary endings: a discussion of 3rd millennium BC burial practices in the Oman Peninsula, Antiquity, Vol. 75. 557-570.

Boehmer, R. M. (1988): Review on Young, R. S.: Three Great Early Tumuli, Bibiotheca Orientalis Volume 45. 190-191.

Breuil, J.-Y. (2000): "The World's Largest Prehistoric Cemetery...". In: Crawford, H. E. W. and Rice, M. (ed.) Traces of Paradise: The Archaeology of Bahrain 2500BD-300AD. London: The Dilmun Committee. 35-41.

Burgholder, G. (1972): Ubaid Sites and Pottery in Saudi Arabia, Archaeology Volume 25. 264-269.

Butler, H. C. (1969): Sardis. Volume 1. The Excavations. Part I, 1910 – 1914. Amsterdam: Adolf M. Hakkert Publisher.

CIO, Central Informatics Organization, Kingdom of Bahrain (2014) Rainfall in Millimetres by month (2009-2013). Available at: http://www.cio.gov.bh/cio_ara/English/Publications/Statistical%20Abstract/ABS2013/Ch2/4.pdf [24/11/2014].

Cornwall, P. B. (1946): On the location of Dilmun, Bulletin of the American School for Oriental Research, Vol. 103. 3-11.

Cleuziou, S., Lombard, P., Salles, J.-F. (1981): Fouilles à Umm Jidr. Paris: Editions A.D.P.F.

Cleuziou, S. (2000): Dilmun: Origins and Early Development. In: Crawford, H. E. W. and Rice, M. (ed.) Traces of Paradise: The Archaeology of Bahrain 2500BD-300AD. London: The Dilmun Committee. 24-27.

Crawford, H. (2001): Early Dilmun Seals from Saar. Ludlow: Archaeology International.

Crombé, P., De Dapper, M., and Haerinck, E. (2001): An Archaeological Survey of Hawar Island (Bahrain). *Arabian archaeology and epigraphy*, Vol. 12. 143-155.

Daems, A. and Haerinck, E. (2001): Excavations in Shakhoura (Bahrain), *Arabian archaeology and epigraphy*, Vol. 12. 90-95.

Daems, A., Haerinck, E., and Rutten, K. (2001): A burial mound at Shakhoura (Bahrain), *Arabian archaeology and epigraphy*, Vol. 12. 173-182.

Dalongeville, R. (2000): Bahrain, the Gulf's Natural Exception. In: Crawford, H. E. W. and Rice, M. (ed.) *Traces of Paradise: The Archaeology of Bahrain 2500BD-300AD*. London: The Dilmun Committee. 28-32.

Denton, B.E. (1994): Pottery, cylinder seals, and stone vessels from the cemeteries of al-Hajjar, al-Maqsha and Madinat Hamad on Bahrain, *Arabian Archaeology and Epigraphy*, Vol. 5. 121-151.

Denton, B.E. and Al-Sindi, K. M. (1996): An Unusual Cylinder Seal from the Cemetery of Madinat Hamad in Bahrain, *Arabian Archaeology and Epigraphy*, Vol. 7. 188-194.

During Caspers, E. C. L. (1974): The Bahrain Tumuli, *Persica*, No. 6. 131-156.

Earthquake Track (2015): Biggest Earthquakes near Manama, Bahrain. Available at: <http://earthquaketrack.com/bh-02-manama/biggest> [Accessed 28/09/2015].

Frifelt, K. (1991): The Island of Umm an-Nar. Vol. 1. Third Millenium Graves. Aarhus: JASP 26/1.

Gassaway, L. (2011): Fire Archaeology. Available at: <http://firearchaeology.com/firearchaeology/Home.html> [Accessed 23/11/2014].

Gorbunov, A. and Gorbunova, I. (1994): Burial Mound Permafrost in the Altai, *Permafrost and Periglacial Processes*, Vol. 5. 289-292.

Gräslund, A.-S. (1980): Birka IV. The Burial Customs. A study of the graves on Björkö. Stockholm: Almqvist & Wiksell International.

Habgood, J.P. (1983): Report of the Australian Expedition to Bahrain 1982–83. Excavations at Madinat Hamad. Manama: Unpublished report on file with the Bahrain Authority for Culture and Antiquities.

Herling, A. (2000): Necropoli and Burial Customs in the Tylos Era. In: Crawford, H. E. W. and Rice, M. (ed.) *Traces of Paradise: The Archaeology of Bahrain 2500BD-300AD*. London: The Dilmun Committee. 150-155.

Herling, A. (2003a): Tyloszeitliche Bestattungspraktiken auf der Insel Bahrain. Band I. Göttingen: Cuvillier Verlag.

Herling, A. (2003b): Tyloszeitliche Bestattungspraktiken auf der Insel Bahrain. Band II. Göttingen: Cuvillier Verlag.

Herling, A. (2003c): Tyloszeitliche Bestattungspraktiken auf der Insel Bahrain. Band III. Göttingen: Cuvillier Verlag.

Højgaard, K. (1983): Dilmun's Ancient Teeth, *Dilmun*, Nr. 11. 11-13.

Højlund, F. (1992): Holy Architecture in Bronze Age Bahrain, Dilmun, No. 15. 73-80.

Højlund, F. (2007): The Burial Mounds of Bahrain. Social complexity in Early Dilmun. Højbjerg: Jutland Archaeological Society.

Højlund, F. et al. (2008): Late Third Millennium Elite Burials, Arabian Archaeology and Epigraphy, Vol. 19. 144-155.

Højlund, F. (2012): The Dilmun temple on Failaka, Kuwait, Arabian Archaeology and Epigraphy, Vol. 23. 165-173.

Ibrahim, M. (1982): Excavations of the Arab Expedition at Sar el-Jisr Bahrain. Manama: State of Bahrain, Ministry of Information.

Iriarte, J., Gillam, J. C., and Marozzi, O. (2008): Monumental burials and memorial feasting: an example from the southern Brazilian highlands, *Antiquity*, Vol. 82. 947-961.

JCIC, Japan Consortium for International Cooperation in Cultural Heritage (2012): Survey Report on the Protection of Cultural Heritage in Bahrain. Tokyo: JCIC.

Johansen, K.L., Laursen, S. T., and Holst, M. K. (2004): Spatial patterns of social organization in the Early Bronze Age of South Scandinavia, *Journal of Anthropological Archaeology*, Vol. 23. 33-55.

Joyce, T. A. (1912): South American archaeology: an introduction to the archaeology of the South American continent with special reference to the early history of Peru. London: Medici Society.

Killick, R. (2000): The Dilmun Temple at Saar. In: Crawford, H. E. W. and Rice, M. (ed.) *Traces of Paradise: The Archaeology of Bahrain 2500BD-300AD*. London: The Dilmun Committee. 93-100.

Kingdom of Bahrain, Central Informatics Organisation (2012): Area of Bahrain Expands to 765.3 square kilometres. Available at: http://www.cio.gov.bh/cio_eng/SubDetailed.aspx?subcatid=541 [Last accessed 09/01/2014].

Kovács, T. (1975): *Tumulus Culture Cemeteries of Tiszafüred*. Budapest: Magyar Nemzeti Múzeum.

Kramer, S. N. (1963): *Quest for Paradise, Antiquity*, Vol. 37. 112-113.

Laporte, L. et al. (2012): Megalithic monumentality in Africa: from graves to stone circles at Warna, Senegal, *Antiquity*, Vol. 86. 409-427.

Larsen, C. E. (1983): *Life and Land Use on the Bahrain Islands*. Chicago and London: The University of Chicago Press.

Laursen, S. T. (2008): Early Dilmun and its rulers: new evidence of the burial mounds of the elite and the development of social complexity, c. 2200-1750 BC, *Arabian Archaeology and Epigraphy*, Vol. 19. 155-166.

Laursen, S. T. (2010): The emergence of mound cemeteries in Early Dilmun: new evidence of a proto-cemetery and its genesis c. 2050-2000, In: *Death and Burial in Arabia and Beyond*. Oxford: Archaeopress. 115-139.

Laursen, S. T. (2013): A late fourth- to early third-millennium grave from Bahrain, c. 3100-2600 BC, *Arabian Archaeology and Epigraphy*, Vol. 24. 125-133.

Littleton, J. (2007): Time and memory: historic accounts of Aboriginal burials in south-eastern Australia, *Aboriginal History*, Vol. 31. 104-121.

Lombard, P. (2000a): Early Dilmun Burial Offerings. In: Crawford, H. E. W. and Rice, M. (ed.) *Traces of Paradise: The Archaeology of Bahrain 2500BD-300AD*. London: The Dilmun Committee. 42-57.

Lombard, P. (2000b): The Occupation of Dilmun by the Kassites of Mesopotamia. In: Crawford, H. E. W. and Rice, M. (ed.) *Traces of Paradise: The Archaeology of Bahrain 2500BD-300AD*. London: The Dilmun Committee. 108-111.

Lombard, P. and Alsendi, K. (2000): Bahrain: Two Seas, One Civilisation, In: Crawford, H. E. W. and Rice, M. (ed.) *Traces of Paradise: The Archaeology of Bahrain 2500BD-300AD*. London: The Dilmun Committee. 12-17.

Lowe, A. (1986): Bronze Age Burial Mounds on Bahrain, Iraq, Vol. 48. 73-84.

Mackay (1929): Bahrain. London: British School of Archaeology in Egypt.

MacLean, R., Insoll, T. (2011): *An Archaeological Guide to Bahrain*. Oxford: Archaeopress.

Madge, J. H. (1882): Notes on Some Excavations Made in Tumuli near Copiapó, Chili, in June, 1880, *Journal of the Anthropological Institute of Great Britain and Ireland*, Vol. 11. 437-443.

Marini, E. (2010): A Study of the Architectonic Development of the Great Funerary Tumuli in the Etruscan Necropoleis of Cerveteri, *Etruscan Studies*, Vol. 13 (1). 3-28.

Martin, V., Becker, C. (1984): *Répertoire des sites protohistoriques du Sénégal et de la Gambie*. Kaolack: CNRS.

Mitchell, E. (1996): La carta archaeologica del Jebel Barkal, Vicino Oriente, Vol. X. 297-316.

Moon, J. (2000): The Dilmunite Settlement at Saar. In: Crawford, H. E. W. and Rice, M. (ed.) *Traces of Paradise: The Archaeology of Bahrain 2500BD-300AD*. London: The Dilmun Committee. 63-71.

Mughal, M. R. (1983): *The Dilmun Burial Complex at Sar. The 1980-82 Excavations in Bahrain*. Manama: Ministry of Information.

Nayeem, M. A. (1990): *Prehistory and Protohistory of the Arabian Peninsula. Volume One. Saudi Arabia*. Hyderabad: Hyderabad Publishers.

Nayeem, M. A. (1992): *Prehistory and Protohistory of the Arabian Peninsula. Volume Two. Bahrain*. Hyderabad: Hyderabad Publishers.

Nayeem, M. A. (1994): *Prehistory and Protohistory of the Arabian Peninsula. Volume Three. The United Arab Emirates*. Hyderabad: Hyderabad Publishers.

Nayeem, M. A. (1996): *Prehistory and Protohistory of the Arabian Peninsula. Volume Four. The Sultanate of Oman*. Hyderabad: Hyderabad Publishers.

Nayeem, M. A. (1998): Prehistory and Protohistory of the Arabian Peninsula. Volume Five. Qatar. Hyderabad: Hyderabad Publishers.

Porter, B. W., Boutin, A. T. (2012): The Dilmun Bioarchaeology Project: A first look at the Peter B. Cornwall Collection at the Phoebe A. Hearst Museum, Arabian Archaeology and Epigraphy, Vol. 23. 35-49.

Rausch, R., Dirks, H., Trautmann, K. (2008): Die artesischen Quellen von Dilmun, Spektrum der Wissenschaft, Vol. 6/08. 62-69.

Rice, M. (1983): Dilmun Discovered. The early years of archaeology in Bahrain. Manama: Department of Antiquities and Museums, State of Bahrain.

Rice, M. (1994): The Archaeology of the Arabian Gulf c. 5000–323 BC. London and New York: Routledge.

Ricketson, O. (1925): Burials in the Maya Area, American Anthropologist, Vol. 27. 381-401.

Road, M. (2003): Excavations at Diraz East and A'ali East, In: Crawford, H. E. W. (ed.) The Archaeology of Bahrain: The British Contribution. Oxford: BAR International Series.

Rutkowski, Ł. (ed.) (2011): Kuwaiti-Polish Archaeological Investigations in Northern Kuwait. As-Sabbiya 2007-2010. Al Jahra – Warsaw: National Council for Culture, Arts and Letters of the State of Kuwait.

Salles, J.-F. (2000): Bahrain, from Alexander the Great to the Sasanians. In: Crawford, H. E. W. and Rice, M. (ed.) Traces of Paradise: The Archaeology of Bahrain 2500BD-300AD. London: The Dilmun Committee. 132-135.

SCTA, Saudi Commission for Tourism and Antiquities (2013): Rock Art in the Hail Region of Saudi Arabia. Serial Nomination of Jabal Umm Sinman, Jubbah and Jabal al-Manjor / Jabal Raat, Shuwaymis. Available at: <http://whc.unesco.org/uploads/nominations/1472.pdf> [Accessed 21/09/2015].

Soweileh, A. (1992): A Typology of Dilmun Burial Mounds, Dilmun, Number 15. 23-66.

Soweileh, A. (1995): A Typology of Dilmun Burial Mounds, In: Campbell, S./Green, A. (eds.), The Archaeology of Death in the Ancient Near East. Oxford: Oxbow Books. 196-198.

Srivastava, K. M. (1991): Madinat Hamad. Burial Mounds – 1984-85. Manama: Ministry of Information, State of Bahrain.

Strouhal, E. (1984): Wadi Qitna and Kalabsha-South. Late Roman – Early Byzantine Tumuli Cemeteries in Egyptian Nubia. Volume I Archaeology. Prague: Charles University.

UN, United Nations (2015): World Urbanization Prospects. Available at: <http://esa.un.org/unpd/wup> [Accessed 28/09/2015]

UNEP, UNISDR, United Nations Environment Programme, United Nations International Strategy for Disaster Reduction (2014): Global Risk Data Platform. Available at: <http://preview.grid.unep.ch/> [Accessed 24/06/2014].

UNESCO, United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization (2015a): Decisions adopted by the World Heritage Committee at its 39th session (Bonn, 2015). Available at: <http://whc.unesco.org/archive/2015/whc15-39com-19-en.pdf> [Accessed 22/09/2015].

UNESCO, United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization (2015b): Tentative List. Available at: <http://whc.unesco.org/en/tentativelists/> [Accessed 01/01/2018].

UNESCO, United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization (2015d): World Heritage List. Available at: <http://whc.unesco.org/en/list/> [Accessed 01/01/2018].

UNESCO, United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization (2017): Operational Guidelines for the Implementation of the World Heritage Convention. Paris: UNESCO World Heritage Centre.

Velde, C. (1994): Die steinernen Türme. Gedanken zum Aussehen der bronzezeitlichen Gräber und zur Struktur der Friedhöfe auf Bahrain, *Iranica Antiqua*, Vol. XXIX. 63-82.

World Bank (2014): Population density (people per sq. km of land area). Available at: <http://data.worldbank.org/indicator/EN.POP.DNST> [Accessed 07/03/2014].

WMO, World Meteorological Organization (2014): Bahrain/Manama. Available at: <http://worldweather.wmo.int/en/city.html?cityId=220> [Accessed 23/11/2014].

World Monument Fund (2008): Medracen and El-Khroub Numidian Royal Mausolea. Available at: <http://www.wmf.org/project/medracen-and-el-khroub-numidian-royal-mausolea> [Accessed 15/01/2014].

Zarins, J., Mughannum, A. S., and Kamal, M. (1984): Excavations at Dhahran South – The Tumuli Field, *Atlal*, Vol. 8. 25-54.

7.F GLOSSARY OF ARABIC TERMS

Jabal – mountain, commonly used by locals for the royal mounds

Majlis, *pl. Majālis* – public private space of gathering, can be inside or outside

Wadi or Wādī – dry riverbed that contains water only during times of heavy rain

Waqf, *pl. 'Awqāf* – an Islamic religious endowment often referring to a building or plot of land that is used for religious or charitable purposes

7.G ABBREVIATIONS

٧-و الاختصارات

BACA	Bahrain Authority for Culture and Antiquities
BCE	Before Common Era
ca.	circa
CE	Common Era
cm	centimetre(s)
DBM	Dilmun Burial Mounds
ha	hectare(s)
HIA	Heritage Impact Assessment
H.E.	His/Her Excellency
i.e.	id est
ICOMOS	International Council on Monuments and Sites
km	kilometre(s)
Lat.	Latitude
Long.	Longitude
m	metre(s)
MoF	Ministry of Finance
MoWMAUP	Ministry of Works, Municipalities Affairs, and Urban Planning
no.	number
OUV	Outstanding Universal Value
UNESCO	United Nations Educational, Scientific and Cultural Organisation
WHS	World Heritage Site

اليونسكو	منظمة الأمم المتحدة للتربية والعلم والثقافة
إيكوموس	المجلس الدولي للآثار والمواقع
إيكروم	المركز الدولي لصون وترميم الممتلكات الثقافية
آي يو سي إن	الاتحاد العالمي لصون الطبيعة
سم	سنتيمتر/ات
ق.م	قبل الميلاد
كم	كيلومتر/ات
م	متر
م	ميلادي



AERIAL VIEW OF A' ALI VILLAGE

صورة جوية لقرية عالي



8 Contact Information of Responsible Authorities

المعلومات اللازمة للاتصال بالسلطات المسؤولة ^

8.A PREPARER

Coordinator:
Sh. Khalifa Ahmed Al Khalifa

Principal author:
Ms Melanie Münzner

Co-author:
Ms Elena Kragulj

Contributors/reviewers:
Ms Zainab Abdulnabi
Dr Salman Almahari
Ms Judith Angl
Ms Susann Harder
Ms Miray Hasaltun Wosinski
Dr Pierre Lombard
Mr Michał Wosinski

Translator:
Ms Zainab Abdulnabi
Mr Ali Alshehabi

Editor (Arabic):
Mr Ali Alshehabi

Advisor:
Dr Britta Rudolff

Layout/design:
Ms Miray Hasaltun Wosinski

٨-أ الشخص المسؤول عن إعداد الترشيح

المنسق:
Sh. Kalifa Ahmed Al Khalifa

المؤلف الرئيسي:
Ms Melanie Münzner

المؤلف المشارك:
Ms Elena Kragulj

المساهمون/المراجعون:
Ms Zainab Abdulnabi
Dr Salman Almahari
Ms Judith Angl
Ms Susann Harder
Ms Miray Hasaltun Wosinski
Dr Pierre Lombard
Mr Michał Wosinski

المترجم:
Ms Zainab Abdulnabi
Mr Ali Alshehabi

المحرر (اللغة العربية):
Mr Ali Alshehabi

المستشار:
Dr Britta Rudolff

التصميم:
Ms Miray Hasaltun Wosinski

8.B OFFICIAL LOCAL INSTITUTION

The coordinating institution for the preparation of this World Heritage nomination documentation is the Bahrain Authority for Culture and Antiquities, Sector for Culture and National Heritage, Site Administration Unit 'Dilmun Burial Mounds'. This agency functions as the contact for UNESCO on all matters related to the proposal and will coordinate with and relay information to other concerned institutions. The official body's address is:

Bahrain Authority for Culture and Antiquities
Sector for Culture and National Heritage
Dilmun Burial Mounds Site Administration Unit
P.O. Box 2199
Manama, Kingdom of Bahrain
Email: amal@culture.gov.bh
Phone: +973 17 298 800
Fax: +973 17 293 873

8.C OTHER LOCAL INSTITUTIONS

Diverse further government bodies are liable for the administration of the nominated property and the execution of the management system. The agencies are as following:

Royal Court
P.O. Box 28788,
West Riffa, Kingdom of Bahrain

Ministry of Works, Municipalities Affairs and Urban Planning,
P.O. Box 53,
Manama, Kingdom of Bahrain

٨-ب المؤسسة أو الوكالة المحلية الرسمية

المؤسسة المنسقة لإعداد ملف الترشيح للتراث العالمي هي هيئة البحرين للثقافة والآثار، قطاع الثقافة والتراث الوطني، وحدة إدارة الموقع «تلال مدافن دلمون». وتعمل هذه الوكالة كوسيط لليونسكو بشأن جميع المسائل المتعلقة بالطلب وسوف تقوم بتنسيق ونقل المعلومات إلى المؤسسات المعنية الأخرى. عنوان الجهة الرسمية هو:

هيئة البحرين للثقافة والآثار
قطاع الثقافة والتراث الوطني
وحدة إدارة موقع تلال مدافن دلمون
ص.ب ٢١٩٩
المنامة، البحرين
البريد الإلكتروني: amal@culture.gov.bh
هاتف: +٩٧٣ ١٧ ٢٩٨ ٨٠٠
فاكس: +٩٧٣ ١٧ ٢٩٣ ٨٧٣

٨-ج المؤسسات المحلية الأخرى

الهيئات الحكومية المتنوعة مسؤولة قانونياً عن إدارة الممتلك المرشح وتنفيذ النظام الإداري. الهيئات هي كما التالي:

الديوان الملكي
ص.ب ٢٨٧٨٨
الرفاع الغربي، مملكة البحرين

وزارة الأشغال وشؤون البلديات والتخطيط العمراني
ص.ب ٥٣
المنامة، مملكة البحرين

Ministry of Finance
P.O. Box 333,
Manama, Kingdom of Bahrain

وزارة المالية
ص.ب ٣٣٣
المنامة، مملكة البحرين

Ministry of Justice and Islamic Affairs and Waqf
P.O. Box 560,
Manama, Kingdom of Bahrain

وزارة العدل والشئون الإسلامية والأوقاف
ص.ب ٥٦٠
المنامة، مملكة البحرين

Ministry of Education
P.O. Box 43,
Manama, Kingdom of Bahrain

وزارة التربية والتعليم
ص.ب ٤٣
المنامة، مملكة البحرين

Electricity and Water Authority
P.O. Box 2,
Manama, Kingdom of Bahrain

هيئة الكهرباء والماء
ص.ب ٢

Economic Development Board
P.O. Box 11299,
Manama, Kingdom of Bahrain

المنامة، مملكة البحرين

مجلس التنمية الاقتصادية
ص.ب ١١٢٩٩

Bahrain Defence Force
P.O. Box 245,
Manama, Kingdom of Bahrain

المنامة، مملكة البحرين

قوة دفاع البحرين

Bahrain Centre for Studies and Research
P.O. Box 496,
Manama, Kingdom of Bahrain

ص.ب ٢٤٥
المنامة، مملكة البحرين

مركز البحرين للدراسات والبحوث

Arab Regional Centre for World Heritage
P.O. Box: 95912
Manama, Kingdom of Bahrain

ص.ب ٤٩٦
المنامة، مملكة البحرين

المركز الإقليمي العربي للتراث العالمي

ص.ب ٩٥٩١٢
المنامة، مملكة البحرين

8.D OFFICIAL WEB ADDRESS

The official web address of the Bahrain Authority for Culture and Antiquities is: www.culture.gov.bh.

٨-د العنوان الرسمي على الإنترنت

العنوان الرسمي لهيئة البحرين للثقافة والآثار على الإنترنت هو:
www.culture.gov.bh





9 Signature on Behalf of the State Party

٩ التوقيع نيابة عن الدولة الطرف

Signature of

Mai bint Mohammed Al Khalifa
President of Bahrain Authority for Culture and Antiquities

توقيع

مي بنت محمد آل خليفة
رئيسة هيئة البحرين للثقافة والآثار

